

DICCIONARIO

CAVINEÑA-CASTELLANO

CASTELLANO-CAVINEÑA

CON BOSQUEJO DE LA

GRAMATICA CAVINEÑA

por

Elizabeth L. Camp

y

Millicent R. Liccardi

© 1989 Summer Institute of Linguistics

ISBN 0-88312-718-0

Publicado por:

International Linguistics Coordinator
Summer Institute of Linguistics
7500 W. Camp Wisdom Rd.
Dallas, TX 75236
U. S. A.

Contenido

Prólogo	vii
Agradecimientos	viii
Introducción.....	ix
El Alfabeto Cavineña.....	xi
Simbolos y Abreviaturas	xiii

LA PRIMERA PARTE

Diccionario Cavineña–Castellano.....	1
--------------------------------------	---

LA SEGUNDA PARTE

Diccionario Castellano–Cavineña.....	127
Apéndice A. Relaciones Gramaticales y Afijos.....	257
Apéndice B. Arboles	261
Apéndice C. Aves.....	262
Apéndice D. Peces.....	263
Apéndice E. Horas.....	264
Apéndice F. Víboras.....	265
Apéndice G. Monos.....	265
Apéndice H. Parentesco	265

LA TERCERA PARTE

Bosquejo de la Gramática Cavineña.....	267
O. INTRODUCCION.....	267
I. LA ORACION.....	268
A. La Oración Simple.....	268
B. La Oración Compleja.....	268
C. El Conjunto de Oraciones.....	268
1. Causa o razón–resultado.....	269
2. Motivo.....	269
3. Contraste	269
4. Concesión–contraexpectación.....	269
5. Amplificación–contracción.....	270

II. LA CLAUSULA.....	270
A. La Cláusula Independiente.....	270
1. Tipos determinados por la naturaleza del predicado.....	270
2. Tipos determinados por la modalidad del predicado.....	273
B. La Cláusula Dependiente.....	276
1. La cláusula temporal.....	277
2. La cláusula causal.....	278
3. La cláusula de propósito.....	279
4. La cláusula condicional.....	280
5. La cláusula de contraexpectación.....	281
6. La cláusula de contraste negativo ai...ama.....	282
7. La cláusula participial.....	282
8. La cláusula nominalizada.....	283
III. LA FRASE.....	283
A. La Frase Verbal.....	283
1. La frase modificada.....	283
2. La frase negativa.....	284
3. La frase con auxiliar obligatorio.....	284
4. La frase con auxiliar potencial.....	287
5. La frase habilitativa.....	287
6. La frase de costumbre.....	287
7. La frase incoativa.....	288
8. La frase compuesta.....	288
9. La frase dependiente temporal con sujetos iguales.....	289
10. La frase dependiente condicional.....	290
B. La Frase Sustantiva.....	290
1. La frase cuantitativa.....	290
2. La frase calificativa.....	291
3. La frase demostrativa.....	292
4. La frase reduplicada.....	292
5. La frase verbal nominalizada.....	292
6. La frase de parentesco posesiva.....	293
7. La frase coordinada.....	294
8. La frase apositiva.....	294
9. La frase negativa.....	294
10. La frase de caso.....	294
C. La Frase Pronominal.....	296
1. La frase cuantitativa.....	296
2. La frase calificativa.....	297
3. La frase demostrativa.....	297
4. La frase reduplicada.....	297
5. La frase apositiva.....	298
6. La frase de caso.....	298

D. La Frase Adjetival.....	302
1. La frase calificativa.....	302
2. La frase de demasía.....	302
3. La frase numérica.....	302
4. La frase coordinada.....	303
5. La frase negativa.....	303
E. La Frase Adverbial.....	303
F. La Frase Temporal.....	304
1. La frase calificativa.....	304
2. La frase coordinada.....	306
G. La Frase Locativa.....	306
1. La frase calificativa.....	306
2. La frase coordinada.....	306
H. La Frase Relacionadora.....	307
1. La frase relacionadora locativa.....	307
2. La frase relacionadora de propósito.....	308
3. La frase relacionadora acompañante.....	308
4. La frase relacionadora instrumental.....	308
5. La frase relacionadora posesiva o benefactiva.....	308
6. La frase relacionadora temporal.....	309
7. La frase relacionadora instigativa.....	309
I. La Frase Interrogativa.....	309
1. La frase interrogativa simple.....	309
2. La frase de incertidumbre.....	310
3. La frase calificativa.....	310
4. La frase interrogativa de razón.....	311
IV. LA PALABRA.....	311
A. El Verbo.....	311
1. El radical verbal.....	311
2. El tema verbal.....	314
3. El verbo con flexión o el verbo entero.....	319
B. El Sustantivo.....	327
1. El sustantivo simple.....	327
2. El sustantivo de posesión obligatoria.....	327
3. El sustantivo de parentesco.....	328
4. El sustantivo complejo.....	329
5. El sustantivo derivado.....	330
6. el sustantivo modificado.....	331
7. Los afijos sustantivos.....	332
C. El Pronombre.....	332
1. El pronombre simple.....	333
2. El pronombre cuantitativo.....	336
3. Las raíces pronominales.....	336
4. Los afijos pronominales.....	336

D. El Adjetivo.....	337
1. El adjetivo cuantitativo.....	337
2. El adjetivo calificativo.....	338
3. El adjetivo derivado.....	339
4. El adjetivo demostrativo.....	341
5. Los afijos adjetivales.....	341
E. El Adverbio.....	341
1. El adverbio obligatorio.....	342
2. El adverbio calificativo.....	342
F. El Temporal o La Palabra de Tiempo.....	344
1. Las de una raíz.....	344
2. Las de dos raíces.....	344
G. El Locativo.....	345
1. Los relacionadores locativos.....	345
2. El locativo.....	345
3. La raíz locativa.....	346
4. Los afijos locativos.....	346
H. El Relacionador.....	346
1. El relacionador locativo.....	346
2. El relacionador de propósito.....	347
3. El relacionador acompañante.....	347
4. El relacionador instrumental.....	347
5. El relacionador posesivo o benefactivo.....	348
6. El relacionador temporal.....	348
7. El relacionador instigativo.....	348
8. El relacionador rebajador.....	349
I. El Interrogativo.....	350
J. La Partícula.....	351
1. La partícula conectora o de enlace.....	351
2. La partícula de respuesta.....	355
3. La partícula de interjección.....	356
4. La partícula subjuntiva.....	356
5. La partícula negativa.....	357
6. La partícula que indica el punto de vista del hablante.....	358
7. La partícula de caso.....	360
8. La partícula de costumbre.....	361
9. Las partículas sin clasificación.....	361
Bibliografía.....	363

Prólogo

La lengua cavineña pertenece a la familia lingüística tacana del noreste de Bolivia, cuyos otros miembros son el tacana propiamente dicho, el araona, el ese ejja y el reyesano. El cavineña es el idioma materno de unas dos mil personas. La mayoría vive en la provincia Ballivián, departamento del Beni, en los alrededores de la aldea Cavinás, en centros gomeros y a lo largo de los ríos Beni, Biata y Geneshuaya.

Este libro incluye un diccionario del idioma cavineña y un bosquejo de los rasgos sobresalientes de la gramática.

La mayoría de las palabras y las oraciones de los ejemplos se encuentran en los relatos orales y escritos de los hablantes cavineños, recolectados de 1970 a 1984.

El cavineña, como todos los idiomas tacanos, tiene muchas unidades de ligación fonológica, pero independientes en el orden gramatical, es decir, enclíticos, que nunca aparecen aislados. Los enclíticos siempre son monosilábicos. Se ligan a la última sílaba de la palabra anterior. Cuando están contiguos a una palabra monosilábica, se ligan a esa palabra.

Todo el material en cavineña está escrito según la ortografía práctica que corresponde lo más posible al alfabeto castellano. A continuación se encuentra el alfabeto práctico cavineña, seguido de los símbolos fonéticos entre paréntesis, cuando hay diferencia: a, b, c (k), cu (k^h), ch (č), d, dy (d^h), e, hu (h ~ w), i, j (h), ll (l), m, n, ñ (n^h), p, qu (k), r, s, sh (š), t, ts (t^h), ty, (t^h). u, y.

Este libro tiene por objeto contribuir a los datos lingüísticos de Bolivia, presentar la hermosura y la utilidad del idioma cavineña y proveer un medio por el cual los hablantes de cavineña y los de castellano estimen y entiendan mejor los unos el idioma de los otros.

Agradecimientos

Quedamos muy agradecidas a todos los hablantes de cavineña quienes nos han enseñado su idioma, y también nos han ayudado en la preparación de este diccionario. Sin sus relatos escritos y grabados no hubiera sido posible llevar al cabo este trabajo lingüístico.

En especial agradecemos a Honorio Yubanera y a Roberto Amapo, quienes trabajaron mucho en los equivalentes y las oraciones ilustrativas, y a Alfredo Tavo quien pasó muchas horas repasando y corrigiendo todo el manuscrito. Su ayuda es de valor inestimable.

También agradecemos a la señorita Miriam Goytia y al señor Jorge Arbelaez quienes repasaron y corrigieron la parte en castellano.

Agradecemos a nuestros colegas que nos ayudaron a preparar los manuscritos de prueba, especialmente a Ken Prettol quien escribió los programas para la computadora en Bolivia y después ayudó en preparar los manuscritos iniciales.

También queremos expresar nuestro agradecimiento a la señora Mary Ritchie de Key por su libro "Vocabulario Boliviano No. 4, Cavineña y Castellano". Esta obra nos ayudó mucho en el estudio inicial de la lengua cavineña.

Introducción al Diccionario Cavineña

El diccionario cavineña es una compilación de palabras del idioma cavineña. Este vocabulario de ninguna manera pretende ser completo. El objeto es presentar las palabras más usadas, con un alfabeto científicamente preparado que refleja el sistema de sonidos de la lengua cavineña, adaptado a la ortografía castellana, para hacer el aprendizaje de la lectura lo más fácil posible.

Hay dos secciones en este vocabulario. La primera parte presenta las palabras y los afijos del cavineña, en orden alfabético, con sus equivalentes en castellano. Una oración ilustra el uso de la palabra y luego se da el equivalente en castellano. La traducción dudosa de algunas pocas palabras se indica con ???. Se escribe a veces la función y no la traducción de la palabra. Por ejemplo: la palabra *datse* se identifica como adversativo o frustrativo.

En la gramática cavineña se reconocen las siguientes clases de palabras: verbo transitivo (vt), intransitivo (vi), reflexivo transitivo (vrt), reflexivo intransitivo (vri); sustantivo (s); pronombre (pro); adjetivo (adj); adverbio (adv); temporal (t); locativo (l); relacionador (r); interrogativo (ig) y partícula (p).

La segunda parte del vocabulario presenta las palabras castellanas, en orden alfabético, con sus equivalentes en cavineña. La clasificación gramatical en esta sección corresponde a su uso en cavineña, que a veces varía del castellano. Por ejemplo: *acostumbrado* p = bahue, pues en el cavineña la palabra bahue funciona como partícula.

Cada palabra cavineña aparece en su forma básica, aunque en el ejemplo usualmente aparece con afijos. En la lista de palabras, los verbos se escriben en el tiempo presente, es decir con el afijo -ya, pues la forma del infinitivo ocurre muy poco.

Siempre se indica si el verbo es transitivo o intransitivo. El cavineña es una lengua ergativa. Es decir, el sujeto de la oración intransitiva se forma igual al objeto de la transitiva y distinto del sujeto de la misma. Por eso, es necesario saber si el verbo es transitivo para escoger la forma correcta del sujeto. A veces el verbo de la ilustración tiene un afijo que cambia su transitividad.

Casi cada verbo transitivo puede ocurrir en forma reflexiva que se identifica con los afijos *ca-...-ti*. El reflexivo cuya raíz verbal es transitiva se clasifica como verbo reflexivo transitivo (vrt). El reflexivo cuya raíz es adjetiva, partícula u otra clase de palabra, se clasifica como verbo reflexivo intransitivo (vri). En este diccionario no hemos anotado la forma reflexiva de todos los verbos.

Casi todo verbo transitivo también puede tener forma pasiva que se identifica con el sufijo -tana. Si la forma básica es pasiva, la eliminación del afijo -tana no la convierte en un verbo transitivo activo. Los verbos pasivos se han anotado con este afijo pasivo.

Casi todos los verbos tienen su forma adjetival, sin los afijos de inflexión y con el prefijo e-. Por ejemplo: cuadishaya es *mandar* y ecuadisha es *mandado*. Anotamos algunas formas adjetivales, pero no todas.

A veces el verbo se ilustra en forma sustantiva o adjetiva y no verbal. Por ejemplo: cachachanetiya *sanar*; *curar* es un verbo reflexivo. Sin embargo, el ejemplo da la forma sustantiva cachachaneti puji *curandero*.

Entre los sustantivos y adjetivos cavineños no hay diferencia en género. Al mencionar los equivalentes castellanos, hemos escogido la forma masculina de los sustantivos y adjetivos castellanos para presentar tanto el masculino como la forma femenina. Tampoco hay distinción en cavineña entre el uso familiar y formal de los pronombres. A veces, cuando un sustantivo (u otra palabra) ocurre en una frase, se borra la letra inicial. Por ejemplo: emeshuru es *uña*; pero la frase *la uña del pie*, se escribe ehuachi meshuru.

En este diccionario los sustantivos de parentesco se escriben en la forma que corresponde a la primera persona, con el prefijo e-. Por esta razón se encuentran bajo la letra E. (Véase el bosquejo gramatical IV.B.3.). Por ejemplo, *hijo* se escribe ebacua *mi hijo*, bacua *tu hijo* o ebacuaque *su hijo*. Se encuentra bajo la letra E, aunque la raíz de la palabra es bacua.

Una clase de adjetivo termina con el adjetivador -da. Se hace negativo por el sufijo -ma. Para economizar espacio, se presentan estos adjetivos sólo en forma positiva. Por ejemplo, se encuentra solamente baduda *húmedo* y no la forma negativa badudama *no húmedo*. Entonces, si el lector quiere saber como se dice en cavineña un adjetivo negativo y no lo halla en la parte castellana, tiene que buscar la forma positiva de la palabra.

A veces, la palabra castellana dada como equivalente no ocurre en la oración ilustrativa, porque la traducción literal del cavineña no es lo mejor. Por ejemplo: la traducción de la palabra ejitaju es *visible*. Sin embargo, la oración ilustrativa dice *Apareció un hombre*. La traducción literal del cavineña es *Un hombre se hizo visible*.

Las palabras temporales que indican las horas son muy indeterminadas.

Ojalá que con estos breves puntos gramaticales el lector pueda entender y usar el diccionario con más facilidad.

El Alfabeto Cavineña

a	acui	árbol
b	beta	dos
c	cara	paraba
cu	cuati	leña
ch	chapa	perro
d	deca	varón
dy	dyai	flojera
e	epu	pueblo
h	huapa	tojo, ave
i	iba	tigre
j	jababa	mariposa grande
ll	lluya	peinar
m	masha	frazada
n	naja	pacay, árbol
ñ	ñuhiri	quemaquema, gusano
p	pabejerere	tiesto
q	quemi	joco
r	rapa	turiro
s	supa	chulupi
sh	shasha	flor
t	tacue	comadreja
ts	tsabuna	tucunaré
ty	tyacariri	chupacoto
u	una	vestido
y	yana	lengua

Se alerta al lector que la secuencia CU representa tanto la letra compuesta [K] como la secuencia consonante-vocal C-U. La letra CU es una oclusiva velar sorda labializada [k̠]. Es siempre seguida por una vocal, sea a, e ó i para formar las sílabas cua, cue, cui. La letra C es una oclusiva velar sorda [k]. Es siempre seguida por las vocales a ó u para formar las sílabas ca y cu.

Para poder hallar en este diccionario una palabra cavineña que comienza con cu, hay que fijarse si la letra siguiente es una vocal (a, e, i, u) o una consonante. Si es una vocal, búsquela bajo la letra CU. Si es una consonante, búsquela bajo la letra C. La única excepción es la palabra cuetiya *pasar* que se encuentra bajo C porque se divide en sílabas cu-e-ti-ya.

C
cunu
cujaya
cuta
cu-nu
cu-ja-ya
cu-ta

bejuco
inflar
canastilla
bejuco
inflar
canastilla

CU
cuanubi
cujaya
cuita
cua-nu-bi
cua-ja-ya
cui-ta

animal silvestre
avisar
muy; mucho
animal silvestre
avisar
muy; mucho

Símbolos Y Abreviaturas

ABS	absolutivo
adj	adjetivo
adv	adjetivador; modificador
af	adverbio
afa	afijo
afn	afijo adjetival
afv	afijo nominal
alt	afijo verbal
caus	alternación; en vez de
circunfv	causativo
cit	circunfijo verbal
cl	cita; ejemplo
compl	cláusula
CON/conec	completamente
cont	conector
contr	continuativo
DAT	contraste
dem	dativo
dep	demonstrativo
do	dependiente
des	desaprobación del objeto
dim	desiderativo
dl	diminutivo
enc	dual
enf	enclítico
ERG	énfasis
ex	ergativo
fm	exclamación
GEN	formativo de palabra
habil	genitivo
hipot	habilitativo
iden	hipotético
ig/IG	identidad; identificación
imp	interrogativo; frase interrogativa
imp = dl	imperativo
imp = neg	imperativo dual
imp = pl	imperativo negativo
int	imperativo plural
interj	intención
intr	interjección
l	intransitivo
	locativo; lugar

man	manera; modo
mod	modificador
neg	negativo
nom	nominalizador
nuc	núcleo
O	objeto
oi	objeto o complemento indirecto
o.l	objeto llegando
op	optativo
p/P	partícula; frase de partícula (en el diccionario)
P	predicado (en el bosquejo gramatical)
par	sujeto partiendo
pas	pasivador; pasivizador
Pax	Predicado auxiliar
Pdes	Predicado descriptivo
Pes	Predicado estativo
pl	plural
pn	predicado nominal
pos	poseedor
poten	potencialidad
pr	tiempo presente
pro	pronombre
ps	tiempo pasado
reb/REB	rebajador del papel gramatical
rec	tiempo pasado reciente
refl	reflexivo
rel/Rel	relacionador; frase relacionadora
relenc	relacionador enclítico
rem	tiempo remoto
rep	reportivo
s/SU	sustantivo; frase sustantiva
S	sujeto
s.d	sujetos desiguales
sg	singular
s.i	sujetos iguales
t	palabra de tiempo
tr	transitivo
v	verbo
V	verbo como predicado
vax	verbo auxiliar
vbz	verbalizador
vdes	verbo desiderativo
vest	verbo estativo
v-hipot	verbo de consecuencia hipotética
vi	verbo intransitivo
vrt	verbo reflexivo transitivo (cuya raíz es transitiva)
vri	verbo reflexivo intransitivo (cuya raíz es intransitiva o palabra de otra clase)
vt	verbo transitivo

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
4	cuarta persona
-	separa a los morfemas en la traducción
=	liga a las palabras que traducen un solo morfema
[]	encierren cláusulas dependientes
+	aparece obligatoriamente
+/-	aparece opcionalmente

La Primera Parte

Cavineña–Castellano

A

aaieya vt. seguir; hacer correr. *Tunara aaieyaju ecuana acuiju badetsuracuare*. Cuando ellas nos hicieron correr, subimos al árbol.

aama p. no; respuesta a una pregunta. *¿Cuayami epuju? Aama. ¿Vas a ir al pueblo? No.*

aba s. chahuara, árbol. *Aba cacatu araya datira*. La peta está comiendo la fruta de la chahuara.

abacada adj. calladito. *Abacada tuna*. Están calladitos.

abacada s. silencio. *Chinejutu dutya queja abacadaju bururu camadya sicacada juyaju tsunuda queque aniyaju bacatanaya*. Por la noche, en todas partes, en el silencio se oye solamente el grito de los sapos.

abacata juya vi. callarse. *Abacata nejura*. Callémonos.

abacatanaya vi. callarse. *Paabacatana*. Que se calle.

abari s. chonta. *Abari caca tu huaburasara araya*. El taitetú está comiendo la fruta de chonta.

abuya vt. cargar. *Tudya ecuana budari abutsu dirunuacuare*. Cuando cargamos los plátanos en la espalda, nos fuimos otra vez.

abuqui s. jase; haz. *Quimisha abuqui tuque cuati ahua*. Hice tres haces de leña.

abuya vt. terminar; castigar. *Tudya cani catihua ama cuanaque cuejijira ecana abutillacuare*. El viento terminó con los que no hicieron pozos.

acuajahua chai s. pajarito de pecho amarillo. *Acuajahuadaque piji chai cuana tuna ena iji juya*. Los pajaritos de pecho amarillo están tomando agua.

acuasetanaya vi. revolver; echarse de espalda. *Jaetu enaju majutsu acuasetanaya*. El pez muerto se vuelca en el agua con el pecho hacia arriba.

acuatse jae s. sardina panete. *Acuatse jae cuanaratu ecaca umada pacacayaque araya*. Las sardinias panete comen muchas frutas caídas.

acuatsuruya vt. enfrentarse. *Eje uma acuatsuru ahua epu cuanaju ecuita cuana dyaque ecahuaitique*. Muchas veces, en las ciudades, tenía que enfrentarme a la multitud enfurecida. *Acuatsuruya ecuana cuejiji casadaque*. El pecho está recibiendo un ventarrón fuerte.

acui s. árbol; palo. *Tudya amena acuiju tsuracuare*. Entonces subí al árbol.

- acui bití** *s.* cáscara de árbol. *Acui bití tu misida.* La cáscara de ese árbol es gruesa.
- acui ebanataqui** *s.* punzón de palo; palito para hacer huecos para sembrar maíz. *Acui ebanataqui tsehuetu peadya epuna ehuachi casacuaticuare, metepa sacuacara ayaque.* La mujer se sunchó (punzó) el pie con un punzón cuando quería sunchar (perforar) al pejichi.
- acui huija** *s.* yerbita; retoño; arbusto.
- acui huiri** *s.* palizada; palo para construir casas. *Acui huiri tuque ecue bataqui amare ishú.* Me faltan palizadas para la casa.
- acui jaqui** *s.* hoja de árbol. *Sarecuare patu acui jaquí.* Dicen que buscó hojas.
- acui jara** *s.* pedacito de madera. *Acui jara tuque ecue yatucaju nubihua.* El pedacito de madera entró en mi ojo.
- acui madi** *s.* resina de árbol.
- acui paca** *s.* astilla. *Acui paca jidaque camadya tu ruque ishú jida; masadama tujatu emadi jinashaya.* La astilla sirve para desfumarse (ahumar) la leche de siringa; la coagula rápido.
- acui pereque jaraque** *s.* tendal. *Acui pereque jaraque tu jida emadi iyu ishú.* El tendal sirve para desfumarse (ahumar) la goma.
- acui quini** *s.* arbolcda. *Acui quiniyutu sihua cuana nimeda tibu netiya.* En las arbolcadas viven las gamas porque son ariscas.
- acui sepequique** *s.* palo con palca; horquilla formada por una rama. *Acui sepequique tunajatu abahue caretu.* El palo con palcas se usa para hacer ruedas de carretón.
- acui tibu** *s.* tronco del palo. *Bachine ecuana jacha siri, acui tibu, quiri patsa, uyuyuyu*
- acui paca turiri patsa jadya tunara emadi patsayara daditsu ahuarabareyaque.* Vimos hachas viejas, troncos, pachiuaba, barro y astillas partidas que ellos habían puesto dentro de la goma.
- acui tubu** *s.* tronco de madera, yuca, etcétera. *Pasare acui tubu cuati ishú.* Voy a buscar un tronco para leña. *Acui tubu dyaque micue iyacue shurumai.* Pon tu marico sobre el tronco.
- acui tsaca** *s.* garrón del árbol. *Acui tsaca tu jida mesa ishú.* El garrón del árbol sirve para la mesa.
- acui jaqui bihuami** *s.* serepapa con pico largo, pez. *Acui jaqui bihuami tu ejaqui bataqui jutii.* La serepapa con pico largo es parecida a una hoja.
- acuija** *s.* espina. *Acuija ecuanaja tapa bahue.* Pisamos la espina.
- acuiju** *s.* bi, árbol. *Acuiju tu bijida jiruhua cuanaja, duu cuanaja jadya.* A los monos les gusta comer la manzana bi.
- achaacha; ashaasha** *adj.* chico. *Achaachaque piji cuita tu espere.* El arroyo es muy chico.
- achi** *p.* ¡ay!; nexco de disgusto. *¡Achi! Itapa riyaque nebatsacue.* ¡Ay! Miren este tipo que viene.
- adadiya** *vt.* alcanzar. *Adadihua mique ecuanara; iyacua mique ecuana dujunucaya yudijidya.* Te hemos alcanzado; ahora te llevaremos.
- adaya** *vt.* añadir. *Adaya tuque era ecue etare.* Estoy añadiendo a mi casa.
- adebaya** *vt.* conocer; probar; adivinar. *Adebaya tuque ecuita Franciaju aniyaque.* Conozco bien al hombre de Francia.
- adebabada** *adj.* inteligente. *Adebabada cuita tu tumeque ebacua piji.* Ese chico es muy inteligente.

- adebaya** *vt.* darse cuenta. *Ecububu cuana umada tibu, tatse adebataqui ama bacuare.* Ellos no se dieron cuenta, porque había varias islas.
- adebaya** *vt.* recordar; acordar. *Beru jucuare cuanaque tuque ecuana adebaya.*
Estamos recordando los tiempos pasados.
- ademe** *r.* por medio de; a favor de; en provecho de; en defensa de; en cambiode. *Mira ademe chachanehua.* Por medio de ti me salvé.
- adune** *s.* chontalora como abari. *Adune caca tu bijida datija, ahuadaja jadya.* A la pcta y al anta les gusta comer la chontalora.
- adyaya** *vt.* hechizar; enfermar; contagiar; hacer mal a. *Adyayatu maru cuanara.* Los brujos están hechizándolo.
- ahuada** *s.* anta; tapir; danta. *Cuchiru tsehue jutii iyecuare tumepatya peadya ahuada.* Solamente con el machete maté el anta esa vez.
- ahuada diji barepa juque** *s.* río Jordán en el cielo nebuloso. *Ahuada dijitu huecada juya barepaju.* El camino del río Jordán está alumbrando el cielo.
- ahuada ijaca** *s.* taropé, planta acuática. *Ahuada ijacaratu tachi bahue cueri casadama juriya cuanaque.* El taropé tapa los ríos chicos que no corren fuerte.
- ahuadachi** *s.* ceferino, pez como el pintado. *Ahuadachi tu jida ara ishu.* El ceferino es rico para comer.
- ahuaraya** *vt.* amenazar con algo en la mano. *Cuchiru tsehue tujatu ahuarahua.* Lo amenazó con el machete.
- ahuataca; acui baruda amatsa bae** *s.* totaí; palmera como la chonta.
- ahue** *s.* marido; esposo *V.* cahue.
- ahueja** *ecuaque* *s.* suegra.
- ahueja** *etataque* *s.* sugro.
- ahuema** *s.* soltera. *Aniya tu ahuema cuanaque casada mere juya cuanaque.*
Hay solteras que trabajan mucho.
- ahuiine** *s.* cuñado entre mujeres *V.* cahuiine.
- ai** *s.* cosa. *Peya queja, peya queja ecuana junenichine ai cuana caquemiti ishu.* De un lado a otro, anduvimos para comprar las cosas.
- ai cuana** *p.* hesitación; duda. *Ai cuana...huaburu cuana rique bacahua.*
A...escuché a los chanchos de tropa.
- ai ig.** ¿qué? ¿quién? *¿Aimi juya? ¿Qué estás haciendo?*
- ai jaque** *ig.* ¿quién, de?
- aiju** *ig.* ¿en qué fecha?; ¿en qué parte? *¿Aijumi ejunau? ¿En qué fecha puede llegar?*
- aine** *ig.* ¿quién? en preguntas retóricas. *¿Aineri jema? Aijamari requeja ecuita cuana.* ¿Quién, pucs, puede venir? Aquí no hay gente.
- aipa** *ig.* ¿Qué dice? *¿Aipa tume? ¿Qué es lo que dices que has visto?*
- aijama** *vest.* tener, no; no haber. *Aijama tuque ecue.* No tengo nada.
- aiquira** *p.* hesitación; duda. *Tudya yatse don Eugeniora djunucachine apupuyaju cuita aiquiraju, Centro Juvenil bacani etareju.*
Don Eugenio nos llevó, cuando ya estaba oscureciendo, a una casa llamada el Centro Juvenil.
- aja** *s.* mono rubio. *Dyaque huenidaque tu aja.*
El mono rubio es muy ligero.
- ajabana** *s.* bato, ave zancuda de la pampa o del monte. *Ajabana tu rumu pudeda peque pidya tujatu sehueda.* El bato tiene en el coto, un lado colorado y un lado negro.
- ajapara** *s.* ala. *Jetaya cuanaque tu ajaparaqui.* Las aves tienen alas.

- ajari** *s.* grillo. *Ajari tu umada etareju.* Hay muchos grillos en la casa.
- ajeya** *vi.* andar. *Era petaetibechine emaque ecuita cuana jetiama ajeyaju edijiju.* Iba mirando abajo a mucha gente que andaba por el camino.
- aje jidama** *adj.* cojo. *Yumeque ecuita tu aje jidama.* Ese hombre es cojo.
- ajipa** *s.* alacrán. *Ajipa tu cati aqui tuja etima cuija tsehue.* El alacrán pica fuerte con la colita.
- ajipaja etima** *s.* aguijón o puga (púa; puya) del alacrán. *Ajipaja tu etima cuija tsehue cati.* El alacrán pica con su puga.
- ama** *p. no.* *Ishataqui ama ecuana bachine.* No pudimos meterlo.
- ama ama** *adj.* maldito. *Mique dati ama ama, iyacua cuita mique arahuanaya.* Peta maldita, ahorita voy a comerte.
- amaca** *s.* lugar. *Peysa queja amaca acue.* Hágalo en cualquier lugar.
- amaca pidya ari, amaca pidya quini** *adj.* lado ancho y lado angosto; triangular. *Eratu ecue tee ahua amaca pidya ari, amaca pidya quini.* Hice mi chaco con un lado grande y un lado chico.
- amahueruru** *s.* polilla; jovichi como gusano. *Amahueruru tu ebiti araqui.* La polilla come cuero.
- amai** *s.* pelo negro de gusano. *Amai camatu dami juya etsena aratsu.* Los yayuces tienen mucho pelo de gusano en las tripas.
- amatsa** *s.* motacucillo. *Amatsa caca tu dahuapaja bijida.* A las ardillas les gusta comer la fruta de motacucillo.
- amatsa bacua huari** *s.* motacucillo, tola de. *Amatsa bacua huari tu jida ani ishu.* La tola de motacucillo sirve para sentarse en ella.
- amatsa esa** *s.* motacucillo, racimo de. *Amatsa esa tu aishu ama.* El racimo de motacucillo no sirve para nada.
- amena** *adv.* terminado. *Ique amena tee cuana juchine.* Ya he terminado mis chacos.
- ami** *s.* sangre. *Ami ecue ena bucha sucururucuaire beiju.* Mi sangre chorreó como agua en el lago.
- ami buju** *s.* disentería. *Ami buju tsehue tuque.* El está con disentería.
- ami diji** *s.* vena. *Ami dijiju tujatu sacuahua.* Lo inyectó en la vena.
- ami juriya** *vi.* sangrar; estar con hemorragia. *Bau taa ecue ami juriya amena.* Vi que me sangraba la herida.
- amicushatillaya** *vt.* sangre, hacer echar.
- amicuya** *vi.* sangre, salir. *Amicuya tuque ena uqueda tsehue.* Está saliéndome sangre del lugar donde me corté.
- ami ijique** *s.* maíz rojo. *Ami ijique tu nebu achaacha cuana piji.* La espiga del maíz rojo es chiquitita.
- amicui** *s.* sangre toro, árbol. *Amicui tume.* Ese es el palo que se llama "sangre toro".
- ana** *s.* palabra; lengua *V. yana.*
- ana cuu cuu** *adj.* tartamudo. *Ana cuu cuu tu ecuita.* El hombre es tartamudo.
- anajacataya** *vi.* callar; callar bien; admirarse; asombrarse. *Anajacatahua tuque.* Quedó muy asombrado.
- anama** *adj.* hablar, no; mudo; zonzo. *Anama shana tuque.* Ella no habla.
- anape** *s.* idioma, el del otro; extranjero. *Anape cuanaqueri junahua etareju.* Los del otro idioma llegaron a la casa.
- anatyaya** *vt.* hablar a las piedras para adivinar. *Tuja tumu cuana tujatu anatyaya.* El habló a sus piedras.
- anani** *s.* hormiga del árbol palo santo que pica fuerte. *Ananira caruhaju tuque yatseja*

- ebiti pudedá juya.* Cuando nos pica la hormiga palo santo, la piel se pone colorada.
- aniya** *vest.* vivir; quedar; sentar. *Anidiruya tu japada.* El se va a vivir lejos.
- ani** *s.* vida. *Tuja ani tu jida.* Su vida es buena.
- anibuteya** *vi.* sentar; aterrizar. *Anibuteyatu avión.* El avión va a aterrizar.
- anidadiya** *vi.* sobrar. *Ecuanara arahuaque earaquitu anidadihua arida.* De lo que hemos comido, ha sobrado bastante.
- aniya** *vest.* tener. *Aniyapa tunajatu umada arusu.* Ellos tienen mucho arroz.
- anu** *s.* abuela *V.* eanu.
- anuai** *s.* gualusa, tubérculo comestible. *Anuai tu jetiama cuita teeju.* Hay muchas gualusas en el chaco.
- apuda** *adj.* oscuro, de noche. *Apuda jipeneé tuque.* Está por oscurecerse.
- apudaju** *l.* oscuridad, en la. *Apudajutu junenihua tumeque ebacujuna piji.* Esa chica andaba en la oscuridad.
- apudajudya** *t.* mañana, de la; 7 de la mañana. *Metajudya apudajudya tu yabacui asicada juya.* Mañana por la mañana habrá rocío.
- apunaya** *vi.* oscurecer; anochecer. *Apunaya cuita tu amena.* Ya está oscureciendo.
- apunahuaju** *vlt.* 20 – 21. *Amena tuequedya ecatse chinejudya ecatse etareju juetichine, yatse reeque junatihaju las siete y media dyane apunahuajudya.* De noche, llegaron a su casa, cuando nosotros llegamos, como a las 7 y media de la noche.
- apupashaya** *vt.* borrar. *Eratu apupashaya era huenehuaque.* Voy a borrar lo que escribí.
- apupuya** *t.* día y noche, entre. *Tudya yatse don Eugeniara dujunucachine apupuyaju cuita aquiraju, Centro Juvenil bacani etareju.* Don Eugenio nos llevó, cuando ya estaba oscureciendo, a una casa llamada el Centro Juvenil.
- apuapu** *adj.* nublado. *Apuapu tu barepa.* El cielo está nublado.
- aputaya** *vi.* perderse; desaparecer. *Aputaya tuja tuque.* Se le va a perder.
- aputa** *s.* sombra. *Tatsera tu sitaajecuaire ishuhui aputa eque pisini.* Ellos lo pegaron por detrás de un hormiguero.
- aputsuya** *vi.* apagarse; oscurecerse. *Udetu amena aputsuya.* La luz está por apagarse.
- aquereniya** *vt.* guiar. *Yahua iyacuaju nubidirutsu tunajatu dujucuaire Josué tuna aquereniquique juishu.* Cuando entraron a la tierra nueva, ellos llevaron a Josué como su guía.
- arana** *s.* ambaivo, árbol. *Arana cacatu jida ara ishu.* La fruta del ambaivo sirve para comer.
- arapaya** *vt.* trabajar para adivinar. *Educhi tujatu arapaya.* El adivina con las piedras.
- araya** *vt.* comer algo. *Arachine ama tuque ensalada, jequehua tibu.* No comí la ensalada, porque me sentí muy llena.
- ara cani** *s.* tragadero; parte del escaleno y el omohioideo; la faringe. *Ara caniju acuiru ujeda ahua.* El palo me lastimó en la faringe.
- ara cuesusu** *s.* migajas de la comida en los labios. *Ara cuesusuqui tu ebacua piji.* El chico tiene migajas en la boca.
- araaraya** *vi.* comer. *Terehuaju ecuaná dirubarechine amena araara ishu.* Cuando terminó, fuimos a comer.
- arabishaya** *vt.* comer suficiente y tener sobras. *Arabishaya ni tuquemi earaqui.* Creo que va a sobrar comida.
- aracara juya** *vi.* hambre, tener. *Aracara cuita ique juya.* Tengo mucha hambre.
- arepa** *p.* aun; aunque. *Arepa ecue mamachi esiri paju ama bucha, pashananuca.* Aunque mi mamá es muy anciana, voy a dejarla otra vez.

- areque** *p.* ojalá que; de repente. *Arequemi jida eajeu.* Ojalá que puedas andar bien.
- arida** *adj.* grande; mucho. *Arida tuque micue etare.* Tu casa es muy grande.
- ari** *s.* tamaño. *Ecue epujuque cahayu cuana dyaque aridaque tu mique tupu arie dyane.* En mi pueblo, los caballos más grandes son como el tamaño de Ud.
- ari ari juya** *vi.* crecer. *Ari ari tu juya ebacua nana piji.* Está creciendo la criatura.
- aridama** *adj.* pequeño; poquito. *Tee cuana aridama catichine.* Hice mis chacos no muy grandes.
- arinaya** *vi.* crecer; aumentarse. *Ena arinatsutu espere pesitana bahue.* Cuando el arroyo está creciendo mucho, se rebalsa.
- arituraya** *vi.* engrandecer. *Neiratu arituraya cueru.* La lluvia engrandece el río.
- arina** *s.* harina. *Harina tu tsuje arida.* La harina cuesta mucho.
- arusu** *s.* arroz. *Neuhuara ecuanaja arusu.* Vamos a sembrar nuestro arroz.
- arusu name** *s.* sopa o caldo de arroz. *Arusu nametu urayaque ducada juya.* La sopa de arroz sale espesa cuando está cocinando.
- arusu tee** *s.* arrozal. *Ijique tee tuque ecuana icuene aya, tuequedy cuahue tee, tuequedy arusu tee.* Primero hacemos el maizal, luego el yucal y después el arrozal.
- asicada** *adj.* sucio. *Jadya tapatsutu jehuehuerura ishaya asicadaque ara ishuju.* Cuando la mosca pisa en la comida deja lo que es sucio.
- asica baya** *vi.* asco, tener. *Asica bahua tuque chapa susuquique.* Tuve asco de mirar la gusanera del perro.
- asicadama** *adj.* limpio. *Nahuitsu ecuana ecuita asicadama canarutiya.* Cuando nos bañamos, mantenemos el cuerpo limpio.
- asicaturaya** *vi.* ensuciar. *Tumebaedy araara amena juatsu cutsataqui emetucu, quirica, camisa cuana easicaturau tibu.* Después de comer, debo lavarme las manos para no ensuciar mi libro y mi camisa.
- asuca** *s.* azúcar. *Bau patu huajada, asuca buchã.* Era dulce como el azúcar.
- ashaashaney** *vi.* achicar; disminuir. *"Ique ashaashanehuaju dujucue", jadya tura achine.* "Cuando yo esté chico, llévame", él me dijo.
- ashaashaque** *adj.* pequeño; chico. *Ashaashaque piji tuque temushacuare.* Desde pequeño, lo he criado.
- ata** *s.* pariente. *Cuaya yatse yatseja ata cuana queja.* Estamos de ida a la casa de nuestros parientes.
- atata huaja** *s.* abeja señorita. *Atata huaja tu mureda.* Esa abeja pica.
- atucada** *adj.* cazador; puntero. *Atucada cuanaque tu ecuita cuana dutya huecacadya jutidya erami ara juya.* Los hombres que cazan comen carne todos los días.
- atucama** *adj.* sin ojos; ciego. *Amaca pidya atucama tu cuchi.* Al chanco le falta un ojo.
- atsa** *s.* barbasco. *Atsa quetitsu necatsara espereju jae iye ishü.* Vamos a traer barbasco para matar los peces.
- atsa cunu caca** *s.* barbasco, fruta del bejuco. *Atsa cunu caca tu arata baecua; tuque aratsu tuque yatseja etse jidama ejuu.* Cuando comemos la fruta del bejuco barbasco los dientes se arruinan.
- atsaca** *s.* paquió, árbol. *Atsaca madi tu jida sura cuana dicui ishü.* La resina de paquió sirve para pintar las tinajas.
- atsu** *s.* teta; seno.

atsuna s. leche. *Atsunaqui cuita tuque*. Es buena lechera.
atsuhua s. quemamaquema. *Atsuhuara mi jinashahua*. El quemamaquema te quemó.
avión avión s. juguete, avión de. *Becue micue avión avión*. Trac tu avión de juguete.
aya vt. hacer; castigar; pegar; picar; atacar. *Tura taca patu etare aya, tuja ebacuaque*

tsehue camadya. Dice que él mismo, con su hijo, hará la casa.
ametse aya vt. primer; en el principio.
Ametse ahua tee. Hice el primer chaco.
aya vt. decir a. *Tudya era ecue ejacui jadya acuaire*: "Ique jidama juhua". Dije a mi cuñado: "Hice mal".

B

baa aya vt. refrescar; cuando se tapa el sol con una nubc. *Baa ahuatú ijeti*. Ya está refrescando el sol.
baahuani s. ajo, árbol. *Baahuani tu acui*. Esc es el árbol de ajo.
baara s. fiebre. *Tuque esiri tibu, tura baara iduya ama bucha*. Como es muy anciana, quizás no aguante la fiebre.
baba s. abuelo V. ebaba.
baba cuana s. antepasados; los antiguos; antecesores. *Baba cuanatu anicuaire yahua nanadaju*. Los antiguos vivieron en la tierra nueva.
babani s. mujer sin marido que vive con hombres.
babi s. caza. *Peadya huecacatu ecuita cuacuare babira diata equiqueju*. Un día un hombre fue a cazar en el monte del Biata.
babi puji s. cazador. *Babi puji que ique*. Soy cazador.
babiya vt. cazar, buscar para. *Mishiratu jite babiya*. El gato busca la rata para matarla.
bacaduraya vt. preguntar. *Bacaduraya mique era*: "¿Ejumi cuahua?" Te pregunto: "¿A dónde fuiste?" .sp .pp *lbbacahuillayalr livlir*. acordarse. Ejemplo: *Bacahuillahua tuque tumeque quisarati*. Me acordé al escuchar esa palabra.

bacajume s. jochi pintado; agutí. *Bacajumeja tu bijida abari caca*. Al jochi pintado le gusta comer la fruta de chonta.
bacani s. nombre V. ebacani.
bacanipe s. sobrenombre. *Bacanipeque tu ecuita*. El tiene otro nombre.
bacanishaya vt. nombrar. *¿Bacanishama jari micue ebacua nana?* ¿No tiene nombre todavía tu hijito?
bacaya vt. escuchar; oír; obedecer. *Bacayadya mira era cuejayaque*. Está escuchando lo que estoy aconsejando.
bacaya vt. pedir. *Señorita, erami bacaya chipiru, 70 pesos*. Señorita, le pido dinero: 70 pesos.
bacujuna s. hija V. ebacujuna.
bacujuna puji s. ahijada.
bacujunaja yahuique s. yerno.
bacua s. hijo V. ebacua.
bacua puji s. ahijado V. ebacua puji.
bacua jahuane s. nuera V. ebacua jahuane.
bacua s. víbora; serpiente. *Bacua tu dyaque ujeda catie*. La víbora pica fuerte.
bacua pasadaque s. culebra pajiza.
bacua sahuadaque s. culebra verde.
bacua sehuedaque s. culebra negra.

bacuacui *s.* cheperequi, árbol. *Bacuacuitu etsa juya nei maraju.* El cheperequi florece en el tiempo de lluvias.

bacuacuitsa *s.* cheperequi, la flor morada del.

bacue *p.* claro; pues. *Jejee bacue; pusha amadya.* Sí, claro; verdad.

bachabacha *adj.* poco. *Bachabacha pijitu ena juhua.* Había un poco de agua.

bachi *s.* papa; tubérculo. *Bachi tu jida ara ishu.* La papa es buena para comer.

bachuchi *s.* perico; perezoso. *Bachuchitu huenidama ajeya.* El perico no anda ligero.

bada *adj.* frío. *Beni juetiyajutu bada juya.*

Cuando llega el viento del sur, hace mucho frío.

baneya *vi.* enfriar. *Baneshahua tuque earaqui.* Le enfrié la comida.

badeya *vi.* colgar. *Jiruhua deca ebari bacue iye jadya ahuaque tuque ecue badecuare acui ebari yaaju.* El mono que maté se colgó de la rama de un árbol grande.

badi *s.* luna. *Adebaquare era badi masadama cuinanayaque.* Sabía que pronto saldría la luna.

badi *s.* mes. *Marzo badi tere huie tu peadya alumno juetinucachine Noria Pando juque.* Al fin de marzo, un alumno vino otra vez de Noria Pando.

badi aputaya *vi.* eclipse de luna.

badi aratanaya *vi.* eclipse de luna. *Badi tu aratanahua.* La luna desaparece en la eclipse.

badi barepatya *s.* luna al mediodía; luna en medio del ciclo.

badi nana *s.* luna nueva; luna creciente. *Badi nana juyajutu nei dyaque pacacaya.*

Llueve mucho cuando es luna nueva.

badi pura *s.* luna llena. *Ahuada cuanatu ajeya badi nanaju, badi barepatya; badi puraju iyemereya escopeta nityatsu.*

Ponemos armadillos, para matar las antas, en la luna llena.

badi barau *s.* palo amarillo, árbol grande; palo fino. *Badi barau tu jida etare ishu.* El palo amarillo sirve para hacer casas.

baduda *adj.* húmedo; mojado. *Camisa tuque micue baduda jari.* Tu camisa está húmeda todavía.

bae *p.* parecido. *Jeeque tacure bae tuque ecue tacure.* Mi gallina es parecida a ésta.

baecua *p.* no saber hacer o ser; no acostumbrado; nunca. *Tudya tuja etataque isarati baecua, japada aniya tibu.* El nunca viene a visitar a su padre, porque vive lejos.

bahuapajaya *vt.* dar manazo en la cara; bofetada. *Bahuapajahua tuque era.* Le di un manazo en la cara.

bahue *p.* saber hacer; acostumbrado. *Huini ude tuque ecuanaja abahue.* Sabemos hacer velas de cera.

bahue *p.* siempre. *Tudya shanapa tuna huecacatsu ijettiju rarasha bahue jucuaere erami cuana.* Cada día ellos siempre secaban la carne en el sol.

bahueque ami; ehueju *s.* menstruación. *Epuna cuanaja bahueque ami.* La costumbre del período de las mujeres.

bahuityaya *vt.* enseñar. *Ecue ebacujunaja yahuiquera umija subi bahuityahua.* Mi yerno me enseñó a fumar.

bahuityaqui *s.* profesor. *Jidama dyadi ni ecana bahuityaya tuna bahuityaquira.* Quizás su profesor les enseña mal.

bahuiya *vi.* calentarse. *Etiqui jujushatsu tunara ecuana cuejacuaere bahui ishu.* Cuando prendieron el fuego, nos llamaron para calentarnos.

bajejeya *vt.* acomodar; arreglar; componer; limpiar; preparar. *Bajejeya tuque etahuiqui.* Voy a acomodar la cama.

baji s. miedo.

bajida adj. cobarde; miedoso; temeroso. *Baji usi cuita tuna juhua iba baatsu*. Tuvieron mucho miedo cuando vieron el tigre.

bajidama adj. corajudo; sin miedo. *Bajidama cuita tu eju juneni ishu*. Muy corajudo es para andar.

bajituraya vt. alarmar; meter miedo. *Bajituratsu tujatu huanashahua*. Le metió miedo; por eso lo hizo huir.

bajiri s. mangaba, árbol fructífero de la pampa. *Bajiri tu jida ara ishu, ijimeda*. La mangaba es muy sabrosa y olorosa.

bajutu s. pipa, árbol. *Bajututu diataju netiya*. En las orillas del río Biata hay árboles pipa.

bajuya vt. tostar. *Emihue bajuyajutu masada jinasha ishu*. Cuando se tuesta el chivé, tarda en cocinarse.

balde tisu s. porta balde. *Balde tisu tunajatu aya parapi cucu, tubu misa cuana jadya tunajatu aya*. Hacen el porta balde de miti y bitumu.

ban dia saludo. "buenos días". *Ban dia, don Peru*. Buenos días, don Pedro.

bana s. caricari, árbol espinoso. *Bana cuati tu jida cuati ishu*. El caricari es bueno para leña.

banacua s. jaúsi. *Banacuaratu araya mechi*. El jaúsi come tierra.

banacuapa s. penci; lagarto. *Banacuapaja tu tacure jabacua bijida*. El penci se come el pollito.

banacua jae s. salmón, pez semejante al salmón, de tamaño pequeño. *Banacua jaeratu jae achaacha cuanaque araya*. El salmón come peces pequeños.

banehua s. malva, yerba. *Banehua tu jica usi cuita*. La malva es muy fea y tupida.

baneya vi. enfriar V. bada.

banu s. sal. *Banu tu patseda ara ishu*. La sal es muy salada para comer.

banuma adj. sal, sin; chapaca. *Juanajatu arusu banumaque bijida*. A Juana le gusta el arroz sin sal.

banuqui adj. sal, con. *Chariqui tu banuqui cuita*. El charqui tiene mucha sal.

banuchi saludo. "buenas noches". *Banuchi, tata*. Buenas noches, padre.

bape adv. diferente. *Bape cuita tuque baya*. Lo veo muy diferente.

bapebape adj. variado; diferente. *Bapebape cuana cuita taa mi jutuya ejutuqui cuana*. Está poniéndose ropa de varios colores.

bapeshuya vt. desconocer. *Bapeshuhua cuita tuque etatiine*. Desconocí mucho a mi tío.

baquetsa s. pica pica; ortiga, árbolito. *Baquetsa tu ujeda*. El pica pica causa dolor.

barau s. palo amarillo; biga, árbol. *Barau tu jida etare ishu*. El palo amarillo sirve para hacer casas.

barepa s. cielo. *Barepa tu sahuada jida*. El cielo está azul.

barepa buje s. cielo nublado. *Barepa buje buje juyajutu ijeti casadama juya*. Cuando el día está nublado, el sol no calienta.

barepa bujema s. cielo sin nubes. *Barepa bujema cuita tibutu uque usi cuita juya*. Hace mucho calor porque el cielo está sin nubes.

barepa sahua s. cielo claro. *Barepa sahuajutu ijeti uqueda juya*. Cuando el cielo está claro, el sol calienta mucho.

barepatya t. 12; mediodía. *Barepatya tupu cuaya teeju*. Al mediodía voy al chaco.

barepatya huesuta t. 12:30 – 13. *Barepatya huesuta ecuana junahua epuju*. Llegamos al pueblo a las doce y media.

barepatya huie t. 11 – 11:30. *Barepatya huie tu pureama juya teeju mere juya*

cuanaque. A las once, se alegran los que están trabajando en el chaco.

barereya *vi.* marco, tener. *Barerehua tuque*. Tuvo mareo.

bareta naja *s.* pacay, fruta. *Bareta naja tu arata baecua*. El pacay llamado "bareta" no se come.

bareya *vt.* ganar, pasar. *Barecuaretu becuijira uchani*. La garrapata ganó al avestruz.

bari *s.* oso bandera. *Barija tu rapa bijida*. Al oso bandera le gusta comer turiro.

bariju *s.* ahuai, árbol alto con fruta resinosa. *Bariju tu jida ara ishu*. El ahuai es rico para comer.

baritsehucui tsena *s.* gusano de varios colores que vive en troncos, cerca de la tierra en grupos grandes. *Baritsehucui tsena tu dyaque asicada; yatse cuetiyaju tuna bucucutereya*. Hay un gusano negro y muy feo que mueve la cabeza cuando uno pasa.

baru *s.* altura. *¿Eje baru juhua mesa? ¿Cuál es la altura de la mesa?*

baruda *adj.* alto. *Tudyatu muu barudaque cuejiji casadara eaqueja dujuduju acuare*. El viento fuerte inclinó el asahí alto cerca de mí.

barudama *adj.* guatoco; corto. *Tumetu datira, tuque barudama tibu, jadya acuare: "Paanitsura micue ebacuaaju"*. Como la tortuga no era alta le dijo: "Voy a subir a tu espalda".

barunaya *vi.* crecer. *Barunaya tuque ecue ebacua*. Mi hijo está creciendo.

baru pura *s.* luna menguante; cuarto menguante. *Baru pura juyajutu huecada cuita ama juya*. Cuando es la luna menguante, no hay mucha luz.

basida *adj.* pegajoso. *Basida cuita tu huaja*. La miel es muy pegajosa.

basida juya *vi.* sudar. *Basida juyaju narucue; majuhuietu basida juya*. Cuando está sudando cuídese porque muere rápido del sudor.

bastare saludo. "buenas tardes". *Bastare, mama ecana*. Buenas tardes, mujeres.

bataqui *adj.* parecido; igual. *Roberto bataqui tuque baya*. Lo veo parecido a Roberto.

batida *adj.* húmedo; mojado; sobras de la comida. *Batida neri tu nei ebari juhuaaju chineju yahua juya*. Cuando llovió fuerte se humedeció la tierra.

batu *p.* no; negativo. *Ediji bahue batumi cuama teeju*. No puedes ir al chaco, porque no conoces el camino.

batune *p.* condición no cumplida; si hubiera.... *Adebaya batunemi cuchiru bequena juhua*. Si hubieras sabido, hubieras traído el machete.

batsara *s.* cedro. *Batsara tu jida cuaba ishu*. El cedro es bueno para hacer cascós.

batsu *s.* simbado, *pcz.* *Batsu tu jida ara ishu*. El simbado sirve para comer.

batsu jae *s.* simbado grande. *Batsu jae tu jida ara ishu, uuda*. El simbado grande es rico y sabroso para comer.

baya *vt.* atender; cuidar. *Baya tuque earaqui tsehue*. Estoy atendéndola con comida.

bametseque *s.* hijo mayor. *Bametseque ebacua taa yatseja amena inimequi*. El primer hijo es entendido.

baquique *s.* padre. *Mira taa tu ejau jahuane shanachine yatse baquique queja yatse susuquique queja*. Ud. dejó a la cuñada con nuestro padre y nuestra madre.

bataya *vi.* querer atender. *Batacara tu juya ebacua piji jida*. Este chico quiere ser bien atendido.

baya vt. ver; mirar. *¿Mira bahua ama ai cuana ena juque cuinanayaju? ¿No viste algo que salía del agua?*

bajiyuya vt. mirar atrás o alrededor.

Bajiyuyatu etibene queja, ai cuana sicacada bacatsu. Miró atrás, cuando oyó algo de bulla.

bamereya vt. mostrar. *Tudya tura*

bamereticuare tee ishuque. El me mostró donde hacer mi chaco.

bataqui ama vt. faltar; no ver. *Bataqui ama tuque baya cuchara cuana.* Faltan las cucharas.

batsaya vt. recibir. *Batsaya tuque ecuita.*

Voy a recibir al hombre.

baya ijehuene aya vt. malgastar dinero u otra cosa. *Tuhua judiritsu tujatu baya ijehuene acuare tuja biji eque tuja chipiru.* Cuando llegó, malgastó su plata.

becuiji s. garrapata. *Becuijitu ujeda*

cacarutiya. La garrapata muere con fuerza.

becuiji ebari s. broquelona, insecto. *Becuiji ebari tu ujeda cacarutie.* La broquelona pica fuerte.

becuiji huiiri s. garrapatilla. *Huaburasa cuanajatu aniya umada becuiji huiiri.* Los taitetuces tienen muchas garrapatillas.

bei s. lago. *Beijutu jae ara aqui.* Los peces pican mucho en el lago.

bei s. oso hormiguero. *Beija tu rapa bijida.* Al oso hormiguero le gusta comer turiros.

bejeda adj. delgado; el agua panda. *Bejedaque pijitu cuaba huenida taruyaju ajeya.* La canoa delgada anda ligero cuando uno rema.

bejediruya vi. ir rápido. *Bejedirutu juya ijeti iyacua; jadya tibudyatu masadama apunaya.* Ahora se va rápido el sol; por eso en un rato anochece.

bejiya vi. eructar. *Araara amena juatsu ecuana bejiya.* Después de comer eructamos.

beni s. sur, viento del. *Beni tu jetiya badaque.* Viene un viento del sur frío.

beni diji queja amaca l. sur, lado del. *Beni diji queja amaca tu pupipupiya.* Al lado del sur está relampagueando.

beni mara s. sur, tiempo del viento del; abril hasta agosto. *Beni mara tu juetinucaya.* El tiempo del viento del sur llega otra vez.

beni nei s. sur, con lluvia. *Beni nei tu dyaque bada.* El viento del sur con lluvia es muy frío.

benuya vi. torcer; curvar. *Cueri tu benudiruya japada.* La vuelta del río está lejos todavía.

benubenu adj. chucco; muy torcido.

Benubenutu ajeya mapisi, bacua jadya. Las víboras y las sicurías andan muy torcidas.

bereya vi. agujercar; penetrar. *Bereyatu chapara emaricaca.* El perro va a agujerear la olla.

beretanaya vi. romperse; horadarse.

Beretanahuatu emadi bolsa; diruterehua tuque ecue. Se rompió la bolsa y se derramó toda la leche.

beru t. antes; cuánto hace. *Jucuaire patu beru yahua nanada jariju.* Así dicen que pasó antes, cuando comenzó el mundo.

beta adj. dos. *Beta camadya tuque ecue ata ecatse aniya.* Tengo dos parientes nada más.

beta butsequinie s. caras, de dos. *Ecue masha aniya beta butsequini.* Mi colcha tiene dos caras.

beta tupuque adj. iguales; son dos. *Beta tupu cuita tatse.* Son iguales.

betsaya vi. nadar. *Betsabetsatu juya ebacua piji.* El chico está nadando.

beya *vt.* traer. *¿Betihuadya metse tumi?*

¿Trajeron Uds. nueces de motacú?

bia *s.* piojo. *Huitisijatu umada bia aniya.* El mutún tiene muchos piojos.

biaca *s.* piojo, huevo del. *Biaca tu asicada.*

Los huevos de los piojos son sucios.

bicua *s.* apasanca; pasanca; tarántula. *Bicua tu sacada.* La apasanca tiene pelo.

bicue *s.* peso. *Ecue bicue tsehue deda nubicuare enaju.* Por mi peso, entré hondo en el agua.

bicueda *adj.* pesado. *Bicueda cuita tuque baya cuahue.* Hallo muy pesada la yuca.

bicuedama *adj.* liviano.

bidada *adv.* ligero; aprisa; rápido. *Bidada diruajecue.* Vuelve rápido.

bidida *adj.* continuo; seguido. *Bidida mere dutya huecaca juatsu tuque ecuana umada etsujequi inaya.* Cuando trabajamos todo el día, recibimos mucha plata.

bidimi *s.* lunar en la piel. *Bidimi jicuihuajutu arida amicu terehua ebacua piji.* Cuando se cortó el lunar, le salió mucha sangre y murió el muchacho.

bidutanaya *vi.* menear; mover. *Bidutana aqui tu jae.* Los peces se menean.

bihua *s.* marimono, mono negro. *Bihua tu jida ara ishu.* El marimono es rico.

bihua huaja *s.* miel de la abeja negra. *Bihua huaja tu jida ara ishu.* La miel de la abeja negra sirve para comer.

bihuami *s.* serepapa, pcz. *Bihuami tu jida, tsauma.* La serepapa es rica; no tiene espinas.

bii *s.* palma real. *Bii caca tu bijida nara cuanaja.* A los loros les gusta comer la fruta de la palma real.

bii tatsu *s.* palma real, el gajo de las hojas de la. *Bii tatsu tu jida jupi ishu.* Los gajos de

las hojas de la palma real sirven para esteras.

biji *s.* balsa, árbol. *Biji tsaru tu jida colchón ishu.* El algodón de la balsa sirve para hacer colchones.

biji tubu *s.* tronquito de balsa para hilar.

bijida *adj.* agradable; querer; deseable. *Era bijida baya nei juyaju caramati ishu.* Lo quiero para taparme cuando llueva.

bijida baya *vt.* querer; agradar; desear; gustar; tener ganas. *Era bijida baya nei juyaju caramati ishu.* Lo quiero para taparme cuando llueva.

bijidama *adj.* desagradable; indeseable.

Bijidama tunajatu mique rehua tahui ishu. Ellos no quieren que tú duermas aquí.

bijidamaduraya *vt.* rechazar. *Era jida cuejayaque tujatu bijidamaduraya.* El rechaza mi consejo.

bijiseriya *vt.* desear; codiciar. *Bijiseriume jidamaque.* No desee lo que es malo.

bijiji *s.* cuquisa, ave. *Bijijija tu bijida muri caca.* La cuquisa come la semilla de tacuara.

biju *s.* ají. *Biju tu jida earaqui iya ishu.* El ají sirve para ponerlo en la comida.

bina *s.* murciélago. *Binajatu ami susu bahue.* El murciélago chupa la sangre.

bina huarahuara; bina saasi *s.* coca ordinaria ligosa del bajío; huarahuaraligosa (viscosa). *Bina huarahuara tunajatu bijidama, pidida baatsu.* Esta coca no se la masca, porque es ligosa (viscosa).

bira *s.* peto; chaturubí. *Bira tu cati ujeda.* El peto pica fuerte.

biracui *s.* árbol grande, se usa la resina de sus hojas como remedio para los ojos. *Biracui tu jijida cuita yatucaju isha ishu.* La resina de este árbol es muy picante para echarla en los ojos.

biri s. renacuajo; cría de la rana que nada en el agua. *Biri tu arata baecua*. El renacuajo no se come.

biribiri s. pacula de pecho amarillo y espalda verde, lorito. *Biribiri tu uhui aqui*. La pacula silba.

bisuya vi. vergüenza, tener. *Bisuya cuita ique*. Tengo vergüenza.

bisutada adj. vergonzoso. *Tuna juyaque tu bisutada*. Lo que ellos hacen es vergonzoso.

bisuturaya vt. avergonzar. *Ecue ebacua eje bucha juchinera ique bisuturaya*. Lo que mi hijo hizo me causa vergüenza.

bishuri s. tucura, pcz. *Bishuri tu arata baecua*. La tucura no se come.

buca s. melero. *Jadya abacatana jadya juatsupa tujatu buca epuna tyanacuare huaja*. Cuando se calló, el melero vino a dar la miel a la hembra.

bucucuya vi. revivir, moverse. *Bucucuya shanatu majujerihuaque*. Está reviviendo al que casi muere.

bucha p. como. *Huira amena jadya juatsu tuque bacuare peadya frasco bacalau jubadeyaju etare tsucu eijehue bucha*. Después de orinar, vi una botella de bacalao colgada en la esquina de la casa, como si estuviera botada.

bucha p. parecido. *Jadya bucha tuquemi baya*. Parece que tú lo ves así.

buchique p. como. *¿Eje buchique ri riyaque ecuita dyaidaque? ¿Cómo es ese hombre flojo?*

buda s. patujú; planta como plátano. *Buda jaqui tu jida etare ishü*. El patujú sirve para el techo de la casa.

buda caca s. patujú, fruta de. *Huei cuanajatu buda caca bijida*. A las palomas les gusta comer la fruta del patujú.

buda quini s. patujusal. *Buda quini tu ai piji jetie huaburasa cuana*. En el patujusal hay muchos taitetúes.

budari s. plátano. *Budari ejahuaneque tu jida ara ishü*. Los plátanos maduros sirven para comer.

budari baca s. plátano, planta de.

budari esa s. racimo de plátanos. *Budari esa tu dyaque baruda*. El racimo de plátanos es muy largo.

budari huani s. plátano de color ahumado. *Huani budari tu sipita ari usi*. El plátano de color ahumado se seca y se pega su cáscara.

budari neri s. plátano largo.

budari pudi s. plátano, puré de; payuje. *Budari pudi tu jida iji ishü*. El puré de plátano es rico para tomar.

budari quini s. platanal.

budari saseca s. plátano bellaco. *Saseca budari tu arida, ebari*. El plátano bellaco es grande y grueso.

budari suu s. plátano, ombligo del. *Budari suu tu esiri juatsu pana tere juya*. El ombligo del plátano, cuando está maduro, desaparece.

budari tee s. platanal.

budari jae s. blanquillo, pcz. *Budari jae tu biti misi usi*. El cuero del blanquillo es grueso.

buhue s. chuchiú, parecido a la caña. *Buhue biti tu jahuada*. La cáscara del chuchiú es amarilla.

buhue shita biti s. cáscara del chuchiú. *Buhue shita bitiradya yatse ijahue ayaju masadama jicuiya*. Cuando jugamos con la cáscara de la caña, nos cortamos las manos.

bui s. sobrino; sobrina V. ebuí.

buijiya vt. tragar. *Mapisiratu buijiya peadya cuchi*. La sicuri se traga un chancho.

- bujú** s. diarrea. *Tume cuanaque bia hui*
cuana earaqú juque aratsu ecuana
ujejeda juya, bujú, iyuca ujera, edumijiti
muja, jadya. Cuando comemos alimentos
que contienen parásitos, nos enfermamos de
diarrea, dolor de cabeza e hinchazón del
estómago.
- buna** s. tucandera; buna. *Ejaquí sita juyaju*
ique bunara achine. La tucandera me picó
cuando estuve amontonando hojas.
- buni** s. perdiz. *Buni tu tacure bae jida ara*
ishu. La perdiz es como la gallina y rica para
comer.
- bunihui** s. paichané, hierba. *Bunihui tu*
masadama daneya. La hierba paichané
crece rápido.
- buñari** s. nambú; perdiz azul. *Buñaritu cuinaya*
acui ebarija etsaca najaca ducu. El nambú
pone los huevos debajo de los árboles.
- bupa** s. escarabajo, insecto. *Bupa tu quiri patsa*
araqú. El escarabajo come pachiuba.
- buraraya** vi. brotar; germinar. *Acui jaquí*
cuana burarayaju micuana adebaya nei
mara juetiyaque. Cuando brotan las
hierbitas, Uds. saben que viene el tiempo de
lluvias.
- burehue** s. perotó, árbol. *Burehue acui tu*
jidama etare ishu. El perotó no sirve para
hacer casas.
- burinapa** s. maúri, ave de la pampa. *Burinapa*
tu sehueda. El maúri es negro.
- buriya** vi. reventar; quebrar. *Buriya tu tacure*
jabacua cuana. Los huevos están
reventando.
- buru** s. tatú de la pampa; quirquincho. *Buru tu*
jida ara ishu. El tatú sirve para comer.
- bururu** s. sapo grande. *Burururatu araya dí,*
jehuehueru jadya. El sapo se come los
mosquitos y las moscas.
- bururucui** s. toco, árbol grande. *Bururucui tu*
jida cuaba ishu. El árbol toco sirve para
hacer cascos.
- busabusa** s. luciérnaga; curucusí. *Busabusa tu*
huecada, badi aijamaju. Las luciérnagas
vuelan y brillan de noche.
- busaya** vi. abrir; reventar. *Ebusatilla tunaja*
yatuca chapa jabacua cuanaja. Están
abiertos los ojos de los perritos.
- busi** s. toborochi, árbol. *Busija shasha tu jida*
píji. La flor del toborochi es muy bonita.
- bushishaya** vi. recordar; despertar. *Bushishaya*
tuque tahuiaque. Desperté al que estaba
durmiendo.
- buteya** vi. bajar. *Buteya ique ebarucueque*.
Estoy bajándome.
- bututu** s. madidi, clase de hormiga. *Bututu*
sehuedaque tu cacaruti aqui que. La
hormiga madidi muere con fuerza.
- butsaque** s. sábaló, pcz. *Butsaque tu cuejida*
ara ishu. El sábaló es quiabó para comer.
- butsee** p. aun cuando; aunque; aun así. *Butsee*
jidama cuanaratu tuna jida aquí cuanaque
jida aya. Aun los malos tratan bien a los que
les hacen bien.
- butseeju** t. primera vez; recién. *Butseeju ique*
cuaya Riberaltaju. Es la primera vez que voy
a Riberalta.
- butyaya** vi. bajar. *Butyacue yatseja emaricaca*
etiqui juque. Bajé la olla del fuego.

C

caadebatiya *vt.* acordarse de. *Caadebatiya cuitadya ique eje bucha juchineque.* Me acordé de lo que pasó.

caatsanacatiya *vt.* bostezar. *Caatsanacatiya tuque, tahuicara juatsu.* El bostezó porque tiene sueño.

cabacuatiya *vt.* hijo, tener. *Butseeju tuque ecue ebacua cabacuatichine.* Mi hijo recién tuvo un hijo.

cabahuapajatiya *vt.* darse manazos en la cara. *Cabahuapajatichine tatse riyabarepa.* Ambos se dieron unos manazos ayer.

cabahuenetiya *vt.* acostumbrarse. *Jadya cabahuenetie yatse ecue ehuan tsehue caquemitsu jucuare, señorita ecatsé.* Así nos acostumbramos, mi esposa y yo cuando nos casamos, señoritas.

cabahuityatiya *vt.* aprender; estudiar. *Tuquetu cabahuityaticara juya quirica isara.* El quiere aprender a leer.

cabajejatiya *vt.* acomodarse; cambiarse de ropa. *Cabajejetitsutu cuaya escuelaju.* Después de cambiarse se va a la escuela.

cabapetiya *vt.* cambiarse la apariencia. *Camaleón tu cabapeti bahue.* El camaleón cambia de color.

cabatiya *vt.* despertarse; recordarse. *Cabatihua tuque.* El se despertó.

cabijiseritiya *vt.* quererse. *Cabijiserititsu tatse caquemitiya.* Se casan porque se quieren.

cabijituratiya *vt.* descontentarse. *Necabijituratieme.* No hay que estar descontentos.

cacacatiya *vt.* dar fruto. *Narasa taa ecue cacacatiya.* Mi naranjo ya va a dar fruto.

cacaditiya *vt.* cuajar. *Ami cacadititsu yatse maju bahue.* Cuando la sangre se cuaja, uno se muere.

cacarenetiya *vt.* compañero, ser; ser amigo. *Cacarenetiyari ebacua piji ecatsé.* Los muchachos son amigos.

cacasatiya *vt.* fuerza, hacer. *Emadi huesayaque cacasatihua.* Al alzar la plancha de goma, hice mucha fuerza.

cacasatuputiya *vt.* medir la fuerza. *Necacasatuputi, amigo.* ¿Cuál de nosotros dos tiene más fuerza, amigo?

cacaya *vt.* liar; arrollar; ovillar. *Cacaya tuque ecuana suga cuana, huaca biti cuana duju ishu.* Líamos la sogá y la huasca para llevarlas.

cacuarehuanatiya *vt.* vengarse; defenderse; protegerse. *Cacuarehuanatichine ique bacuara caruhaju.* Cuando me picó la víbora, yo la maté.

cacuairetiya *vt.* cambiarse. *Pedrotu cacuairetiya lápiz tuja amigo tsehue.* Pedro cambia lápices con su amigo.

cacuejatiya *vt.* avisarse; ponerse de acuerdo. *Necacuejati huicamutyara cuaishu.* Nos avisamos para ir a pescar.

cacuejatiya *vt.* confesar. *Cacuejatiya ecuana jucha cuana.* Estamos confesando nuestros pecados.

cacueyatiya *vt.* pelchar el cuero como la víbora; formarse. *Cacueyatiya tu bacua; ijehueya tujatu ebiti.* La víbora está pelchando.

cacuiti ishuque s. limpiador; papel higiénico.

Enebu tu cacuiti ishuque. El marlo sirve para limpiarse.

cacha s. cacha, árbol. *Cacha tu caretu eje ishu jida.* El árbol cacha sirve para hacer el eje del carretón.

cachachanetiya vtr. sanar; curar; tratar.

Cachachaneti pujiratu ujejedaque chachanehua. El curandero sanó al enfermo.

cachina bira s. peto barsino. *Cachina biraja cati tu ujeda.* El peto barsino pica fuerte.

cachipirutiya vtr. rico, hacerse. *Emadi mere juatsutu cachipirutiya.* Con el trabajo de la goma uno se hace rico.

cachucha s. gorra. *Cachucha micue paquemi.* Voy a comprarte la gorra.

cadacatiya vtr. arrojar; vomitar por estar lleno.

Cadacatiya shana tuque. El pobre está vomitando.

cadi s. pez maduro, casi igual al plátano maduro. *Caditu umada ebacua cuana tsehue juneniya.* Este pez nada en grupos con sus crías.

cadutyatiya vtr. agruparse. *Cadutyatiya tuna casada juishu.* Para fortalecerse van a agruparse.

cadyaitiya vtr. flojo, estar. *Cadyaititsumi ai jucarama juya.* Cuando estás flojo, no quieres hacer nada.

cadyatiya vtr. accidentarse. *Cadyatinatihua tuque babira cuayaque edijiju.* Sucedió en el camino un accidente cuando iba a cazar.

caecae s. parabachi, ave como loro grande.

Caecae tu jida ara ishu. La parabachi sirve para comer.

cahuacahua s. gaviota. *Cahuacahuatu mejijiju cuinaya.* Las gaviotas ponen sus huevos en la playa.

cahuaitiya vi. enojarse. *Cahuaitiya ique ecue budari tunara chirihua baatsu.* Yo me enojé, porque me robaron los plátanos.

cacahuaitiduratiya vtr. enojarse. *Jadya cacahuaitiduratie metse juya.* Así se enojan Uds.

cahuallatiya vtr. revolcarse; voltearse. *Tsunuda jaratsu casterehua cuita; jutaquijudya cahuallatihua.* Estuve echado mucho tiempo, me cansé y por eso me revolqué.

cahuasha s. hijibee, planta. *Cahuasha tu jida ecarecani sama ishu.* El hijibee sirve para curar el dolor de estómago.

cahuautiya vtr. batir; mezclar. *Cahuautiyatu misi ishuque.* Están mezclándolo para hacer pan de arroz.

cahuayu s. caballo. *Cahuayura ijihuaque ama, peya ebute juque ijicuare.* Tomé agua de otro puerto (lugar), no de donde los caballos tomaron.

cahuayutiya vtr. liarse; enredarse. *Cahuayutiya tu bacua acuiju.* La víbora está liada en el árbol.

cahue s. paraba roja. *Cahue tu pudedá.* La paraba cahue es roja.

cahuillatiya vtr. acobardar.

cajabatiya vtr. juguetear; chivear. *Cajabatiyatu chapa jabacua ecatse.* Los perritos están jugueteadando.

cajacatiya vtr. apartarse; separarse. *Tudya ecuana chapa jabacua cuana cajacatishabarechine.* Hemos separado los perritos.

cajaquetiya vtr. repartir.

cajibururutiya vtr. lavarse la cara. *Apudajudya cuita cajibururutiya.* De mañana, voy a lavarme la cara.

cajicatiya vtr. enredar. *Cajicatihuatu ecuita liña tsehue.* El hombre se enredó con la liñada.

cajicatiya *vt.* picado por la víbora, ser. *Eje tupu cuana jicadaque tsajeya tibu cajicatiya.* Por rozar lo tupido, la víbora va a picarme.

cajijitiya *vt.* acobardar.

cajirutiya *vt.* ahogarse al tomar algo. *Iyaja cuitadyatu cajirutiya huaja ijitsu.* Ahorita se ahogó con la miel.

cajiruti *s.* tos de ahogo. *Cajiruti tsehue tu ebacua nana.* El niño está con la tos de ahogo o la tos ferina.

caju *s.* cajón. *Caju tu candauqui.* El cajón está con candado.

cajuchatiya *vi.* pecar. *Ecuíta iyetsutu cajuchatiya.* Al matar a otro hombre, él pecca.

cajututiya *vt.* vestirse; ponerse. *Cajututicue.* Vístete.

callaya *vi.* amarrar fijos los pies del prisionero en un cepo. *Pana calla cuita tunajatu acuare cepu tatseja ehuachi.* Pusieron sus pies en el cepo.

callutiya *vt.* peinarse. *Jida callutitsu cuacue escuelaju.* Después de peinarse bien, vaya a la escuela.

cama *s.* chaquillo, árbol. *Cama tu jida etare ishü.* El chaquillo es bueno para hacer casas.

cama *adj.* huevos, sin. *Cama tuque ecue juje.* Mi pata no tiene huevos.

cama *adv.* siempre. *Jadya cama mira quemitsaya.* Siempre me contestas así.

camacacatiya *vt.* abrazarse. *Camacacati bahuetu ecuíta cuana japada diruyaque.* Los hombres acostumbran abrazarse para despedirse.

camadya *adv.* última vez; solamente; hasta; nada más. *Camadya ishü cuaya maniju.* Por última vez, voy a ir al centro.

camahua *s.* cumbreira. *Etare tu camahua baruda cuita.* La cumbreira de la casa es muy alta.

camajusaretiya *vt.* desear; querer morir. *Esiri cabatitsu camajusaretiya.* Por ser viejo yo quisiera morir.

camarere *s.* chaaco. *Camarere jaqui tu jida ai cuana pupi ishü.* La hoja del chaaco sirve para lijar.

camasabatiya *vt.* flojera, dar. *Camasabatiyadya jutidya retse epuna ecatse.* Ambas mujeres están con flojera.

camedequetiya *vt.* abrazarse. *Camedequetitsupa ecatse junahua.* Llegaron abrazados.

camehuetiya *vt.* celar; celoso. *Camehueti aridaque tu ecuíta.* Ese hombre es muy celoso.

camehueti arida *adj.* celoso. *Camehueti arida cuanaratu ehuané cuanaque dutya huecacadya catsacatsa aya.* Los hombres celosos guasquean (golpean) a sus mujeres todos los días.

camepanatiya *vt.* confesar. *Camepanatiya ecuanaja jucha cuana adebatsu.* Estamos confesando nuestros pecados.

camepetiya *vt.* recoger. *Camepetiya jari tu ecaca.* Está recogiendo la fruta.

camuibatiya *vt.* obedecer. *Camuibatijara baecuatu ebacua piji cuana.* Estos muchachos no obedecen.

camuimeretiya *vt.* respetar, hacer; honrar. *Huaraji militar cuana tuna camuimeretiya tunaja jetiedya cuana queja.* Los militares superiores se hacen respetar de sus inferiores.

camuretiya *vt.* gruñir. *Camuretiyatu chapa ecatse.* Los dos perros están gruñendo.

canacanaya *vi.* jadear; resollar. *Chapatu ijeti uquedara canacanashaya.* El perro está jadeando por el sol caliente.

canacanaya *vi.* punzar. *Tutsu ecue canacanaya.* Me está punzando el puchichi.

canaqui juya *vi.* jadear. *Canaquitu juya ecuita majuhuie.* El hombre jadea para morir.

canajaraya *vi.* descansar. *Canajarama ajechinepetsutu japada ecuita cuana ajeya.* Cuando se anda sin descanso se va lejos.

canajetiya *vi.* respirar; resollar. *Canajetietihuatu amena.* Está respirando ya.

canapui *s.* insecto cuco; un insecto grandote; cigarra. *Canapui tu quequeya tee maraju.* El cuco canta en el tiempo de hacer el chaco.

canerecatiya *vri.* rogar; pedir. *Ique canerecatiyaju tura tyahua.* Me dio porque le rogué.

canerecatiya *vri.* sufrir. *Canerecatibuque ecuana Jesús queja catyatima juatsu.* Sufriremos si no nos entregamos a Jesús.

cani *s.* pozo; hueco; paño; cueva. *Cani tu dyaque deda.* El pozo es muy hondo.

canimehuallatiya *vri.* desanimar. *Mira ique tsunuda juatsu cuana canimehuallatiya bucha baya.* Ud. picnsa que voy a desanimarme después de mucho tiempo.

canimetiya *vri.* ariscarse; arisco. *Canimetiya tu uu cuana, ecuita baatsu.* Los animales son ariscos cuando ven gente.

canineya *vt.* huecos, hacer; agujerear. *Etse cuana ecuanaja cutsatitaqui, bia cuanara ecanineuju.* Debemos lavarnos los dientes para que los microbios no les hagan huecos. *Pacanineya jari acui.* Voy a agujerear el palo.

caninecanine ishuque *s.* horadar o hacer huecos, instrumento para. *Caninecanine ishuquetu "bruca" bacani.* El instrumento para hacer huecos se llama "broca".

canise *s.* maní. *Canise tu jiusi ara ishu.* El maní es rico.

capana *s.* campana. *Ecuita sita ishutu capana dudutanaya.* La campana se toca para que la gente se reúna.

cape *s.* café. *Cape tu jida iji ishu.* El café es rico para tomar.

capecui *s.* sumaqui, árbol grande. *Capecui tu jida suela cuana pude ishu.* El sumaqui sirve para curtir los cueros.

capetiya *vri.* abanicar; hacer aire con el abanico.

capepatiya *vri.* untarse con la resina o con goma; pringarse; pintarse. *Capepatihuatu emadi tsehue.* Se untó la resina.

capetatiya *vri.* mirar. *Capetati arida cuita tuque.* El es mirón.

capetati arida *s.* mirón.

capujitiya *vri.* alborotarse. *Capujitihuatu ecuita cuana quisarati bacatsu.* Se alborotó la gente cuando escucharon la noticia.

capunatiya *vri.* ponerse mujer. *Ehue ebari cuana tu amena capunatiya.* Las jóvenes ya son adultas.

capune *s.* capar; capón. *Capune ebari cuanatu japada ajetaqui ama, tserida tibu.* Los capones no pueden andar lejos, porque son gordos.

capureamaturatiya *vri.* contentarse. *Sihua beta iyetsu capureamaturatihua.* Me quedé contento al matar dos gamas.

capurumatiya *vri.* soplar toda la noche; el trabajo que hacen los curanderos.

capusatu *s.* cementerio; camposanto. *Capusatujutu majuya cuanaque papaya.* Los muertos se entierran en el cementerio.

capushatiya *vt.* vomitar por estar enfermo. *Ujejeda juhua tibutu capushatiya.* Como está enfermo, está vomitando.

caputiya *vi.* protegerse la cara. *Ecuaquera acara ayajutu caputiya tuja ebutsequini.* Cuando su madre quería darle guasca, se protegió la cara.

caquemitiya *vt.* comprarse. *Caquemitiyatu masha.* El se compra una colcha.

caquemitiya *vt.* casarse. *Meritu Juan tsehue caquemitiya.* Meri y Juan van a casarse.

cara *s.* paraba; papagayo. *Caraja tu bii caca bijida.* A la paraba le gusta comer la fruta de la palma real.

cara caca *s.* taratara. *Cara cacatu meta ajeya.* La taratara anda de noche.

carababa *s.* predicador, parecido a la langosta. *Carababajatu ehuachi piji bucucuya.* El insecto predicador mueve los pies.

caradatiya *vt.* reunirse. *Irishaju ecuana caradatiya Yusuja quisarati baca ishu.* Nos reunimos en la iglesia para escuchar la palabra de Dios.

careneya *vt.* compañero de alguien, hacerse. *Yumeque ecuita tujatu careneya.* Se acompañó de ese hombre.

carema *adj.* par, sin; solito. *Peadya juye tuque ecue carema.* Tengo un buey sin par.

carequi *adj.* conjunto de dos personas o cosas; un par. *Carequi tu tatse cuinetse ebacua piji.* Son mellizos los chicos.

carepetiya *vt.* arrastrarse. *Carepetiniya tuque cahuayu ajetaqui ama juatsu.* El caballo se arrastra, porque no puede andar.

carequetiya *vt.* cruzar. *Carequetiyatu cuaba tsehue.* Está cruzando con la canoa.

caretaya *vi.* atascar; estancar; atorar. *Uyuuyuju tuque ecue caretachine huaca.* En el barro se atascó mi vaca.

caretu *s.* carretón. *Nei ducudya jutii cuachine caretu tsurashara.* Cuando estaba lloviendo fui a hacer subir mi carretón.

caricuatiya *vt.* ladrar. *Caricuatiyatu chapa cuana.* Los perros están ladrando.

carineya *vi.* rumbear; sendear. *Carinechinedya tuque mani cuana, peya cuanara esecauju.* Yo he rumbado las estradas porque de repente otros nos las quitan.

carisitiya *vt.* amarrarse.

Carnavale espere *s.* arroyo Carnaval; un arroyo cerca del Río Beni.

carusune *s.* pantalón. *Aijama ecue camisa ishuke, carusune ishu cuanaque.* No hay tela para camisa ni pantalones.

caruya *vt.* morder. *Carurushahua tuja tuque ecue ehuachi jucurira.* El tejón me acaba de morder en un pie.

casa *s.* fuerza; poder. *Jeeque juyejatu dyaque casa aniya.* Este buey tiene mucha fuerza.

casada *adj.* fuerte; fermentado; poderoso; valiente. *Tupari casadaquetu peya cuanara ijiya.* Los otros toman la chicha fuerte.

casada inime tsehue *adj.* paciente; valiente. *Casada inime tsehue junenicue; peya inime juume.* Sea muy paciente; que no esté triste.

casadama *adj.* débil. *Ni cuati patsa ishu, ni arusu taca ishu jadya aijama; casadama juchine.* No tuve fuerza para partir leña ni moler arroz, estaba débil.

casaturaya *vt.* animar. *Era casaturahuajutu cuachine cuartelju.* El se fue al cuartel porque yo lo animé.

castereya *vi.* cansar. *Casterehua shanatu ebacua piji.* Se cansó el pobre muchacho.

castillaya *vt.* cansancio, causar. *Castillaya tuque cuchi ina ishu.* Voy a cansar al chancho para cogerlo.

casamatiya *vt.* curar; sanar.

casamati puji *s.* médico. *Casamati pujiratu ujejedaque chachanehua.* El médico curó al enfermo.

casehuetiya *vi.* negrear. *Pila tsehueto cuesa casehuetiya.* Con la pila se va a negrear la barba.

casicacaturatiya *vt.* alborotar. *Jee ecuita Pablo ri casicacaturati arida.* (Este hombre) Pablo es muy alborotador.

casitatiya *vt.* reunirse; juntarse; unirse. *Casitathua ecuana peadya etareju.* Nos reunimos en una casa.

casuera *s.* cazuela. *Casueraju tuque ecue ijique.* El maíz está en la cazuela.

casumitiya *vt.* orgullo, tener; enorgullecerse. *Masha aridaque quemitsutu casumitiya.* Se enorgullece porque compró una frazada grande.

casumiti *adj.* farsante; orgulloso. *Casumiti arida cuita tuque.* Este hombre es un farsante.

cashashatiya *vi.* florecer. *Amena tuque ecue arusu pucutanabareya cashashati ishu.* Está para florecer mi arroz.

cashatiya *vt.* echar aceite en el cabello. *Cashatihuatu ebacujuna piji etseri tsehue.* Le echó aceite en el cabello a la chica.

cashí *s.* guineo.

cashí huiri *s.* guineo motacucillo.

cashí jahuaque *s.* guineo español.

cashí pure *s.* guineo pichiró. *Cashí pure tu jida ejahuaneque camadya aratataqui.* El guineo pichiró sirve para comer cuando está maduro.

cashí pure *s.* guineo seda.

cashí sahua *s.* guineo verde.

cashí sehue *s.* guineo morado.

catacatiya *vt.* desvestirse. *Catacathua tuque nahui ishu.* Se desvistió para bañarse.

catacuauritiya *vt.* chismoso, ser. *Catacuauriti aridatu ecuita cuana.* La gente es chismosa.

catachitiya *vt.* defenderse; demandar; quejarse. *Catachitiyaquedya jutidyatu icueneta cacuejatihua.* Por quedar bien, él se adelantó a hablar primero.

catapananatiya *vi.* brotar las hojas tiernas. *Neira ahujutu acui cuana catapananatiya.* Con esta lluvia van a brotar las hojas tiernas de los árboles.

catatse *s.* sama blanca, árbol; ramillo que tiene corazón como elsama colorado. *Catatse tu jida dudu ishu.* La sama blanca sirve para horcones.

catehua *adj.* escondido; ocultado; escondite, juego de los muchachos. *Catehua catehua tu juarida.* El se oculta mucho.

catemutiya *vt.* criarse. *Jida taa rehua huaca cuana catemutiya.* Aquí se cría bien el ganado.

catibutiya *vi.* comenzar; empezar. *Riyaque huecaca catibutiya emadi mere.* Hoy vamos a comenzar a trabajar la goma.

catiitiya *vt.* amontonar apretado. *Catiitihuatu huaburu cuana espere riqueyaque uyuyuju.* Se amontonaron en el barro los chanchos al cruzar el arroyito.

catiya *vt.* hacerse algo; lastimarse. *Caticuare tuna cani ebari.* Ellos se hicieron pozos grandes.

caticati juya *vi.* discutir; contradecir. *Caticati tatse juhua cahuatitsu.* Ellos discutieron porque tenían rabia.

catiya *vt.* pelear; tener guerra; luchar. *Caticatinicuare tuna guerraaju.* Ellos pelearon en la guerra.

catuputiya *vi.* correr; ganar; medirse; hacer carrera. *Tsajaja necatuputi, becuji, yumeque acui tibu tupu.* Hagamos una carrera, garrapata, hasta ese tronco.

- caturutiya** *vt.* baldarse; ser inválido de las piernas. *Ecaturutique shana tu ecuita ajetaqui ama.* El pobre hombre es inválido y no puede andar.
- catsatiya** *vi.* florecer. *Catsatiya ecue ijique.* Ya está floreciendo mi maíz.
- catsatsa catsatsa** *s.* chilchi. *Catsatsa catsatsa pijitu nei juhua.* Llegó un chilchicito.
- catsaya** *vt.* dar guasca. *Catsaya tuque ecue ebacua.* Voy a dar guasca a mi hijo.
- ujeda catsaya** *vt.* dar guasca. *Ujeda necatsacue; tumetu bajida juya.* Dcnlc guasca; entonces va a tener miedo.
- catsucahuijatiya** *vt.* retoñar. *Catsucahuijatiyatu arusu huacara arachineque.* Está retoñando el arroz que se comió mi ganado.
- catyatiya** *vt.* vender; entregar. *Catyatitu ejutuqui cuana catiya.* Está vendiendo su mercadería.
- cayuamatiya** *vi.* dañarse. *Mira tuque ecue radio cayuamatishachine.* Ud. dañó mi radio.
- cayuputiya** *vt.* pelechar; mudar el cuero; cambiar de piel. *Cayuputiya tu bacua; ijehueya tujatu biti.* La víbora está pelechando.
- cucu** *s.* tío V. ecucu.
- cucudenu** *s.* coquino, fruta del monte. *Cucudenu tu jida ara ishuh.* El coquino es rico para comer.
- cuchi** *s.* chanco; puerco. *Iyecara aatsu tuque yatse cuchi cuana icuene mihuaya.* Cuando queremos matar los chanchos, primero les damos de comer.
- cuchiru** *s.* machete. *Cuchiru ecue pajacua.* Voy a afilar mi machete.
- cuchiru caca** *s.* cuchillo. *¿Cuchiru caca micue aniya? ¿Ticncs cuchillo?*
- cuetiya** *vi.* pasar. *Cuetiyatu mara uradaque.* Está pasando el tiempo seco.
- cuhuatiya** *vt.* sembrar. *Cuhuatiya ecue arusu.* Estoy sembrando mi arroz.
- cujaya** *vt.* inflar. *Cujayatu pelota.* Está inflando la pelota.
- cujacuja** *s.* vejiga; globo. *Cujacuja tu jida ebacua cuanaja ijahue ishuh.* La vejiga sirve de juguete a los chicos.
- cujebatiya** *vt.* enojarse. *Tunaja ata cuana tsehue ecana kujebatiya.* Se enojan con sus parientes.
- cujeya** *vt.* animar. *Era kujeyajutu chapa diruhua japada.* El perro se fue lejos cuando yo lo animé.
- cuji juya** *vi.* perderse. *Ecuita tu equiqueju babi juyaque cuji juhua.* El se perdió en el monte cuando cazaba.
- cujishaya** *vi.* confundir. *Cujishachine tunara micuana tunaja quisarati tsehue.* Los confundieron con sus palabras.
- cujutaya** *vi.* ampollarse. *Cujutahua ique edijiju ajeyaque.* Estuve con ampollas de tanto andar por el camino.
- cumari** *s.* comadre; madrina del hijo. *Anicualetu peadya epuna ibaja ecumarique.* Había una mujer que era la comadre de un tigre.
- cumucumu** *s.* tambor; caja para tocar. *Cumucumu tunajatu duduya.* Están tocando la caja.
- cunu** *s.* bejuco. *Cunu tu baruda.* El bejuco es largo.
- cunu huija** *s.* retoño de bejuco. *Cunu huija tu jetiama teeju.* Hay muchos retoños de bejuco en el chaco.
- cunu quini** *s.* bejucaí.
- cunu sahuacuija** *s.* bejuco con espinas como clavos; espina cacho de gallo. *Cunu sahuacuija tu arida temuda jadya; tuhua*

sacuahuajutu ujeda cuita. Las espinas del cacho de gallo causan mucho dolor cuando punzan.

cunu tiri caca s. fruta del bejuco de monte.

cunu caji s. camote. *Cunu caji tu huajada ara ishu*. El camote tiene sabor dulce al comerlo.

cunu caji jahuadaque s. camote amarillo.

cunu caji pajadaque s. camote blanco.

cunu caji sahuadaque s. camote crudo.

cunu caji sehuesahua s. camote morado.

cunuturu s. perdiz azul; nambú. *Cunuturu tu jida, tacure bucha aratae*. La perdiz sirve para comer y es como la gallina.

cupari s. compadre. *Cuparitu huicamutyara cuahua*. El compadre se fue a pescar.

curacua s. loro. *Curacua tu caanati aqui*. El loro sabe hablar.

curacua bacua s. víbora loro.

curacua naja s. pacay loro, ancho y de una cuarta de largo; es verde cuando está maduro. *Curacua najatu aniya tee cuare cuanaju*. En los barbechos hay pacay loro.

curi jae s. anguila sin electricidad, negra y de medio metro de largo; pez machete que vive en cuevas y huecos. *Curi jae tu huecadaju*

ejitaju ama; meta camadyatu cuinanaya.

El pez machete no se ve de día, solamente de noche.

curusu s. cruz. *lyetsu tuna curusuju shuracuare*. Al matarlo, lo colgaron en la cruz.

curuya vt. mascar; masticar; morder. *Jeeque curutsu ni taa ijicarama ejuu*. Tal vez si masco esta hoja no tendré sed.

cuta s. canastilla. *Cuta tu jida eduqui iya ishu*. La canastilla es buena para guardar el caito de hilo.

cutarau s. tapacaré, ave. *Cutarautu bajiyuju aniya; jebuda tu quequeya*. El tapacaré vive en los bajos y grita fuerte.

cutsu s. pava campanilla. *Cutsu tu dyaque jida piji; shapuru tujatu erumuju aniya. Tume baedya tujatu yajaparaju pajada aniya*. La pava campanilla es bonita; tiene collar y sus alas son blancas.

cuyana s. mosquito grande de la pampa. *Cuyanaratu ami ijiya yatse jaque*. El mosquito grande de la pampa nos chupa la sangre.

CU

cuaa s. madre V. ecuaa.

cuaa puji s. madrina; madrastra V. ecuaa puji.

cuaama adj. sin madre V. ecuaa.

cuaba s. canoa; casco. *Cuaba tu jida enaju juneni ishu*. La canoa sirve para navegar.

cuaba ebari s. batelón; chalupa; embarcación de cuatro metros de ancho y diez metros de largo que puede llevar diez hombres con mucha carga.

cuabucua s. galápagos; peta del agua. *Cuabucua ecapa arataqui ama, masadama shuhui*

ejuuju. No debe comer los huevos del galápagos para que no se vuelva ciego.

cuabuya vt. amenazar; recibir un golpe.

Cuabutsahua tujatu ebi. Lo amenazó.

cuachacuacha adj. llenito, por rebalsar.

Cuachacuacha cuitatu iyatanahua earaqui pejaju. Han servido mucha comida en el plato.

cuadidicui s. gavetillo, árbol grande. *Cuadidicui tu jida etaruqui ishu, jacha tsure ishu*

- jadya*. El gavetillo sirve para hacer los remos y el cabo del hacha.
- cuadishaya** *vt.* mandar; despachar. *Cuadishaya tuque era ecue encomienda ecue ataja ishu*. Estoy mandando una encomienda para mi pariente.
- cuahue** *s.* yuca. *Ecuana teeju cuacuare cuahue uhuara*. Fuimos al chaco a sembrar yuca.
- cuahue ecui** *s.* yuca, rama de. *Ecui uhuahuajutu cuahue masadama huijaya*. Cuando se siembra la rama de la yuca, crece rápido.
- cuahue jahua** *s.* yuca amarilla.
- cuahue misi** *s.* pan de yuca.
- cuahue muru** *s.* yuca blanca; harina o almidón de yuca. *Muru cuahue tu dyaque bijida mada cuanaja*. A los jochis les gusta comer la yuca blanca.
- cuahue name** *s.* yuca, chicha de. *Cuahue name tu dyaque casada; canecu beta ijitsu amena iyuca ujera juya*. Cuando tomamos dos vasos de la chicha de yuca, nos duele la cabeza.
- cuahue nasuda** *s.* yuca cachea. *Cuahue nasuda amena tu jidama ara ishu*. La yuca cachea no sirve para comer.
- cuahue paja** *s.* yuca blanca.
- cuahue tiri; cuahue tsau** *s.* yuca, raíz de.
- cuahuiya** *vt.* asar. *Cuahuiya ecue jae*. Voy a asar mi pescado.
- cuaine** *s.* tía V. ecuaine.
- cuajaya** *vt.* guardar masa para chive; prender. *Huecaca beta cuanatu aniya sasana ishu cuajatsu emihue ishuque*. Para que se fermente y sea chive, se guarda la masa por dos días.
- cuaje** *s.* chokolatillo, árbol. *Cuaje tu umada cuita equiqueju*. En el monte hay muchos árboles de chokolatillo.
- cuajeri** *s.* chocolate. *Cuajeri tu jida ena uquena ishu*. El chocolate sirve para tomar.
- cuajiya** *vt.* espiar; visitar; mirar. *Pacuajiti era; eaputau tuque*. Voy a ir a mirarlo porque, de repente, se va a perder.
- cuaju** *s.* tojo; tordo; tojillo; ave que tiene pecho amarillo y cabeza blanca y negra. *Cuaju tu jida piji, ajapara jahuada*. El tojo es bonito; tiene alas amarillas.
- cuamiya** *vt.* aplastar; doblar. *Cuamitanahua tuque ecue bañadora*. Se aplastó mi bañadora.
- cuana** *adv.* quizás; posiblemente. *Riyaque semana cuana jetiyaquemi ejunau*. Quizás esta semana que viene llegará.
- cuanubi** *s.* animal silvestre. *Ajidama aatsutu cuanubi cuana maju piisi amadya junucaya*. Cuando no lo hacemos bien, los animales no mueren pronto.
- cuara** *s.* tarechi; lorito. *Cuara tu sahuada piji yachi juque*. El tarechi es azul.
- cuare** *s.* grupo; tropa; piara. *Peadya cuaretu aniya huaburu muredaque*. Hay una tropa (piara) de chanchos bravos.
- cuareruda** *adj.* redondo; circular; alrededor. *Cuareruda piji cuita tuque ecue caretu caretu*. Es muy redondo mi carretoncito.
- cuareya** *vt.* cambiar. *Cuaretanayatu badi*. Está cambiando de mes.
- cuarequi** *s.* recemplazo; representante. *Tumetu aninucaya peya tuque cuarequique*. Su recemplazo va a volver.
- cuashaya** *vt.* desportillar. *Abarira tuque ecue jacha cuashaya*. La chonta me va a desportillar el hacha.
- cuati** *s.* leña. *Teeju cuachine tibu, ique cuati catichine ama, señorita*. Como fui al chaco, no saqué leña, señorita.
- cuatsabiji** *s.* cuento; conversación; charla. *Peadya cuatsabiji micuana cuejaya ique*

- bacuara acuareque.* Les digo el cuento de cuando la víbora me picó.
- cuatsabiji juya** *vi.* conversar; charlar.
Cuatsabijitu juya ecuita tsehue. Está conversando con el hombre.
- cuatsabiji puji** *s.* conversador; contador. *Juan tu cuatsabiji puji.* Juan es un charlatán.
- cuatsamenuya** *vt.* cimbar estera.
Pacuatsamenu ecue tsuijiniqui. Voy a cimbar mi estera.
- cuatsaqui** *adj.* ¿para quién? *¿Ai cuatsaqui que tu tumeque camisa? ¿Para quién es esa camisa?*
- cuatsashaya** *vt.* mandar. *Caní puru ishú tuque cuatsashachine.* Mandé que cavara el pozo.
- cuaya** *vi.* ir. *Cuaya shanatu ecuita.* Está de ida el pobre hombre.
- cuejaya** *vt.* avisar; decir; invitar; contar. *Era micuana peadya cuatsabiji cuejaya, era iba iyecuareque.* Les cuento el relato de cuando maté el tigre.
- cuejadadiya** *vt.* alcanzar para avisar.
Cuejadadihua tuque ecuita. Le avisé al hombre que estaba de ida.
- cuejahuanama** *adj.* mal criado.
Cuejahuanamaque tu ebacua piji. El muchacho es mal criado.
- cuejataquima** *adj.* perverso; travieso.
Cuejahuanataquima tu ebacua piji. El muchacho es muy perverso.
- cueji** *s.* sabor, mal; mal olor. *Tudya rimura ecue tuja cueji aputashacuare.* Entonces el limón me sacó el mal sabor.
- cuejida** *adj.* quiabó; mal olor como del pez; fétido. *Cuejida cuita tu jae.* El pescado tiene mal olor.
- cuejiji** *s.* viento; gas. *Tuque bacue anitsura jadya juatsutu bacachine cuejiji jetiyaju.* Al levantarse, él oyó el viento llegar.
- cuejipa** *s.* ventarrón. *Mudatu jucuaré cuejipa, tajita, nei jadya.* El ventarrón, el rayo y la lluvia fueron muy peligrosos.
- cuemusú** *s.* loma. *Mechi barudaque tu cuemusú bacani.* La tierra alta se llama "loma".
- cuemuya** *vi.* boquear. *Ena ticu marajutu jae cuana enari cuanaju ijeti casadaju cuemucuemunibareya.* Cuando se seca el agua, los peces, en el agua, boquean por el sol fuerte.
- cuepuya** *vt.* destroncar; arrancar. *Cuepuya tuque acui tibu cuana.* Voy a destroncar (los troncos.)
- cuerecuere** *adj.* pintado; lineado; rayado.
Cuerecuere piji tu tsabuna. El tucunaré es pintadito.
- cuereya** *vt.* tumbar; hachear. *Arata bæcua tibutu ni ejera buchique cuerechine ama.* Como la planta no se come, nadie la ha tumbado.
- cueri** *s.* río. *Carequetitsu cueri jiruru eque dirucuaré.* Cuando crucé, fui por la orilla del río.
- cueruya** *vt.* punta, sacar; afilar. *Cueruya tuque acui.* Voy a sacar puntas a los palitos.
- cueruda** *adj.* filo. *Cueruda cuita tu cuchiru.* El machete está muy afilado.
- cuerudama** *adj.* muto; sin filo. *Cuerudama cuita tuque ecue jacha.* Mi hacha está muy muta.
- cuesa** *s.* barba; bigote; antenas de la hormiga.
Tomás tu cuesaja yamaca edunutilla; acuija bucha tuja tuque. Tomás tiene la barba llena; su barba es como espinas.
- cuesa jerequique** *s.* navaja; cuchilla de afeitar.
Cuesa jerequique tu cueruda. La navaja está afilada.
- cuesiri naja** *s.* pacay delgadito y verde del barbecho. *Cuesiri naja tu dyaque bijida*

curacua cuanaja, nara cuanaja jadya. A los loros y a los tarechis les gusta comer el pacay de los barbechos.

cuesiya *vt.* despedazar. *Cuesihua tuque misi.*

Despedacé el pan de arroz.

cuetsa *s.* cuñada; hermana del esposo; mujer del hermano. *Cuetsa tume ecue.* Esa es tu cuñada.

cuetsara *s.* londra; lobo; nutria. *Cuetsaraja tu jae biji usi cuita.* A la londra le gusta mucho el pescado.

cueyaneya *vt.* formar. *Cueyanehua tujatu sura.* Formó una tinaja.

cueya *s.* imagen. *Turatu yusu cueyacueya muibaya.* El honró la imagen.

cueyaneya *vt.* distinguir. *Japada batsatsudya tuque cueyanehua.* De lejos lo distinguí a él.

cueyu *s.* quechu; fruta amarilla de la pampa. *Yachi cueyu bacani tujatu ecaca pudedu cuana piji.* La planta que se llama "quechu" de la pampa tiene fruta amarilla.

cuidi *s.* incordio. *Cuiditu ajetaqui ama jubahue ujeda juatsu.* Cuando sale el incordio, no se puede andar porque duele.

cuii aje *vi.* caminar adelante. *Cuii ajedya icuene.* Vaya caminando adelante.

cuijiya *vi.* ventosear. *Chapa tu cuijiya ejeque tibu.* El perro expeló una ventosidad, porque estaba muy lleno.

cuinahui *s.* huayabochi, árbol alto. *Cuinahui tu biti jerida.* El huayabochi es muy resbaloso.

cuinanaya *vi.* salir. *Jaimetu etare juque cuinanaya.* Jaime está saliendo de la casa.

cuinanaya *vi.* nacer. *Tuquetu cuinanachine 11 de febrero 1.980ju epuna piji.* La niña nació el 11 de febrero de 1.980.

cuinaya *vt.* dar a luz; parir. *Tudya tuque jipenaticuare ahuada cuinachineque jujarayaju.* Me acerqué a una anta parida que estaba echada.

cuinahuara *adj.* dar a luz, estar por.

Cuinahuara cuita tu epuna. La mujer está por dar a luz.

cuinetse *s.* hermanos de padre y madre; dos hermanos. *Tatse cuinetse tatse.* Son hermanos carnales.

cuiruya *vt.* topar hecces. *Ebubuquiratu cuiruya dumi cuana jabujabuyaque.* Con la escoba se topan los hecces cuando se está barriendo.

cuita *adv.* mucho; muy. *Ique dyaque bajida cuita juchine.* Yo tuve mucho miedo.

cuitauque *s.* fiebre amarilla; cuerpo caliente.

Cuitauque tsehue cuitatu jaraya ecuita. El hombre está con la fiebre amarilla.

CH

chabe *s.* guinco huatoco. *Chabe tu jida ejahuane.* El guinco está maduro.

chachaneya *vt.* salvar; sanar; curar. *Yusurupai, rubu iba. Mira ademe chachanehua.*

Gracias, borocho. Tú me salvaste.

chacha *adj.* sano; vivo. *Quimisha badi juatsutu chamacama chacha jucuaere*

ecuita. Después de tres meses, el hombre estaba sano.

chadi *s.* caracha; viruela. *Chadi cama cuita tu ebacua piji.* El muchacho tiene muchas carachas.

chai *s.* pajarito. *Chaitu equique cuanaju aniya.* Los pajaritos viven en el monte.

- chajaya** *vt.* romper. *Chajahua mira ecue camisa.* Has roto mi camisa.
- chamacama** *adv.* apenas. *Chamacama tsehue ecuana achine beta beta piji tsabuna.* Apenas sacamos de a dos tucunarés.
- chamacama** *adv.* por fin; en fin. *Chamacama mi juetihua.* Por fin llegaste.
- chapa** *s.* perro. *Ecuana tsaje juyajutu chapara bacajume cuinanashahua cani juque.* Cuando estuvimos rozando, el perro hizo salir el jochi pintado del pozo.
- chariqui** *s.* charque; carne seca. *Chariqui terehuajudya ecana militarra yudijidya betinucacuare.* Cuando el charque se terminó, los militares trajeron a los hombres otra vez.
- chaya** *s.* carnaval. *Hasta chaya ishu piisi ni juetiya.* Voy a llegar para la fiesta de carnaval.
- chehue** *s.* palca; gancho. *Chehue tu jida mere ishu, budari shaca ishu.* La palca sirve para limpiar los platanales.
- chere** *s.* sarna de los perros. *Cherequi tuque ecue chapa.* Mi perro tiene sarna.
- cherecui** *s.* tumi, árbol grande que sirve para tablas. *Cherecui tu jida taura ishu.* El tumi sirve para hacer tablas.
- chibare** *s.* taballa; paleta, pez con pico largo como la cabezadel oso bandera. *Chibare tu chirije bucha cuitadya datse; tume tujatu ehuumumu dyaque baruda.* La taballa se parecería al pintado, pero la parte de arriba de la boca es muy larga.
- chibaya** *vt.* probar. *Eratu chibachine pijidya datica.* Probé un poquito de huevo de peta.
- chicaya** *vt.* tropezar con un tronco u otra cosa. *Teeju cuana cuayaquetu acui tibu chicatsu rihuihua.* Tropezó en el tronco de ida al chaco.
- chicu** *s.* tordo que silba bonito. *Chicu tu sehueda, uhui aqui.* El tordo es negrito y silba bonito.
- chicua** *s.* gusano negro, peludo que anda mucho y que hace el nido comouna teleraña; come hojas. *Chicuaratu tumi jaqui cuana pana tilla aya.* Ese gusano come hasta que termina con las hojas del motacú.
- chicua naja** *s.* pacay gusano de dos pulgadas de grueso; es del Beni. *Chicua najatu ena jiruru piji badeya.* En la orilla del río hay pacay gusano.
- chichi** *s.* carne. *Chichi umada euduque aniyajutu masadama jitsu tereya.* Cuando hay mucha carne chapapeada, se descompone muy rápido.
- chichucata** *juya vi.* hincarse; arrodillarse; inclinarse. *Chichucata tu juhua epuna.* La mujer se hincó.
- chihue** *s.* nigua. *Chihue ecue netiya ehuchiju.* Tengo una nigua en un pie.
- chine** *s.* fiesta. *Beniano cuanaja chinetu 18 de noviembrejue juchine.* La fiesta de los benianos era el 18 de noviembre.
- chineju** *t.* noche; más o menos las 20. *Chineju tu juneniya cuita.* Anda de noche.
- chineju cuita** *t.* 18.
- chineju piji** *t.* 16 – 17. *Chineju piji cuita ecuana junatichine.* Llegamos a la tardecita.
- chine tsunuta** *t.* 21 o 22 – 23.
- chinenetiya** *vi.* cazar al atardecer. *Chinenetiya ique cuaya.* Voy a ir a cazar al atardecer.
- chinequeja** *t.* tardc; 15 – 18. *Chinequeja cuaatsu tuque atihua huaburasa.* Cuando fui de tarde, maté el chancho.
- chinequeja piji** *t.* 16 – 18. *Cuacuare ecuana huicamutyara diataju chinequeja piji, chineju huicamutya juishu.* Fuimos al Biata por la tardecita, a pescar de noche.

chipiru *s.* dinero; plata. *Chipiru ecue aijama cuita.* No tengo plata.

chipiru metara *s.* anillo de ficha (moneda).

Chipiru metara ecue acue. Hazme un anillo de ficha.

chipiruqui *adj.* rico; tener dinero. *Chipiruqui tu huiracucha.* Ese hombre es rico.

chipiya *vt.* pintar; hacer impresión; sellar.

Emetucu tsehue tinta jabatsu tujatu chipiya aputa ishú ama. Con las huellas digitales, se sella.

chipi *s.* marca. *Jae ebarijatu chipi aniya iyucaju.* El pez piraiba tiene una marca en la cabeza.

chipichipi *s.* pintadito; impresión digital.

Chipichipi piji tu ecue ducueri jabacua. Mi huasito está bien pintadito.

chiquito *s.* yamachí; bejuco cimado para cargar; mochila. *Chiquito tu jida budari cuana abu ishú.* El yamachí sirve para cargar los plátanos.

chiquiya *vi.* atorarse con un hueso u otra cosa pequeña. *Jae tsauju, peya etsau cuanaju ecuana chiqui bahue.* Nos atoramos con los huesos de pescado u otros huesos.

chira *s.* pinpin. *Chira cuanaratu arusu araya.* Los pinpines se comen el arroz.

chirije *s.* pintado, pez; surubí. *Chirije tu danaqui; tuja edanara ahujaju yatse eajeu ama.* Los pintados tienen puga; su puga es muy puntiaguda.

chiripa *s.* mareyaú, palmera espinuda. *Chiripa caca tu huajada ara ishú.* La fruta de mareyaú es dulce.

chiriya *vt.* robar. *Chirihua tunara ecue jabu.* Me robaron mi jabón.

chiri puji *s.* ladrón. *Riyaque ecuita ri chiri puji.* Este hombre es un ladrón.

chucaya *vt.* añadir. *Pachuca jari ecue misa.* Voy a añadir todavía a mi pancho.

chucuya *vt.* sunchar; pinchar. *Chucuya tuque bira cuana.* Voy a pinchar los petos.

chucua *adj.* desigual. *Chucua jipenee tuque acui raruhua.* Casi desigual corté el palo.

chumu *s.* palca. *Mañari chumu ecue paa.* Voy a hacer una palca para mi honda.

chunu *s.* plátanos tiernitos, chila de. *Chunu tu jida ara ishú.* La chila sirve para comer.

chure *s.* bagre negro como renacuajo; parecido al bagre pero muy chico. *Churetu acui caniju aniya.* Los bagres viven en los huecos del palo.

churu *s.* golondrina, pajarito. *Churu cuana shana badaju maju bahue.* Las pobres golondrinas mueren en el tiempo de frío.

churu *s.* gorrita de los chicos. *Churu ebacua nanaja paa.* Voy a hacer una gorrita para la chiquitita.

chuu *s.* jecene. *Chuu tu jetiama nei maraju juya.* En tiempo de lluvias, hay muchos jecenes.

D

dacanabu *s.* tábano. *Dacanaburatu huaca cuana ami ijiya.* Los tábanos chupan la sangre del ganado.

dacaya *vt.* derramar granos; poner.

Dacatillahua tuque era, huacara aajeyaju.

Lo derramé todo, porque la vaca me hizo correr.

dacadaca juya *vi.* desbarrancar; derrumbarse; desplomar. *Dacadacatu juya cueri.* Está desbarrancándose el río.

- dada** s. vara; huso para hilar. *Dada tu jida huicamutya ishu*. La vara sirve para pescar.
- dadaneya** vt. empalmar; juntar; combinar. *Amena tume acuiju dadanetsu datsetu tsuratsu cuacara datse jucuare*. Empalmó el cuchillo en una vara y subió al árbol.
- dadiya** vt. hallar; conseguir; pillar. *Dadihua tuque beta dati*. Hallé dos petas.
- dahuapa** s. ardilla; masi. *Dahuapaja tu tumi caca bijida*. A la ardilla le gusta comer la calucha.
- daja** p. no; negación. *Daja ijijji, nijuqui jadya nejuque*. No deben estar bebiendo mucho.
- dajicada** adj. comelón, ser. *Cuchi cuana tu dajica usi cuita*. Los chanchos son muy comelones.
- dajida** adj. coqueta. *Dajida tu epuna, deca baatsu*. La mujer es muy coqueta cuando ve a un hombre.
- damequi** adj. suerte, con; afortunado. *Damequi tu juhua epuna erami ara ishu*. La mujer tuvo suerte en poder comprar la carne.
- dami** s. yayú, pez. *Damitu jetiama espereju netiya*. Hay muchos yayuces en los arroyos.
- daneya** vi. crecer. *Daneyatu arusu cuana*. El arroz está creciendo.
- dara** s. tachacá; pez serrucho chiquito. *Dara tu biti tsequeda; dara jaejatu aniya emadi*. El tachacá es cascarudo; el tachacá chiquito tiene leche blanca.
- dariya** vt. lamer; mondar. *Huacaratu mechi huajadaque dariya*. La vaca está lamiendo la tierra salada.
- dati** s. peta. *Dati tu uuda*. La peta es sabrosa.
- ena dati** s. peta de agua V. pcta de agua.
- datse** p. pero; en vano. *Cuacara datse juya tase*. Quiero irme con ellos, pero no puedo.
- deca** p. de repente. *Deca tuque ecuana eaputashau tuja carga cuana*. De repente podemos perder la carga.
- deca** s. varón; hombre. *Marzaju ecue jueticuare beta epuna, deca nana ecatse*. En marzo llegaron dos mujercitas y dos varoncitos.
- deca** adj. macho. *Buca deca patu educuju huaja quemi jucuare*. Dice que el melero macho estaba sacando miel.
- deda** adj. hondo; profundo. *Deda cuita tu ena*. El río está muy hondo.
- dedama** adj. pando. *Dedama cuita tu espere*. El arroyo está pando.
- dequeya** vt. cercar. *Dequeya tuque era ecue espiqui*. Estoy cercando mi casa.
- dere** s. palo María, árbol. *Dere tu cuaba ishu jida*. El palo María sirve para hacer canoas.
- deruya** vt. sacar con red o tela. *Tumeque tunajatu bijida baatsu deruya tujuri tsehue*. Cuando ellos desean, lo sacan con mosquitero.
- di** p. pues. *Edujuu ditaa mique era*. Lo llevaré, pues.
- dicuiya** vt. pintar loza con resina de paquió; untar. *Dicuiya tuque sura atsaca madi tsehue*. Estoy pintando con la resina de paquió.
- didaya** vt. untar; pintar V. dicuiya.
- dide** s. mono nocturno; cuatro ojos. *Dide tu meta juneni arida*. El mono nocturno anda de noche.
- didyaya** vt. andar lerdo, hacer; hacer andar despacio. *Didyaya ecuana jeeque ebacua pijira*. No estamos andando ligero, por este chico.
- dii** s. mosquito; zancudo. *Diitu chineju umada cuinanaya*. Los mosquitos salen a las 6 de la tarde.
- dii bina** s. murciélago pequeño. *Dii bina tu dyaque huiradaque*. El murciélago que se llama "dii bina" es muy pequeño.

- dijineya** vt. camino, abrir. *Dijinehua rique ecuana amena ni eje tupu aputa ishu ama*. Hemos abierto el camino para que no se pierdan.
- dijima** adj. rumbo; sin camino. *Dijimadya jutidya diruchine ecuita*. En ese rumbo se fue el hombre.
- dipachi** s. jejene. *Dipachi tu ena maraju jetiama*. En tiempo de lluvias, hay muchos jejenes.
- diqui** s. cedrillo que tiene fruta amarilla que no sirve para comer. *Diqui caca tu arata baecua*. No se come la fruta de cedrillo.
- diruya** vi. ir. *Diruya ique ecue etareju*. Me voy a mi casa.
- ducaya** vt. cocinar; enturbiar; espesar; preparar comida. *Eratu jae ducaya*. Estoy cocinando pescado.
- ducada** adj. turbio. *Cuchi cuana nahuiyajutu ena dyaque ducada juya*. Cuando los chanchos están bañándose el agua es turbia.
- ducadama** adj. clarito; ralito; transparente. *Ducadama tu ena*. El arroyo está clarito.
- ducu** r. adentro; dentro; cn. *Tudya ecuana huani misida ducu nubibechine*. Entonces entramos en la nube densa.
- ducuta** adv. adentro; con toda la mente o el corazón. *Ducuta tuque adebaya Yusu*. Con todo mi ser conozco a Dios.
- ducuta** l. corazón, con todo el. *Ducuta tuque adebaya Yusu*. Con todo el corazón, conozco a Dios.
- ducudama** adj. calucha ni jani adentro, sin. *Ducudamatu jubahue tumi caca*. Hay algunos motacuccs sin calucha.
- ducutsu** s. bazo; lengua de la panza. *Ducutsutu edumijitiju badeya*. El bazo queda sobre la panza.
- ducuaducua** s. lucashi, mono. *Ducuaducuatú quiqueya duu baedya*. El mono lucashi canta igual que el maneche.
- ducuaducua naja** s. pacay lucashi azuloso y chico. *Ducuaducua najatu aniya ecububu cuanaju*. En las islas hay esta clase de pacay.
- ducueri** s. huaso del monte. *Ducueri rami tu huacaja bucha*. La carne de huaso es como la de la res.
- ducueri iba** s. león; leopardo. *Ducueri ibaratu ecuita einau*. El león puede atacar a la gente.
- dudu** s. horcón. *Icuenetu atanaya cani, dudu nitya ishu*. Primero se hace un pozo (hueco) para plantar el horcón.
- duduya** vt. tocar una puerta. *Duduya tujatu eteriqui, etare metseque aijama tibu*. Está tocando la puerta porque no está el dueño de la casa.
- dudududuya** vi. tocar. *Dudududuyatu chine puji cuana*. Los fiesteros están tocando.
- duduya** vt. sonar instrumento como guitarra, hacer. *Duduya tuque capana ecuita cuana ihuara ishu*. Estoy tocando la campana para llamar a la gente.
- duju** s. boro, gusano. *Duju tu chapaja umada*. El perro tiene muchos boros.
- dujuya** vt. llevar. *Dujuya tuque era ecue ebacujuna*. Voy a llevar a mi hija.
- dumicu** l. domingo. *Domicu huecaca cuacuare huicamutyara, ique, ecue ebui Fanor jadya*. El domingo fui a pescar con mi sobrino Fanor.
- dumiya** vi. defecar. *Ajeyaquedya jutidyatu huaca cuana dumiya*. El ganado defeca al andar.
- dumi** s. excremento. *Dutya ecuita cuana tunajatu ujeda jubahue dumi cuana tapatsu, dumi juque tyunu ecuitaju nubitsu jadya*. Todos se enferman cuando

pisan excrementos y las lombrices del excremento entran al cuerpo.

dunuya *vt.* arrollar; enrollar; envolver. *Dunuya tuque era ecue etahuiqui.* Voy a arrollar mi cama.

dunucuahui *s.* algo envuelto en hoja para asar. *Dunucuahui tu uuda.* El asado en hoja es sabroso.

dure *s.* faja para cargar. *Dure tu jida cabuti ishu.* La faja sirve para cargar.

dushaya *vt.* mezclar polvo con agua; diluir. *Mei tuque dushaya riya piji enaju sura caca huene ishu.* Voy a mezclar la pintura y un poquito de agua al barro para pintar la tinajita.

dusha *s.* refresco.

dutya *adj.* todo. *Dutya ecuana cuaya teeju.* Todos nosotros vamos al chaco.

dutya queja *l.* todas partes; todo el mundo.

Dutya quejatu juneniya ecuita. El hombre anda por todas partes.

dutya tupu *adj.* todo igual. *Dutya tupu maraque ecuana juneniya.* Tenemos la misma edad.

duu *s.* maneche. *Duutu baruda aniya acuiju.* Los maneches viven en la parte alta de los árboles.

duu huaja *s.* erereú, abeja. *Duu huaja tu jinu pudedaque.* El erereú es una abeja colorada.

duu huaja *s.* miel de la abeja erereú. *Duu huaja tu huajada.* La miel del erereú es dulce.

duu huihuipa *s.* águila chiquita; chuúvi. *Duu huihuipa tu iyuca pajada.* El águila pequeña es de cabeza blanca.

duu jacati *s.* gusano de pelo parecido al del maneche y su pelo pica fuerte. *Duu jacati tu dyaque ujeda.* Ese gusano pica fuerte.

DY

dyadi *p.* pues. *Tyacue dyadi cuchiru.* Dame, pues, el machete.

dyahuaya *vt.* besar. *Joseja ebacuaque tunajatu dyahuaya.* Besan al hijo de José.

dyai *s.* flojera. *Dyai cuita cabahuityatiume.* No tengas flojera.

dyaicuinaya *vi.* flojear. *Jadya tibutu iyacua dyaque dyaicuinachine.* Por eso ahora es muy flojo.

dyaída *adj.* flojo. *Dyaída tibutu teeju cuaya ama.* Por estar flojo, él no va al chaco.

dyaídama *adj.* valiente; no flojo. *Tuquetu dyaídama; mere puji tuque.* El es valiente y trabajador.

dyainiju aya *vt.* flojo, insultar de. *Emadi aijama baatsu tujatu dyainiju aya.* Porque no tenía goma, lo insultó de flojo.

dyane *adv.* más o menos. *¿Eje uma dyane micue arusu juchine?* ¿Cuánto, más o menos, dio su arroz?

dyaque *r.* encima. *Etare dyaquetu aniya curacua.* Encima de la casa hay un loro.

dyaque *adv.* mucho; muy. *Dyaque casada taa ecuita.* El hombre es muy forzado.

dyaquene *adv.* por demás; demasiado; mucho. *Dyaquene cuita tu ebacua pijija baara.* Tiene mucha fiebre el muchacho.

dyaquetanaya *vi.* empeorarse. *Amenatu ujejedaque dyaquetanaya.* Ya se va a empeorar el enfermo.

dyuruya *vt.* achicar; acortar; abreviar; encogerse. *Dyurutanahua ecue carusune.*

Se encogió mi pantalón.

E

ea *adj.* hecho. *Cuaba tu eata chericui, mara, batsara, dere acui.* La canoa está hecha de tumi, mara, cedro o palo María.

eadeba *adj.* conocido, como parientes o amigos; probado. *Eadeba tuque ecue ecuita.* Conozco a ese hombre.

eahue *s.* esposo; marido. *Ecue eahuetu cuacuare diataju babira.* Mi esposo fue al Biata a cazar.

eahueja ecuaque *s.* suegra.

eahueja etataque *s.* suegro.

eahuemajuque *s.* viuda. *Eahuemajuquetu epuna.* Esa mujer es viuda.

eahuiine; ahuiine; yahuiineque *s.* cuñado entre mujeres; hermano del esposo; esposo de lahermana. *Eahuiinera riya barepa jae rami tyanachine ecuana aracaraju cuita.* Ayer, mi cuñado nos trajo pescado, cuando no teníamos nada de comer. *Cuacuare tatse etare ebariju yahuiineque tahuiyaju.* Fueron a la casa grande donde ducrme su cuñado.

eanajacata *adj.* callado; maravillado. *Bajida juatsu tuna eanajacata juhua.* Por el micdo, ellos se quedaron callados.

eanicuare *s.* tapera; casa abandonada; vivienda. *Eanicuarejutu aniya jetiama manga cuana.* En la tapera hay muchas mangas.

eaniqui *s.* vivienda. *Eaniqui jucuaqueque tu ejaca.* La que fuera vivienda, está abandonada.

eanu *s.* abuela. *Jutaquiju acui emaque neanidiru, anuchi.* Entonces vamos a sentarnos debajo del árbol, abuelita.

eaputa *adj.* perdido. *Eaputatu tuja pudedaque ijetira rarashahuaju pajacuinaya.* Perdió su color rojo porque el sol lo secó mucho.

eaqueja *pro.* mí, hacia; a mí. *Eaquejatu jehua.* Vino a mí.

eaqueja ama inime *s.* sin culpa. *Eaqueja amatu inime juya; turadya ique icuene ujeda ahua.* Yo no tengo la culpa; él me lastimó primero.

earacana *adj.* aumento en número. *Piye bachine tuque era peadya tunca beta earacana.* He contado doce.

earaqui *s.* víveres; comida. *Earaqui cuana ecue paqueti tee juque.* Voy a traer los víveres del chaco.

earaaracuare *s.* pascana; comedor. *Bachine tunaja earaaracuare.* Hemos visto su pascana, donde comen ellos.

earaqui juya *vi.* cocinar. *Earaquitu juya epuna.* La mujer está cocinando.

eatsehue *pro.* conmigo. *Eatsehue tu cuahua.* El fue conmigo.

eatsehue batayaque *s.* primo o prima, mi. *Eatsehue batayaque tume.* Ella es mi prima.

ebaba *s.* abuelo. *Ecue babachiratu bacacuare ecue ecuaime tacure iye ishu.* Mi abuelito pidió a mi tía que matara una gallina.

ebacani *s.* nombre. *Calixto bacani patu cuacuare ehuaque tsehue tichira radara.* Dice que el que se llama Calixto fue con su esposa a recoger las tichelas.

- ebacujuna s.** hija. *Ecue ebacujuna majujericuareque micuana cuejaya.* Les cuento de cuando mi hija casi se muere.
- ebacujuna piji s.** muchacha; chica. *Ebacujuna piji tu ehue ebari.* La muchacha ya es joven.
- ebacujuna puji s.** ahijada.
- ebacujunaja yahuique s.** yerno.
- ebacua s.** hijo; criatura; chico. *Ique paetibeyaju tsurutsacuare ecue ebacua Carlitora.* Cuando yo iba llorando, mi hijo Carlos se encontré conmigo.
- ebacua baishuque s.** alzadora; niñera. *Ebacua baishuque tuque ecue.* Ella es mi alzadora.
- ebacua nana s.** criatura. *Ebacua nana pijitu cuinanahua.* Nació una criatura.
- ebacua piji s.** chico; muchacho; niño. *Tume tunajatu iyejericuare ebacua piji.* Casi matan al chico.
- ebacua puji s.** ahijado. *¿Ai ura cuitatu ebacua puji majuchine?* ¿A qué hora murió mi ahijado?
- ebacuaque jahuane s.** nuera. *Ebacuaque jahuane tsehetu aniya etareju.* Vive con su nuera en la casa.
- ebacuatate s.** matriz. *Ebacuatateu ecuinanau bicuedaque huetsatsu.* Quizás se le salga la matriz cuando alce cosas pesadas.
- ebadequi s.** hamaca. *Ebadequi tu canajara ishu jida.* La hamaca sirve para descansar.
- ebadequi naja s.** pacay largo, como hamaca acomodada. *Ebadequi najatu dutya bicho cuanara araya.* Todos los animales comen este pacay largo.
- ebahua; ebutsequini; ecuejiquini s.** cara y los dos lados de la cara. *Ebahua huallaqui tujatu atsaya peya epuna.* No quiere mirar a la otra mujer.
- ebajarara adv.** rápido; aprisa; pronto; ligero. *Ebajarara nediru.* Vamos rápido.
- ebajeje adj.** acomodado. *Ebajeje tu etahuiqui.* Está bien acomodada la cama.
- ebanataqui s.** punzón; palo para sembrar. *Ebanataqui tu jida arusu uhua ishu.* El punzón sirve para sembrar arroz.
- ebari adj.** grande. *Ari usi, ebari tu epuna.* La mujer es muy grande.
- ebarucue l.** arriba. *Ebarucuetu badehua.* Se colgó de arriba.
- ebebacua s.** espalda. *Ebebacua equetu jaradiruhua.* Cayó de espaldas.
- ebere adj.** roto. *Eberetana ecue bolsa iyacuaque cuita.* Está rota mi bolsa nueva.
- ebi s.** brazo. *Armena tsunuda apunahaju tuna ecue ebacujuna sueru bacani esamaqui isha ishu sacuaquare ebija ami dijiju.* Después, por la noche, pusieron el suero en una vena del brazo de mi hija.
- ebi cani s.** manga de camisa. *Bicani arida rique ecue camisa; bajejecue ecue.* Las mangas de mi camisa son muy anchas; puede achicármelas.
- ebi pucaca s.** puñete. *Carlosja ebi pucaca ecatsé tu arida.* Las puñetes de Carlos son fuertes.
- ebi tibu ebari s.** brazo; brazo musculoso.
- ebi tsaru s.** vellos del brazo. *Bitsaru umada tu ecuita.* Este hombre tiene muchos vellos en los brazos.
- ebi tsau s.** hueso del brazo; húmero. *Ebi tsau tu baruda.* El hueso del brazo es largo.
- ebiti s.** cuero; piel. *Ebiti tu jida nei juyaju capeneti ishu.* El cuero sirve para cubrirnos en la lluvia.
- ebubuqui s.** escoba. *Ebubuqui tu jiji cuana jabu ishuque, asicada cuanaque, cuiru ishuque jadya.* La escoba es para barrer y limpiar toda clase de basura.

- ebui** *s.* sobrino. *Domicu huecaca cuacuare huicamutyara ique, ecue ebui Fanor jadya.* El domingo fui a pescar con mi sobrino Fanor.
- ebuque** *s.* sobrino; hijo de la hermana. *Ebuque tsehuetu cuahua teeju.* Se fue al chaco con su sobrino.
- ebujutsu** *s.* postema con pus. *Ebujutsu arida aniyaju tuque yatse ujeda baya.* Cuando tenemos postemas con mucha pus, sentimos dolor.
- ebute** *s.* puerto. *Tuequedya yatse peya ebuteju junatichine.* Entonces llegamos por otro puerto.
- ebute** *adj.* bajo. *Ebute tu ena.* El agua está bajando.
- ebutsequini** *s.* cara. *Ebutsequini cuareruda piji ebacujuna pijija.* La cara de la chica es muy redondita.
- eca** *s.* huevo. *Tacureja eca tu jida ara ishu, catyati ishu jadya.* Los huevos de la gallina son buenos para comer y para vender.
- cama** *adj.* sin huevos *V.* cama.
- eca paja** *s.* huevo, clara de. *Eca paja tu jida ara ishu.* La clara del huevo es comestible.
- ecabuti** *adj.* cargado. *Ecabuti tuque tsurutsahua.* Lo encontré cargado.
- ecabutiqui** *s.* cargador. *Ecabutiqui tu jida cabuti ishu.* El cargador sirve para cargar.
- ecaca** *adj.* arrollado; liado. *Ecaca tu cunu.* Está liado el bejuco.
- ecaca** *s.* fruta. *Diruyarapa tujatu badirucuaire jiruhua cuana ararayaju, atsaca caca ara juyaju.* Cuando estaba de ida, él vio los monos comiendo la fruta del paquió.
- ecaca ecitse** *s.* huevos. *Ecaca ecitse quemihujatu cuchi cuana masadama tserida juya.* Cuando se capa los chanchos, engordan rápido.
- ecadyaqueti** *adj.* encima del otro, estar uno. *Riyaque etareju ri aninucabuque ama ni peadya tumu buchique ecadyaqueti.* Aquí no quedará ni una piedra encima de otra.
- ecadyati** *adj.* accidentado. *Ecadyatique pasamati jari.* Voy a curar al accidentado.
- ecahuaiti** *adj.* enojado; con rabia. *Ecahuaitu aniya.* El está muy enojado.
- ecajuchati** *adj.* pecaminoso. *Ique jidama juchine tibu, ecajuchati.* Como hice mal, soy pecador.
- ecalluti** *adj.* peinado. *Ecalluti tu ebacua piji.* El muchacho está bien peinado.
- ecamahua** *s.* caballete; corona de la casa. *Camahua ramaya tuque etare.* Voy a poner el caballete a la casa.
- ecana** *prol/adj.* cillos. *Barepatya huie ecana judirucuaire etareju.* Ellos llegaron a casa casi al mediodía.
- ecana** *adj.* respirando. *Ecanatere tuna pelota ijahue juyaque juetihua.* Respiraban fuerte cuando llegaron de jugar pelota.
- ecanajaracuare** *s.* pascana; parada; descanso. *Tuque bacara cuayaque canajaracuare ecanajaracuareju tuja chapa tsehue.* Cuando estaba de ida a pedírselo, él descansó en la pascana con su perro.
- ecapepati** *adj.* untado. *Ecapepati tu uyuuyu tsehue cuchi.* El chanco se está untando de barro.
- ecaquemiti** *adj.* casado. *Ecaquemitiquedya tatse junachine.* Llegaron ellos dos después de su matrimonio.
- ecaquereti** *adj.* amarrado. *Misa tsehuetu etimaju ecaquereti.* El estaba amarrado con un pancho.
- ecare** *s.* cintura. *Ena bacue jucuaire ecare eque dyane.* El agua me llegó hasta la cintura.

- ecare** *s.* mitad; medio. *Balde ecare tu ena netiya.* Hay medio balde de agua.
- ecare** *s.* compañero; esposo o esposa. *Micuanaja ecare cuana tsehue tuque micuanaja ajacataqui amadya cajipetitsuque inime.* No deben unirse a los casados ni a las casadas.
- ecarecani** *s.* estómago. *Ecarecani tuque ecue ujeda juya.* Tengo dolor de estómago.
- ecari** *s.* senda. *Equique bamaju babi juyaque juatsutu ecari tsehue cuataqui.* Si uno va a cazar en un monte desconocido, debe ir por la senda.
- ecarisiti** *adj.* amarrado. *Ecarisiti tuque misa tsehue.* El está amarrado con mora.
- ecastere** *adj.* cansado. *Ecastere cuita ique.* Estoy muy cansado.
- ecata** *s.* pluma. *Ecata tu jabujabu ishu jida mesa cuana jabuqui.* La pluma sirve para limpiar las mesas.
- ecatacati** *adj.* desnudo; pelado. *Nahuiru cuahuaquetu jadya juchine, ecatacatitere, calzonsilloqui camadya.* El que había ido a bañarse estaba desnudo; sólo con calzoncillos.
- ecatununati** *adj.* agachado. *Ecatununati tu ecuita, esiri tibu.* Está muy agachado el hombre porque es anciano.
- ecaturuti** *adj.* inválido de las piernas. *Ecaturutique shanatu ecuita ajetaqui ama.* El hombre inválido no puede andar.
- ecatsari** *s.* cachari, árbol. *Ecatsari tu dyaque pajida etare dudu ishu.* El palo de cachari sirve para hacer horcones, porque es duro.
- ecatse** *adj/pro.* ellos dos. *Tudya ecatse jueticuare etareju.* Entonces ellos regresaron a casa. *Riyaque cuatsabiji ri beta sudaru culla ecatse jucuaque.* Este cuento es de lo que pasó a dos soldados del altiplano.
- ecatse** *s.* viga para hacer casas. *Ecatse tu jida etare ishu.* La viga sirve para hacer casas.
- ecatyati** *adj.* entregado. *Cristo queja ecatyati cuanaque tuna tuja biji eque anitaqui.* Los entregados a Cristo deben vivir según su voluntad.
- ecububu** *s.* isla. *Bei patyatu aniya ecububu.* Hay una isla en medio del lago.
- ecucu** *s.* tío; hermano de la madre. *Peadya cuatsabiji nebacacue ique jucuaque, ecucuja maniju jucuaque.* Escuchen una historia de lo que me pasó en el centro de mi tío.
- ecucuque jahuane** *s.* tío, esposa del. *Ecucuque jahuane tuja tume.* Ella es la esposa de su tío.
- ecujati** *adj.* mezclado. *Querusi tu ena tsehue ecujati.* El kerosén (queroseno) está mezclado con agua.
- ecujuta** *adj.* ampollas, estar con. *Ique ecue bacue quimisha ecujutaque camadya juchine.* Tuve tres ampollas no más.
- ecuaa** *s.* madre. *Tudyatu ecue ecuaara tumi jidaque dadicuare.* Entonces mi madre halló motacuces buenos.
- cuaa puji** *s.* madrina. *Rehuari aniya iyaja cuita cuaa puji Maria, mama Sara, nene Emi, Beti, Lia; jadyara micuana quisaratiyaju bacaya.* Aquí están ahorita tu madrina María, doña Sara, tía Emi, Beti y Lía; están escuchando cuando Uds. hablan.
- cuaama** *adj.* madre, sin. *Cuaamaque shana nebacue ebacua piji nerecada.* Vean a ese pobre chico sin madre.
- ecuaque pujique** *s.* madrastra. *Ecuaque pujique tuja tume.* Ella es su madrastra.
- ecubata** *s.* bajo; remanso. *Ecubata cuanajutu jae aniya.* En los bajos hay pcces.

- ecuahisha** *adj.* mandado; enviado. *Yusuja ecuahishaquedyatu Cristo jucuare.* Cristo era el enviado de Dios.
- ecuaine** *s.* tía; hermana de la madre. *Cuaine tsehue ique utsautsatiya.* Voy a ir a lavar con la tía.
- ecuaja** *adj.* prendido. *Jicuitsu yatse bacuaja erami quemihuaque ecujau.* A la picada de víbora se le puede poner la misma carne de la víbora.
- ecuana** *pro.* nosotros, forma absoluta. *Ecuana tsehetu cuahua.* El se fue con nosotros.
- ecuanaja** *pro.* nuestro, forma genitiva. *Cuerudama ni ecuanaja huica juhua.* Quizás nuestro anzuelo no tenía filo.
- ecuanara** *pro.* nosotros, forma ergativa. *Ecuana betiyajutu juye cuana catichine.* Cuando tratamos los buecys, pelearon.
- ecuari** *s.* autoridad; presidente; gobierno. *Ecuari tu dyaque casada; tuja yana eque camadya ecuana anitaqui.* La autoridad nos manda; por eso la obedecemos.
- ecuari** *s.* guiador. *Ecuari tsehetu juneniya huaburu cuana.* Con su guiador andan los chanchos de tropa.
- ecuari jabacua** *s.* cría de animal, que anda detrás de la madre. *Ecuari jabacuatú juneniya ecuaque tsehue.* La cría anda con la madre.
- ecuatsa** *s.* boca. *Ecuatsa, etse jadya tu utsataquique.* Debemos lavarnos la boca y los dientes.
- ecuatsa bití** *s.* labios. *Ecuatsa bití tu misida.* Los labios son gruesos.
- ecuatsa** *s.* desembocadura; ribera. *Ecuatsajutu jae jara bahue.* En la desembocadura hay peces.
- ecue** *pro.* mi, forma genitiva. *Ecue uu cuana aniyaquetu dutya ecue ata cuanara*
- bijiseriya.* Mis parientes desean todos los animales que tengo.
- ecuique** *pro.* mío. *Tumeque tu ecuique; micuique ama tume.* Ese es mío; no es tuyo.
- ecuedi pushaya** *vt.* escupir. *Pushataqui amatu ecuedi etare patya, etare tsecue cuanaju.* No debemos escupir en la casa ni en los alrededores.
- ecuedi** *s.* esputo; saliva. *Ecuedijudyatu aniya bia ejitaju ama cuanaque.* En el esputo hay microbios que no se pueden ver.
- ecueducu** *s.* mentón. *Ecueducuju tujatu mirihua.* Lo ha golpeado en el mentón.
- ecueja** *adj.* invitado. *Ecueja cuanaque camadya ecaná paje.* Que vengan solamente los invitados.
- ecuejiquini** *s.* cara. *Ibaja ecuejiquini tu arida.* La cara del tigre es grande.
- ecuesi** *adj.* pedazo. *Ecuesitana tu peja.* El plato está hecho pedazos.
- ecuinana** *adj.* afuera; nacido; salido. *Amena tuja ecuinana ebacua.* Ya está afuera la criatura.
- ecuita** *s.* gntc. *Era petaetibechine emaque ecuita cuana jetiama ajeyaju edijiju.* Fui mirando abajo a la mucha gntc que andaba por el camino.
- ecuita** *s.* cuerpo. *Dutyá ecuita amaca pidya tura medudushacuare.* El rascó un lado de mi cuerpo.
- ecuita** *s.* hombre. *Tudyatu peadya ecuita jecuare ehuanque tsehue earaqui cuana jiteque.* Entonces un hombre vino con su esposa a traer víveres.
- ecuita huitu bití** *s.* prepucio. *Ecuita huitu bití tatsejatu tubumerecuare, israelita riya jadya adebatae juishu.* Circuncidaron al niño según la costumbre de los israelitas.

- echaja** *adj.* roto. *Echajatana tuque ecue ejutuqui.* Mi ropa está rota.
- echi cani** *s.* boca de la botella; pico del cántaro. *Botella chicani tume.* Es la boca de la botella.
- echibibi** *s.* candirú, parecido a un pez que muerde y chupa la sangre. *Echibibiquiratu emihuaqui tillaya huicarnutya juyaju.* El candirú termina la carnada cuando están pescándolo.
- edana** *s.* turi; asta; cuerno; pitón. *Edana tunajatu jida piti isha ishu.* El turi sirve para guardar cenizas.
- edanaca** *s.* rodilla. *Edanacatu ujeda jubahue.* La rodilla siempre me duele.
- edanaca jacuajacua** *s.* rótula. *Edanaca jacuajacujaju patu acuiratsahua.* El palo lo golpeó en la rótula.
- ediji** *s.* camino. *Dirubacatsu piji cuitadya badirucuaque ique cuahuaque ahuada diji.* Después de poco tiempo vi el camino de anta por donde había ido antes.
- ediji capatsatiya cuanaque** *s.* camino que parte; atravesarse. *Ediji capatsatiya cuanaquetu peya ediji tsehue cacuarutiya.* El camino se atraviesa con otro camino.
- ediji epatsa** *s.* cruce de un camino. *Ediji epatsaju junatitsu tuque adebataqui amabachine eje eque cuaishuque.* Cuando llegué al cruce, no sabía por dónde ir.
- ediji eque** *s.* por tierra. *Ediji eque ique cuaya.* Me voy por tierra.
- edu** *s.* pulpa; carne de la fruta; janc. *Edu tu sandiaja pudedá.* La pulpa de la sandía es roja.
- educa** *s.* caldo; sopa. *Ducuaducua piji paa earaqui.* Voy a hacer la sopa.
- educuju** *l.* adentro. *Educuju cuitatu jaraya matuja.* El largarto está echado adentro.
- educhi** *s.* piedras; virtud. *Educhi cuanatu ecuita iye puji cuanara camadya naruya.* Los brujos tienen estas piedras.
- educhi bira** *s.* chuturubí, peto. *Educhi bira tu ujeda cati aqui.* El chuturubí pica con fuerza.
- edumijiti** *s.* panza. *Huacaja edumijiti tu jida ara ishu.* La panza de la vaca es rica para comer.
- edumijiti huicuabu** *s.* hernia.
- edunu** *adj.* liado. *Edunu piji tuque ecue una siri.* Mi trapito está liado.
- edure** *s.* compañero. *Edureque majuhajutu peya inime juya.* Está triste, porque murió su compañero.
- ehuachi** *s.* pie; pata de animal. *Cahuayuja ehuachi tu cuareruda.* La pata de caballo es redonda.
- ehuachi atujacaca** *s.* tobillo. *Ehuachi atujacacaju tujatu caruhua bacuara.* La víbora lo picó en el tobillo.
- ehuachi bebacua** *s.* metatarso.
- ehuachi iyuca** *s.* pie, punta del. *Ehuachi iyuca tu arida.* El dedo grande del pie es muy grande.
- ehuachi meshuru** *s.* pie, uñas del. *Ehuachi meshuru baruda cuita tuque.* Las uñas del pie son largas.
- ehuachi sapara** *s.* pie, dedo del. *Ehuachi sapara tu barudama.* El dedo chico del pie es chiquitito.
- ehuachi tacua** *s.* pie, planta del. *Ehuachi tacua tu misida.* La planta del pie es gruesa.
- ehuana** *adj.* alincado; recto. *Tee cuatsa tuyu piji ehua tuja ecuatsa.* Las orillas del chaco son bien rectas.
- ehuane** *s.* esposa; mujer. *Tudyatu ecue ecuaa, ecue ehua emihue au catibuticuaque.*

- Entonces mi madre y mi esposa comenzaron a hacer chivé.
- ehuane peya** *s.* cuñada; hermana de la esposa. *Beticue ehua ne peya ecan rehua.* Traiga acá a las cuñadas.
- ehuanemajuque** *s.* viudo. *Ehuanemajuque tu ecuita.* Ese hombre es viudo.
- ehuanquejea ecuaque** *s.* suegra. *Ehuanquejea ecuaque tuja tume.* Ella es su suegra.
- ehuanquejea etataque** *s.* suegro. *Ehuanquejea etataque tuja tume.* El es su suegro.
- huanema** *s/adj.* soltero; sin mujer. *¿Ai huanemaque piji mi jadya juneniya? ¿Estás andando como soltero?*
- huanepai** *s.* conuñado; cuñado de su esposa por casamiento. *Huanepai tsehue cuaya merera tuja teeju.* Voy a trabajar con mi conuñado en su chaco.
- ehuasi** *s.* pierna; la pata de mueble; mango. *Mesa huasi tu eraquetana.* La pata de la mesa se quebró.
- ehuasi cani** *s.* botapié del pantalón. *Huasi cani quini usi cuita tuque ecue carusune.* El botapié de mi pantalón es muy ancho.
- ehuasimare** *s.* canilla; espinilla. *Ehuasimareju tsajajayaju cuita acuir atsachine.* Al correr me lastimé mucho la canilla por el palo.
- ehuasimare tsau** *s.* canilla, hueso de. *Ehuasimare tsau tu baruda.* El hueso de la canilla es largo.
- lenteja ehua** *s.* marco de los lentes.
- ehue ebari** *s.* joven; maltón. *Domicu apudajudyatu cuahuecacacuare beta ehue ebari ecatse babira.* Temprano el domingo, dos jóvenes fueron a cazar.
- ehuee** *adj.* adornado. *Ehuetu epuna juya.* La mujer se adornó.
- ehueji** *s.* gotera del techo. *Ehueji emaquetu uu cuana aniyaque netidiruya nei juyaju.* Cuando llueve, los animales se meten debajo de la gotera de la casa.
- ehuene** *adj.* escrito. *Aniyatu inime Yusu tsahuatsu ehuenque Yusura huecashatsu.* Existe lo que fue escrito cuando Dios ayudó, cuando Dios lo hizo recordar.
- ehueraca** *s.* cuchichear; hablar en secreto al oído. *Ehueraca eque piji cuejayaju tuque baca jidama ahua.* Como estaban cuchicheando, no escuché bien.
- ehui** *s.* pico; nariz. *Hui cueruda tu ajabana; ehui tsehue tujatu jae aya.* El pico del bato es afilado; pesca con el pico.
- ehui cani** *s.* nariz.
- ehui cani huicuabu** *s.* nariz, punta de la. *Ehui cani huicuabu quinida tuque.* La punta de la nariz es ancha.
- ehui cani tsecue** *s.* nariz, ventanas de la. *Ehui cani tsecue tu ashaasha.* Las ventanas de la nariz son chicas.
- ehuimumu** *s.* hocico; nariz del animal; sicudo. *Ehuimumu barudaque tu jida cuitadya huimumu tsehue ububu juya.* Los que tienen hocicos largos hozan en el barro.
- huicani arida** *s.* narigón. *Huicani arida tu ahuada.* El anta es narigona.
- huimumu** *s.* bozal. *Huimumu risitsu tinuajecue cahayu.* Póngale el bozal al caballo y vaya jalándolo.
- huipueda** *adj.* pico rosado.
- huitiquiya** *vt.* golpear en la nariz. *Huitiquitsu tujatu rihuishajerihua.* Casi lo tumba al golpearlo en la nariz.
- ehuicuabu** *s.* punta de la canoa, del lápiz o de otra cosa. *Cuaba huicuabuju junatiyaque ique bareretsu pacacahua.* Al llegar a la punta de la canoa tuve marcos y me caí.

ehuidujuquique s. cabecilla; guiador.

Ehuidujuquique jida aniyaquetu tuyu inime cadujutiya. Cuando él es el cabecilla, piensa bien.

ehujituqui s. corcho; tapa; tapador. *Botellaja ehujituqui ishu tu jida.* El corcho sirve para tapar la botella.

ehuilla adj. empalagado; fastidiado; acobardado. *Ehuillahuana tuque ecue amena badaque.* Estoy fastidiado del frío.

ehuitu; huitu s. punta. *Ehuitu cuchiruja tu dyaque cueruda cuita; eau tura yatse.* Su cuchillo es muy puntiagudo y peligroso.

huituqui adj. punta, con. *Huituquique tujatu nubihua cuchiru tacuiriju.* El cuchillo puntiagudo se le entró en la pierna.

ehuitsana s. cabecera del arroyo, río o monte. *Ehuitsana ecatse japadama cabatiyajutu perupede cuana dyaque umada aniya.* Donde se unen las dos puntas del monte hay muchos sartenejos.

eiduqui s. cuña.

eijehue adj. botado; dejado. *Huiru amena jadya juatsu tuque bacuare peadya frasco bacalau jubadeyaju etare tsucue eijehue bucha.* Cuando fui a orinar, vi en la esquina de la casa una botella de bacalao botada.

eijiqui s. bebida. *Eijiqui jidaquetu chipiruda cuanara ijiya.* Los ricos toman bebidas finas.

eitinu adj. templado. *Cable cuana tu eitinubare.* Los cables están bien templados.

eja s. nido. *Teeju jeyaque era banahua chai; tuja eja juque jetashanahua.* Cuando regresé del chaco, vi un pájaro; lo hice volar de su nido.

eja s. pañal. *Ebacua nanaja eja cuanatu nacada jari.* Los pañales del niño están mojados todavía.

eja pupu s. gallinero, como embudo. *Eja pupuju tacure cuana tahuiajutu iba huiru*

nubi bahue. Los tigrecillos entran a los gallineros a comerse las gallinas.

ejabu adj. barrido. *Ejabu jida tu etare quini.* Está bien barrida la casa.

ejacui s. cuñado. *Peya huecaca ique cuachine ecue ejacui tsehue babira.* El otro día fui con mi cuñado a cazar.

ejahuane adj. maduro; pintón. *Ejahuane cuita tu budari.* Los plátanos están maduros.

ejana s. hermana menor. *Ecue ejana bacue paaiehua susucara juatsu.* Mi hermana menor siguió llorando porque quería chupar.

ejaque adj. partido. *Jeeque ejaqueque camadya dujucue.* Lleva esta parte nada más.

ejaqui s. hoja. *Muu jaqui tu jida etare ishu.* La hoja de asahí sirve para el techo de la casa.

ejaracuare s. catre. *Tuequedya tunara huanaticuare ecue ejaracuareju; catreju tunara huanaticuare.* Entonces ellos me pusieron en el catre.

ejaruna s. nervio. *Ecuanaja ecuita tu ejaruna cama.* Nuestro cuerpo está lleno de nervios.

ejaruna s. tendón. *Ejarunatu cuchiru tsehue catubutihua.* Se cortó el tendón con el machete.

ejaruna s. vena; arteria. *Ami diji tu ejaruna.* La sangre corre por las venas.

ejasa s. pulmón; bofe. *Ejasa eque yatse canajetiya.* Respiramos por medio de los pulmones.

ejasi s. marlo de arroz. *Ejasi tu jida tacure cuanaja eja ishu.* El marlo de arroz sirve para el nido de la gallina.

ejau s. hermano menor. *Ecue ejau ecatse tu cuacuare huicamutyara bei cacaju.* Dos de mis hermanos menores fueron a pescar en los laguitos.

eje ig. ¿qué? *¿Eje jaque tu tumeque sapatu? ¿De quién es ese zapato?*

eje ari *ig.* ¿qué tamaño? *¿Eje arimi catihua cuchiru tsehue?* ¿De qué tamaño fue tu cortada con el machete?

eje baru *ig.* ¿qué altura? *¿Eje baru juhua mesa?* ¿Cuál es la altura de la mesa?

eje bucha *ig.* ¿cómo? *¿Eje bucha tu cabaticuare tura jabahuaju?* ¿Cómo se sintió cuando lo tocó?

eje bucha *ig.* ¿qué? *¿Eje bucha tuque ecuana atiya, chacha jari baatsu?* ¿Qué haremos si está vivo todavía?

eje bucha juatsu *ig.* ¿por qué? *¿Eje bucha juatsu dyadi tuna tsaa tsaa jujacama juya riyaque ura?* ¿Por qué, pues, se rien ellos sin cesar a esta hora?

eje buchique *ig.* ¿cómo es? *¿Eje buchiquedya di tu iba jadya juya?* ¿A cómo scrá ese tigre?

eje butsee *ig.* ¿cómo es?; ¿cómo va? *¿Eje butsee micue mere?* ¿Cómo va tu trabajo?

eje dyane *ig.* ¿dónde? *¿Eje dyane turami caruhua?* ¿Dónde te mordió?

eje eque *ig.* ¿por dónde? *¿Eje eque ri ediji, cucu?* ¿Por dónde va este camino, tío?

eje japa *ig.* ¿qué distancia? V. japa.

eje jaque *ig.* ¿quién, de? *¿Eje jaque tu tumeque sapatu?* ¿De quién es ese zapato?

eje jiu *ig.* ¿qué apariencia tiene?; saludo. *¿Eje jiumi juneniya?* ¿Cómo estás?

eje jiuju cuana *s.* saludos. *Tatachi eje jiuju cuana tuque isaramereya.* Le mando muchos saludos a tu papá.

eje junu *ig.* ¿qué largura? *¿Eje junu amena ediji?* ¿Cuántos metros tiene el camino?

eje queja *ig.* ¿por qué lado? *¿Eje quejatu sarecuare etataquera?* ¿Por dónde lo buscó su padre?

eje quini *ig.* ¿qué anchura? *¿Eje quini tu juhua tee?* ¿Qué anchura tiene el chaco?

eje tupu *ig.* ¿cuándo, hasta? *¿Eje tupu cuitami juetinucaya?* ¿Cuándo, más o menos, va a llegar otra vez?

eje tsunu *ig.* ¿cuándo? *¿Eje tsunami diruya maniju?* ¿Cuándo se va al centro?

eje uma *ig.* ¿cuánto? *¿Eje uma cuita tu ecuita?* ¿Cuántas personas habrá?

eje umaju *ig.* ¿cuánto vale? *¿Eje umaju ri mercaduju earaqui?* *Tsuje arida ri requeja.* ¿Cuánto vale un plato de comida aquí? Es muy caro aquí.

ejebu *ig.* palabra que ocurre en preguntas o oraciones retóricas. *Jadya cuejamaju, ¿ejebu adebaedya tuque ecuana ama?* Si no nos enseña, ¿cómo vamos a entender?

ejeque *ig.* ¿quién? *¿Ejequetu cuacuare Vitu tsehue?* ¿Quién fue con Víctor?

ejera *ig.* ¿quién? *¿Ejeratu dujuacuare cuchiru?* ¿Quién llevó el machete?

ejecutana *adj.* asustado. *Dutyatu ejecutanaque juetihua.* Todos llegaron asustados.

ejehui *adj.* arañado; rasguño. *Ibaratu cuchi jehuihua.* El tigre arañó al chancho.

ejemi *adj.* molido; menudo. *Ejemi tu ijique.* El maíz está molido.

ejeneya *vi.* creer. *Ejeneyadya tuque micue era quisarati.* Yo creo en tu palabra.

ejeque *adj.* lleno. *Jequehua cuita ique tupari ijitsu.* Estoy muy lleno porque tomé chicha.

ejetanashaya *vi.* convencer; persuadir. *Dyaque quique quique juatsu tunajatu Pilato ejetanashacuare.* De tanto gritar, la gente convenció a Pilato.

ejicui *adj.* cortado. *Ebiti quinida ejicui tsehuetu Juan caquereticuare.* Juan usaba un cinturón de cuero cortado.

ejina *adj.* envuelto en hoja para asar. *Ejina tu uuda.* Algo envuelto en hoja para asar es sabroso.

ejiri quini *s.* cauce del arroyo; el arroyo cuando está seco. *Ejiri quini eque diruajeyaque tuque badadichine.* Cuando yo estaba de ida por el cauce, lo miré.

ejiru *s.* brazo de motacucillo.

ejiruru *s.* orilla del río o arroyo. *Tudya epuna cuana baeticuare ena jiruru juanibareyaju.* Al regresar, vi a las mujeres sentadas a la orilla del agua.

ejitaju *adj.* visible. *Ejitajutu juhua peadya ecuita.* Apareció un hombre.

ejitaju amereya *vt.* aclarar. *Ejitaju tuque ecuana amerehua.* Ya lo aclaramos.

ejiyu *adj.* amistoso. *Ecue ejiyuque tume.* El es amistoso conmigo.

ejiyu *adj.* notable; visto. *Cabajetitsutu ebacua piji, ejiyu piji.* Cuando se arregla la ropa, el niño se ve muy bonito.

eju *ig.* ¿dónde? *¿Ejumi cuaya?* ¿A dónde está de ida?

ejuque *ig.* ¿de dónde? *¿Ejuque tuna ena quemicuare?* ¿De dónde sacaron ellos el agua?

ejuque *s.* hermano menor. *Tudyatu ecue tatchira ejuque patya patsa tyacuare.* Mi padre dio la mitad de la carne a su hermano menor.

ejuracana *s.* descendencia. *Ecuanaja baba cuana eque ejuracanaque ecuana.* Somos los descendientes de nuestros antepasados.

ejuri *s.* corriente de agua. *Amerecara aatsu ecuana tibabutya duju ejurira achine.* Cuando él trató de arreglarlo, la corriente nos arrastró.

ejutu *adj.* enlazado; amarrado. *Ejutu tu beta huaca.* Están enlazadas las dos vacas.

ejutuqui *s.* tela; mercadería; ropa. *Tuja ejutuqui cuana jite cuanara araya baatsutu tuhua iyacuare jite ara ishu.* Como los ratones se estaban comiendo la tela, él lo puso allí para que se coma los ratones.

emadi *s.* goma; caucho; plancha. *Aniya ditaa tuque micue pushi emadi.* Ud. tiene cuatro planchas.

emadi caca *s.* goma, comienzo de. *Emadi caca cuana piji tunajatu cueriju catyati aya.* Ellos se venden los comienzos en el río Beni.

emajaca *s.* tiempo; campo; lugar. *Emajaca aniya baatsu ique cuaya.* Si hay tiempo, voy a ir.

emaju *adj.* muerto. *Emajuque petara ique cuaya.* Voy a ir a mirar el muerto.

emaju cani *s.* tumba; sepultura. *Emaju cani tu dedama.* La sepultura del muerto no es honda.

emanunu *adj.* marchito. *Emanunu tu amena manga.* Ya está marchita la manga.

emaque *l/r.* abajo. *Era petaetibechine emaque ecuita cuana jetiama ajeyaju edijiju.*

Miraba abajo a la gente que andaba por el camino.

emaricaca *s.* olla. *Jadya juatsu era emaricaca nityatsurachine ena uquena ishu.* Después puse la olla para calentar el agua.

emarisicui *s.* pedazo de loza. *Emarisicuitu riri baecua, jida ejina tibu.* Un pedazo de la olla de barro nunca se pudre, porque está bien cocido.

emarisicui sapu *s.* pacú negro y muy grande. *Aniyatu umija sapu, cuquique, emarisicui sapu jadya aridaque.* Hay pacú grande, mediano y chico.

emata *s.* cerro. *Emata tu baruda.* El cerro es muy alto.

- ematajique eduqui** *s.* caito; carrete; hilo de algodón bien hilado. *Ematajique eduqui ecue aniya.* Tengo caito bien hilado.
- ematina** *s.* punta de la cabecerita de un arroyo. *Ematinaju ique neira atsahua.* En la punta me cogió el aguacero. *Ematinajutu muu umada aniya etare ishu.* En la punta hay mucho asahí para hacer casas.
- ematse** *s.* urucú. *Ematse ecue aijama earaqiju isha ishu.* No tengo urucú para echar en la comida.
- ematse bacua** *s.* víbora de tres colores: rojo, amarillo y negro. *Ematse bacua tu ejitaju ama aniya.* Esa víbora roja no se deja ver; vive debajo de las hojas.
- emecuare** *s.* huellas; pisadas. *Beruque tuque ecuana bachine huaburu mecuare.* Vimos las huellas de los chanchos del otro día.
- mecuareda** *adj.* huellas, con muchas. *Mecuareda cuita tu huaburasa cuana.* Los chanchos de tropa hacen muchas huellas.
- emechiquí** *s.* dueño. *Emechiquiratu bachine ama ena nubiyaque.* El dueño no vio que el agua entraba.
- emepe** *adj.* escogido. *Jidaque tere tuna emepe pelota ijahue ishu.* Los mejores han sido escogidos para jugar pelota.
- emetucu** *s.* mano. *Emetucuju cataquetihua cuchiru tsehue.* Me corté la mano con el machete.
- emeiyuca** *s.* mano, dedo grande de la. *Emeiyuca tu barudama.* El dedo grande no es muy largo.
- emeshuru** *s.* uña. *Emeshuru micue tubucue.* Hay que cortarse las uñas.
- emetucu bebacua** *s.* mano, el revés de la. *Emetucu bebacua etsenara ahua.* El gusano me picó en el revés de la mano.
- emetucu sapara** *s.* mano, dedo de la. *Aniya micue emetucu saparaju metara.* Tiene un anillo en un dedo.
- emetucu sapara huitu** *s.* punta del dedo.
- emetucu tacua** *s.* mano, palma de la. *Emetucu tacua taa micue pajada.* La palma de su mano es muy blanca.
- emeya emeya** *s.* dibujo. *Emeya emeya neacue quiricaju.* Dibujen en sus papeles.
- emihuaqui** *s.* carnada. *Emihuaqui tuque ecue terehua.* Ya no tengo carnada.
- emihue** *s.* chivé; farifa. *Emihue tu jida etemiqui ishu.* El chivé sirve para jacuhú.
- emihue caca** *s.* buche. *Emihue caca ebaritu juya huei jabacua cuana ecuaquera mihuayaju.* El buche de las palomitas se agranda cuando su madre les da de comer.
- emisicuina** *adj.* grueso. *Ecuita cuanaja ri amena merera emisicuina emetucu tacua.* Los hombres que trabajan tienen callos en las manos.
- emuiba** *adj.* respetado. *Emuiba cuanaque tu huaraji cuana.* Las autoridades son respetadas.
- emuita** *adj.* alabado; honrado. *Dutyaju ejudya jutii tu Yusu emuita.* Dios es alabado en toda parte.
- emuya** *adj.* espantado; auyentado. *Emuyatu juhua upati cuana.* Están espantados los animales del monte.
- en aya** *vt.* acuerdo, estar de; aceptar. *Endya tuque achine tura bijida baatsu, "Tyacue ique", jadya ayaju.* Yo estaba de acuerdo con él para dárselo.
- en juya** *vi.* acuerdo, estar de. *Ecuana bacue endya jucuaque, tumeque huaca iyehuaque aracara juatsu.* Estábamos de acuerdo, porque queríamos comer la res matada.

ena *s.* agua. *Ena tu arida beiju.* El lago está muy lleno de agua.

ena caca *s.* jugo; aguachento. *Ena caca tu huajada jurubu ishu.* El jugo de fruta sirve para tomar.

ena cahuaitya *s.* remolino. *Ena cahuaityara ecuana erumu cuaba juque.* El remolino puede volcarnos de la canoa.

ena duca *s.* cocinado, arroz. *Ena duca tu jida jae tsehue ara ishu.* El arroz con pescado es rico para comer.

ena etadatashaque *s.* hielo; agua congelada; granizo. *Ena etadatashaque tu dyaque bada; eje bucha inataqui ama.* El agua congelada es muy fría; por eso no se puede agarrarla.

ena jehue *s.* alcohol. *Ena jehue quemiyaque tujatu etare jujuchine.* Cuando estaba sacando el alcohol de la botella, provocó el incendio en la casa.

ena mara *s.* lluvias, tiempo de; desde octubre hasta marzo. *Ena marajuri dutyaju ena arida juya.* En tiempo de lluvias, hay agua por todas partes.

ena pacu *s.* ola. *Ena pacutu baruda netitsuraya cuejiji casada juyaju.* Las olas se levantan muy alto con el viento.

ena sapa *s.* charco; donde hay agua sucia. *Ena sapaju junenitsu tuque ecuana ujeje abuya.* Cuando andamos por los charcos, se nos prenden microbios.

ena uquena jahuajahua *s.* agua tibia. *Ena uquena jahuajahuaju yatse enahuiu.* Podemos bañarnos en agua tibia.

enacata *adj.* mojado. *Enacataque tu catacatihua.* Se ha cambiado la ropa mojada.

nacacaqui *adj.* aguachento; jugoso. *Nacacaqui cuita taa narasa.* La naranja tiene bastante jugo.

nacada *adj.* mojado; húmedo. *Ecue camisatu nacada juchine.* Mi camisa estaba mojada.

nacanaca *adj.* húmedo, medio. *Nacanaca piji camadya tuque micue juhua; masadama tu rareya.* Estaba medio húmedo nada más; en un rato se va a secar.

nacataya *vi.* mojar. *Etare ecue jidama tibu taa iyacua neira nacatashatillaya.* Como mi casa está en mala condición, ahora la lluvia moja todo.

naducada *adj.* agua turbia o espesa. *Naducada tu juya arusu sapahuaju jinayaque.* Cuando el arroz está bien hervido, se espesa la sopa.

najeda *adj.* diluido. *Juliojutu emadi arida catyatiya, najeda camadya.* En el mes de julio se saca mucha leche pero es muy diluida.

nama *adj.* sin agua. *Nama cuitadya tuque ecue.* No tiene ni una gota de agua.

napada *adj.* agua sin dulce; chapaca. *Napadaque tu jidama iji ishu.* El agua sin dulce no sirve para tomar.

napajada *adj.* agua clara. *Napajada espere juriyajutu ejitaju jae cuana juneniya.* Cuando el agua del arroyo está bien clara se ven los peces nadando.

napudeda *adj.* agua colorada. *Napudeda tu cuerina.* El agua del río Beni es colorada.

naqui *adj.* aguachento; aguado; jugoso; líquido. *Sandia camadya tu dyaque naqui.* La sandía tiene harto jugo adentro.

nasaya *vi.* echar agua; regar; rociar. *Tura nasayajutu majucua tuja juye edijiju.* Se murió su bucy en el camino cuando él estaba echándole agua.

nasehueda *adj.* agua negra. *Nasehuedajutu jae cuana bataqui ama juneniyaju.* Cuando el agua está negra, no se puede mirar los peces.

- nasuda** *adj.* aguachento; la yuca cuando se pone dura y al cocinarla no ablanda. *Nasuda cuahue juya tupu camadya paneti.* Que esté la yuca, hasta que esté dura.
- ena aradi** *s.* clase de árbol. *Ena aradi cacatu duura araya.* El maneche come la fruta del árbol llamado "enà aradi".
- ena buni** *s.* patillo amarillo con patas pequeñas que grita "pum, pum, pum". *Ena bunitu ena arinayaju quiquesisaya.* Cuando el agua está llenando, el patillo canta toda la noche.
- ena dati** *s.* peta de agua. *Ena datitu huenida ena ducu ajeya.* La peta de agua es ligera para nadar.
- ena juje** *s.* pato roncadador V. epu juje.
- ena pajaquique** *s.* pato cuervo. *Ena pajaquique yatse baatsutu masadama pacacaya enaju.* Cuando ve gente, el pato cuervo se zambulle en el agua.
- ena shau** *s.* serere del río, ave. *Ena shautu jida emihuaqui jae mutya ishu.* El serere sirve para carnada.
- ena shucui** *s.* pato cuervo más chico. *Ena shucui cuanatu dutya espere achaacha cuanaju aniya.* El pato cuervo chico se encuentra en todos los arroyitos.
- enahua** *s.* vello; pendejo. *Enahuatu ecuita cuanaja aniya.* La gente tiene vellos.
- enajique** *s.* hermana mayor. *Enajiqueratu ejanaque peya peya cuita aya.* Su hermana mayor le pega a la hermanita menor.
- ename** *s.* sopa; caldo. *Enametu uqueda baatsu ebajarara jurubutaqui ama.* Cuando la sopa está muy caliente, no se puede tomar rápido.
- enapaya** *vt.* llorar por alguien al despedirse, cuando uno muere, al recordar de lejos; llanto. *Enapaya era, ecue tuque japada diruya baatsu.* Estoy llorando porque mi hijo se va lejos.
- enasi** *s.* hermana mayor. *Tuque tumi mepe juyajutu ecue enasira batsacuare iba cuayaju.* Cuando mi mamá estaba recogiendo motacuces, mi hermana mayor vio el tigre que venía.
- enaya** *vt.* mezquinar. *Jabu datse tuque bacatihua; enahua tura ique.* Fui a pedir jabón pero me mezquinó.
- enebu; ijique nebu** *s.* maíz desgranado, la espiga del; el marlo. *Ijique nebu tu jida ai asicada cuanaque tilla ishu.* El marlo sirve para limpiar algo sucio.
- enene** *s.* tía; hermana del padre. *Nenechi tuque ecuanaja dyaque iyuhueda.* A nuestra tía la queremos mucho.
- enibu** *s.* verija; bajo vientre; pelvis; pubis. *Huirayaque yatse tsunuda huira idutsu enibu ujera juya.* Cuando aguantamos el desco de orinar, nos duele la verija.
- eniju; niju** *s.* corazón. *Eniju tu ami tsape ishuque.* El corazón bombea la sangre. *Eniju tisu tu etachitanau.* De repente, tranca el corazón.
- eniju cani** *s.* corazón, arteria o ventrículo del. *Eniju caniju ami tadatahuaju ecuana tumeque ura cuitadya majuya.* Cuando la sangre se coagula en el corazón, en ese momento uno se muere.
- niju casada** *s.* corajudo. *Niju casadaque tu ebacua piji cuana; edijiju apunayaju tuna taca tahuiya.* Cuando los muchachos son corajudos, duermen solitos en el viaje.
- niju huenanada** *adj.* corazón nervioso; aterrorizado. *Niju huenanada cuanaque tu ecuita cuana ejitajudya.* Se nota a los hombres que tienen corazones nerviosos.
- niju pajida** *s.* corajudo; de corazón duro. *Niju pajidaquetu ni aira jecushaya ama.* Al hombre corajudo nadie puede asustarlo.

- nijuta** *adj.* corazón, con el. *Nijuta ara tuque ecuana aya upati cuana.* Con corazón y todo comemos las aves.
- enityasicua** *adj.* apartado. *Jeeque taura enityasicuaque ri micue ishuque.* Esta tabla apartada es para ti.
- enuu** *s.* hermana menor. *Ique cuacuare teeju budari quetira ecue enuu tsehue.* Fui al chaco a traer plátanos con mi hermana.
- epacasha** *adj.* abierto. *Epacashaquetu etare.* Está abierta la casa.
- epajata** *adj.* pálido; blanco; despintado. *¿Eje bucha juatsumi epajata? ¿Aírami jecushahuanatsahua? ¿Por qué estás pálida? ¿Quién te asustó?*
- epatse** *s.* hiel. *Epatse tu patseda.* La hiel es amarga.
- epecaca** *s.* riñón. *Epecaca tu ujeda jubahue.* A veces, los riñones duelen.
- epenequi** *s.* tapón. *Cani penequique tu tuneque acui.* Ese palo es el tapón del hueco.
- epenu** *adj.* torcido; chueco. *Acui penuque tu jidama etare ishu.* La viga torcida no sirve para la construcción de casas.
- epenunetana** *adj.* agachado; medio tronchado; torcido. *Epenunetana tu acui.* El árbol está agachado.
- epere** *s.* costilla.
- epere catse** *s.* costilla del hombre o del animal. *Epere catse tu tserida uu cuana jaque.* Las costillas de los animales son gruesas.
- etare pere** *s.* costilla del techo. *Etare pere tu yuta.* El techo de la casa está completo.
- eperere** *s.* chapapa; huaracha. *Eperere tu jida tahui ishu.* La chapapa es buena para dormir.
- epetutusha** *adj.* hervido. *Epetutushaque tu ena jida iji ishu.* El agua hervida es buena para tomar.
- epica** *adj.* cimbado. *Epicaque tu jida lazo.* El lazo cimbado es bueno.
- epidi** *s.* cusi, palmera. *Epidi jaqui tu jida etare ishu.* La hoja del cusi sirve para el techo de la casa.
- epidi quini** *s.* cusisal; palmar.
- epiqui** *s.* soplete; abanico. *Epiqui tu jida etiqui pei ishu.* El soplete sirve para ventear el fuego.
- epire** *adj.* orden, estar en. *Epireque tu jida muu etare ishu.* La hoja de asahí, puesta en orden, es buena para el techo de la casa.
- epiruri** *adj.* arrollado; envuelto; liado. *Epiruri tuque ecue etahuiqui.* Está arrollada mi cama.
- epiti** *s.* pescuezo. *Epiti tujatu ujeda baara juatsu juya.* Le duele el pescuezo después de que le dio fiebre.
- epiti cani** *s.* cuello de la camisa o del vestido. *Epiti cani tu aridama.* El cuello es chico.
- epiti tsau** *s.* vértebra cervical. *Sihuatú epiti tsauju balara ahua.* En la vértebra cervical irió la bala a la gama.
- epitu** *adj.* cogido. *Pushi narasa tuque epituque susuhua.* Chupé cuatro naranjas cogidas.
- epu** *s.* pueblo. *Ecuana epu ebariju tarepera cuachine avioneta tsehue miricureshi huecaca.* Fuimos al pueblo en avioneta el miércoles.
- epu juje** *s.* pato roncador. *Epu jujetu yachi queja baju cuanaju umada juneniya.* Hay muchos patos roncadores en los bajos.
- epucucu** *adj.* majado. *Quiri tu epucucusha espiqui ishu.* La pachiuja majada sirve para cercar las casas.

epucutana *adj.* quebrado, como vidrio.
Epucutanaque tu botella. La botella está quebrada.

epudi *adj.* exprimido; estrujado; machucado.
Epudique tu macu jida iji ishu. El maju exprimido sirve para tomar.

epuji *adj.* pelado. *Epujique tu acui jerida.* El palo pelado es muy resbaloso.

epuna *s.* mujer; hembra. *Epuna esiri tu shana amena ejahuanetere, casadama, esiri tibu.* La mujer anciana es muy canosa y no tiene fuerza.

epuna esiri cunu *s.* bejuco como lima. *Epuna esiri cunura yatse ejijau.* El bejuco áspero nos puede quemar.

epuna jae *s.* sardina, pez bonito como la.
Epuna jae tu jae aridara araya. Los peces grandes se comen estas sardinas.

epupi *adj.* lustrado. *Epupique tu jida huecada, tiquida jadya.* Está bien lustrada y honita.

epupi *adj.* rapado. *Iyuca pupitu catimerenucachine.* Se hizo rapar bien la cabeza otra vez.

epuri *adj.* contento; alegre; amable. *Tumeque epuna tu jida epurique.* Esa mujer es muy amable.

epuru *adj.* cavado. *Cani epurujutu ishataqui ijehueya cuanaque.* Hay que meter la basura en el pozo cavado.

epusi *s.* pilín; pcne. *Epusi ujejeda juatsutu huirataqui ama juya ujeda.* Cuando en el pilín hay enfermedad, es muy doloroso orinar.

equ *r.* a; por; para. *Ehuachi equ tarepera cuaatsu yatse masadama castereya.* Cuando nos vamos a pic, nos cansamos en un ratito.

equemi *adj.* comprado. *Ecue tu equemi pushi huaca cuana.* Tengo cuatro vacas compradas.

equeti *s.* frente. *Equetiju atsahuaaju shana tuhua cuitadya rihuichine.* Cuando le dio en la frente, se cayó la vaquilla.

equetsecua *s.* nieta; nieto. *Equetsecua cuana taa ecue amena umada.* Ya tengo muchos nietos.

equihuati *adj.* esperado. *Equihuati ecuana jutaqui tarepe puji cuana junayaju.* Debemos estar listos para esperar a los visitantes.

equijahuati *adj.* loco; endemoniado; fatigado; privado de razón. *Equijahuati tibutu yana cana juneni jutidya juya; aijama tujatu jidaque inime tupu.* Como es loco, anda por todas partes; no piensa bien.

equinajacati *adj.* desprendido. *Equinajacati tu cunu.* El bejuco está desprendido.

equiniqui *s.* recipiente. *Ena epetutushaque ni ecuana equiniqui asicadaju ishaya, tumetu ena asicadaju junucaya.* Si ponemos el agua hervida en tinajas sucias, se ensucia otra vez.

equique *s.* monte; selva. *Equiqueju babira japada cuaatsu ecuana sendama ajetsu cuji ejuu.* Si vamos al monte podemos perdernos, si andamos sin senda.

equique chapa *s.* perrito de monte. *Equique chaparatu atucada juatsu araya bacajume cuana.* El perrito de monte caza los jochis y se los come.

equiyetique *s.* matón; criminal. *Riyaque ecuita ri equiyetique.* Este hombre es un criminal.

era *pro.* yo, forma ergativa. *Becue micue jiti; era paduju, mamita.* Trac tu canasta; yo la llevaré, mamita.

eraca *s.* retazo. *Eraca cuana micue jida piji piruritsu iyacue.* Guarde bien arrollados sus retazos.

erami *s.* carne. *Erami tseridaque tu uuda.* La carne gorda es sabrosa.

- eraquetana** *adj.* fracturado; quebrado.
Eraquetanaquepa tujatu ujeda baya. Le duele su fractura.
- erere** *s.* chocita; casita; pascana; tambo. *Erereju ecuana junatiya tsehuedya nei arida juchine.* Cuando llegamos a la chocita llovió fuerte.
- eriri** *adj.* podrido. *Eririter baatsu tuque ijehuechine.* Cuando se acabó de podrir lo boté.
- erisi** *adj.* amarrado; atado. *Erisi baatsu, nrecada baatsu tuque pisuhua.* Al verlo amarrado, lo desaté, porque me daba pena.
- eriyá** *vt.* moler. *Erieriyatu epuna cuana; tunaja ara ishu ecana cuahue emihue juya.* Las mujeres están moliendo la yuca para hacer chivé para comer.
- eru** *s.* afta; puchichi en la lengua. *Eru ecue baara juatsu cuinanahua; dyaque ujeda taa baya.* Después de la fiebre, me salieron varios puchichis en la lengua.
- erumu** *s.* cuello; coto. *Erumu tuque ecue emuja.* Mi cuello está hinchado.
- erumu** *adj.* volcado. *Cuaba erumu ducu umada jae huiri aniya.* Debajo de la canoa hay muchos peces.
- eruru** *s.* bocio.
- esa** *s.* racimo de plátanos o de cualquiera fruta. *Esa barudaque budari neri yatse peadyaque piji cuitadya bicueda baya.* Un racimo largo de plátanos es muy pesado.
- esa para** *s.* gajito; chafra; leñita; palito. *Esa para cuana micue aticue; esa paratu masadama jujuya.* Anda y saca los gajitos del árbol; esos arden rápidamente.
- esabutilla** *adj.* juntado. *Esabutilla tu ecaca.* Está juntada toda la fruta.
- esabutilla** *adj.* sintetizado. *Esabutilla tu peadya quisaratija.* Una palabra sintetiza varias.
- esaca** *adj.* molido. *Esaca micue jida, jemida piji erihua.* Tu maíz está bien molido.
- esacua** *adj.* sunchado; apuñalado. *Sacuahua eque ami cuinanateretsu amena pajataterehua.* Cuando fui apuñalado me desmayé, porque me salió mucha sangre.
- esahuacacatsu** *adj.* morado.
Esahuacacatsuquetu amena pajatahua. Lo morado se ha blanqueado.
- esamaquí** *s.* remedio; medicina. *Esamaqui aniyaque juatsu micue ujedaque samacue.* Si tiene remedio, cúrelo de su enfermedad.
- esamitana** *adj.* aplastado. *Jiti tuque ecue esamitana.* Mi canasta ya está aplastada.
- esapa** *adj.* sancochado; hervido. *Esapaque tu jida shabida tsunuda petututsu.* Lo hervido es rico y blandito.
- esasanasha** *adj.* enfuertado; fermentado.
Tupari esasanashaque tu jida iji ishu. La chicha fermentada sirve para tomar.
- esehuena** *adj.* negro. *Esehuenatere tuna amena ijeti ju chinepe juchinepe juya tibu.* Se negrean porque trabajan al sol.
- esere** *s.* tripa; intestino. *Esere ijehuehuajutu jamani cuanara araya.* Cuando la tripa está botada, vienen las suchas a comérsela.
- esere edumijitiju bejerebejere** *s.* hernia.
Juanjatu esere edumijitiju bejerebejereque ujeda. Juan tiene una hernia.
- esica** *adj.* amasado; cuando la masa está bien arrollada como para pan. *Esicaquetu jida huinida juya misi aishu.* Bien amasada, la harina sirve para hacer pan.
- esipi** *adj.* remendado; embarrada de la pared.
Esipique micue jida piji pajada. Bien remendada, la pared es blanca.
- esiri** *adj.* adulto; maduro; sazón. *Esiri juatsu tuque amena jida inime tupuhua.* Cuando fui ya hombre, pensé con razón.

- esiri** *adj.* viejo. *Camisa siri tereyaju, trapu siri tsehuedya nesipicue.* Si se rompe la camisa vieja, hay que remendarla con un trapo viejo.
- espere** *s.* arroyo. *Espere ebariju tu ai piji jetie dutya ai earata cuanaque.* En los arroyos grandes hay mucha cacería.
- espiqui** *s.* cerco. *Armena aatsu tunajatu queminucaya quiri patsa espiqui ishu.* Después de terminar, sacaron pachiuba para el cerco.
- estansha** *s.* estancia. *Jerman Freitaja estanshaju ecuana anibutechine.* Aterrizamos en la estancia de Germán Freita.
- eshu pupi** *s.* cabeza pelada. *Eshu pupitu etataquera achine pusesequi baatsu.* Al ver las carachas, su padre lo peló.
- eshuhua** *adj.* chamuscado. *Eshuhuaque camadya tu jiruhua jida sapa ishu.* Para sancochar el mono, se chamusca bien.
- eshuhuacuare** *s.* chamuscar, lugar para. *Duu eshuhuacuarejudya etiqui neruquecue.* Aticen el fucgo, donde siempre se chamuscan los maneches.
- eshura** *adj.* colgado. *Eshuraquetu eje bucha quemitaqui ama.* Lo que está colgado no se puede bajar.
- etabe** *s.* yuca, almidón de. *Cuahue tabe tu jida pusese cuana pepa ishu.* El almidón de la yuca sirve para sanar las viruelas.
- etabunitya** *adj.* amontonado; acumulado. *Jiji cuana etabunityahuaque japada neijehuecue.* Boten lejos la basura amontonada.
- etaca** *adj.* pelado como el arroz o el maíz; descucrado; deschalado. *Etacaque ecue aniyaquetu cuejijira dacatillahua.* Lo que tenía pelado, el viento lo ha derramado.
- etacua** *s.* hígado. *Etacua yatseja jidama juhuaju yatse ujejeda juya.* Cuando el hígado está mal, nos enfermamos.
- etachi** *adj.* trancado. *Etachitana ecue ehui cani, huijira aya tibu.* Está tapada mi nariz, porque estoy con gripe.
- etada** *s.* churiqui de gallina. *Tacure tada tu jida emihuaqui ishu; tuatsehuedya tuque jae quemitiya.* El churiqui de gallina es bueno para carnada y con él voy a pescar.
- etahuiqui** *s.* cama. *Etahuiqui tuque ecue bicueda abu ishu.* Mi cama es muy pesada para cargarla.
- etahuicuare** *s.* pascana; campamento; parada; tambo. *Etahuicuareju junatitsu ique tahuichine.* Cuando llegué a la pascana, quedé dormido.
- etajiqui** *s.* compañero. *Etajiqui anitsu camadya yatse jida mere ejuu.* Cuando tenemos un compañero, podemos seguir trabajando bien.
- etamu** *s.* cachete. *Etamu ecue ujeda etsera amereya.* Me duele el cachete, porque me duele la muela.
- etamu rami** *s.* cachete; mejilla. *Etamu ramitu aijama curucuru arida cuanaja.* Los que mascan coca no tienen cachetes.
- etamu tsau** *s.* cachete, el hueso del; quijada. *Etamu tsau tu jae arida cuanaja misida.* La quijada del pez grande es grueso.
- etapa nana** *s.* cogollo de cualquier hoja tierna. *Muu tapa nana tunajatu aya mutiru cuana mere juyaque ijete apu ishu.* Los que saben hacen sombreros del cogollo de asahí.
- etapapaji** *adj.* terraplenado; bien nivelado; bien pisoncado. *Etapapajiquetu etare ducu nacataya ama.* Cuando está bien nivelado, la casa no se moja.

etaque *adj.* machete, herido a. *Etaqueque taa ecue amena chacha juya chamacama.* El herido a machete ya se está sanando.

etaracane *adj.* cercado; encorralado.

Etaracaneque dutya yatseja euhua cuanaque aira ama jabaya. Cuando está cercado, nadie toca los sembrados.

etare *s.* casa. *Etare ebari cuanatu cuejipaja rihuisha bahue.* El viento puede tumbar las casas grandes.

etare apudaque *s.* cárcel. *Etare apudaju tunara yatse cajuchatihuaju eishau; tume yatse tuhua ecanerecatiu.* Cuando desobedecemos, nos meten a la cárcel; allí sufrimos.

etare camahua *s.* caballete; cumbre de la casa. *Etare camahuatu masadama neira ririshaya.* El caballete de la casa se arruina pronto con la lluvia.

etare camahua tami ishuque *s.* caballete, los palos del. *Etare camahua tami ishuque tu muu jida ecanineque.* El asahí es bueno para ponerlo encima del caballete.

etare siri *s.* casa vieja; tapera. *Etare siriju aniya cuanaquetu nei ebari juyaju sucururutereya; asicada juya etare ducu.* Cuando la casa es vieja hay goteras y se hace barro adentro.

etare tsecue *s.* patio. *Etare tsecue tu jida, jicadama, dutya huecaca jabuya tibu.* El patio de la casa no está sucio, porque todos los días se barre.

etaruqui *s.* remo. *Etaruqui ebari tsehue tarutarutsu yatse huenida cuaba tsehue ajeya.* Cuando se rema con el remo grande, la canoa anda más ligero.

etashatana *adj.* quebrado; aplastado; reventado. *Narasa etashatanaquetu arataqui amadya, ecayuatati tibu.* La naranja reventada no se puede comer, porque ya está dañada.

etata *s.* padre. *Etata taa ecuana achaachaque piji temushahua.* Nuestro padre nos crió desde chiquitos.

etata puji *que s.* padrastro; padrino. *Etata pujiquera patu ebacua puji que ijahue ijahue tsehue temushaya.* El hombre está criando a su hijastro con mucho maltrato.

etataja eanuque *s.* bisabuela; la abuela de mi padre. *Etataja eanuque patu japada diruchine; jenucaya amadyapa.* La abuela de mi padre se va lejos y no vuelve más.

etatamajuque *s.* huérfano. *Etatamajuque patu nereca juneni juya, aija bataqui ama juya tibu.* El huérfano sufre porque no tiene quien lo mantenga.

etatiine *s.* tío; hermano del padre. *Ique chapa tsehue, ecue tatiine tsehue cuacuare babira ecue ejacui Lucio, ejau Cutina jadya tsehue.* Fui a cazar con mis perros, mi tío, mi cuñado Lucio y mi hermano Cutina.

etatiine jahuane *s.* tío, esposa del. *Amena rehua junatsudyatu peya ecue etatiine jahuane Sahuara señorita cuejatichine.* Cuando llegamos aquí, mi tía Sebastiana fue a avisar a la señorita.

etatsu *s.* gajo de las hojas. *Etatsu cuanatu nanada jari tupu camadya sahuada netiya.* Cuando las hojas son tiernas, los palos son verdes.

etehua *adj.* escondido. *Etehuaque tunajatu umadara saretsu dadichine.* Entre varios buscaron lo que está oculto para encontrarlo.

etemiqui *s.* jacuhú; parte de la comida como pan, yuca o plátanos. *Emiqui tsehue camadya tuque yatse jida jae araya.* Es rico comer el pescado con jacuhú.

etere *adj.* terminado; ya no da. *Etere cuita rique ecue pila.* Ya no sirven mis pilas.

eteriqui s. puerta. *Eteriqui nityahuaju yatse eje bucha nubitaqui ama juya.* Cuando la casa tiene la puerta cerrada no podemos entrar así no más.

eteriqui inaquique s. visagra. *Eteriqui inaquique tu etare pana teri aishu jida.*

La visagra es para asegurar la puerta.

etibene l. atrás; detrás. *Ique cuayaju ecuitara etibene eque jipeajehua.* Cuando yo estaba de salida, el hombre se me acercó por detrás.

etibu s. tronco. *Etibu ebaritu tubutaqui ama, ena ducu tibu.* Hay un tronco grande dentro del agua; por eso no se puede destroncar.

etibucuru s. talón. *Etibucuru tuque ecue sapatuma ajetsu ujeda juchine.* Al caminar descalzo, me dolió el talón.

eticu adj. apagado. *Eticuquedyatu era chamacama etiqui anucahua.* Por fin prendí otra vez el fuego apagado.

eticu adj. baja, como el agua del río o arroyo. *Amenatu diata eticujara cuitadya.* El Biata ya está muy bajo.

eticune s. corva. *Eticune ecue rirutaqui ama.* No puedo estirar la corva.

eticusha adj. dulce; arropc. *Eticusha catiya bijida baatsu.* Voy a hacer dulce de maíz porque quiero.

etida s. sobra, como de chicha. *Etida tu amena ducada iji ishu.* La sobra de chicha es muy espesa.

etihuesu s. barranco; bajada. *Etihuesu tu dyaque baruda cuita.* Es muy barrancoso.

etijaqui s. brasa. *Etijaqui tu jida uduudu ishu.* Las brasas sirven para asar la carne.

etima s. cadera. *Etima ujeda juyaju yatse ni ajetaqui ni netitsurataqui jadya juya.* Cuando nos enfermamos de la cadera no podemos levantarnos.

etima tsau s. espina dorsal; columna vertebral. *Huacaja etima tsau tu arida.* La espina dorsal de la vaca es grande.

etipare s. potrero; campo; parcela. *Etipare tu yatse aniyaju masadama jicada cuanaque huijaya.* En las parcelas, las hierbas crecen muy rápido.

etiperuru s. bajada del barranco. *Etiperuru dyaque netitsu tuque yatse muda emaque petatsu baya.* Cuando la bajada es muy alta, da miedo.

etipucaca s. rótula; cabeza del fémur. *Etipucaca ujeda juyaju tuque yatseja ajetaqui ama juya.* Cuando duele la rótula no se puede caminar.

etiqui s. fuego. *Etiqui jujuyaquetu eje bucha jipetaqui ama; dyaque uqueda bacani tuque.* Cuando el fuego está ardiendo, uno no se puede acercar, porque es muy caliente.

etiqui muru s. ceniza. *Etiqui muru tu dyaque uqueda.* La ceniza del fuego está muy caliente.

etiqui tibu s. tizón. *Etiqui tibutu yudijidya ruquenucataqui.* Cuando los tizones se están apagando, podemos juntarlos otra vez para que sigan ardiendo.

etiri s. raíz. *Acui cuanatu cuejiji cuanara rihuishaya ama, etiri cuana deda ecua tibu.* El árbol resiste los vientos por sus raíces muy profundas.

tirita adj. raíz, dc. *Tirita tuque ecuana mutsuya huijanuca ishu ama.* Vamos a arrancar la paja de raíz para que no crezca otra vez.

tiritiri adj. raíces, con. *Tiritirisi cuita tu caretu diji; jadya tibudyatu jidama cuita aje ishu.* En el camino del carretón hay muchas raíces; por eso no se puede ir bien.

- etiru** *adj.* quemado. *Etiru cuita tuque ecue budari ara ishuque.* Mi plátano asado está quemado.
- etirusehue** *s.* carbón. *Etirusehue tu dyaque asicada; yatse tee cuanaju juneniyaju tura shicuiya cuanaju ecuanara jutuyaju.* La tizne del carbón ensucia la ropa cuando estamos en los chacos.
- etirusehue** *s.* tarumá, árbol; fruta negra de un árbol. *Etirusehue caca equiqueju aniaquetu dutya ai eiya cuanara jida araya.* Todos los animales del monte comen la fruta del tarumá.
- etisarara** *s.* aleta. *Etisarara ihua yacuatseju jadyatu jaeja aje ishuque aniya.* Los peces tienen aletas en el pecho y en la cola, para remar.
- etisu** *s.* huato; banda tejida. *Etisu ecue aputahua; jutaquijudya tuque eje bucha shurataqui ama baya.* Como el huato de mi marico se perdió, no puedo colocarlo.
- etuchaqui** *s.* varilla de madera. *Etuchaqui tu tujuri tuchaquine ishuque.* La varilla es para envarillar el mosquitero.
- etununu** *s.* arco. *Etununu tuque yatse pisutsu eje bucha tununanucataqui ama baya.* Cuando desatamos el arco, es difícil templararlo otra vez.
- etutsu** *adj.* costurado. *Etutsuque tuque ecue camisa jiratanahua.* Mi camisa se ha descosido.
- etutsu** *adj.* ensartado. *Jae cunuju etutsuquetu era repeajeyaju cunu tibitanatsu aputaterechine.* Cuando se quebró el bejuco, se salieron todos los pescados que estaban ensartados.
- etuyune** *adj.* enderezado. *Ediji benubenuque tu etuyune amena.* El camino torcido ya está enderezado.
- etsa** *s.* flor. *Etsa cuanatu huaja cuanara susuya.* Las abejas chupan el néctar de las flores para hacer miel.
- etsaca** *s.* pierna. *Etsaca ujeda juyajutu eje bucha ajetaqui ama jida.* Cuando nos duele la pierna, no podemos caminar.
- etsaca tsau** *s.* pierna, el hueso de la; fémur; hueso del muslo. *Etsaca tsau cuanatu dyaque tserida bacani.* El hueso de la pierna es muy grueso.
- etsahuaqui** *s.* ayudante. *José tuque dujuya ecue etsahuaqui ishu.* Voy a llevar a José para que sea mi ayudante.
- etsapepesha** *adj.* desordenado; desarreglado; desparramado. *Etsapepesha tuque ecue canecu, peja, cuchara jadya.* Están desordenados mis platos, tazas y cucharas.
- etsapuna** *s.* seso; tuétano. *Etsapuna cuanapa arataqui ama, masadama iyuca tsaru ejahuaneju.* El que come el seso de ciertos animales se volverá canoso pronto.
- etsaque** *s.* acullí; afrecho; jachi; residuo. *Saasi tsaque tunajatu jatsura puji cuanara etareju ijehueya umada.* Los yanacónas cuando soplan, botan el jachi de la coca en la casa.
- etsaru** *s.* cabello; pelo; vello. *Etsaru tiruyaque tuque ecuanaja japadaque jiru bahue.* Cuando se quema el pelo, de los se puede sentir el olor.
- etsau** *s.* hueso. *Tura etsau pucucushahuaque camadya yatse banaticuare.* Vimos los huesos que él había quebrado.
- tsauda** *adj.* espinoso. *Tsauda cuita tu sahua jae.* Los bentones son muy espinosos.
- etsau naja** *s.* pacay amarillo; fruta de un árbol del monte. *Etsau naja tu jida ara ishu.* El pacay llamado “etsau naja” es rico para comer.

- etse s. diente.** *Etse ujeda juyaju jupumerehuajutu eje bucha jida araarataqui ama.* Cuando se hace arrancar el diente no puede comer.
- etse caca s. diente pequeñito; fruta parecido a un diente.** *Etse cacatu jidama ejuu, achacha piji tibu.* El diente pequeñito no sirve para nada porque es chiquitito.
- etse cunu s. encía.** *Etse cunu mujatereyaju tuque yatseja ecuatsa ujeda juya.* Cuando las encías se hinchan, duelen los dientes.
- etse tibu s. raíz del diente.** *Etse tibu tujatu netihua.* Se le quedó la raíz del diente.
- tsema adj. sin dientes.** *Tsema juatsutu esiri cuanaque araarataqui ama juya.* Los ancianos no pueden comer porque no tienen dientes.
- etsecua s. nieta; nicto V. yutsecuaque.**
- etsecue s. puerta.** *Etsecue epacashajutu cuejiji juyaju muru umada nubiya.* Cuando ventea y la puerta está abicrta, entra la polvarcda.
- etsecue tsau s. patio, entrada o puerta del.** *Etsecue tsau tu jida jabutaqui; jicada paju jadya ataqui ama.* Que no ensucie y que quede limpia y bien barrida la entrada del patio.
- etsena s. gusano.** *Etsena cuanaratu umada tibu acui jaqui cuana tillaya.* Como hay muchos, los gusanos terminan rápido con las hojas.
- etsena cati aqui que s. gusano que pica con el pelo.** *Etsena cati aquira ahujaju yatse ujeda baya.* Cuando el gusano peludo pica, hace doler.
- etsena enaju aniyaque s. gusano blanco, gris o habano, muy peludo, que se junta cerca del agua y también en el árbol guayahero; es muy venenoso.** *Etsena enaju aniyaque tu dyaque sacada.* Hay gusanos en el agua que pican fuerte.
- etsenaqui adj. parásitos, con.** *Ecuíta tseñaqui juatsudya ecuana ujejeda jujacama jubahue.* Cuando el cuerpo tiene parásitos, nos enfermamos.
- etseri s. manteca; aceite; gordura; grasa.** *Etseri dyaque arida ishatsutu earaqui dyaque uuda juya.* Cuando se echa manteca, queda sabrosa la comida.
- tsericuínaya vi. engordarse.** *Jeeque capune ri jida tsericuínaya.* Este capón se va a engordar bien.
- tserida adj. gordo.** *Tserida ebari cuanaque tu ecuíta cuana dyaque bicueda.* Los hombres gordos son muy pesados.
- etsu caca s. granos.** *Etsu caca tunajatu muda eri ishú, pajida tibu.* Los granos son muy duros para moler.
- etsucu s. cadera, el músculo de la; esquina; rincón.** *Etsucu ujeda juyaju ique rudurudu ajeya; eje bucha huenida ajetaqui ama.* Cuando me duele el músculo de la cadera, no puedo andar ligero.
- etsucu tsau s. cadera, el hueso de la; toco.** *Etsucu tsau sihua jaque tu dyaque tserida.* El hueso de la cadera de la gama es grueso.
- etsucuija s. aguja.** *Etsucuija aniyaju camadya ique acuija netiyaque ecaquemitiu.* Cuando tengo una aguja, puedo sacarme la espina.
- etsujequi s. pago.** *Etsujequi cuana umada casitatitsu mique tsuje tyayadya; jidama inime baume.* Cuando tenga el dinero te pagaré; no tengas pena.
- etsume adj. usado.** *Etsumeque tu ejitajudya; tume buchadya tsumemaque tu ejitajudya.* Lo que es usado se nota; lo que no es usado también se ve.
- etsurahui s. pajarito de color azul, con plumitas finas, con pechitode color de salmón y pico puntiagudo.** *Etsurahuitu yahujaju cani*

catitsu cuinaya. El pajarito cava en la tierra para poner los huevos.

etsure; jacha tsure s. cabo de hacha o de machete. *Etsure pupidaju camadya tura yatse cuere juyaju kujutashaya ama*. Cuando el cabo del hacha es suave, no salen ampollas cuando tumbamos (limpamos) el chaco.

etsuri s. voz. *Etsuri tuque bacachine japadaque, eje quejaque cuana taa*. Escuché un grito; no sé de dónde vino.

etsuri cani s. garganta. *Etsuri cani ujeda juyajutu eje bucha araarataqui ama jida, ni casada quisaratitaqui ama*. Cuando duele la garganta no se puede comer ni hablar bien.

etsuri cani juya vi. catarro y tos, estar con. *Etsuri cani juatsu tuque yatseja ujeda juya erumu*. Cuando estamos con tos, nos duele la garganta.

etsuri cani tibu s. garganta. *Etsuri cani tibu ujeda juyaju yatse araarataqui ama juya*. Cuando duele la garganta no podemos comer.

tsurima adj. ronco; sin voz. *Tsurima yatse juya cuita banetsu*. Casi no tenemos voz cuando tenemos resfrío.

euja adj. mezclado. *Jeeque emihue ri asuca tsehue eujaque*. Este chivé está mezclado con azúcar.

euji s. hermano mayor. *Euji que tsehuetu catihua*. Peleó con su hermano mayor.

euji que s. cuñada de su hermano mayor; mujer de su hermano mayor.

Euji que jahuane tsehuetu nahuitihua.

Fue a bañarse con su cuñada.

eura adj. seco. *Eura tu espere*. El arroyo está seco.

eusi s. hermano mayor. *Ique ecue eusi tsehue diruchine escuelaaju*. Regresé a la escuela con mi hermano mayor.

eusi jahuane s. cuñada; la esposa de su hermano mayor.

eutsa adj. lavado. *Micue ejutuqui cuana tu eutsaque*. Tu ropa está lavada.

eyu s. palmito de asahí, motacú, chonta o de cualquier otrapalma. *Eyu tuque arachine, ecue aijama ara ishu baatsu; ara idutaqui ama baatsu tuque ecuana eyu cuanadya jutidya arachine*. Comimos el palmito porque no teníamos qué comer; por eso comimos el palmito de chonta.

HU

huaburasa s. taitetú; puerco de monte. *Huaburasa tu jida ara ishu, cuchi baedya*. El taitetú es rico para comer; es como el chanco castillo.

huaburu s. chanco de tropa. *Huaburu tu dyaque muda; earau tura ecuana*. Los chancos de tropa son peligrosos; pueden atacarnos.

huaca s. vaca. *Anicuaretu jetiama huaca muredaque*. Había muchas vacas bravas. **huaca biti** s. cuero de vaca; guasca (huasca); látigo. *Huaca biti tu jida juye cuana ina ishu*. La guasca sirve para amarrar los buecys.

huaca jabacua s. ternero; cría de la vaca. *Huaca jabacua tu achaacha piji*. El ternerito es chiquito.

- huacaqui** *adj.* ganadero. *Tudyatu cuachine Mercedeju huacaqui cuanaque cuejara.* Entonces él fue a Mercedes a avisar a los ganaderos.
- huaca canise** *s.* piñón, planta. *Huaca canise madi tu jida pusese sama ishu.* La resina del piñón sirve para curar las carachas.
- huacaba** *s.* pala. *Huacaba tu jida jicada cuanaque paru ishu.* La pala sirve para carpir la paja.
- huacarare** *s.* bellaco, árbol. *Huacarare tu madida.* El árbol bellaco tiene mucha leche.
- huacarare tsena** *s.* gusano que vive en grupos, en el árbol sucuhúa; es de varios colores, pero no es peludo y cada uno tiene su hoja cuando come. *Huacarare tsenaratu masadama etapa nana tillaya.* Los gusanos de lecheleche comen rápido todas las hojas tiernas.
- huacu** *s.* banco.
- huacuru** *s.* rata de la pampa, sin cola. *Huacuru cuanatu yachiju aniya; rubu ibaratu araya.* Hay ratones en la pampa; los borochis se comen las ratas.
- huachibiji** *s.* sabañón. *Huachibijitu ehuachiju nubitsu bijida juya.* Los sabañones entran a los pies.
- huachihuachique** *s.* ciempiés chico que no pica. *Huachihuachique tu cati baecua.* El ciempiés chico no pica.
- huahua** *s.* rana. *Huahuatu acui caniju badeya.* La rana vive en los huccos del palo.
- huahua bacua** *s.* salamandra venenosa, género de saurio terrestre. *Huahua bacuara yatse eiyeu; emeshuruju tujatu aniya veneno.* La salamandra puede causar la muerte; en sus uñas tiene veneno.
- huahui** *s.* sardina pequeña. *Huahui cuanatu nerecada dami nana cuanara araya.* Los yauces se comen las sardinitas.
- huahui saasi** *s.* coca, planta y hojas pequeñas; coca sembrada. *Huahui saasi tu jaqui huirida; barudama tujatu ecui.* Las hojas de coca son delgadas; las plantas no son altas.
- huaja** *s.* abeja. *Duu huaja tu jinu pudedaque.* Erereú es una abeja colorada.
- huaja** *s.* miel de abejas; abeja. *Huaja tu jida ara ishu, iji ishu.* La miel es buena para comer y para tomar también.
- huaja cunu** *s.* chamairo; la cáscara de bejuco. *Huaja cunu tu saasi tsehue curu ishuque.* El chamairo se masca con coca.
- huaja chicani** *s.* pico de abeja. *Huaja chicani tu huini; shasha nacaca, acui madi jadyatu huajara huini aya.* El pico de la abeja es de color gris; chupa el néctar de las flores y la resina de los árboles.
- huaja huaja piji camadya** *adj.* medio dulce. *Huaja huaja piji jipenee tu ena uquena.* El agua caliente es medio dulce.
- huajada** *adj.* dulce. *Ejeque huajadaque tu jida ara ishu.* Cualquier dulce es rico para comer.
- huaji** *s.* cuajo pequeño; manguarí, ave zancuda con pico largo que come pescado; una clase es de color café con manchitas y otra clase es de color pajizo. *Huajiratu araya huahui cuana, shunu cuana, dutya jae huiri.* El cuajo chiquitito come de toda clase de sardinitas.
- huallaya** *vt.* volcar; mover. *Huallacue ecue budari etiqui juque.* Saque mi plátano del fuego.
- huallaqui aya** *vt.* voltear la cara para no mirar. *Ebahua huallaqui tujatu atsaya peya epuna.* No quiere mirar a la otra mujer.
- huanaya** *vi.* huir; escapar; desertar. *Huanachinetu chiri puji ecatsé.* Los dos ladrones huyeron.

huanaya vt. poner. *Clinicajupa tuna huanachine, tuque jidama baatsu.* Dice que la pusieron en la clínica porque estaba mal.

huane s. esposa V. chuane.

huaneja ecuaque s. suegra V. chuaneja ecuaque.

huaneja etataque s. suegro V. chuaneja etataque.

huanema adj. sin mujer V. chuane.

huanepai s. concuñado V. chuane.

huani s. nube. *Tudya ecuana huani misida ducu nubibechine.* Entonces entramos a la nube espesa.

huani s. humo. *Huani misidajutu bataqui ama ni ai buchique.* Cuando el humo está espeso no se ve nada.

huani s. olor. *Tudya eusira jirucuar huaburasa huani.* Mi hermano olió un taitetú.

huanida adj. hediondo; mal olor. *Huanida tu ija.* El puerco espín es muy hediondo.

huani budari s. platano chama. *Huani budari tu jida, saruda ara ishu.* El platano chama es rico para comer; es como torrado.

huanuhuanu s. peto abeja de colores azul y verde. *Huanuhuanutu mechi ducu aniya; ani bahue nucadyatu acui raraju.* El peto abeja vive en la tierra y también en los palos secos.

huapa s. tojo, ave. *Huapa tu huanida.* El tojo tiene mal olor.

huaparcuama s. pcdiz. *Huaparcuamaja eca tu pudepude jipenee.* El huevo de la pcdiz es rosadito.

huapatanaya vi. horadarse. *Ecue emaricacatu tirutsu huapatanahua.* Cuando se quemó mi olla, se horadó.

huapeje s. algodón. *Huapeje tu jida tari ishu.* El algodón sirve para hilar.

huaraca s. huaracachi, pavito. *Huaraca tu jida ara ishu; ecububu cuanajutu aniya.* El pavito huaracachi es rico para comer; vive en las islas.

huarahuara s. coca del monte; huarahuara; planta que crece en las alturas y se usa como coca. *Huarahuara tunajatu catyati abahue; tuquetu equiqueju netiyaque.* La huarahuara se vende; crece en el monte.

huaraji s. autoridad; gobernador. *Huaraji tu muida; ecuari tu dyaque muitaquique.* El gobernador es muy serio; hay que respetar al presidente.

huarasha s. puente. *Huarashatu ani bahue espere cuanaju carequeti ishu.* Siempre debe haber puentes para cruzar los arroyos.

huarereya vi. voltear; girar. *Huarere huarere ique juya.* Estoy volteando.

huari s. asiento; tucú; trozo de palo. *Atape cuanatu huariju anitsu ama cuitadya iyuiyuya.* Los bolivianos desfuman (ahuman) la goma, sin asiento.

huaribayu s. fruta del monte; fruta negrilla. *Huaribayu tu jida ara ishu, huajada.* Esa fruta negrilla sirve para comer y es rica y dulce.

huatsutsu huatsutsu s. remolino; remanso. *Huatsutsu huatsutsu tu cueriju jetiama.* El río tiene muchos remolinos.

huatsuya vt. torcer. *Huatsucue micue shita tisitsu iji ishu.* Tuerza la caña para exprimir el jugo para tomar.

huayua vt. mezclar. *Huau bahue tunajatu misi ayaque cuahue tsehue.* Para hacer pan de arroz, hay que mezclar arroz con yuca.

huayuya vt. liar. *Huayuu yatse mapisira.* El sicuri puede liarnos.

huecaca s/l. día; tiempo. *Huecaca cuana tu masadama tereya.* Los días pasan rápido.

huecaca cuarese s. semana santa.

- huecaca huie** *t.* madrugada; desde las 4 hasta las 5.
- huecaca huie; huecacaya** *t.* 4 – 6.
- huecaca japadama** *s/t.* madrugada. *Tumetu huecaca japadama nei dyaque misidaque juchine; jadiquedya huecacachine.* De madrugada, llovió muy fuerte y así amaneció.
- huecacahua** *t.* 6 – 7.
- huecacaya** *vilt.* amanecer; clarear; entre las 4 y las 6. *Tudya huecacayaju ique anitsuracuare etiqui ruquera.* De madrugada me levanté a atizar el fuego.
- huecacayaju** *t.* 2 – 3. *Huecacayajutu quequeya tacure cuana.* A las tres de la mañana, cantan los gallos.
- huecashaya** *vt.* recordar, hacer. *Mique nime aputayaju mique huecashaya.* Cuando te olvides, voy a hacerte recordar.
- huecatanaya** *vi.* recordarse. *Huecatana bahue yatse enime aputaque.* Recordamos lo que hemos olvidado.
- huecaya** *vt.* alumbrar. *Ude huecadaratu huecatillacuare etare apuda ducu.* La luz alumbró dentro de la casa.
- hueca** *s.* luz. *Ijetija huecaratu dutya udaya.* La luz del sol alumbró a todos.
- huecada** *adj.* brillante; de día; resplandeciente. *Huecadaju camadya yatse yatseja bamaju jida eajeu.* De día podemos caminar bien.
- huecada** *adj.* transparente. *Bei tu huecada educuju petataqui.* El lago es transparente.
- huecadama** *adj.* luz, sin; apagado. *Jeeque ude ri huecadama.* Este mechero está apagado.
- huecatanaya** *vilt.* amanecer. *Tudya amena huecatanaterayaju ecue etatara isarahuecacacuare.* Entonces al amanecer del día siguiente, mi padre me saludó.
- huede huede** *adj.* pozo, puro; mal nivelado. *Huede huede pistajutu avioneta anibuteya ama.* Cuando la pista está con pozos, la avioneta no aterriza.
- huehueshi** *t.* jueves. *Huehueshi huecaca cuinanatsu tumeque huecaca nucadya juetiya.* El jueves, salimos y el mismo día llegamos.
- huei** *s.* paloma; torcaza de monte. *Huei era uuneyajutu equique juque huei tuque jiteque jeujeu juya.* Cuando tengo la cría de la torcaza de monte, viene tras de ella su compañera.
- huejaya** *vt.* suspender. *Huejatsu tujatu dii ishahua tujuriju.* Cuando suspendió su mosquitero, entraron los mosquitos.
- huejitaya** *vi.* secar; colgar; doblarse el arroz para quebrarse. *Huejitatsutu masadama cuitadya cayuamatiya.* Cuando se seca el arroz no se puede cosechar.
- huenanaya** *vi.* apurar; afanarse; fatigarse. *Huenanayaque tuque dutya ama ecue aniyaque bajejehine.* Por el mucho apuro, no acomodé bien lo que tenía que traer.
- hueneya** *vt.* escribir; hacer figuras; pintar. *Hueneya cuanaque tu ni eje tupu aputa ishuque ama.* Lo que se escribe nunca se borra.
- huenida** *adv.* ligero; rápido. *Huenida ajetsu camadyami tupu junatiya.* Si andas ligero, llegarás a tiempo.
- huerime** *s.* arma. *Huerime jida tsehue camadya yatse eju cuayaque jida juneniya.* Cuando el arma es buena, vamos tranquilamente de cacería.
- hueruruya** *vi.* sudar. *Huerurutsu yatse camisa cuana nacatatereya.* Cuando sudamos se nos moja la camisa.

- hueruru** *s.* sudor. *Majuyaja hueruru tu basida.* El sudor del que se va a morir es pegajoso.
- huesaya** *vt.* alzar; suspender; levantar. *Huesaya tuque tumu bicuedaque.* Voy a alzar una piedra muy pesada.
- huesiruya** *vi.* mecer. *Huesiruyaju yatse ebadequiju badeyaque iyuca ujeda juya.* Cuando nos mecemos en la hamaca, nos duele la cabeza.
- huesu huaja** *s.* miel de la abeja suro; suro, abeja negra. *Huesu huaja umada chicani huesatsu tuque umada quemihua.* Al melear, he sacado varios picos (panales).
- huesutaya** *t.* 13 – 14. *Huesutahuajutu masadama cuitadya chineya.* Una vez que pasa de las doce, la tarde se va rápido.
- huesuta ebari** *t.* 14 en punto. *Huesuta ebari juhuaju ique jehua mani juque.* A las dos en punto, salí del centro.
- huetana** *s.* ventana.
- huetsaya** *vt.* destapar. *Huetsatillaya tuque lata ena queti ishu.* Voy a destapar bien la lata para acarrear agua.
- hueuya** *vt.* braccar; amenazar; hachear; machetear. *Hueuyaque tuque acaraque ama ahua peya.* Al braccar, lo golpeé.
- hui** *s.* nariz *V.* chui.
- huimumu** *s.* bozal *V.* chui.
- huipudeda** *adj.* pico rosado *V.* chui.
- huitiquiya** *vt.* golpear en la nariz *V.* chui.
- huibu** *s.* fruta roja del monte del árbol sangre toro. *Huibu sarera cuaatsu tuque umada atihua.* Cuando fui a buscar las frutas del sangre toro, hallé muchas.
- huica** *s.* anzuelo. *Huicara ecuita jutuhajutu ni eje bucha quemitaqui; rarutaqui tuja.* El anzuelo ensartado no se puede sacar así no más; tiene que cortarlo.
- huicamutya juya** *vi.* pescar. *Huicamutya juyajutu jae aridara dutya nylon esecatillau.* Cuando se pesca, si el pez grande lo coge, quita todo el nailon.
- huicatanaya** *vi.* salir, estar por. *Estaquilla huicatanatsutu pacacaya caretu.* Cuando la estaquilla sale, en un rato cae la rueda.
- huicauju** *s.* pita; liñada. *Huicaujutu nacadaque petsaya amaju masadama tibitanatereya.* Cuando la pita de pescar no se seca, se suelta.
- huicaya** *vt.* sacar. *Huicaya tuque micue acuija ehuachi juque.* Voy a sacarte la espina del pie.
- huicuya** *vi.* menear; mover. *Huicuyaque baatsutu era cuajitinucatsu batihua.* Cuando se estaba meneando, fui a mirar otra vez.
- huicuabu** *s.* punta del cuchillo. *Tudyatu Chepeja anicuare cuchiru huicuabu junu usique.* Chepcco tenía un cuchillo puntiagudo.
- huichiqui** *s.* perdiz de la pampa, grande como una gallina, color gris con las alaraditas. *Huichiqui uunetsu tujatu tacure jabacua cuana iyetillaya.* Cuando se cría la perdiz de la pampa, mata los pollitos de la gallina.
- huidiya** *vi.* ahogar. *Huidiyaque chachanecara aatsu yatse ebajarara camadya enaju epacacau.* Cuando alguien está ahogándose podemos lanzarnos al instante al agua para salvarlo.
- huidujuya** *vt.* guiar. *Jesúsra ecuana huidujuya jida tuja biji eque juneni ishu.* Jesús nos guía para que andemos según su voluntad.
- huie** *adv.* estar por; antes de; casi. *Metapatya huie tu nei ebari juetihua.* Antes de las doce de la noche llegó el aguacero.
- huiereneshi** *t.* vicrncs. *Marteshi huecaca, huiereneshi huecaca jadya tuna*

mercaduju araraya Tumi Chucuaju. Los días martes y viernes, hay mercado en Tumi Chucua.

huihuipa s. águila; chuúvi cazador; gavlán; hay de todo tamaño comola gallina o como el pavo real. *Huihuipa ebariratu achaacha cuanaque animal cuana jida huesaya.* El águila grande alza los animales chicos.

hujaya vi. crecer; nacer la planta; retoñar. *Hujayaque raquehuajutu danehuishaya ama.* Cuando se arranca el retoño, no crece rápido.

hujira aya vt. catarro, dar. *Hujira ayajutu achaacha cuanaque piji canajetitaqui ama juya.* Cuando a los niños les da catarro, no pueden respirar bien.

hujituya vt. tapar un hucco con cualquier trapo o cosa. *Cani hujituhajutu ni eje bucha cuinanataqui ama juya.* Cuando se tapa el hucco, no sale.

huillaya vt. empalagar; acobardar; perder la paciencia; fastidiar. *Huillahua tuque era, earaqui bijidama baatsu.* Ya me empalagué de comer lo que no me gustó.

huini s. cera. *Huini tunajatu sare bahue jucuare beru ude aishu.* Antiguamente sacaban cera para hacer velas.

huinida adj. barroso; greda. *Mechi huinidaque tu jida sura caca cuana ishu.* El barro o la greda sirve para hacer las tinajitas.

huinisi s. aguacil. *Huinisiratu araya dutya jeta aqui cuanaque achaacha cuanaque piji.* El aguacil come todos los insectos que vuelan.

huinu huinu s. menco. *Iyuca huinu huinu tsehuetu quisaratihua.* Cuando estaba charlando, estaba meneando la cabeza.

huipuchitanaya vi. inclinar. *Huipuchitana ishu tura ahujaju tuque ebutsequini tuja bahua ama.* Cuando inclinó la cara, no podía verlo.

huiraya vi. orinar. *Huirayaque yatse tsunuda huiru idutsu enibu ujera juya.* Cuando aguantamos el deseo de orinar, nos duele la vejiga.

huiraca s. vejiga. *Huiraca pututatsu, yatse emajuu.* Cuando se revienta la vejiga, podemos morir.

huira diji s. uréter. *Huiru diji ujeda juyaju yatse huirataqui ama juya.* Cuando duele el uréter, no se puede orinar.

huiracucha s. caballero; gringo. *Huiracuchaja tu umada huaca aniya.* El caballero tiene mucho ganado.

huirida adj. delgado; pequeño. *Huirida cuanaquetu tsajajayaque castere baecua.* Los hombres delgados no se cansan cuando corren. *Huirida cuita ecue cuahue.* Es muy delgada mi yuca.

huiriri s. perdiz pequeña. *Huiriri tu jida ara ishu; eca tujatu pudedu.* La perdiz pequeña es rica para comer; sus huevos son colorados.

huiruya vt. desparramar. *Huirucue micue ijique, arusu; paaraara juje, tacure, cuchi cuana jequeya tupu tuna paara.* Hay que desparramar el maíz y el arroz para los patos, las gallinas y los chanchos, para que coman hasta que se llenen.

huishaya vt. sacudir; sacar a la fuerza. *Huishayajutu ecaca pacacaya.* Cuando sacudió, la fruta cayó.

huitisi s. mutún, avc. *Huitisi tu arida, jida ara ishu.* El mutún es grande y se come.

huitiya vi. escascar; faltar. *Huitidiya tuque ecue earaqui.* Va a escascar el grano.

huitu s. punta V. chuitu.

huituqui adj. con punta V. chuitu.

huitucu huitucu s. pajarito de pecho amarillo. *Huitucu huitucu bacani tu chai.* El pajarito de pecho amarillo grita "huitucu huitucu".

huiyuya vt. amenazar; intimidar; revolear.
Huiyuyadya tuque era lazo huaca jutu

ishu. Estoy revoleando el lazo para enlazar las vacas.

I

iba s. tigre. *Ibara yatse earau.* El tigre nos puede comer.

iba hui s. tigrecillo. *Iba hui neri tu jida tuja ebityati ishu.* El cuero del tigrecillo se vende a mejor precio.

iba bacua s. yoperojobobo, víbora. *Iba bacua tu ujeda catie.* La picada del yoperojobobo es venenosa.

iba ucu s. manguarí, de color pintado como el de un tigre grande; cuajo; ave zancuda. *Iba ucutu jae cuana urayaju araraya; quequeya tuna jebuda pureama juatsu.* Los manguaríes pescan cuando se están secando los arroyos; cantan cuando están contentos.

ibabi s. raya. *Ibabi tu ujeda catie; ibabija etseri tu jida esamaqui ishu.* La raya es venenosa; el aceite de la raya sirve de remedio.

ibariri s. peto rayado de color café con amarillo. *Ibaririra yatse eau etimacuija tsehue.* El peto puede lastimarnos con su puga.

ibecuinaya vi. difícil de entender. *¿Eje bucha adebae ni tuque micuana ama? Ibecuinahuatu micuanaja ishu.* ¿Cómo van a entender Uds.? Es difícil de entender.

ibeda adj. difícil. *¿Ibeda cuita tuquemi quirica isara baya? ¿Hallas difícil la lectura del libro?*

ibedama adj. fácil; no cuesta trabajo. *Ibedama tu quirica isara cabahuityati ishu.* Es fácil aprender a leer.

ibucue s. canoa; embarcación de varios tamaños. *¿Ibucue micue aniyaque mira ique etyau ama? ¿Puedes prestarme tu canoa?*

icudu ijahua s. zorrino verdadero del monte. *Icudu ijahua tu arida, huanida jadya; mudatu quequeya.* El zorrino verdadero es grande y su olor es fétido; causa miedo cuando aúlla.

icuya vt. plantar un horcón sobre otro como en una casa. *Icuya tuque ecue etare.* Voy a poner un horcón sobre otro para mi casa.

icuyaya vt. escapar; fallar. *Icuyaya icuyaya jutidya tuque jae atihua.* Escaparon muchos peces.

icue adv. primero. *Icue ique cuabahue.* Yo camino siempre adelante.

icueneque adj. mayor. *Icuenequ e bacua cuanatu icuenetadya ariari juya.* El hijo mayor está creciendo.

icueneteta adv. adelante. *Icueneta tu cuahua ecuejaquique.* Se fue adelante con la noticia.

icueneteta cuina juya vi. abortar. *Icueneta cuina tu juchine.* Dió a luz antes de tiempo.

icueneya vi. defender; apaciguar; dar refugio; favorecer. *Budara ademe tuque ecue ebaba Piyu Tavo icuenecuare.* Por el patujú mi abuelo pudo defenderse.

iduya vt. aguantar. *“Tuque esiri tibu, tura baara iduya ama bucha”, tuque ecue inime jucuar.* “Como ella es anciana, no

- puede aguantar la fiebre”, era mi pensamiento.
- idya** *pro. yo.* “Mamita, *idya ique*”, *jadya acua* *ecue ecuaa*. “Mamita, soy yo”, dije a mi mamá.
- ihua** *s. cola.* *Ihua baruda tu cuanubi ihuaqui cuanaque*. Los animales tienen colas largas.
- ihua** *sapucaca* *s. punta de la cola.* *Huaca ihua sapucaca tu jida yapere cuana shura ish*, *tume baedya mesa cuana jabu ish*, *silla cuana jabu ish*. La cola de la vaca sirve para colgar los peines y también para limpiar las mesas y las sillas.
- ihuaraya** *vt. llamar.* *Ihuaraya tuque era ecue ata*. Voy a llamar a mi pariente.
- ihuaraya** *vt. invitar.* *Ecuana tuna ihuarachine ijahue juishu*. Los invitamos a jugar.
- ihuaya** *vt. esperar.* *Tuhua ecua camion ihua juchine*. Estábamos esperando el camión.
- ihuinaya** *vi. corromperse; heder; podrirse.* *Ihuinashachine tujatu erami*. El dejó podrir la carne.
- ihuida** *adj. hediondo.* *Dyaque ihuida cuita tu chapa majuchineque*. El perro muerto es muy hediondo.
- ihuihui** *s. hediondez; olor muy desagradable.* *Jirutaqui ama cuita tuque bahua ihuihuique*. Yo no pude oler ese olor tan desagradable.
- ija** *s. puerco espín.* *Ija tu huanida*. El puerco espín es hedihondo.
- ijaca** *s. oreja; parte exterior del oído.* *Ijaca arida tu cuch*. El chanco es orejón.
- ijaca cani** *s. oído, cavidad del.* *Ijaca cani tuque yatseja ujeda*. Nos duele el oído.
- ijaca huitu** *s. punta de la oreja.* *Ijaca huituju jirhuara caruchine*. En la punta de la oreja me mordió el mono.
- ijaca tibu** *s. tronco de la oreja; apófisis del hueso temporal colocada detrás de la oreja.* *Ijaca tibu mirihua jutu ecuita cuana majujeri bahue*. Casi se muere del golpe en las orejas.
- ijacabacaya** *vt. escuchar.* *Tuna quisaratiyaju tuque ijacabacaya jari*. Cuando ellos hablan, los escucho.
- ijacama** *adj. sordo; sin donde agarrar; sin orejas.* *Ijacama shana tu ecuita*. El hombre es sordo.
- peadya ijaca** *s. penga (penca) de guineos o plátanos; una oreja.* *Peadya ijaca camadya tyacue*. Dame una penga nada más.
- ijahua** *s. diablo; Satanás.* *Aniyadyatu ijahua casa eque mere juya cuanaque*. Hay quienes trabajan por el poder de Satanás.
- ijahua cacada** *adj. ruidoso.* *Ijahua cacada tuque ecuanaja etare emajuta tibu*. Nuestra casa está muy ruidosa, porque ha muerto la gente.
- ijahua ijahua** *s. disfraz; máscara para carnaval; payaso.* *Ijahua ijahua tuna jubahue chine aya ish*. Se disfrazan para bailar en el día de la fiesta de carnaval.
- ijahua juya** *vi. condenar.* *Ijahuat* *juya ecuita*. Se va a condenar el hombre.
- ijahuaaja etiqui** *s. infierno.* *Ijahuaaja etiquijutu nubidiruya*. Al infierno va a entrar.
- ijahua** *s. zorro.* *Ijahua tu huanida*. El zorro tiene mal olor.
- ijahuacui** *s. arbolito.* *Ijahuacui tu huanida yachiju netiyaque*. El arbolito de la pampa tiene mal olor.
- ijahue aya** *vt. ganar; engañar; vencer.* *Beniano cuana shanatu ijahue achine cruzeño cuanara*. Los de Santa Cruz ganaron a los del Beni.
- ijahue aya** *vt. pegar.* *Ijahue tuque ahua ecuita catiyaque*. He pegado al hombre.

ijahue juya vi. bailar. *Ijahue tuna jubahue chine ishu*. Bailan el día de la fiesta.

ijahue arida adj. juguetón. *Ijahue arida cuita tu ebacua piji cuana*. Los muchachos son muy juguetones.

ijahue juya vi. jugar. *Ijahuetu juya beniano cuana, cruseño cuana tsehue*. Los del Beni van a jugar con los de Santa Cruz.

ijahue puji s. jugador. *Ijahue puji cuanatu juna bahue japadaque*. Los jugadores vienen de lejos.

ijari baya vt. burlarse; reírse de. *Jadya era ayaju tura ijari bajacacuare*. Cuando le dije eso, ella dejó de burlarse de mí.

ijehueya vt. botar. *Ijehueya tuque ecue etare juque*. Voy a botarlo de mi casa.

ijehuebutyaya vt. tumbar. *Catiyaque tujatu ijehuebutyahua peya*. Al pelear, él tumbó al otro.

ijehuecuinaya vt. botar. *Tuja etareju juetitsu tujatu ijehuecuinaetiya*. Cuando llegue a su casa, él va a botarlo.

ijehueneya vt. picar. *Iyacua birara ijehueneya*. Ahora los petos me van a acabar de picar.

ijeti s. sol. *Ijetitu ni riya piji buchique jipetaqui ama*. No se puede apagar el sol.

ijeti aputaya vi. eclipse. *Ijeti aputayajutu dutya abacata juya*. Cuando hay eclipse de sol, todo queda en silencio.

ijeti barudaju r. 9; cuando el sol está alto. *Ijeti barudaju tuna merera cuahua*. A las nueve fueron a trabajar.

ijeti cuinanaya queja amaca l. este; creciente del sol; oriente. *Francia tu ijeti cuinanaya queja amaca*. Francia está al este.

ijeti chineya vi. atardecer. *Nedirura amena; amenatu ijeti chineya*. Vámonos, porque ya es tarde.

ijeti nubiya vi. anochecer; el sol entra; se oculta. *Amena ecuana juetinuacachine Tumi Chucuaaju ijeti nubihuie cuita*. Por fin llegamos a Tumi Chucua cuando el sol estaba por entrar (ocultarse).

ijeti nubiya queja amaca l. oeste; poniente del sol. *Ijeti nubidiruya queja amaca tu pudeda juya*. En el poniente, el sol es colorado.

ijeti tsehuedya r. 17 - 18.

ijillahuanaya vt. burlarse. *Ijillahuanayajutu jidama inime bataqui ama*. Cuando uno le burla, no debe enojarse.

ijimeda adj. fragante; perfume. *Ijimedaque tu etehua bahui ataqui ama*. El perfume no se puede echar en la camisa porque huele de lejos.

ijineya vi. apartarse del camino. *Ijinenatihua ediji epatsaju ique*. En el cruce me aparté.

ijique s. maíz. *Teeju ique cuacuare ijique uhua*. Fui al chaco a sembrar maíz.

ijique apuru s. maíz duro. *Ijique apuru tu jida cahuayu cuana mihua ishu*. El maíz duro sirve para darles a los caballos.

ijique ecui juque s. maíz con hojas.

ijique jahua; huapa ijique s. maíz amarillo. *Ijique jahua camadya tunajatu biscocho ishu jida jadya aya*. El maíz sirve para hacer bizcochos.

ijique jaqui s. maíz, la hoja de. *Ijique jaqui tu midada; uhuatsutu jahuada jutidya juya*. Cuando se siembra muy tupido, las hojas del maíz se vuelven amarillas.

ijique mulatse s. maíz socorro; maíz cubano, con grano parecido a una mucla de animal. *Ijique mulatse tu masadama cacacati aqui*. El maíz cubano crece rápido.

ijique nahua s. maíz, pelo de; barbilla de maíz. *Ijique jahuanehuaajutu ijiqueja*

- enahua sehue cuinaya ejitajudya.* Cuando el maíz ya está maduro, su pelo es negro.
- ijique nana** *s.* choclo; mazorca. *ljique nana tu misi cuana ishü jida.* El choclo sirve para hacer los tamales.
- ijique nebu** *s.* marlo; la espiga del maíz desgranado. *ljique nebu tu jida ai asicada cuanaque tilla ishü.* El marlo sirve para limpiar algo sucio.
- ijique pasa** *s.* maíz blando. *ljique pasa tu dyaque jujida.* La espiga de maíz blando es grande.
- ijique pude** *s.* maíz colorado. *ljique pude tu jida eticusha ishü.* El maíz colorado sirve para hacer dulce de maíz.
- ijique sehue; ijique besehue** *s.* maíz negro; maíz morado. *ljique besehue tu nanadaju tupari ahuaçu jida sahuada juya.* El maíz negro cuando es tiernito sirve para hacer chicha y queda muy morada.
- ijique tatsü** *s.* maíz, tallo de. *ljique tatsü eraraque tu muda yatse ejicuiuju.* El tallo seco de maíz es afilado y peligroso, puede cortar con facilidad.
- ijique tee** *s.* maizal. *ljique tee arida catitsu tuque ecue umada huesachine.* Cuando siembro mucho maíz en mi chaco, puedo cosechar mucho.
- ijique tsuquiri** *s.* maíz, chala de; tusa; espata. *ljique tsuquiri tu jida ai emaricacaju etiruque shicuishicui aishü.* La chala de maíz sirve para limpiar las ollas quemadas.
- ijiya** *vt.* tomar; beber. *Esamaqui ijitsu taa ique jietanahua baara juyaque.* Al tomar el remedio, se me pasó la fiebre.
- inaya** *vt.* coger; agarrar; sostener. *Inaya tuque cuchi.* Voy a agarrar el chancho.
- inajacaya** *vt.* librar; largar. *Jesús Ecuana Inajacamerequirá tura camadyami Satanás quejaque einajacamereu, mique*
- tuaqueja nimee juyaque juatsu.* Sólo Jesús, nuestro Libertador, te libraré si pones tu fe en Él.
- inatsaya** *vt.* recibir; aceptar. *Metsera encomienda piji cuadishachineque rique inatsachine.* Recibí la pequeña encomienda que Uds. me mandaron.
- inica** *s.* conejo. *Inicaja tu ijaca arida, baruda jadya.* El conejo tiene orejas largas.
- inijeda** *adj.* mezquino; tacaño. *Inijeda tu ecuita; erami catyati baecua cuitatu ecuita.* El hombre es mezquino; mezquina su carne.
- inime; nime** *s.* ser; convenio; mente; pensamiento. *Bapedya tuque ecuanaja inime ecuanaja jutaqui; ecuanaja beruque inime ama.* Nuestro ser debe ser diferente, no como éramos antes.
- inime** *s.* asunto. *Turneque inime tu ataqui ama ecuaña baya.* No podemos arreglar ese asunto.
- inime** *s.* culpa. *Tuja inime tuque rihuishahua.* El tiene la culpa de que lo he tumbado.
- inime adebabada** *s.* sabio; inteligente. *Inime adebabada tu ecuita.* Ese hombre es muy sabio.
- inime arituraya** *vt.* aconsejar; animar; fortalecer. *Inime ariturahua mira ique mira jidaque quisarati cuejahua tibu.* Ud. me hizo pensar bien porque me aconsejó bien.
- inime bajejeya** *vt.* arreglar; resolver un problema. *Inime bajeje ecuaña juya.* Estamos resolviendo el problema.
- inime cadutyatiya** *vri.* pensar todos juntos. *Inime jidamaque tuque ecuaña cadutyatitsu bajejecara aya.* Vamos a reunirnos todos para arreglar los problemas.

- inime cahuallatiya** *vt.* desanimar. *Inime cahuallatihuatu ecuita inime tuputsu.* El hombre se desanimó porque pensó mucho.
- inime casada** *s.* a la fuerza o valor. *Inime casada tsehue tunajatu dujuchine tuque cuacarama juyaju.* Lo llevaron a la fuerza.
- inime kujishaya** *vt.* equivocarse; errar. *Inime kujishatsutu ecuita jadya juya.* Por equivocación, el hombre actuó así.
- inime eque** *adv.* calma, con. *Inime eque neacue.* Háganlo con calma.
- inime eque baya** *vt.* parecer, a mi. *Ecue inime eque bijida baatsu mique bacaya.* Me pareciste simpático y por eso me casé contigo.
- inime eque piji** *adv.* despacio; lento. *Inime eque piji cuita tu ajeya.* El anda despacio.
- inime huenanada** *s.* curioso; ágil; vivaracho. *Nime huenanada piji cuita tu ecue chapa.* Mi perro es muy curioso, porque es cazador.
- inime jararaquida** *s.* inteligente. *Tumeque ebacua piji tu inime jararaquida.* Esc muchacho es muy inteligente.
- inime pacacashaya** *vt.* juzgar. *Ecuana queja jadya inime Yusura pacacashahua tibu neterera.* El Señor nos hará juicio.
- inime patya** *s.* interés, con mucho; afanado; apañado; esmerado. *Inime patya cabahuityatitu juya.* El tiene interés en aprender.
- inime pireya** *vt.* pensar.
- inime taca** *s.* voluntad de uno mismo. *Ecue inime tacadya jutidya tuque jadya achine.* Es sólo mi propia voluntad.
- inime tachiya** *vt.* entender, sin. *Inime taa mi tachihua muda jucara jucara juyaque.* Su entendimiento está tapado y no quiere saber que eso es peligroso.
- inime tereya** *vi.* desanimarse. *Datse chucucara aatsu tunaja inime terecuare.* Al ver que no pudieron suncharlo (penetrarlo), ellos se desanimaron.
- inime tupu juya** *vi.* preocuparse; pensar. *Inime tupu juyaque tunajatu jidama inime juetiya.* Cuando se preocupan, les llegan pensamientos malos.
- inime tupuya** *vt.* pensar. *Erapa cristiano eiyeyu; jee jadya jutidya tuna inime tupuya.* Ellos dicen que yo mato gente; así piensan.
- inime tsape** *s.* preocupado; con ansiedad. *¿Eje bucha juatsumi inime tsape juya ama micue ata ujejedaque baatsu? ¿Por qué no se preocupa de su pariente al verlo enfermo?*
- inime tsapema** *s.* tranquilo, andar. *Inime tsapema taa ecuita juneniya; aijama tuja mere tibu.* El hombre anda tranquilo y feliz porque no tiene trabajo.
- inime tsehue quihuatiya** *vi.* atento o alerta, estar. *Inime tsehue nequihuaticue.* Hay que estar atentos.
- inime yuamaturaya** *vt.* alborotar; arruinar todo. *Inime yuamaturaque tu ecuita.* El hombre hace alborotar a todos.
- inimema** *adj.* zozno; tonto. *Inimema cuita tuque.* El es zozno.
- inimequi** *adj.* sabio; inteligente; saber pensar. *Inimequique tu ecuita; tuquetu dutya bahueque.* El es sabio y sabe de todo.
- peya inime juya** *vi.* triste, estar. *Ique octubre badiju peya inime juchine, tee tiruya ama bucha baatsu.* En octubre estuve triste al pensar que mi chaco no se quemaría.
- peya peya inime tupuya** *vt.* pensar bien o pensar mal. *Tunaratu peya peya inime*

- tupucuaré*. Ellos no tuvieron un mismo pensar.
- peya peyasi inime s.* desacuerdo. *Jadya tunajatu peya peyasi inime tsehueju tuna bati bati acuaré*. Cuando yo los visitaba, nadie tenía el mismo pensar.
- iñacua s.* insecto japutamu. *Iñacua tu achaacha piji, pudeu piji*. El japutamu es chiquito y de color rojo.
- iñucuija s.* sobaco; axila. *Iñucuija tu huanida*. El sobaco es muy hediondo.
- ique pro.* mí; yo, forma absoluta. *Ique cuacara juya Mercedesju*. Quiero ir a las Mercedes.
- irare s.* urupé; cedazo. *Irare tu jida emihue jaja ishu*. El urupé sirve para cernir el chivé.
- irare catse s.* canilla de bato; junquillo. *Irare catse tu ena jaraqui cuanaju netiya*. En los bajos hay muchas canillas de bato.
- irine s.* collar. *Irinetu epuna cuanara pitiya*. Las mujeres se visten con collares.
- irinequi adj.* collar, con. *Irinequitu jubahue epuna cuana*. Las mujeres suelen vestirse con collares.
- irisha s.* iglesia. *Irishajutu ecuita cuana nubinaya*. La gente se reúne en la iglesia.
- iruruya vt.* desgranar. *Iruruya tuque ijique*. Voy a desgranar el maíz.
- isaaniya vt.* montar; sentarse encima de algo. *Isaaniya tuque cahuayu*. Voy a montar en el caballo.
- isahue adj.* sordo. *Tudya ecuana junachine Tumi Chucuaju isahueque; era bacachine ama tunara ique isarayaju*. Entonces llegamos sordos a Tumi Chucua; no oí cuando me saludaron.
- isama adj.* vacío; sin nada. *Isamatere tuque ecuanaja ijique juchine*. El maíz dio mal, está vacío; es pura chala.
- isaraya vt.* saludar; conversar. *"Neisarati pae", jadya tu acuaré*. "Vamos a saludar al cura", le dijo.
- isaraquenaya vt.* despedir. *Isaraquenayadya tuque era*. Voy a ir a despedirlo.
- ise s.* páncreas; tapador de la panza. *Ise tu jida etseri esamaqui tsehue ujatsu ecuita tedi ishu*. El aceite del páncreas sirve para friccionar el cuerpo.
- iserereya vi.* estirar. *Isereretsu tujatu arida emajaca aninucagua*. Cuando se estiró, tenía mucho campo otra vez.
- ishapa p.* ¿para qué?, en oraciones retóricas. *¿Ishapa rique ecue ebacujuna ejacau? ¿Para qué voy a dejar a mi hija?*
- ishaya vt.* meter. *Ishatillahua tuque dutya emadi camionju*. Metí toda mi goma en el camión.
- ishu r.* para. *Peadya ducueri tsacatu juya micue cuaaja ishu*. Una pierna del ciervo es para tu madre.
- ishuhui s.* hormiguero. *Ishuhui canijutu bacua cuana aniya*. Las víboras viven debajo del hormiguero.
- ishurumumu tsau s.* codo. *Ishurumumu tsau yatseja ujeda juyaju yatse ni mere jutaqui juya*. Cuando duele el hueso del codo no podemos trabajar.
- ishushaya vt.* apoyar. *Ishusha tuque achine mere ishu*. Yo lo apoyé a él, para hacer el trabajo.
- ita pro.* mí; yo solo. *Ita piji anihuaaju tahuitaqui ama juchine*. Cuando yo estaba solo, no podía dormir.
- itataya vt.* sacudir. *Jida itatatsu micue nucatsu iyacue*. Hay que sacudirlo bien, doblarlo y guardarlo.
- itinuya vt.* templar. *Itinuhua tuque huaburasa biti*. Templé el cuero de taitetú.

- itiya** vt. cargar; meter el tubo en la escopeta o la bala en el cañon. *Itiiti bahue juatsu camadya tuque tubu jida itiya*. Para cargar el tubo, tengo que saber cargar bien el cartucho.
- itushaya** vt. empujar. *Itushatsu di taa tujatu cuadishahua*. Lo despachó de un empujón.
- iyabutyaya** vt. bajar; hacer sentar. *Iyabutyayaju tuque ecue etisu rajutanahua*. Cuando lo bajaba se soltó mi huato (la agarradera).
- iyacua** t. ahora. *Iyacua ique jida anicara juya*. Ahora quiero vivir bien.
- iyacua apuna** t. ahora, esta noche. *Iyacua apuna ecuana jeruya*. Ahora, esta noche, vamos a cantar.
- iyaja** cuita t. ahorita; al instante. *Iyaja cuitadya mique batiya; tuhuadya ihuacue jari*. Ahorita voy a ir a verte; espérame.
- iyacuaneya** vt. renovar. *Iyacuanechine tujatu etare esipique*. Hizo renovar las paredes de la casa.
- iyacuaque** adj. nuevo. *Iyacuaque caretu camadya tu bicueda cuanaque rada ishujida ena maraju*. El carretón nuevo sirve para viajar en tiempo de lluvias.
- iyaya** vt. poner; servir; guardar. *Jadya ama juatsu bañadorju ecuanaja iya bahue huini tseri*. (O si no), ponemos la cera en la bañadora.
- iyasicuaya** vt. apartar. *Iyasicuaya tuque ecue arusu bolsa pidya*. Voy a apartarme una bolsa de arroz.
- iyeya** vt. matar. *Chapara inahuaju ecuana iyecuare peadya jucuri*. Matamos el tejón, cuando el perro lo agarró.
- iyana aya** vt. condenar. *Chiri tibutu ecuita huarajira inatsu iyemere ana aya*. Por robo el juez ha condenado al hombre.
- iyuca** s. cabeza. *Iyuca tsehue mere tu dyaque jida*. Trabajar con la cabeza es mejor.
- iyuca barerequi** s. cabeza, remolino de la corona de la. *Iyuca barerequi ique*. En la cabeza tengo un remolino.
- iyuca icuqui** s. almohada; cabecera. *Iyuca icuqui tu jida tahui ishujida*. La almohada sirve de cabecera.
- iyuca muru** s. caspa. *Iyuca muru ecue dyaquene cuita, jida nahuima tibu*. Tengo mucha caspa, porque no me bañé bien.
- iyuca tsapuna** s. cerebro. *Iyuca tsapunara ademe ecuana inime tupuqui amereya*. El cerebro es para pensar bien.
- iyuca tsapuna biti** s. cerebro, la tela del; duramadre. *Iyuca tsapuna bitiratu dunuyatsapuna*. La tela del cerebro es lo que lo envuelve.
- iyucaqui** adj. inteligente; sabio; con buena cabeza. *Iyucaqui jipa juatsu cuita dyadimi juneniya*. Por inteligente, andas así.
- iyuca cani** s. manantial; pozo. *Iyuca cani juque tu juriya ena*. Del manantial, sale el agua.
- iyucuajeri** s. lecheleche; siringuillo; árbol que sirve para el eje del carretón. *Iyucuajeri tu madiqui*. El lecheleche tiene resina.
- iyuhue** s. amor. *Arepa ecuana tuja biji eque ama aniya ama bucha, tuhuadya tura ecuana bamerecuare tuja dyaque iyuhue aniyaque ecuana tsehue, ecuana jucha arida cuana tsehue*. Aunque no vivíamos según su voluntad, El nos mostró su gran amor para nosotros los pecadores.
- iyuhuebatsaya** vt. amar; querer. *Iyuhuebatsachine tuja tuque*. Lo quería mucho.
- iyuhueda** adj. amable; cariñoso; amar. *Dyaque iyuhueda tuja jucuaire madati*. El amó mucho el boyé.
- iyuhueda baya** vt. amar; querer. *Iyuhueda tujatu baya enajique*. Quiere mucho a su hermana. *Era tu iyuhueda sura baya*,

ecue mamachi adeba ishuque tibu.

Quiero mucho el cántaro porque es un recuerdo de mi mamita.

iyumataquique s. pueblo. *Ecuana*

iyumataquiju aniya jari tupu tura ecuana cuajicuare. Cuando vivíamos todavía en nuestro pueblo, él nos visitó.

iyumaya vt. amontonar. *Iyumanityachine tujatu jiji tucha ishu.* Amontonó la basura para quemarla.

iyuya vt. desfumarse (ahumar) la leche de la siringa. *Iyuyuchinetu ecuita.* El hombre estaba desfumando (ahumando) la goma.

J

jaa jaa s. pava pampeña. *Jaa jaa cuana tu tedu cuita nucadya.* Esta pava es parecida a la pava roncadora.

jababa s. mariposa grande. *Jababa cuanatu dutyaju ai caca cuana pacacayaju casitatiya.* Las mariposas se reúnen donde caen las frutas.

jabacua s. cría. *Sihua jabacua pijitu chapara inacuare.* El perro agarró la cría de la gama.

jabadi s. gusano grande que puede comer las hojas de la yuca. *Jabadi cuana tu euhua cuanaque jaqui tilla arida.* Los gusanos grandes pueden destruir lo sembrado.

jabaya vt. tocar; palpar. *Jabaume ecue tumeque quirica.* No toque este libro.

jabiri jabiri s. cometa; volantín; blanda. *Jabiri jabirique cuejijira ayajutu jetaya bucha juya.* Cuando el viento sopla, la cometa vuela.

jabuneya vt. echar jabón. *Eju dyaque asicadajudyatu dyaque jabunetaqui.* En lo más sucio debemos echar más jabón.

jabu s. jabón. *Jabu tu jida una siri cuana utsa ishu.* El jabón sirve para lavar la ropa.

jabuya vt. barrer; recoger basura. *Asicada baatsu, ecuanaja jabutaqui etare.* Debemos barrer la casa cuando la vemos sucia.

jacabacua; bacua capanaquique s. cascabel. *Jacabacuara caruhaju yatse emajuu.* La

picadura de la cascabel puede causar la muerte.

jacacha juya ama vi. falta, sin; no dejar de. *Tume baedya micuanaja bacua cuana jacacha paju ama escuelaaju.* También que sus hijos no dejen de asistir a la escuela.

jacapude adj. crepúsculo. *Chinequeja jacapude baatsu micuana "Metajudyatu nei juya", jadya jubahue.* Cuando ven el crepúsculo, ustedes dicen que va a llover al día siguiente.

jacaya vt. abandonar; separar de. *Era dyadi tuque ecue ebacujuna jacacarama aya, nerecada baatsu.* Yo, pucs, no quiero abandonar a mi hija, cuando está sufriendo.

jacunaya vi. fermentado o fuerte, estar; podrido. *Eraqui ejacuna cuanaque tu arataqui ama; aniya tujatu bia.* No debemos comer comida podrida porque tiene microbios.

jacuda adj. fuerte; agrio; fermentado. *Jacuda cuita tu emihue.* Está muy fermentado el chivé.

jacuaya vt. afilar. *Jacuayajutu cuchiru cueruda, huecada jadya.* Cuando afilamos el machete, se pone brillante y filudo.

jacui s. cuñado V. ejaui.

jacha s. hacha. *Cajacuati jadya juatsu ecuana amena jacha tsehue cuaya acui cuereti*

ishu. Después de afilarlas, vamos con las hachas a tumar los árboles.

jacha hueuya *vt.* hacha, amenazar con. *Jacha hueuyaque tuque acaraque ama ahua*.

No fue adrede que le dí con el hacha.

jacha jae *s.* hacha, pez parecido a una hacha.

Jacha jaetu umadama aniya. El pez "hacha" no abunda mucho.

jadajada *s.* arpón; lanza; flecha. *Jadajadaque nubiterhuajutu eje bucha juputaqui ama*.

Cuando entra la lanza, es difícil sacarla.

jadidya *adv.* así pues; así es; también. *Jadidya paju tura eje bucha aya eque*. Así sea, como él dice.

jadique *adv.* así. *Jadiquedyari iyacua, iyaja cuitadya junaya*. Así que ahorita éste está llegando.

jadya *adv.* así. *Jadya camadya paju*. Hasta ahí no más.

jadya *adv. y.* *Tudyatu beticuare jetiama jae, duu jadya*. El traje muchos pescados y un maneche.

jadya aatsu *t.* después. *Jadya aatsu ecue becue*. Después traigalo.

jadya ama juatsu *p.* o sí no; si no fuera eso. *lque carretera eque jetinucaya Mercedeju marteshi, jadya ama juatsu miricureshi huecaca*. Voy a venir a Mercedes por la carretera el día martes o si no, el miércoles.

jadya juatsu *t.* después. *Jadya juatsutu babi juchine; iyetichinetu huaburasa*. Después de eso cazó el chancho.

jadya ni *p.* así será; duda. *¿Jadya ni taa turami ahua?* ¿Así será que te dijo?

jadya tibu *p.* por eso. *Jadya tibudya mique "Cuajitiume", jadya ahua*. Por eso yo dije: "No vayas a verlo".

jae *s.* pez. *Esperejutu jae jetiama cuita aniya*. En el arroyo hay muchos peces.

jae atsuquique *s.* bufeo; marsopla. *Jae atsuquique tu muda cuaba tsehue ajeyaque; rumutsu tura yatse tyanatyana eau*. Cuando navegamos con el casco, el bufeo puede volcarnos.

jae paja *s.* blanquillo. *Jae paja tu arida cuita ama*. El blanquillo no es muy grande.

jahuada *adj.* amarillo. *Jahuada jutiipa ecuita cuana jucuaire, ecuahuique erami araya ama tibu, etiqui ajama tibu*. La gente estaba amarilla porque no comía carne asada, pues no había fuego.

jahuahuaya *vi.* madurar; pintonear.

Jahuahuayaque tu bariju jahuada. El ahuaí cuando está madurando es amarillo.

jahuajahua *adj.* amarillento. *Jahuajahua piji tu juhua enara dushahuaju tupari*.

Cuando se mezcla la chicha con agua queda amarillenta.

jahuaneshaya *vt.* madurar, hacer.

Ejahuaneshaquetu jahuadadya juya. La piña está amarilla y madura.

jahuaneya *vi.* madurar; pintonear. *Amenatu arusu jahuanechine*. Ya el arroz está maduro.

jahui *s.* chichilo, mono. *Jahuitu jahuadadya juya tseridaju*. Cuando está gordo, el chichilo es amarillo.

jajaya *vt.* cerner. *Ecue emihue jaja ishuque becue jari*. Tráigame el cedazo.

jamajama ama *adj.* dañino. *Tuja ebacua cuanaratu uunetsu jamajama ama; arayatu juje jabacua, tacure jabacua, tacureca cuana jadya*. Su cría es dañina; se come los patitos, los pollitos y los huevos.

jamajama ama *adj.* groscero. *Aniyatu deca, epuna jadya jamajama amaque*. Hay hombres y mujeres groseros.

jamajari *adv.* todavía. *Jamajari ri riyaque cuatsabiji tilla ishu; jadya tibudyari*

- yudijidya atana junucahua*. Todavía no hemos terminado este cuento y por eso empieza otra vez.
- jamani** *s.* sucha; gallinazo. *Jamani tu sehueda; turatu araya dutya emaju cuanaque*. La sucha es negra; come todo animal muerto.
- jana** *s.* hermana menor *V.* ejana.
- jani** *eque amaca l.* izquierdo. *Jani eque amaca yatse jida ama mere juya; jida eque amaca jida mere juya*. Con la mano izquierda no podemos trabajar bien; con la derecha trabajamos bien.
- japada** *adv.* lejos. *Ique japada cuaya metajudya*. Voy a ir lejos mañana.
- japa** *s.* distancia. *"Reeque Zeje japa ecana?" jadya achine tumeque ehue ebari*. "¿A qué distancia de aquí están ellos?" pregunté al joven.
- japacuinaya** *vi.* ir lejos; morir. *Are cuana shana taa ri japacuinaya ama*. A ver si este no muere.
- japipi** *s.* mariposa chica. *Japipi cuanaratu tseuya ena dati capesatiyaju*. Las mariposas están lamiendo las petas del agua.
- japui** *s.* mariposa nocturna; polilla. *Japui ra chineju tecueya acui caca pacacaya cuanaque*. Las mariposas nocturnas lamen de noche las frutas caídas.
- jaque** *r.* de, posesión. *Riyaque cuatsabiji ri ique juchineque, peadya ehue ebari jaque*. Este relato es lo que me pasó, lo de un joven.
- jaqui paja saasi** *s.* coca sembrada, de hoja blanquecina. *Jaqui paja saasi tu baruda*. La coca de hoja blanquecina es alta.
- jaraya** *vi.* echarse; acostarse; postrarse. *Ique ujejeda juatsu jaraya*. Cuando estoy enfermo, estoy postrado.
- jaratsuraya** *vi.* encostarse. *Ena pacu muda baatsu ecuana masadama*
- jaratsuracuare*. Por miedo de las olas, nos encostamos rápido.
- jararaquida** *adj.* saber de memoria; de buena cabeza. *Nime jararaquida cuanaque tu ebacua piji cuana; masadama huenehuene bahue juya*. Los muchachos que tienen buenas cabezas saben leer y escribir en un rato.
- jarere** *s.* algodoncillo, árbol del monte del cual se saca pita de mucha utilidad. *Jarere misa tu jida acui cuana etareju risi ishu*. La corteza del algodoncillo se utiliza para amarrar en la construcción de casas.
- jari** *adv.* todavía. *Juetima jari tuque*. No ha llegado todavía.
- jariya** *vt.* lastimar. *Jaritanahuaque jari nucatsutu dyaque ujeda*. Cuando se vuelve a lastimar le duele mucho.
- jari ujee** *s.* dolor agudo. *Jari ujee cuita tuque acuijara ahujaju bachine*. Cuando me sunchó (penetró) la espina, sentí un dolor agudo.
- jarida** *adj.* doloroso; lastimado; con dolor agudo. *Acuija netihaju tuque yatseja ehuechi jarida jubahue*. Cuando queda la espina en el pic, es doloroso.
- jata** *s.* hoja. *Buda jata tu jida etare camahua rama ishu*. La hoja de patujú sirve para poner el caballete de la casa.
- jatada** *adj.* liviano. *Biji tu jatada; jida tu pere ishu*. La balsa es liviana; es buena para el callapo.
- jatara** *s.* pacupcha; pacucillo; platillo. *Jatara tu uuda jida ara ishu, dyaque tsau umada*. La pacupcha es rica y sabrosa para comer; tiene muchas espinas.
- jatsu** *s.* piña. *Jatsu tu huajada ara ishu, jida jadya*. La piña es dulce y rica para comer.

jatsu *p.* pues; ocurre en oraciones retóricas.

¿Eje bucha jatsuri riyaque ataqi? ¿Cómo, pues, se puede hacer esto?

jatsura puji; **yanacuna** *s.* curandero que fricciona y sopla. *Jatsura puji cuanatu Satanásra tshuaya.* Satanás ayuda a los curanderos.

jau *s.* hermano menor *V.* ejau.

jebuda *adv.* fuerte, hablar o gritar. *Profesortu jebuda quisaratiya ebacua cuana bahuitya juyaque.* El profesor habla fuerte cuando está enseñando a los chicos.

jecutanaya *vi.* asustarse. *Tume jetiyaju bunira jecushatsanucachine; pana jecutana juchine.* Cuando estuve de regreso, una perdiz me asustó también; me asusté mucho.

jecushaya *vt.* asustar a otro. *Jecushaya tuna era ejequedya jutidya.* Voy a asustar cualquiera.

jechiu juya *vi.* estornudar. *Jechiu juatsu yatse hujira tumeque hora cuitadya aya.* En el momento cuando estornudamos, nos da la gripe.

jee jadya *p.* esto es así. *Jee jadya tsehue mique cuejaya.* Esto es así como te digo.

jee tupu o **riya tupu** *l.* hasta aquí. *Jee tupu camadya ique jehua.* He venido hasta aquí no más.

jeeque *proladj.* este. *Jeeque epu tuque adebaya ama.* No conozco este pueblo.

jehuehueru *s.* mosca azul. *Jadya tapatsutu jehuehuerura ishaya asicadaque ara ishuj.* Cuando la pisa, la mosca pone suciedad en la comida.

jehuehueruca *s.* mosca, huevo de; queresa. *Jehuehueruca tu ai chadi cuanaju, ai ejicuiju buriya; tudyatu tsuju juya.* La queresa se revienta en cualquier herida que tengan los animales y los agusana.

jehuiya *vt.* arañar; rascar. *Jehuihua tura ique ebebacujaju ebacua pijira.* El muchacho me arañó en la espalda.

jehuijehuiya *vi.* rascarse. *Jehuijehuiyaquetu cajicuitichineque camicushatihua.* Al rascarse, hizo salir sangre de su herida.

jejee *p.* sí. *“¿Adebaya mira ique?” “Jejee; adebaya mique era.” “¿Me conoces?” “Sí, te conozco”.*

jeme *s.* yacamí, ave zancuda. *Jemejatu etimaju aniya ududu pajadaque; tuhuadya tuquemi eadebau.* El yacamí tiene plumas blancas distintivas en la cadera.

jemiya *vt.* moler. *Ijique jemitsu tunajatu aya emihue.* El maíz se muele bien para hacer harina.

jemida *adj.* molido; polvoroso. *Esaca micue jida jemida piji erihua.* Su maíz está bien molido.

jemu *s.* caracol; turo; concha. *Jemutu aniya equique cuanaju.* El caracol vive en el monte.

Jenehuaya *s.* arroyo Geneshuaya. *Pablo tu Jenehuayaju aniya.* Pablo vive en el Geneshuaya.

jepeya *vt.* aplastar; aplanar. *Jepeya tunajatu pan ayaque.* Haccn pan aplastando la masa.

jepeda *adj.* aplastado; plano. *Jepeda tu mesa ai cuana iya ishunque tibu, jadya ish tunara aya tibu.* La mesa es plana para poner cualquier cosa, porque para eso la haccn.

jepu cani *s.* occipital junto al cogote; foramen magnum; el hueco dondcentra el espinazo. *Jepu cani tu dyaque muda miri ish.* El occipital es muy delicado para recibir golpes.

jequeya *vi.* llenarse. *Arachine ama tuque ensalada, jaquehua tibu.* No comí la ensalada porque me llené.

- jequeshaya** vt. llenar, causar. *Jequeshaya rique riyaque etare caca arusu tsehue.*
Voy a llenar este granero con el arroz.
- jereya** vt. rallar; raspar. *Jereya tuque cuahue.*
Voy a rallar la yuca.
- jerida** adj. resbaloso. *Edijitu ena urayaju jerida juya.* Cuando el agua se está secando, el camino se vuelve resbaloso.
- jeruya** vt. cantar. *Tudya ecuana huadera tsurashayaque ecuana Himno Nacional jeru achine.* Después de alzar la bandera, cantamos el Himno Nacional.
- jetaya** vi. volar; flotar. *Jetatsu Salsipuede juque pista sarebechine.* Al volar, busqué la pista de Sal Si Pucdes.
- jeta** aquique s. pájaro V. Apéndice C. AVES.
- jetiama** adj. muchos; varios; hartos. *Jetiama cuitatu amena aniya huei pasa cuana.* Hay muchas palomas con plumas cenizas.
- jetiedya** adj. cansado. *Jetiedya cuita juchine ajetsu.* Me cansé mucho de andar.
- jetiedya** adj. inferior; menor. *Huaraji militar cuana tuna camuimeretiya tunaja jetiedya cuana queja.* Los militares se hacen respetar de sus inferiores.
- jeya** vi. venir. *Jeya patu ecuita.* Dice que va a venir el hombre.
- jetiya** vi. venir. *Tudya ique jeticuare; tudya etareju jueticuare.* Me vinc; llegué a mi casa.
- jibi** s. arruga de la cara. *Ique amena esiri tibu, jibi ari usi.* Como soy viejo, tengo muchas arrugas.
- jibijibi; ribiribi** adj. arrugado. *Ribiribi cuita yatse juya esiri juatsu.* De viejos, estamos muy arrugados.
- jibururuya** vt. lavar la cara. *Jibururucue ebacua piji.* Lávelo la cara a este chico.
- jibuya** vt. remangar; suspender. *Jibuyaju tujatu una jibutacarama juya.* Está remangando su vestido.
- jicada** adj. tupido. *Jicadaju yatse ni huenida tsajajataqui ama.* Cuando estamos en un bejucal, no podemos correr rápido.
- jicacuinaya** vi. salir hierbas. *Teecuaredya jutidya tee anucahuajutu masadama jicacuinaya.* Cuando hacemos chaco del barbecho, las hierbas salen muy pronto.
- jicajicaya** vi. rascarse la cabeza. *Biaqui cuanaque tuna jicajicaya.* Los que tienen piojos se rasan la cabeza.
- jicuiya** vt. aserrar; rayar; cortar con cuchillo. *Jicuiya tujatu taura.* Está aserrando las tablas.
- jicuijicuiya** vi. rayar. *Jicuijicui maraju tuque ecuana emadi cuana anucaya.* En tiempo de la pica, hay mucha producción de goma.
- jida** adj. bien; bueno; contento; feliz. *Jida micuana aniya.* Uds. están viviendo bien.
- jida baya** vt. tratar bien. *Jida tujatu baya tuja mere puji cuana.* El trata bien a sus trabajadores.
- jida equé amaca** l. derecho. *Jida equé amaca jida mere juya.* Con el brazo derecho se puede trabajar bien.
- jida piji** adj. bonito. *Jeeque chapa jabacua taa jida piji.* Este perrito es bonito.
- jidama** adj. mal; malo. *Jidama cuita tu ecuita.* Ese hombre es malo.
- jidama inime** s. preocupación; descontento; problema; tristeza. *Jidama inimeju ecuana, majuhua tibu.* Estamos tristes porque él ha muerto.
- jidama inime baya** vt. preocuparse. *Jidama inime baume, arepa ecuana jidama inime ama bucha.* No te preocupes, aunque tenemos un problema.

- jidama inime juya** *vi.* triste, estar. *Jidama inimeju ecuana, majuhua tibu.* Estamos triste porque ellos han muerto.
- jidama juya** *vi.* portarse mal. *Yumeque ebacua pijitu cuejataqui ama; jidamatu juya.* Ese muchacho se porta muy mal.
- jieshaya** *vt.* contentar a otro. *Tuque cahuaitiyaju tuque jieshaya.* Si se enoja, lo voy a contentar.
- jietanaya** *vi.* refrescarse; sentirse mejor. *Ejeque japada viaje juyaque ijicara juatsu ijira majujeriyaque eju ena adirutsu, ijitsu jietanaya bucha patu juya.* Dice que es como uno que viaja lejos y casi muere de sed; al ver agua, la toma y se refresca.
- jihuaya** *vi.* templar. *Jihuatillahua tuque etare caca cuejiji juyaju muru nubiya baatsu.* Cercó con hojas la casita, para que cuando venteara no entrara la polvareda.
- jihuihui** *s.* varilla de chuchiú; flores de chuchiú. *Jihuihui tu jida jae cuana mare ishu.* La varilla de chuchiú sirve para pescar.
- jii** *s.* oreja de palo; hongo. *Acui ririjutu jii cuinanaya.* Del árbol podrido nace una oreja de palo.
- jijaya** *vt.* lijar; quemar con cuerdas; limar con lima. *Jijahuaque rique ecue ujeda cuita jijitereya.* Me quemó la liña y me arde.
- jiji** *s.* basura. *Jiji cuana etabunityahuanaque japada neijehuecue.* Boten lejos la basura amontonada.
- jijiya** *vi.* arder; picar; quemar; ser picante. *Jijiterehua biju aratsu.* Me arde mucho cuando como el ají.
- jijida** *adj.* picante. *Jijidaquetu ebacua cuanaja arataqui ama.* Los chicos no pueden comer el picante.
- jinaya** *vt.* cocer; cocinar. *Jinaya tshuedya cuitadya tunajatu tillahua.* Ellos terminaron lo que se cocinó.
- jinu** *s.* abejas, cualquier tipo de. *Jinu ijaca caniju nubihuaajutu eje bucha jacabacatitaqui ama juchine.* Cuando entró la abeja en su oído, no podía oír.
- jipa** *p.* no; negación. *Jidadya, jipa cuana era ecue ebacujuna jacaya.* Está bien; no voy a dejar a mi hija.
- jipamu** *s.* papaya. *Jipamu umada sitahuajutu jinu cuana umada jutiya.* Cuando amontonamos las papayas, vienen las abejas.
- jipamu tiri** *s.* papayo, raíz del. *Jipamu tiri tu dyaque jidaque esamaqui bacuara ahuaaju.* La raíz del papayo es un buen remedio para la picadura de víbora.
- jipenee** *adv.* casi. *Iyacua ri tsada jipenee ebiti cuana.* Los cueros casi no se encuentran ahora.
- jipeya** *vt.* apegar; acercar; alcanzar; topar. *Jipetanacue dyadi ecuana queja amena.* Apégate a nosotros.
- jipi** *s.* cicatriz. *Jipidya tuque ecue acuire puucuaqueque aniya.* Tengo una cicatriz de cuando me lastimó el palo.
- jipidya** *adv.* solamente. *Jadya tibudya ecuana naruyaju jipidya mere jutaqui ama.* Por eso no debemos trabajar solamente cuando él nos mira.
- jipidya** *adv.* propio; perteneciente. *Ecue jipidya tu aniya.* Eso es mio propio.
- jipidya ama** *adv.* solamente, no. *Peya huecaca inime tuputsu ique Yusu queja bacabacaya dutya familiaja ishu, ai ecue ishu jipidya amadya.* A veces rezo a Dios por toda mi familia, no solamente por mí mismo.
- jiqueya** *vt.* embarazar; empuñar. *Jiquehua rejari iyacua; amenari cuinataqui camadya.* Ahora ya la empuñó y falta que dé a luz.

jiqueya *vt.* rebalsar; inundar. *Cueri tu enara jiqueya.* El no va a rebalsar.

jiraya *vt.* desliar; desenvolver; desatar. *Epirurique jiraya; jirayaque tuque yatse junuda bahua.* Estoy desliando lo liado; cuando lo desliamos vemos su largura.

jiru *s.* hilo. *Jiru tsehue camadyami jida ecatutsuti.* Se puede coser bien con hilo.

jiruhua *s.* mono silbador. *Jiruhua cuanatu dyaque muda; chapa cuana tujatu iye bahue.* Los monos silbadores son muy malos; matan a los perros.

jiruhua sehuedaque *s.* mono negro. *Jiruhua sehuedaque tu tumi araquique.* El mono negro come motacú.

jirurushaya *vt.* orillar. *Jirurushayaque cuitadya ique pacacajarahua.* Cuando estaba bien a la orilla, me caí.

jiruya *vt.* oler; olfatear. *Jiruyaque cuitadya tuque ecue amena diruchine.* Me olfateó y se fue.

jishaya *vt.* envidiar; no querer ver en su casa. *Ecuita cuanara yatse jishaya yatse jida aniyaju.* La gente nos tiene envidia cuando vivimos bien.

jite *s.* rata; ratón. *Jite cuanatu etareju aniya.* Los ratones viven en la casa.

jitebiju *s.* aribibí chiquitito; ají muy picante. *Jitebiju tu tibu pidyaque umada; dyaque jijidaque tume.* La planta de aribibí da mucho fruto muy picante.

jiteque *r.* para que. *¿Ai jitequemi jehua? ¿Para qué ha venido Ud.?*

jiti *s.* canasta que dura bastante. *Jiti ebariju umada cabutiya.* En el canasto grande voy a cargar mucho.

jiti sahua *s.* canasta provisional; asayé. *Jiti sahua tu jida tacure cuina ishu.* El asayé sirve para que pongan las gallinas.

jitsu *s.* enfermedad; una muerte repentina.

Jitsu equé tuna tere bahue. Hay enfermedades de que uno se muere de un momento a otro.

jitsuya *vt.* enmohecer. *Jitsutereya tuque.* Todo se ha enmohecido.

jitsu *s.* moho. *Jitsuqui tu misi cuana.* Los tamales están enmohecidos.

jiu *s.* forma; apariencia; el parecer. *Jerujeru juhuaquedya amena yanatupu dyane jadyapa peya ecuita jiuque jecuaré.* Momentos después de cantar, llegó algo en forma de hombre.

jiyuya *vt.* amigarse con otro. *Pedruratu José confite jiteque jiyuya.* Pedro se hace amigo de José por interés en su confite.

-ju *r. en; a.* *Tudya ecuana nubibarechine avionetaju.* Entonces entramos uno por uno en la avioneta.

juanimataya; juiyumataya *vt.* reunir; amontonar. *Juiyumatayaju tuna badiruhua ecuita cuana umada.* Cuando la gente estaba ahí reunida, yo llegué.

juaniya *vt.* sentado, estar. *Eraqui quemira cuaatsu tuque ecuana epuna tsehue cuatsabiji juaniyaju baeticuaré.* Cuando regresamos de comprar comida, lo vimos sentado conversando con la mujer.

juatsudya juatsudya *r.* de vez en cuando. *Juatsudya juatsudyatu jabutaqui espiqui cuana ebarucue acui cuana tiriri eja cuana, asicada cuanaque jadya jabu ishu.* De vez en cuando, debemos barrer las paredes y las vigas para sacar las telarañas y la suciedad.

jubadeya *vt.* colgado, estar. *Butetsu tuque baticuaré jiruhua jubadeyaju emajuque.* Al bajarme vi al mono colgado y muerto.

jucucushaya *vt.* destemplar; aflojar. *Jucucushahua tuque ecue guitarraja*

- cuerda*. Destemplé las cuerdas de mi guitarra.
- jucuda** *adj.* flojo; aflojado; no apretado. *Jucuda cuíta micue camisa*. Su camisa es muy floja.
- jucucuya** *vi.* ruido al andar por el monte, hacer. *Tudyatu tee ishuque sare juyaque jucucunichine*. Hizo ruido al andar por el monte en busca del lugar para hacer su chaco.
- jucucuniya** *vi.* atropellar; caminar. *Ique tee ishuque sare juyaque jucucuniya jadya jutihua*. Yo estaba caminando por el monte en busca de un lugar para hacer mi chaco.
- jucuri** *s.* tejón. *Jucuri tu cacaruti aqui; chapa tujatu iye bahue*. El tejón muerde al perro y lo mata.
- jucha** *s.* pecado; culpa. *Jucha ecue aniyaju eje bucha jida junenitaqui ama cabatiya*. Como tengo pecado, no puedo estar tranquilo.
- juchaqui** *adj.* culpable; con pecado. *Tunadya jutii juchaqui juatsu tuna cabisutiya*. Ellos mismos son culpables y tienen vergüenza.
- juhua** *aba p.* saber, no; desconocer. *Juhua aba; ique baecua eju cuahuaque*. No sé a dónde él ha ido.
- juhue juhue** *p.* grito para que vengan rápido, corriendo. *Juhue juhueeee; peadya ecuita ri junahua. Nebaeticuepaaaa*. Apúrcnse. Aquí ha llegado un hombre. Vengan rápido.
- jujaya** *vi.* soplar. *Juanaratu etiqui jujaya*. Juana está soplando el fuego.
- juje; jeta** *aquique juje s.* pato. *Juje tu dyaque casada; tacure tujatu catiyaque iye bahue*. El pato tiene fuerza y mata la gallina cuando pelean.
- juje sahua** *s.* patillo; pato pequeño azul. *Juje sahua tu jida piji, sahuada piji jadya*. El patillo es bonito y azul.
- juje shihuishihui** *s.* patillo; putiri con plumas de color café y cabeza choca. *Juje shihuishihui tu juje dyaque achaacheque; shihuishihui tu huipudeda cuana piji; jida tu ara ishu*. Este patillo es más pequeño que todos los patos; tiene pico rosado y es rico para comer.
- jujicuinaya** *vi.* engordarse. *Tumeque tiempoju ebajarara cuíta jujicuinacara jucuaque, ushuri cabatitsu, paera huanequi aya cabatitsu*. En ese tiempo, quería engordarme pronto, siendo flaco, porque el cura quiso que me casara.
- jujida** *adj.* gordo. *Jujida tibu rique ecue casa mere ishu aijama*. Como estoy gordo, no tengo fuerzas para trabajar.
- jujuya** *vi.* arder. *Jujuyaque tu meta riyane eque ama ejitaju*. Cuando se levanta la llama de noche, se puede mirar de lejos.
- jumuruda** *adj.* jorobado; corcovado; medio redondo. *Jaefa ebebacua tu jururuda*. El lomo del pescado es jorobado.
- junaya** *vi.* llegar; venir. *Junaya cuana tsehue ecuana dyaque umada juya*. Con los que van a llegar seremos varios.
- jununaya** *vi.* alargarse; estirarse. *Mañaritu jununaya iserereshayaju*. El resorte se alarga al estirarse.
- junuda** *adj.* largo. *Junuda etisu tsehue camadya tuque yatse cahuayu nimedaque einau*. Solamente con lazo se puede coger el caballo arisco.
- junudama** *adj.* corto. *Junudamaque liña yatse masadama jaera secatillaya*. El pcz nos quita rápido la liñada corta.
- jupi** *s.* estera de chuchiú. *Jupi tuque metse becara datse ahua, señorita*. Yo quería traerles las estereras, señorita, pero no pude.

- jupuya** *vt.* sacar lo ensartado o metido. *Etsetu ujeda juyaju juputaqui.* Cuando el diente duele se arranca.
- jupupushaya** *vt.* desarmar por completo. *Jupupushacuare tujatu caretu.* Ha desarmado el carretón por completo.
- juque** *r.* de, origen. *Icuenetu junachine umae cuana las dos dyane San Antonio juque.* Primero llegaron algunos de San Antonio a las dos de la tarde.
- juracanaya** *vi.* descender. *Tuque eque juracanahua cuanaque cuita camadya tu Yusuja cuanaque.* Solamente los que descendieron de él son de Dios.
- juraya** *vt.* vaciar líquido de una vasija a otra; echar. *Juracue tuhuadya; jequeshaya tupudya juracue.* Vácialo en otra vasija y llénalo.
- jurijuri** *adj.* rayado; gateado; lineado; pintado; venado. *Jurijuritu catibutiya nei juyaju.* Cuando llueve, en las nubes se ven rayas del agua que cae.
- juriya** *vi.* chorrear; correr el líquido; fluir. *Juriya tu espere.* Ya está corriendo el agua en el arroyo.
- jurubuya** *vt.* tomar sopa. *Enamedya jutii tuque jurubuya.* Voy a tomar sopa solamente.
- jurubu** *s.* sopa; bebida; refresco. *Jurubu ishutu jida.* La sopa sirve para tomar.
- jurujuru** *adj.* pintado; rayado. *Jurujuru piji tu ducueri jabacua achaachaju.* La cría del huaso es pintada cuando es chiquita.
- juruma** *s.* bullón hecho de barro, como una tinaja pero tiene dos bocas. *Juruma tu emadi iyu ishunque.* El bullón es para cocer la leche de goma, al humo.
- jusuda** *adj.* pantanoso; fangoso. *Nabade cuana tu jusuda.* Los curiches son pantanosos.
- juta** *s.* lisa; pez bocachica. *Juta tu putaputa epereju.* La lisa tiene pintaditos los costados.
- jutaquiiju** *p.* entonces. *Jutaquiiju dutya necuara.* Entonces vamos todos.
- jutaquiiju** *p.* por eso. *Amena ecuanaja umada cuita eaque; jutaquiiju ecuana amena ecastere.* Hemos hecho mucho; por eso estamos cansados.
- jutidya; jutii** *adv.* así; (así no más). *Tudya dijimadya jutidya jeticara jucuaire, adebatsudya jutidya.* Entonces sin haber camino traté de venir, pues conocía la región.
- jutuya** *vt.* vestir. *Jutumerecue ecue nuu camisa.* Viste a tu hermano.
- jutuya** *vt.* enlazar. *Jutuhua tuque ecue huaca nimediaque.* Enlacé mi vaca arisca.
- juya** *vi.* ser; haber; parecer. *Tudyatu huarasha aijama jucuaire.* No había puente.
- juya** *vi.* decir. *"Aya tuque era", jadya juchine tumeque ecuita.* "Lo haré solo", ese hombre dijo.
- juya** *vi.* suceder. *Jadya tu juya.* Así va a suceder.
- judadiya** *vi.* así tiene que ser. *Judadiyadya tu quisarati tura eje bucha iyacuare eque.* Así tiene que ser, porque él lo ha dicho.
- juhuecacaya** *vi.* amanecer. *Jida juhuecacayaque juatsu cuaya teeju.* Si amanece bien voy a ir al chaco.
- juiyumataya** *vi.* enroscarse; amontonarse. *Juiyumataya tu bacua tahuiyaque.* La víbora está durmiendo enroscada.
- juiyumataya** *vi.* vivir. *Rehua camadya ecana jadya quisarati tsehue pajuiyumata.* Solamente aquí en este mundo viven hablando así.
- jujaraya** *vi.* cchado, estar. *Banatichine ecuana jujarayaju chacha jari.* De ida, lo vimos cchado y vivo todavía.

juneniya *vi.* andar; pasear; vivir. *Juneniya cuanaque juetiya tupu camadya neihuara jari.* Vamos a esperar todavía a los que están andando.

junetiya *vi.* parado, estar. *¿Ejeque tu yume junetiya? ¿Quién es ese que está parado allá?*

juye *s.* buey. *Juye tu caretu repequique.* El buey jala el carretón.

juye cahuayu *s.* buey caballo. *Juye cahuayu tu isaani ishuque.* El buey caballo es para montar.

juye ehui cani jaruque *s.* nariguera. *Juye ehui cani jaruquetu ehui caniju tinuyaju netiya.* Los bueyes se paran cuando los jalan de la nariguera.

LL

lluya *vt.* peinar. *Tuja ecuaqueratu lluya.* Su mamá está peinándolo.

M

maca *s.* bibosi, árbol. *Maca tu tsacatsacasi.* El bibosi tiene garrones y es grueso.

maca madi *s.* caucho. *Maca madi tunajatu aya; urishatsu abahue llanta cuana.* La resina del caucho sirve para hacer llantas.

maca una *s.* estopa de bibosi para vestido. *Maca una tu araona cuanara jutuya.* Los Araonas se visten de bibosi.

maca bina *s.* murciélago grande, casi del tamaño de una paloma. *Maca bina tu arida, ecaca, japui cuana araqui.* El murciélago grande come frutas e insectos.

macacaya *vt.* abrazar. *Macacahua tura ique.* El me abrazó.

macana *s.* cascajo; ripio. *Macanatu yachiju jetiama aniya.* En la pampa hay mucho cascajo.

macanaqui *adj.* piedras, con. *Epu juque arusu tu macanaquique.* El arroz del pueblo tiene muchas piedras.

macanana *s.* taramuta, árbol. *Macanana ebiti tunajatu quemí bahue etare ayaque risi ishu.* Ellos sacan la cáscara de la taramuta para atar los palos, cuando hacen una casa.

macare *s.* banda del río o arroyo. *Yueque macaretu tee cuana aniya.* Hay chacos en la banda del arroyo.

macu *s.* majo; como planta de cusi, fruta negra. *Macu caca tu jida ara ishu; puditsu tuque yatseja jida iji bahue.* La fruta de majo es rica para comer; la leche de majo es rica para tomar.

macu quini *s.* majosal. *Macu quinitu dutya equique juque earata cuanaque cuanubi cuana aniya.* En el majosal hay mucha cacería.

macu tara *s.* tuyutuyu; gusano que se cría en el palo del majo. *Macu taratu acuiju aniya.* En el palo del majo vive el tuyutuyu.

- macu tseri** s. aceite de la fruta del majo.
Macu tseri tu jida etsaruju isha ishu. El aceite de majo sirve para el cabello.
- macucupa** s. carcaña; chuúvi del tamaño de una gallina y de color deceniza. *Macucuparatu araya tsei cuana, dami nana cuana, jite cuana, bacua cuana jedya.* La carcaña se come a los tucurás, yayuccs, ratones y jaúsis.
- macuri** s. majillo, palma como majo o asahí con fruta negra y rica. *Macuritu aniya ecububu cuanaju; budari ejahuane tsehue tunajatu pudiya.* Hay majillos en las islas; los machacan con el maduro (plátano).
- machari** s. urucucillo. *Machari acui tu jida iyuiyu ishu.* El urucucillo sirve para desfumar (ahumar) la leche.
- mada** s. jochi colorado. *Tudyatu chapa cuanara aajechine mada.* Los perros hicieron correr el jochi colorado.
- mada ijaca** s. toco negro; semilla del árbol toco negro. *Mada ijaca tu bijida bacajume cuanaja.* Al jochi pintado le gusta comer la semilla del árbol toco negro.
- mada umihui huaja** s. "pico-de-abeja", abeja choca que vive en los palos; miel dela abeja choca. *Mada umihui huajajatu aridama aniya ena caca.* Esta abeja casi no tiene miel.
- madacapa** s. martín pescador. *Madacaparatu jae cuana sacuatsu aya.* El martín pescador pesca con el pico.
- madada** s. trampa para rata o ratón. *Madada tu jite cuana inaquique.* La trampa es para coger los ratones.
- madaricui caca** s. planta, fruta negra y dulce. *Madaricui cacatu diata quiqueju aniya; jida tu ara ishu.* En el monte del río Biata hay una fruta negra que sirve para comer.
- madata** s. jatata, árbol. *Madata jaqui tu jida etare ishu.* La hoja de jatata sirve para el techo de la casa.
- madati** s. víbora boyé, como la sicurf. *Madati aridaquetu araara neri cuitadya juya.* La boyé grande caza los animales.
- madida** adj. lechero. *Mani madidajutu masadama balde jequeya.* En la estrada, el balde se llena rápido.
- madimadi** adj. manchado de leche de siringa o resina. *Madimadi cuita dyadi catimereume.* No dejes resina al hacer las cortadas en el árbol.
- majahuisi** s. carachupa. *Iba huirija, majahuisija jadyajatu ara bahue eca cuana.* El tigrecillo y la carachupa comen huevos.
- majiti** s. pájaro vaca; negro y del tamaño de una paloma; vuelan enbandadas. *Majiti deca ebaritu jebuda quequeya; huaca bucha tuque yatse ebacau.* El pájaro vaca macho canta como mugen las vacas.
- maju** s. almendrillo, árbol grande y grueso que sirve para ruedas de carretón. *Maju ebari cuana tu caretu puji cuanara cuereya.* Los que fabrican carretones tumban los árboles de almendrillo para hacer las ruedas.
- majuya** vi. morir. *Majuya cuanaque tunajatu papaya.* A los que mueren, los sepultan.
- maju nime ama** vi. morir, duro para. *Maju nime ama jari tu ecuita ujejedaque.* El hombre enfermo no se va a morir todavía.
- mallaya** vt. juntar la tierra alrededor de las plantas. *Dyaque jida tuque mechi tsehue mallaya etibuju.* Mejor es juntar tierra alrededor de la planta.
- mama** s. madre; mamita. *Mamachi taa ecue dyaque iyuhueda.* Quiero tanto a mi madre.

- mamure** *s.* yatorana, pez. *Mamure tu mani caca araquí.* La yatorana se come la fruta de la siringa.
- manenare** *s.* cachorro, pez. *Manenarera tu araya edureque jae cuana.* Los peces cachorro comen otros peces.
- mani** *s.* centro donde se trabaja la goma. *Maniju ique diruhaju cuaucua nejuque.* Cuando me vaya al centro, vayan a visitarme.
- mani** *s.* siringa, árbol de. *Mani madida cuanaque tu masadama majutereya.* Cuando los árboles de siringas son lecheros se mueren rápido.
- manite** *s.* quechu grande y grueso con fruta de color rosado; árbol de la selva. *Manite caca bijida baatsu tunajatu acui ebari cuana cuere bahue.* Como les gusta comer quechu del monte, tumban los palos gruesos.
- manu** *s.* ataque. *Manutu jubahue; ubajasa tujatu jubahue ecuatsa eque.* El siempre tiene ataques; la espuma siempre sale de su boca.
- manu** *s.* deuda. *Yatseja manu aniyaju tunara yatse jidama eau.* Cuando tenemos deudas, ellas nos hacen mal.
- manunu** *s.* ochoó, árbol. *Manunu madi tu jida jae cuana iye ishu.* La resina de ochoó sirve para matar los peces.
- manunuya** *vi.* marchitarse; orear; descolorarse; destefiir. *Euhuaquetu manunutsu raraya.* La plantación se marchita al secarse.
- manutacu** *s.* manija; palo labrado. *Manutacu tsehue iyucaju ahaju tuque eiduu ama.* Un golpe en la cabeza con la manija es mortal.
- mañari** *s.* honda; resorte; tirador. *Mañari tsehue tuque ecue iye bahue bijiji, huei, chai cuana jadya.* Con la honda se matan cuquisas, palomas y pajaritos.
- mapacui** *s.* ciempiés. *Mapacui cati aqui tuja etimacuija tsehue.* El ciempiés pica con sus pugas.
- mapaya** *vt.* llevar o cargar al hombro. *Mapayaque tuque pacacashahua.* Cuando estaba cargándolo al hombro, lo dejé caer.
- mapiniri** *s.* árbol fructífero de la pampa. *Mapiniri cacatu bii quini aniya; ecaca tujatu dati cuanara araya.* Las petas comen las frutas amarillas de las palmas reales.
- mapiniri** *s.* garza ceniza o morena que tiene el pico como una cuchara. *Mapiniritu meta babi juya; jae cuana tujatu tahuiyaque araya.* La garza ceniza pesca de noche.
- mapisi** *s.* sicurí; boa. *Mapisi tu muda; araya tujatu bacajume, cuchi cuana, ahuada jadya.* La sicurí es peligrosa porque caza los jochis pintados, los chanchos y las antas.
- mapisi** *s.* sumurucucu; ave de mal agüero.
- mapucu huaja** *s.* abeja negra chica. *Mapucu huajaja tu sehueda etataque.* Esta abeja es negra.
- maque** *s.* palometa. *Maquetu muda cuita cacaruti bahue.* La palometa es peligrosa porque muerde.
- maque paja** *s.* palometa blanca. *Maque paja tu atuca pudedá.* La palometa blanca tiene los ojos colorados.
- maque pude** *s.* palometa de color rojo. *Maque pude tu pucacau piji.* La palometa colorada es corta.
- maque purapuraque** *s.* palometa pintada. *Maque purapuraquetu huica ara baecua.* La palometa pintada no pica el anzuelo.
- maquei** *s.* bárbaro. *Tuna iyecara aatsutu piya tsehue maquei cuanara marecuare datse.* Al querer matarlos, los bárbaros les apuntaron con flechas pero no los mataron.

maqui *adj.* preñada; encinta. *Maqui juatsu ique bicueda cabatiya*. Cuando estoy encinta, me siento pesada.

mara *s.* tiempo. *Iyacia taa tu tumi pacaca mara*. Ahora es el tiempo cuando cae la fruta del motacú.

mara *s.* año. *Riyaque mara pishica alumnora isaratillachine cartilla*. Este año, cinco alumnos terminaron de leer la cartilla.

mara catsurutiya *vi.* cumpleaños; el año nuevo. *Mara catsurutiyaju cuitadya rique ecue ajechine*. Al cumplir un año, mi hijito empezó a andar.

mara nana *s/t.* año nuevo; primero de enero. *Mara nana ishutu baba cuana tereterenicuare*. La mayoría de los antiguos murieron el día de año nuevo.

mara patya *s/t.* tiempo seco; agosto. *Mara patyaju tuque ecuanaja dutya euhua cuanaque majucara jubareya, nei aijama tibu*. En el mes de agosto, casi se secan todos nuestros sembradíos, porque no hay lluvia.

mare *s.* chonta fina; chima. *Mare caca tu ara ishujida*. La fruta de la chonta fina sirve para comer.

mareda *adj.* pachiuba madura. *Maredaque tu jida espiqui ishujida*. La pachiuba madura sirve para hacer cercos.

mareya *vi.* tirar; chumbar; arrojar; disparar; joncar; balcar. *Maretsu tuque yatse ecuita eiyeu*. Con un disparo de arma podemos matar al hombre.

mariya *vi.* bramar; quejarse. *Mariyaju tuque yatse japadaque bacaya*. Cuando está bramando, se escucha de lejos.

marteshi *t.* martes. *Marteshi huecaca tuque ecuanaja ecuanaja Etata queja ecatyati cuanaja aniya casitati ishujida*. Hemos

designado la noche del martes para orar a nuestro Padre.

maru *s.* brujo; hechicero. *Marura cati puji cuanatu eje bucha quisarati tsehue ataquama*. A los brujos no se les puede contradecir.

maruhuisa *s.* brujo; hechicero. *Maruhuisa cuanatu tahui baecua meta; huecacayaju camadya tuna tahuiya*. Los brujos no duermen de noche, solamente a la madrugada.

marucaji *s.* mazorca, fruta de la pampa cuya semilla colorada se usa para jugar y para collares. *Marucajija tu ecaca pudedatume buchadya ecaji tujatu arida*. La semilla de mazorca es rosada y la raíz es un tubérculo.

maruhua *s.* malva, planta de. *Maruhuat yatse eju anidiruhaju masadama cuitadya huijaya*. La malva crece muy rápido alrededor de las casas.

marushei *s.* lechuzas; búho. *Marusheitu meta camadya ejitaju juya*. La lechuzas es nocturna.

masa *adj.* parecido. *Masa dyadi ecue cuchiru jeeque*. Este machete es muy parecido al mío.

masabaya *vi.* flojera, tencer. *Nemasabaume*. No tengan flojera.

masada *adj.* difícil; arduo; costoso; duro; trabajoso. *Masada tsehue ecuanacanarutiya ecuanaja uu cuana aniyaque*. Con mucha dificultad criamos los animales.

masada baya *vi.* difícil, hallar; arduo; duro; trabajoso. *Masadatu era baya sura caca cuana ayaque*. Hallo costoso hacer las tinajitas.

masaturaya *vi.* perjudicar; perturbar. *Masaturacuare tuna tumeque epuju*

- anicuare cuanaque*. Perjudicaron a los que vivían en ese pueblo.
- masha** *s.* frazada; colcha. *Masha tu jida caramati ishu beni juetihuaju*. La frazada es muy útil para taparnos cuando hay un viento frío del sur.
- mateca** *s.* manteca. *Ecue ebacujuna aracara juya baatsu, metse bacamereya 4 cuchara mateca*. Como mi hija tiene hambre, les pido cuatro cucharadas de manteca.
- matina chipiquique** *s.* piraíba. *Matina chipiquique jae tu jida ara ishu*. La piraíba tiene en la cabeza un punto blanco; es rica para comer.
- matuja** *s.* caimán. *Matuja biti tu tsuje arida*. El cuero del caimán vale mucho dinero.
- matuja acua** *s.* zanja; cañada. *Matuja acuatu deda jubahue*. La zanja está honda.
- matuja ihua** *s.* caracoré. *Matuja ihua tu jida esamaqui ishu etaca ujera juyaju; tashatsu tuque yatse ejiu*. El caracoré sirve para remedio cuando hay dolor del hígado; se machuca y se toma.
- matuja jae** *s.* tachacá; serrucho. *Matuja jae tu ecuitara arabishaya cuanaque ijehueyaque araqui*. Cuando el hombre bota algo, el pez serrucho se lo come.
- matuja naja** *s.* pacay cascarudo con semilla pequeña como el tamarindo. *Matuja najatu biatajudya aninucaya; ecuita cuanaratu araya ama*. También hay pacay en el Biata; la gente no lo come.
- matse huaja** *s.* abeja roja chica con rayas amarillentas. *Matse huaja tunajatu bijida cuita ama; jadyaju dyaditu naqui jubaecua*. No les gusta esta abeja, porque casi no tiene miel.
- mayahua** *s.* carpintero, ave. *Mayuhua tu acui cuana canine arida*. El pájaro carpintero hace huecos en los palos.
- mayuru** *s.* superior; mayor; patrón. *Mayuru cuanajatu cacuatsashati aniya*. Los superiores tienen autoridad para mandar.
- mayuruma** *s.* mayordomo; capataz; capitán. *Mayurumajatu aniya ecuita cuana mere juyaju naru ishuque*. El mayordomo controla a la gente cuando están trabajando.
- mecuareda** *adj.* con muchas huellas V. emecuare.
- mechi** *s.* tierra. *Mechi tu jida etare cuana sipi ishu*. La tierra sirve para revocar las casas.
- mechi peja** *s.* plato de barro. *Mechi pejajutu araara bahue jucuaire ecana*. La gente antigua usaba platos de barro.
- medequeya** *vt.* abrazar para ayudar; llevar del brazo; de bracete. *Medequeajehua tujatu ebacuaque edijiju majucara juhuaju*. En el camino llevó del brazo a su hijo que estaba a punto de morir.
- medu** *s.* lobo del agua, animal como la nutria pero más chico. *Medutu dyaque huenida ena ducu tsajajaya*. El lobo es veloz dentro del agua.
- meduya** *vt.* meter la mano en un hueco. *Meduhuanaya rique educuju jae umada cuita*. Voy a meter la mano adentro porque hay muchos peces.
- mee** *s.* barrero; salitral. *Mee tu dyaque bijida dutya animal cuanaja tume buchadya jeta aqui cuanaja*. Al salitral salen los animalitos a comer; a las aves también les gusta comer en el salitral.
- mehueya** *vt.* celos, dar. *Mehuetsu tujatu yahuique cahuaishaya*. Al hacerle dar celos, hace enojar a su esposo.
- mei** *s.* barro para pintar loza; greda; barro colorado. *Mei tunajatu quemiya sura cuana huene ishu*. Sacan barro de los ríos para pintar los cántaros.

mejemeje *adj.* mejorando; sanando. *Mejemeje taa mi amena.* Ya estás mejorándote.

mejiji cama *adj.* arenoso; pura arena. *Mejiji cama cuita juhuaquedy tuque jida jabuhua.* Había pura arena y la barrí bien.

mema *adj.* vacío. *Mema baatsu tuque ecuana jequeshahua.* Como estaba vacío lo llenamos.

menajetyaya *vt.* encargar; entregar; pasar orden. *Menajetyaya tunara ique ecue mere aishu.* Me encargan el trabajo.

mepeya *vt.* recoger; escoger. *Mepehua tuque ecue beru aputaterechineque.* He recogido todo lo que estaba perdido.

mere juya *vi.* trabajar. *Tudya tunara eaqueja narumerecuare tuque mere juyaju.* Ellos me hicieron cuidarlo mientras él trabajaba.

mere *s.* trabajo. *Mere casada juatsu ique ai bijida cuanaque caquemitiya.* Si trabajo fuerte, puedo comprar todo lo que necesito.

mere puji *s.* trabajador. *Mere puji cuanaratu castere batsaya ama.* Los valientes no se cansan trabajando.

mereya *vt.* trabajar, hacer. *Tumeque ecuitarami casada mereya.* Ese hombre va a hacerte trabajar fuerte.

meta *t.* noche, hasta las 12 en punto. *Meta ique yatseja hueca ama tibu tsajajayaque rihuirihui juhua.* Cuando corremos de noche, caemos, porque no tenemos luz.

meta barepatya *t.* medianoche. *Meta barepatya ni tuna chamacama ni tuna tahuicuare.* Creo que a la medianoche ellos se durmieron.

meta barepatya piji dyane *t.* 23 y media hasta casi las doce de la noche.

meta patya *t.* medianoche; 24. *Meta patyatu dyaque idutaqui ama tahui.* A las doce de la noche, da mucho sueño.

meta patya huie *t.* 23 – casi 24.

meta patya jujeri *t.* 22, casi las.

metajudya *t.* mañana. *Metajudya camadya mique aniquereya; tibene mique shanaya.* Mañana estaré con Ud. y pasado mañana me voy.

metajudya juya bucha *t.* mañana. *Metajudya juya buchajudyatu amena semana pidya juya.* Con mañana, será una semana entera.

metajudya tibene *t.* mañana, pasado. *Metajudya tibeneri junaya ecuana ihuayaque ecuana jiteque.* Pasado mañana va a llegar el que estamos esperando para llevarnos.

metara *s.* anillo. *Metara tiquidaquetu peya cuana jaque jututaqui ama, emechiquira ebau tibu.* No se puede poner el anillo de oro, porque de repente lo pilla el dueño.

metaraqui *adj.* anillo, con. *Metaraquitu ecaquemiti cuanara jutuya, ecaquemiti jadique adebata ishuhui.* Los casados se ponen el anillo para indicar que ya se han casado.

mete *s.* peji; armadillo. *Mete cuanaratu emaju cuanaque epapaque bererasha bahue.* El peji cava en las sepulturas de los muertos.

mete baba *s.* quirquincho. *Mete babatu caniju dyaque huenida ajeya.* El quirquincho es muy ágil para cavar.

metepa *s.* pejichi; tatú grande. *Meteparatu ishuhui ebari cuana puririshaya, rapa aracara aatsu.* El pejichi cava en el hormiguero, para comer los turiros.

metse *pro.* ustedes dos, forma absoluta. *Metse camadya metse dyaque jida juneniya; iyuhueda ni taa metse cabatiya.* Uds. dos andan juntos porque se quieren.

metseja *pro.* ustedes dos, forma genitiva. *¿Dónde están los perros de Uds.? ¿Arc metseja chapa cuana?*

- metsera** *pro.* ustedes dos, forma ergativa.
¿Ecuadishau ama metsera ecue ara ishunque rehua vuelo 20ju? ¿No pueden Uds. dos mandarme víveres aquí en el vuelo del 20?
- metseneya** *vt.* dueño de, ser.
Metsenetillacuaredya tuque era; jutaquijudyá tu ecuique teredyá. Me he adueñado de todo; por eso todo es mío.
- metseque** *s.* dueño. *Miquemi etare metseque.* Tú eres el dueño de la casa.
- metsequi** *adj.* ajeno; lo que tiene otro dueño.
Metsequique tuque ecuanaja tsumetaqui ama. No debemos usar lo ajeno.
- meyaya** *vt.* sonar corneta o trompeta, hacer.
Curneta meyayajutu huaca cuana tsajajaya. Cuando tocan la corneta, el ganado corre.
- mi** *pro.* tú; Ud.. *¿Diatajumi cuaya? ¿Tú vas al Biata?*
- miatsehue** *pro.* contigo; con Ud.. *Cuacara juya miatsehue.* Quiero ir contigo.
- micue** *pro.* tu; su, forma genitiva. *Micue tata patu jeya, yatse aniyaque adebara.* Tu papá dice que va a venir a conocer donde vivimos.
- micuique** *pro.* tuyo; suyo. *Etare micuique tu dyaque arida.* La casa de Ud. es grande.
- mique** *pro.* tú; Ud., forma absoluta. *Mique cuacara juyaju, yatse ecua.* Si tú quieres, podemos ir. *Ique mique sarera cuahua.* Fui a buscarte.
- mira** *pro.* tú; Ud., forma ergativa. *¿Mira bahua ama ai cuana ena juque cuinanayaju? ¿No viste algo saliendo del agua?*
- mita** *pro.* tú; Ud. solito. *¿Are ahue? ¿Eje buchique mi mita? ¿Dónde está tu marido? ¿Por qué estás solita?*
- mita taca** *pro.* tú; Ud. solo. *Mita taca bacuemi aniya.* Ud. se va a quedar solo.
- micuana** *pro.* ustedes, forma absoluta.
Micuana junahua ademe ecua umada. Como Uds. han llegado somos muchos.
- micuanaja** *pro.* de ustedes, forma genitiva.
Aniya ni micuanaja radio, nebacacue ique. Si Uds. tienen radio, escúchenme.
- micuanara** *pro.* ustedes, forma ergativa.
¿Adebayadya micuanara ique? ¿Me conocen Uds.?
- midida** *adj.* tupido. *Uhuaya ama tuque ecua midida cuita arusu.* No sembramos muy tupido el arroz.
- mihuaya** *vt.* alimentar; dar de comer.
Mihuayajudyatu cuchi cuana tsericuinaya. Cuando les dan de comer a los chanchos, engordan.
- mije** *s.* escasez de víveres. *Mije jujacama juatsu tuna peya cuana queja diruchine.* Cada año, cuando hay escasez de víveres, ellos se van a otra parte.
- mije ijahua** *s.* insecto como una hormiga; un gusano que carga basuritas, cubierto de lana.
Mije ijahuatu dutya maradya jutidya ecabuti juneniya. Este insecto vive como si estuviera cargado todo el tiempo.
- miricureshi** *t.* miércoles. *Miricureshi huecaca tu semana patya patya.* El día miércoles es media semana.
- miriya** *vt.* golpear; aporrear; pegar. *Miriume bacue; ujeda bacue tuquemi eau.* No lo golpea; puede lastimarlo.
- misa** *s.* pancho; mora. *Misa tu jida etare cuana risi ish.* La mora sirve para techar la casa.
- misa jiti juque** *s.* pancho del canasto. *Misa jiti juque tibitanatsu tuque ecue abuyaque pacacahua.* Cuando se soltó el pancho, se me cayó el canasto.

misi *s.* pan de arroz; tamal. *Aniyatu arusu misi, ijique nana misi jadya.* Hay pan de arroz y tamales de choclo.

misicuinaya *vi.* caer (llegar) con fuerza. *Misicuinahua tu beni.* Ha caído (llegado) con fuerza el viento del sur.

misicuinaya *vi.* crecer la piel cuando hay un tumor; callo. *Riyaque ecuita cuanaja ri amena merera emisicuina emetucu tacua.* Los hombres que trabajan tienen callos en las manos.

misida *adj.* grueso. *Misida tibu tu dyaque bicueda.* Es muy pesado, porque está muy grueso.

misida aya *vt.* culpar. *Ecuana metsera ecuana misida aya tumeque ecuitaja maju juhuaque.* Está culpándonos por la muerte de ese hombre.

misida tahuiya *vi.* dormir profundo. *Misida tahuitsu yatse tahui juya.* Cuando dormimos profundo, soñamos.

misha *s.* misa que celebran los sacerdotes. *Misha juyaquetu paera ecuita cuana umada radacuare.* Cuando el sacerdote celebra la misa, hace reunir a mucha gente.

mishi *s.* gato. *Naruma aatsutu emajuu, señora, mishi.* Si no lo cuida, señora, su gato puede morir.

mubaya *vt.* miedo, tener. *Mubaume ique; eje bucha ama mique aya.* No me tengas miedo; no te voy a hacer nada.

mucacaya *vt.* empañar. *Eraca pudera petatsu tuque ecue yatuca mucacaya.* El trapo rojo me empaña la vista.

mucuya *vt.* recoger; meter en la boca grano por grano; picotear. *Tacureratu ijique mucu ishú sareya; mucuya tujatu ijique.* La gallina está recogiendo granos.

muda *adj.* peligroso; miedoso; temeroso; terrible. *Muda ri riyaque hora nahuiti ishú.* Es peligroso bañarse a esta hora.

mudasaneya *vt.* amordazar; acomodar; tratar. *Mudasaneyaqui huaca biti cuana shabida juishu.* Hay que amordazar la guasca (tratar la sogá) para ablandarla.

mudiya *vt.* pellizcar. *Mudiyaju shanari pahua.* Cuando lo pellizcó, el pobre lloró.

muduturu *s.* pez de cabeza ancha, color negro y un metro y medio de largo. *Muduturu tu dyaque casadaque.* Este pez grande tiene fuerza.

muhuahua *s.* cañuela; pasto para el ganado, casi como el arroz. *Muhuahua tu araya sududu cuanara.* Los capibaras comen las cañuelas.

muhuehueya *vi.* brotar, como un manantial. *Ena muhuehueyaque tu jida iji ishú.* El agua que brota de adentro sirve para tomar.

muiya *vt.* obedecer; adorar; alabar; elogiar; respetar. *Muiya tuque ecuana Yusu.* Obedecemos a Dios.

muiaje juya *vi.* andar en serio; paso normal; ni rápido ni despacio. *Muiaje juyaque tu ejitajudya.* Se ve que está andando en serio.

muibatsaya *vt.* recibir con mucho respeto. *Muibatsahua tuque ecuita.* Recibí al hombre con mucho respeto.

muibaya *vt.* respetar. *Ecuana baqui cuanaque tuque ecuana muibaya.* Respetamos a nuestros padres.

muida *adj.* respetuoso; serio. *Muida tu ejuta aijama ai yuama ama.* Podemos vivir en serio y no como los picaros.

mujaya *vi.* hinchar. *Mujaya rique ecue ujedaque.* Donde me duela, se me está hinchando.

- mullaya** vt. remojar. *Huaca bititu enaju mullatanaya etsaru puji ishu.* Primero se remoja el cuero para pelarlo bien.
- mumiya** vt. alisar; afinar. *Mumiya tujatu sura cuana.* Está afinando las tinajas.
- mumida** adj. liso; plano. *Mumida rique ecue jacha tsure.* El mango de mi hacha es liso.
- mumu huaja** s. abeja con pico grande que vive en los hormigueros. *Mumu huaja tu arata baecua, nama tibu.* Esa abeja no produce miel.
- munishu** s. munición. *Aijama ecue munishu.* No tengo munición.
- muque** s. almendro. *Muquetu tunaja nereco tsehue jiruhua cuanara pucuya.* El mono silbador tiene dificultad para partir el coco (la nuez) del almendro.
- muque quiri** s. almendra, coco de. *Muque quiri tu jida tsume ishu; tudy tunajatu juruma ruque ishu aya.* El coco de almendra tiene buen uso; se usa para atizar el bullón.
- muque jae** s. tachacá, pez; coronel. *Muque jaera tu liña cuana tibiya.* El tachacá suelta la liñada.
- murahuahua** s. coñera, insecto; mosca pequeña. *Murahuahua cuanatu dyaque cuejataqui ama.* Las coñeras no nos dejan tranquilos.*
- muraya** vt. moler. *Murahuahua caretura ehua chiju.* El carretón me ha molido el pie.
- mureya** vi. embravecerse. *Ebacua tujatu mureya.* Por la cría, está embravecida.
- mureda** adj. bravo, animal. *Muredaque iba, huaca, huaburu, matuja jadya tuque ecuana ejipeu ama.* Es imposible acercarse a los animales bravos como el tigre, la vaca, los chanchos de tropa y el caimán.
- muri** s. flauta; tacuarilla. *Muri tunajatu bijida chine cuana ishu dudu ishu.* Les gusta tocar la flauta en las fiestas.
- muri huaja** s. miel de la abeja con pico muy largo como tacuarilla. *Muri huajatu arata baecua, jacuda tibu.* La miel de esta clase de abeja no sirve para comer, porque es fuerte.
- muririya** vi. burbujear; respirar dentro del agua. *Muririyaju tuque bahua.* El lo vio burbujando.
- muru** s. polvareda; ceniza. *Murutu cuejiji casada juyaju netitsuraya.* La ceniza se levanta cuando ventea fuerte.
- muru ijimedaque** s. polvo oloroso; talco. *Muru ijimeda tsehue tuna Yusu queja inime quiyatima cuanaque dutya chine cuana ishu capucatiya.* En las fiestas, se echan los que no se han entregado a Cristo.
- murutaya** vi. ceniza, hacerse. *Jeeque cuati tu masadama murutaya.* Esta leña pronto se hace ceniza.
- musuda** adj. montuoso.
- mutiru** s. sombrero. *Mutiru tsehue camadya yatse ijeti casadaju jida mere juya.* Con el sombrero grande podemos trabajar tranquilamente en el sol fuerte.
- mutsuya** vt. arrancar; desplumar. *Mutsutillacuedya dutya ududu cuana.* Hay que arrancarle todas las plumas que tiene.
- mutyaya** vt. champar; echar en agua. *Mutyacuedya amena casada papetutu.* Echela ya, para que hierva con fuerza.
- muu** s. asahí. *Muu caca tu dyaque jida puditsu iji ishu.* La leche de la fruta de asahí es rica para tomar.
- muu ecanineque** s. sepu para desfumar (ahumar) la leche de goma. *Sepu tu maredaque camadya eata muu, emadi arinayaju eraquetanau tibu.* El sepu debe

ser bien hecho, para que no se quiebre al voltear la goma.

muu jaqui *s.* hoja de asahí. *Muu jaqui tu jida etare ishú.* La hoja de asahí sirve para el techo de la casa.

muya jutidya *adv.* de repente. *Muya jutidya cuitadyari ena pesitanahua.* De un momento a otro, se rebalsó el arroyo.

muyaya *vi.* arrear; ahuyentar; espantar; hacer correr un animal. *Era muyayaju camadyatu juye huenida juya.* Cuando yo lo arreo, el bucy anda ligero.

N

na *s.* agua *V.* ena.

nabade *s.* curichi; arroyuelo; pantano. *Nabade yueque macaretu uhua aniya.* En la banda del curichi hay una loma.

nacacaqui *adj.* aguachento *V.* ena.

nacada *adj.* mojado *V.* ena.

nacanaca *adj.* medio húmedo *V.* ena.

nacataya *vi.* mojar *V.* ena.

naducada *adj.* agua turbia o espesa *V.* ena.

najeda *adj.* diluido *V.* ena.

nama *adj.* sin agua *V.* ena.

napada *adj.* agua sin dulce *V.* ena.

napajada *adj.* agua clara *V.* ena.

napudeda *adj.* agua colorada *V.* ena.

naqui *adj.* aguachento *V.* ena.

nasaya *vi.* regar *V.* ena.

nasehueda *adj.* agua negra *V.* ena.

nasuda *adj.* yuca aguachenta *V.* ena.

nacuya *vi.* masticar; mascar. *Nacunacuya ecuana araarayaque.* Cuando comemos, masticamos.

nahuanahua *adj.* plumas nuevas de pollito o pajarito.

nahuari *s.* comadreja, animal parecido al ratón. *Nahuarijatu ebacua shucuta aniya, majahuisi bae.* La comadreja tiene seis crías, como la carachupa.

nahuari maque *s.* palometa blanca. *Nahuari maque cuanaratu dyaque arida emihuaqui*

araya. Esa palometa blanca come mucha carnada.

nahuari naja *s.* pacay comadreja que es grueso y corto. *Nahuari naja tu dyaque huajada ara ishú.* El pacay comadreja es dulce.

nahuiya *vi.* bañarse. *Nahuitsu ecuana jida baneya.* Cuando nos bañamos, nos refrescamos bien.

naiya *vi.* apretar. *Naiyaju shanatu cahuayu, juye cahuayu cuana jadya quipatiya.*

Cuando los animales están cinchados, pujan.

naja *s.* pacay, árbol. *Umadatu naja cuanaja ebacani cuana aniya.* El pacay tiene muchos nombres.

naja sahua *s.* pacay verde y amargo. *Naja sahuatu araya cara caca cuanara.* El taratara come pacay verde.

najeda *adj.* diluido *V.* ena.

Najiji *s.* Madidi, río. *Tumepatyatu anicuare Najiji queja maquei cuana mureda cuanaque.* En ese tiempo, muchos bárbaros bravos vivían a orillas del Madidi.

nanada *adj.* chico; tierno. *¡Eje bucha huanequie taa juma! Nanada jari taa ique.* ¡Es imposible que me case! Soy muchacho todavía.

nanata *s.* anguila. *Nanata tu dyaque casada; betsayaju tura ecuana eiyeu.* La anguila es fuerte; cuando nadamos puede matarnos.

- nara** *s.* parabachi; tarechi, loro. *Nara cuanaratu araya bii caca.* Las parabachis comen la fruta de la palma real.
- narasa** *s.* naranja.
- naruru jae** *s.* sabalito, pez parecido al sábalo pero más pequeño. *Naruru jae tu butsaque bae cuitadya.* Este pez es parecido al sábalo.
- naruya** *vt.* cuidar. *Naruyajutu ebacua cuana jida aniya.* Cuando se cuidan, no les pasa nada a los niños.
- nasi** *s.* hermana mayor *V.* enasi.
- nei juya** *vi.* llover. *Niru cuana aniya queja amacatu nei juchine ama.* No llovió donde viven los brasileros.
- nei** *s.* lluvia. *Nei ebarira ahuaju ique tadadahua.* La lluvia fuerte me hizo temblar.
- nei catsatsaya** *vi.* chilchear; lloviznar. *Nei catsatsayaju cuita ecuana teeju junatihua.* Cuando comenzó a chilchear llegamos al chaco.
- nei ebari** *s.* aguacero. *Nei ebari jupidy a juhajutu equiqueju yachiju jadya ena jarahua.* Cuando llueve fuerte queda agua en los montes y en la pampa.
- nei huiri** *s.* chilchi; llovizna. *Nei huiri juyajutu mere jutaquidya.* Cuando está chilchcando se puede trabajar.
- nei mara** *s.* lluvias, tiempo de. *Nei marajutu dami cuana cuinaya yachiju.* En el tiempo de lluvias, los yauces nacen en la pampa.
- nene** *s.* tía *V.* encne.
- nere** *adv.* de repente; disparado; de improviso. *Tumetu iba cahuitiya tibu, nere tsajaja jucuare, dati pacacashacara aatsu datse.* De repente, corrió el tigre enojado y quería coger la pcta.
- nerecada** *adj.* pobre; sufrido. *Nerecada cuanaque tuque ecuanaja tsahuataqui.* Debemos ayudar a los pobres.
- nereca** *s.* dificultad; sufrimiento. *Muquetu tunaja nereca tsehue jiruhua cuanara pucuya.* Los monos silbadores tienen dificultad para partir el coco.
- nerecabaya** *vt.* compasión de, tener; favorecer. *Nerecabacue taa ique; ique taa dyaque nerecada.* Ten compasión de mí; yo soy muy pobre.
- nerecada amereya** *vt.* castigar; hacer sufrir. *Nerecada amereyaju ique dyaque inime tupu juhua.* Cuando me castigó, pensé mucho en lo que hice.
- nerecapane** *adj.* pobre. *Nerecapane micuana juneniya.* Es una lástima que ustedes anden así.
- nerecape** *adj.* finado; muerto. *Ecue eusi nerecapera ique isaracuare.* Mi hermano finado me dio unos consejos.
- nerecaturaya** *vt.* sufrir, hacer. *Camadya tumeque ecuita tsehue mere jucue; nerecaturaya tura mique.* Ya no trabaje más con ese hombre; está haciéndolo sufrir.
- nereda** *adj.* reprendido. *Nereda ahuaju ique dyaque bisuhua.* Cuando me reprendió tuve mucha vergüenza.
- neri** *adv.* sumamente. *Yuneri neri japada tuque bachine.* Lo hallé sumamente lejos.
- neri neri** *adv.* especialmente. *Nahuitsu ecuana jida tillataqui ecuita, ehuaichi sapara cuana majaca neri neri, etsaca majaca, iñucuija ecatseju jadya.* Al bañarnos, debemos secarnos bien el cuerpo, especialmente entre los dedos de los pies, donde rozan las piernas y en las axilas.
- netiya** *vi.* parar. *Netiyaque tuque ecuana bahua ama.* No hemos visto al que estaba parado.
- ni p. si.** *Mique ni dirucara juatsu, dirucue.* Si quieres regresar, regresa no más.
- niju** *s.* corazón *V.* cniju.

- niju casada** s. corajudo V. eniju.
- niju huenanada** adj. corazón nervioso V. eniju.
- niju pajida** s. corajudo V. eniju.
- nijuta** adj. con corazón V. eniju.
- nijucua huaja** s. abeja machuhuasa. *Nijucuatu etare catiya acucicare ishuhui bucha.* Las abejas machuhuasas hacen sus colmenas como hormigueros grandes en los árboles.
- nijuquishaya** vt. emborrachar, hacer. *Peya ecuita nijuquisha arida cuita tu peadya peadya ecuita.* Algunos hombres hacen emborrachar a otros.
- nijuqui** adj. borracho. *Nijuquiquetu caadebatiya ama.* El borracho pierde el sentido.
- nime** s. ser; pensamiento; mente V. inime.
- nime aputa ari** s. olvidón (olvidadizo).
- nime aputaya** vi. olvidarse. *Peadya epunaratu nime aputatsu cuchiru shanacuare espereju.* Una mujer olvidó su machete al lado del arroyo.
- nime arituraquique** s. aconsejador; consolador; uno que da ánimo. *Nime arituraquique tuque ecuanaja juhua ecuanaja etata.* Nuestros padres eran nuestros aconsejadores.
- nime arituraya** vt. consolar. *Ebacua majuhujutu esiri cuanara ecuaque ecitse nime arituraya.* Cuando muere un hijo, los ancianos van a consolar a los padres.
- nime casada** s. coraje, con; corajudo; vivísimo; vivo. *Nime casada ri peadya peadya ebacua cuana.* Hay algunos muchachos con mucho coraje.
- nime cuinaya** vi. arisco, hacerse. *Jae cuanatu eje uma mara juatsu tere dadinuayadya, nime cuinaya jadya.*
- Después de algunos años, los peces se van y se hacen ariscos.
- nime huallaya** vt. desanimar. *Nime huallaya tunara yatse pusha pusha quisarati cuejatsu.* Algunos nos hacen desanimar con consejos malos.
- nime huenanada** s. pícaro; farsante; sin amansar. *Nime huenanada cuanaque tu ecuita cuana jidamaque.* Los que son pícaros son malos.
- nime ijillahuanaya** vt. burlarse; censurar; criticar; vituperar. *Nime ijillahuanataqui ama tuque ecuanaja peya ecuita cuana.* No debemos criticar a otra gente.
- nime jararaquida** s. memoria, buena. *Nime jararaquida cuanaquetu ebacua piji cuana masadama huenehuene bahue juya.* Los muchachos que tienen buena memoria aprenden a escribir pronto.
- nime jaraya** vi. calmarse. *Nime jaraya tuque cuejiji.* El viento va a calmarse.
- nime jijiji ama** adj. aburrido. *Nime jijiji ama cuita tujatu yahuique.* Su marido es muy aburrido.
- nime jijiji ama** adj. malo. *Nime jijiji ama patuque mayuruma ama ama.* El mayordomo es muy malo y tacaño.
- nime jiusi cuita** adj. atento. *Tuquetu ecuita nime jiusi cuita.* El hombre es muy atento.
- nime juetiya** vi. volver en sí. *Peadya ura juatsutu nime juetiya.* Después de una hora, volvió en sí.
- nime junuda** adj. paciencia; enojarse con dificultad. *Nime junudaque ecuita cuana tu cahuaiti baecua.* Los hombres que tienen paciencia no se enojan con facilidad.
- nime peya peyasi** s. recuperarse; revivir; dcsmayarse.

- nime sisaya** *vi.* revivir; recuperarse. *Nime sisashahua tujatu tacure.* Hizo revivir la gallina.
- nime tsuruya** *vt.* responder a las charlas. *Yumeque epunaratu nime tsuruhua.* Esa mujer le respondió a sus charlas.
- nimeda** *adj.* arisco; chúcaro. *Beru isaanijacacuare tibu, ecue cahayu nimeda cuita.* Dejé de montar mi caballo y por eso es chúcaro.
- nimedama** *adj.* manso. *Tudyatu huaca jabacua nimedama tibu, cusinaju nubichine.* Como la vaquilla era mansa, entró en la cocina.
- nimequi juya** *vi.* alerta, estar; tener cuidado. *Nimequi nejudue; acui tu rihuiya.* Tenga cuidado, porque el palo va a caer.
- niru** *s.* brasileiro; brasileño. *Niru cuana tu dyaque nime casada.* Los brasileiros son muy vivísimos (entusiastas).
- niru saasi** *s.* coca brasilera (brasileña). *Niru saasi tu dyaque baruda.* La coca brasilera es muy alta.
- nityaya** *vt.* atajar; hacer parar. *Nityacue dyadi ecue ique bute ishu.* Páramelo para que yo me baje.
- nityasicuaya** *vt.* poner a un lado. *Tumeque huacaba nityasicuacue peya queja.* Pon esa pala a un lado.
- nubiya** *vi.* entrar. *Tudya ecuana nubinatichine guitarra quemi ishuque etareju.* Entonces, de ida, entramos en la tienda donde se compran guitarras.
- nucaya** *vt.* doblar. *Nucacue micue; tume tuque micue umadama juya.* Dóblelo bien; entonces no será un bulto grande.
- nucha jae** *s.* sábalo, pez como. *Nucha jae tu umada aniya cueri nabade cuanaju.* Este pez vive en los curichis del río Beni.
- nudyaya** *vt.* meter. *Nudyamerechine tuque ecue etsecue juque arusu epetsaque.* Hice meter mi arroz que estaba secando afuera.
- nuhua** *s.* picaflor. *Nuhuaratu dutya shasha tseuya.* El picaflor chupa el néctar de las flores.
- nui** *s.* núí, árbol silvestre. *Nui tu jida, huajada ara ishu.* La fruta del núí es dulce y rica para comer.
- nuruya** *vt.* apretar. *Nurunuru cuita tuja tuque ecue ujedaque ahua.* Me ha apretado mucho en la parte donde me duele.
- nutsa** *s.* paja; pasto. *Nutsa tu jida etare sipi ishu.* La paja sirve para el revoque de la casa.
- nutsa quini** *s.* pajal; pajonal. *Nutsa quini tee ahujutu dyaque umada nutsa huijanucaya.* Cuando hacemos chacos en los barbechos, sale mucha paja.
- nuu** *s.* hermana menor *V. enuu.*
- nuyuya** *vi.* arrodillar. *Nuyutsu tuque ecuanaja yusurupai abahue ecuanaja Etata.* De rodillas, damos gracias al Señor.

Ñ

ñuhuri *s.* quemacucma; gusano semejante al ciempiés. *Ena marajutu ñuhuri jetiama cuinanaya.* En tiempo de lluvias, aparecen muchos quemacucmas.

P

pabejerere *s.* tiesto. *Pabejerere tu jida emihue cuana baju ishu.* El tiesto sirve para tostar el chivé.

pacacaya *vi.* caer de arriba. *Emaque piji avioneta batsatsudya tuna pacacaterecuare enaju.* Al ver la avioneta que bajaba hacia ellos, se cayeron al agua.

pacarucu *adj.* siete. *Pacarucu tuque ecue netiya cuchi.* Tengo siete chanchos.

pacashaya *vi.* abrir. *Pacashachine tunaja tuque ecue maleta.* Abricron mi maleta.

pacaya *vi.* labrar; hachcar. *Pacaya tuque acui cuaba ishuque.* Estoy labrando el palo para hacer el casco.

pae *s.* cura; sacerdote. *Pae cuana tu yusamimi jubahue irishaju.* Los curas rezan en la iglesia.

pahuaya *vi.* quemar. *Amena mechi emaricacaju bacue abujui quimisha ebaridya saretanancaya cuati pahua pahua ishu.* Para quemar la olla de barro se necesitan tres haces grandes de leña.

pajataya *vi.* blanquearse. *Pajataya tu barepa.* El ciclo está blanqueándose.

pajacuinaya *vi.* perder color. *Eaputatu tuja pudedaque ijetira rarashahuaju pajacuinaya.* Perdió su color rojo porque el sol lo secó mucho.

pajada *adj.* blanco. *Pajada tuque ecue camisa.* Mi camisa es blanca.

pajaya *vi.* dar palmadas. *Pajahuanacue emetucu tsehue.* Dale una palmada.

pajida *adj.* duro. *Pajida cuita tuque ecue juhua misí.* Mi pan de arroz salió muy duro.

pajitsuya *vi.* endurecer; cuajar. *Pajitsuhua tuque micue mechi ada ishuque.* Ya se endureció el barro para añadir.

paju ani *p.* no; respuesta a un mandato. *Paju ani; tyaya ama mique era.* No, no voy a dártelo.

pajuhuera *s.* fósforo. *Pajuhuera tuque ecue nacatahua.* El fósforo se me ha mojado.

pameme pameme juya *vi.* caerse, estar por; atolondrar. *Nijuqui juatsutu ecuita pameme pameme cuita juajehua.* El borracho estaba por caerse.

pana *adv.* bien; completamente. *Pana iya micue acue eaputauju.* Guárdalo bien para que no se pierda.

papari jari *p.* esperar todavía. *Papari jari. Ihuacue jari ique; jutaqui ama ique.*

Espérame un rato; todavía estoy ocupado.

papaya *vi.* enterrar; sepultar; terraplénar. *Papatihua tuque era ecue ebacua.* Sepulté a mi hijito.

papi *s.* bejuco sipó. *Papi cunu tu jiti ishu jida.* El bejuco sipó sirve para hacer canastas.

paque *s.* conuñado. *Paque tsehue cuaya teeju.* Voy a ir al chaco con mi conuñado.

paque p. parece. *Paque metse metse gobiernaja deca.* Parece que ustedes dos son hombres del gobierno.

paqueya *vi.* derramar líquidos; botar. *Era paquehua ena vasu juque.* Yo derramé el agua del vaso.

parapi cunu *s.* bejuco guembé. *Parapi cunu tu pajida.* El bejuco guembé es muy duro.

pare *s.* gusano peludo que pica fuerte, es de todo color: blanco, rojo, amarillo y negro.

- Pare tu ejitaju ama badeya ejaqui emaque; ujeda tujatu cati.* El gusano vive debajo de las hojas y pica fuerte.
- paruya** *vt.* carpir. *Paruya tuque ecue etsecue.* Voy a carpir mi patio.
- pasada** *adj.* pajizo; gris; color blancuzco. *Pasadaque tu ijique.* El maíz es de color pajizo.
- pasatsuya** *vi.* perder el color. *Amena shana taa ecue una pasatsuya.* Ya está perdiéndose el color de mi vestido.
- pashuya** *vt.* llenar de fragancia, hacer. *Pashuya tuque micuana etare ijimeda tsehue.* Ud. hace que la casa se llene con la fragancia del perfume.
- patacapataca** *s.* escalón; las gradas de una escalera. *Patacapataca eque camadya ique baruda etsurau.* Por las gradas puedo subir alto.
- patataya** *vi.* gotear. *Ita, ecue ami patataya yahuaju.* Mi sangre gotea al suelo.
- patu** *s.* trampa para coger peces; chapapa. *Patujutu umada nubi bahue jae cuana.* Muchos peces entran en la trampa.
- patsa huaja** *s.* miel de la abeja barcina; abeja choca. *Patsa huaja tu arata baecua; tuque aratsu yatse masadama capushatiya.* La miel de la abeja barcina no se come, porque provoca náuseas.
- patsaya** *vt.* partir; hender. *Cuati tuque patsaya.* Estoy partiendo leña.
- patsaya** *vt.* operar; partir. *Miguel tunajatu patsaya.* Van a operar a Miguel.
- patseda** *adj.* amargo; salado. *Duu rami tu patseda, aradi caca araya tibu.* La carne del manche es amarga, porque come la fruta amarga.
- patsutsa** *s.* simbadito, pcz. *Patsutsa tu arata baecua.* El simbadito no sirve para comer.
- patya r/adv.** mitad; medio. *Jadya juatsu, yatse patya patsa mada caticuare.* Despedazamos el jochi por la mitad.
- patya jaque** *adj.* mitad. *Patya jaque yatse chipiru catihua.* Compartimos a mitades el dinero.
- patya nei juya** *vi.* llover por partes. *Patya neitu jubahue.* Lluve por partes.
- patya patya** *adj.* mitad; en medio. *Patya patyaque ebacua piji dyaque inimeque.* La mitad de los chicos son muy inteligentes.
- paya** *vi.* llorar. *Turnera ecue chapa iyehua ique pachine.* Lloré cuando él mató mi perro.
- paanacaca** *s.* lágrimas. *Paanacaca tu capajacashatihua epuna.* La mujer derramó muchas lágrimas.
- paarida** *s.* llorón. *José tu paarida.* José es llorón.
- peadya** *adj.* uno. *Jadya iyee tuque iyecuare peadya huaburasa, Yusu queja bacatsu.* Maté a un taitetú, al pedir a Dios.
- peadya peadya** *adj.* algunos. *Aniya peadya peadya etata cuanaque; cuadishacarama tuna aya escuelaju ebacuaque, ebacujunaque jadya.* Hay algunos padres que no quieren mandar a sus hijos e hijas a la escuela.
- peadya tunca** *adj.* diez. *Peadya tunca mara juatsu jenucaya.* Volvcré dentro de diez años.
- pechi** *s.* tarcehi; loro chico y verde. *Pechitu tee cuareju aniya.* El tarcehi vive en los barbechos.
- peiya** *vt.* ventear; aventar. *Peiyajutu etiqui baruda jujuya.* Cuando lo venteamos, se levanta la llama de fucgo.
- peja** *s.* plato. *Tudya ecuana barepatya campana juyaju bacacuare; bau bacue umae cuana peja ina, peja ina jadya*

cuabareyaju. Al mediodía escuchamos la campana; los otros estaban de ida con sus platos.

peji nityaya *vt.* cimbrar; colocar o plantar a un lado; ladear. *Tume tujatu peji nitya aatsu pana rihuisha acuare*. Lo ladeó y lo tumbó bien.

peji neti; peji jara; peji jubade *adj.* a un lado agachado; inclinado; ladeado. *Peji neti juya cuanaquetu acui ebari cuana masadama cuejipara rihuishaya*. El viento tumba los árboles que están agachados.

pejijishaya *vt.* agachar; ladear a todo lado. *Muu tu cuejijira pejijisha pejijisha cuita aya*. El viento agacha mucho el asahí.

pejijiya *vi.* ladear; agachar. *Amaca pidya pejiji neti tuque ecue etare*. Mi casa se ladeó.

pejuya *vt.* labrar; hachear. *Jacha quinidaque tu jida peju peju ishu*. El hacha ancha sirve para labrar.

penena *s.* tacuara grande. *Penena muri tu jida huaca taraca ishu*. La tacuara sirve para hacer corrales para el ganado.

peneya *vt.* proteger; encerrar. *Acuira ademe penehua ibara earauque*. Si no hubiera sido por el palo, me hubiera comido el tigre.

penuneya *vt.* cimbar; torcer; tronchar. *Penuneya tuque acui; penuneya acui raque ishu*. Estoy cimbandando un palito para quebrarlo.

pepaya *vt.* pintar; ungir; untar. *Pepaya tuque ecuana sura*. Pintamos la tinaja.

peque *r.* lado. *Peque tu netiya ebacua cuana*. Los chicos se están en pie a un lado.

pequeneya *vt.* amarrar ambos lados para que aguante fuerza. *Cuaba caca tsurasha amena aatsu tunajatu suga tsumecuare cuaba pequene ishu*. Cuando terminaron de

hacer subir el casquito, usaron la soga para callpear el casquito con balsas.

pequeya *vt.* colgar algo con una tira, en el hombro. *Radio tujatu pequeya*. El está colgando su radio.

pere *s.* callapo; balsa; parihuela; reunión de dos balsas, en la navegación fluvial. *Biji pere tu jida carequeti ishu*. El callapo sirve para cruzar.

pere *s.* mellizos. *Beta cuinana ebacua nana ecatsé tu pere bacani*. Dos criaturas que nacen de una madre se llaman mellizos.

pereya *vt.* perjudicar; atrasar. *Nepereume ecatsé*. No los perjudiquen.

peru *s.* anguila común amarillenta de un metro de largo; otra clase de anguilas sin electricidad. *Perutu mechi caniju badeya*. La anguila vive en una cueva hecha en la tierra.

perupede *s.* sartenejo; no hay camino y es difícil o escabroso. *Perupedejutu huenida ajetaqui ama*. En el sartenejo no se puede andar ligero.

perura *s.* perol; escudilla. *Peruraju tuna ijijji bahue juhua esiri cuanaque*. Los ancianos bebían chicha en perol.

pesa *s.* tendón. *Pesaju cuchiru tsehue catitsutu ajetaqui ama*. Cuando se corta el tendón con machete no se puede andar.

pesitanaya *vi.* rebalsarse el río o el arroyo en tiempo de lluvias. *Cueri pesitanatsutu ejuri tuja casa tsehue etare catsaqui jucuaire*. El río se inundó y la corriente fuerte chocó contra la casa.

petaya *vt.* mirar; observar. *Petaajechine era dutya barraca cuana avioneta equé cuayaque*. Fui mirando todas las barracas, desde la avioneta.

- petutuya** *vi.* hervir. *Petutucaramatu juya earaqui emaricaca juque.* No quiere hervir la comida de la olla.
- petsaya** *vt.* asolear; secar. *Petsachine tuque era ecue una siri cuana.* He asoleado mis vestidos.
- peya** *adj.* otro. *Peya tuque ecue ata cuana juetinuca.* Otros de mis paisanos van a volver otra vez.
- peya cuanaja ijacaju** *adv.* pública, decir en. *Jadya tuna juchine peya cuanaja ijacaju.* Así dijeron cuando otros estaban escuchando.
- peya inime juya** *vi.* estar triste *V.* inime.
- peya peya** *adj.* colores, de varios. *Peya peya cuana cuita taa mi jutuya ejutuqui cuana.* De varios colores es tu ropa.
- peya peya inime tupuya** *vt.* no tener un mismo pensar *V.* inime.
- peya peyasi inime** *s.* desacuerdo *V.* inime.
- peyaya** *vt.* llorar, hacer. *Peyayatu eujiquera ejuque.* Su hermano mayor le pega y lo hace llorar.
- picaya** *vt.* cimbar lazo o sogá; trenzar. *Picaya rique era, micue huaca jutu ishu.* Voy a cimbar tu lazo para enlazar las vacas.
- pidicuinaya** *vi.* flamoso (viscoso), estar. *Cuahuetu huecacatsu pidicuinaya.* La yuca amanece flamosa (viscosa).
- pidida** *adj.* ligoso; viscoso. *Aniyatu tumi pididaque; jidama tu ara ishu.* Hay motacú ligoso que no sirve para comer.
- pidya** *adv.* una vez; primero. *Cuapidya jucuaire Tumi Chucua.* Fui una vez a Tumi Chucua.
- pidyu** *s.* yayucito. *Pidyu tu dami bae cuita nucadya; epereju camadya tu jahuada.* El yayucito es parecido al yayú; en medio del espinazo es amarillo.
- pihui** *s.* quirichí; cacho; crecimiento; lunar; verruga. *Pihui jicuihuajutu ami arida cuinanaya.* Cuando se corta el quirichí, sale mucha sangre.
- piisi** *adv.* solamente. *Micuaa piisi era ihuaya.* A Uds. solamente esperaré.
- pijaya** *vt.* tender. *Tuhuadya yatse tsuji cuana pijatsu capijatichine sahuana cuana.* Sobre las hojas extendidas hemos tendido las sábanas.
- piji** *adj.* pequeño. *Aputacuaredyatu ebacua piji tumeque mara.* Se perdió el chico ese año.
- pireya** *vt.* poner en orden. *Jida tura ecuaa cuatsabiji pirehua tuque junenichineque.* El nos contó en orden lo que pasó.
- pirerere** *adj.* fila, en. *Pirerere jadya cuita tuna netiya.* Están de pies en fila.
- pireya inime** *vt.* planear una cosa; pensar en todo. *Pirecuare tujatu inime epuju jutitsu ai jutiyaque.* El planeó las cosas que va a hacer en su pueblo.
- piririya** *vi.* temblar. *Tume nahuiyaquedyatu piririterchine.* Cuando me estaba bañando estaba temblando.
- piruriya** *vt.* envolver; arrollar; liar un bulto. *Piruriyajutu ebacua nana cuana eja tsehue paya.* Las criaturas lloran cuando las envuelven con pañales.
- pisini** *s.* ciervo del tamaño de una vaca, con cuernos de 3 a 5 puntas. *Pisinitu etecuaque mureda juya peadya peadya.* Algunos ciervos son muy bravos cuando están heridos a bala.
- pisisiya** *vi.* salir agua por un agujero muy pequeño.
- pisusu** *s.* penci; iguana. *Pisusuratu carujerichine.* El penci casi lo muere.

pisusu bacua s. víbora, de color del peni.

Pisusu bacua tu ecuita aaje aqui. La víbora peni siempre ataca a la gente.

pisuya vt. desatar; aflojar. *Pisucuaré tuna etaruqui etibu inaquique.* Aflojaron los remos de la popa.

pishica adj. cinco. *Pishica emadi tsehue umada ai ecaquemitiu.* Con cinco planchas de goma puedo comprar varias cosas.

piti s. ceniza de brazo de motacú; ceniza utilizada al mascar la coca; lejía. *Piti dyaque bijida curucuru arida cuanaja.* A los que les gusta mascar mucha coca, les gusta la lejía.

piti s. pescuezo V. epiti.

piti cuidi s. amígdalas; infección de las amígdalas; glándulas en cualquier parte del cuerpo; glándulas rojas; incordio. *Piti cuidi yana peque mujaterhuaju dyaque ujeda juya.* Cuando las amígdalas se hinchan, duele todo el cuerpo.

piti tsaruma s. cuello sin pluma; gallo piroco. *Piti tsarumaque tu tacure catiya peya tacure tsehue.* El gallo piroco pelea con el otro gallo.

piticaraya vi. atorarse. *Ebacua piji tu piticarahua.* Se atoró el chico.

pititubuya vt. cortarle el pescuezo. *Jadya juatsu yatse pititubuhua cuchiru tsehue.* Después le cortamos el pescuezo con un machete.

pitiya vt. poner algo en el cuello; tener collar. *Pitiya tujatu irine.* Tiene collar.

pituya vt. coger del árbol frutas u otras cosas. *Pituya rique ecaca cuana duju ishu.* Estoy recogiendo las frutas para llevarlas.

piya s. flecha. *Piya tsehue tuna beru caticuare.* Antes pelcaban con flechas.

piye baya vt. contar. *Piye bachine tuque era; quimisacarucu tuque bachine peja pajada*

jarabareyaju. Yo lo conté; nueve platos blancos he visto en el suelo.

piye cuejaya vt. ejemplo, dar; indicar. *¿Ai tuque epiye cuejau micuana dyaque jida cuita Yusura dutya ecuita cuana adadiyaque cueja ishu?* ¿Qué ejemplo puedo darles para explicar lo que va a hacer con la humanidad?

piyeju s. suerte. *Piyeju shanapa yatseja ebacua junatihua; beta cuitapa pisini iyenatihua.* Han ido con suerte nuestros hijos, pues mataron dos ciervos.

piyeya vt. hilvanar. *Piyeya rique era micue tutsu ishu.* Voy a hilvanar el dobladillo para coserlo.

piyeya vt. remedar la voz de otro; imitar; hacer mímica. *Piyeyajutu masadama cuitadya iba muredaque cuaya.* Cuando se remeda al tigre, si es muy bravo se acerca.

pucacada adj. redondo como una pelota; de figura circular; superficie de un cuerporedondo como la tierra, una naranja, etc.. *Aniyatu quemí pucacadaque.* Hay jocos que son bien redondos.

pucaya vt. echar polvo o tierra. *Pucahua tujatu ecuejiquiniju muru tsehue.* Le echó tierra en la cara.

pucuya vt. quebrar. *Ique bacue cabaticuare tura ecue emetucu etsau cuana pucuhua bucha.* Sentía como si se me hubieran quebrado los huesos de la mano.

puchaya vt. plantar. *Puchabareya tuque dudu cuana.* Voy a plantar los horcones.

pude s. zonzo; tonto. *Pude tu ecuita.* El hombre es zonzo.

pudeya vt. colorcar; pintar de rojo. *Ena tsehue piji dusha jadya aatsu tuque pudenucaya sura caca.* Después de echar un poquito de agua al barro, pinto las tinajitas.

- puededa** *adj.* rosado; rojo; colorado. *Tisa iyuca chai tu iyuca puleda.* El pajarito, hijo del sol, tiene la cabeza colorada.
- pudee** *s.* color. *Shasha bucha pudeequetu ejutuqui aniya.* Hay tela del color de la flor.
- pudenaya** *vi.* colorearse; enrojecerse; puesta del sol; salida del sol. *Baditu pudenabuque ami bucha.* La luna se pondrá del color de la sangre.
- pudiya** *vt.* apretar; amasar; estrujar; preparar. *Puditsu tuque shabida bahua.* Al apretarlo, lo sentí blandito.
- pui** *s.* insecto cigarra; insecto cuco. *Tee uhua marajutu pui cuana sicacada juya.* En el tiempo de la siembra, cantan muchas cigarras.
- puja** *s.* ala del sombrero. *Puja aridaque mutirura jida apuya.* El ala del sombrero grande da mucha sombra.
- pujetanaya** *vi.* dar atención a; mirar; fijarse muy bien. *Ebutsequini tujatu jucuare ijete casada tsehue pujetanayaque bucha.* Su cara brilló como el sol brilla con fuerza.
- pujiya** *vt.* pelar; deschalar. *Pujiya tuque ecuana cuahue emihue ishü.* Vamos a pelar la yuca para hacer el chive.
- pupiya** *vt.* lijar; aceitar la escopeta; limpiar; lustrar. *Pupiya tuque ecuana jacha tsure.* Vamos a lijar el cabo del hacha.
- pupida** *adj.* trillado. *Pupida taa ahuada diji.* Está bien trillado el camino del anta.
- pupipupiya** *vi.* relampaguear. *Beni jetiyajutu pupipupiyaque netiya ama.* Cuando llega el viento del sur, no deja de relampaguear.
- pupu** *s.* lechuga; búho; sumurucucu. *Pupu cuana tu meta aje aqui; huecadaju tuna tahuiya.* Las lechugas andan de noche y de día duermen.
- puqui** *s.* hormiga chica colorada o blanca. *Puqui umadara carurushahuaju yatse pusese pusese juya.* Cuando nos pican las hormigas coloradas, nos salen carachas.
- puqui mari** *s.* hormiguero. *Puqui mari tu jida piji pupida.* El hormiguero está barridito.
- puqui neri** *s.* hormiga cazadora. *Puqui neri cuanaratu araya bira cuana.* Las cazadoras se comen los petos.
- puqui pude** *s.* hormiga colorada chiquita. *Puqui pude tu dyaque ujeda cati aqui.* La hormiga colorada chiquita pica fuerte.
- purapura** *adj.* pintado; atigrado; manchado como la piel del tigre. *Purapura pijitu jubahue ducueri jabacua.* La cría del huaso es pintada.
- purari** *s.* estrella. *Purari tu huecada, badi aijamaju.* Las estrellas brillan cuando no hay luna.
- purari ebari** *s.* aurora. *Ijete cuinanaya eque tu cuinanaya purari ebari.* La aurora sale por el lado que sale el sol.
- purari ebari** *s.* lucero. *Purari ebaritu huecacayaju jeya.* El lucero sale de madrugada.
- purari** *s.* luciérnaga; insecto curucusí. *Puraritu equique ducu chineju linterna bae juya.* La luciérnaga vive en el monte y es muy parecida a la luz de una linterna.
- pureama** *adj.* contento. *Dyaque pureama ique juhua, chapara beta huaburasa ahujaju.* Me quedé muy contento porque el perro cazó dos chanchos.
- pureama aya** *vt.* alabar; honrar. *Riya ecuana casitatihua micue bacaniju mique pureama aishu, mira ecuana dutya tyaya tibu.* Aquí nos reunimos en tu nombre para alabarte, porque tú nos das todo.

- pureamaturaya** *vt.* contento, poner.
Pureamaturahua mira, ebacua. Hijo, me pones contento.
- pureda** *adj.* pichiró; gusto desagradable del fruto. *Pureda tu cashi.* El guineo es pichiró.
- purisha** *s.* policía. *Purisha cuana etare apudaju junatitsu, tuna aijama bacuare tuhua.* Cuando llegó la policía a la cárcel, no los halló.
- puriya** *vt.* deshacer; hacer trizas. *Puririshaya rique era ishuhui ebari.* Voy a hacer trizas a este.
- puru** *s.* escalera. *Puru tuque ecuanaja aniya etareju.* Tenemos escalera en la casa.
- puruma** *s.* tabaco molido hecho polvo; rapé. *Purumatu duchiqui cuanara araya.* Los brujos comen el polvillo de tabaco.
- purupuru** *s.* pájaro negro que vive en el curichi o el bajío, semejante al ibis. *Jeta aqui que tu purupuru bacani.* Esa ave negra sabe volar.
- purutu** *s.* frijoles. *Purutu tu dyaque bijida niru cuanaja.* A los brasileños les gusta comer frijoles.
- puruya** *vt.* cavar; cultivar; escarbar. *Puruyatu deda metepara.* El pejichi cava hondo.
- pusari** *s.* cuyabo, ave nocturna. *Pusari cuanatu meta camadya jetajetaniya.* Los cuyabos vuelan tranquilamente de noche.
- puscurucu** *adj.* nueve. *Puscurucu tuque ecue aniya cuchi cuana.* Tengo nueve chanchos.
- pusese** *s.* viruela; caracha. *Pusese ujeje tu dyaque mudaque.* La enfermedad de la viruela es muy peligrosa.
- pusese sehue** *s.* lepra. *Pusese sehuera inatsu ecuana chacha ama ejuu.* Si nos da la lepra, no podemos sanar.
- pusiya** *vt.* rechinar los dientes; pelar; pelar los dientes de enojo. *Tudya patu etse pusi, etse pusi juyaju tatse bacuare.* Lo vieron rechinando los dientes.
- pusha** *p.* mentira. *Tunara tunaja pusha pusha tsehue tunara ai ique catiyaque secaya.* Con sus mentiras, ellos quitan lo que yo hago.
- pusha ama aya** *vt.* decir la verdad. *Pusha amadya rique ecue cuparira aya.* Es verdad lo que mi compadre me dice.
- pusha amadya** *p.* verdad. *Pusha amadya mique cuejaya.* Es verdad lo que te digo.
- pusha pusha aridaque** *s.* mentiroso. *Bibliajutu Satanás "Bacua muredaque" bacani; tuquetu pusha pusha aridaque.* En la Biblia, Satanás es llamado "Serpiente"; él es mentiroso.
- pusha pusha aya** *vt.* mentir. *Pusha pusha ayajupa ejenetaqui ama ecuanaja.* No debemos creerle cuando nos mienta.
- pusha pusha aya ama** *vt.* sin mentir; decir la verdad. *Iyacua cuita cacuejaticue; pusha pusha ataquí ama Yusu.* Confiesa ahorita mismo; no debes mentir a Dios.
- pushaya** *vt.* arrojar. *Pushatillahua tuque esamaqui ijihuaque.* Arrojé el remedio que tomé.
- pushi** *adj.* cuatro. *Pushi juyeratu umada bicuedaque caretu repeya.* Cuatro bucyes jalan bien el carrctón pesado.
- putaputa** *adj.* pintado; manchado. *Puseseja ea cuanaja tu ecuita putaputa.* Los que se han enfermado de viruela tienen el cuerpo pintado.
- putishaya** *vt.* saltar, hacer. *Tume tuque yatse putishanaticuare ducueri ebari cuita, yume tucue bacuaquique.* Entonces hicimos saltar a la huasa que estaba con cría.
- putitanaya** *vi.* saltar; brincar. *Rasu tubuhajutu ducueri putitanatsu dirucuare.* Cuando cortó el lazo, el huaso se fue saltando.
- pututaya** *vi.* reventar; dispararse; dispararse un tiro; tirarse. *Cuayaque ecuanara dujuyaque*

camionetaja llanta pututanaticuare Prado yueque tibene. De ida, la llanta de la camioneta se pinchó, más allá del Prado.
putsu adj. podrido. *Putsutu jubahue jae cuana.* Los pescados se pudren.
putsutsuya vi. adormecerse. *Ebi ecue putsutsuterehua.* Se me ha adormecido el brazo.

putyaya vt. descascarar; botar heces; hacer salir apretándolo como Kolynos; ponerhuevos.
Putyaya tuque era tumi. Voy a descascarar el motacú.
puuya vt. dar golpes con un palo u otra cosa en la cabeza o la cara; reventar con un palo.
Puuhua tunara ique acui tsehue. Me han herido en la cabeza con un palo.

Q

queja r. a; al lado a; hacia. *Jecue eaqueja.*
 Venga a mi lado.

quejeneti s. creencia. *Anicuare tunaja quejeneti nanadaju ai arataquima cuanaque.* Hay creencias de que el chico no debe comer ciertas cosas.

quemí s. joco; calabaza. *Quemi cuana uhuahuajutu ahuadara amereya ama; dyaque bijida tu ahuadaja.* Cuando sembramos el joco, el anta no lo deja crecer, porque le gusta mucho comerlo.

quemitsaya vt. contestar. *Era isarayaju tura quemitsaya.* Cuando le hablé, me contestó.

quemiya vt. sacar. *Acui barudaque nequemira.* Vamos a sacar palos altos.

quemiya vt. comprar. *Tudya guitarra señorita ecatsera quemidirunucachine.*
 Entonces las señoritas compraron una guitarra.

quenapatiya vtr. llorar juntos. *Quenapatiya yatse ecue ata tsehue.* Estamos llorando con mis hermanos.

quequeya; quiqueya vi. gritar; aullar; cantar del gallo. *Quequeyaju tuque ecuana bacahua huecācayaju.* Hemos escuchado cantar al gallo en la madrugada.

queque pidya juya vi. canto, primer. *Queque pidya tacure cuana juhuaju ecuana*

anitsurahua japada cuaya tibu. Al primer canto del gallo, nos levantamos para ir lejos.

quequeshaya vt. funcionar, hacer.
Quequeshacue micue máquina. Haga funcionar su máquina.

quereya vt. vendar; poner vendas. *Cuchirura ahujaju tuque querehua.* Vendé donde me cortó el machete.

querusi s. kerosén (queroseno). *Querusira patu bia iyeya.* Dice que el kerosén mata los piojos.

quetipi mari s. loma; mogote; altura como de hormiguero. *Pisini bacue neticuare quetipi mari aputa.* El ciervo está en pic detrás de un mogote.

quetiya vt. traer, ir a. *Miricureshi ique quetichine avionra Mercede juque.* El miércoles, el avión me trajo de Las Mercedes.

quibetiya vi. ayunar. *Semana Santa ishuna quibeti bahue jucuar.* Durante la Semana Santa ellos siempre ayunan.

quicuenetiya vtr. defenderse; protegerse.
Quicueneticue bacue; jadya ama juatsu micue etsahuaqui sarecue. Defiéndase, o si no, busque a otro que lo defienda.

quihuatiya *vt.* listo, estar; estar alerta; despierto. *Nequihuaticue. ¿Ai hora cuanatu ejunau avioneta? Estén listos. ¿A qué hora llega la avioneta?*

quijacabacatiya *vt.* escuchar.

Quijacabacatitaquí ama tuna juya ecuita cuana maquina tsehue mere juya cuanaque. No pueden escuchar bien, los que están trabajando con las máquinas.

quijahuatiya *vi.* fatigarse. *Quijahuatiya ecue mere tsehue.* Estoy fatigado por mi trabajo.

quijehuatiya *vt.* separarse. *Quijehuatiya tatse ehuanque tsehue.* El va a separarse de su esposa.

quimisacarucu *adj.* ocho. *Quimisacarucu, puscucucu jadya tu buñaríja eca.* El nambú pone ocho o nueve huevos.

quimisha *adj.* tres. *Quimisha, beta jadyatu jubahue mada jabacua.* El jochi siempre tiene dos o tres crías.

quinajacatiya *vt.* librarse; largarse.

Chamacama quinajacamereti jadya juatsu diruchine ique. Al fin, me libré y me fui.

quini *s.* anchura; lugar amplio. *Huecaca jadya juatsutu bacuare jicada acuija quini, cunu quini.* Al amanecer, él vio un lugar amplio y muy feo; puras espinas y bejuca.

quini *s.* lugar de. *Acui quiniyutu sihua cuana nimeda tibu netiya.* En las arboledas viven las gamas porque son ariscas.

quinida *adj.* ancho. *Quinidaque tuque ecuaa betsatsu ena eriqueu ama.* El río es ancho y no podemos cruzar nadando.

quinineya *vt.* poner en un recipiente. *Butillaju rique quinineya huaja.* Voy a embotellar la miel.

quinimetiya *vi.* avivarse; querer hablar; alistarse para algo; animarse. *Micue bacuatu amena quinimeticuare; dutya tujatu jida*

adebaya tuja ata cuana. Tu hijo ya se animó; reconoció a sus parientes.

quipatiya *vt.* pujar. *Ecuita cuanatu quipatiya acui mapa juyaque.* Los hombres están pujando al llevar un palo en los hombros.

quiri *s.* pachiuba, palmera. *Quiri caca tu ducueri cuanara, duu cuanara, bina cuanara jadya araya.* A los huasos, a los maneches y a los murciélagos les gusta comer la fruta de la pachiuba.

quiri patsa *s.* pachiuba partida; pedazo de pachiuba. *Quiri patsa tu jida etare cuanaju espiquine ishu.* La pachiuba sirve para cercar las casas.

quirica *s.* carta; libro; papel. *Inatsachine era mira quirica cuadishacuareque.* Recibí la carta que me mandó.

quisaratiya *vi.* hablar. *Yatseja yana eque nequisarati, papi.* Hablemos en nuestro idioma, papi.

quisarati *s.* charla; conversación; noticia; palabra. *Era micuana riyaque quisarati cuejaya.* Les doy esta noticia.

quisaratitereya *vi.* hablar disparates; delirar. *Baara juyaju tuna quisaratitereya.*

Cuando tienen fiebre, hablan disparates.

quisu *s.* queso. *¿Jeedy ejuque jatsu tujatu quisu, leche jadya edadiu? ¿Dónde, pues, puede él hallar queso y leche?*

quishaya *vt.* abrir como una bolsa. *Quishacue ecue shitara.* Abre me la bolsa.

quishushatiya *vt.* atencerse. *Ecuita cuanatu quishushatiya.* Los hombres se atencen.

quishushatiya *vt.* flojera, tener.

Quishushatihua retse epuna ecatse. Las dos mujeres tuvieron flojera.

quitushatiya *vt.* empujarse. *Cuabaju anibutetsu quitushatiya.* Al embarcarme en la canoa, voy a empujarme.

quiyatiya *vt.* guardarse. *Tuhua ecuana bulsón cadujutiyaque quiyatitsu cuinananucachine.* Después de guardar allí los bolsones que llevábamos, salimos otra vez.

quiyetiya *vt.* matar. *Metajudyá patu cuchi quiyetiya.* Mañana va a carnear su chanco.

quiyeti puji *s.* matón; criminal. *Jeeque ecuita ri quiyeti puji cuita.* Este hombre es matón.

quiyuhuebatsatiya *vt.* amar; querer a otro; quererse ambos. *Aijama tujatu quiyuhuebatsati.* El no tiene amor para nadie.

R

racaya *vt.* cortar. *Racaya tuque ecue ejutuqui.*
Voy a cortar la tela.

radaya *vt.* acarrear; juntar; recoger; reunir.
Radaya tuque ecue cuati. Voy a acarrear mi leña.

rahueta *s.* gaveta. *Rahueta tu jida arusu cuana ishaqui.* La gaveta sirve para guardar el arroz.

rajuya *vt.* soltar. *Rajutanahua tu ebadequi.* Se soltó la hamaca.

ramaca *s.* itaúba, árbol. *Ramaca tu pajida cuere ishú.* El itaúba es duro para tumbar.

ramaca tadarare *s.* itaúba, corazón de.
Ramaca tadarare taura eaque tu cuaba cuana ishú jida. El corazón del itaúba, cortado en tablas, sirve para construir las canoas.

ramaya *vt.* tapar. *Ramaya tuque masha tsehue.* Voy a taparlo con la frazada.

rapa *s.* turiro. *Rapa tu quirica cuana araqui.*
A los turiros les gusta comerse los papeles.

raque *s.* pulmón. *Raque tuque ecue ujeda cuita juya.* Me duelen los pulmones.

raqueya *vt.* quebrar; fracturar. *Raqueya tujatu etsau.* Va a fracturar sus huesos.

rarasahua *s.* tucancillo. *Rarasahua tu yacuaju cuere cuere piji.* El tucancillo tiene el pecho con colores y rayas.

raraya *vi.* secar. *Rarachine tuque ecue arusu.*
Mi arroz se ha secado.

raruya *vt.* cortar. *Peya cuanaratu rarucua acui jaqui cuana.* Los otros cortaron las hojas.

rasu *s.* lazo. *Razu tu jida huaca cuana jutu ishú.* El lazo sirve para enlazar las vacas.

rau *s.* garza. *Rau tu pajada; bei cuanajutu netiya.* La garza es blanca; vive en los lagos.

rauta *s.* flauta de tacuara. *Rauta cuana tunajatu chine cuana ishú dudu bahue.*

Tocan la flauta el día de la fiesta.

reeque *l.* por aquí. *Reeque nediru.* Vámonos por aquí.

rehua *l.* aquí. *Rehuadya yatse aniya.* Aquí vamos a quedarnos.

rehua tupu *l.* hasta aquí. *Rehua tupu camadya jehua.* Hasta aquí no más he venido.

remeya *vi.* gatcar; agacharse para alzar algo.
¿Ai bacanitu cuacuare remetsu ajabana marera? ¿Cómo se llama el que fue gateando a tirar al bato?

rena *pro.* ellos; cuarta persona, presente. *Tudyá tunadya rena ihuaya.* Ellos esperan a éstos.

renaja *pro.* ellos. *Renaja etare tu dyaque jida piji.* La casa de éstos es muy bonita.

repeya *vt.* jalar; rastrear; arrastrar. *Repeyatu etiqui gasolinara.* La gasolina jala el fuego.

requeja *i.* acá. *Requeja cuaatsu ecuana tuhua jutiya Mercedeju.* Yendo por acá llegamos allá a Las Mercedes.

reraya *vt.* calar; horadar. *Reratsutu acui cuana umada rihuiya.* Los palos se caen al calarlos.

retse *pro.* ellos dos, cuarta persona, forma absoluta. *Retse retse dyaque huenida tsajajaya.* Estas dos personas corren muy rápido.

retseja *pro.* ellos dos, forma genitiva. *Renaja etare tu dyaque jida piji.* La casa de estos dos es muy bonita.

reuya *vi.* sacar y mover la lengua. *Yana reu reu tsehue jeyajupa tujatu batsacuare.* Lo vio venir y sacar la lengua.

ri *pro.* él; ella, cuarta persona. *Ecue mamachi ri ujejeda.* Mi madre está enferma.

reja *pro.* él, forma genitiva. *¿Eje bucha arae ni rejari tujuri ama?* ¿Cómo pues, va éste a comerse el mosquitero?

rique *pro.* él, forma absoluta. *Iyacua rique jidama aya.* Ahora castigo a éste.

ribariba *s.* maíz tostado, la harina de. *Ribariba tu ara ishú jida.* La harina de maíz tostado es rica para comer.

ribuya *vt.* remangar; arremangar. *Ecaributitu ecuita cuana juneni bahue.* Los hombres se remangan las camisas.

ributanaya *vi.* arrugar; encoger.

Ributanachine tuque ecue carusone. Se me ha arrugado el pantalón.

ricuaya *vt.* ladrar. *Caniju huaburasa nubihujutu chapara ricuadiruya.* Cuando el taitetú entra a su cueva el perro le ladra.

ricuiya *vi.* asustarse. *Ricuishatsacuare tu ahuada.* Asustó el anta que venía.

ricuiricuiya *vi.* palpar, el músculo del ojo o del brazo. *Ricuiricuichine tuque ecue ebi.* Mi brazo palpitó.

ricuitanaya *vi.* patelear. *Jicuiyajutu ahuada casada tsehue ricuitanacuare.* Cuando estaba cortándola con el cuchillo, el anta pateleó.

rihuaya *vt.* templar. *Rihuaya tuque ecue tujuri.* Voy a templar mi mosquitero.

rihuiya *vi.* caer en el suelo; resbalar; deslizar. *Ique rihuichine jeridaju.* Yo me caí en un lugar resbaloso.

rimu *s.* limón. *Rimu tu jida azúcar tsehue dusha ishú.* El limón sirve para hacer refresco.

ripiri *s.* piojo de la gallina.

riqueya *vt.* cruzar. *Betsatsu tatsejatu cueri riqueya.* Cruzan el río nadando.

riri bacua *s.* yoprojobobo. *Riri bacuatu nutsa ducu ani bahue.* El yoprojobobo vive en la paja.

ririya *vi.* podrir. *Ririchine tuque ecue erami.* Se ha podrido la carne.

riruya *vt.* estirar; desarrollar. *Riruhua tujatu ejutuqui cuana umada tububare ishú.*

Estiró la tela para medir y cortar.

risiya *vt.* amarrar; atar. *Tuhua risiticue cuaba; mira risihuaju huicamutya neju.* Amarre la canoa; después de amarrarla, vamos a pescar.

risu *s.* bagre. *Risu tu jida ara ishú, erami tsauma tibu.* El bagre es rico para comer, porque no tiene espinas.

risharisha juya *vi.* trajinar. *Tyacue ique tumeque ena dyaque jidaque, ijicara junuca ishú ama, dutya huecaca risharisha ena jiteque junuca ishú ama.* Dame esa agua para tomar, para no tener sed y también para no trajinar.

riya barepa *t.* ayce. *Riya barepa ecuana cuachine teeju.* Ayce fuimos al chaco.

riya barepa tibene *t.* antcayce. *Riya barepa tibene ecuana juetichine beru soldado cuanara dujuquareque.* Antcayce llegamos

nosotros a quienes los soldados llevaron hace mucho tiempo.

riya piji; piji *adv.* poco. *Riya piji ique tyacue micue emihue.* Dame un poquito de chivé.

riyadya *l.* aquí está. *Riyadya yatse tsehuequique.* Aquí está nuestro hermano.

riya tupu *l.* hasta más allá. *Requeja padiru riya tupu.* Voy a ir hasta más allá.

riya tuyu *l.* dirección, a esta. *Requeja padiru riya tuyu.* Voy a ir a esta dirección.

riyacama *t.* ahora, hasta. *Riyacama tura ecue barna jari.* Hasta ahorita no me lo trae.

riyaque *adj/pro.* este; éste. *Riyaque ebacua pijiri junahua.* Este chico llegó.

rubiya *vt.* chupar; mamar. *Rubirubi tu ebacua nana.* La criatura está mamando el pecho.

rubu iba *s.* borochi; lobo rojo. *Rubu ibatu yachiju aniya; buru tujatu araya.* El borochi vive en la pampa y come tatucito de la pampa.

rubu jatsu *s.* piña de la pampa. *Rubu jatsu jahuaneyajutu rubu iba cuanara araya.* Cuando maduran las piñas de la pampa los boroches se las comen.

rucucui *s.* cavina, árbol. *Acui rucucui tu jida etare ishu.* El palo cavina sirve para la construcción de las casas.

rucuru *s.* locro; sopa. *Rucuru yatseja acue ara ishu.* Haga un locro para nuestra comida.

rucuisha *s.* pugilla; mosquito zancudo de la pampa; sabandija. *Rucuishatu jetiama cuita yachiju aniya.* Hay muchas pugillas en la pampa.

rucuitanaya *vi.* estirarse. *Rucuitanahua tu majuyaque.* Se estiró cuando murió.

rudurudu juya *vi.* cojear. *Rudurudu juyaquetu juetihua etareju.* Llegó cojcando a la casa.

rudurudu *adj.* andar cojo. *Rudurudu tu ecuita ajeya.* El hombre anda cojo.

rujushaya *vt.* atravesar. *Yatse reeque peya nabade nerujusha.* Vamos por el monte para llegar al otro curichi.

rujutanaya *vi.* venir rumbo a; salir al camino. *Rujutanaetiyatu peya ediji ebariju.* Venía rumbo al camino ancho.

rumucuta *adj.* bruces, dc; caer postrado. *Ecuita tu rumucuta rihui juhua.* El hombre se cayó de bruces.

rumupudiya *vt.* apretar en la garganta. *Rumupuditsu tujatu iyehua.* Lo mató, apretándole la garganta.

rumuya *vt.* volcar. *Rumutanatsu ecue ai cuana aputaterecuare.* Cuando nos volcamos, se perdieron todas mis cosas.

runeshi *t.* lunes. *Runeshi ecuana mere catibutinucaya.* El lunes empezamos a trabajar otra vez.

ruqueya *vt.* atizar. *Ruqueya tuque etiqui.* Voy a atizar la leña.

ruraya *vt.* desliar; rebatir; abrir. *Ique bacue bajida juchine aduanara maleta erurauju, icuene cuahuaju tura ecuanaja ruracuare tibu.* Yo tenía miedo que el aduanero abriera la maleta, porque cuando fuimos antes nos la abrió.

rureya *vt.* cavar y sacar. *Rurechine tuque ecuana cani juque bacua.* Al cavar, sacamos la víbora del pozo.

rutuya *vt.* sunchar; hurgar. *Tura rutuhajutu junacuare huaburasa.* Al suncharlo, salió el taitetú.

ruuya *vt.* agitar. *Ruutaquitu esamaqui iji ishu.* Agite el remedio antes de usarlo.

S

saasi s. coca. *Bacanishacuaretu "saasi", ecuana ijicara juatsu emajuju, ena aijama, japada aniyaju emajuu tibu.* Lo nombró "saasi" para que no muriéramos de sed, cuando el agua está lejos.

saasi jahuada; saasi paja s. coca sembrada, de hoja blanquecina. *Saasi huajadaquetu majucara juya bae; jeeque saasi paja majucara juya baeque.* Esta coca está secándose.

sabutillaya vt. resumir todo. *Riyaque cacuatsashatijudya ri dutya cacuatsashati esabutilla.* Este mandamiento es el resumen de todos los mandamientos.

sabuya vt. agarrar con los dedos o con las garras como el gato o el águila; como los niños de pecho, al mamar, presionan el seno con los dedos; arañar; sacar de entre todo. *Sabuhua mira ecue ebacua; jadya mira ahujatu pahua.* Agarraste a mi hijo y por eso lloró.

sacada adj. brujo. *Maruhuisa sacada jadya tunajatu aya.* Hay brujos.

sacada adj. pica, lo que; espinoso. *Sacada tuque yatse huaburu tsaru abuyaque baya.* El pelo de los chanchos pica cuando uno lo carga.

sacaya vt. moler. *Cuahue taa micue jida jemida sacahua.* Su yuca está bien molida.

sacuaya vt. sunchar; pinchar. *Sacuaume bacue; eiyeu tuque mira.* No lo pinchas, porque puedes matarlo.

sadaya; tsadaya vt. alcanzar con la mano; dar. *Sadachine tujatu ara ishuque.* El le alcanzó algo para comer.

sahua s. bentón, pez. *Sahua tu uhuaju maju casadama; dami tu maju baecua.* El bentón se muere pronto cuando está en la tierra; el yayú no se muere.

sahuada adj. azul; morado; verde. *Buñari eca tu sahuada.* El huevo de nambú es muy azul. **sahuacacatsuya** vi. morado cuando se corta la respiración, ponerse. *Sahuacacatsuya taa ecue ebacua.* Mi hijo se quedó morado cuando se le quitó la respiración.

sahuamu s. copaibo, árbol aceitoso. *Sahuamu acui tseri tu jida catediti ishu.* El aceite del copaibo sirve para friccionar el cuerpo y para las heridas.

sahuana s. corvina, pez. *Sahuanajatu iyuca ducu tumu aniya.* La corvina tiene piedras en la cabeza.

sahuaru t. sábado. *¿Sahuarujumi cuaya Riberaltaju? ¿Vas a ir a Riberalta el sábado?*

sahuaya vt. teñir; pintar. *Sahuaya rique eduqui micue dure ishu.* Voy a teñir mi caito para hacerte la faja.

samaya vt. curar. *Samaya mique era, mique ujejeda baatsu.* Te voy a curar, porque estás enfermo.

samiya vt. aplastar. *Samihua tuja tuque jiti.* Aplastó el canasto.

saparanaya; tsaparanaya vi. asustarse alzando los brazos. *Saparanahuatu ebacua nana tacure quequeyaju.* Se asustó la criatura cuando cantó el gallo.

sapasapa s. tucutuco. *Sapasapatu meta babi juye; araya tujatu chai cuana, japui cuana jadya.* El tucutuco caza de noche; caza los pajaritos y los cucos.

- sapaya** vt. sancochar. *Sapatsutu jida quemi*. El joco sancochado es rico.
- sapu jae** s. pacú, pez. *Sapu jae tu ena maraju dutya queja tsapetanaya*. En tiempo de lluvias, los pacuces están en todos los arroyos.
- sarada** adj. delgado. *Sarada cuanaque tu ecuita cuana tsaca baruda*. Los hombres altos son canilludos.
- sarama** s. bato, ave que se alimenta de peces; como la ibis. *Saramaja tu jae bijida*. Al bato le gusta comer pescado.
- sareya** vt. buscar. *Saretsu tuque dati cuana dadiya*. Busqué y hallé la peta.
- sareya** vt. necesitar; precisar. *Sareya tuque ebajarara huadera*. Necesito pronto una bandera.
- sari** s. bastón. *Sari tsehetu esiri cuanaque ajeya, casadama tibu*. Los muy ancianos andan con bastón, porque no tienen fuerzas.
- sari cani** s. tubo de respiración de la garganta. *Sari cani chariqui huacaja tu tserida*. El charqui de la garganta del ganado es gordo.
- sarutanaya** vi. quebrar. *Masadamat sarutanae ejuu*. Fácilmente puede quebrarse.
- saruda** adj. torrado; tostado. *Budari sahuadaque tu jida saruda; bajuyajutu juya jida ara ishu*. El plátano verde se cocina bien torrado, cuando se fritá es rico.
- sarutana** aqui s. frágil, lo que es; delicado.
- sasanaya** vi. fermentarse. *Riyaqueri amena sasanaya*. Esto está fermentándose.
- sasada** adj. fuerte; fermentado. *Sasadaque earaqitu arataqui ama*. La comida fuerte no se puede comer.
- saseca** s. plátano bellaco V. budari.
- sasu** s. batán; gaveta. *Sasuju tuna erieriyaketu japada eque bacataqui*. Cuando están moliendo en la gaveta, se escucha de lejos.
- secaya** vt. quitar; tomar posesión. *Bucara epuna tyanayaque patu ecuitara secatsacuare huaja*. El hombre quitó la miel que el melero iba a dar a la hembra. *Tee ishuque daditsu ecuana curusu nityaya, peya cuanaja seca ishu ama*. Cuando hallamos donde hacer el chaco, ponemos una cruz, para que otros no nos quiten ese lugar.
- secuya** vt. mojar con las manos. *Secusecu tunara atsahua utsautsaya cuanara ique cuaba tsehue diruajeyaju*. Las que estaban lavando me echaron agua cuando yo estaba de bajada con mi casquito.
- sede** s. lagaña. *Sede tuque ecue arida juhua; capetatitaqui ama*. Tenía muchas lagañas en los ojos; por eso no podía ver bien.
- seeta** s. plato o escudilla de barro. *Seeta tunajatu umada acuare baba cuanara*. Los antiguos usaban escudillas de barro.
- sehuenaya** vi. negrearse. *Amenatu cucudeno jahuaneya; jee sehuenaya*. Ya va a madurar el coquino, porque ya está negreándose.
- sehuecuinaya** vi. negro, salir. *Ijique jahuanehujutu ijiqueja enahua sehuecuinaya*. Cuando el maíz ya está maduro su pelo sale negro.
- sehueda** adj. negro. *Sehuedaque juye, sehuedaque cahayu jadya tu dyaque bijida dacanabuja*. Los tábanos molestan mucho al buey y al caballo negros.
- sehuesahuauque** adj. azul marino. *Sehuesahuauque tujatu carusune jutuya*. El se puso el pantalón de color azul marino.
- sehuesehue** adj. negruzco; hosco; color morcno u oscuro. *Sehuesehue pijitu nei juyaque catibutiya*. Cuando va a llover, se pone negruzco.

sejiya *vt.* pisar; tener relación sexual hombres o animales. *Sejiya renajari jeeque huaca.*

Están pisando a esta vaca los toros.

sepe *s.* palca de balsa para tejer. *Sepe tunajatu dure puji cuanaja aridaque, achachaque jadya aniya.* Los que saben tejer fajas tienen palcas grandes y chicas.

sepiya *vt.* descuartizar. *Sepipishaya tuque ecuana ahuada; yuta abutu ataqui ama.*

Estamos descuartizando el anta, porque no se puede cargarla entera.

sepitanaya *vi.* rajarse una rama de un árbol por su peso u otra cosa. *Jeeque mangari sepitanaya; dyaque cuita tuja ecaca.* Se va a rajarse la rama de este mango, porque está muy cargada.

sequisequi *adj.* granizado; con manchas; pintado; pintas menudas. *Sequisequique tuque ecuanaja tacure aniya.* Tenemos una gallina granizada.

sequiya *vt.* regar agua. *Sequihua tujatu ebacuaque ena uqueda tsehue.* Regó a su hijo con agua caliente.

serema huaja *s.* miel de la abeja señorita. *Serema huaja tu jida esamaqui yatucaju isha ishu badi nanaju.* La miel de la abeja señorita sirve para echarla en los ojos cuando es luna nueva.

sernabi *s.* sernambí. *Sernabi tu querusi cuana aijamaju tucha ishu jida.* El sernambí sirve para quemar cuando no hay kerosén (queroseno).

seru *s.* cangrejo. *Serutu yahua cani ducu aniya.* El cangrejo vive en una cueva dentro de la tierra.

seruchu *s.* serrucho. *Seruchu tu acui cuana tubu ishuque camadya.* El serrucho es para cortar las vigas.

sibasiba *s.* hierba pegapega. *Sibasiba cama etsaru juhujutu callutitaqui ama.* Cuando

el cabello tiene pegapega, uno no puede peinarse.

sibada *adj.* serebó, viscoso. *Sibada tu huaja.* La miel es serebó.

sica *s.* pájaro cuyo canto anuncia que va a suceder algo. *Sica quiqueya bacatsu tuna, "Ai cuanatu eje bucha juya", jadya juya.* Cuando escuchan el canto del sica, dicen que va a suceder algo.

sicacaturaya *vt.* provocar división. *Tumeque epunara ecuana sicacaturaya.* Esa mujer nos provoca división.

sicacada *adj.* ruidoso; bullicioso. *Sicacada cuita tuna juya tsayaque.* Están haciendo mucha bulla los que están riéndose.

sicaya *vt.* amasar; mezclar o entreverar. *Sicahua tuque micue era mechí; acue micue juruma, pabejerere, sura caca cuana.* Amasé tu barro; haz bullón, tiesto y tinajita.

sicui *s.* tijereta; ave chuúvi. *Sicuitu tserida juya agustuju, pui cuana umada araya tibu.* La tijereta engorda en el mes de agosto, porque come mucho cuco.

sihua *s.* gama de la pampa. *Sihua epuna camadya tu jida ara ishu; deca tu dyaque huanida, arataqui ama.* La gama es comestible; el gamo no lo es, porque es muy hediondo.

sihuihucui *s.* varilla con pico largo y dientes como de serrucho, pez; flecha. *Sihuihucui tu jae araqui.* El pez varilla se come al peccito.

siijiya *vt.* absorber; chupar. *Jeeque trapuratu dyaque cuita siijiya.* Este trapo absorbe mucho.

sipiya *vt.* remendar. *Sipi ishuque aniya baatsu ique tyacue.* Si tienes algo para remendar, dámelo.

- sipitaya** *vi.* prender; pegar; adherirse. *Tume tuque ecue bupa yatucaju sipitachine.* El escarabajo se me prendió encima del ojo.
- sira** *s.* cresta de gallo; cacho de anta. *Sira tacure jaque, ahuada jaque jadya tu etseridya jutii.* La cresta de gallo y el cacho de anta son grusos.
- siraraya** *vt.* desprender; desbaratar; deshacer. *Siraratillamerehuaquedyatu chiri ari usi cuanaja quemitaqui jucuare ai cuana tienda juque, etare esiraratilla tibu.* Cuando esté deshecha la casa sin techo, cualquier ladrón podrá entrar (porque la casa está deshecha.)
- siriya** *vt.* romper. *Tacurera tuque ecue Biblia riya barepa siritillachine.* La gallina me rompió la Biblia ayer.
- siru** *s.* lorito pequeño. *Sirutu uunehuaaju esiri juatsu mureda juya.* El lorito es bravo cuando es viejo.
- siru naja** *s.* pacay cuchihui de los barbechos con fruta amarilla cuando está madura. *Siru najatu araya tyui cuanara, siru cuanara, nara cuanara, ushu cuanara jadya.* Los loritos, los tarechis, los parabachis y los nocturnos comen el pacay cuchihui.
- sisehuani** *s.* neblina. *Sisehuani umada juhuecacayajutu edijiju arida yabacui.* Cuando hay mucha neblina en los caminos, queda mucho rocío.
- sitaya** *vt.* unir; juntar. *Sitaya rique huaca cuana yuhua cama nitya ishu.* Voy a unir todo el ganado para que estén juntos.
- siyu** *s.* carancho; pez zapato. *Siyura tu cuinaya yahua caniju; siyu eca tu jida ara ishu.* El carancho pone huevos en las cuevas de la tierra; el huevo del carancho es comestible.
- subiya** *vt.* chupar; absorber. *Subimereya tunajatu etseri cuana maquinaju isha ishu.* Hace chupar el aceite con las máquinas.
- subiya** *vt.* fumar. *Subicuare tuque beru umaja cuana.* Antes yo fumaba tabaco.
- sucururuya** *vi.* gotear. *Sucururutereyari amena etare; peya iyacuaque neara.* Ya gotea mucho en la casa; vamos a hacer otra nueva.
- sudaru** *s.* soldado. *Tudyatu sudaru ecatsera bacuare sududu eiyeque jujarayaju.* Los dos soldados vieron el capibara echado muerto.
- sududu** *s.* capibara. *Tume sududura rihuishajerichine; iyucara patu shicuichine.* Casi me atropella el capibara; con la cabeza me golpeó.
- sumiya** *vt.* elogiar; alabar. *Eratu ecue etata sumiya, mere puji tibu.* Yo elogio a mi padre, porque es trabajador.
- supa** *s.* chulupi; cucaracha. *Supa cuanaratu tahui jarayaju peadya ecuita daririshahua meta.* Los chulupis estaban lamiendo al hombre cuando estaba durmiendo.
- suputi** *s.* embudo para sacar peces. *Suputi tu jida jae cuana ina ishu.* El embudo sirve para sacar peces.
- suque** *s.* machete; cuchiru; lanza. *Suque tsehue tuna baba cuana mere jucuare.* Los antiguos trabajaban con chonta, en forma de machete.
- sura** *s.* cántaro. *Sura tunajatu aya tupari, ena jadya isha ishu.* Hacen cántaros para guardar la chicha y el agua.
- suri huaja** *s.* miel de la abeja suri. *Suri huaja tu jida ara ishu.* Esta miel de abeja sirve para comer.
- sururu** *s.* tumbo; caída de agua. *Sururu tu ena maraju sicacada juya.* El tumbo hace bulla en tiempo de lluvias.
- suruya** *vt.* batir. *Banesha ishu tuque suruya ecue tupari.* Estoy batiendo la chicha para enfriarla.

susuya *vt.* chupar; mamar. *Huaca jabacuaratu ecuaque susuya.* La ternera está mamando.
susuquique *s.* madre. *Ique susuquiquetu ujejeda iyacua cuita.* Mi madre está enferma ahorita.
suu *s.* ombligo. *Suu eque ami teretsutu ebacua nana maju bahue.* Cuando la

criatura echa sangre por el ombligo, se muere.

suu tisu *s.* cordón umbilical. *Suu tisu tunajatu tubu ishu jida jiru tsehue risiya.* A las criaturas se les amarra el cordón umbilical con hilo, antes de cortarlo.

SH

shabitaya *vi.* ablandar. *Shabitashacue micue huaca biti mudasanetsu.* Hay que ablandar la guasca para acomodarla.
shabida *adj.* blando; suave. *Shabidatu juya dutya ecaca cuana ejahuaneque.* La fruta madura es blandita.
shabituraya *vt.* ablandar una cosa, hacer. *Shabiturahua tuque tsuneedya jahuaneque.* Hicic ablandar el maduro que estaba pintoneando.
shacashaca *adj.* peludo; lanudo; quinachi. *Shacashacasi tu cahuyu jabacua ecuaa majuque.* Cuando el caballito no tiene madre, se cría peludo.
shacaya *vt.* limpiar; relimpiar el chaco; sacudir. *Shacahuaju camadya tu jicada juya cuahue, budari, arusu jadya.* Cuando limpiamos el yucal, el platanal y el arrozal, no crecen las hierbas.
shacu *s.* achachairú, árbol frutal. *Shacu caca tu dyaque jidaque.* La fruta del achachairú es muy agradable.
shana *p.* pobre. *¿Ai bacani shana patu majuchine?* ¿Cómo se llamaba el pobre que murió?
shanaya *vt.* dejar. *Shanahua tujatu ecuaquera ebabaque queja, masadama jetinuca ishu.* Dejó a su hijo en casa de sus abuelos para volver pronto.

shapuru *s.* colgadiza; aro; arete. *Shapuruqui cuana piji tu cuchi jabacua cuana.* Los chanchitos tienen colgadizas.
shasha *s.* flor. *Shasha cuanatu apudajudya huajada juya; jinu cuanara, nuhua cuanara jadyaratu tseuya.* Las flores son dulces de mañanita; los picaflores y las abejas chupan el néctar.
shashaja etsa *s.* flor, fruta de la.
shecui *s.* jetore; escarabajo rinoceronte. *Shecui cuanatu huaburu cuana, huaburasa cuana tupuju juneniya dumi jiteque.* Cuando hay chanchos y taitetuccs, tras de ellos andan los jectores, por su estiércol.
shediya *vt.* aplastar con los pics o con otra cosa; prensar. *Shedimerehua tujatu caretu queja ebacua piji; majuhuadya tuque.* El muchacho murió aplastado por el carretón.
sheishei *s.* cuco; chicharra. *Sheishei tu quequeya ijete nubiyaju.* La chicharra canta cuando se oculta el sol.
shepeperu *s.* sercapapita de forma aplastada. *Shepeperu tu jepeda tuja ecuita.* La sercapapita tiene cuerpo aplastado.
shibinuni *s.* leoncito, mono. *Shibinuni tu achaacha piji; quiqueyatu chai bae.* El mono leoncito es chiquitito y grita como un pajarito.

shicashica *adj.* quinachi; crespo. *Shicashica micue etsaru neamere.* Voy a mandar a hacer la permanente en tus cabellos.

shicuiya *vt.* refregar; fregar; pegar; raspar; restregar; topar. *Shicuishicui ishu tsehue shicuicue.* Hay que refregar con el refregador.

shidishidi *adj.* quinachi; cabellos crespos o plumas erizadas; enroscarse; ensortijarse; rizado. *Shidishidique etsaru cuanaque tuna jida callutitaqui ama cabatiya.* La gente con cabello quinachi no puede peinarse muy bien.

shihui; pere *s.* mellizo de criaturas, plátanos, guineos o huevos de gallina. *Shihuitu ebacua juchine.* Las criaturas son mellizas.

shihuishihui *s.* putiri V. juje.

shipi *s.* ceja. *Shipiju cuita acuire pucuhua.* Justo en la ceja me partió con el palo.

shipi tsaru *s.* ceja. *Aniyatu umae shipi tsaru umadaque.* Hay algunos que tienen cejas muy gruesas.

shirite *s.* bato, ave que se alimenta de peces. *Shirite cuanatu ena maraju umada yachiju babi juya; dami nana cuana tunajatu araya.* En el tiempo de lluvias, hay muchos batos en la pampa pescando los yayucitos.

shita *s.* caña dulce; caña sembrada. *Tudyatu amena arida baatsu, tuja shita teeju iyaticuare, tuja shita jite cuanara, bacajume cuanara jadya araya baatsu, tuque naru ishu.* Cuando el boyé (la boa) estaba grande, él lo puso en su chaco de caña para guardarlo, pues los ratones y los jochis se comían la caña.

shita biti *s.* caña, cáscara de. *Shita sehue biti tu jida bujuyaju sapatsu iji ishu.* La cáscara de la caña morada, hervida, sirve para parar la diarrea.

shita ehui *s.* caña, punta de. *Shita ehui tu jida uhua ishu.* La punta de la caña sirve para sembrar.

shita ena *s.* caña, miel de; jalea de caña. *Shita ena tu ena bae cuitadya huajada camadya; jadya tibudya tu dutyaja bijida.* El caldo de caña es como el agua, pero dulce; por eso le gusta a la gente.

shita jurujuruque biti *s.* caña rayada; caña cubana; caña negra. *Shita jurujuruque biti tu aishu ama cuitadya jida.* La caña rayadita no sirve para nada.

shita pasa *s.* caña de color gris. *Shita pasa tu huajada.* El caldo de la caña de color gris es muy dulce.

shita sasadaque *s.* caña fermentada.

shitara *s.* bolsa. *Shitara caca cuanajutu duchiqui cuanara saasi ishaya.* Los que tienen piedras (brujos), meten coca en sus bolsitas.

shucuta *adj.* seis. *Shucuta baldeque tu emadi bicueda abu ishu.* Cuando sacamos seis baldes de leche, tenemos una carga pesada.

shucuishucuiya *vi.* cosquillar; reír. *Shucuishucui tatse catiya ehuanque tsehue; jebuda tatse tsaatsaa juya.* Se está riendo con su mujer; se están riendo con fuerza.

shudiritanaya *vi.* resbalar. *Shudiritanatsu ique edanacaju ujeda catichine.* Me resbalé y me lastimé la rodilla.

shuduajeya *vi.* andar de puntillas. *Shuduajeya tu ecuita.* El hombre está andando de puntillas.

shuhuaya *vt.* chamuscar; quemar. *Shuhuaya tuque ecue jiruhua ara ishu.* Estoy chamuscando mi mono para comerlo.

shuhui *adj.* ciego. *Shuhuiquetu junenitaqui ama japada.* El ciego no puede andar lejos.

shumaumaque ama *adj.* aguacero. *Muya jutidyatu ena shumaumaque ama jueticuare, tunara ihuayaju ama.* De un momento a otro llegó el aguacero y se llenó el río, cuando ellos no estaban esperándolo.

shunu *s.* sardinita. *Shunu tu asicada ara ishu.* La sardinita pequeña no sirve para comer.

shupiri; etima tsau huitu *s.* cóccix; la punta de los huesos de la espina dorsal. *Shupiri tu ujeda mirihuaju.* Un golpe en el cóccix duele.

shupiri tsau *s.* cóccix, hueso del.

shupushupu *s.* serepapa grande. *Shupushupujatu aniya purari bae ihuaju pudedaque.* La serepapa grande tiene una estrella roja en la cola.

shuraya *vt.* colgar arriba. *Shurachine tuque peadya dati.* Colgué una peta.

shurumai *s.* marico; bolsa tejida o cualquier bolsa. *Tudya yatse huica shurumaiju ishatsu cuacuare espere huiatsura queja epacacaju.* Después de poner los anzuelos en el marico, fuimos arriba a la boca del arroyo.

T

taa *p.* pues. *Cuacue taa.* Vaya, pues.

taataa juya *vi.* hachear. *Taataa juyaju tuque bacachine.* Escuché que él estaba hacheando.

tabasi huaja *s.* abeja chocha de la pampa. *Tabasi huajatu yachiju acuiju aniya.* Las abejas chochas viven en las pampas.

tabubu *s.* viento, remolino de; huracán; humo que se levanta cuando se quema el chaco. *Tabubura dunuhuaju ecuana Yusu queja inime quiyatimaju ujejeda jubahue jucuare.* Antes de entregarnos al Señor nos enfermábamos con el viento.

tabuya *vt.* arrear; juntar; reunir. *Tabuhua tuque ecue dutya uu cuana.* Junté todos los animales.

taca *adv.* solo. *Era tacatu aya.* Voy a hacerlo yo solito.

tacaya *vt.* cosechar; pclar; deschalar. *Arusu tacayaque ecuana dyaque castereya.* Cuando pclamamos el arroz, nos cansamos mucho.

tacu *s.* taracoé, como perdiz o gallina. *Tacu quiqueyaju ique cabatichine misida*

tahuiyaque. Cuando estaba cantando el taracoé, yo desperté de un sueño pesado.

tacure *s.* gallo; gallina. *Tacure cuanatu huecacayaju umada quiqueya.* Los gallos cantan a la madrugada.

tacure deca *s.* gallo. *Tacure deca tuque ecue aniya.* Yo tengo un gallo.

tacure epuna *s.* gallina. *Tacure epunajatu jetiama ebacua aniya.* La gallina tiene muchos pollitos.

tacure jabacua *s.* pollito. *Tacure jabacua cuanatu nei ebari juyaju majutere bahue.* Los pollitos se mueren cuando hay lluvia fuerte.

tacure quiquepidya juya *vit.* 1 - 3, el primer canto del gallo. *Tacure quiquepidya juyaju necabatira, japada cuaya tibu.* Al primer canto del gallo nos levantaremos, porque vamos a ir lejos.

tacure tada *s.* molleja; churiqui. *Tacure tada tu ara ishu jida; tuhua tunajatu arayaque nubidiruya.* La molleja de las gallinas sirve para comer; allí se deposita lo que comen.

tacuapa s. pulga chiquita de gato o de perro.

Tacuapatu umada cuinanatsu juya chapa jabacua cuanaja, mishi jabacua cuanaja jadya. Los gatitos y los perritos tienen muchas pulgas.

tacuariya vt. calumniar. *Tacuarijacama tunarami aya, mique cahuitisha ishu.*

Siempre te calumnian para hacerte enojar.

tacuasahua juya vi. hambre, tener. *Jadya aatsu micuana tacuasahua juya.* Después Uds. van a tener hambre.

tacuaya vt. bruñir; dar brillo o lustre; pulir; suavizar; componertinajitas con piedras. *Sura cuanatu epuna cuanara tumu cuana tsehue tacuaya.* Las mujeres suavizan las tinajas con piedritas.

tacue s. comadreja. *Tacuetu jite bucha meta ajeya.* La comadreja es como el ratón y anda de noche.

tacuiri s. músculo de la pierna. *Chajacuaretu tacuiriju.* Se rompió el músculo de la pierna.

tachiya vt. cerrar; trancar; defender; detener agua. *Tachihua tuque ena juriyaque.* Tranqué el agua por donde corre.

tadadaya vi. temblar. *Tadadayaquetu etareju judiruhua; tume tujatu etiqui bahuidiruhua.* Llegó temblando a la casa; se sentó y se calentó junto al fuego.

tadada baara s. paludismo. *Ecue ebacujuna tu iyaja cuita tadada baara tsehue.* Mi hija está con paludismo ahorita.

tadarare s. tutumilla; fruta de la pampa y del monte; la del monte nosirve para comer, pero la de la pampa sí. *Tadarare caca tu yachiju jahuaneya cuanaque rubuibara tillaya; rubuibaratu dyaque bijida baya ecaca cuana.* Los borochis comen la fruta de tutumilla cuando está madura; a los borochis les gusta comer todas las frutas.

tadataya vi. cuajar; endurece; constipar; constreñir. *Tadatahuatu amena mira ijetiju petsahuaque datica.* Puestos al sol, ya se secaron los huevos de peta.

tadatsure caca s. llave, fruta. *Tadatsure caca tu earata; umada aratsutu ebacua cuana dumitaqui ama juya.* La fruta llamada "llave" es comestible; sin embargo, cuando los chicos comen hartas, no pueden defecar.

tadau s. pataemichi; fruta del monte. *Tadau caca tu jida ara ishu; jutaquijudyatu ahuada, ducueri, bacajume, yarapasa jadya araaratiya.* El pataemichi es rico para comer y por eso van las antas, los guasos, los jochis y las hurinas a comerlo.

tahuiya vi. dormir; soñar. *Tahuihua ama ique equique patya tujurima.* No dormí en la pampa sin mosquitero.

tahuicara juya vi. sueño, tener. *Tahuicara juya amena huecacaya tibu.* Tengo sueño porque es de madrugada.

tajina s. arco iris. *Tajinatu baba cuanaja muda jucuaire etse bamere ishu.* Las personas antiguas no miraban el arco iris, porque tenían miedo de mostrar los dientes.

tajita s. rayo. *Tajitatu yatse peque nei juyaju casada pututaya; jadya juatsu tujatu peadya ecuita iyebacacuare.* El rayo se desprende con fuerza cuando llueve; por eso se desmayó el hombre.

tajiya vt. acompañar. *Tajiya mique era, diruyaju mique nrecada baatsu.* Te voy a acompañar, porque vas lejos y me da lástima.

tamabucu s. tutuma; calabaza. *Tamabucu tu jida arusu cuana tsaje ishu, ijique cuana iya ishu.* La tutuma sirve para ventear el arroz y para guardar el maíz.

tamabucu emadi tsehuaquique s. tutuma para bañar la bolacha de goma. *Tamabucu emadi tsehuaquique tu inime eque*

etsumeta; masadama tu pucutana aqui.

La tutumita se puede usar con mucho cuidado para bañar la bolacha de goma porque se quiebra con facilidad.

tamiya vt. apretar; poner caballete.

Tamihuanahua tuque bira ifucuijaju; tume tura ahuadya. Apreté el peto en mi sobaco, donde me picó.

tapaya vt. pisar; patear; hacer impresión con los pies. *Tume cuayara tuque bacua tapanaticuare ihuaju.* De ida, pisé la cola de una víbora. *Ehuachi tsehue tapatsutu eaputau ama uyuyu juque.* Cuando pisamos en el barro, no se pierde.

tapiya vi. pestañear. *Tapitapijarayaju tuque bahua matuja ebari.* Vi el caimán pestañeando.

tapude s. gallereta, ave zancuda. *Tapude cuanatu nabade cuanaju aniya.* Las galleretas viven en los curiches.

taqueya vt. machetear; cortar. *Eratu taquehua equetiju bacajume.* He macheteado el jochi bien en la frente.

tara s. tuyutuyu. *Tara tu dyaque jidaque esamaqui ishu.* El tuyutuyu es un buen remedio.

tara tseri s. tuyutuyu, aceite del. *Quemitsu tunajatu puditsu ijiya tara tseri.* Después de apretar y sacar el aceite del tuyutuyu, lo toman.

taraca s. corral. *Taraca jidaju camadyatu huaca muredaque inataqui.* En el corral bien hecho podemos coger la vaca brava.

tarapichi s. trapiche. *Tarapichi tu shita teri ishuque.* El trapiche es para moler la caña.

tararaya vi. roncar. *Misida tahuiyaquetu tararaya.* El que tiene sueño muy pesado ronca.

tarepe juya vi. visitar; pascar. *Tudya ecuana ecuitara cuejachine ecuanara ai cuana*

tarepe juyara ejabauju. El hombre nos aconsejó que al ir a pascar no nos tocáramos nada.

tarepera vi. pascar. *Tarepera cuahuaju tunara yatse jida batsachine etare metsera.* Cuando fuimos a pascar, el dueño de la casa nos atendió bien.

tari s. chototá; clase de hormiga grande; calabacera más grande que el sepe. *Tarira yatse ujeda caruya.* Las chototas muerden fuerte.

tariya vt. torcer; enroscar; hilar. *Tariya tuque ecuana misa etare risi ishu.* Vamos a torcer el pancho para techar la casa.

taritari ishuque s. huso; pedazo de balsa. *Taritari ishuquetu aniya esiri cuanaja; eduqui cuana, huapeje cuana tunajatu matajiya.* Las vicjitas tienen balsas para hilar; hilan el algodón y el caitu.

taritari puru s. tronco de balsa para hilar.

taruya vt. batir; remar; mover. *Tarucue micue chicharu ayaque etiruuju.* Mueva el chicharrón para que no se quemé.

tasatasa s. hormiga negra del tamaño del sepe pero más delgadita; culilarga. *Tasatasatu aniya equique cuanaju; tucuanara yatse babira cuahuaju caru bahue.* En el monte hay culilargas que pican cuando vamos de caza.

tasiya vt. morder con dientes afilados. *Era inatijaju dahuapara tasihua.* Cuando fui a agarrar la ardilla, me mordió en la mano.

tashaya vt. machucar; apretar; pisar. *Tashaya tuque ecuana uu cunu, jae cuana maju ishu; masadamatu jae cuana majuya.* En los arroyos machucamos el bejuco para que mueran los peces rápido.

tata s. taita; don; señor. *Tata Corpora patu etare tuchaquenatsu shanahua.* Don Corpos se fue, después de quemar su casa.

- tatama; cuaama** s. huérfano; sin padre y sin madre. *Tatama, cuaama jadique tu amena esiri jucuare; iyacuatu nerecadama aniya.* El huérfano ya es adulto; ahora tiene como vivir.
- etata puji** s. padrastro; padrino V. etata puji.
- tataja eanunque** s. bisabuela V. etataja eanunque.
- tataya** vt. clavar. *Tatabarehua tuque acui cuana casada erihuiuju.* Clavé los palos para que no se cayeran.
- tatiine** s. tío; hermano del padre V. etatiine.
- tatse** pro. ellos dos, forma absoluta. *Tatse tatse cahuyau dyaque eque junenichine.* Ambos fueron a caballo.
- tatseja** pro. ellos dos, forma genitiva. *Cuacuarepa ecatse, tatseja senda eque.* Dicen que los dos fueron por su senda.
- tatsera** pro. ellos dos, forma ergativa. *Datse bacadurachine tumeque novillo tatsera edadiuque.* Les preguntaron si pudieron hallar el novillo.
- taura** s. tabla. *Majuhujaju yatse huanaya tauraju.* Cuando muere, lo echamos sobre la tabla.
- tecuya** vt. agitar para despertar; revolver; rodar. *Cabatisha ishuhu tuque tecutecu atihua.* Fui y lo agité para que se acordara.
- tecuaya** vt. disparar un tiro contra otro; chumbear; flechar; abalcar. *Etecuaque tuque ecuita nerecada bachine majuyaju.* Al ver morir al hombre abalcado, me dio lástima.
- tecueya** vt. lamcr. *Chapa cuanara tuja pusese cuana tecueyajutu eje bucha chacha jutaqui ama juya.* Cuando los perros lamen sus carachas, no se sanan.
- tedebuju** s. sardinita de cinco pulgadas. *Tedebuju cuana tu ihuaju jahuadaque sehuedaque, yatuca pudedá.* La cola de las sardinitas es amarilla y negra, y tienen ojos rojos.
- tediya** vt. friccionar; estregar; planchar la ropa o la goma. *Tedidishaya tunajatu casada tsehue ecuita majucara juyaju.* Friccionan al hombre con fuerza, cuando está a punto de morir.
- tedu** s. pava; pava roncadora. *Tedutu yahua eque dyaque huenida tsajajaya.* La pava corre por el suelo fuerte y rápido.
- tee** s. chaco. *Tee aridaque tiruyajutu majuya etiquira tabuhujaju; dati, jite, tsudi, bacua cuana jadya tuna majuya.* Cuando se quema el chaco grande se queman las petas, las ratas, los tatuces, las víboras, etcétera.
- teecuare** s. barbecho. *Teecuaredya jutidya tee anucahuajutu masadama jicacuina.* Cuando hacemos chaco del barbecho, salen las hierbas muy pronto.
- tehuaya** vt. esconder. *Udetu tehua ishuhu ama tuchatanaya.* La luz no se enciende para esconderla.
- teji** s. trampa hecha de tronco de asahí; chapapa. *Teji tunajatu aya jite cuana, mada, bacajume jadya iyemere ishuhu.* Ellos hacen una chapapa para cazar las ratas y los jochis.
- temiya** vt. comer con jacú; endulzar la coca en la boca. *Temiyadya jutidyatu saasi curu bahue cuanara.* Siempre endulzan su aculli los que mascan la coca.
- temushaya** vt. criar. *Temushaya tuque ecue tacure, juje, cuchi cuana umada ara ishuhu catyati ishuhu.* Voy a criar gallinas, patos y chanchos para comer y para vender.
- temutsuya** vi. endurecer; rigor de la muerte. *Temutsuhuatu amena beru majuhua tibu.* Ya está tieso, porque está muerto.

- temuda** *adj.* duro; tieso. *Temuda rique ecue iyaja cuita etsaca, ajetaqui ama juya; datse rique rirucara aya.* Mi pierna está tiesa ahorita y no puedo andar; quería estirla y no puedo.
- tepatsu** *s.* sepe, hormiga que corta hojas. *Tepatsu cuanatu dyaque cuejetaqui ama; dutya yatse ai ecaca cuana cuhuatiyaquetu tepatsura tillaya.* Los sepes son muy dafinos; el sepe daña todo lo que sembramos.
- tepatsu baba** *s.* sepe grande de monte con cabeza brillante. *Tepatsu baba tu dyaque mureda; camisa, carusune jadyatu araya.* El sepe grande es muy bravo y se come la camisa y el pantalón.
- tepatsu equique juque pajadaque** *s.* sepe blanco de monte. *Tepatsu equique juque pajadaquetu umadama aniya.* No hay muchos sepes blancos de monte.
- tepatsu equique juque pudedaque** *s.* sepe colorado. *Tepatsu equique juque pudedaque tu cuahue cuana huijayaju tillaquique.* El sepe colorado de monte corta la yuca cuando la sembramos.
- tepatsu jahuada** *s.* sepe amarillo o choco de la pampa. *Tepatsu jahuadaque tu muredama; tuna tuna cacaruti baecua.* El sepe amarillo no es bravo ni muerde.
- tepatsu sehue** *s.* sepe negro. *Tepatsu sehuedaja tu cebolla bijida.* El sepe negro come cebolla.
- tepatsu huani** *s.* paja cedrón, planta. *Tepatsu huani tunajatu tsapatsu ijiya azúcar tsehue aatsu.* Haccn hervir la paja cedrón, le echan azúcar y toman el mate.
- teracaca** *s.* carcaña, ave. *Teracacaratu araya dami nana cuana urayaque tume buchadya banacua yachi tiruyaju majuya cuanaque.* La carcaña se come a los yayucitos y también a los jaúsís quemados de la pampa.
- tereya** *vi.* terminar; acabar. *Arusu ecue amena tereya.* Mi arroz ya se va a acabar.
- tere** *s.* juicio; terminación. *Ecuanaratu amena tere juetiya bucha bachine.* Nosotros lo vimos como el juicio.
- teriya** *vi.* cerrar; trancar; meter a la cárcel. *Teriya tunara yatse huaraji cuanara etare apudaju yatse cajuchatihujaju.* Las autoridades pueden meternos a la cárcel si hacemos maldades.
- teuteu** *s.* leque, ave acuática. *Tumetu teuteura tedu mubachine, tuja yatuca tiquida baya tibu.* Los lequeleques tienen miedo de la pava, porque sus ojos son brillantes.
- tibabutya** *l.* río abajo. *Tibabutya tu aniya earata cuanaque umada.* Río abajo hay mucha caza.
- tibarillaya** *vi.* desviar; pasar por el otro lado del camino. *Tibarillahua tuque ecuana bei aijama cuaba, pere jadya baatsu.* Nos hemos desviado del lago porque no había canoa ni callapo.
- tibene** *rl.* atrás de otro. *Tibene cabajiyuti, tibene cabajiyuti yatse juajechine.* Anduvimos mirando hacia atrás.
- tibene** *t.* antcayer. *Tibene ique cuachine babira.* Antcayer fui a cazar.
- tibiya** *vi.* soltar. *Tibitanahuatu lazo iyacuaque juye siri ama amara.* El bucy viejo soltó el lazo nuevo.
- tibu** *p.* porque; por eso. *Arachine ama tuque ensalada, jequehua tibu.* No comí la ensalada porque me llené.
- tibuneya** *vi.* comenzar; empczar. *Tuequedya pae cuana misionju juetihuaju tunajatu amena escopeta inatibunecuare.* Después, cuando los curas llegaron a la Misión, los de allí empezaron a usar escopetas.

- ticude** *s.* pocito; zanjita. *Ticudejutu sahua cuanara ena arinayaju tsurayaque cuinabareya; mureda tuna juya.* En los pocitos suele haber bentones, cuando tienen huevos, y son bravos.
- ticuya** *vi.* secar el agua; evaporar. *Ticuyajutu jae cuana beiju tereya.* Cuando el lago se está secando, los peces se mueren.
- ticuaya** *vt.* apagar. *Ticuacue micue radio; etereu tuque micue pila.* Apágue su radio para que no se le acaben las pilas.
- tichira** *s.* tichela; recipiente. *Nedujuquerecue tuja carga cuana, tuja tichira cuana.* Lleven con él su carga y las tichelas.
- tihui** *s.* tihuhui, pajarito. *Tihuitu bei caca cuanaju aniya, jae huiri ara juyaque.* El tihuhui vive en los curichis y come pescaditos.
- tii** *adv.* apretar. *Pana jequesha tii jadique ecana netyacue.* Se la dan bien llena y apretada.
- tijerutanaya** *vi.* retroceder. *Ecuita dyaque casadaratu jeeque ecuita tijerutanashahua.* El hombre más forzado hizo retroceder a este hombre.
- tiji** *s.* tajibo, árbol. *Tijitu aniya equiqueju; dyaque pajida bacani tu tiji.* Hay tajibo en el monte y es muy duro.
- tiji tadarare** *s.* tajibo, corazón de. *Tiji tadarare tu dyaque pajidaquedya.* El corazón del tajibo también es muy duro.
- tillaya** *vt.* terminar; acabar con. *Tillahua tuque ecue arusu juje cuanara.* Mis patos acabaron con mi arroz.
- tillaya** *vt.* limpiar. *Tillataqui amatu peja, canecu, cuchara cuana jadya emetucu ni eraca asicada tsehue.* No debe limpiar los platos, las tazas y las cucharas con las manos sucias ni con un trapo sucio.
- timajahua bacua** *s.* culebra grande, clase de víbora amarilla. *Timajahua bacua tu etimacuija tsehue cati aqui.* La culebra grande tiene puga en la cola.
- timatipuse** *s.* alacrán. *Timatipuse ajipaja cati tu ujeda.* La picadura del alacrán es muy dolorosa.
- timeda** *adj.* espeso. *Ebacua pijijatu juchine huira timeda tupari bae.* El muchacho tiene la orina espesa como chicha.
- tinuya** *vt.* jalar. *Ibara tuque dati, ebiju tinuyaju bacuare.* Vi al tigre jalando la peta de su brazo.
- tipacaya** *vt.* tumbar a un lado; ladear; volcar; voltear. *Tipacatillahua ecue cuejipara budari cuana.* El viento tumbó todos mis platanales.
- tipare** *s.* alrededor de la casa. *Etare tipare cuana nejabucue jida.* Hay que barrer bien alrededor de la casa.
- tipesi** *s.* tábano negro. *Tipesi cuanatu etiqui ruqueyaju umada casitatiya.* Los tábanos se juntan cuando prendemos el fuego.
- tipeya** *vt.* desportillar. *Tipeya tujatu caneco.* Va a desportillar el caneco.
- tipirutanaya** *vi.* revolcarse; dar vueltas; volcarse. *Itushatsu tujatu tipirutanashahua emadi.* Al empujar, hizo dar vueltas a la plancha de goma.
- tipiru tipiru juya** *vi.* revolcarse.
- tipusetanaya** *vi.* dar un trampolín; salto mortal. *Tipusetanatsutu camisamaque badetsuracuare teratiju.* Después de dar un trampolín, sin camisa, él se colgó del tirante.
- tiquichi** *s.* chepere; peta que vive en pozos, curichi o bajío. *Tiquichi cuanatu daditaku ama, nabade cuanaju, bei caca cuanaju jadyaju aniya tibu.* El chepere no se encuentra, porque vive en los curiches o en los laguitos.

tiquida *adj.* brillante. *Tumetu teuteura tedu mubachine, tuja yatuca tiquida baya tibu.*

El lequeleque tuvo miedo de la pava, porque vio sus ojos brillantes.

tiquiritiquiri *juya vi.* galopar. *Tiquiritiquiri juyaju tuque bacadadihua ahuada.* Cuando estaba galopando, escuché al anta.

tiriri *s.* araña. *Tiriri cuanatu puqui neri cuanara araya.* Las cazadoras comen arañas.

tiriri jihua *s.* telaraña; la tela de araña. *Tiriri jihua cuanara jihuahujutu jababa cuana, dacanabu cuana, tsei cuana badediruya.*

En la telaraña se enredan las mariposas, los tábanos y las tucuras.

tirita *adj.* de raíz V. etiri.

tiritiri *adj.* con raíces V. etiri.

tiritiri *s.* baile típico.

tiritiya *vi.* tronar. *Tiritihuatu amena; iyacatu nei juya.* Va a llover porque está tronando.

tiruya *vi.* quemarse. *Tee tiruyajutu bacua cuana jetiama diruya.* Cuando se quemó el chaco, salen las víboras.

tirubisha *s.* tizón; tronco con fuego; la sobra de lo quemado. *Tirubishachine cuanaque ecuanaja nesarecue cuati cuana ruque diru ishu.* Busquen leña quemada para prender fuego.

tisiya *vi.* exprimir. *Tisibarecue micue utsahua cuanaque; petsacue micue amena.* Hay que exprimir lo que se ha lavado para que seque.

tisuneya *vi.* poner sogá o huato. *Tisunetsu neabura budari.* Vamos a poner huato en el racimo de plátanos para cargarlo.

tishira *s.* tijera; madera que sostiene el techo de la casa. *Tishira baru usi cuita tuque ecue etare achine.* Hice muy altas las tijeras de mi casa.

tishira *s.* tijeras. *Ijahue jutaquiama cuchiru tsehue, cuchiru caca cuana tsehue,*

jacha, tishira cuana tsehue, ni peya cajicuiti aqui cuana tsehue. No debemos jugar con machetes ni cuchillos, ni con hachas ni tijeras, ni ninguna cosa cortante.

titacaya *vt.* transcurso de los años; penetrar; traspasar. *Titacahua rique amena mara beru ique cuinanahua equeque.* Ya cumplí los años desde que yo nací. *Riyaque semana rique ecuana rehuadya titacanucaya.* En el transcurso de esta semana estaremos aquí.

titeya *vt.* colocar una serie de objetos, uno dentro de otro; amontonar; apilar. *Titehua tuque micue era peja cuana jicada baatsu.* Amontané sus platos y tazas porque no había más campo.

titeetitee *adj.* colocado; amontonado; uno sobre otro. *Titeetitee tu peja cuana eiya.*

Los platos están colocados uno sobre otro.

tu *pro.* él; ella. *Tudyatu dutya apudajudya cuajiti cuajiti acuare.* Entonces, cada mañana, él fue a verlo.

tuaqueja *pro.* él, donde o hacia. *Riyabarepa ecuana cuachine tuaqueja araarara.* Ayer fuimos a almorzar a su casa.

tuatsehue *pro.* él, con. *Tuatsehue cuachine Riberaktaju.* Fui con él a Ribralta.

tudya *pro.* él mismo. *Tudya nucadyatu jenucaya amena.* Ya viene él mismo.

tuja *pro.* él, forma genitiva. *Chamacarnatu dadicua tuja chipiru eaputaque.* Por fin ella halló su dinero perdido.

tujaque *pro.* él, de. *Jeeque camisa ri tujaque.* Esta camisa es de él.

tuque *pro.* él, forma absoluta. *Tuque bacue jecutanacuare.* Él estaba asustado. *Amena tuque ecue chipiru aputachineque dadihua.* Ya hallé mi dinero perdido.

tura *pro.* él, forma ergativa. *Turatu iyecarama acuare tacure.* Él no quiso matar la gallina.

- tuta** *pro.* él solo. *Tutadya shanapa cuahua babira.* El solo se fue a cazar.
- tubu** *s.* bala; cartucho de escopeta. *¿Eje bucha juatsu cuana taa ecue escopeta pututacarama jucuare? Quimisha tubu ecue pututacarama jucuare tume patya.* ¿Por qué será que mi escopeta no funcionó? Tres cartuchos no estallaron.
- tubucuru** *s.* perdiz. *Tubucuru tu buni apudajudya jebuda quique bahueque.* El tubucuru es la perdiz que canta fuerte en la madrugada.
- tubumisa** *s.* bitumbo, árbol. *Tubumisa tu ecuita cuanaja dyaque bijida, pajida baatsu.* A la gente le gusta el bitumbo porque es durable.
- tubuya** *vi.* cortar. *Tubuyaque micue budari piye bacue.* Cuando está cortándolos, hay que contar los plátanos.
- tucaque piji** *s.* cabeza de hueso; huesito del codo; prominencia del hueso húmero. *Tucaque piji etsau juque ejaruna ujeda juyaju tuque ecue ebi mujaterehua.* El tendón me duele y se me hinchó el brazo.
- tucunu** *s.* tujuno; tujuná; surubí, pez. *Tucunu tu dyaque tseridaque jae; dyaque uuda tu ara ishú.* El tujuno sirve cuando está bien gordo; es rico y sabroso.
- tucuana** *s.* cosas, estas. *Tucuana cuitadya tu bataqui ama.* Estas cosas también faltan.
- tucue** *p.* saber al momento, sin. *Yume tucue majuchinedya tumeque cuanubi.* Ya había muerto este animal, aunque no lo sabía en ese momento.
- tuchaya** *vi.* encender; quemar. *Tudya cuayaque ecue etatara nahuira cuayaque yachi tuchanaticuare.* Entonces mi padre, cuando fue a bañarse, encendió la pampa.
- tudya** *p.* entonces; así. *Tudya etareju jueticuare.* Entonces llegué a mi casa.
- tueque** *l.* allá; allí; por o de allá; por ahí. *Tueque jucue; sareajecue bacue.* Te vas allá a buscarlo.
- tuequedya** *p.* entonces; después. *Jeruchine ecuana Himno Nacional; tuequedya ecuana diruchine canchaju ijahue juishu.* Cantamos el Himno Nacional; después fuimos a la cancha a jugar.
- tuhua** *l.* allá; allí; ahí. *Tuhuadya micue iyacue etahuiqui.* Pon tu cama allí.
- tuhuaque** *l.* de allá; de ahí. *Tuhuaquedya tuque dadihua micuique.* Ahí hallaste el tuyo.
- tujuri** *s.* mosquitero. *Tujuri misidaque tu yachiju tahui ishú jida.* El mosquitero grueso sirve para dormir en la pampa.
- tume** *l.* ahí. *Tume tupu camadya micuana cuejaya.* Hasta ahí no más les cuento.
- tume** *p.* entonces; por esto o eso. *Tume bacue micue ebacua cuana narucue.* Entonces cuide a sus hijos.
- tume baedya** *p.* también. *Tume baedya neara etare.* También vamos a hacer una casa.
- tume patya** *t.* csc tiempo. *Tume patya jucuare; ecue ejau tsehue, ecue ejau Juan tsehue cuacuare babira.* En csc tiempo, yo fui a cazar con mi hermano Juan.
- tumeque adj/pro.** csc. *¿Tumeque peja tu ai jaque? ¿De quién es ese plato?*
- tumeque pacashaya** *vi.* página siguiente. *Tumeque pacashatsu tuque.* Está en la página siguiente.
- tumi** *s.* motacú, palmcra. *Iyacua taa tu tumi pacaca mara; paarati era.* Ahora es el tiempo cuando se caen los motacuces; voy a ir a comerlos.

- tumi esa** s. motacú, racimo dc. *Tumi esa tunajatu aya piti*. Del racimo de motacú se hace ceniza para endulzar el aculli.
- tumi budari** s. plátano corto. *Tumi budari tu dyaque jida piji; jahuanetsutu cuahuitsu jida piji pudeu piji juya*. Cuando el plátano corto está maduro y cuando está asado es rico y rosadito.
- tumica** s. bagre; pez como chanana, pero corto; toritoo. *Tumicatu acui cani cuana ducu aniya*. Los bagres del arroyo viven entre los palos, en los huecos.
- tumidya** l. ahí está. *Tumidya era baya cacha dyaque*. Ahí lo veo encima de la cacha.
- tumitibu** s. tigre mediano; gato del monte. *Tumitibu tu iba huiri bae*. El gato gris es parecido al tigrillo.
- tumu** s. piedra. *Tumutu ecuanaja aniya cuchiru, jacha cuana jacua ishu*. Tenemos piedra para afilar el machete y las hachas.
- tumuya** vt. tapar. *Tumuhua tuque era, ena petutuya baatsu*. Lo tapé porque está hirviendo.
- tuna** pro. ellos; ellas, forma absoluta. *Dutya huecaca ama tuna araraya Tumi Chucua mercaduju*. Ellos no comen todos los días en el mercado en Tumi Chucua.
- tunaja** pro. ellos, forma genitiva. *Datse chucucara aatsu tunaja inime terecuare*. Después de tratar de suncharlo (pcgarle), se desanimaron.
- tunara** pro. ellos, forma ergativa. *Beya tunara mercaduju dutya quemi ishu cuanaque: pan, torta, tupari, empanada, raspadilla, cebolla, jipamu, cashi*. Ellos traen al mercado todo lo que es para vender: panes, tortas, chicha, empanadas, raspadillas, cebollas, papayas y guineos.
- tunca** adj. diez. *Tuatsehue tuna juchine peadya tunca shucuta earacana alumno dyane*. Con él hay 16 alumnos.
- tununaya** vt. cimbar. *Tununanucataquitu jiti ishuque*. Tiene que cimbar para hacer canastos.
- tupari** s. chicha. *Tupari arida aishutu saretanaya ijique beta arroba, peya patya patya cuana*. Para hacer una buena cantidad de chicha, se usan dos arrobas y media de maíz.
- tuparicui** s. palo amarillo, árbol grande. *Tuparicui tunajatu caretu cuana aya*. Del palo amarillo hacen ruedas.
- tupuya** vt. medir; pesar. *Tupucue ecue emadi*. Pesc mi goma.
- tupuya** vt. pensar. *Netupura inime ecuana jida ani ishu*. Vamos a pensar bien para vivir bien tranquilos.
- tupuya** vt. seguir a. *Tudya yatse tupucuaire bari*. Entonces nosotros seguimos al oso bandera.
- tupu** r. atrás; hasta; a. *Las seis tupu ecuana juetihua*. Llegamos a las seis.
- tupu** adv. alcanzar; suficiente; dar para. *Tupu camadya ijete aniya jariju judiruya*. El sol me da tiempo para llegar de día. *Ecue tee juchine peque camadyatu aniya peadyaja tee tupu*. Junto a mi chaco hay campo suficiente para el chaco de otra persona.
- tupuju** r. atrás. *Tudyatu cuayaju batsanucacuare iba tatse tupuju yatuca tahuitsu cuita*. Ella vio el tigre que venía tras ellas con los ojos cerrados.
- tupujudya** aya vt. perseguir; seguir. *Tsajaja ajecuare tunara tupujudya aajeyaju*. Se fue corriendo cuando lo perseguían.
- tupujuque** adj. último; menor. *Tupujuque ebacua tuque ecue japada tarepera*

- cuahua*. El menor de todos mis hijos fue lejos a pasear.
- tuqueja** *l.* por allá. *Tuqueja bacue necuaume; aniyatu iba muredaque*. No vayan por allá, porque hay un tigre bravo.
- туру jae** *s.* piraíba, pez grande. *Turu jaetu aniya cueriju; beta metrotu jae ebarija aniya*. La piraíba está en los ríos; este pez tiene dos metros de largo.
- туру mapisi** *s.* sicurí grande del seco, de un metro de largo.
- tuti** *s.* bandoja negra, ave. *Tuti cuana tu ecuana yachiju babi juyaju yatse baatsu sicacada quequeya*. Las bandurrias cantan cuando estamos cazando por la pampa.
- tuti baba** *s.* socorí, ave. *Tuti babatu huenida tsajajaya yachiju*. El socorí corre fuerte en la pampa.
- tutijababa** *s.* bandoja, ave media choca; bandori de la pampa. *Tutijababatu aniya yachiju; araya tujatu tsei cuana*. La bandoja vive en la pampa y come tucuras (insecto).
- tutsuya** *vt.* coser; costurar. *Peya cabahuityaticara juya camisa tutsu*.
- También ella quiere aprender a coser camisas.
- tutsuya** *vi.* hincharse por infección. *Tutsutereya tuque yatse ehuachi, acuijara ahuaju ena nubitsu*. Cuando la espina se nos suncha (clava), entra el agua y se nos hinchan los pies.
- tutsu** *s.* postema; puchichi; tumor. *Tutsu pututahuieju yatse pachinepe, pasisa jadya juya, ujeda baatsu*. Cuando se forma la postema, lloramos día y noche por el dolor.
- tuu** *s.* palomita chaisa, ave. *Tuu cuanatu araarayaque caticati juya*. Las palomitas chaisas pelean cuando están comiendo.
- tuuuya** *vi.* sonar. *Casadatu nei tuuuya*. Está sonando fuerte la lluvia.
- tuyuneya** *vt.* enderezar. *Ediji benubenu cuanaquetu tuyunetanabuque*. Los caminos torcidos se enderezarán.
- tuyu** *adj.* recto; derecho. *Tuyu taa micue ediji; japadaquetu jeyaque ejitaju juya*. Bien recto es tu camino y se ve de lejos.

TS

- tsabuna** *s.* tucunarcé. *Tsabuna bacua huiriquique tu mureda*. Cuando el tucunarcé tiene su cría es bravo.
- tsabuna atuca caca** *s.* guinda silvestre, fruta negra. *Tsabuna atuca caca tu jida ara ishu*. Las guindas silvestres son ricas para comer.
- tsacuta** *s.* guayaba. *Tsacuta tu huajadaque ishu esapata*. De la guayaba se hace dulce.
- tsacua** *s.* mapajo, árbol muy grande. *Tsuruhua ique tsacua ebariju duu cuana anitsurahuaju*. Subí al mapajo alto donde subió el maneche.
- tsada** *adj.* escaso. *Tsada cuita amena erami dadi ishu*. La carne está muy escasa.
- tsahuaya** *vt.* ayudar. *Tsahuaya mique era, mere mique ai mere juyaque*. Te voy a ayudar en el trabajo que tienes.
- tsajajaya** *vi.* correr. *Tsajaja huenidara tu japadama emajaca baya japadaque*. Cuando se sabe correr no hay distancia lcjana.

tsajeya *vt.* rozar con machete; chaquear; cortar hierbas y limpiar. *Tsaje juyaque tuque ecuana dadichine dati ebari.* Cuando estábamos rozando, hallamos una peta.

tsamere shasha *s.* flor amarilla, vellosa y muy fragante. *Tsamere shashatu araya pisini cuanara.* Los ciervos comen la flor amarilla de la pampa.

tsamicu *s.* tapacaré, ave de color plomo. *Tumeque beijutu aniya juje cuana, jae cuana, rau, tsamicu, dutya jeta aqui cuanaquedya jutidya.* En ese lago hay patos, peces, garzas, tapacaré y toda clase de aves.

tsamicuja edana *s.* puga o cacho del tapacaré o gallo. *Tsamicuja edanatu yajaparaju netiya; tuatsehuedya tujatu ecana ujeda aya catiyaque.* Tiene cacho en el ala para lastimar cuando pelca.

tsanana *s.* bagre, pez; chanana. *Tsanana tu cati dyaque ujeda.* El bagre tiene pugas agudas que causan mucho dolor.

tsani *s.* marihuí, insecto. *Tsanitu cueriju dyaque umada aniya.* Hay muchos marihuies en el río Beni.

tsapeya *vt.* desparramar; regar; esparcir. *Tsapetillahua tuque ecue arusu epetsaque cuejipara.* El viento desparramó el arroz que estaba secando.

tsapeya *vt.* anunciar; comunicar. *Tsapehua tuque ecuana quisarati, amena tuna dutya ecuita bahue juhua.* Ya anunciamos las palabras y todos saben.

tsaputsapu *adj.* desigual; frágil; irregular. *Tsaputsapu tuque ecuana tububarehua cuchiru cuerudama tsehue.* Lo cortamos mal porque el machete no estaba afilado.

tsarena *s.* fruta negra, como uva de monte. *Tsarena tu jida ara ishu, huajada.* La fruta negra como uva es rica y dulce.

tsarena jaqui *s.* hoja de la planta fruta negra como uva de monte. *Tsarena jaqui tu jacha tsure cuana pupi ishu jida.* Esta hoja sirve para lijar el cabo del hacha.

tsarutsaru *adj.* peludo; velludo. *Tsarutsarusi cuita tu ecuita.* El hombre es peludo.

tsati *s.* flecha; lanza. *Tsatitu baba cuanara inacuare beru.* Los antiguos usaban flechas.

tsatisi *s.* cortadera, planta. *Tsatisira yatse ejicuiu cuchiruja ea bae.* La cortadera corta como un cuchillo.

tsatsa *s.* cacaré, ave negra. *Tsatsa tu queque arida, ecuita baatsu.* Esta ave negra canta cuando ve la gente.

tsatseya *s.* tutuma; calabaza. *Tsatseya tu jida ena tsehuaqui.* La tutuma sirve para alzar agua.

tsauda *adj.* espinoso V. etsau.

tsautyaya *vt.* culpar falsamente; achacar; mentir; atribuir. *Tsautyahua tunara ique yanacanaju cuita ecuita cuanara.* Me culparon con falsedad y me entregaron a los hombres.

tsaya *vi.* rcír; sonrcír. *¿Eje bucha juatsu dyadi tuna tsa tsa jujacama juya riyaque ura? Ita pacuajiti.* ¿Por qué, pues, no dejan de rcír a esta hora? Voy a ir a espiarlos.

tsaturaya *vi.* rcír, hacer. *Dyaque urecada arida cuita tu ecuita; ecuita cuanatu tsaturaya.* Este hombre es chisioso porque hace rcír a la gente.

tsecada *adj/adv.* descontinuo; raras veces; aparte; despejado; intermitente; medio ralo; separado. *Duu cuanatu tsecada quequeya.* El manche grita de modo descontinuo.

Tsecada cuaya mara pidyaju peya yahuaju. Raras veces voy a otro país.

tsehuaya *vt.* alzar; servir o sacar agua. *Teeju cuayaradyatu ehuaneneque yahuiquera ena tsehuamerenaticuare sururu juque.* De ida

- al chaco, el hombre hizo que su mujer sacara el agua del manantial.
- tsehue** *r. con.* *Ecue bicue tsehue deda nubicuare enaju.* Con el peso de mi cuerpo me hundí hondo en el agua.
- tsehuequipeque** *s.* los de otras lenguas. *¿Eje cuanaque tu tsehuequipeque? ¿Quiénes son los de los otros idiomas?*
- tsehuequique** *s.* hermano carnal. *Jadya ayaju tuque dyaque casada nereda achine ecue eatsehuequique.* Después reprendí fuerte a mi hermano.
- tsei** *s.* tucura; langosta; mataballo. *Tsei cuanatu araya yachi juque huihuipa cuanara.* Los chuúvis de la pampa comen tucuras.
- tsema** *adj.* sin dientes *V.* *etse.*
- tsequeda** *adj.* escabroso; áspero como lija. *Tsequedara jipehuaju yatse jijitereya.* Cuando se nos pega lo áspero, nos pica el cuerpo.
- tseraya** *vt.* apegar; topar. *Tserahua tuque etsena.* Topé el gusano.
- tsericuinaya** *vi.* engordarse *V.* *ctseri.*
- tserida** *adj.* gordo *V.* *ctseri.*
- tsetaya** *vi.* atraer. *Dutya huecaca tuque ecuanaja etare jabutaqui; ara cuesusu cuanara, ai asicada cuana etare quinijura tu tsetaya jehuehueru, supa cuana jadya.* Debemos barrer la casa todos los días. Los pedacitos de comida o algo sucio en el piso atraen las moscas y las cucarachas.
- tseuya; seuya** *vi.* chupar; probar una cosa líquida con el dedo; lamerc; jadear. *Tseuya tu buna cuanara, nuhua cuanara shashaja ena caca huajadaque.* Las tucandras y los picaflores chupan el néctar de las flores. *Huacaratu banu seuya.* La vaca está lamiendo la sal.
- tsubiji** *s.* osito. *Tsubiji tu dyaque ibedaque; chineju camadyatu ajeya.* El osito no se encuentra; sale solamente de noche.
- tsucuta** *s.* esquina dentro de la casa; rincón. *Ude tucha jadya aatsu tujatu tsucuta etare jabucuare inime eque chipiru pana sare ayaque.* Después de encender la luz, barrió bien todos los rincones de la casa, para encontrar el dinero.
- tsucuqui** *adj.* cuadrado. *Tsucuqui aatsu camadyatu tee jida piji juya.* Cuando hacemos el chaco cuadrado sale muy bonito.
- tsucue** *s.* tucán. *Tsucue cuanaratu araya macuri caca, huibu caca, muu caca cuana jadya.* Los tucanes comen la fruta de los majillos, sangre toro y asahí.
- tsudi** *s.* tatú; armadillo. *Tsudi cuana tuque ecuana escopeta huanahuaju amere bahue.* Ponemos una armadilla para que entre el tatú.
- tsudi paja** *s.* tatú blanco que se llama “quince kilos”. *Tsudi paja tu epuna camadya jida ara ishu; deca tu huanida ara ishu.* El tatú hembra sirve para comer; el tatú macho tiene mal olor.
- tsudi bacua** *s.* víbora tatú. *Tsudi bacua tuque ecuana tsudi bucha baatsu inacara ahua.* Casi cogemos a la víbora tatú, pensando que era un tatú.
- tsuduya** *vi.* hipo, tener. *Tsuduya tu ebacua nana cuana piji ariari juyaque.* Las criaturas tienen hipo cuando están creciendo.
- tsuijiniqui** *s.* cestra. *Jadyaju dyadi bacue ecue ebui papati jadya juatsu piji cuitadya ecue enasira cuadishacuare yueque macare tsuijiniqui jiteque.* No mucho después de sepulturar a mi sobrino, mi hermana me mandó a la banda para tomar prestada una estera.

tsujetyaya vt. pagar. *Iyacia tuque tsujetyaya ecue manu.* Ahora voy a pagar mi cuenta.

tsuje s. precio; cambio. *Jeeque sernabi rique jabu tsuje dujuya.* Voy a llevar este sernabi a cambio del jabón.

tsuje arida adj. costoso. *Jeeque ejutuqui ri dyaque tsuje arida.* Esta tela es muy costosa.

tsuje bacaya vt. cobrar. *Iyacia tura tsuje bacaya.* Ahora él va a cobrarme.

tsuji s. motacucillo, hoja de. *Etare ishú tsuji rada juyaque neira ahuaju baara judiruhua.* Estaba acarreando las hojas para techar la casa, cuando me mojé la lluvia y al llegar a mi casa ya tenía fiebre.

tsuju s. boro, gusano. *Tsujuqui juatsu tura ecuana caruyaju tahuitaqui ama juya.* Cuando tenemos boros en la piel, nos sentimos molestos y no podemos dormir.

tsumeya vt. usar; estrenar; ocupar. *Tsumehua tuque micue juye caretu emadi queti ishú.* Usé tu carretón para traer mi goma.

tsumema adj. nuevo; sin uso. *Tsumemaque quemitsu tuque ecue dyaque tsunudadya juya.* Cuando compro una casa nueva, dura mucho tiempo.

tsuneedya adv. empezar; comenzar; recién. *Tsuneedya mere catibutiyaque tuque ecuanaja ecuita ujeda juya.* Al empezar a trabajar nos duele todo el cuerpo.

tsunutaya vi. tardar. *Riya piji cuita tsunutaquena juhua, riya tujatu dujuquena juhua.* Si ella hubiera tardado un poco más, él la hubiera llevado.

tsunu s. tiempo. *¿Eje tsunu jatsutu avioneta jeya? ¿Cuándo, pues, viene la avioneta?*

tsunuda adv. tiempo largo. *Tsunuda mique ihuatihua ebuteju; datse ihuatsu mique shananucahua.* Largo rato estuve en el puerto; me cansé de esperarte y volví a la casa.

tsunumee adv. mientras. *Mique araraya tsunumee tuque quirica hueneya.* Mientras Ud. está comiendo, voy a escribir una carta.

tsuraya vi. subir; arribar. *Tsurahua ique tsacua ebariju duu cuana anitsurahaju.* Me subí al mapajo alto donde subió el maneche.

tsuretsure adj. plumas nuevas de pollito o pajarito. *Tsuretsure ebari cuanaque camadyatu juje jabacua cuana jida ara ishú.* Ya cuando tienen sus plumitas, los patos son rico para comer.

tsurima adj. ronco; sin voz V. etsuri.

tsuru s. coyuntura. *Tsuruju badaque nubihuaju ujeda juya; rirutaqui ama.*

Cuando hay resfrío, no se pueden estirar las coyunturas porque duelen.

tsurupa s. pcz peine, pcz chico y blanco.

Tsurupa jae tu huica araquidya. Etimacuija aniya; jadya tibudyatu inataqui ama. El pcz peine coge el anzuelo; tiene espinas en la alta dorsal y por eso no se puede agarrarlo.

tsuruya vt. encontrar. *Tume cuayaratu edijiju tsurutsacuare jiruhua.* Ella encontró un mono en el camino.

TY

tyacariri s. chupacoto; jausicito negro.

Tyacariritu adebataqui ama ejaqui ducu.

El chupacoto no se distingue entre las hojas.

tyanaya vt. aprensar; aplastar; caer como una pared; echarse como la gallina sobre los huevos. *Tyanamerehua tuque ecuana ahuada chariqui acuí tubu bicueda tsehue.* Aprensamos el charque de anta con palos pesados.

tyaya vt. dar; entregar. *Tyabuquedya mique era, mira etsujequi behuaju.* La voy a dar cuando Ud. traiga el pago.

tyaana aya vt. prometer dar; ofrecer.

Yanacana tura umada huaca tyaana achine. En vano, me ofreció mucho ganado.

tyabareya vt. repartir. *Tyabarehua micuana era dutya tupu umadya; necahuaitiume ni peadya buchique.* Todo lo repartí por igual; no hay razón para enojarse.

tyanucaya vt. devolver. *¿Etyau ama mira chipiru pishica tunca pishica earacana ecue arusu quemí ishú? Peya huecaca mique ecuarequi tyanucaya.* ¿Podría Ud. prestarme \$5 pesos para comprar el arroz? Pronto se lo devolveré.

tyubu adj. corto. *Tyubu cuita tu iyacua huecaca.* Son cortos los días ahora.

tyuhui; jepu cani s. cogote. *Tyuhui ujera ayaju yatse cabajiyutitaqui ama juya, ujeda baatsu.* Cuando nos duele el cogote, no podemos dar vuelta a la cabeza, por el dolor.

tyuhui tibu s. cogote; cuello.

tyuhui tsau s. cogote, el hueso del. *Tyuhui tsau tuque ecuanaja ujeda jubahue.* El hueso del cogote duele a veces.

tyuhuicuru s. pajarito negro con pico rojo. *Tyuhuicuru cuanatu cuinaya ishuhui cani ducu.* Los pajaritos de picos rojos ponen huevos en los hormigueros.

tyui s. tuí, lorito pequeño. *Tyuitu cuinaya acuí cani cuanaju yachiju.* El tuí pone sus huevos en los palos secos.

tyui maque s. palometa; pez con el pecho amarillo. *Tyui maqueratu araya ecaca cuana pacacayaque.* La palometa come la fruta caída.

tyunu s. lombriz; gusano. *Tyunu umada ecare caniju aniyajutu majucara juya ebacua piji.* Cuando tienen muchas lombrices, los muchachos están enfermos.

tyunu hui s. parásito. *Ecarecaniju tyunu, tyunu hui jadya aniyaju ecuana dutya ecuita jidama cabatiya.* Cuando hay lombrices o parásitos en los intestinos, todo el cuerpo se siente enfermo.

tyunupa s. cotochi; parecido a la víbora blanca. *Tyunupa cuana tsurutsu tuna beru jucuare: "¿Ejeque ni ecue ata cuana majuya?" jadya.* Cuando encontraban el cotochi, "¿Cuál de mis hermanos se va a morir?", decían los antiguos.

tyupi s. sardina grande. *Tyupi tu ara aquí tara tsehue mutyayaju.* Las sardinias se cogen con tuyutuyu.

U

uba s. árbol.

uba s. espuma. *Uba ducu tu batsu eca*. Los huevos del simbado están dentro de la espuma.

ubuya vt. componer el techo por partes; entremeter la hoja. *Neubura ecuana etare; cani cani cuita rique baya*. Vamos a cambiar el techo por partes, porque tiene muchos huecos.

ucu s. manguarí.

ucu pasa s. manguarí plomo. *Ucu pasa tu arida ebari cuita; turatu araya dami ebari cuana, sahua nana cuana*. El manguarí plomo es muy grande; come yauces y bentones chicos.

ucu sahua s. manguarí o cuajo de color azul. *Ucu sahua tu achaacha cuana pijí; araya tujatu jae huiri cuana pijí*. El manguarí azul pesca las sardinitas y los yauces.

ucua s. sobrino; hijo de la hermana o el hermano. *Ucuara mi isaramerehua*. Tu sobrino te manda saludos.

uchani s. piyu; ñandú. *Uchanitu yachiju aniya; dyaque huenidatu tsajajaya, jeta baecua tibu*. El piyu vive en la pampa y corre fuerte, porque no sabe volar.

udaya vt. alumbrar. *Udayaju camadya yatse jadya meta jida ajeya*. Cuando alumbramos de noche, caminamos bien.

ude s. luz; vela. *Ude micue tuchacue huecada ani ishú*. Encienda la luz para alumbrar.

ududu s. pluma. *Ududu cuana tu catyati ishú jida; atape cuanaja tu bijida*. Las plumas sirven para vender; los carayanas las compran.

uduya vt. asar sobre un palo; chapapear.

Uduuduyaju cuita ecuana junatihua; mihuahua tura ecuana. Cuando estaba asando la carne, llegamos y nos dio de comer.

uhua s. altura; lomo o isla en tiempo de lluvias cuando todo está inundado. *Uhuatu ena maraju nubitereya; uhua caca cuana pijitu anidiruya*. Cuando hay inundación, quedan partes (cuchillas) secas.

uhua cuemusu s. loma. *Uhua cuemusujutu cani cuana aniya; tuhuadyatu metepa cuana, bei cuana tahuiya*. En la loma hay cuevas; ahí es donde duermen los pejichis y los osos hormigueros.

uhua bacua mapisi s. boyé, serpiente; sicurí del seco. *Uhua bacua mapisitu aniya; banecuare ena tujatu japada baya*. La sicurí del seco vive en las alturas.

uhua dati s. peta de tierra. *Uhua datitu huenidama tsajajaya; dyaque uuda tu ara ishú*. La peta de tierra no corre fuerte; es sabrosa para comer.

uhui s. lunar; mancha en la piel. *Uhui ebari shana tujatu ebacua nanaja juhua ebebacujaju*. El muchacho tiene un lunar en la espalda.

uhuisha s. oveja. *Jadya shanatsutu pereu amadya ecuau uhuisha cuji ejuque sarera*. Después de dejar las otras bien protegidas, él se fue a buscar la oveja perdida.

uhuisha turu s. oveja macho; carnero.

uhuiya vt. silbar. *Tudya tura uhuichine; tura uhuiyaju ique netichine*. El me silbó; cuando me silbó, paré.

uja caca s. lúcuma; árbol de fruta. *Uja caca tu jida ara ishu*. La lúcuma es rica para comer.

ujaya vt. aumentar un líquido; entreverar; mezclar. *Ujaya tuque earaqui dyaque arida amere ishu, umada ecuita junahua baatsu*. Voy a aumentar los víveres, porque ha llegado mucha gente.

ujeda adj. doloroso. *Ujeda taa chapara caruhua*. La mordedura del perro es dolorosa.

uje s. dolor. *Era bacue ujeda baya; etiquira cuana tirushahua bucha ujee jutidya bacuare*. Sentí dolor como si un fuego me quemara.

uje jaraya vi. calmarse el dolor. *Jeeque esamaquira tujatu uje jarashaya*. Este remedio va a calmarle el dolor.

ujeda aya vt. pegar. *Ujeda acue mishi junajuna juyaque; padiru emechique queja*. Dale palo al gato que viene; que se vaya a su amo.

ujeda baya vt. sentir dolor. *Chamacama caadebatitsutu ecuitara ujeda bacuare balara etsacaju ahuaque*. Por fin, al despertar, el hombre sintió el dolor de la herida de bala en la pierna.

ujeda cahuaiti s. rabia; rencor. *Miaqueja tuque ecue ujeda cahuaiti aniya*. Con Ud. tengo mucha rabia.

ujeda catiya vi. lastimarse. *Rihuirihui juyaquetu ujeda catiya*. Al caerse, él va a lastimarse.

ujeda catsaya vt. dar guasca V. catsaya.

ujeda miriya vt. palmadas, dar; dar golpes con un palo. *Ujeda nemiricue matuja acui tsehue; padiru*. Dcnlc con un palo al caimán para que se vaya.

ujeje s. enfermedad; peste. *Bacaduracuaretu ai ujeje tujá aniyaque*. Pregunté qué enfermedad tenía.

ujejeda adj. enfermo.

ujejeda juya vi. adolorido, estar; estar enfermo. *Ujeda junucaya baatsu yatsera peadya cuchara eijinucau bacajumeja epatse*. Si estamos adoloridos, tomamos otra cucharada de hiel de jochi.

ujeu baya vt. aborrecer; odiar. *Ujeu ecuita cuanara ecuana bayaju etsuje neara ama*. Cuando la gente nos aborrezca, no vamos a vengarnos.

uju naja s. pacay delgado, largo y verde o amarillento, casi redondo. *Uju najatu achaacha cuanaja piji badeya*. Este pacay es de una planta bajita.

uju uju juya vi. toser. *Uju uju juatsutu isahue juchine*. Por toser mucho, quedó sordo.

umaja s. tabaco. *Umaja tu capurumati bahue cuanara bijida baya*. A los yanacónas les gusta el tabaco para hacer polvo (rapé).

umaja epirurique s. cigarro.

umaja purari s. insecto nocturno que se prende como curucusí, pero más chico. *Umaja puraritu meta huecahueca juya*. El curucusí alumbra de noche como una linterna.

umajacui s. árbol con hojas parecidas al tabaco. *Umajacui tu jida cuati ishu*. El árbol parecido al tabaco sirve para leña.

umanana s. cachapila, hormiga negra de varios tamaños; hormigas cazadores. *Umananara yatse tujuriju ebadiruu*. Las cachapilas pueden llegar a la cama.

umanaya vi. aumentarse. *Amena taa micue uu cuana umanaya*. Ya están aumentando tus animales.

uma s. cantidad. *¿Eje uma huecaca juatsu tatse juetinuacuare Cavinaju? ¿Dcspués de cuántos días volvieron los dos a Cavinás?*

umada adj. varios; muchos. *Umada ecuita cuanaratu masadama tee mere juyaque*

- amena aya.* Entre varios hombres se termina pronto el trabajo del chaco.
- umae s.* algunos. *Umae cuanatu jeya ama.* Algunos no van a venir.
- umihui s.* rabadilla; punta de la columna vertebral de la gallina. *Umihuiju tunajatu jeta aqui cuanaja etiqui aniya.* En la rabadilla, las aves tienen aceite.
- umija s.* sardina. *Umija cuana yatseja mutyaticue nahuiru cuayaque.* Saca sardinas cuando vayas a bañarte.
- umijacui s.* sapito, árbol que es la mejor leña. *Umijacui tu dyaque tiquida ruqueyaju juya; masadama tujatu erami cuana cuahuiyaju jinashaya.* Cuando atizamos leña, el sapito se hace brasas; hace cocer la carne rápido.
- una s.* vestido; bata; ropa. *Una tu epuna cuanara jutuya.* Las mujeres se ponen el vestido.
- une s.* placenta. *Une cuinanama juatsutu epuna cuana emajuu.* Cuando no sale la placenta, la mujer se puede morir.
- unecua s.* sobrina; hija de la hermana o del hermano.
- upati; jeta aqui que s.* ave; pájaro. *Dutya jeta aqui cuanaque tu upati bacani.* Todos los animales que vuelan se llaman aves.
- upina s.* úvula; campanilla. *Upina tuque yatseja yatsanaca ducu buijiyaque pidi cuinasha ishuque.* Tenemos la úvula dentro de la boca.
- upiya vi.* deshacer; desharatar. *Upihuaju tubutsu neradacue tiji cuana.* Cuando queda el corazón del tajibo, córtelo.
- uquenaya vi.* calentarse. *Uquenahua ri ena nahui ishuque.* Ya se calentó el agua para bañarse.
- uque s.* calor. *Ijeti uqueratu bia bataquima cuanaque iyeya, ijetiju petsatsu.* El calor del sol mata los microbios al secarlos.
- uqueda adj.* caluroso; caliente. *Uquedaju cuchi cuana japada dujuyajutu majutere bahue.* Cuando llevamos los chanchos al sol se mueren de calor.
- uquenashaya vt.* calentar. *Uquenasha bahue tuque ecuanaja mateca etadataque.* Calentamos la manteca cuando está dura.
- ura s.* hora; reloj. *Ura ecue aijama tibu, petachine ama ai uraque.* Como yo no tenía reloj, no me fijé qué hora era.
- uraya vi.* secar líquido como el río o el arroyo. *Urahujutu dami cuana nrecada tipiru tipiru juya.* Cuando se está secando, los yauces se revuelcan.
- urada adj.* seco. *Queticue cuati uradaque.* Venga a traer leña seca.
- urecada aya vt.* chistar a alguien; hacer bromas o chistes; bromear. *Urecada mique aya, Clara, jadya tura acuare.* "Estoy bromcando nada más, Clara", me dijo.
- urecada arida adj.* chistoso. *Urecada arida tu peadya peadya ecuita cuana; ecuanajatu quemitsataqui ama.* Hay algunos hombres que son chistosos; nosotros no podemos contestarlos.
- urereya vi.* desaparecer; ver como nublado; salir de la vista. *Tudya tuque urere jadya batsacuare; tume tucue iba hui.* Lo vi salir; era un tigreillo.
- uriya vi.* quedar blando, como la carne al hervirse; ablandarse; derretirse; deshacerse. *Urishacue micue erami; tsema tibusu era pajidaque erami arataqui ama baya.* Haga ablandar bien la carne; no tengo dientes y por eso no puedo comer carne dura.
- uru s.* burgo. *Uru tu ududu sahuada.* El burgo es de plumaje azulado.

- usi** s. hermano mayor V. *eusi*.
usi jahuane s. cuñada.
- usi** adv. mucho; muy. *Ari usi ebari cuita tu ecuita*. El hombre es muy grande.
- ushu** s. bichi, animal. *Ushu tu jahuada, meta ajeyaque*. La bichi es blanca y anda de noche.
- ushuri juya** vi. enflaquecerse. *Amenatu ushuri juya, araaraya ama tibu*. Ya va a enflaquecerse porque no come.
- ushuri** adj. flaco; delgado. *Ushurique ecuitatu mere jutaqui ama casada*. El hombre flaco no puede trabajar con fuerza.
- ushutaya** vi. desinflar. *Tumeque ebacua pijiratu ushutashahua*. Ese muchacho lo desinfló.
- utu** s. caripe, árbol del cual se saca la corteza para loza. *Jiti pidyadya betinuca jadya juatsu tuque amena pahuanucaya utu*. Cuando traiga una canasta de caripe, lo quemó otra vez.
- utsaya** vi. lavar. *Peya quartuju bachine amena tunara emadi utsayaju*. En otro cuarto, los vi lavando la goma.
- utsecua** s. nieta; nieto V. *yutsecuaque*.
- utyarani** s. mamaco, ave del tamaño del mutún. *Utyarani tu jida ara ishu, uuda*. El mamaco es comestible y sabroso.
- uu cunu** s. barbasco. *Uu cunuratu jae cuana iyeya*. El barbasco mata los peces.
- uuneya** vt. criar animales. *Ecuanajatu uunetaqui cuchi cuana*. Debemos criar chanchos.
- uu** s. animal doméstico. *Uu cuana tu dyaque uuda ara ishu*. Los animales domésticos son muy sabrosos para comer.
- uuturaya** vt. dar buen gusto a la comida. *Banura, aceitera, cebollara jadyatu earaqui uuturaya*. La sal, el aceite y la cebolla dan buen gusto a la comida.
- uuda** adj. sabroso; tener gusto. *Uuda cuita tu bihua rami*. La carne de marimono es sabrosa.
- uyu uyu** s. barro. *Bachine ecuana jacha siri, acui tibu, quiri patsa, uyu uyu, acui paca, turiri patsa jadya tunara emadi patsayara daditsu shurabareyaque*. Vimos hachas viejas, troncos de árboles, pachiuba, barro y palos que ellos, al partir la goma, hallaron y colgaron arriba.
- uyuda** adj. atasco; barro; fangoso. *Uyuda cuita tu espere jiri quini*. Es muy fangoso el cauce del arroyo.

Y

- yaa** s. gajo; rama. *Yaatu pacaca bahue ebarucueque, cuejiji juyaju*. El gajo se cac cuando venca fuerte.
- yaa bacua** s. pucarara, vibora venenosa. *Yaa bacujaja cati tu ujeda*. La picadura de la pucarara es muy dolorosa.
- yaa matuja** s. yacaré, caimán. *Yaa matujatu cani ducu jaraya*. El yacaré vive en una cueva.
- yabacui** s. rocío; escarcha; screno; nieve. *Yabacuiju apudajudya ajetsu tuque ecuana bada baya*. Cuando andamos de madrugada, hallamos el rocío frío.

yacua s. pecho; presencia. *Huipuchitanahua tuja yacuaju*. Me incliné delante de él.
 yacuatse s. pecho. *Yacuatse quemitsu yatse rureya esere cuana*. Después de sacar el pecho, sacamos las tripas.
 yachi s. pampa. *Tudya cuayaque, ecue etatara nahuira cuayaquetu yachi tuchanaticuare*. Al ir a bañarse, mi papá incendió la pampa.
 yachi cajicuiti aquique s. paja que corta.
 yachi huarahuara s. huarahuara de la pampa. *Yachi huarahuara tunajatu curunucaya amadya; ecaca cuanatu chai cuanara araya*. La coca de la pampa no se masca; los pajaritos comen la fruta.
 yachi tari s. sujo; paja alta de la pampa. *Yachi tari etare tunajatu abahue*. De sujo se hace el techo de la casa.
 yachi iba s. zorro. *Yachi iba tu iba bae cuitadya*. El zorro es como el tigre.
 yachi tepatsu s. sepe pampeño; sepe chico de la pampa. *Yachi tepatsuratu yachi cuana racacashaya*. El sepe pampeño corta la paja.
 yahua s. suelo. *Tume yahua ju nuyucuare ique*. Allí, en el suelo, me arrodillé.
 yahua s. tierra; nación; país; provincia. *Guayará Merim, Brasil tu ecuanaja yahua jucuareque datse*. Antes, Guayará Merim, Brasil, era de nuestro país, pero ya no es.
 yahuique juya vi. casarse. *Jeeque ehue ebarijatu yumeque ecuita yahuique juya*. Esta muchacha va a casarse con ese joven.
 yajapara s. ala. *Yajaparaju raquehuajutu huitisi, tedu, juje jadya yahua eque tsajajaya*. Cuando las abalean en las alas el mutún, la pava y el pato corren rápido por tierra.
 yajatse s. mucla. *Yajatse yatseja dutya aniya tupu camadya tuque ecuanara araya cuanaque ecuaa jida jemiya*. Cuando las

muelas están sanas, podemos masticar y comer bien.

yamaca s. quijada. *Yamacaju inayatsutu masadama huaca jabacua rihuishaya*. Tumban a los terneros fácilmente agarrándolos de la quijada.
 yana s. palabra; orden; idioma. *¿Eje uma micuanaja aniya ecuanaja yana equeque? ¿Cuántos de Uds. tienen nuestro idioma?*
 yana s. lengua. *lji amena jadya aatsu, ecue rimu tsehue ecue yanaju cadicuticuare*. Después de tomarlo, me puse limón en la lengua.
 yana atsaquique s. vocero. *Huarajija yana atsaquique tu jidama*. El vocero del juez es malo.
 yana aya vi. obedecer; cumplir; hacer caso. *Yana tuque micue era ayadya, mira cuejaya equedya*. Voy a cumplir su orden, porque es lo que Ud. manda.
 yana huitu s. lengua, punta de. *Yana huitu araarayaque cacarutihua; ami cuterehua ecue*. Cuando me mordí, la punta de mi lengua sangró mucho.
 yana mui s. palabra seria. *Yana mui tshuetu quisaraticuare beru esiri cuanaque*. Los ancianos hablaron en serio.
 yana tibu s. lengua. *Yana tibu pusese aniyaju yatse cuedi arida juya*. Cuando tenemos carachas en la lengua, sale mucha saliva.
 yanabaca s. paladar; glándulas salivares. *Yanabaca tsehue tuque ecuaa banuqui adebaya*. Con el paladar sentimos el gusto.
 yanacana adv. vano, en; en balde; falso; mentira. *Yanacana ta mira umada huaca tyana achine*. En vano me ofreció mucho ganado.
 yanacana babani adj. mal criado; bastardo. *Yanacana babani tu peadya peadya*

- ebacua cuana.* Hay algunos muchachos que son mal criados.
- yanacana cahuaíti juya** *vi.* enojarse de nada. *Yanacana cahuaíti tu jubahue peadya peadya ecuita cuana.* Hay algunos hombres que de nada se enojan.
- yanacana tyau aya** *vi.* dar de balde; dar y no cobrar; entregar de balde; regalar. *Yanacana tyau micuanaja bacujuna cuana neaume ecuita bamaque.* No den a sus hijas sin conocer al hombre.
- yanacuna** *s.* curandero; el que tiene las piedras. *Yanacuna cuanatu ljahuaja casa tsehue mere juya.* Los curanderos trabajan con el poder de Satanás.
- yanume** *adj.* finado; difunto. *Amenatu peadya mara juya yanume.* Ya va a cumplir un año el finado.
- yapapa** *s.* tupición (lo tupido). *Yapapa ducu jarayaque tuque ecuanaja mare bahue.* Cuando el huaso está en la tupición, lo baleamos.
- yapara** *s.* isigo, árbol resinoso cuya resina sirve para la tos de ahogo. *Yapara madi tu jida etsuri cani ujeje juyaju.* La resina del isigo sirve para la tos.
- yapere** *s.* peine. *Yapere tu calluti ishuque.* El peine es para peinarse.
- yapere midí** *s.* peine tupido; peine para sacar piojos. *Yapere midí tu jida calluti ishu, bia pacacasha ishu.* El peine tupido sirve para sacar piojos.
- yara** *s.* paleta con carne. *Cuchi yara paquemiti.* Voy a comprar paleta de chanco.
- yara caca** *s.* hombro; clavícula. *Yara cacatu ujeda juya acui bicueda cuanaque mapa juyaque.* El hombro duele cuando cargamos palos pesados.
- yara tsau** *s.* paleta, el hueso.
- yarapesiqui** *s.* paleta; omóplato. *Yarapesiquiju acuire ujeda ahujutu canajetitaqui ama.* Cuando nos golpean en la paleta, no podemos respirar.
- yarapasa** *s.* hurina; venado. *Yarapasa cuanatu teehu cuahue huijayaju dyaque cuejataqui ama; araya tunajatu cuahue jaqui.* Donde hay yuca sembrada, salen las hurinas y son muy dañinas; se comen las hojas de la yuca.
- yaratupu** *t.* rato; momento. *Tudyatu yaratupu dyane juu jadya juatsu ducueri junacuare.* Después de un rato, vino un huaso.
- yatanana** *s.* alma; sombra. *Yatanana tu capusatu cuanaju cuinana bahue.* El alma sale de las tumbas del cementerio.
- yatuca** *s.* ojo. *¿Tume jatsu micue yatuca eje buchique pudedá, paenacacaqui? ¿Por qué, entonces, están rojos tus ojos y con lágrimas?*
- yatuca bemari** *s.* párpado. *Yatuca bemariju ahujutu dyaque ujeda.* Un golpe en un párpado duele mucho.
- yatuca bití** *s.* párpado. *Yumeque ecuita tu yatuca bití misi usi.* Ese hombre tiene un párpado grueso.
- yatuca caca** *s.* pupila; niña del ojo. *Yatuca caca tu pasada jubahue.* La niña del ojo está tapada por la nube.
- yatuca cuatsa tsaru** *s.* pestaña; párpado. *¿Eje bucha juatsu micue yatuca cuatsa tsaru aijama? ¿Por qué scrá que no tiene párpados?*
- yatuca tsehue aya** *vi.* hacer señas con los ojos. *Yumeque ecuitaratu yatuca tsehue ahua.* Ese joven hizo señas con los ojos a esa muchacha.
- yatucara** *s.* mal de ojo. *Yatucara ayajutu ujeda juya iyuca.* Cuando estamos con mal de ojo, nos duele la cabeza.

yatsanaca *s.* boca. *Yatsanacaju tunajatu tirushaya cuchi cuana, tacure jabacua tillaya baatsu.* Ellos queman la boca a los chanchos porque se comen los pollitos.

yatse *pro.* nosotros dos, forma absoluta. *Yachiju yatse tahuichine tumepatya.* Dormimos en la pampa esa vez.

yatseja *pro.* nuestro, de los dos, forma genitiva. *Aijama paque yatseja ai cuana caramati ishuque.* Parece que no tenemos nada con que cubrirnos.

yatsera *pro.* nosotros dos, forma ergativa. *“¿Eje uma jatsu mira yatse tsuje bacaya?” jadyatu yatsera acuare.* “¿Cuánto nos cobra?” le dijimos.

yuamaturaya *vt.* arruinar; dañar; malcar. *Huaca tuque micuanaja iyehua, tura ecue ai cuana yuamatura baatsu.* Maté tu vaquilla porque ella dañó mis cosas.

yuama *adj.* fco. *Iyacua cuita tuque yuama dati ama ama daditsu arahuanatiya.* Ahorita, al hallar la pcta fca, voy a comerla.

yuama *adj.* malo. *Ecue ebacua tu dyaque yuama.* Mi hijo es muy malo.

yuama baya *vt.* insultar de malo. *Ehuanequera tuque ecue ebacua yuama baya.* Su mujer insulta de malo a mi hijo.

yubu *s.* yugo para los bueyes. *Pacabahuityatidya ecana yubu tsehue betsa.* Que aprendan a nadar con yugo.

yudijidya *adv.* otra vez. *Yudijidya nebatinucacue.* Vaya a verlo otra vez.

yueque *l.* allá; por allá; por otro lado. *Yueque tacure tachiticue.* Ataje el pollo por ese lado.

yueque macare *l.* banda. *Yueque macare carequetiyaquetu nanatara ahuaju huidihua.* Cuando estaba cruzando a nado,

la anguila lo chocó con su electricidad y se ahogó.

yuhua *l.* allí; allá; apuntando con el dedo; indicación del lugar. *Yuhua tuque bahua beru eaputaque cahuayu cuana.* Allí vi los caballos que se perdieron.

yuhuacama *adv.* juntos, estar. *Yuhuacama neanicue; nediruume peya queja, peya queja.* Vivan juntos; no se vayan a otros lados.

yuhuane yuhuane *adj.* parte, en. *Riya cama tuque micuana yuhuane yuhuane piji camadya adebaya Yusuja Quisarati.* Hasta ahora Uds. conocen en parte la Palabra del Señor.

yuhuane yuhuane *adj.* por partes. *Yuhuane yuhuane piji camadya tu tee tiruhua.*

Solo por partes se quemó el chaco.

yume *l.* allá. *Yume yuqueja cuaya.* Allá va.

yumeque *adjipro.* ese allá; señalar con el dedo. *Yumeque equiquejudyatu aniya mani cuana metsemaque.* Allá en ese monte hay gomales que no tienen dueños.

yumi *s.* vainilla. *Yumitu aniya equiqueju ecububu cuanaju; ijimeda esiri juatsutu juya.* En las islas hay vainilla y cuando madura es muy olorosa.

yunerineya *vt.* afirmar; asegurar. *Cristura ecuana yunerinehua Yusuja ebacua ishu.* Cristo nos afirmó que somos hijos de Dios.

yuneri *adv.* verdad; seguro. *Yuneridya mique cuejaya; pusha pusha amadya mique cuejaya.* Es verdad lo que estoy avisándote; no estoy mintiendo.

yuqueja *l.* allá. *Yuquejatu diruhua.* Allá se ha ido.

yurameta *adv.* ambos. *Yurameta cacujiti tatse juya euji que tsehue.* Ambos hermanos están visitándose.

yusamimi juya *vi.* orar; rezar. *Yusamimi juyaque muida tsehue nebacacue.* Si oran, no hay que dudar.

Yusu *s.* Dios; santo; imagen; Señor. *Yusu tsehue anitsutu dyaque jida, tura eje bucha cuejaya eque juatsu.* Es muy satisfactorio vivir con el Señor, cumpliendo lo que él dice.

yusurupai *s.* gracias. *Yusurupai neacue ecuanaja ata, tura ecuana riquetihua tibu.* Denle gracias a nuestro pariente porque nos hizo cruzar.

yusuyusu cueya eaque *s.* ídolo; imagen.

Yusuyusu tunajatu muicuare ecuita cuanara; yusuyusu cueya ea cuanaque umada anicuare. La gente adoraba los ídolos; había muchos ídolos.

yutaneya *vi.* completar; formar; llenar. *Amena tujatu yutaneya.* Ya está formándolo.

yuta *adv.* completo; entero. *Yutadya catyati acue; ecuanaratu tsuje tyaya.* Véndanos todo y nosotros le pagaremos.

yutsecuaque *s.* nieto. *Yutsecuaqueratu baya eanuque, ebabaque jadya.* Los nietos van a mantener a sus abuelos.

La Segunda Parte

Castellano–Cavineña

A

a; al lado a; hacia *r.* queja. *Venga a mi lado.*

Jecue eaqueja.

a; por; para *r.* que. *Cuando nos vamos a pie, nos cansamos en un ratito.* Ehuachi que tarepera cuaatsu yatse masadama castereya.

abajo *l/r.* emaque. *Miraba abajo a la gente que andaba por el camino.* Era petaetibechine emaque ecuita cuana jetiama ajeyaju edijiju.

abandonar; separar de *vt.* jacaya. *Yo, pues, no quiero abandonar a mi hija, cuando está sufriendo.* Era dyadi tuque ecue chacujuna jacacarama aya, nerecada baatsu.

abanicar; hacer aire con el abanico *vt.* capcitiya.

abeja *s.* huaja. *Erereú es una abeja colorada.* Duu huaja tu jinu pudedaque.

abeja con pico grande que vive en los hormigueros *s.* mumu huaja. *Esa abeja no produce miel.* Mumu huaja tu arata baccua, nama tibu.

abeja chocha de la pampa *s.* tabasi huaja. *Las abejas chochas viven en las pampas.* Tabasi huajatu yachiju acuiju aniya.

abeja machuhuasa *s.* nijucua huaja. *Las abejas machuhuasas hacen sus colmenas como hormigueros grandes*

en los árboles. Nijucuatú etare catiya acuire ishuhui bucha.

abeja negra chica *s.* mapucu huaja. *Esta abeja es negra.* Mapucu huajaja tu schucda etataque.

abeja roja chica con rayas amarillentas *s.* matsc huaja. *No les gusta esta abeja, porque casi no tiene miel.* Matsc huaja tunajatu bijida cuita ama; jadyaju dyaditu naqui jubaccua.

abeja señorita *s.* atata huaja. *Esa abeja pica.* Atata huaja tu mureda.

abejas, cualquier tipo de *s.* jinu. *Cuando entró la abeja en su oído, no podía oír.* Jinu ijaca caniju nubihuajutu eje bucha ijacabacatitaqui ama juchine.

ablandar *vi.* shabitaya. *Hay que ablandar la guasca para acomodarla.* Shabitashacue micue huaca biti mudasanetsu.

ablandar una cosa, hacer *vt.* shabituraya. *Hice ablandar el maduro que estaba pintoneando.* Shabiturahua tuque tsuncedy jahuanque.

aborrecer; odiar *vi.* ujcu baya. *Cuando la gente nos aborrezca, no vamos a vengarnos.* Ujcu ecuita cuanara ecuana hayaju etsujc ncara ama.

- abortar** *vi.* icueneta cuina juya. *Dió a luz antes de tiempo.* Icueneta cuina tu juchine.
- abrazar** *vt.* macacaya. *El me abrazó.*
Macacahua tura ique.
- abrazarse** *vt.* camacacatiya. *Los hombres acostumbra abrazarse para despedirse.*
Camacacati bahueta ecuita cuana japada diruyaque.
- abrazar para ayudar; llevar del brazo; de bracete** *vt.* medequeya. *En el camino llevó del brazo a su hijo que estaba a punto de morir.* Medequeajehua tujatu ebacuaque edijiju majucara juhuaju.
- abrazarse** *vt.* camedequetiya. *Llegaron abrazados.* Camedequetitsupa ecitse junahua.
- abrir** *vt.* pacashaya. *Abrieron mi maleta.*
Pacashachine tunaja tuque ecue malcta.
- abierto** *adj.* epacasha. *Está abierta la casa.*
Epacashaque tu etare.
- abrir como una bolsa** *vt.* quishaya. *Abreme la bolsa.* Quishacue ecue shitara.
- abrir; reventar** *vt.* busaya. *Están abiertos los ojos de los perritos.* Ebusatilla tunaja yatuca chapa jabacua cuanaja.
- absorber; chupar** *vt.* siijiya. *Este trapo absorbe mucho.* Jecque trapuratu dyaque cuita siijiya.
- abuela** *s.* canu. *Entonces vamos a sentarnos debajo del árbol, abuelita.* Jutaquiju acui emaque neanidiru, anuchi.
- abuelo** *s.* ebaba. *Mi abuelito pidió a mi tía que matara una gallina.* Ecu habachiratu hacacuare ecue ecuaine tacure iye ishu.
- aburrido** *adj.* nime jijiii ama. *Su marido es muy aburrido.* Nime jijiii ama cuita tujatu yahuique.
- acá** *l.* rcqueja. *Yendo por acá llegamos allá a Las Mercedes.* Rcqueja cuatsu ccuana tuhua jutiya Mercedeju.
- acarrear; juntar; recoger; reunir** *vt.* radaya. *Voy a acarrear mi leña.* Radaya tuque ecue cuati.
- accidentarse** *vri.* cadyatiya. *Sucedió en el camino un accidente cuando iba a cazar.* Cadyatinatihua tuque babira cuayaque edijiju.
- accidentado** *adj.* ecadyati. *Voy a curar al accidentado.* Ecadyatique pasamati jari.
- aceite** *s.* etseri V. manteca.
- aceite de la fruta del majo** *s.* macu tseri. *El aceite de maju sirve para el cabello.*
Macu tseri tu jida etsaraju isha ishu.
- aclarar** *vt.* ejitaju amereya. *Ya lo aclaramos.*
Ejitaju tuque ecuana amerehua.
- acobardar** *vt.* cahuillatiya.
- acobardar** *vt.* cajjitiya.
- acomodar; arreglar; componer; limpiar; preparar** *vt.* bajejeya. *Voy a acomodar la cama.* Bajejeya tuque etahuiqui.
- acomodado** *adj.* cbajcje. *Está bien acomodada la cama.* Ebajeje tu etahuiqui.
- acomodarse; cambiarse** *vt.* cabajcetiya. *Después de cambiarse se va a la escuela.* Cabajcetiitsutu cuaya escuclaju.
- acompañar** *vt.* tajiya. *Te voy a acompañar, porque vas lejos y me da lástima.* Tajiya mique era, diruyaju mique nerecada baatsu.
- aconsejar; animar; fortalecer** *vt.* inime arituraya. *Ud. me hizo pensar bien porque me aconsejó bien.* Inime ariturahua mira ique mira jidaque quisarati cucjahua tibu.
- aconsejador; consolador; uno que da ánimo** *s.* nime arituraquique. *Nuestros padres eran nuestros aconsejadores.*
Nime arituraquique tuque ccuanaja juhua ccuanaja etata.
- acordar** *vt.* adbaya V. recordar.
- acordarse de** *vt.* caadcbatiya. *Me acordé de lo que pasó.* Caadcbatiya cuitadya ique cje bucha juchincque.

acordarse *vt.* bacahuillaya. *Me acordé al escuchar esa palabra.* Bacahuillahua tuque tumeque quisarati.

acostumbrarse *vri.* cabahuenetiya. *Así nos acostumbramos, mi esposa y yo cuando nos casamos, señoritas.* Jadya cabahuenetic yatse ecue ehuae tsehue caquemititsu jucuare, señorita ecate.

acuerdo, estar de; aceptar *vt.* en aya. *Yo estaba de acuerdo con él para dárselo.* Endya tuque achine tura bijida baatsu, “Tyacue ique”, jadya ayaju.

acuerdo, estar de *vi.* en juya. *Estábamos de acuerdo, porque queríamos comer la res matada.* Ecuana bacue endya jucuare, tumeque huaca iyehuaque aracara juatsu.

acullí; residuo *s.* etsaque *V.* jachi.

achachairú, árbol frutal *s.* shacu. *La fruta del achachairú es muy agradable.* Shacu caca tu dyaque jidaque.

achicar; acortar; abreviar; encogerse *vt.* dyuruya. *Se encogió mi pantalón.* Dyurutanahua ecue carusune.

adelante *adv.* icueneta. *Se fue adelante con la noticia.* Icueneta tu cuahua ecuejaquique.

adentro; dentro; en *r.* ducu. *Entonces entramos en la nube densa.* Tudyu ecuana huani misida ducu nubibechine.

adentro *l.* educuju. *El largarto está echado adentro.* Educuju cuitatu jaraya matuja.

adentro; con toda la mente o el corazón *adv.* ducuta. *Con todo mi ser conozco a Dios.* Ducuta tuque adchaya Yusu.

admirarse *vi.* anajacataya *V.* callar.

adolorido, estar *vi.* ujejcda juya. *Si estamos adoloridos, tomamos otra cucharada de hiel de jochi.* Ujcda junucaya baatsu yatscra pcadya cuchara cijinucáu bacajumeja epatse.

adorar *vt.* muiya *V.* obedecer.

adormecerse *vi.* putsutsuya. *Se me ha adormecido el brazo.* Ebi ecue putsutsuterehua.

adornado *adj.* ehuce. *La mujer se adornó.* Ehueetu cpuna juya.

adulto; maduro; sazón *adj.* esiri. *Cuando fui ya hombre, pensé con razón.* Esiri juatsu tuque amena jida inime tupuhua.

afanado *s.* inime patya *V.* interés.

afilarse *vt.* jacuaya. *Cuando afilamos el machete, se pone brillante y filudo.*

Jacuayajutu cuchiru cueruda, huecada jadya.

afirmar; asegurar *vt.* yunerineya. *Cristo nos afirmó que somos hijos de Dios.* Cristura ecuana yunerinehua Yusuja ebacua ishu.

afuera; puchichí en la lengua *s.* eru. *Después de la fiebre, me salieron varios puchichis en la lengua.* Eru ecue baara juatsu cuinanahua; dyaque ujcda taa baya.

afuera; nacido; salido *adj.* ecuinana. *Ya está afuera la criatura.* Amcna tuja ccuinana ebacua.

agachado *adj.* ecaturunati. *Está muy agachado el hombre porque es anciano.* Ecatununati tu ccuita, esiri tibu.

agachado; medio tronchado; torcido *adj.* epcnunctana. *El árbol está agachado.* Epcnunctana tu acui.

agachar *vt.* pejiijishaya. *El viento agacha mucho el asahí.* Muu tu cuejijira pejiijisha pejiijisha cuita aya.

a un lado agachado; inclinado; ladeado *adj.* peji neti; peji jara; peji jubade. *El viento tumba los árboles que están agachados.* Peji neti juya cuanaquetu acui ebari cuana masadama cuejipara rihuishaya.

agacharse para alzar algo *vi.* remcya *V.* gatear.

agarrar con los dedos o con las garras como el gato o el águila; como los niños de

- pecho, al mamar, presionan el seno con los dedos; arañar; sacar de entre todo vt. sabuya. *Agarraste a mi hijo y por eso lloró.* Sabuhua mira ecue ebacua; jadya mira ahuajutu pahua.
- agitar** vt. ruuya. *Agite el remedio antes de usarlo.* Ruutaqitu esamaqui iji ishu.
- agitar para despertar** vt. tecuya. *Fui y lo agité para que se acordara.* Cabatisha ishu tuque tecutecu atihua.
- agradable; querer** adj. bijida. *Lo quiero para taparme cuando llueva.* Era bijida baya nei juyaju caramati ishu.
- agruparse** vr. cadutyatiya. *Para fortalecerse van a agruparse.* Cadutyatiya tuna casada juishu.
- agua** s. cna. *El lago está muy lleno de agua.* Ena tu arida beiju.
- agua clara** adj. napajada. *Cuando el agua del arroyo está bien clara se ven los peces nadando.* Napajada esperc juriyajutu ejitaju jae cuana juneniya.
- agua colorada** adj. napudeda. *El agua del río Beni es colorada.* Napudeda tu cuerina.
- agua negra** adj. naschueda. *Cuando el agua está negra, no se puede mirar los peces.* Nashedajutu jac cuana bataqui ama juneniyaju.
- agua sin dulce; chapaca** adj. napada. *El agua sin dulce no sirve para tomar.* Napadaque tu jidama iji ishu.
- agua tibia** s. cna uquena jahuajahua. *Podemos bañarnos en agua tibia.* Ena uquena jahuajahuaju yatse enahui.
- agua turbia o espesa** adj. naducada. *Cuando el arroz está bien hervido, se espesa la sopa.* Naducada tu juya arusu sapahuaju jinayaque.
- aguachento; jugoso** adj. nacacaqui. *La naranja tiene bastante jugo.* Nacacaqui cuita taa narasa.
- aguachento; jugoso** adj. naqui. *La sandía tiene harto jugo adentro.* Sandia camadya tu dyaque naqui.
- aguachento; la yuca cuando se pone dura y al cocinarla no ablanda** adj. nasuda. *Que esté la yuca, hasta que esté dura.* Nasuda cuahue juya tupu camadya paneti.
- sin agua** adj. nama. *No tiene ni una gota de agua.* Nama cuitadya tuque ecue.
- aguacero** s. nei ebari. *Cuando llueve fuerte queda agua en los montes y en la pampa.* Nei ebari jupidya juhuajutu equiqueju yachiju jadya cna jarahua.
- aguacero** adj. shumaumaque ama. *De un momento a otro llegó el aguacero y se llenó el río, cuando ellos no estaban esperándolo.* Muya jutidyatu ena shumaumaque ama jucticuare, tunara ihuayaju ama.
- aguacil** s. huinisi. *El aguacil come todos los insectos que vuelan.* Huinisiratu araya dutya jeta aqui cuanaque achaacha cuanaque piji.
- aguantar** vt. iduya. *“Como ella es anciana, no puede aguantar la fiebre”, era mi pensamiento.* “Tuque esiri tibu, tura baara iduya ama bucha”, tuque ecue inime jucuar.
- águila; chuúvi cazador; gavián; hay de todo tamaño** comola gallina o como el pavo real s. huihuipa. *El águila grande alza los animales chicos.* Huihuipa chariratu achaacha cuanaque animal cuana jida huesaya.
- águila chiquita; chuúvi** s. duu huihuipa. *El águila pequeña es de cabeza blanca.* Duu huihuipa tu iyuca pajada.

aguja s. etsucuija. *Cuando tengo una aguja, puedo sacarme la espina.* Etsucuija aniyaju camadya ique acuija netiyaque ecaquemitiu.

agujerear; hacer huecos vt. canineya. *Voy a agujerear el palo.* Pacanineya jari acui.

agujerear; penetrar vt. berecya. *El perro va a agujerear la olla.* Berecya tu chapara cmaricaca.

agutí s. bacajume V. jochi pintado.

ahí l. tume. *Hasta ahí no más les cuento.*

Tume tupu camadya micuana cucjaya.

ahí está l. tumidya. *Ahí lo veo encima de la cachá.* Tumidya era baya cachá dyaque.

ahijada s. ebacujuna puji.

ahijado s. ebacua puji. *¿A qué hora murió mi ahijado? ¿Aí ura cuitatu ebacua puji majuchine?*

ahogar vi. huidiya. *Cuando alguien está ahogándose podemos lanzarnos al instante al agua para salvarlo.* Huidiyaque chachanecara aatsu yaise ebajarara camadya enaju epacacau.

ahogarse al tomar algo vt. cajirutiya. *Ahorita se ahogó con la miel.* Iyaja cuitadyatu cajirutiya huaja ijitsu.

ahora t. iyacua. *Ahora quiero vivir bien.*

Iyacua ique jida anicara juya.

ahora, esta noche t. iyacua apuna. *Ahora, esta noche, vamos a cantar.* Iyacua apuna ccuana jcruya.

ahorita; al instante t. iyaja cuita. *Ahorita voy a ir a verte; espérame.* Iyaja cuitadya mique hatiya; tuhuadya ihuacuc jari.

ahora, hasta t. riyacama. *Hasta ahorita no me lo trae.* Riyacama tura ccuc hama jari.

ahuái, árbol alto con fruta resinosa s. hariju. *El ahuái es rico para comer.* Bariju tu jida ara ishu.

ajeno; lo que tiene otro dueño adj. metsequi. *No debemos usar lo ajeno.* Metsequique tuque ecuanaja tsumetaqui ama.

ají s. biju. *El ají sirve para ponerlo en la comida.* Biju tu jida caraquiju iya ishu.

ajo, árbol s. baahuani. *Ese es el árbol de ajo.* Baahuani tu acui.

ala s. ajapara. *Las aves tienen alas.* Jetaya cuanaque tu ajaparaqui.

ala s. yajapara. *Quando las abalean en las alas el mutún, la pava y el pato corren rápido por tierra.* Yajaparaju raquehuajutu huitisi, tedu, juje jadya yahua ecue tsajajaya.

ala del sombrero s. puja. *El ala del sombrero grande da mucha sombra.* Puja aridaque mutirura jida apuya.

alabar vt. muiya V. obedecer.

alabado; honrado adj. emuita. *Dios es alabado en toda parte.* Dutyaju ejudya jutii tu Yusu emuita.

alabar; honrar vt. purcama aya. *Aquí nos reunimos en tu nombre para alabarte, porque tú nos das todo.* Riya ccuana casitatihua micuc bacaniju mique purcama aishu, mira ccuana dutya tyaya tibu.

alacrán s. ajipa. *El alacrán pica fuerte con la colita.* Ajipa tu cati aquí tuja ctima cuija tschuc.

aguijón o puga (púa; puya) del alacrán s. ajipaja ctima. *El alacrán pica con su puga.* Ajipaja tu ctima cuija tschuc cati.

alacrán s. timatipusc. *La picadura del alacrán es muy dolorosa.* Timatipusc ajipaja cati tu ujeta.

alargarse; estirarse vi. jununaya. *El resorte se alarga al estirarse.* Mañaritu jununaya isrcrcrcshayaju.

- alarmar; meter miedo** *vt.* bajituraya. *Le metió miedo; por eso lo hizo huir.* Bajituratsu tujatu huanashahua.
- alborotar** *vt.* casicacaturatiya. *(Este hombre) Pablo es muy alborotador.* Jee ecuita Pablo ri casicacaturati arida.
- alborotar; arruinar todo** *vt.* inime yuamaturaya. *El hombre hace alborotar a todos.* Inime yuamaturaquique tu ecuita.
- alborotarse** *vt.* capujitiya. *Se alborotó la gente cuando escucharon la noticia.* Capujitihuatu ecuita cuana quisarati bacatsu.
- alcanzar** *vt.* adadiya. *Te hemos alcanzado; ahora te llevaremos.* Adadihua mique ecuanara; iyacua mique ecuauna dujunucaya yudijidya.
- alcanzar con la mano; dar** *vt.* sadaya; tsadaya. *El le alcanzó algo para comer.* Sadachinc tujatu ara ishuque.
- alcanzar; suficiente; dar para** *adv.* tupu. *El sol me da tiempo para llegar de día.* Tupu camadya ijete aniya jariju judiruya. Junto a mi chaco hay campo suficiente para el chaco de otra persona. Ecue tee juchine peque camadyatu aniya peadyaja tee tupu.
- alcohol** *s.* ena jehuc. *Cuando estaba sacando el alcohol de la botella, provocó el incendio en la casa.* Ena jehuc qucmiyaque tujatu etarc jujuchinc.
- alerto, estar; tener cuidado** *vi.* nimequi juya. *Tenga cuidado, porque el palo va a caer.* Nimequi nejcuc; acui tu rihuiya.
- alerto, estar** *vi.* quihuatiya *v.* listo, estar.
- aleta** *s.* etisarara. *Los peces tienen aletas en el pecho y en la cola, para remar.* Etisarara ihua yacuatscju jadyatu jaeja aje ishuque aniya.
- algodón** *s.* huapcjc. *El algodón sirve para hilar.* Huapcjc tu jida tari ishu.
- algodoncillo, árbol del monte del cual se saca pita de mucha utilidad** *s.* jarere. *La corteza del algodoncillo se utiliza para amarrar en la construcción de casas.* Jarere misa tu jida acui cuana etareju risi ishu.
- algunos** *adj.* peadya peadya. *Hay algunos padres que no quieren mandar a sus hijos e hijas a la escuela.* Aniya peadya peadya etata cuanaque; cuadishacarama tuna aya escuelaaju ebacuaque, ebacujunaque jadya.
- algunos** *s.* umae. *Algunos no van a venir.* Umae cuanatu jeya ama.
- alimentar; dar de comer** *vt.* mihuaya. *Cuando les dan de comer a los chanchos, engordan.* Mihuayajudyatu cuchi cuana tsericuinaya.
- alineado; recto** *adj.* chuana. *Las orillas del chaco son bien rectas.* Tec cuatsa tuyu piji chuana tuja ecuatasa.
- alisar; afinar** *vt.* mumiya. *Está afinando las tinajas.* Mumiya tujatu sura cuana.
- alma; sombra** *s.* yatanana. *El alma sale de las tumbas del cementerio.* Yatanana tu capusatu cuanaju cuinana bahuc.
- almendrillo, árbol grande y grueso que sirve para ruedas decarretón** *s.* maju. *Los que fabrican carretones tumban los árboles de almendrillo para hacer las ruedas.* Maju chari cuana tu caretu puji cuanara cuercya.
- almendro** *s.* muque. *El mono silbador tiene dificultad para partir el coco (la nuez) del almendro.* Muquetu tunaja nerecca tshue jiruhua cuanara pucuya.
- almendra, coco de** *s.* muque quiri. *El coco de almendra tiene buen uso; se usa para atizar el bullón.* Muque quiri tu jida tsumc ishu; tudyá tunajatu juruma ruque ishu aya.

almohada; cabecera *s.* iyuca icuqui. *La*

almohada sirve de cabecera. Iyuca icuqui tu jida tahuí ishu.

alrededor de la casa *s.* tipare. *Hay que barrer*

bien alrededor de la casa. Etare tipare cuana nejabucue jida.

altura *s.* baru. *¿Cuál es la altura de la mesa?*

¿Eje baru juhua mesa?

alto *adj.* baruda. *El viento fuerte inclinó el*

asahí alto cerca de mí. Tudyatu muu barudaque cuejiji casadara eaqueja dujuduju acuare.

altura; lomo o isla en tiempo de lluvias

cuando todo está inundado *s.* uhua.

Cuando hay inundación, quedan partes (cuchillas) secas. Uhuatu ena maraju nubitereya; uhua caca cuana pijitu anidiruya.

alumbrar *vt.* huacaya. *La luz alumbró dentro*

de la casa. Ude huacadaratu huacatillacuare etare apuda ducu.

alumbrar *vt.* udaya. *Cuando alumbramos de*

noche, caminamos bien. Udayaju camadya yatse jadya meta jida ajeya.

alzadora; niñera *s.* ebacua baishuque. *Ella es*

mi alzadora. Ebacua baishuque tuque ccuc.

alzar, servir o sacar agua *vt.* tschuaya. *De ida*

al chaco, el hombre hizo que su mujer sacara el agua del manantial. Teeju cuayaradyatu ehuanque yahuiquera ena tschuamercenaticuare sururu juque.

allá; allí; ahí *l.* tuhua. *Pon tu cama allí.*

Tuhuadya micue iyacue etahuiqui.

allá; allí *l.* tuque. *Te vas allá a buscarlo.*

Tuque jucue; sarcajccue hacue.

de allá; de ahí *l.* tuhuaque. *Ahi hallaste el*

tuyo. Tuhuaquedy tuque dadihua micuique.

por allá *l.* tuqueja. *No vayan por allá,*

porque hay un tigre bravo. Tuqueja hacue nccuauque; aniyatu iha muredaque.

allí; allá; apuntando con el dedo; indicación

del lugar *l.* yuhua. *Allí vi los caballos que se perdieron.* Yuhua tuque bahua beru caputaque cahayu cuana.

allá *l.* yume. *Allá va.* Yume yuqueja cuaya.

allá *l.* yuqueja. *Allá se ha ido.* Yuquejatu diruhua.

allá; por allá; por otro lado *l.* yucque. *Ataje*

el pollo por ese lado. Yucque tacure tachiticue.

amable; cariñoso; amar *adj.* iyuhueda. *El amó*

mucho el boyé. Dyaque iyuhueda tuja jucua madati.

amanecer *vit.* huacatanaya. *Entonces al*

amanecer del día siguiente, mi padre me saludó. Tudy huacana huacatanatercayaju ccuc etatara isarahuacacacuare.

amanecer *vi.* juhuccacaya. *Si amanece bien*

voy a ir al chaco. Jida juhuccacayaque juatsu cuaya tecju.

amanecer; clarear; entre las 4 y las 6 *vit.*

huacacaya. *De madrugada me levanté a atizar el fuego.* Tudy huacacayaju ique anitsuracuare etiqui ruquera.

amar; querer *vt.* iyuhueda baya. *Quiere mucho*

a su hermana. Iyuhueda tujatu baya cnajique.

amar; querer *vt.* iyuhuchatsaya. *Lo quería*

mucho. Iyuhuchatsachinc tuja tuque.

amar; querer a otro; quererse ambos *vt.*

quiyuhuchatsatiya. *El no tiene amor para nadie.* Aijama tujatu quiyuhuchatsati.

amargo; salado *adj.* patscda. *La carne del*

maneche es amarga, porque come la fruta amarga. Duu rami tu patscda, aradi caca araya tibu.

amarillo *adj.* jahuada. *La gente estaba*

amarilla porque no comía carne asada, pues no había fuego. Jahuada jutiipa ccuita

cuana jucuaré, ecuahuique erami araya ama tibu, etiqui aijama tibu.

amarillento *adj.* jahuajahua. *Cuando se mezcla la chicha con agua queda amarillenta.* Jahuajahua piji tu juhua enara dushahuaju tupari.

amarrado *adj.* ecaquereti. *El estaba amarrado con un pancho.* Misa tshuetu etimaju ecaquereti.

amarrar; atar *vt.* risiya. *Amarre la canoa; después de amarrarla, vamos a pescar.* Tuhua risiticue cuaba; mira risihuaju huicamutya neju.

amarrado; atado *adj.* erisi. *Al verlo amarrado, lo desaté, porque me daba pena.* Erisi baatsu, nerecada baatsu tuque pisuhua.

amarrarse *vt.* carisitiya.

amarrado *adj.* ecarisiti. *El está amarrado con mora.* Ecarisiti tuque misa tshue.

amarrar ambos lados para que aguante fuerza *vt.* pequeneya. *Cuando terminaron de hacer subir el casquito, usaron la soga para callpear el casquito con balsas.* Cuaba caca tsurasha amena aatsu tunajatu suga tsumecuare cuaba pequene ishu.

amarrar fijos los pies del prisionero en un cepo *vt.* callaya. *Pusieron sus pies en el cepo.* Pana calla cuita tunajatu acuare cepu tatseja ehuachi.

amasar; mezclar o entreverar *vt.* sicaya. *Amasé tu barro; haz bullón, tiesto y tinajita.* Sicahua tuque micuc era mechi; acuc micuc juruma, pabejerere, sura caca cuana.

amasado; cuando la masa está bien arrollada como para pan *adj.* csica. *Bien amasada, la harina sirve para hacer pan.* Esicaquetu jida huinida juya misi aishu.

ambaivo, árbol *s.* arana. *La fruta del ambaivo sirve para comer.* Arana cacatu jida ara ishu.

ambos *adv.* yurameta. *Ambos hermanos están visitándose.* Yurameta cacujiti tatse juya euji que tshue.

amenazar con algo en la mano *vt.* ahuaraya. *Lo amenazó con el machete.* Cuchiru tshue tujatu ahuarahua.

amenazar; intimidar; revolear *vt.* huiyuya. *Estoy revoleando el lazo para enlazar las vacas.* Huiyuyadya tuque era lazo huaca jutu ishu.

amenazar; recibir un golpe *vt.* cuabuya. *Lo amenazó.* Cuabutsahua tujatu ebi.

amigarse con otro *vt.* jiyuya. *Pedro se hace amigo de José por interés en su confite.* Pedruratu José confite jiteque jiyuya.

amistoso *adj.* ejiyu. *El es amistoso conmigo.* Ecue ejiyuque tume.

amígdalas *s.* piti cuidi. *Cuando las amígdalas se hinchan, duele todo el cuerpo.* Piti cuidi yana peque mujaterehuaju dyaque ujeda juya.

amigo, ser *vri.* cacarenetiya *V.* compañero, ser.

amontonado; acumulado *adj.* etahunitya. *Boten lejos la basura amontonada.* Jiji cuana etahunityahuaque japada ncijehuccuc.

amontonar *vt.* iyumaya. *Amontonó la basura para quemarla.* Iyumanityachine tujatu jiji tucha ishu.

amontonar *vt.* radanityaya. *¿En un solo lugar vas a amontonarlo? ¡Peadyaju camadya tuquemí radanityaya?*

amontonar apretado *vri.* catiitiya. *Se amontonaron en el barro los chanchos al cruzar el arroyito.* Catiitihuatu huaburu cuana esperc riquetyaque uyuyuju.

amor *s.* iyuhuc. *Aunque no vivíamos según su voluntad, El nos mostró su gran amor*

- para nosotros los pecadores.* Arepa ecuana tuja biji eque ama aniya ama bucha, tuhuadya tura ecuana bamerecuare tuja dyaque iyuhue aniyaque ecuana tsehue, ecuana jucha arida cuana tsehue.
- amordazar; acomodar; tratar** *vt.* mudasaneya. *Hay que amordazar la guasca (tratar la sogá) para ablandarla.* Mudasanetaqui huaca biti cuana shabida juishu.
- ampollarse** *vi.* cujutaya. *Estuve con ampollas de tanto andar por el camino.* Cujutahua ique edijiju ajeyaque.
- ampollas, estar con** *adj.* ecujuta. *Tuve tres ampollas no más.* Ique ecue bacue quimisha ecujutaque camadya juchine.
- anchura; lugar amplio** *s.* quini. *Al amanecer, él vio un lugar amplio y muy feo; puras espinas y bejuca!* Huccaca jadya juatsutu bacuare jicada acuija quini, cunu quini.
- ancho** *adj.* quinida. *El río es ancho y no podemos cruzar nadando.* Quinidaque tuque ecuana betsatsu ena eriquecu ama.
- andar** *vi.* ajeya. *Iba mirando abajo a mucha gente que andaba por el camino.* Era pctactibechine emaque ecuita cuana jctiama ajeyaju edijiju.
- andar cojo** *adj.* rudurudu. *El hombre anda cojo.* Rudurudu tu ecuita ajeya.
- andar de puntillas** *vi.* shuduajcya. *El hombre está andando de puntillas.* Shuduajcya tu ecuita.
- andar en serio; paso normal; ni rápido ni despacio** *vi.* muiajc juya. *Se ve que está andando en serio.* Muiajc juyaque tu cjitajudya.
- andar lerdo; andar despacio, hacer** *vt.* didyaya. *No estamos andando ligero, por este chico.* Didyaya ecuana jccque chacua pijira.
- andar; pasear; vivir** *vi.* juneniya. *Vamos a esperar todavía a los que están andando.* Juneniya cuanaque jueiya tupu camadya neihuara jari.
- anguila** *s.* nanata. *La anguila es fuerte; cuando nadamos puede matarnos.* Nanata tu dyaque casada; betsayaju tura ecuana eiyeu.
- anguila común amarillenta de un metro de largo; otra clase de anguilas sin electricidad** *s.* pcuru. *La anguila vive en una cueva hecha en la tierra.* Perutu mechi caniju badeya.
- anguila sin electricidad, negra y de medio metro de largo; pez machete que vive en cuevas y huecos** *s.* curi jac. *El pez machete no se ve de día, solamente de noche.* Curi jac tu huccadaju cjitaju ama; mcta camadyatu cuinanaya.
- anillo** *s.* mctara. *No se puede poner el anillo de oro, porque de repente lo pilla el dueño.* Mctara tiquidaquetu pcya cuana jaque jututaqui ama, emechiquira ebau tibu.
- anillo, con** *adj.* mctaraqui. *Los casados se ponen el anillo para indicar que ya se han casado.* Mctaraquitu ccaquemiti cuanara jutuya, ccaquemiti jadique adebata ishu.
- anillo de ficha (moneda)** *s.* chipiru mctara. *Hazme un anillo de ficha.* Chipiru mctara ccuc acuc.
- animal doméstico** *s.* uu. *Los animales domésticos son muy sabrosos para comer.* Uu cuana tu dyaque uuda ara ishu.
- animal silvestre** *s.* cuanubi. *Cuando no lo hacemos bien, los animales no mueren pronto.* Ajidama aatsutu cuanubi cuana maju piisi amadya junucaya.

- animar** vt. casaturaya. *El se fue al cuartel porque yo lo animé.* Era casaturahuajutu cuachine cuartelju.
- animar** vt. cujeya. *El perro se fue lejos cuando yo lo animé.* Era cujejajutu chapa diruhua japada.
- anochece** vi. apunaya V. oscurecer.
- anochece**; **el sol entra**; **se oculta** vi. ijeti nubiya. *Por fin llegamos a Tumi Chucua cuando el sol estaba por entrar (ocultarse).* Amena ecuana juetinucachine Tumi Chucujaju ijeti nubihuie cuita.
- anta**; **tapi**; **danta** s. ahuada. *Solamente con el machete maté el anta esa vez.* Cuchiru tsehuc jutii iyecuare tumepatya peadya ahuada.
- anteayer** t. riya barepa tibene. *Anteayer llegamos nosotros a quienes los soldados llevaron hace mucho tiempo.* Riya barepa tibene ecuana juetichine beru soldado cuanara dujukuaque.
- anteayer** t. tibene. *Anteayer fui a cazar.* Tibene ique cuachine babira.
- antenas de la hormiga** s. cucsá V. barba.
- antepasados**; **los antiguos**; **antecesores** s. baba cuana. *Los antiguos vivieron en la tierra nueva.* Baba cuanatu anicuare yahua nanadaju.
- antes**; **cuánto hace** t. beru. *Así dicen que pasó antes, cuando comenzó el mundo.* Jucua patu beru yahua nanada jariju.
- anunciar**; **comunicar** vt. tsapeya. *Ya anunciamos las palabras y todos saben.* Tsapchua tuque ccuana quisarati, amcna tuna dutya ccuita bahuc juhua.
- anzuelo** s. huica. *El anzuelo ensartado no se puede sacar así no más; tiene que cortarlo.* Huicara ccuita jutuhujutu ni cjc bucha quemitaqui; rarutaqui tuja.
- añadir** vt. adaya. *Estoy añadiendo a mi casa.* Adaya tuque era ecue ctare.
- añadir** vt. chucaya. *Voy a añadir todavía a mi pancho.* Pachuca jari ecue misa.
- año** s. mara. *Este año, cinco alumnos terminaron de leer la cartilla.* Riyaque mara pishica alumнора isaratillachine cartilla.
- año nuevo**; **primero de enero** s/t. mara nana. *La mayoría de los antiguos murieron el día de año nuevo.* Mara nana ishutu baba cuana tereterenicuare.
- apagado** adj. eticu. *Por fin prendí otra vez el fuego apagado.* Eticuquedyatu era chamacama etiqui anucahua.
- apagar** vt. ticuaya. *Apague su radio para que no se le acaben las pilas.* Ticuacue micue radio; ctercu tuque micue pila.
- apagarse** vi. aputsuya. *La luz está por apagarse.* Udetu amcna aputsuya.
- apariciencia** s. jiu V. forma. ¿qué apariciencia tiene?; **saludo** ig. eje jiu. ¿Cómo estás? ¿Eje jiumi juncniya?
- apartado** adj. enityasicua. *Esta tabla apartada es para ti.* Jecque taura enityasicuaque ri micue ishuc.
- apartar** vt. iyasicuaya. *Voy a apartarme una bolsa de arroz.* Iyasicuaya tuque ecuc arusu bolsa pidya.
- apartar** vt. jaqucya V. separar.
- apartarse del camino** vi. ijincyá. *En el crucero me aparté.* Ijincnatihua ediji epatsaju ique.
- apartarse**; **separarse** vt. cajacatiya. *Hemos separado los perritos.* Tudyá ccuana chapa jahacua cuana cajacatishabarchine.
- apasanca**; **pasanca** s. bicua. *La apasanca tiene pelo.* Bicua tu sacada.
- apegar**; **acercar**; **alcanzar**; **topar** vt. jipcya. *Apégate a nosotros.* Jipctanacuc dyadi ccuana queja amcna.

apegar; topar vt. tseraya. *Topé el gusano.*

Tserahua tuque etsena.

apenas adv. chamacama. *Apenas sacamos de a dos tucunarés.* Chamacama tsehuc ecuana achine beta beta pijí tsabuna.

aplastar vt. samiya. *Aplastó el canasto.*

Samihua tuja tuque jiti.

aplastado adj. esamitana. *Mi canasta ya está aplastada.* Jiti tuque ecue esamitana.

aplastar; aplanar vt. jepeya. *Hacen pan aplastando la masa.* Jepeya tunajatu pan ayaque.

aplastado; plano adj. jepeda. *La mesa es plana para poner cualquier cosa, porque para eso la hacen.* Jepeda tu mesa ai cuana iya ishucque tibu, jadya ishú tunara aya tibu.

aplastar con los pies o con otra cosa;

prensar vt. shediya. *El muchacho murió aplastado por el carretón.* Shedimerechua tujatu caretu queja chacua pijí; majuhuadya tuque.

aplastar; doblar vt. cuamiya. *Se aplastó mi bañadora.* Cuamitanahua tuque ecue bañadora.

apoyar vt. ishushaya. *Yo lo apoyé a él, para hacer el trabajo.* Ishusha tuque achine merc ishú.

aprender; estudiar vtr. cabahuityatiya. *El quiere aprender a leer.* Tuquctu cabahuityaticara juya quirica isara.

aprensar; aplastar; echarse como la gallina sobre los huevos vt. tyanaya. *Aprensamos el charque de anta con palos pesados.* Tyanamerchua tuque ecuana ahuada chariqui acui tubu bicueda tsehuc.

apretar vi. naiya. *Cuando los animales están cinchados, pujan.* Naiyaju shanatu cahuayu, juye cahuayu cuana jadya quipatiya.

apretar vt. nuruya. *Me ha apretado mucho en la parte donde me duele.* Nurunuru cuita tuja tuque ecue ujedaque ahua.

apretar adv. tii. *Se la dan bien llena y apretada.* Pana jequesha tii jadicque ecaca netyacue.

apretar; amasar; estrujar; preparar vt. pudiya. *Al apretarlo, lo sentí blandito.* Puditsu tuque shabida bahua.

apretar en la garganta vt. rumupudiya. *Lo mató, apretándole la garganta.* Rumupuditsu tujatu iyehua.

apretar; poner caballete vt. tamiya. *Apreté el peto en mi sobaco, donde me picó.* Tamihuanahua tuque bira ifucuijaju; tunc tura ahuadya.

apuntar vt. imctaya. *Entonces el brasileño le apuntó con su misma escopeta.* Tumctu brasilcra imctacuare tuja escopeta tsehuc.

apurar; afanarse; fatigarse vi. hucanaya. *Por el mucho apuro, no acomodé bien lo que tenía que traer.* Hucanayaque tuque dutya ama ecue aniyaque bajejehine.

aquí l. rchua. *Aquí vamos a quedarnos.* Rchuadya yatse aniya.

hasta aquí l. rchua tupu. *Hasta aquí no más he venido.* Rchua tupu camadya jchua.

por aquí l. rccque. *Vámonos por aquí.* Rccque ncdiru.

hasta aquí l. jcc tupu o riya tupu. *He venido hasta aquí no más.* Jcc tupu camadya ique jchua.

aquí está l. riadya. *Aquí está nuestro hermano.* Riadya yatse tsehucquique.

araña s. tiriri. *Las cazadoras comen arañas.* Tiriri cuanatu puqui neri cuanara araya.

arañar; rascar vt. jchuiya. *El muchacho me arañó en la espalda.* Jchuihua tura ique chchacuaju chacua pijira.

- árbol; palo** s. acui. *Entonces subí al árbol.*
Tudya amena acuiju tsuracuare.
- clases de árboles.** véase Apéndice B. Árboles.
- árbol, clase de** s. ena aradi. *El manèche come la fruta del árbol llamado "ena aradi".* Ena aradi cacatu duura araya.
- árbol, clase de** s. uba.
- árbol con hojas parecidas al tabaco** s. umajacui. *El árbol parecido al tabaco sirve para leña.* Umajacui tu jida cuati ishu.
- árbol fructífero de la pampa** s. mapiniri. *Las petas comen las frutas amarillas de las palmas reales.* Mapiniri cacatu bii quini aniya; ecaca tujatu dati cuanara araya.
- árbol grande, se usa la resina de sus hojas como remediopara los ojos** s. biracui. *La resina de este árbol es muy picante para echarla en los ojos.* Biracui tu jijida cuita yatucaju isha ishu.
- arboleda** s. acui quini. *En las arboledas viven las gamas porque son ariscas.* Acui quinijutu sihua cuana nimedada tibu netiya.
- arbolito** s. ijahuacui. *El arbolito de la pampa tiene mal olor.* Ijahuacui tu huanida yachiju netiyaque.
- arbusto** s. acui huija.
- arco** s. etununu. *Cuando desatamos el arco, es difícil temparlo otra vez.* Etununu tuque yatse pisutsu eje bucha tununanucataqui ama baya.
- arco iris** s. tajina. *Las personas antiguas no miraban el arco iris, porque tenían miedo de mostrar los dientes.* Tajinatu baba cuanaja muda jucuare etse bamere ishu.
- arder** vi. jujuya. *Cuando se levanta la llama de noche, se puede mirar de lejos.* Jujuyaque tu metá riyanc eque ama cjitaju.
- arder; picar; ser picante** vi. jijiji. *Me arde mucho cuando como el ají.* Jijiterchua biju aratsu.
- ardilla; masi** s. dahuapa. *A la ardilla le gusta comer la calucha.* Dahuapaja tu tumi caca bijida.
- arena; playa** s. mejiji. *En el tiempo seco hay playas; ahí las petas del agua ponen los huevos.* Mejiji cuanatu maraju camadya cuinanaya; tuhuadyatu ena dati, cuabucua jadya cuinaya.
- arenoso; pura arena** adj. mejiji cama. *Había pura arena y la barri bien.* Mejiji cama cuita juhuaquedyá tuque jida jabuhua.
- arete** s. shapura V. colgadiza.
- aribibí chiquitito; ají muy picante** s. jitebiju. *La planta de aribibí da mucho fruto muy picante.* Jitebiju tu tibu pidyaque umada; dyaque jijidaque tume.
- ariscarse; arisco** vri. canimetiya. *Los animales son ariscos cuando ven gente.* Canimetiayatu uu cuana, ecuita baatsu.
- arisco; chúcaro** adj. nimedada. *Dejé de montar mi caballo y por eso es chúcaro.* Beru isaanijacacuare tibu, ecuc cahuayu nimedada cuita.
- arisco, hacerse** vi. nime cuinaya. *Después de algunos años, los peces se van y se hacen ariscos.* Jac cuanatu eje uma mara juatsu tere dadinucayadya, nime cuinaya jadya.
- arma** s. hucrime. *Cuando el arma es buena, vamos tranquilamente de cacería.* Hucrime jida tschuc camadya yatse eju cuayaque jida juncniya.
- armadillo** s. tsudi V. tatú.
- arpón; lanza; flecha** s. jadajada. *Cuando entra la lanza, es difícil sacarla.* Jadajadaque nubiterchua jutu eje bucha juputaqui ama.
- arrancar** vt. cucpuya V. destroncar.

arrancar; desplumar *vt.* mutsuya. *Hay que arrancarle todas las plumas que tiene.*
 Mutsutillacudya dutya ududu cuana.

arrastrarse *vt.* carepetiya. *El caballo se arrastra, porque no puede andar.*
 Carepetiniya tuque cahuaryu ajetaqui ama juatsu.

arrear; ahuyentar; espantar; hacer correr un animal *vt.* muyaya. *Cuando yo lo arreo, el buey anda ligero.* Era muyayaju camadyatu juye huenida juya.

arrear; juntar; reunir *vt.* tabuya. *Junté todos los animales.* Tabuhua tuque ecue dutya uu cuana.

arreglar; resolver un problema *vt.* inime bajejeya. *Estamos resolviendo el problema.* Inime bajcjc ccuana juya.

arriba *l.* ebarucuc. *Se colgó de arriba.*
 Ebarucuetu badchua.

arrodillar *vi.* nuyuya. *De rodillas, damos gracias al Señor.* Nuyutsu tuque ccuanaja yusurupai abahue ccuanaja Etata.

arrojar *vt.* pushaya. *Arrojé el remedio que tomé.* Pushatillahua tuque esamaqui ijihuaque.

arrojar; vomitar *vt.* cadacatiya. *El pobre está vomitando.* Cadacatiya shana tuque.

arrollado; envuelto; liado *adj.* epiruri. *Está arrollada mi carne.* Epiruri tuque ecue ctahuiqui.

arrollar *vt.* cacaya *V.* liar.

arrollado; liado *adj.* ecaca. *Está liado el bejuco.* Ecaca tu cunu.

arrollar; envolver *vt.* dunuya. *Voy a arrollar mi carne.* Dunuya tuque era ccue ctahuiqui.

arroyo *s.* espere. *En los arroyos grandes hay mucha cacería.* Espere chariju tu ai piji jetic dutya ai carata cuanaque.

arroyo Carnaval; un arroyo cerca del Río Beni *s.* Carnavale espere.

arroyo Geneshuaya *s.* Jenchuaya. *Pablo vive en el Geneshuaya.* Pablo tu Jenchuayaju aniya.

arroz *s.* arusu. *Vamos a sembrar nuestro arroz.* Neuhuara ccuanaja arusu.

arrozal *s.* arusu tee. *Primero hacemos el maizal, luego el yucal y después el arrozal.* Ijique tee tuque ecuana icuene aya. tuequedya cuahue tee, tuequedya arusu tee.

sopa o caldo de arroz *s.* arusu name *V.* sopa de arroz.

arruga de la cara *s.* jibi. *Como soy viejo, tengo muchas arrugas.* Ique amena esiri tibu, jibi ari usi.

arrugado *adj.* jibijibi; ribiribi. *De viejos, estamos muy arrugados.* Ribiribi cuita yatse juya esiri juatsu.

arrugar; encoger *vi.* ributanaya. *Se me ha arrugado el pantalón.* Ributanachine tuque ccue carusone.

arruinar; dañar; malear *vt.* yuamaturaya. *Maté tu vaquilla porque ella dañó mis cosas.* Huaca tuque micuanaja ichehua, tura ccue ai cuana yuamatura baatsu.

asahí *s.* muu. *La leche de la fruta de asahí es rica para tomar.* Muu caca tu dyaque jida puditsu iji ishu.

asar *vt.* cuahuiya. *Voy a asar mi pescado.*
 Cuahuiya ccue jac.

algo envuelto en hoja para asar *s.*
 dunucuahui. *El asado en hoja es sabroso.*
 Dunucuahui tu uuda.

asar sobre un palo; chapapear *vt.* uduya. *Cuando estaba asando la carne, llegamos y nos dio de comer.* Uduuduyaju cuita ccuana junatihua; mihuahua tura ccuana.

- asco, tener** *vt.* asica baya. *Tuve asco de mirar la gusanera del perro.* Asica bahua tuque chapa susuquique.
- aserrar; rayar; cortar con cuchillo** *vt.* jicuiya. *Está aserrando las tablas.* Jicuiya tujatu taura.
- así** *adv.* jadique. *Así que ahorita éste está llegando.* Jadiquedyari iyacua, iyaja cuitadya junaya.
- así** *adv.* jadya. *Hasta ahí no más.* Jadya camadya paju.
- así será; duda** *p.* jadya ni. *¿Así será que te dijo?* Jadya ni taa turami ahua.
- así; (así no más)** *adv.* jutidya; jutii. *Entonces sin haber camino traté de venir, pues conocía la región.* Tudya dijimadya jutidya jeticara jucuar, adebatsudya jutidya.
- así pues; así es; también** *adv.* jadidya. *Así sea, como él dice.* Jadidya paju tura eje bucha aya eque.
- así tiene que ser** *vi.* judadiya. *Así tiene que ser, porque él lo ha dicho.* Judadiyadya tu quisarati tura eje bucha iyacuare eque.
- asiento; tucó; trozo de palo** *s.* huari. *Los bolivianos desfuman (ahumar) la goma, sin asiento.* Atape cuanatu huariju anitsu ama cuitadya iyuyuyua.
- asolear; secar** *vt.* petsaya. *He asoleado mis vestidos.* Petsachine tuque era ecue una siri cuana.
- áspero como lija** *adj.* tsequeda V. escabroso.
- astilla** *s.* acui paca. *La astilla sirve para desfumar (ahumar) la leche de siringa; la coagula rápido.* Acui paca jidaque camadya tu ruque ishu jida; masadama tujatu cmadi jinashaya.
- asunto** *s.* inime. *No podemos arreglar ese asunto.* Tumcque inime tu ataquí ama ecuana baya.
- asustarse** *vi.* jecutanaya. *Cuando estuve de regreso, una perdiz me asustó también; me asusté mucho.* Tume jetiyaju bunira jecushatsanucachine; pana jecutana juchine.
- asustado** *adj.* ejecutana. *Todos llegaron asustados.* Dutyatu ejecutanaque juetihua.
- asustar a otro** *vt.* jecushaya. *Voy a asustar cualquiera.* Jecushaya tuna era ejequedya jutidya.
- asustarse** *vi.* ricuiya. *Asustó la anta que venía.* Ricuishatsacuare tu ahuada.
- asustarse alzando los brazos** *vi.* saporatanaya; tsaporatanaya. *Se asustó la criatura cuando cantó el gallo.* Saporatanahuatu ebacua nana tacure quequeyaju.
- atajar; hacer parar** *vt.* nityaya. *Páramelo para que yo me baje.* Nityacuc dyadi ecue ique bute ishu.
- ataque** *s.* manu. *El siempre tiene ataques; la espuma siempre sale de su boca.* Manutu jubahuc; ubajasa tujatu jubahuc ecuatsa eque.
- atardecer** *vi.* ijete chincyá. *Vámonos, porque ya es tarde.* Nedirura amena; amenatu ijete chincyá.
- atascar; estancar** *vi.* caretaya. *En el barro se atascó mi vaca.* Uyuuyuju tuque ecue caretachine huaca.
- atasco; barro; fangoso** *adj.* uyuda. *Es muy fangoso el cauce del arroyo.* Uyuda cuita tu espere jiri quini.
- atender; cuidar** *vt.* baya. *Estoy atendiéndola con comida.* Baya tuque caraqui tschuc.
- querer atender** *vi.* bataya. *Este chico quiere ser bien atendido.* Batacara tu juya chacua piji jida.
- atenerse** *vt.* quishushatiya. *Los hombres se atienden.* Ecuíta cuanatu quishushatiya.
- atento** *adj.* nime jiusi cuita. *El hombre es muy atento.* Tuquetu ecuita nime jiusi cuita.

atento o alerta, estar *vi.* inime tsehuc quihuatiya. *Hay que estar atentos.* Inime tsehuc nequihuaticue.

aterrizar *vi.* anibuteya *V.* sentar.

atigrado *adj.* purapura *V.* pintado.

atizar *vi.* ruqueya. *Voy a atizar la leña.*

Ruqueya tuque etiqui.

atorar *vi.* caretaya.

atorarse *vi.* piticaraya. *Se atoró el chico.*

Ebacua piji tu piticaragua.

atorarse con un hueso u otra cosa pequeña *vi.* chiquiya. *Nos atoramos con los huesos de pescado u otros huesos.* Jae tsauju, pcyá etsau cuanaju ccuana chiqui bahue.

atraer *vi.* tsetaya. *Debemos barrer la casa todos los días. Los pedacitos de comida o algo sucio en el piso atraen las moscas y las cucarachas.* Dutya huccaca tuque ccuanaja etare jabutaqui; ara cuesusu cuanara, ai asicada cuana etare quiniyura tu tsetaya jehuehucru, supa cuana jadya.

atrás *r.* tupuju. *Ella vio el tigre que venía tras ellas con los ojos cerrados.* Tudyatu cuayaju hatsanucacuare iba tatse tupuju yatuca tahuitsu cuita.

atrás; hasta; a *r.* tupu. *Llegamos a las 6.*

Las scis tupu ccuana jutihua.

atrás; detrás *l.* etibenc. *Cuando yo estaba de salida, el hombre se me acercó por detrás.* Ique cuayaju ccuitara etibenc cque jipcajchua.

atrás de otro *rl.* tibenc. *Anduvimos mirando hacia atrás.* Tibenc cahajiyuti, tibenc cahajiyuti yatse juajechine.

atravesar *vi.* rujushaya. *Vamos por el monte para llegar al otro curichi.* Yatsc rccque pcyá nahade nerujusha.

atropellar; caminar *vi.* jucucuniya. *Yo estaba caminando por el monte en busca de un lugar para hacer mi chaco.* Ique tcc

ishuque sare juyaque jucucuniya jadya jutihua.

aullar *vi.* quequeya *V.* gritar.

aumentar un líquido; entreverar; mezclar *vi.* ujaya. *Voy a aumentar los víveres, porque ha llegado mucha gente.* Ujaya tuque caraqui dyaque arida amere ishu. umada ccuita junahua baatsu.

aumentarse *vi.* umanaya. *Ya están aumentando tus animales.* Amcna taa micuc uu cuana umanaya.

aumento en número *adj.* caracana. *He contado doce.* Piye bachine tuque era pcadya tunca bcta caracana.

aun; aunque *p.* arepa. *Aunque mi mamá es muy anciana, voy a dejarla otra vez.* Arepa ccuc mamachi csiri paju ama bucha, pashananuca.

aun cuando; aunque; aun así *p.* butsee. *Aun los malos tratan bien a los que les hacen bien.* Butsee jidama cuanaratu tuna jida aquí cuanaque jida aya.

aurora *s.* purari chari. *La aurora sale por el lado que sale el sol.* Ijeti cuinanaya cque tu cuinanaya purari chari.

autoridad; gobernador *s.* huaraji. *El gobernador es muy serio; hay que respetar al presidente.* Huaraji tu muida; ccuari tu dyaque muitaquique.

autoridad; presidente; gobierno *s.* ecuari. *La autoridad es poderosa; debemos obedecerle.* Ecuari tu dyaque casada; tuja yana cque camadya ccuana anitaqui.

ave; pájaro *s.* upati; jeta aqui que. *Todos los animales que vuelan se llaman aves.*

Dutya jeta aquí cuanaque tu upati bacani.

clases de aves. véase Apéndice C. Aves.

avisar; decir; invitar; contar *vi.* cucjaya. *Les cuento el relato de cuando maté el tigre.*

Era micuana peadya cuatsabiji cuejaya, era iba iyecuareque.
alcanzar para avisar vt. cuejadadiya. *Le avisé al hombre que estaba de ida.*
 Cuejadadihua tuque ecuita.
avisarse; ponerse de acuerdo vtr. cacuejatiya. *Nos avisamos para ir a pescar.*
 Necacuejati huicamutyara cuaishu.
avivarse; querer hablar; alistarse para algo; animarse vri. quinimetiya. *Tu hijo ya se animó; reconoció a sus parientes.* Micue bacuatu amena quinimeticuare; dutya tujatu jida adebaya tuja ata cuana.
axila s. iñucuija V. sobaco.
iaiy!; nexo de disgusto p. achí. *¡Ay! Miren este tipo que viene. ¡Achi! Itapa riyaque nebatsacue.*

ayer t. riyá barepa. *Ayer fuimos al chaco.* Riya barepa ecuana cuachine teeju.
ayudar vt. tsahuaya. *Te voy a ayudar en el trabajo que tienes.* Tsahuaya mique era, mere mique ai mere juyaque.
ayudante s. etsahuaqui. *Voy a llevar a José para que sea mi ayudante.* José tuque dujuya ecue etsahuaqui ishu.
ayunar vi. quibetiya. *Durante la Semana Santa ellos siempre ayunan.* Semana Santa ishu tuna quibeti bahue jucuaré.
azúcar s. asuca. *Era dulce como el azúcar.*
 Bau patu huajada, asuca bucha.
azul; morado; verde adj. sahuada. *El huevo de nambú es muy azul.* Buñari eca tu sahuada.

B

bagre s. risu. *El bagre es rico para comer, porque no tiene espinas.* Risu tu jida ara ishu, erami tsauma tibu.
bagre negro como renacuajo; parecido al bagre pero muychico s. chure. *Los bagres viven en los huecos del palo.* Churctu acui caniju aniya.
bagre; pez como chanana, pero corto; toritón s. tumica. *Los bagres del arroyo viven entre los palos, en los huecos.*
 Tumicatu acui cani cuana ducu aniya.
bagre, pez; chanana s. tsanana. *El bagre tiene pugas agudas que causan mucho dolor.*
 Tsanana tu cati dyaque ujedá.
bailar vi. ijahuc juya. *Bailan el día de la fiesta.*
 Ijahuc tuna jubahuc chinc ishu.
baile típico s. tiritiri.

baja, como el agua del río o arroyo adj. eticu. *El Biata ya está muy bajo.* Amcnatu diata eticujara cuitadya.
bajada del barranco s. etipcruru. *Cuando la bajada es muy alta, da miedo.* Etipcruru dyaque netitsu tuque yatse muda cmaque pctatsu haya.
bajar vi. buteya. *Estoy bajándome.* Butcya ique charucueque.
bajar vt. butyaya. *Baje la olla del fuego.*
 Butyacue yatseja emaricaca etiqui juque.
bajar; hacer sentar vt. iyabutya. *Cuando lo bajaba se soltó mi huato (la agarradera).*
 Iyabutyaaju tuque ecue etisu rajutanahua.
bajo adj. chutc. *El agua está bajando.* Ehutc tu ena.
bajón; remanso s. ccuahata. *En los bajos hay peces.* Ecuahata cuanajutu jac aniya.

bala; cartucho de escopeta s. tubu. *¿Por qué será que mi escopeta no funcionó? Tres cartuchos no estallaron. ¿Eje bucha juatsu cuana taa ecue escopeta pututacarama jucuaire? Quimisha tubu ecue pututacarama jucuaire tume patya.*

baldarse; ser inválido de las piernas vt. caturutiya. *El pobre hombre es inválido y no puede andar. Ecaturutique shana tu ecuita ajetaqui ama.*

balde, en adv. yanacana V. vano, en.

balsa, árbol s. biji. *El algodón de la balsa sirve para hacer colchones. Biji tsaru tu jida colchón ishu.*

banco s. huacu.

banda del río o arroyo s. macare. *Hay chacos en la banda del arroyo. Yucque macarctu tec cuana aniya.*

banda l. yucque macare. *Cuando estaba cruzando a nado, la anguila lo chocó con su electricidad y se ahogó. Yucque macare carequetyaquctu nanatara ahujaju huidihua.*

bandoja negra, ave s. tuti. *Las bandurrias cantan cuando estamos cazando por la pampa. Tuti cuana tu ccuana yachiju babi juyaju yatse baatsu sicacada qucqucyá.*

bandoja, ave media choca; bandori de la pampa s. tutijababa. *La bandoja vive en la pampa y come tucuras (insecto). Tutijabahatu aniya yachiju; araya tujatu tsei cuana.*

bañarse vi. nahuiya. *Cuando nos bañamos, nos refrescamos bien. Nahuitsu ccuana jida bancya.*

barba; bigote; antenas de la hormiga s. cuca. *Tomás tiene la barba llena; su barba es como espinas. Tomás tu cucaja yamaca edunutilla; acuija bucha tuja tuque.*

bárbaro s. maquei. *Al querer matarlos, los bárbaros les apuntaron con flechas pero no los mataron. Tuna iyecara aatsutu piya tsehue maquei cuanara marecuare datse.*

barbasco s. atsa. *Vamos a traer barbasco para matar los peces. Atsa quetitsu nccatsara espcreju jac iye ishu.*

barbasco, fruta del bejuco s. atsa cunu caca. *Cuando comemos la fruta del bejuco barbasco los dientes se arruinan. Atsa cunu caca tu arata baecua; tuque aratsu tuque yatseja etse jidama ejuu.*

barbasco s. uu cunu. *El barbasco mata los peces. Uu cunuratu jac cuana icyca.*

barbecho s. teccuare. *Cuando hacemos chaco del barbecho, salen las hierbas muy pronto. Teccuarecuya jutidya tec anucahuajutu masadama jicacuinaya.*

barranco; bajada s. etihuesu. *Es muy barrancoso. Etihuesu tu dyaque baruda cuita.*

barrer; recoger basura vt. jabuya. *Debemos barrer la casa cuando la vemos sucia.*

Asicada haatsu, ccuanaja jabutaqui ctare.

barrido adj. cjabu. *Está bien barrida la casa. Ejabu jida tu ctare quini.*

barrero; salitral s. mcc. *Al salitral salen los animalitos a comer; a las aves también les gusta comer en el salitral. Mcc tu dyaque bijida dutya animal cuanaja tume buchadya jeta aqui cuanaja.*

barro s. uyu uyu. *Vimos hachas viejas, troncos de árboles, pachiuba, barro y palos que ellos, al partir la goma, hallaron y colgaron arriba. Bachine ccuana jacha siri. acui tibu, quiri patsa, uyu uyu, acui paca. turiri patsa jadya tunara emadi patsayara daditsu shuraharcyaque.*

barro para pintar loza; greda; barro colorado s. mci. *Sacan barro de los ríos*

- para pintar los cántaros.* Mei tunajatu quemiya sura cuana huene ishu.
- barroso; greda** *adj.* huinida. *El barro o la greda sirve para hacer las tinajitas.* Mechi huinidaque tu jida sura caca cuana ishu.
- bastardo** *adj.* yanacana babani.
- bastón** *s.* sari. *Los muy ancianos andan con bastón, porque no tienen fuerzas.* Sari tshuetu esiri cuanaque ajeya, casadama tibu.
- basura** *s.* jiji. *Boten lejos la basura amontanada.* Jiji cuana etabunityahuanaque japada neijehucue.
- basura, recoger** *vt.* jabuya *V.* barrer.
- batán; gaveta** *s.* sasú. *Cuando están moliendo en la gaveta, se escucha de lejos.* Sasuju tuna erieriyaquetu japada eque bacataqui.
- batelón; chalupa; embarcación** de cuatro metros de ancho y diez metros de largo que puede llevar diez hombres con mucha carga *s.* cuaba ebari.
- batir** *vt.* suruya. *Estoy batiendo la chicha para enfriarla.* Banesha ishu tuque suruya ecue tupari.
- batir; mezclar** *vt.* cahuautiya. *Están mezclándolo para hacer pan de arroz.* Cahuautiyatu misi ishuque.
- batir; remar; mover** *vt.* taruya. *Mueva el chicharrón para que no se quemé.* Tarucue micue chicharu ayaque etiruuju.
- bato, ave que se alimenta de peces** *s.* shirite. *En el tiempo de lluvias, hay muchos batos en la pampa pescando los yayucitos.* Shirite cuanatu ena maraju umada yachiju babi juya; dami nana cuana tunajatu araya.
- bato, ave que se alimenta de peces; como la ibis** *s.* sarama. *Al bato le gusta comer pescado.* Saramaja tu jac bijida.
- bato, ave zancuda de la pampa o del monte** *s.* ajabana. *El bato tiene en el coto, un lado colorado y un lado negro.* Ajabana tu rumu pudedá peque pidya tujatu schueda.
- bazo; lengua de la panza** *s.* ducutsu. *El bazo queda sobre la panza.* Ducutsutu edumijitiju badeya.
- beber** *vt.* ijíya *V.* tomar.
- bebida** *s.* eijiqui. *Los ricos toman bebidas finas.* Eijiqui jidaquetu chipiruda cuanara ijíya.
- bejuco** *s.* cunu. *El bejuco es largo.* Cunu tu baruda.
- bejucal** *s.* cunu quini.
- bejuco como lima** *s.* epuna esiri cunu. *El bejuco áspero nos puede quemar.* Epuna csiri cunura yatse eijiau. .
- bejuco con espinas como clavos; espina** cacho de gallo *s.* cunu sahuacuija. *Las espinas del cacho de gallo causan mucho dolor cuando punzan.* Cunu sahuacuija tu arida temuda jadya; tuhua sacuahujatu ujeta cuita.
- bejuco guembé** *s.* parapi cunu. *El bejuco guembé es muy duro.* Parapi cunu tu pajida.
- bejuco sipón** *s.* papi. *El bejuco sipón sirve para hacer canastas.* Papi cunu tu jiti ishu jida.
- fruta del bejuco de monte** *s.* cunu tiri caca.
- retoño de bejuco** *s.* cunu huija. *Hay muchos retoños de bejuco en el chaco.* Cunu huija tu jctiama teeju.
- bellaco, árbol** *s.* huacarare. *El árbol bellaco tiene mucha leche.* Huacarare tu madida.
- centón, pez** *s.* sahua. *El centón se muere pronto cuando está en la tierra; el yayú no se muere.* Sahua tu uhuaju maju casadama; dami tu maju baccua.
- besar** *vt.* dyahuaya. *Besan al hijo de José.* Joseja cbacuaque tunajatu dyahuaya.

bi, árbol *s.* acuiju. *A los monos les gusta comer la manzana bi.* Acuiju tu bijida jiruhua cuanaja, duu cuanaja jadya.

bibosi, árbol *s.* maca. *El bibosi tiene garrones y es grueso.* Maca tu tsacatsacasi.

estopa de bibosi para vestido *s.* maca una. *Los Araonas se visten de bibosi.* Maca una tu araona cuanara jutuya.

bichi, animal *s.* ushu. *La bichi es blanca y anda de noche.* Ushu tu jahuada, meta ajcyaque.

bien; bueno; contento; feliz *adj.* jida. *Uds. están viviendo bien.* Jida micuana aniya.

bien; completamente *adv.* pana. *Guárdalo bien para que no se pierda.* Pana iya micue acue caputauju.

bisabuela; la abuela de mi padre *s.* etataja canuque. *La abuela de mi padre se va lejos y no vuelve más.* Etataja canuque patu japada diruchine; jenucaya amadyapa.

bitumbo, árbol *s.* tubumisa. *A la gente le gusta el bitumbo porque es durable.* Tubumisa tu ecuita cuanaja dyaque bijida, pajida baatsu.

blanco *adj.* pajada. *Mi camisa es blanca.* Pajada tuque ecue camisa.

blanquearse *vi.* pajataya. *El cielo está blanqueándose.* Pajataya tu barepa.

blando; suave *adj.* shabida. *La fruta madura es blandita.* Shabidatu juya dutya ecaca cuana cjahuancque.

blanquillo, pez *s.* budari jac. *El cuero del blanquillo es grueso.* Budari jac tu biti misi usi.

blanquillo *s.* jac paja. *El blanquillo no es muy grande.* Jac paja tu arida cuita ama.

boca *s.* ccuatsa. *Debemos lavarnos la boca y los dientes.* Ecuatsa, cisc jadya tu utsataquique.

boca *s.* yatsanaca. *Ellos queman la boca a los chanchos porque se comen los pollitos.* Yatsanacaju tunajatu tirushaya cuchi cuana, tacure jabacua tillaya baatsu.

boca de la botella; pico del cántaro *s.* echi cani. *Es la boca de la botella.* Botella chicani tume.

bocio *s.* cruru.

bolsa *s.* shitara. *Los que tienen piedras (brujos), meten coca en sus bolsitas.* Shitara caca cuanajutu duchiqui cuanara saasi ishaya.

bolsa *s.* shurumai V. marico.

bonito *adj.* jida piji. *Este perrito es bonito.* Jecque chapa jabacua taa jida piji.

boquear *vi.* cuemuya. *Quando se seca el agua, los peces, en el agua, boquean por el sol fuerte.* Ena ticu marajutu jac cuana enari cuanaju ijeti casadaju cuemucemunibareya.

boro, gusano *s.* duju. *El perro tiene muchos boros.* Duju tu chapaja umada.

boro, gusano *s.* tsuju. *Quando tenemos boros en la piel, nos sentimos molestos y no podemos dormir.* Tsujuqui juatsu tura ccuana caruyaju tahuitaqui ama juya.

borochi; lobo rojo *s.* rubu iba. *El borochi vive en la pampa y come tatucito de la pampa.* Rubu ibatu yachiju aniya; buru tujatu araya.

borracho *adj.* nijuqui. *El borracho pierde el sentido.* Nijuquiquetu caadcbatiya ama.

emborrachar, hacer *vt.* nijuquishaya. *Algunos hombres hacen emborrachar a otros.* Pcyá ccuita nijuquisha arida cuita tu pcadya pcadya ccuita.

borrar *vt.* apupashaya. *Voy a borrar lo que escribí.* Eratu apupashaya era huenchuaque.

bostezar *vt.* caatsanacatiya. *El bostezó porque tiene sueño.* Caatsanacatiya tuque, tahuicara juatsu.

botapié del pantalón *s.* ehuaſi cani. *El botapié de mi pantalón es muy ancho.* Huasi cani quini usi cuita tuque ecue carusune.

botar *vt.* ijehucya. *Voy a botarlo de mi casa.* Ijehucya tuque ecue etare juque.

botado; dejado *adj.* eijehue. *Cuando fui a orinar, vi en la esquina de la casa una botella de bacalao botada.* Huiru amena jadya juatsu tuque bacuare peadya frasco bacalau jubadeyaju etare tsucue eijehue bucha.

botar *vt.* ijehuecuinaya. *Cuando llegue a su casa, él va a botarlo.* Tuja etareju juetitsu tujatu ijehuecuinaetia.

boyé, serpiente; sicurí del seco *s.* uhua bacua mapisi. *La sicurí del seco vive en las alturas.* Uhua bacua mapisitu aniya; banecuare ena tujatu japada baya.

bozal *s.* huimumu. *Póngale el bozal al caballo y vaya jalándolo.* Huimumu risitsu tinuajecue cahuayu.

bracear; amenazar; hachear; machetear *vt.* huecuya. *Al bracear, lo golpeé.* Huecuyaque tuque acaraque ama ahua peya.

bramar; quejarse *vi.* mariya. *Cuando está bramando, se escucha de lejos.* Mariyaju tuque yatse japadaque bacaya.

brasa *s.* ctijaqui. *Las brasas sirven para asar la carne.* Etijaqui tu jida uduudu ishu.

brasileiro; brasileño *s.* niru. *Los brasileros son muy vivísimos (entusiastas).* Niru cuana tu dyaque nime casada.

bravo, animal *adj.* mureda. *Es imposible acercarse a los animales bravos como el tigre, la vaca, los chanchos de tropa y el caimán.* Muredaque iba, huaca, huaburu, matuja jadya tuque ecuana ejipcu ama.

brazo *s.* ebi. *Después, por la noche, pusieron el suero en una vena del brazo de mi hija.* Amena tsunuda apunahuaju tuna ecue

ebacujuna sueru bacani esamaqui isha ishu sacuacuare ebija ami dijiu.

brazo; brazo musculoso *s.* ebi tibu ebari. **hueso del brazo; húmero** *s.* ebi tsau. *El hueso del brazo es largo.* Ebi tsau tu baruda.

vellos del brazo *s.* ebi tsaru. *Este hombre tiene muchos vellos en los brazos.*

Bitsaru umada tu ecuita.

brazo de motacucillo *s.* ejiru.

brillante *adj.* tiquida. *El lequeleque tuvo miedo de la pava, porque vio sus ojos brillantes.* Tumetu teuteura tedu mubachine, tuja yatuca tiquida baya tibu.

brillante; de día *adj.* huecada. *De día podemos caminar bien.* Huecadaju camadya yatse yitseja bamaju jida eajeu.

broquelona, insecto *s.* becuiji ebari. *La broquelona pica fuerte.* Becuiji ebari tu ujeta cacarutie.

brotar, como un manantial *vi.* muhuecuya. *El agua que brota de adentro sirve para tomar.* Ena muhuecuyaque tu jida iji ishu.

brotar; germinar *vi.* buraraya. *Cuando brotan las hierbitas, Uds. saben que viene el tiempo de lluvias.* Acui jaqui cuana burarayaju micuana adebaya nei mara juetiyaque.

brotar las hojas tiernas *vri.* catapananatiya. *Con esta lluvia van a brotar las hojas tiernas de los árboles.* Neira ahujutu acui cuana catapananatiya.

bruces, de *adj.* rumucuta. *El hombre se cayó de bruces.* Ecuita tu rumucuta rihui juhua.

brujo *adj.* sacada. *Hay brujos.* Maruhuisa sacada jadya tunajatu aya.

brujo; hechicero *s.* maru. *A los brujos no se les puede contradecir.* Marura cati puji cuanatu eje bucha quisarati tschue ataquí ama.

brujo; hechicero *s.* maruhuisa. *Los brujos no duermen de noche, solamente a la madrugada.* Maruhuisa cuanatu tahui baecua meta; hueccacayaju camadya tuna tahuiya.

bruñir; dar brillo o lustre; pulir; suavizar *vt.* tacuaya. *Las mujeres suavizan las tinajas con piedritas.* Sura cuanatu epuna cuanara tumu cuana tsehue tacuaya.

buche *s.* emihue caca. *El buche de las palomitas se agranda cuando su madre les da de comer.* Emihue caca ebaritu juya huci jabacua cuana ecuaquera mihuayaju.

“buenas noches” *saludo.* banuchi. *Buenas noches, padre.* Banuchi, tata.

“buenas tardes” *saludo.* bastarc. *Buenas tardes, mujeres.* Bastarc, mama ccana.

“buenos días” *saludo.* ban día. *Buenos días, don Pedro.* Ban día, don Peru.

bueno *adj.* jida *V.* bien.

buey *s.* juye. *El buey jala el carretón.* Juye tu caretu repequique.

buey caballo *s.* juye cahuayu. *El buey caballo es para montar.* Juye cahuayu tu isaani ishuque.

bufe; marsopla *s.* jac atsuquique. *Cuando navegamos con el casco, el bufeo puede*

volcarnos. Jac atsuquique tu muda cuaba tsehue ajeyaque; rumutsu tura yatse tyanatyana eau.

búho *s.* marushei *V.* lechuza.

búho *s.* pupu *V.* lechuza.

bullicioso *adj.* sicacada *V.* ruidoso.

bullón *hecho de barro, como una tinaja pero tiene dos bocas* *s.* juruma. *El bullón es para cocer la leche de goma, al humo.* Juruma tu emadi iyu ishuque.

burbujear; respirar dentro del agua *vi.* muririya. *El lo vio burbujeando.* Muririyaju tuque bahua.

burgo *s.* uru. *El burgo es de plumaje azulado.* Uru tu ududu sahuada.

burlarse *vt.* ijillahuanaya. *Cuando uno le burla, no debe enojarse.* Ijillahuanayajutu jidama inime bataqui ama.

burlarse; criticar *vt.* nime ijillahuanaya. *No debemos criticar a otra gente.* Nime ijillahuanataqui ama tuque ecuanaja peya ecuita cuana.

burlarse; reírse de *vt.* ijari baya. *Cuando le dije eso, ella dejó de burlarse de mí.* Jadya cra ayaju tura ijari bajacacuare.

C

caballero; gringo *s.* huiracucha. *El caballero tiene mucho ganado.* Huiracuchaja tu umada huaca aniya.

caballete; cumbreira de la casa *s.* etarc camahua. *El caballete de la casa se arruina pronto con la lluvia.* Etarc camahuatu masadama ncira ririshaya.

caballete; corona de la casa *s.* ccamahua. *Voy a poner el caballete a la casa.*

Camahua ramaya tuque etarc.

caballete, los palos del *s.* etarc camahua tami ishuque. *El asahl es bueno para ponerlo encima del caballete.* Etarc camahua tami ishuque tu muu jida ccancincque.

- caballo** s. cahuayu. *Tomé agua de otro puerto (lugar), no de donde los caballos tomaron.* Cahuayura ijihuaque ama, peya ebute juque ijicuare.
- cabecera del arroyo, río o monte** s. ehuitsana. *Donde se unen las dos puntas del monte hay muchos sartenejos.* Ehuitsana ecatse japadama cabatijajutu perupede cuana dyaque umada aniya.
- cabecilla; guiador** s. ehuidujuquique. *Cuando él es el cabecilla, piensa bien.* Ehuidujuquique jida aniyaquetu tuyu inime cadujutiya.
- cabello; pelo** s. etsaru. *Cuando se quema el pelo, de lejos se puede sentir el olor.* Etsaru tiruyaque tuque ecuanaja japadaque jiru bahue.
- cabeza** s. iyuca. *Trabajar con la cabeza es mejor.* Iyuca tshue mere tu dyaque jida.
- cabeza, remolino de la corona de la** s. iyuca barerequi. *En la cabeza tengo un remolino.* Iyuca barerequi ique.
- cabeza de hueso; huesito del codo; prominencia del hueso húmero** s. tucaque piji. *El tendón me duele y se me hinchó el brazo.* Tucaque piji etsau juque ejaruna ujeta juyaju tuque ecue ebi mujaterehua.
- cabeza pelada** s. eshu pupi. *Al ver las carachas, su padre lo peló.* Eshu pupitu etataquera achinc pusesequi baatsu.
- cabo de hacha o de machete** s. etsure; jacha tsure. *Cuando el cabo de la hacha es suave, no salen ampollas cuando tumbamos (limpiamos) el chaco.* Etsure pupidaju camadya tura yatse cuere juyaju kujutashaya ama.
- cacaré, ave negra** s. tsatsa. *Esta ave negra canta cuando ve la gente.* Tsatsa tu queque arida, ecuita baatsu.
- cacha, árbol** s. cacha. *El árbol cacha sirve para hacer el eje del carretón.* Cacha tu caretu eje ishu jida.
- cachapila, hormiga negra de varios tamaños; hormigas cazadores** s. umanana. *Las cachapilas pueden llegar a la cama.* Umananara yatse tujuriju ebadiruu.
- cachari, árbol** s. ecatsari. *El palo de cachari sirve para hacer horcones, porque es duro.* Ecatsari tu dyaque pajida etare dudu ishu.
- cachete** s. etamu. *Me duele el cachete, porque me duele la muela.* Etamu ecue ujeta etsera amercya.
- cachete, el hueso del; quijada** s. etamu tsau. *La quijada del pez grande es grueso.* Etamu tsau tu jae arida cuanaja misida.
- cachete; mejilla** s. etamu rami. *Los que mascan coca no tienen cachetes.* Etamu ramitu aijama curucuru arida cuanaja.
- cachorro, pez** s. manenare. *Los peces cachorro comen otros peces.* Manenarera tu araya edureque jae cuana.
- cadera** s. etima. *Cuando nos enfermamos de la cadera no podemos levantarnos.* Etima ujeta juyaju yatse ni ajetaqui ni netitsurataqui jadya juya.
- cadera, el músculo de la** s. etsucu. *Cuando me duele el músculo de la cadera, no puedo andar ligero.* Etsucu ujeta juyaju ique rudurudu ajcya; ejc bucha huenida ajetaqui ama.
- cadera, el hueso de la** s. etsucu tsau. *El hueso de la cadera de la gama es grueso.* Etsucu tsau sihua jaque tu dyaque tscrida.
- caer como una pared** vi. tyanaya V. aprcnar.
- caer (llegar) con fuerza** vi. misicuinaya. *Ha caído (llegado) con fuerza el viento del sur.* Misicuinahua tu bcni.

caer de arriba vi. pacacaya. *Al ver la avioneta que bajaba hacia ellos, se cayeron al agua.* Emaque piji avioneta batsatsudya tuna pacacaterecuare enaju.

caer en el suelo; resbalar; deslizar vi. rihuiya. *Yo me caí en un lugar resbaloso.* Ique rihuichine jeridaju.

caerse, estar por; atolondrar vi. pameme pameme juya. *El borracho estaba por caerse.* Nijuqui juatsutu ecuita pameme pameme cuita juajehua.

café s. cape. *El café es rico para tomar.* Cape tu jida iji ishu.

caída de agua s. sururu V. tumbo.

caimán s. matuja. *El cuero del caimán vale mucho dinero.* Matuja biti tu tsuje arida.

caito; carrete; hilo de algodón bien hilado s. ematajique eduqui. *Tengo caito bien hilado.* Ematajique eduqui ecue aniya.

caito; hilo de algodón s. eduqui. *El hilo de algodón sirve para hacer la faja.* Eduqui tu jida dure ishu.

cajón s. caju. *El cajón está con candado.* Caju tu candauqui.

calar; horadar vi. reraya. *Los palos se caen al calarlos.* Reratsutu acui cuana umada rihuiya.

caldo s. ename V. sopa.

caldo; sopa s. educa. *Voy a hacer la sopa.*

Ducudaduca piji paa caraqui.

calentarse vi. bahuiya. *Cuando prendieron el fuego, nos llamaron para calentarnos.* Etiqui jujushatsu tunara ecuana cucjacuare bahui ishu.

calentarse vi. uqucnaya. *Ya se calentó el agua para bañarse.* Uqucnahua ri cna nahui ishuque.

calentar vt. uqucnashaya. *Calentamos la manteca cuando está dura.* Uqucnasha bahuc tuque ccuanaja mateca ctadataque.

calma, con adv. inime eqe. *Háganlo con calma.* Inime eqe neacue.

calmarse vi. nime jaraya. *El viento va a calmarse.* Nime jaraya tuque cuejiji.

calmarse el dolor vi. uje jaraya. *Este remedio va a calmarle el dolor.* Jecque esamaquira tujatu uje jarashaya.

calor s. uque. *El calor del sol mata los microbios al secarlos.* Ijeti uqueratu bia bataquima cuanaque iyeya, ijitiju petsatsu.

caluroso; caliente adj. uqueda. *Cuando llevamos los chanchos al sol se mueren de calor.* Uquedaju cuchi cuana japada dujuyajutu majutere bahue.

calucha ni jani adentro, sin adj. ducudama. *Hay algunos motacuces sin calucha.* Ducudamatu jubahue tumi caca.

calumniar vt. tacuariya. *Siempre te calumnian para hacerte enojar.* Tacuarijacama tunarami aya, mique cahuaitisha ishu.

callapo; balsa; parihuela; reunión de dos balsas, en lanavegación fluvial s. pere. *El callapo sirve para cruzar.* Biji pere tu jida carequetti ishu.

calladito; silencio adj. abacada. *Están calladitos.* Abacada tuna.

callarse vi. abacata juya. *Callémonos.* Abacata ncjura.

callarse vi. abacatanaya. *Que se calle.* Paabacatana.

callar; callar bien; admirarse; asombrarse vi. anajacataya. *Quedó muy asombrado.* Anajacatahua tuque.

callado; maravillado adj. canajacata. *Por el miedo, ellos se quedaron callados.*

Bajida juatsu tuna canajacata juhua.

cama s. ctahuiqui. *Mi cama es muy pesada para cargarla.* Etahuiqui tuque ecue bicueda abu ishu.

cambiar *vt.* cuareya. *Está cambiando de mes.*

Cuaretanayatu badi.

cambiarse *vt.* cacuaretiya. *Pedro cambia lápices con su amigo. Pedrotu cacuaretiya lápiz tuja amigo tsehue.*

cambiarse de ropa *vt.* cabajejetiya V. acomodarse.

cambiarse la apariencia *vt.* cabapetiya. *El camaleón cambia de color. Camaleón tu cabapeti bahue.*

cambio *s.* tsuje V. precio.

caminar adelante *vi.* cuii aje. *Vaya caminando adelante. Cuii ajedya icuene.*

camino *s.* ediji. *Después de poco tiempo vi el camino de anta por donde había ido antes. Dirubacatsu piji cuitadya badirucuaire ique cuahuaque ahuada diji.*

camino, abrir *vt.* dijineya. *Hemos abierto el camino para que no se pierdan.*

Dijinehua rique ecuana amena ni eje tupu aputa ishu ama.

camino que parte; atravesarse *s.* ediji capatsatiya cuanaque. *El camino se atraviesa con otro camino. Ediji capatsatiya cuanaquetu pcyá ediji tsehue cacuarutiya.*

camote *s.* cunu caji. *El camote tiene sabor dulce al comerlo. Cunu caji tu huajada ara ishu.*

camote amarillo *s.* cunu caji jahuadaque.

camote blanco *s.* cunu caji pajadaque.

camote crudo *s.* cunu caji sahuadaque.

camote morado *s.* cunu caji sehuesahua.

campana *s.* capana. *La campana se toca para que la gente se reúna. Ecuíta sita ishutu capana dudutanaya.*

canasta que dura bastante *s.* jiti. *En el canasto grande voy a cargar mucho. Jiti ebariju umada cabutiya.*

canasta provisional; asayé *s.* jiti sahua. *El asayé sirve para que pongan las gallinas. Jiti sahua tu jida tacure cuana cuina ishu.*

canastilla *s.* cuta. *La canastilla es buena para guardar el caito de hilo. Cuta tu jida eduqui iya ishu.*

candirú, parecido a un pez que muerde y chupa la sangre *s.* echibibi. *El candirú termina la carnada cuando están pescándolo. Echibibiquiratu emihuaqui tillaya huicamutya juyaju.*

cangrejo *s.* scrú. *El cangrejo vive en una cueva dentro de la tierra. Scrutu yahua cani ducu aniya.*

canilla; espinilla *s.* chuasimare. *Al correr me lastimé mucho la canilla por el palo. Ehuasimareju tsajajayaju cuita acuirá atsachine.*

canilla, hueso de *s.* chuasimare tsau. *El hueso de la canilla es largo. Ehuasimare tsau tu baruda.*

canilla de bato; junquillo *s.* irare catse. *En los bajos hay muchas canillas de bato. Irare catse tu ena jaraqui cuanaju netiya.*

canoa; casco *s.* cuaba. *La canoa sirve para navegar. Cuaba tu jida enaju juneni ishu.*

canoa; embarcación de varios tamaños *s.* ibucuc. *¿Puedes prestarme tu canoa? ¿Ibucue micue aniyaque mira ique etyau ama?*

cansado *adj.* jeticdya. *Me cansé mucho de andar. Jeticdya cuita juchine ajetsu.*

cansar *vi.* castercya. *Se cansó el pobre muchacho. Casterehua shanatu ebacua piji. cansado adj. ecastere. Estoy muy cansado.*

Ecastere cuita ique.

cansancio, causar *vt.* castillaya. *Voy a cansar al chancho para cogerlo. Castillaya tuque cuchi ina ishu.*

cantar vt. jeruya. *Después de alzar la bandera, cantamos el Himno Nacional.*

Tudya ecuana huadera tsurashayaque ecuana Himno Nacional jeru achine.

cantar vt. quequeya; quiqueya V. gritar.

canto, primer vi. queque pidya juya. *Al primer canto del gallo, nos levantamos para ir lejos.* Queque pidya tacure cuana juhuaju ecuana anitsurahua japada cuaya tibu.

cántaro s. sura. *Hacen cántaros para guardar la chicha y el agua.* Sura tunajatu aya tupari, ena jadya isha ishu.

cantidad s. uma. *¿Después de cuántos días volvieron los dos a Cavinás? ¿Eje una huecaca juatsu tatsc jutinucacuare Cavinaju?*

caña dulce; caña sembrada s. shita. *Cuando el boyé (la boa) estaba grande, él lo puso en su chaco de caña para guardarlo, pues los ratones y los jochis se comían la caña.*

Tudyatu amena arida baatsu, tuja shita teeju iyaticuare, tuja shita jite cuanara, bacajume cuanara jadya araya baatsu, tuque naru ishu.

caña, cáscara de s. shita biti. *La cáscara de la caña morada, hervida, sirve para parar la diarrea.* Shita sehuc biti tu jida bujuyaju sapatsu iji ishu.

caña de color gris s. shita pasa. *El caldo de la caña de color gris es muy dulce.* Shita pasa tu huajada.

caña fermentada s. shita sasadaque.

caña, miel de; jalea de caña s. shita ena. *El caldo de caña es como el agua, pero dulce; por eso le gusta a la gente.* Shita ena tu ena bac cuitadya huajada camadya; jadya tibudya tu dutyaja bijida.

caña, punta de s. shita chui. *La punta de la caña sirve para sembrar.* Shita chui tu jida uhua ishu.

caña rayada; caña cubana; caña negra s. shita jurujuruque biti. *La caña rayadita no sirve para nada.* Shita jurujuruque biti tu aishu ama cuitadya jida.

cañada s. matuja acua V. zanja.

cañuela; pasto para el ganado, casi como el arroz s. muhuahua. *Los capibaras comen las cañuelas.* Muhuahua tu araya sududu cuanara.

capar; capón s. capunc. *Los capones no pueden andar lejos, porque son gordos.* Capunc ebari cuanatu japada ajetaqui ama, tserida tibu.

capibara s. sududu. *Casi me atropella el capibara; con la cabeza me golpeó.* Tume sududura rihuishajerichine; iyucara patu shicuichine.

capitán s. mayuruma V. mayordomo.

cara s. ebutsequini. *La cara de la chica es muy redondita.* Ebutsequini cuareruda piji ebacujuna pijija.

cara s. ecuejiquini. *La cara del tigre es grande.* Ibaja ecucjiquini tu arida.

caras, de dos s. beta butsequinie. *Mi colcha tiene dos caras.* Ecu masha aniya beta butsequini.

cara y los dos lados de la cara s. ebahua; ebutsequini; ccucjiquini. *No quiere mirar a la otra mujer.* Ebahua huallaqui tujatu atsaya peya epuna.

caracol; turo; concha s. jemu. *El caracol vive en el monte.* Jemutu aniya equiuc cuanaju.

caracoré s. matuja ihua. *El caracoré sirve para remedio cuando hay dolor del hígado; se machuca y se toma.* Matuja ihua tu jida csamaqui ishu etaca ujera juyaju; tashatsu tuque yatse cijiu.

caracha; viruela s. chadi. *El muchacho tiene muchas carachas.* Chadi cama cuita tu ebacua piji.

- carachupa** *s.* majahuisi. *El tigreillo y la carachupa comen huevos.* Iba huirija, majahuisija jadyajatu ara bahue eca cuana.
- carancho; pez zapato** *s.* siyu. *El carancho pone huevos en las cuevas de la tierra; el huevo del carancho es comestible.* Siyura tu cuinaya yahua caniju; siyu eca tu jida ara ishu.
- carbón** *s.* etirusehue. *La tizne del carbón ensucia la ropa cuando estamos en los chacos.* Etirusehue tu dyaque asicada; yatse tee cuanaju juneniyaju tura shicuiya cuanaju ecanara jutuyaju.
- carcaña, ave** *s.* teracaca. *La carcaña se come a los yayucitos y también a los jaúsis quemados de la pampa.* Teracacaratu araya dami nana cuana urayaque tume buchadya banacua yachi tiruyaju majuya cuanaque.
- carcaña; chuúvi del tamaño de una gallina y de color deceniza** *s.* macucupa. *La carcaña se come a los tucuras, yayuces, ratones y jaúsis.* Macucuparatu araya tsei cuana, dami nana cuana, jite cuana, bacua cuana jadya.
- cárcel** *s.* etare apudaque. *Cuando desobedecemos, nos meten a la cárcel; allí sufrimos.* Etare apudaju tunara yatse cajuchatihuaju eishau; tume yatse tuhua ecanerecatiu.
- cargar; castigar** *vt.* abuya. *Cuando cargamos los plátanos en la espalda, nos fuimos otra vez.* Tudyu ecuana budari abutsu dirunucacuare.
- cargado** *adj.* ecabuti. *Lo encontré cargado.* Ecabuti tuque tsurutsahua.
- cargador** *s.* ecabutiqui. *El cargador sirve para cargar.* Ecabutiqui tu jida cabuti ishu.
- cargar; meter el tubo en la escopeta o la bala en el cañon** *vt.* itiya. *Para cargar el tubo, tengo que saber cargar bien el cartucho.* Itiiti bahue juatsu camadya tuque tubu jida itiya.
- caricari, árbol espinoso** *s.* bana. *El caricari es bueno para leña.* Bana cuati tu jida cuati ishu.
- caripe, árbol del cual se saca la corteza para loza** *s.* utu. *Cuando traiga una canasta de caripe, lo quemó otra vez.* Jiti pidyadya betinuca jadya juatsu tuque amena pahuanucaya utu.
- carnada** *s.* emihuaquí. *Ya no tengo carnada.* Emihuaquí tuque ecue terehua.
- carnaval** *s.* chaya. *Voy a llegar para la fiesta de carnaval.* Hasta chaya ishu piisi ni juetiya.
- carne** *s.* chichi. *Cuando hay mucha carne chapapeada, se descompone muy rápido.* Chichi umada euduque aniyajutu masadama jitsu tereya.
- carne** *s.* erami. *La carne gorda es sabrosa.* Erami tseridaque tu uuda.
- carpintero, ave** *s.* mayahua. *El pájaro carpintero hace huecos en los palos.* Mayuhua tu acui cuana canine arida.
- carpir** *vt.* paruya. *Voy a carpir mi patio.* Paruya tuque ecue etsecue.
- carrera, hacer** *vi.* catuputiya. *Hagamos carrera, garrapata, hasta ese tronco.* Tsajaja necatuputi, becuiji, yumeque acui tibu tupu.
- carretón** *s.* caretu. *Cuando estaba lloviendo fui a hacer subir mi carretón.* Nci ducudya jutii cuachine caretu tsurashara.
- carta** *s.* quirica. *Recibí la carta que me mandó.* Inatsachine era mira quirica cuadishacuareque.
- casa** *s.* etarc. *El viento puede tumbar las casas grandes.* Etarc ebari cuanatu cucjipaja rihuisha bahue.

- casa vieja; tapera** *s.* etare siri. *Cuando la casa es vieja hay goteras y se hace barro adentro.* Etare siriju aniya cuanaquetu nei ebari juyaju sucururutereya; asicada juya etare ducu.
- casarse** *vt.* caquemitiya. *Meri y Juan van a casarse.* Meritu Juan tsehue caquemitiya.
- casado** *adj.* ecaquemiti. *Llegaron ellos dos después de su matrimonio.* Ecaquemitiqedya tatse junachine.
- casarse** *vi.* yahuique juya. *Esta muchacha va a casarse con ese joven.* Jeeque ehue ebarijatu yumeque ecuita yahuique juya.
- casabel** *s.* jacabacua; bacua capanaquique. *La picadura de la casabel puede causar la muerte.* Jacabacuara caruhaju yatse emajuu.
- cascajo; ripio** *s.* macana. *En la pampa hay mucho cascajo.* Macanatu yachiju jetiama aniya.
- casco** *s.* cuaba V. canoa.
- casi** *adv.* jipenee. *Los cueros casi no se encuentran ahora.* Iyacua ri tsada jipenee ebiti cuana.
- caspa** *s.* iyuca muru. *Tengo mucha caspa, porque no me bañé bien.* Iyuca muru ecue dyaquene cuita, jida nahuima tibu.
- castigar** *vt.* nerecada amereya. *Cuando me castigó, pensé mucho en lo que hice.* Nerecada amercyaju ique dyaque inime tupu juhua.
- catarro, dar** *vt.* huijira aya. *Cuando a los niños les da catarro, no pueden respirar bien.* Huijira ayajutu achaacha cuanaquic piji canajetitaqui ama juya.
- catarro y tos, estar con** *vi.* ctsuri cani juya. *Cuando estamos con tos, nos duele la garganta.* Etsuri cani juatsu tuque yatseja ujcda juya crumu.
- catre** *s.* ejaracuare. *Entonces ellos me pusieron en el catre.* Tucquedya tunara huanaticuare ecue ejaracuareju; catreju tunara huanaticuare.
- cauce del arroyo; el arroyo cuando está seco** *s.* ejiri quini. *Cuando yo estaba de ida por el cauce, lo miré.* Ejiri quini equc diruajeyaque tuque badadichine.
- caucho** *s.* maca madi. *La resina del caucho sirve para hacer llantas.* Maca madi tunajatu aya; urishatsu abahue llanta cuana.
- cavar; cultivar; escarbar** *vt.* puruya. *El pejichi cava hondo.* Puruyatu deda metepara.
- cavado** *adj.* epuru. *Hay que meter la basura en el pozo cavado.* Cani epurujutu ishataqui ijhucya cuanaque.
- cavar y sacar** *vt.* rureya. *Al cavar, sacamos la víbora del pozo.* Rurechine tuque ecuana cani juque bacua.
- cavina, árbol** *s.* rucucui. *El palo cavina sirve para la construcción de las casas.* Acui rucucui tu jida etare ishu.
- caza** *s.* babi. *Un día un hombre fue a cazar en el monte del Biata.* Pcadya huccacatu ecuita cuacuarec babira diata cquiqueju.
- cazador** *s.* babi puji. *Soy cazador.* Babi puji que ique.
- cazar, buscar para** *vt.* babiya. *El gato busca la rata para matarla.* Mishiratu jite babiya.
- cazador; puntero** *adj.* atucada. *Los hombres que cazan comen carne todos los días.* Atucada cuanaque tu ccuita cuana dutya huccacadya jutidya erami ara juya.
- cazar al atardecer** *vi.* chinencitiya. *Voy a ir a cazar al atardecer.* Chinenetira ique cuaya.
- cedazo** *s.* irare V. urupé.
- cedrillo que tiene fruta amarilla que no sirve para comer** *s.* diqui. *No se come la fruta de cedrillo.* Diqui caca tu arata baccua.

- cedro** *s.* batsara. *El cedro es bueno para hacer cascós.* Batsara tu jida cuaba ishu.
- ceferino, pez como el pintado** *s.* ahuadachi. *El ceferino es rico para comer.* Ahuadachi tu jida ara ishu.
- ceja** *s.* shipi. *Justo en la ceja me partió con el palo.* Shipiju cuita acuire pucuhua.
- ceja** *s.* shipi tsaru. *Hay algunos que tienen cejas muy gruesas.* Aniyatu umac shipi tsaru umadaque.
- celos, dar** *vt.* mehueya. *Al hacerle dar celos, hace enojar a su esposo.* Mehuetu tujatu yahuique cahuitishaya.
- celar; celoso** *vt.* camehuetiya. *Ese hombre es muy celoso.* Camehueti aridaque tu ecuita.
- celoso** *adj.* camehueti arida. *Los hombres celosos guasquean (golpean) a sus mujeres todos los días.* Camehueti arida cuanaratu chuane cuanaque dutya huecacadya catsacatsa aya.
- cementerio; camposanto** *s.* capusatu. *Los muertos se entierran en el cementerio.* Capusatujutu majuya cuanaque papaya.
- ceniza** *s.* muru V. polvareda.
- ceniza** *s.* etiqui muru. *La ceniza del fuego está muy caliente.* Etiqui muru tu dyaque uqueda.
- ceniza, hacerse** *vi.* murutaya. *Esta leña pronto se hace ceniza.* Iceque cuati tu masadama murutaya.
- ceniza de brazo de motacú; ceniza utilizada al mascar la coca; lejía** *s.* piti. *A los que les gusta mascar mucha coca, les gusta la lejía.* Piti dyaque bijida curucuru arida cuanaja.
- centro donde se trabaja la goma** *s.* mani. *Cuando me vaya al centro, vayan a visitarme.* Maniju ique diruhaju cuaucuau nejudue.
- cera** *s.* huini. *Antiguamente sacaban cera para hacer velas.* Huini tunajatu sare bahue jucuare beru ude aishu.
- cercado; encorralado** *adj.* etaracane. *Cuando está cercado, nadie toca los sembrados.* Etaracaneque dutya yatseja euhua cuanaque aira ama jabaya.
- cercar** *vt.* dequeya. *Estoy cercando mi casa.* Dequeya tuque era ecue espique.
- cercos** *s.* espique. *Después de terminar, sacaron pachiuba para el cerco.* Amena aatsu tunajatu quemincaya quiri patsa espique ishu.
- cerebro** *s.* iyuca tsapuna. *El cerebro es para pensar bien.* Iyuca tsapunara ademe ccuana inime tupuqui amercya.
- cerebro, la tela del; duramadre** *s.* iyuca tsapuna biti. *La tela del cerebro es lo que lo envuelve.* Iyuca tsapuna bitiratu dunuya etsapuna.
- cerner** *vt.* jajaya. *Tráigame el cedazo.* Ecue emihue jaja ishuque becue jari.
- cerrar; trancar; meter a la cárcel** *vt.* teriya. *Las autoridades pueden meternos a la cárcel si hacemos maldades.* Teriya tunara yatse huaraji cuanara etare apudaju yatse cajuchatihuaju.
- cerrar; trancar; defender** *vt.* tachiya. *Tranqué el agua por donde corre.* Tachihua tuque ena juriaque.
- cerro** *s.* emata. *El cerro es muy alto.* Emata tu baruda.
- cicatriz** *s.* jipi. *Tengo una cicatriz de cuando me lastimó el palo.* Jipidya tuque ccuc acuire puucuarque aniya.
- ciego** *adj.* shuhui. *El ciego no puede andar lejos.* Shuhuiquctu juncnitaqui ama japada.
- ciego** *adj.* atucama V. ojo.
- cielo** *s.* barepa. *El cielo está azul.* Barepa tu sahuada jida.

- cielo claro** s. barepa sahua. *Cuando el cielo está claro, el sol calienta mucho.* Barepa sahuajutu ijeti uqueda juya.
- cielo nublado** s. barepa buje. *Cuando el día está nublado, el sol no calienta.* Barepa buje buje juyajutu ijeti casadama juya.
- cielo sin nubes** s. barepa bujema. *Hace mucho calor porque el cielo está sin nubes.* Barepa bujema cuita tibusu uque usi cuita juya.
- ciempiés** s. mapacui. *El ciempiés pica con sus pugas.* Mapacui cati aqui tuja etimacuija tsehue.
- ciempiés chico que no pica** s. huachihuachique. *El ciempiés chico no pica.* Huachihuachique tu cati baecua.
- ciervo del tamaño de una vaca, con cuernos de 3 a 5 puntas** s. pisini. *Algunos ciervos son muy bravos cuando están heridos a bala.* Pisinitu etecuaque mureda juya peadya peadya.
- cigarra; insecto cuco** s. pui. *En el tiempo de la siembra, cantan muchas cigarras.* Tce uhua marajutu pui cuana sicacada juya.
- cigarro** s. umaja epirurique.
- cimbar** vt. tununaya. *Tiene que cimbar para hacer canastos.* Tununanucataquitú jiti ishuque.
- cimbar estera** vt. cuatsamcnuya. *Voy a cimbar mi estera.* Pacuatsamenu ecue tsuijiniqui.
- cimbar lazo o sogá; trenzar** vt. picaya. *Voy a cimbar tu lazo para entazar las vacas.* Picaya rique cra, micuc huaca jutu ishu.
- cimbado** adj. epica. *El lazo cimbado es bueno.* Epicaque tu jida lazo.
- cimbar; torcer; tronchar** vt. penuncya. *Estoy cimbando un palito para quebrarlo.* Penuncya tuque acui; penuncya acui raque ishu.
- cimbrar; colocar o plantar a un lado; ladear** vt. peji nityaya. *Lo ladeó y lo tumbó bien.* Tume tujatu peji nitya aatsu pana rihuisha acuare.
- cinco** adj. pishica. *Con cinco planchas de goma puedo comprar varias cosas.* Pishica emadi tsehue umada ai ecaquemitiu.
- cintura** s. ecare. *El agua me llegó hasta la cintura.* Ena bacue jucua ecare eque dyane.
- cinturón** s. sinturu. *El cinturón es para sostener el pantalón.* Sinturu tu carusunc nai ishuque.
- circular** adj. cuareruda V. redondo.
- clarito; ralito; transparente** adj. ducadama. *El arroyo está clarito.* Ducadama tu ena.
- claro; pues** p. bacue. *Sí, claro; verdad.* Jejee bacue; pusha amadya.
- clavar** vt. tataya. *Clavé los palos para que no se cayeran.* Tatabarehua tuque acui cuana casada crihuiju.
- cobarde; miedoso** adj. bajida. *Tuvieron mucho miedo cuando vieron el tigre.* Baji usi cuita tuna juhua iba baatsu.
- cobrar** vt. tsuje bacaya. *Ahora él va a cobrarme.* Iyacua tura tsuje bacaya.
- coca** s. saasi. *Lo nombré "saasi" para que no muriéramos de sed, cuando el agua está lejos.* Bacanishacuaretu "saasi", ccuana ijicara juatsu emajuju, ena aijama, japada aniyaju emajuu tibu.
- coca brasilera (brasileña)** s. niru saasi. *La coca brasilera es muy alta.* Niru saasi tu dyaque baruda.
- coca del monte; huarahuara; planta que crece en las alturas y se usa como coca** s. huarahuara. *La huarahuara se vende; crece en el monte.* Huarahuara tunajatu catyati abahue; tuquctu equiqueju nctiyaque.

- coca ordinaria ligosa del bajío;**
huarahualigosa (viscosa) *s.* bina huarahuara; bina saasi. *Esta coca no se la masca, porque es ligosa (viscosa).* Bina huarahuara tunajatu bijidama, pidida baatsu.
- coca, planta y hojas pequeñas; coca sembrada** *s.* huahui saasi. *Las hojas de coca son delgadas; las plantas no son altas.* Huahui saasi tu jaqui huirida; barudama tujatu ecui.
- coca sembrada de hoja blanquecina** *s.* jaqui paja saasi. *La coca de hoja blanquecina es alta.* Jaqui paja saasi tu baruda.
- coca sembrada de hoja blanquecina** *s.* saasi jahuada; saasi paja. *Esta coca está secándose.* Saasi huajadaquetu majucara juya bae; jeeque saasi paja majucara juya baeque.
- cócix; la punta de los huesos de la espina dorsal** *s.* shupiri; shupiri tsau; etima tsau huitu. *Un golpe en el cóccix duele.* Shupiri tu ujeta mirihuaju.
- cocer; cocinar** *vt.* jinaya. *Ellos terminaron lo que se cocinó.* Jinaya tshuedya cuitadya tunajatu tillahua.
- cocinar** *vi.* earaqui juya. *La mujer está cocinando.* Earaquitu juya epuna.
- cocinar; enturbiar; espesar; preparar comida** *vt.* ducaya. *Estoy cocinando pescado.* Eratu jae ducaya.
- cocinado, arroz** *s.* ena duca. *El arroz con pescado es rico para comer.* Ena duca tu jida jae tshue ara ishu.
- codo** *s.* ishurumumu tsau. *Cuando duele el hueso del codo no podemos trabajar.* Ishurumumu tsau yatseja ujeta juyaju yatse ni mere jutaqui juya.
- coger; agarrar; sostener** *vt.* inaya. *Voy a agarrar el chancho.* Inaya tuque cuchi.
- coger del árbol frutas u otras cosas** *vt.* pituya. *Estoy recogiendo las frutas para llevarlas.* Pituya rique ecaca cuana duju ishu.
- cogido** *adj.* epitu. *Chupé cuatro naranjas cogidas.* Pushi narasa tuque epituque susuhua.
- cogollo de cualquier hoja tierna** *s.* etapa nana. *Los que saben hacen sombreros del cogollo de asahí.* Muu tapa nana tunajatu aya mutiru cuana mere juyaque ijete apu ishu.
- cogote** *s.* tyuhui; jepu cani. *Cuando nos duele el cogote, no podemos dar vuelta a la cabeza, por el dolor.* Tyuhui ujera ayaju yatse cabajiyutitaqui ama juya, ujeta baatsu.
- cogote, el hueso del** *s.* tyuhui tsau. *El hueso del cogote duele a veces.* Tyuhui tsau tuque ecuanaja ujeta jubahue.
- cogote; cuello** *s.* tyuhui tibu.
- cojear** *vi.* rudurudu juya. *Llegó cojeando a la casa.* Rudurudu juyaquetu juetihua etareju.
- cojo** *adj.* aje jidama. *Ese hombre es cojo.* Yumeque ecuita tu aje jidama.
- cola** *s.* ihua. *Los animales tienen colas largas.* Ihua baruda tu cuanubi ihuaqui cuanaque.
- colgadiza; aro; arete** *s.* shapuru. *Los chanchitos tienen colgadizas.* Shapuruqui cuana piji tu cuchi jabacua cuana.
- colgar** *vi.* badecya. *El mono que maté se colgó de la rama de un árbol grande.* Jiruhua deca ebari bacuc iyc jadya ahuaque tuque ecue badecuare acui ebari yaaju.
- colgado, estar** *vi.* jubadecya. *Al bajarme vi al mono colgado y muerto.* Butetsu tuque baticuare jiruhua jubadecyaju cmajuque.
- colgar algo con una tira en el hombro** *vt.* peqcuya. *El está colgando su radio.* Radio tujatu pequeya.
- colgar arriba** *vt.* shuraya. *Colgué una peta.* Shurachine tuque pcedya dati.

- colgado** *adj.* eshura. *Lo que está colgado no se puede bajar.* Eshuraquetu eje bucha quemitaqui ama.
- colocar una serie de objetos, uno dentro de otro; amontonar; apilar** *vt.* titeya. *Amontone sus platos y tazas porque no había más campo.* Titehua tuque micue era peja cuana jicada baatsu.
- colocado; amontonado; uno sobre otro** *adj.* titecitec. *Los platos están colocados uno sobre otro.* Titecitec tu peja cuana eiya.
- colorear; pintar de rojo** *vt.* pudcya. *Después de echar un poquito de agua al barro, pinto las tinajitas.* Ena tsehue piji dusha jadya aatsu tuque pudencaya sura caca.
- color** *s.* pudce. *Hay tela del color de la flor.* Shasha bucha pudcequetu ejutuqui aniya.
- colorearse; enrojarse; puesta del sol; salida del sol** *vi.* pudcnaya. *La luna se pondrá del color de la sangre.* Baditu pudenabuque ami bucha.
- colores, de varios** *adj.* peya peya. *De varios colores es tu ropa.* Peya peya cuana cuita taa mi jutuya ejutuqui cuana.
- collar** *s.* irine. *Las mujeres se visten con collares.* Irinetu epuna cuanara pitiya.
- collar, con** *adj.* irinequi. *Las mujeres suelen vestirse con collares.* Irineqitu jubahue epuna cuana.
- collar** *vt.* pitiya. *Tiene collar.* Pitiya tujatu irinc.
- comadre; madrina del hijo** *s.* cumari. *Había una mujer que era la comadre de un tigre.* Anicuarctu pcadya epuna ibaja ecumarique.
- comadreja** *s.* tacuc. *La comadreja es como el ratón y anda de noche.* Tacuctu jitc hucha mcta ajcya.
- comadreja, animal parecido al ratón** *s.* nahuari. *La comadreja tiene seis crías,*
- como la carachupa.* Nahuarijatu ebacua shucuta aniya, majahuisi bac.
- comelón, ser** *adj.* dajicada. *Los chanchos son muy comelones.* Cuchi cuana tu dajica usi cuita.
- comenzar; empezar** *vt.* tibuneya. *Después, cuando los curas llegaron a la Misión, los de allí empezaron a usar escopetas.* Tuequedya pae cuana misionju juetihuaju tunajatu amena escopeta inatibunecuare.
- comenzar** *vr.* catibutiya. *Hoy vamos a comenzar a trabajar la goma.* Riyaque huecaca catibutiya emadi mere.
- comer algo** *vt.* araya. *No comí la ensalada, porque me sentí muy llena.* Arachine ama tuque ensalada, jcquchua tibu.
- comer** *vi.* araaraya. *Cuando terminó, fuimos a comer.* Terchuaju ecuana dirubarechine amena araara ishu.
- comer suficiente y tener sobras** *vt.* arabishaya. *Creo que va a sobrar comida.* Arabishaya ni tuquemi caraqui.
- comer con jacú; endulzar la coca en la boca** *vi.* tcmiya. *Siempre endulzan su aculli los que mascan la coca.* Tcmiyadya jutidyatu saasi curu bahue cuanara.
- cometa; volántin; blonda** *s.* jabiri jabiri. *Cuando el viento sopla, la cometa vuela.* Jabiri jabirique cucjijira ayajutu jetaya bucha juya.
- como** *p.* bucha. *Después de orinar, vi una botella de bacalao colgada en la esquina de la casa, como si estuviera botada.* Huirá amena jadya juatsu tuque bacuare pcadya frasco bacalau jubadcyaju etarc tsucu cijhuc bucha.
- como** *p.* buchique. *¿Cómo es ese hombre flojo? ¿Eje buchique ri riyaque ccuita dyaidaque?*

- ¿cómo?** *ig. eje bucha. ¿Cómo se sintió cuando lo tocó? ¿Eje bucha tu cabaticuare tura jabahuaju?*
- ¿cómo es?** *ig. eje buchique. ¿A cómo será ese tigre? ¿Eje buchiquedya di tu iba jadya juya?*
- ¿cómo es?; ¿cómo va?** *ig. eje butsee. ¿Cómo va tu trabajo? ¿Eje butsee micue mere?*
- compadre** *s. cupari. El compadre se fue a pescar. Cuparitu huicamutyara cuahua.*
- compañero** *s. edure. Está triste, porque murió su compañero. Edureque majuhujutu peya inime juya.*
- compañero** *s. etajiqui. Cuando tenemos un compañero, podemos seguir trabajando bien. Etajiqui anitsu camadya yatse jida mere ejuu.*
- compañero de alguien, hacerse** *vt. carencia. Se acompañó de ese hombre. Yumeque ecuita tujatu carencia.*
- compañero; esposo o esposa** *s. ecare. No deben unirse a los casados ni a las casadas. Micuanaja ecare cuana tsehue tuque micuanaja ajacataqui amadya cajipetitsuque inime.*
- compañero, ser** *vt. cacarenetiya. Los muchachos son amigos. Cacarenetiyari ebacua piji ecatse.*
- compasión de, tener** *vt. nerecabaya. Ten compasión de mí; yo soy muy pobre. Nerecabacue taa ique; ique taa dyaque nerecada.*
- completamente** *adv. pana V. bien.*
- completar; formar; llenar** *vt. yutaneya. Ya está formándolo. Amena tujatu yutaneya.*
- completo; entero** *adv. yuta. Véndonos todo y nosotros le pagaremos. Yutadya catyati acue; ecuanaratu tsuje tyaya.*
- componer el techo por partes; entremeter la hoja** *vt. ubuya. Vamos a cambiar el techo por partes, porque tiene muchos huecos. Neubura ecuana etare; cani cani cuita rique baya.*
- comprar** *vt. quemiya. Entonces las señoritas compraron una guitarra. Tudy guitarra señorita ecatsera quemidirunucachine.*
- comprado** *adj. equemi. Tengo cuatro vacas compradas. Ecue tu equemi pushi huaca cuana.*
- con** *r. tsehuc. Con el peso de mi cuerpo me hundi hondo en el agua. Ecue bicue tsehuc deda nubicuare enaju.*
- concuñado** *s. paque. Voy a ir al chaco con mi concuñado. Paque tsehuc cuaya teeju.*
- concuñado; cuñado de su esposa por casamiento** *s. huanepai. Voy a trabajar con mi concuñado en su chaco. Huanepai tsehuc cuaya merera tuja teeju.*
- condenar** *vt. ijahua juya. Se va a condenar el hombre. Ijahuatu juya ecuita.*
- condenar** *vt. iye ana aya. Por robo el juez ha condenado al hombre. Chiri tibutu ecuita huarajira inatsu iyemere ana aya.*
- conejo** *s. inica. El conejo tiene orejas largas. Inicaja tu ijaca arida, baruda jadya.*
- confesar** *vt. cacuejatiya. Estamos confesando nuestros pecados. Cacuejatiya ecuana jucha cuana.*
- confesar** *vt. camepanatiya. Estamos confesando nuestros pecados. Camepanatiya ecuanaja jucha cuana adcbatsu.*
- confundir** *vt. cujishaya. Los confundieron con sus palabras. Cujishachine tunara micuana tunaja quisarati tsehue.*
- conjunto de dos personas o cosas; un par** *adj. carequi. Son mellizos los chicos. Carequi tu tatse cuinetse ebacua piji.*

conocer; probar; adivinar vt. adebaya.

Conozco bien al hombre de Francia.

Adebaya tuque ccuita Franciaju aniyaque.

conocido, como parientes o amigos;

probado adj. eadeba. *Conozco a ese hombre.* Eadeba tuque ecue ecuita.

consolar vt. nime arituraya. *Cuando muere un hijo, los ancianos van a consolar a los padres.* Ebacua majuhujatu esiri cuanara ecuaque ecitse nime arituraya.

consolador s. nime arituraquique V. aconsejador.

contagiarse de la epidemia vi. ataya. *Tiene la enfermedad que está dando.* Ujeje atayaque tujatu aya.

contar vt. piye baya. *Yo lo conté; nueve platos blancos he visto en el suelo.* Piye bachine tuque era; quimisacarucu tuque bachine peja pajada jarabareyaju.

contentar a otro vt. jieshaya. *Si se enoja, lo voy a contentar.* Tuque cahuaityaju tuque jieshaya.

contentarse vri. capureamaturatiya. *Me quedé contento al matar dos gamas.* Sihua beta iyetsu capureamaturatihua.

contento adj. pureama. *Me quedé muy contento porque el perro cazó dos chanchos.* Dyaque pureama ique juhua, chapara beta huaburasa ahujaju.

contento, poner vt. pureamaturaya. *Hijo, me pones contento.* Pureamaturahua mira, ebacua.

contento; alegre; amable adj. epuri. *Esa mujer es muy amable.* Tumeque epuna tu jida epurique.

contestar vt. quemitsaya. *Cuando le hablé, me contestó.* Era isarayaju tura quemitsaya.

continuo; seguido adj. bidida. *Cuando trabajamos todo el día, recibimos mucha*

plata. Bidida mere dutya huaccaca juatsu tuque ecuaana umada etsujequi inaya.

convencer; persuadir vt. ejetanashaya. *De tanto gritar, la gente convenció a Pilato.*

Dyaque quique quique juatsu tunajatu Pilato ejetanashacuare.

conversar; charlar vi. cuatsabiji juya. *Está conversando con el hombre.* Cuatsabijitu juya ecuita tshue.

conversador; contador s. cuatsabiji puji. *Juan es un charlatán.* Juan tu cuatsabiji puji coñera, insecto; mosca pequeña s.

murahuahua. *Las coñeras no nos dejan tranquilos.* Murahuahua cuanatu dyaque cuejataqui ama.

copaibo, árbol aceitoso s. sahuamu. *El aceite del copaibo sirve para friccionar el cuerpo y para las heridas.* Sahuamu acui tseri tu jida catediti ishu.

coqueta adj. dajida. *La mujer es muy coqueta cuando ve a un hombre.* Dajida tu epuna, deca baatsu.

coquino, fruta del monte s. cucudenu. *El coquino es rico para comer.* Cucudenu tu jida ara ishu.

coraje, con; vivísimo; vivo s. nime casada. *Hay algunos muchachos con mucho coraje.*

Nime casada ri peadya peadya ebacua cuana.

corajudo s. niju casada. *Cuando los muchachos son corajudos, duermen solitos en el viaje.* Niju casadaque tu ebacua piji cuana; edijiju apunayaju tuna taca tahuiya.

corajudo; de corazón duro s. niju pajida. *Al hombre corajudo nadie puede asustarlo.* Niju pajidaquetu ni aira jecushaya ama.

corajudo; sin miedo adj. bajidama. *Muy corajudo es para andar.* Bajidama cuita tu eju juneni ishu.

corazón s. eniju; niju. *El corazón bombea la sangre.* Eniju tu ami tsape ishuque. De repente, tranca el corazón. Eniju tisu tu etachitanau.

corazón, arteria o ventrículo del s. eniju cani. *Cuando la sangre se coagula en el corazón, en ese momento uno se muere.* Eniju caniju ami tadatahuaju ecuana tumeque ura cuitadya majuya.

corazón, con el adj. nijuta. *Con corazón y todo comemos las aves.* Nijuta ara tuque ecuana aya upati cuana.

corazón nervioso; aterrorizado adj. niju huenanada. *Se nota a los hombres que tienen corazones nerviosos.* Niju huenanada cuanaque tu ecuita cuana ejitajudya.

corazón, con todo el l. ducuta. *Con todo el corazón, conozco a Dios.* Ducuta tuque adebaya Yusu.

corcho; tapa; tapador s. chujituqui. *El corcho sirve para tapar la botella.* Botellaja chujituqui ishu tu jida.

cordón umbilical s. suu tisu. *A las criaturas se les amarra el cordón umbilical con hilo, antes de cortarlo.* Suu tisu tunajatu tubu ishu jida jiru tsehue risiya.

corral s. taraca. *En el corral bien hecho podemos coger la vaca brava.* Taraca jidaju camadyatu huaca mureduque inataqui.

correr vi. tsajajaya. *Cuando se sabe correr no hay distancia lejana.* Tsajaja huenidara tu japadama emajaca baya japadaque.

correr; ganar; medir vi. catuputiya. *Hagamos una carrera, garrapata, hasta ese tronco.* Tsajaja necatuputi, becuiji, yumeque acui tibu tupu.

corriente de agua s. ejuri. *Cuando él trató de arreglarlo, la corriente nos arrastró.*

Amerecara aatsu ecuana tibabutya duju ejurira achine.

corromperse; heder vi. ihuinaya V. *podrirse.*
cortadera, planta s. tsatisi. *La cortadera corta como un cuchillo.* Tsatisira yatse ejicuii cuchiruja ea bac.

cortar vi. racaya. *Voy a cortar la tela.* Racaya tuque ecue ejutuqui.

cortar vi. raruya. *Los otros cortaron las hojas.*

Peya cuanaratu rarucuaré acui jaqui cuana.

cortar vi. tubuya. *Cuando está cortándolos, hay que contar los plátanos.* Tubuyaque micue budari piye bacue.

cortarle el pescuezo vi. pítitubuya. *Después le cortamos el pescuezo con un machete.* Jadya juatsu yatse pítitubuhua cuchiru tsehue.

cortar con cuchillo; rayar vi. jicuiya V. aserrar.

cortado adj. ejicui. *Juan usaba un cinturón de cuero cortado.* Ebiti quinida ejicui tshuetu Juan caquereticuare.

corto adj. junudama. *El pez nos quita rápido la liñada corta.* Junudamaque liña yatse masadama jacra secatillaya.

corto adj. tyubu. *Son cortos los días ahora.* Tyubu cuita tu iyacua huecaca.

corva s. eticune. *No puedo estirar la corva.* Eticune ecue rirutaqui ama.

corvina, pez s. sahuana. *La corvina tiene piedras en la cabeza.* Sahuanajatu iyuca ducu tumu aniya.

cosa s. ai. *De un lado a otro, anduvimos para comprar las cosas.* Peya queja, peya queja ecuana junenichine ai cuana caquemiti ishu.

cosas, estas s. tucuana. *Estas cosas también faltan.* Tucuana cuitadya tu bataqui ama.

cosechar; pelar; deschalar vi. tacaya. *Cuando pelamos el arroz, nos cansamos mucho.* Arusu tacayaque ecuana dyaque castereya.

coser; costurar *vt.* tutsuya. *También ella quiere aprender a coser camisas.* Peya cabahuityaticara juya camisa tutsu.
costurado *adj.* etutsu. *Mi camisa se ha descosido.* Etutsuque tuque ecue camisa jiratanahua.
cosquillar; reír *vi.* shucuishucuiya. *Se está riendo con su mujer; se están riendo con fuerza.* Shucuishucui tatse catiya ehuanecue tsehue; jebuda tatse tsaatsaa juya.
costilla *s.* eperc.
costilla del techo *s.* etare pere. *El techo de la casa está completo.* Etare pere tu yuta.
costilla del hombre o del animal *s.* eperc case. *Las costillas de los animales son gruesas.* Epere case tu tserida uu cuana jaque.
costoso *adj.* masada V. difícil.
costoso *adj.* tsuje arida. *Esta tela es muy costosa.* Jeeque ejutuqui ri dyaque tsuje arida.
cotochi; parecido a la víbora blanca *s.* tyunupa. *Cuando encontraban el cotochi, "¿Cuál de mis hermanos se va a morir?", decían los antiguos.* Tyunupa cuana tsurutsu tuna beru jucuare: "¿Ejeque ni ecue ata cuana majuya?" jadya.
crecer *vi.* ari ari juya. *Está creciendo la criatura.* Ari ari tu juya ebacua nana piji.
crecer; aumentarse *vi.* arinaya. *Cuando el arroyo está creciendo mucho, se rebalsa.* Ena arinatsutu espere pcsitana bahuc.
crecer *vi.* barunaya. *Mi hijo está creciendo.* Barunaya tuque ecue ebacua.
crecer *vi.* dancya. *El arroz está creciendo.* Dancyatu arusu cuana.
crecer la piel cuando hay un tumor; callo *vi.* misicuinaya. *Los hombres que trabajan tienen callos en las manos.* Riyaque ccuita

cuanaja ri amena merera emisicuina emetucu tacua.

crecer; nacer la planta; retoñar *vi.* huijaya. *Cuando se arranca el retoño, no crece rápido.* Huijayaque raquehuajutu danchuishaya ama.

creer *vt.* ejeneya. *Yo creo en tu palabra.*

Ejeneyadya tuque micue era quisarati.

creencia *s.* quejeneti. *Hay creencias de que el chico no debe comer ciertas cosas.*

Anicuare tunaja quejeneti nanadaju ai arataquima cuanaque.

crepúsculo *adj.* jacapude. *Cuando ven el crepúsculo, ustedes dicen que va a llover al día siguiente.* Chinequeja jacapude baatsu micuana "Metajudyatu nei juya", jadya jubahue.

cresta de gallo; cacho de anta *s.* sira. *La cresta de gallo y el cacho de anta son grusos.* Sira tacure jaque, ahuada jaque jadya tu ctscriuya jutii.

cria *s.* jabacua. *El perro agarró la cria de la gama.* Sihua jabacua pijitu chapara inacuare.

cria de animal, que anda detrás de la madre *s.* ccuari jabacua. *La cria anda con la madre.* Ecuari jabacuatú juncniya ecuaque tsehue.

criar *vt.* temushaya. *Voy a criar gallinas, patos y chanchos para comer y para vender.*

Temushaya tuque ecue tacure, juje, cuchi cuana umada ara ishú catyati ishú.

criarse *vt.* catemutiya. *Aquí se cria bien el ganado.* Jida taa rchua huaca cuana catemutiya.

criar animales *vt.* uuncya. *Debemos criar chanchos.* Ecuanaajatu uunctaqui cuchi cuana.

criatura *s.* ebacua nana. *Nació una criatura.*

Ebacua nana pijitu cuinanahua.

criminal *s.* quyeti piji V. matón.

criticar; censurar; vituperar vt. nime ijillahuanaya V. burlarse.

cruce de un camino s. ediji epatsa. *Cuando llegué al cruce, no sabía por dónde ir.*

Ediji epatsaju junatitsu tuque adebataqui ama bachine eje equa cuaishuque.

cruz s. curusu. *Al matarlo, lo colgaron en la cruz.* Iyetsu tuna curusuju shuracuare.

cruzar vt. riqueya. *Cruzan el río nadando.* Betsatsu tasejatu cueri riqueya.

cruzar vtr. carequetiya. *Está cruzando con la canoa.* Carequetiyatu cuaba tshue.

cuadrado adj. tsucuqui. *Cuando hacemos el chaco cuadrado sale muy bonito.* Tsucuqui aatsu camadyatu tee jida piji juya.

cuajar vtr. cacaditiya. *Cuando la sangre se cuaja, uno se muere.* Ami cacadititsu yatse maju bahue.

cuajar; endurece; constipar; constreñir vi. tadataya. *Puestos al sol, ya se secaron los huevos de peta.* Tadatahuatu amena mira ijetiju petsahuaque datica.

cuajo pequeño; manguarí, ave zancuda con pico largo que come pescado; una clase es de color café con manchitas y otra clase es de color pajizo s. huaji. *El cuajo chiquitito come de toda clase de sardinitas.* Huajiratu araya huahui cuana, shunu cuana, dutya jae hui.

¿cuándo? ig. eje tsunu. *¿Cuándo se va al centro?* ¿Eje tsunami diruya maniju?

¿cuándo, hasta? ig. eje tupu. *¿Cuando, más o menos, va a llegar otra vez?* ¿Eje tupu cuitami juetinucaya?

¿cuánto? ig. eje uma. *¿Cuántas personas habrá?* ¿Eje uma cuita tu ecuita?

¿cuánto vale? ig. eje umaju. *¿Cuánto vale un plato de comida aquí? Es muy caro aquí.* ¿Eje umaju ri mercajuj caraquí? Tsuje arida ri requeja.

cuatro adj. pushi. *Cuatro bueyes jalan bien el carretón pesado.* Pushi juyeratu umada bicuedaque caretu repeya.

cuco; chicharra s. sheishei. *La chicharra canta cuando se oculta el sol.* Sheishei tu quequeya ijete nubiyaju.

cuco, insecto s. canapui; pui V. cigarra.

cuchichear s. ehueraca. *Como estaban cuchicheando, no escuché bien.* Ehueraca equa piji cuejayaju tuque baca jidama ahua.

cuchillo s. cuchiru caca. *¿Tienes cuchillo?* ¿Cuchiru caca micue aniya?

cuello; coto s. erumu. *Mi cuello está hinchado.* Erumu tuque ecue emuja.

cuello de la camisa o del vestido s. epiti cani. *El cuello es chico.* Epiti cani tu aridama.

cuello sin pluma; gallo piroco s. piti tsaruma. *El gallo piroco pelea con el otro gallo.* Piti tsarumaque tu tacure catiya peya tacure tshue.

cuento; conversación s. cuatsabiji. *Les digo el cuento de cuando la vibora me picó.* Peadya cuatsabiji micuana cuejaya ique bacuara acuareque.

cuerno s. edana V. turi.

cuero; piel s. cbiti. *El cuero sirve para cubrirnos en la lluvia.* Ebiti tu jida nei juyaju capnenti ishu.

cuero de vaca s. huaca biti V. guasca.

cuerpo s. ecuita. *El rascó un lado de mi cuerpo.* Dutya ecuita amaca pidya tura medudushacuare.

cueva s. cani V. pozo.

cuidar vt. naruya. *Cuando se cuidan, no les pasa nada a los niños.* Naruyajutu cbacua cuana jida aniya.

cuidador s. enaruqui. *El nos cuida; El es nuestro Cuidador y Mandador.* Tura ecuana naruya; tuque tuque Ecuana Naruquique, Ecuana Cuatsashaquique.

culebra grande, clase de víbora amarilla s. timajahua bacua. *La culebra grande tiene puga en la cola.* Timajahua bacua tu etimacuija tsehue cati aqui.

culebra negra s. bacua sehuedaque.

culebra pajiza s. bacua pasadaque.

culebra verde s. bacua sahuadaque.

culpa s. inime. *El tiene la culpa de que lo he turbado.* Tuja inime tuque rihuishahua.

sin culpa s. eaqueja ama inime. *Yo no tengo la culpa; él me lastimó primero.* Eaqueja amatu inime juya; turadya ique icuene ujeda ahua.

culpa s. jucha V. pecado.

culpable; con pecado adj. juchaqui. *Ellos mismos son culpables y tienen vergüenza.* Tunadya jutii juchaqui juatsu tuna cabisutiya.

culpar vt. misida aya. *Está culpándonos por la muerte de ese hombre.* Ecuana mctsera ecuana misida aya tumeqec ecuitaja maju juhuaque.

culpar falsamente; achacar; mentir; atribuir vt. tsautyaya. *Me culparon con falsedad y me entregaron a los hombres.* Tsautyahua tunara ique yanacanaju cuita ecuita cuanara.

cumbrera s. camahua. *La cumbrera de la casa es muy alta.* Etare tu camahua baruda cuita.

cumpleaños; el año nuevo vi. mara catsurutiya. *Al cumplir un año, mi hijito empezó a andar.* Mara catsurutiyaaju cuitadya rique ecue ajechine.

cumplir vt. yana aya V. obedecer.

cuña s. ciduqui.

cuñada de su hermano mayor; mujer de su hermano mayor s. cujique jahuanc. *Fue a bañarse con su cuñada.* Eujique jahuanc tshuctu nahuitihua.

cuñada; hermana de la esposa s. ehuae peya. *Traiga acá a las cuñadas.* Beticue ehuae peya ecana rehua.

cuñada; hermana del esposo; mujer del hermano s. cuetsa. *Esa es tu cuñada.* Cuetsa tume ecue.

cuñado s. ejacui. *El otro día fui con mi cuñado a cazar.* Peya huecaca ique cuachine ecue ejacui tsehue babira.

cuñado entre mujeres; hermano del esposo; esposo de la hermana s. cahuiine; ahuiine; yahuiineque

cuquisá, ave s. bijiji. *La cuquisá come la semilla de tacuara.* Bijijija tu bijida muri caca.

cura; sacerdote s. pae. *Los curas rezan en la iglesia.* Pac cuana tu yusamimi jubahue irishaju.

curandero; el que tiene las piedras s. yanacuna. *Los curanderos trabajan con el poder de Satanás.* Yanacuna cuanatu Ijahuaja casa tsehue mere juya.

curandero que fricciona y sopla s. jatsura puji; yanacuna. *Satanás ayuda a los curanderos.* Jatsura puji cuanatu Satanásra tsahuaya.

curar vt. chachancya V. salvar.

curar vt. cachachanctiya V. sanar.

curar vt. samaya. *Te voy a curar, porque estás enfermo.* Samaya mique cra, mique ujejeda baatsu.

curar; sanar vt. casamatiya. *El médico curó al enfermo.* Casamati pujiratu ujejedaque chachanchua.

curichi; arroyuelo; pantano s. nabadc. *En la banda del curichi hay una loma.* Nabadc yueqec macaretu uhua aniya.

curioso; ágil; vivaracho s. inime hucnanada. *Mi perro es muy curioso, porque es*

cazador. Nime huenanada piji cuita tu ecue chapa.

curucusí s. busabusa V. luciérnaga.

curucusí s. purari V. luciérnaga.

куси, palmera s. epidí. *La hoja del cusi sirve para el techo de la casa.* Epidí jaqui tu jida etare ishu.

cusisal; palmar s. epidí quini.

CH

chaaco s. camarere. *La hoja del chaaco sirve para lijar.* Camarere jaqui tu jida ai cuana pupi ishu.

chaco s. tee. *Cuando se quema el chaco grande se queman las petas, las ratas, los tatuces, las víboras, etcétera.* Tee aridaque tiruyajutu majuya etiquira tabuhaju; dati, jite, tsudi, bacua cuana jadya tuna majuya.

chahuara, árbol s. aba. *La peta está comiendo la fruta de la chahuara.* Aba cacatu araya datira.

chaisa, ave s. tuu V. palomita.

chamairo; la cáscara de bejuco s. huaja cunu. *El chamairo se masca con coca.* Huaja cunu tu saasi tsehue curu ishuque.

champar; echar en agua vt. mutyaya. *Echela ya, para que hierva con fuerza.* Mutyacuedya amena casada papetutu.

chamuscar; quemar vt. shuhuaya. *Estoy chamuscando mi mono para comerlo.* Shuhuaya tuque ecue jiruhua ara ishu.

chamuscado adj. eshuhua. *Para sancochar el mono, se chamusca bien.* Eshuhuaque camadya tu jiruhua jida sapa ishu.

chamuscar, lugar para s. eshuhuacuarc. *Aticen el fuego, donde siempre se chamuscan los maneches.* Duu eshuhuacuarejudya etiqui neruquecuc.

chancho de tropa s. huaburu. *Los chanchos de tropa son peligrosos; pueden atacarnos.* Huaburu tu dyaque muda; carau tura ecuana.

chanchos; puercos s. cuchi. *Cuando queremos matar los chanchos, primero les damos de comer.* Iyecara aatsu tuque yatse cuchi cuana icuene mihuaya.

chapapa; huaracha s. eperere. *La chapapa es buena para dormir.* Eperere tu jida tahui ishu.

chaquillo, árbol s. cama. *El chaquillo es bueno para hacer casas.* Cama tu jida etare ishu.

charco; donde hay agua sucia s. ena sapa. *Cuando andamos por los charcos, se nos prenden microbios.* Ena sapaju junenitsu tuque ecuana ujeje abuya.

charla s. cuatsabiji V. cuento.

charla; conversación; noticia; palabra s. quisarati. *Les doy esta noticia.* Era micuana riyaque quisarati cuejaya.

charque; carne seca s. chariqui. *Cuando el charque se terminó, los militares trajeron a los hombres otra vez.* Chariqui terchujadya ecana militarra yudijidya betinucacuare.

chepere; peta que vive en pozos, curichi o bajío s. tiquichi. *El chepere no se encuentra, porque vive en los curiches o en los laguitos.* Tiquichi cuanatu daditaqui ama, nabade cuanaju, bci caca cuanaju jadyaju aniya tibu.

cheperequi, árbol s. bacuacui. *El cheperequi florece en el tiempo de lluvias.* Bacuacuitu ctsa juya nci maraju.

- cheperequi, la flor morada del s.**
bacuacuitsa.
- chico** *adj.* achaacha; ashaasha. *El arroyo es muy chico.* Achaachaque piji cuita tu espere.
- chico; muchacho** *s.* ebacua piji. *Casi matan al chico.* Tume tunajatu iyejericuare ebacua piji.
- chico; tierno** *adj.* nanada. *¡Es imposible que me case! Soy muchacho todavía.* ¡Eje bucha huanequie taa juma! Nanada jari taa ique.
- chicha** *s.* tupari. *Para hacer una buena cantidad de chicha, se usan dos arrobas y media de maíz.* Tupari arida aishutu saretanaya ijique beta arroba, peya patya patya cuana.
- chicharra** *s.* sheishei *V.* cuco.
- chichilo, mono** *s.* jahui. *Cuando está gordo, el chichilo es amarillo.* Jahuitu jahuadadya juya tseridaju.
- chila de plátanos tiernitos, secado al sol** *s.* chunu *V.* plátanos.
- chilchea; lloviznar** *vi.* nei catsatsaya. *Cuando comenzó a chilchea llegamos al chaco.* Nei catsatsayaju cuita ecuana teeju junatihua.
- chilchi** *s.* catsatsa catsatsa. *Llegó un chilchicito.* Catsatsa catsatsa pijitu nei juhua.
- chilchi; llovizna** *s.* nei huiiri. *Cuando está chilcheando se puede trabajar.* Nei huiiri juyajutu mere jutaquidya.
- chismoso, ser** *vt.* catacuaritiya. *La gente es chismosa.* Catacuariti aridatu ecuita cuana.
- chistear a alguien; hacer bromas o chistes; bromear** *vt.* urecada aya. *“Estoy bromeando nada más, Clara”, me dijo.* “Urecada mique aya, Clara”, jadya tura acuare.
- chistoso** *adj.* urecada arida. *Hay algunos hombres que son chistosos; nosotros no podemos contestarles.* Urecada arida tu peadya peadya ecuita cuana; ecuanajatu quemitsataqui ama.
- chivé; fariña** *s.* emihue. *El chivé sirve para jacuhú.* Emihue tu jida etemiqui ishu.
- chocita; casita; pascana; tambo** *s.* erere. *Cuando llegamos a la chocita llovió fuerte.* Erereju ecuana junatiya tshuedya nei arida juchine.
- choclo; mazorca** *s.* ijique nana *V.* maíz.
- chocolate** *s.* cuajeri. *El chocolate sirve para tomar.* Cuajeri tu jida ena uquena ishu.
- chocolatillo, árbol** *s.* cuaje. *En el monte hay muchos árboles de chocolatillo.* Cuaje tu umada cuita equiqueju.
- chonta** *s.* abari. *El taitetú está comiendo la fruta de chonta.* Abari caca tu huaburasara araya.
- chonta fina; chima** *s.* marc. *La fruta de la chonta fina sirve para comer.* Marc caca tu ara ishu jida.
- chontalora como abari** *s.* adunc. *A la peta y al anta les gusta comer la chontalora.* Adunc caca tu bijida datija, ahudadaja jadya.
- chorrear; correr el líquido; fluir** *vi.* juriya. *Ya está corriendo el agua en el arroyo.* Juriya tu espre.
- chotota; clase de hormiga grande; calabacera más grande que el sepe** *s.* tari. *Las chototas muerden fuerte.* Tarira yatse ujedá caruya.
- chuchiú, parecido a la caña** *s.* buhuc. *La cáscara del chuchiú es amarilla.* Buhuc biti tu jahuada.
- cáscara del chuchiú** *s.* buhuc shita biti. *Cuando jugamos con la cáscara de la caña, nos cortamos las manos.* Buhuc shita bitiradya yatse ijahuc ayaju masadama jicuiya.
- chueco** *adj.* pcnu *V.* torcido.

chueco; muy torcido *adj.* benubenu. *Las víboras y las sicurías andan muy torcidas.*

Benubenutu ajeya mapisi, bacua jadya.

chulupi; cucaracha *s. supa.* *Los chulupis estaban lamiendo al hombre cuando estaba durmiendo.* Supa cuanaratu tahui jarayaju peadya ecuita daririshahua meta.

chumbear; balear *vt.* tecuaya *V.* disparar.

chumbear; disparar; balear *vt.* mareya *V.* tirar.

chupacoto; jausicito negro *s.* tyacariri. *El chupacoto no se distingue entre las hojas.*

Tyacariritu adebataqui ama ejaqui ducu.

chupar *vt.* tscuya o seuya. *Las tucanderas y los picaflores chupan el néctar de las flores.* Tscuya tu buna cuanara, nuhua cuanara shashaja ena caca huajadaque.

chupar; absorber *vt.* subiya. *Hace chupar el aceite con las máquinas.* Subimereya tunajatu etseri cuana maquinaju isha ishu.

chupar; mamar *vt.* rubiya. *La criatura está mamando el pecho.* Rubirubi tu ebacua nana.

chupar; mamar *vt.* susuya. *La ternera está mamando.* Huaca jabacuaratu ecuaque susuya.

churiqui de gallina *s.* etada. *El churiqui de gallina es bueno para carnada y con él voy a pescar.* Tacure tada tu jida emihuaqui ishu; tuatshuedya tuque jae quemitiya.

chuturubí, peto *s.* educhi bira. *El chuturubí pica con fuerza.* Educhi bira tu ujeda cati aqui.

chuúvi *s.* sicui *V.* tijereta.

D

dañarse *vi.* cayuamatiya. *Ud. dañó mi radio.*

Mira tuque ecue radio cayuamatishachine.

dañino; grosero *adj.* jamajama ama. *Su cría es dañina; se come los patitos, los pollitos y los huevos.* Tuja ebacua cuanaratu uunetsu jamajama ama; arayatu juje jabacua, tacure jabacua, tacureca cuana jadya.

dar a luz, estar por *adj.* cuinahuara. *La mujer está por dar a luz.* Cuinahuara cuita tu epuna.

dar a luz; parir *vt.* cuinaya. *Me acerqué a una anta parida que estaba echada.* Tudyá tuque jipenaticuare ahuada cuinachineque jujarayaju.

dar atención a; mirar; fijarse muy bien *vi.* pujctanaya. *Su cara brilló como el sol brilla con fuerza.* Ebutsequini tujatu jucuaré ijeti casada tsehue pujctanayaque bucha.

dar buen gusto a la comida *vt.* uuturaya. *La sal, el aceite y la cebolla dan buen gusto a la comida.* Banura, accitera, cebollara jadyatu caraqui uuturaya.

dar; entregar *vt.* tyaya. *La voy a dar cuando Ud. traiga el pago.* Tyabuquedya mique cra, mira etsujequi behuaju.

dar de balde; dar y no cobrar; entregar de balde; regalar *vt.* yanacana tyau aya. *No den a sus hijas sin conocer al hombre.* Yanacana tyau micuanaja bacujuna cuana ncaume ecuita bamaque.

dar fruto *vi.* cacacatiya. *Mi naranjo ya va a dar fruto.* Narasa taa ecue cacacatiya.

dar golpes con un palo u otra cosa en la cabeza o la cara; reventar con un palo *vt.* puuya. *Me han herido en la cabeza con un palo.* Puuhua tunara ique acui tshue.

- dar guasca** vt. catsaya. *Voy a dar guasca a mi hijo.* Catsaya tuque ecue ebacua.
- dar guasca** vt. ujeda catsaya. *Denle guasca; entonces va a tener miedo.* Ujeda necatsacue; tumetu bajida juya.
- dar manazo en la cara; bofetada** vt. bahuapajaya. *Le di un manazo en la cara.* Bahuapajahua tuque era.
- darse manazos en la cara** vtr. cabahuapajatiya. *Ambos se dieron unos manazos ayer.* Cabahuapajatchine tatse riyabarepa.
- dar palmadas** vt. pajaya. *Dale una palmada.* Pajahuanacue emetucu tschue.
- dar un trampolín; salto mortal** vi. tipusetanaya. *Después de dar un trampolín, sin camisa, él se colgó del tirante.* Tipusetanatsutu camisamaque badetsuracuare teratiju.
- darse cuenta** vt. adebaya. *Ellos no se dieron cuenta, porque había varias islas.* Ecububu cuana umada tibu, tatse adebataqui ama bacuare.
- de, origen** r. juque. *Primero llegaron algunos de San Antonio a las dos de la tarde.* Icuenctu junachine umae cuana las dos dyanc San Antonio juque.
- de, posesión** r. jaque. *Este relato es lo que me pasó, lo de un joven.* Riyaque cuatsabiji ri ique juchincque, pçadya chuc cbari jaque.
- de repente** p. dcca. *De repente podemos perder la carga.* Dcca tuque ccuana caputashau tuja carga cuana.
- de repente** adv. muya jutidya. *De un momento a otro, se rebalsó el arroyo.* Muya jutidya cuitadyari cna pçitanahua.
- de repente; disparado; de improviso** adv. nrc. *De repente, corrió el tigre enojado y quería coger la peta.* Tumctu iba cahuaiiya tibu, nere tsajaja jucuare, dati pacacashacara aatsu datse.
- de vez en cuando** t. juatsudya juatsudya. *De vez en cuando, debemos barrer las paredes y las vigas para sacar las telarañas y la suciedad.* Juatsudya juatsudyatu jabutaqui espiqui cuana ebarucue acui cuana tiriri eja cuana, asicada cuanaque jadya jabu ishu.
- débil** adj. casadama. *No tuve fuerza para partir leña ni moler arroz, estaba débil.* Ni cuati patsa ishu, ni arusu taca ishu jadya aijama; casadama juchine.
- decir** vi. juya. *“Lo haré solo”, ese hombre dijo.* “Aya tuque era”, jadya juchine tumeque ecuita.
- decir a** vt. aya. *Dije a mi cuñado: “Hice mal”.* Tudy era ecue ejaqui jadya acure: “Ique jidama juhua”.
- decir la verdad** vt. pusha ama aya. *Es verdad lo que mi compadre me dice.* Pusha amadya rique ecue cuparira aya.
- defecar** vi. dumiya. *El ganado defeca al andar.* Ajyacuqudy judidyatu huaca cuana dumiya.
- defender; apaciguar; dar refugio; favorecer** vt. icuencya. *Por el patujú mi abuelo pudo defenderse.* Budara adcmc tuque ecue cbaba Piyu Tavo icuencuare.
- defenderse; protegerse** vtr. quicucnctiya. *Defiéndose, o si no, busque a otro que lo defienda.* Quicucncticuc hacue; jadya ama juatsu micue etsahuaqui sarecuc.
- defender; proteger** vtr. cacuarchuanatiya V. vengarse.
- defenderse; demandar; quejarse** vtr. catachitiya. *Por quedar bien, él se adelantó a hablar primero.* Catachitiyaquedy jutidyatu icuenceta cacuejatihua.
- dejar** vt. shanaya. *Dejó a su hijo en casa de sus abuelos para volver pronto.* Shanahua

- tujatu ecuaquera ebabaque queja, masadama jetinuca ishu.
- delgado** *adj.* sarada. *Los hombres altos son canilludos.* Sarada cuanaque tu ecuita cuana tsaca baruda.
- delgado; el agua panda** *adj.* bejeda. *La canoa delgada anda ligero cuando uno rema.* Bejedaque pijitu cuaba huenida taruyaju ajcya.
- delgado; pequeño** *adj.* huirida. *Los hombres delgados no se cansan cuando corren.* Huirida cuanaquetu tsajajayaque castere baecua. Es muy delgada mi yuca. Huirida cuita ecue cuahue.
- derecho** *l.* jida eque amaca. *Con el brazo derecho se puede trabajar bien.* Jida eque amaca jida mere juya.
- derramar granos; poner** *vt.* dacaya. *Lo derramé todo, porque la vaca me hizo correr.* Dacatillahua tuque era, huacara aajcya.
- derramar líquidos; botar** *vt.* paquecya. *Yo derramé el agua del vaso.* Era paquehua ena vasu juque.
- desacuerdo** *s.* peya peyasi inime. *Cuando yo los visitaba, nadie tenía el mismo pensar.* Jadya tunajatu peya peyasi inime tsehueju tuna bati bati acua.
- desagradable; indeseable** *adj.* bijidama. *Ellos no quieren que tú duermas aquí.* Bijidama tunajatu mique rehua tahu ishu.
- desanimar** *vt.* canimehuallatiya. *Ud. piensa que voy a desanimarme después de mucho tiempo.* Mira ique tsunuda juatsu cuana canimehuallatiya bucha baya.
- desanimar** *vt.* inime cahuallatiya. *El hombre se desanimó porque pensó mucho.* Inime cahuallatihuatu ecuita inime tuputsu.
- desanimar** *vt.* nime huallaya. *Algunos nos hacen desanimar con consejos malos.*
- Nime huallaya tunara yatse pusha pusha quisarati cuejatsu.
- desanimarse** *vi.* inime tereya. *Al ver que no pudieron suncharlo (penetrarlo), ellos se desanimaron.* Datse chucucara aatsu tunaja inime terecuare.
- desaparecer** *vi.* aputaya *v.* perderse.
- desaparecer; ver como nublado; salir de la vista** *vi.* urerecya. *Lo vi salir; era un tigrecillo.* Tudyá tuque urere jadya batsacua; tume tucue iba hui.
- desarmar por completo** *vt.* jupupushaya. *Ha desarmado el carretón por completo.* Jupupushacua tujatu caretu.
- desatar; aflojar** *vt.* pisuya. *Afloxaron los remos de la popa.* Pisucua tuna etaruqui etibu inaquique.
- desbarrancar; derrumbarse; desplomar** *vi.* dacadaca juya. *Está desbarrancándose el río.* Dacadacatu juya cueri.
- descansar** *vi.* canajaraya. *Cuando se anda sin descanso se va lejos.* Canajarama ajechinpepsutu japada ecuita cuana ajcya.
- descascarar; botar heces; hacer salir** *apretándolo como Kolynos; ponerhuevos* *vi.* putyaya. *Voy a descascarar el motacú.* Putyaya tuque era tumi.
- descender** *vi.* juracanaya. *Solamente los que descendieron de él son de Dios.* Tuque cque juracanahua cuanaque cuita camadya tu Yusuja cuanaque.
- descendencia** *s.* ejuracana. *Somos los descendientes de nuestros antepasados.* Ecuanaja baba cuana eque ejuracanaque ecua.
- desconocer** *vt.* bapeshuya. *Desconocí mucho a mi tío.* Bapeshuhua cuita tuque etatiinc.
- descontentarse** *vt.* cabijituriya. *No hay que estar descontentos.* Necabijituriatiumc.

descontinuo; raras veces; aparte; despejado; intermitente; medio ralo; separado
adj/adv. tsecada. *El maneche grita de modo descontinuo.* Duu cuanatu tsecada quequeya. Raras veces voy a otro país. Tsecada cuaya mara pidyajú peya yahuaju.

descuartizar *vt.* sepiya. *Estamos descuartizando el anta, porque no se puede cargarla entera.* Sepipishaya tuque ecuaña ahuada; yuta abutu ataqui ama.

deschalar *vt.* tacaya *V.* cosechar.

deschalo *adj.* etaca *V.* pelado.

desear; codiciar *vt.* bijiseriya. *No desee lo que es malo.* Bijiseriame jidamaque.

deseable *adj.* bijida *V.* agradablc.

desear morir; querer morir *vt.* camajusaretiya. *Por ser viejo yo quisiera morir.* Esiri cabatitsu camajusaretiya.

desembocadura; ribera *s.* ecuaña. *En la desembocadura hay peces.* Ecuatsajutu jac jara bahue.

desfumar (ahumar) la leche de la jirina *vt.* iyuya. *El hombre estaba desfumando (ahumando) la goma.* Iyuiyuchinctu ecuita.

desgranar *vt.* iruruya. *Voy a desgranar el maíz.* Iruruya tuque ijique.

deshacer; desbaratar *vt.* upiya. *Cuando quede el corazón del tajibo, córtelo.* Upihuaju tubutsu neradacue tiji cuana.

deshacer; hacer trizas *vt.* puriya. *Voy a hacer trizas a este.* Puririshaya riqe cra ishuhui chari.

deshacerse; derretirse; ablandarse *vi.* uriya *V.* quedar blando.

desigual *adj.* chucua. *Casi desigual corté el palo.* Chucua jipnec tuque acui raruhua.

desigual; fragoso; irregular *adj.* tsaputsapu. *Lo cortamos mal porque el machete no*

estaba afilado. Tsaputsapu tuque ecuaña tububarehua cuchiru cuerudama tsehue.

desinflar *vi.* ushutaya. *Ese muchacho lo desinfló.* Tumeque ebacua pijiratu ushutashahua.

desliar; desenvolver; desatar *vt.* jiraya. *Estoy desliando lo liado; cuando lo desliamos vemos su largura.* Epirurique jiraya; jirayaque tuque yatse junuda bahua.

desliar; rebatir; abrir *vt.* ruraya. *Yo tenía miedo que el aduanero abriera la maleta, porque cuando fuimos antes nos la abrió.* Ique bacue bajida juchine aduanara maleta eruraju, icuene cuahuaju tura ecuanaja ruracuare tibu.

desnudo; pelado *adj.* ecatacati. *El que había ido a bañarse estaba desnudo; sólo con calzoncillos.* Nahuira cuahuahuaju jadya juchine, ecatacatitere, calzonsilloqui camadya.

despacio; lento *adv.* inime eque piji. *El anda despacio.* Inime eque piji cuita tu ajeya.

desparramar *vt.* huiruya. *Hay que desparramar el maíz y el arroz para los patos, las gallinas y los chanchos, para que coman hasta que se llenen.* Huirucuc micuc ijique, arusu; paaraara juje, tacure, cuchi cuana jqueya tupu tuna paara.

desparramar; regar; esparcir *vt.* tsapcyá. *El viento desparramó el arroz que estaba secando.* Tsapetillahua tuque ccue arusu epetsaque cucjipara.

desordenado; desarreglado; desparramado *adj.* etsapcpesha. *Están desordenados mis platos, tazas y cucharas.* Etsapcpesha tuque ccue canecu, peja, cuchara jadya.

despedazar *vt.* cucsiya. *Despedacé el pan de arroz.* Cucsihua tuque misi.

despedir *vt.* isaraqucnaya. *Voy a ir a despedirlo.* Isaraqucnayadya tuque cra.

- despertarse** *vt.* cabatiya. *El se despertó.*
Cabatihua tuque.
- desportillar** *vt.* cuashaya. *La chonta me va a desportillar el hacha.* Abarira tuque ecue jacha cuashaya.
- desportillar** *vt.* tipeya. *Va a desportillar el caneco.* Tipeya tujatu caneco.
- desprender; desbaratar; deshacer** *vt.* siraraya. *Cuando esté deshecha la casa sin techo, cualquier ladrón podrá entrar (porque la casa está deshecha.)*
Siraratillamerehuaquedyatu chiri ari usi cuanaja quemitaqui jucuare ai cuana tienda juque, etare esiraratilla tibu.
- desprendido** *adj.* equinajacati. *El bejuco está desprendido.* Equinajacati tu cunu.
- después** *t.* jadya aatsu. *Después traígalo.* Jadya aatsu ecue becue.
- después** *t.* jadya juatsu. *Después de eso cazó el chancho.* Jadya juatsutu babi juchinc; iyetichinetu huaburasa.
- destapar** *vt.* huetsaya. *Voy a destapar bien la lata para acarrear agua.* Huetsatillaya tuque lata ena queti ishu.
- destempiar; aflojar** *vt.* jucucushaya. *Destemplé las cuerdas de mi guitarra.*
Jucucushahua tuque ecue guitarraya cuerda.
- destroncar; arrancar** *vt.* cucpuya. *Voy a destroncar (los troncos.)* Cucpuya tuque acui tibu cuana.
- desvestirse** *vt.* catacatiya. *Se desvistió para bañarse.* Catacatihua tuque nahui ishu.
- desviar; pasar por el otro lado del camino** *vt.* tibarillaya. *Nos hemos desviado del lago porque no había canoa ni callapo.*
Tibarillahua tuque ecuana bei aijama cuaba, pere jadya baatsu.
- deuda** *s.* manu. *Cuando tenemos deudas, ellas nos hacen mal.* Yatseja manu aniyaju tunara yatse jidama eau.
- día; tiempo** *s/t.* huecaca. *Los días pasan rápido.* Huecaca cuana tu masadama tereya.
- día y noche, entre** *t.* apupuya. *Don Eugenio nos llevó, cuando ya estaba oscureciendo, a una casa llamada el Centro Juvenil.*
Tudya yatse don Eugeniora dujunucachine apupuyaju cuita aiquiraju, Centro Juvenil bacani etareju.
- diablo; Satanás** *s.* ijahua. *Hay quienes trabajan por el poder de Satanás.*
Aniyadyatu ijahuaja casa eqe mere juya cuanaque.
- diarrea** *s.* buju. *Cuando comemos alimentos que contienen parásitos, nos enfermamos de diarrea, dolor de cabeza e hinchazón del estómago.* Tume cuanaque bia huii cuana caraqui juque aratsu ecuana ujejeda juya, buju, iyuca ujera, edumijiti muja, jadya.
- dibujo** *s.* emcya emeya. *Dibujen en sus papeles.* Emcya emeya neacue quiricaju.
- diente** *s.* etse. *Cuando se hace arrancar el diente no puede comer.* Etse ujedá juyaju jupumrcchuajutu cje bucha jida araarataqui ama.
- diente pequeño; fruta parecido a un diente** *s.* etsc caca. *El diente pequeño no sirve para nada porque es chiquitito.*
Etsc cacatu jidama cjuu, achacha piji tibu.
- raíz del diente** *s.* etsc tibu. *Se le quedó la raíz del diente.* Etsc tibu tujatu nctihua.
- sin dientes** *adj.* tscma. *Los ancianos no pueden comer porque no tienen dientes.*
Tscma juatsutu esiri cuanaque araarataqui ama juya.
- diez** *adj.* pcadya tunca. *Volveré dentro de diez años.* Pcadya tunca mara juatsu jenucaya.
- diez** *adj.* tunca. *Con él hay 16 alumnos.*
Tuatschuc tuna juchinc pcadya tunca shucuta caracana alumno dyanc.

diferente *adv.* bape. *Lo veo muy diferente.*

Bape cuita tuque baya.

difícil; arduo; duro; trabajoso, hallar *vt.*
masada baya. *Hallo costoso hacer las tinajitas.* Masadatu era baya sura caca cuana ayaque.

difícil; arduo; costoso; duro; trabajoso *adj.*
masada. *Con mucha dificultad criamos los animales.* Masada tschue ecuaña canarutiya ecuanaja uu cuana aniyaque.

difícil de entender *vi.* ibecuina. *¿Cómo van a entender Uds.? Es difícil de entender.*
¿Eje bucha adebae ni tuque micuana ama? Ibecuinahuatu micuanaja ishu.

difícil *adj.* ibeda. *¿Hallas difícil la lectura del libro? ¿Ibeda cuita tuquemi quirica isara baya?*

dificultad; sufrimiento *s.* nereca. *Los monos silbadores tienen dificultad para partir el coco.* Muquetu tunaja nereca tschue jiruhua cuanara pucuya.

difunto *adj.* yanume *v.* finado.

diluido *adj.* najeda. *En el mes de julio se saca mucha leche pero es muy diluida.* Juliojutu emadi arida catyatiya, najeda camadya.

dinero; plata *s.* chipiru. *No tengo plata.*
Chipiru ecue aijama cuita.

Dios; santo; imagen; Señor *s.* Yusu. *Es muy satisfactorio vivir con el Señor, cumpliendo lo que él dice.* Yusu tschue anitsutu dyaque jida, tura eje hucha cuejaya eque juatsu.

dirección, a esta l. riya tuyu. *Voy a ir a esta dirección.* Rqueja padiru riya tuyu.

discutir; contradecir *vi.* caticati juya. *Ellos discutieron porque tenían rabia.* Caticati tatsc juhua cahuaitsu.

disentería *s.* ami buju. *El está con disentería.*
Ami buju tschue tuque.

disfraz; máscara para carnaval; payaso *s.*
ijahua ijahua. *Se disfrazan para bailar en el día de la fiesta de carnaval.* Ijahua ijahua tuna jubahue chine aya ishu.

disparar *vt.* mareya *v.* tirar.

disparar un tiro contra otro; chumbear; flechar; abalear *vt.* tecuaya. *Al ver morir al hombre abaleado, me dio lástima.*
Etecuaque tuque ecuita nerecada bachine majuyaju.

distancia *s.* japa. *“¿A qué distancia de aquí están ellos?” pregunté al joven.* “Recque ¿eje japa ecana?” jadya achine tumeque ehue ebari.

distinguir *vt.* cueyaneya. *De lejos lo distinguí a él.* Japada batsatsudya tuque cueyanehua.

doblar *vt.* cuamiya *v.* aplastar.

doblar *vt.* nucaya. *Dóblelo bien; entonces no será un bulto grande.* Nucacue micue; tume tuque micue umadama juya.

dolor *s.* uje. *Senti dolor como si un fuego me quemara.* Era bacuc ujeda baya; etiquira cuana tirushahua bucha ujec jutidya bacuare.
doloroso *adj.* ujcda. *La mordedura del perro es dolorosa.* Ujeda taa chapara caruhua.

dolor agudo *s.* jari ujec. *Cuando me sunchó (penetró) la espina, sentí un dolor agudo.*
Jari ujec cuita tuque acuijara ahujaju bachine.
doloroso; lastimado; con dolor agudo *adj.*
jarida. *Cuando queda la espina en el pie, es doloroso.* Acuija netihuaju tuque yatseja chuachi jarida jubahue.

domingo *t.* dumicu. *El domingo fui a pescar con mi sobrino Fanor.* Domicu huccaca cuacuare huicamutyara, ique, ecue cbui Fanor jadya.

¿dónde? *ig.* cje dyanc. *¿Dónde te mordió?*
¿Eje dyanc turami caruhua?

¿por dónde? *ig.* cje eque. *¿Por dónde va este camino, tío? ¿Eje eque ri cdiji, cucu?*

¿dónde? *ig. eju. ¿A dónde está de ida? ¿Ejumi cuaya?*

¿de dónde? *ig. ejuque. ¿De dónde sacaron ellos el agua? ¿Ejuque tuna ena quemicuare?*

dormir; soñar *vi. tahuiya. No dormí en la pampa sin mosquitero. Tahuihua ama ique equique patya tujurima.*

dormir profundo *vi. misida tahuiya. Cuando dormimos profundo, soñamos. Misida tahuitsu yatse tahui juya.*

dos *adj. beta. Tengo dos parientes nada más.*

Beta camadya tuque ecue ata ecatsé aniya.

dueño *s. emechiqui. El dueño no vio que el agua entraba. Emechiquiratu bachine ama ena nubiyaque.*

dueño de, ser *vt. metseneya. Me he adueñado de todo; por eso todo es mío.*

Metsenetillacuarenya tuque era; jutaquijudya tu ecuique teredyá.

dueño *s. metseque. Tú eres el dueño de la casa. Miquemi etare metseque.*

dulce *adj. huajada. Cualquier dulce es rico para comer. Ejeque huajadaque tu jida ara ishu.*

medio dulce *adj. huaja huaja piji camadya. El agua caliente es medio dulce. Huaja huaja piji jipence tu ena uquena.*

dulce; arrope *adj. eticusha. Voy a hacer dulce de maíz porque quiero. Eticusha catiya bijida baatsu.*

duro *adj. pajida. Mi pan de arroz salió muy duro. Pajida cuita tuque ecue juhua misi.*

E

eclipse *vi. ijeti aputaya. Cuando hay eclipse de sol, todo queda en silencio. Ijeti aputayajutu dutya abacata juya.*

eclipse de luna *vi. badi aputaya.*

eclipse de luna *vi. badi aratanaya. La luna desaparece en la eclipse. Badi tu aratanahua.*

echar aceite en el cabello *vt. cashatiya. Le echó aceite en el cabello a la chica.*

Cashatihuatu ebacujuna piji etseri tschue.

echar agua; regar; rociar *vt. nasaya. Se murió su buey en el camino cuando él estaba echándole agua. Tura nasayajutu majucuare tuja juye edijiju.*

echar jabón *vt. jabuncya. En lo más sucio debemos echar más jabón. Eju dyaque asicadajudyatu dyaque jabunetaqui.*

echar polvo o tierra *vt. pucaya. Le echó tierra en la cara. Pucahua tujatu cucjiquiniju muru tschue.*

echarse; acostarse; postrarse *vi. jaraya. Cuando estoy enfermo, estoy postrado. Ique ujcjeda juatsu jaraya.*

echado, estar *vi. jujaraya. De ida, lo vimos echado y vivo todavía. Banatichine ecuana jujarayaju chacha jari.*

ejemplo, dar *vt. piye cucjaya. ¿Qué ejemplo puedo darles para explicar lo que va a hacer con la humanidad? ¿Ai tuque epiyc cucjau micuana dyaque jida cuita Yusura dutya ccuita cuana adadiyaque cucja ishu?*

él; ella *pro. tu. Entonces, cada mañana, él fue a verlo. Tudyatu dutya apudajudya cuajiti cuajiti acuaré.*

él, con *pro. tuatschuc. Fui con él a Riberalta. Tuatschuc cuachine Ribercaltaju.*

- él, de *pro.* tujaque. *Esta camisa es de él.*
Jeeque camisa ri tujaque.
- él, donde o hacia *pro.* tuaqueja. *Ayer fuimos a almorzar a su casa.* Riyabarepa ecuaña cuachine tuaqueja araarara.
- él, forma absoluta *pro.* tuque. *El estaba asustado.* Tuque bacue jecutanacuare. Ya hallé mi dinero perdido. Amena tuque ecue chipiru aputachineque dadihua.
- él, forma ergativa *pro.* tura. *El no quiso matar la gallina.* Turatu iyecarama acuare tacure.
- él, forma genitiva *pro.* tuja. *Por fin ella halló su dinero perdido.* Chamacamatu dadicuare tuja chipiru caputaque.
- él mismo *pro.* tudyá. *Ya viene él mismo.* Tudyá nucadyatu jenucaya amena.
- él solo *pro.* tuta. *El solo se fue a cazar.* Tutadya shanapa cuahua babira.
- él; ella, cuarta persona *pro.* ri. *Mi madre está enferma.* Ecue mamachi ri ujejeda.
- él, forma absoluta *pro.* rique. *Ahora castigo a éste.* Iyacua rique jidama aya.
- él, forma genitiva *pro.* rcja. *¿Cómo pues, va éste a comerse el mosquitero? ¿Ejc bucha arac ni rcjari tujuri ama?*
- elogiar; alabar *vt.* sumiya. *Yo elogio a mi padre, porque es trabajador.* Eratu ecue etata sumiya, merce puji tibu.
- ella *pro.* tu V. él.
- ellos dos, forma absoluta *pro.* tatse. *Ambos fueron a caballo.* Tatse tatse cahuayu dyaque eque junenichine.
- ellos dos, forma ergativa *pro.* tatsera. *Les preguntaron si pudieron hallar el novillo.* Datsc bacadurachine tumeque novillo tatsera cdadiuque.
- ellos dos, forma genitiva *pro.* tatseja. *Dicen que los dos fueron por su senda.* Cuacuarepa ecatsc, tatseja senda cque.
- ellos dos, cuarta persona, forma absoluta *pro.* retse. *Estas dos personas corren muy rápido.* Retse retse dyaque huenida tsajajaya.
- ellos dos, forma genitiva *pro.* reiseja. *La casa de estos dos es muy bonita.* Renaja etare tu dyaque jida piji.
- ellos; ellas, forma absoluta *pro.* tuna. *Ellos no comen todos los días en el mercado en Tumi Chucua.* Duya huecaca ama tuna araaraya Tumi Chucua mercaduju.
- ellos, forma ergativa *pro.* tunara. *Ellos traen al mercado todo lo que es para vender: panes, tortas, chicha, empanadas, raspadillas, cebollas, papayas y guineos.* Beya tunara mercaduju dutya quemí ishú cuanaque: pan, torta, tupari, empanada, raspadilla, cebolla, jipamu, cashi.
- ellos, forma genitiva *pro.* tunaja. *Después de tratar de suncharlo (pegarle), se desanimaron.* Datsc chucucara aatsu tunaja inime terrecuare.
- ellos; cuarta persona, presente *pro.* rena. *Ellos esperan a éstos.* Tudyá tunadya rena ihuaya.
- ellos *pro.* rcnaja. *La casa de éstos es muy bonita.* Rcnaja etare tu dyaque jida piji.
- ellos proladj. ccana. *Ellos llegaron a casa casi al mediodía.* Barcpatya huic ccana judirucuaré etareju.
- ellos dos adjpro. ccatsc. *Entonces ellos regresaron a casa.* Tudyá ccatsc jucticuare etareju. Este cuento es de lo que pasó a dos soldados del altiplano. Riyaque cuatsabiji ri beta sudaru culla ecatsc jucuaréque.
- embarazar; empreñar *vt.* jiqucya. *Ahora ya la empreñó y falta que dé a luz.* Jiquchua rcjari iyacua; amcnari cuinataqui camadya.
- embravecerse *vi.* murcya. *Por la cría, está embravecida.* Ehacua tujatu murcya.

embudo para sacar peces *s. suputi. El embudo sirve para sacar peces. Suputi tu jida jae cuana ina ishu.*

empalagar; acobardar; perder la paciencia; fastidiar *vt. huillaya. Ya me empalagué de comer lo que no me gustó. Huillahua tuque era, caraqui bijidama baatsu.*

empalagado; fastidiado; acobardado *adj. chuilla. Estoy fastidiado del frío. Ehuillahuana tuque ecue amena badaque.*

empalmar; juntar; combinar *vt. dadaneya. Empalmó el cuchillo en una vara y subió al árbol. Amena tume acuiju dadanetsu datsetu tsuratsu cuacara datse jucuaire.*

empañar *vt. mucacaya. El trapo rojo me empaña la vista. Eraca pudera petatsu tuque ecue yatuca mucacaya.*

empeorarse *vi. dyaquetanaya. Ya se va a empeorar el enfermo. Amenatu ujejedaque dyaquetanaya.*

empezar *vi. catibutiya V. comenzar.*

empezar; comenzar; recién *adv. tsuneedya. Al empezar a trabajar nos duele todo el cuerpo. Tsuneedya mere catibutiyaque tuque ecuanaja ecuita ujeta juya.*

empujar *vt. itushaya. Lo despachó de un empujón. Itushatsu di taa tujatu cuadishahua.*

empujarse *vt. quitushatiya. Al embarcarme en la canoa, voy a empujarme. Cuabaju anibutetsu quitushatiya.*

en; a r. -ju. Entonces entramos uno por uno en la avioneta. *Tudya ecuaana nubibarcchinc avionetaju.*

encargar; entregar; pasar orden *vt. mcnajetyaya. Me encargan el trabajo. Menajetyaya tunara ique ecue mere aishu.*

encender; quemar *vt. tuchaya. Entonces mi padre, cuando fue a bañarse, encendió la*

pampa. Tudya cuayaque ecue etatara nahuira cuayaque yachi tuchanaticuare.

encerrar *vt. peneya V. proteger.*

encia *s. etse cunu. Cuando las encías se hinchan, duelen los dientes. Etse cunu mujatereyaju tuque yatseja ecuatsa ujeta juya.*

encima *r. dyaque. Encima de la casa hay un loro. Etare dyaquetu aniya curacua.*

encima del otro, estar uno *adj. ecadyaqueti. Aquí no quedará ni una piedra encima de otra. Riyaque etareju ri aninucabuque ama ni peadya tumu buchique ecadyaqueti.*

encoger *vi. ributanaya V. arrugar.*

encontrar *vt. tsuruya. Ella encontró un mono en el camino. Tume cuayaratu edijiju tsurutsacuare jiruhua.*

encorralado *adj. etaracane V. cercado.*

encostarse *vi. jaratsuraya. Por miedo de las olas, nos encostamos rápido. Ena pacu muda baatsu ecuana masadama jaratsuracuare.*

enderezar *vt. tuyuncya. Los caminos torcidos se enderezarán. Ediji bcnu bcnu cuanaquetu tuyunetanabuque.*

enderezado *adj. etyune. El camino torcido ya está enderezado. Ediji bcnu bcnuque tu etyune amena.*

endurecer; cuajar *vi. pajitsuya. Ya se endureció el barro para añadir. Pajitsuhua tuque micue mechi ada ishuque.*

endurecer; rigor de la muerte *vi. temutsuya. Ya está tieso, porque está muerto. Temutsuhuatú amena bcru majuhua tibu.*

enfermo, estar *vi. ujejeda juya V. adolorido, cstar.*

enfermedad; peste *s. ujcjc. Preguntó qué enfermedad tenía. Bacaduracuarctu ai ujcjc tuja aniyaque.*

enfermo *adj. ujejeda.*

enfermedad; una muerte repentina s. jitsu.
Hay enfermedades de que uno se muere de un momento a otro. Jitsu equé tuna tere bahue.

enflaquecerse vi. ushuri juya. *Ya va a enflaquecerse porque no come.* Amcnatu ushuri juya, araaraya ama tibu.

enfrentarse vi. acuatsuruya. *Muchas veces, en las ciudades, tenía que enfrentarme a la multitud enfurecida.* Eje uma acuatsuru ahua epu cuanaju ecuita cuana dyaque ecahuaitique. El pecho está recibiendo un ventarrón fuerte. Acuatsuruya ecuana cuejiji casadaque.

enfriar vi. baneya. *Le enfríe la comida.* Baneshahua tuque caraqi.

enfuertado; fermentado adj. esasanasha. *La chicha fermentada sirve para tomar.* Tupari csasanashaque tu jida iji ishu.

engañar vt. ijahue aya V. ganar.

engordarse vi. jujicuina. *En ese tiempo, quería engordarme pronto, siendo flaco, porque el cura quiso que me casara.* Tumcque tiempoju cbajarara cuita jujicuina cara jucuar, ushuri cabatitsu, pacra huanequi aya cabatitsu.

engordarse vi. tscrucina. *Este capón se va a engordar bien.* Jecque capune ri jida tscrucina.

engrandecer vt. arituraya. *La lluvia engrandece el río.* Nciratu arituraya cucri.

enlazar vt. jutuya. *Enlacé mi vaca arisca.* Jutuhua tuque ecue huaca nimcdaque.

enlazado; amarrado adj. cjutu. *Están enlazadas las dos vacas.* Ejutu tu hcta huaca.

enmohecer vi. jitsuya. *Todo se ha enmohecido.* Jitsutcreya tuque.

enojarse vi. cahuaitiya. *Yo me enojé, porque me robaron los plátanos.* Cahuaitiya ique ecue budari tunara chirihua baitsu.

enojado; con rabia adj. ecahuaiti. *El está muy enojado.* Ecahuaititu aniya.

enojarse vt. cacahuaitiduratiya. *Así se enojan Uds.* Jadya cacahuaitiduratie metse juya.

enojarse de nada vi. yanacana cahuaiti juya. *Hay algunos hombres que de nada se enojan.* Yanacana cahuaiti tu jubahue peadya peadya ecuita cuana.

enojarse vt. cujebatiya. *Se enojan con sus parientes.* Tunaja ata cuana tshue ecana cujebatiya.

enojarse con dificultad adj. nime junuda V. paciencia, con.

enredar vt. cajicatiya. *El hombre se enredó con la liñada.* Cajicatihuatu ecuita liña tshue.

enrojarse vi. pudenaya V. colorearse.

enroscar vt. tariya V. torcer.

enroscarse; amontonarse vi. juiyumataya. *La vibora está durmiendo enroscada.*

Juiyumataya tu bacua tahuiyaque.

ensartado adj. ctutsu. *Cuando se quebró el bejuco, se salieron todos los pescados que estaban ensartados.* Jac cunuju ctutsuquetu era repcajeyaju cunu tibitanatsu aputaterechine.

enseñar vt. bahuityaya. *Mi yerno me enseñó a fumar.* Ecue ebacujunaja yahuiqueca umija subi bahuityahua.

entender, sin vt. inime tachiya. *Su entendimiento está tapado y no quiere saber que eso es peligroso.* Inime taam tachihua muda jucara jucara juyaque.

entero adj. yuta V. completo.

enterrar; sepultar; terraplenar *vt.* papaya.

Sepulté a mi hijito. Papatihua tuque era ecue ebacua.

entonces *p.* jutaquiju. *Entonces vamos todos.* Jutaquiju dutya necuara.

entonces; así *p.* tudya. *Entonces llegué a mi casa.* Tudyá etareju jueticuare.

entonces; por esto o eso *p.* tume. *Entonces cuide a sus hijos.* Tume bacue micue ebacua cuana narucue.

entonces; después *p.* tuequedya. *Cantamos el Himno Nacional; después fuimos a la cancha a jugar.* Jeruchine ecuaña Himno Nacional; tuequedya ecuaña diruchine canchaju ijahue juishu.

entrar *vi.* nubiya. *Entonces, de ida, entramos en la tienda donde se compran guitarras.* Tudyá ecuaña nubinatichine guitarra quemí ishucue etareju.

entregar *vt.* tyaya *V.* dar.

entregado *adj.* ecatyati. *Los entregados a Cristo deben vivir según su voluntad.*

Cristo queja ecatyati cuanaque tuna tuja biji eque anitaqui.

entregar *vt.* catyatiya *V.* vender.

entregar de balde; dar de balde *vt.* yanacana tyau aya *V.* dar de balde.

envidiar; no querer ver en su casa *vt.* jishaya.

La gente nos tiene envidia cuando vivimos bien. Ecuita cuanara yatse jishaya yatse jida aniyaju.

envolver; liar un bulto *vt.* piruriya. *Las criaturas lloran cuando las envuelven con pañales.* Piruriyajutu cbacua nana cuana eja tsehue paya.

envuelto en hoja para asar *adj.* ejina. *Algo envuelto en hoja para asar es sabroso.* Ejina tu uuda.

epidemia *vi.* ataya *V.* contagiarse.

equivocar; errar *vt.* inime cujishaya. *Por equivocación, el hombre actuó así.* Inime cujishatsutu ecuita jadya juya.

erereú, abeja *s.* duu huaja. *El erereú es una abeja colorada.* Duu huaja tu jinu pudedaque.

eructar *vi.* bejiya. *Después de comer eructamos.* Araara amena juatsu ecuaña bejiya.

escabroso; áspero como lija *adj.* tsequeda. *Cuando se nos pega lo áspero, nos pica el cuerpo.* Tsequedara jipehuaju yatse jijitereya.

escalera *s.* puru. *Tenemos escalera en la casa.* Puru tuque ecuanaja aniya etareju.

escalón; las gradas de una escalera *s.* patacapataca. *Por las gradas puedo subir alto.* Patacapataca eque camadya ique baruda etsurau.

escapar *vi.* huanaya *V.* huir.

escapar; fallar *vt.* icuayaya. *Escaparon muchos peces.* Icuaya icuaya jutidya tuque jae atihua.

escarabajo, insecto *s.* bupa. *El escarabajo come pachiuba.* Bupa tu quiri patsa araqui.

escarabajo rinoceronte *s.* shecui *V.* jctore.

escarbar *vt.* puruya *V.* cavar.

escarcha *s.* yabacui *V.* rocío.

escasear; faltar *vi.* huitiya. *Va a escasear el grano.* Huitidadiya tuque ecue earaqui.

escasez de víveres *s.* mije. *Cada año, cuando hay escasez de víveres, ellos se van a otra parte.* Mije jujacama juatsu tuna pcyá cuana queja diruchine.

escaso *adj.* tsada. *La carne está muy escasa.* Tsada cuita amena crami dadi ishu.

escoba *s.* cbubuqui. *La escoba es para barrer y limpiar toda clase de basura.* Ebubuqui tu jiji cuana jabu ishucue, asicada cuanaque, cuiru ishucue jadya.

escoger *vt.* mepcya *V.* recoger.

- escogido** *adj.* emepe. *Los mejores han sido escogidos para jugar pelota.* Jidaque tere tuna emepe pelota ijahue ishu.
- esconder** *vt.* tehuya. *La luz no se enciende para esconderla.* Udetu tehua ishu ama tuchatanaya.
- escondido** *adj.* etehua. *Entre varios buscaron lo que está oculto para encontrarlo.* Etehuaque tunajatu umadara saretsu dadichine.
- escondido; ocultado; escondite, juego de los muchachos** *adj.* catchua. *El se oculta mucho.* Catchua catchua tu juarida.
- escribir; hacer figuras; pintar** *vt.* huencya. *Lo que se escribe nunca se borra.* Huencya cuanaque tu ni eje tupu aputa ishuque ama.
- escrito** *adj.* chuene. *Existe lo que fue escrito cuando Dios ayudó, cuando Dios lo hizo recordar.* Aniyatu inime Yusu tsahuatsu chueneque Yusura huecashatsu.
- escuchar; oír; obedecer** *vt.* bacaya. *Está escuchando lo que estoy aconsejando.* Bacayadya mira era cuejayaque.
- escuchar** *vt.* ijacabacaya. *Cuando ellos hablan, los escucho.* Tuna quisaratiyaju tuque ijacabacaya jari.
- escuchar** *vt.* quijacabatitaya. *No pueden escuchar bien, los que están trabajando con las máquinas.* Quijacabatitayaku ama tuna juya ccuita cuana maquina tsehue mere juya cuanaque.
- escudilla** *s.* perura *V.* perol.
- escupir** *vt.* ccuedi pushaya. *No debemos escupir en la casa ni en los alrededores.* Pushataqui amatu ccuedi ctarc patya, ctarc tsecue cuanaju.
- ese** *adj/pro.* tumcquc. *¿De quién es ese plato? ¿Tumcquc peja tu ai jaque?*
- ese allá; señalar con el dedo** *adj/pro.* yumcquc. *Allá en ese monte hay gomaes que no tienen dueños.* Yumeque equiquejudyatu aniya mani cuana metsemaque.
- ese tiempo** *t.* tume patya. *En ese tiempo, yo fui a cazar con mi hermano Juan.* Tume patya jucuaque; ecue ejau tsehue, ecue ejau Juan tsehue cuacuare babira.
- esmerado** *adj.* inime patya *V.* interés.
- espalda** *s.* ebebacua. *Cayó de espaldas.* Ebebacua equetu jaradiruhua.
- espantar** *vt.* muyaya *V.* arrear.
- espantado; auyentado** *adj.* emuya. *Están espantados los animales del monte.* Emuyatu juhua upati cuana.
- especialmente** *adv.* neri neri. *Al bañarnos, debemos secarnos bien el cuerpo, especialmente entre los dedos de los pies, donde rozan las piernas y en las axilas.* Nahuitsu ecuana jida tillataqui ecuita, chuachi sapara cuana majaca neri neri, ctsaca majaca, iñucuija ccatseju jadya.
- esperar** *vt.* ihuaya. *Estábamos esperando el camión.* Tuhua ccuana camiun ihua juchinc.
- esperado** *adj.* cquihuati. *Debemos estar listos para esperar a los visitantes.* Equihuati ccuana jutaqui tarepc puji cuana junayaju.
- esperar todavía** *p.* papari jari. *Espérame un rato; todavía estoy ocupado.* Papari jari. Ihucue jari iquc; jutaqui ama iquc.
- espeso** *adj.* naducada *V.* agua turbia.
- espeso** *adj.* timcda. *El muchacho tiene la orina espesa como chicha.* Ebacua pijijatu juchinc huira timcda tupari bac.
- espíar; visitar; mirar** *vt.* cuajiyá. *Voy a ir a mirarlo porque, de repente, se va a perder.* Pacuajiti cra; caputau tuque.
- espiga** *s.* cnbcu *V.* maíz.
- espina** *s.* acuija. *Pisamos la espina.* Acuija ccuanaja tapa bahuc.

espina dorsal; columna vertebral *s.* etima tsau. *La espina dorsal de la vaca es grande.* Huacaja etima tsau tu arida.

espinoso *adj.* sacada *V.* pica, lo que.

espinoso *adj.* tsauda. *Los bentones son muy espinosos.* Tsauda cuita tu sahua jae.

esposa; mujer *s.* ehuané. *Entonces mi madre y mi esposa comenzaron a hacer chivé.* Tudyatu ecue ecuaa, ecue ehuané emihue au catibuticuare.

esposo; marido *s.* eahue. *Mi esposo fue al Biata a cazar.* Ecue eahuetu cuacuare diataju babira.

espuma *s.* uba. *Los huevos del simbado están dentro de la espuma.* Uba ducu tu batsu eca.

esputo; saliva *s.* ecuedi. *En el esputo hay microbios que no se pueden ver.* Ecuedijudyatu aniya bia ejitaju ama cuanaque.

esquina dentro de la casa; rincón *s.* tsucuta. *Después de encender la luz, barrió bien todos los rincones de la casa, para encontrar el dinero.* Ude tucha jadya aatsu tujatu tsucuta etare jabucuaré inime ecue chipiru pana sare ayaque.

estancar *vi.* caretaya *V.* atascar.

estancia *s.* estansha. *Aterrizamos en la estancia de Germán Freita.* Jerman Freitaja estanshaju ecuaana anibutechine.

estar por; antes de; casi *adv.* huic. *Antes de las doce de la noche llegó el aguacero.* Metapatya huicé tu nci ebari juetihua.

este *pro/adj.* jecque. *No conozco este pueblo.* Jecque epu tuque adcbaya ama.

este; éste *adj/pro.* riyaque. *Este chico llegó.* Riyaque ebacua pijiri junahua.

este; creciente del sol; oriente *l.* ijcti cuinanaya queja amaca. *Francia está al este.* Francia tu ijcti cuinanaya queja amaca.

estera *s.* tsuijiniqui. *No mucho después de sepultar a mi sobrino, mi hermana me mandó a la banda para tomar prestada una estera.* Jadyaju dyadi bacue ecue ebui papati jadya juatsu pijí cuitadya ecue enasira cuadishacuare yueque macare tsuijiniqui jiteque.

estera de chuchiú *s.* jupi. *Yo quería traerles las esteras, señorita, pero no pude.* Jupi tuque metse becara datse ahua, señorita.

estirar *vi.* iserereya. *Cuando se estiró, tenía mucho campo otra vez.* Isereretsu tujatu arida emajaca aninucagua.

estirar; desarrollar *vt.* riruya. *Estiró la tela para medir y cortar.* Riruhua tujatu ejutuqui cuana umada tububare ishu.

estirarse *vi.* jununaya *V.* alargarse.

estirarse *vi.* rucuitanaya. *Se estiró cuando murió.* Rucuitanahua tu majuyaque.

esto es así *p.* jee jadya. *Esto es así como te digo.* Jee jadya tsehue mique cuejaya.

estómago *s.* ecarecani. *Tengo dolor de estómago.* Ecarecani tuque ecue ujeda juya.

estornudar *vi.* jechiu juya. *En el momento cuando estornudamos, nos da la gripe.* Jechiu juatsu yatse hujira tumcque hora cuitadya aya.

estregar *vt.* tediya *V.* friccionar.

estrella *s.* purari. *Las estrellas brillan cuando no hay luna.* Purari tu huaccada, badi aijamaju.

estrenar *vt.* tsumcya *V.* usar.

estudiar *vt.* cabahuityatiya *V.* aprender.

excremento *s.* dumi. *Todos se enferman cuando pisan excrementos y las lombrices del excremento entran al cuerpo.* Dutya ccuita cuana tunajatu ujeda jubahuc dumi cuana tapatsu, dumi juque tyunu ccuitaju nubitsu jadya.

exprimido; estrujado; machucado *adj.* epudi.
El maju exprimido sirve para tomar.
Epudique tu macu jida iji ishu.

exprimir *vt.* tisiya. *Hay que exprimir lo que se ha lavado para que seque.* Tisibarecuc micue utsahua cuanaque; petsacue micue amena.

F

fácil; no cuesta trabajo *adj.* ibedama. *Es fácil aprender a leer.* Ibedama tu quirica isara cabahuityati ishu.

faja para cargar *s. dure.* *La faja sirve para cargar.* Dure tu jida cabuti ishu.

fallar *vt.* icuayaya *V.* escapar.

falta, sin; no dejar de *vi.* jacacha juya ama.
También que sus hijos no dejen de asistir a la escuela. Tume bacdya micuanaja bacua cuana jacacha paju ama escuelaaju.

faltar; no ver *vt.* bataqui ama. *Faltan las cucharas.* Bataqui ama tuque baya cuchara cuana.

fangoso *adj.* jusuda *V.* pantanoso.

fangante; orgulloso *adj.* casumiti. *Este hombre es un fangante.* Casumiti arida cuita tuque.

fastidiar *vt.* huillaya *V.* empalagar.

fastidiado *adj.* chuilla *V.* empalagado.

fatigarse *vi.* hucnanaya *V.* apurar.

fatigado *adj.* hucnanada. *Mi corazón está muy fatigado.* Hucnanada cuita ecuc eniju.

fatigarse *vri.* quijahuatiya. *Estoy fatigado por mi trabajo.* Quijahuatiya ecuc mere tschue.

favor de, a r. ademe *V.* por medio de.

favorecer *vt.* icucencya *V.* defender.

favorecer *vt.* nrecabaya *V.* compasión.

fecha?, ¿en qué; ¿en qué parte? *ig.* aiju. *¿En qué fecha puede llegar? ¿Aijumi ejunau?*

feliz *adj.* jida *V.* bien.

fémur; hueso del muslo *s.* ctsaca tsau *V.* picrna, hucso de la.

feo *adj.* yuama. *Ahorita, al hallar la peta fea, voy a comerla.* Iyacua cuita tuque yuama dati ama ama daditsu arahuanatiya.

fermentado o fuerte, estar; podrido *vi.* jacunaya. *No debemos comer comida podrida porque tiene microbios.* Earaquic ejaquina cuanaque tu arataqui ama; aniya tujatu bia.

fiebre *s.* baara. *Como es muy anciana, quizás no aguante la fiebre.* Tuque esiri tibu, tura baara iduya ama bucha.

fiebre amarilla; cuerpo caliente *s.* cuitauque.
El hombre está con la fiebre amarilla. Cuitauque tsehuc cuitatu jaraya ecuita.

fiesta *s.* chinc. *La fiesta de los benianos era el 18 de noviembre.* Beniano cuanaja chinetu 18 de novicmbreju juchine.

fila, en *adj.* pircerc. *Están de pies en fila.* Pircerc jadya cuita tuna netiya.

filo *adj.* cucruda. *El machete está muy afilado.* Cucruda cuita tu cuchiru.

finado; difunto *adj.* yanumc. *Ya va a cumplir un año el finado.* Amcnatu pcadya mara juya yanumc.

finado; muerto *adj.* nrecapc. *Mi hermano finado me dio unos consejos.* Ecuc cusu nrecapera ique isaracuare.

flaco; delgado *adj.* ushuri. *El hombre flaco no puede trabajar con fuerza.* Ushurique ccuitatu mere jutaqui ama casada.

flamoso (viscoso), *estar* vi. pidicuinaya. *La yuca amaneca flamosa (viscosa).*

Cuahuetu huccacatsu pidicuinaya.

flauta de tacuara s. rauta. *Tocan la flauta el día de la fiesta.* Rauta cuana tunajatu chine cuana ishu dudu bahue.

flauta; tacuarilla s. muri. *Les gusta tocar la flauta en las fiestas.* Muri tunajatu bijida chine cuana ishu dudu ishu.

flecha s. piya. *Antes peleaban con flechas.*

Piya tshue tuna beru caticuare.

flecha; lanza s. tsati. *Los antiguos usaban flechas.* Tsatitu baba cuanara inacuare beru.

flecha, pez s. sihuihirucui V. varilla.

flechar vt. tecuaya V. disparar.

flojar vi. dyaicuinaya. *Por eso ahora es muy flojo.* Jadya tibutu iyacua dyaque dyaicuinachine.

flojera s. dyai. *No tengas flojera.* Dyai cuita cabahuityatiume.

flojo adj. dyaida. *Por estar flojo, él no va al chaco.* Dyaida tibutu teeju cuaya ama.

flojo, estar vri. cadyaitiya. *Cuando estás flojo, no quieres hacer nada.* Cadyaititsumi ai jucarama juya.

flojo, insultar de vt. dyainiju aya. *Porque no tenía goma, lo insultó de flojo.* Emadi aijama baatsu tujatu dyainiju aya.

Flojera, dar vri. camasabatiya. *Ambas mujeres están con flojera.* Camasabatiyadya jutidya retse epuna ecatsé.

flojera, tener vt. masabaya. *No tengan flojera.* Ncmasabaume.

flojera, tener vri. quishushatiya. *Las dos mujeres tuvieron flojera.* Quishushatihua retse epuna ecatsé.

flojo; aflojado; no apretado adj. jucuda. *Su camisa es muy floja.* Jucuda cuita micuc camisa.

flor s. shasha. *Las flores son dulces de mañanita; los picaflores y las abejas chupan el néctar.* Shasha cuanatu apudajudya huajada juya; jinu cuanara, nuhua cuanara jadyaratu tseuya.

flor amarilla, vellosa y muy fragante s. tsamere shasha. *Los ciervos comen la flor amarilla de la pampa.* Tsamere shashatu araya pisini cuanara.

flor, fruta de la s. shashaja etsa.

florecer vri. cashashatiya. *Está para florecer mi arroz.* Amena tuque ecue arusu pucutanabareya cashashati ishu.

florecer vri. catsatiya. *Ya está floreciendo mi maíz.* Catsatiya ecue ijique.

flor s. etsa. *Las abejas chupan el néctar de las flores para hacer miel.* Etsa cuanatu huaja cuanara susuya.

flotar vi. jetaya V. volar.

forma; el parecer s. jiu. *Momentos después de cantar, llegó algo en forma de hombre.* Jerujeru juhuaquedya amena yanatupu dyane jadyapa pcyá ccuita jiuque jecuare.

formar vt. cucyaneya. *Formó una tinaja.* Cucyanchua tujatu sura.

fortalecer vt. inime arituraya V. aconsejar.

fósforo s. pajuhucra. *El fósforo se me ha mojado.* Pajuhucra tuque ecue nacatahua.

fracturado; quebrado adj. craquctana. *Le duele su fractura.* Eraquctanaquepa tujatu ujcda baya.

fragante; perfume adj. ijimcda. *El perfume no se puede echar en la camisa porque huele de lejos.* Ijimcdaque tu cichua bahui ataquí ama.

frágil, lo que es; delicado s. sarutana aquí.

frazada; colcha s. masha. *La frazada es muy útil para taparnos cuando hay un viento frío del sur.* Masha tu jida caramati ishu bñi juctihuaju.

frente s. equeti. *Cuando le dio en la frente, se cayó la vaquilla.* Equetiju atsahuaju shana tuhua cuitadya rihuichine.

friccionar; estregar; planchar la ropa o la goma vt. tediya. *Friccionan al hombre con fuerza, cuando está a punto de morir.*

Tedidishaya tunajatu casada tsehue ecuita majucara juyaju.

frijoles s. purutu. *A los brasileños les gusta comer frijoles.* Purutu tu dyaque bijida niru cuanaja.

frío adj. bada. *Cuando llega el viento del sur, hace mucho frío.* Beni juetiyajutu bada juya.

fruta s. ccaca. *Cuando estaba de ida, él vio los monos comiendo la fruta del paquió.* Diruyarapa tujatu badirucuaré jiruhua cuana araarayaju, atsaca caca ara juyaju.

fruta del monte; fruta negrilla s. huaribayu. *Esa fruta negrilla sirve para comer y es rica y dulce.* Huaribayu tu jida ara ishu, huajada.

fruta negra, como uva de monte s. tsarena. *La fruta negra como uva es rica y dulce.* Tsarena tu jida ara ishu, huajada. Esta hoja sirve para lijar el cabo del hacha. Tsarena jaqui tu jacha tsure cuana pupi ishu jida.

fruta roja del monte del árbol sangre toro s. huibu. *Cuando fui a buscar las frutas del sangre toro, hallé muchas.* Huibu sarera cuaatsu tuque umada atihua.

fuego s. etiqui. *Cuando el fuego está ardiendo, uno no se puede acercar,*

porque es muy caliente. Etiqui jujuyaquetu eje bucha jipetaqui ama; dyaque uqueda bacani tuque.

fuerte; agrio; fermentado adj. jacuda. *Está muy fermentado el chivé.* Jacuda cuita tu emihue.

fuerte; fermentado adj. sasada. *La comida fuerte no se puede comer.* Sasadaque caraqitu arataqui ama.

fermentado adj. esasanasha V. enfuertado.

fermentarse vi. sasanaya. *Esto está fermentándose.* Riyaqueri amena sasanaya.

fuerte; fermentado; valiente adj. casada. *Los otros toman la chicha fuerte.* Tupari casadaquetu pecya cuanara ijyia.

a la fuerza o valor s. inime casada. *Lo llevaron a la fuerza.* Inime casada tsehue tunajatu dujuchine tuque cuacarama juyaju.

fuerza, hacer vri. cacasatiya. *Al alzar la plancha de goma, hice mucha fuerza.* Emadi huksayaque cacasatihua.

fuerza; poder s. casa. *Este buey tiene mucha fuerza.* Jecque juycjatu dyaque casa aniya.

fuerte, hablar o gritar adv. jebuda. *El profesor habla fuerte cuando está enseñando a los chicos.* Profesortu jebuda quisaratiya ebacua cuana bahuitya juyaque.

fumar vt. subiya. *Antes yo fumaba tabaco.* Subicuaré tuque heru umaja cuana.

G

gajito; chafra; leñita; palito s. csa para. *Anda y saca los gajitos del árbol; esos arden rápidamente.* Esa para cuana micuc aticuc; csa paratu masadama juyaju.

gajo de las hojas s. ctatsu. *Cuando las hojas son tiernas, los palos son verdes.* Etatsu cuanatu nanada jari tupu camadya sahuada netiya.

- gajo; rama** *s.* yaa. *El gajo se cae cuando ventea fuerte.* Yaatu pacaca bahue ebarucueque, cuejiji juyaju.
- galápago; peta del agua** *s.* cuabucua. *No debe comer los huevos del galápago para que no se vuelva ciego.* Cuabucua ecapa arataqui ama, masadama shuhui ejuuju.
- galopar** *vi.* tiquiritiquiri juya. *Cuando estaba galopando, escuché al anta.* Tiquiritiquiri juyaju tuque bacadadihua ahuada.
- gallereta, ave zancuda** *s.* tapude. *Las galleretas viven en los curiches.* Tapude cuanatu nabade cuanaju aniya.
- gallinero, como embudo** *s.* eja pupu. *Los tigrecillos entran a los gallineros a comerse las gallinas.* Eja pupuju tacure cuana tahuiyajutu iba huiiri nubi bahue.
- gallo; gallina** *s.* tacure. *Los gallos cantan a la madrugada.* Tacure cuanatu huecacayaju umada quiqueya.
- gallina** *s.* tacure epuna. *La gallina tiene muchos pollitos.* Tacure epunajatu jetiama ebacua aniya.
- gallo** *s.* tacure deca. *Yo tengo un gallo.* Tacure deca tuque ecue aniya.
- gama de la pampa** *s.* sihua. *La gama es comestible; el gamo no lo es, porque es muy hediondo.* Sihua epuna camadya tu jida ara ishu; deca tu dyaque huanida, arataqui ama.
- ganadero** *adj.* huacaqui. *Entonces él fue a Mercedes a avisar a los ganaderos.* Tudyatu cuachine Merceddeju huacaqui cuanaque cuejara.
- ganar; engañar; vencer** *vi.* ijahue aya. *Los de Santa Cruz ganaron a los del Beni.* Beniano cuana shanatu ijahuc achine cruzcño cuanara.
- ganar; pasar** *vi.* barcya. *La garrapata ganó al avestruz.* Barcuarctu becuijira uchani.
- gancho** *s.* chehue V. palca.
- garganta** *s.* etsuri cani. *Cuando duele la garganta no se puede comer ni hablar bien.* Etsuri cani ujeda juyajutu eje bucha araarataqui ama jida, ni casada quisaratitaku ama.
- garganta** *s.* etsuri cani tibu. *Cuando duele la garganta no podemos comer.* Etsuri cani tibu ujeda juyaju yatse araarataqui ama juya.
- garrapata** *s.* becuiji. *La garrapata muerde con fuerza.* Becuijitu ujeda cacarutiya.
- garrapatilla** *s.* becuiji huiiri. *Los taitetuces tienen muchas garrapatillas.* Huaburasa cuanajatu aniya umada becuiji huiiri.
- garrón del árbol** *s.* acui tsaca. *El garrón del árbol sirve para la mesa.* Acui tsaca tu jida mesa ishu.
- garza** *s.* rau. *La garza es blanca; vive en los lagos.* Rau tu pajada; bci cuanajutu netiya.
- garza ceniza o morena que tiene el pico como una cuchara** *s.* mapiniri. *La garza ceniza pesca de noche.* Mapiniritu meta babi juya; jae cuana tujatu tahuiyaque araya.
- gas** *s.* cuejiji.
- gatear; agacharse para alzar algo** *vi.* remcya. *¿Cómo se llama el que fue gateando a tirar al bato? ¿Ai bacanitu cuacuare remetsu ajabana marera?*
- gato** *s.* mishi. *Si no lo cuida, señora, su gato puede morir.* Naruma aatsutu emajuu, scñora, mishi.
- gaveta** *s.* rahucta. *La gaveta sirve para guardar el arroz.* Rahucta tu jida arusu cuana ishaqui.
- gaveta** *s.* sasu V. batán.
- gavetillo, árbol grande** *s.* cuadidicui. *El gavetillo sirve para hacer los remos y el cabo del hacha.* Cuadidicui tu jida etaruqui ishu, jacha tsurc ishu jadya.

gaviota *s.* cahuacahua. *Las gaviotas ponen sus huevos en la playa.* Cahuacahuatu mejijju cuinaya.

gente *s.* ccuita. *Fui mirando abajo a la mucha gente que andaba por el camino.* Era petactibechine emaque ccuita cuana jetiama ajeyaju edijiju.

globo *s.* cujacuja *V.* vejiga.

gobernante; gobierno *s.* ecuari *V.* autoridad.

golondrina, pajarito *s.* churu. *Las pobres golondrinas mueren en el tiempo de frío.* Churu cuana shana badaju maju bahue.

golpear; aporrear; pegar *vt.* miriya. *No lo golpea; puede lastimarlo.* Miriume bacue; ujeta bacue tuquemi eau.

golpear en la nariz *vt.* huitiquiya. *Casi lo tumba al golpearlo en la nariz.* Huitiquitsu tujatu rihuishajerihua.

goma; caucho; plancha *s.* emadi. *Ud. tiene cuatro planchas.* Aniya ditaa tuque micuc pushi emadi.

goma, comienzo de *s.* emadi caca. *Ellos se venden los comienzos en el río Beni.* Emadi caca cuana piji tunajatu cueriju catyati aya.

gordo *adj.* jujida. *Como estoy gordo, no tengo fuerzas para trabajar.* Jujida tibu riqe ecue casa mere ishu aijama.

gordura *s.* etscri *V.* manteca.

gordo *adj.* tserida. *Los hombres gordos son muy pesados.* Tserida ebari cuanaque tu ccuita cuana dyaque bicueda.

gorra *s.* cachucha. *Voy a comprarte la gorra.* Cachucha micuc paquemi.

gorrita de los chicos *s.* churu. *Voy a hacer una gorrita para la chiquitita.* Churu chacua nanaja paa.

gotear *vi.* patataya. *Mi sangre gotea al suelo.* Ita, ccuc ami patataya yahuaju.

gotear *vi.* sucururuya. *Ya gotea mucho en la casa; vamos a hacer otra nueva.*

Sucururutereyari amena etare; peya iyacuaque neara.

gotera del techo *s.* ehueji. *Cuando llueve, los animales se meten debajo de la gotera de la casa.* Ehueji emaquetu uu cuana aniyaque netidiruya nei juyaju.

gracias *s.* yusurupai. *Denle gracias a nuestro pariente porque nos hizo cruzar.*

Yusurupai neacue ecuanaja ata, tura ecuanariquetihua tibu.

grande *adj.* cbari. *La mujer es muy grande.* Ari usi, cbari tu epuna.

grande; mucho *adj.* arida. *Tu casa es muy grande.* Arida tuque micue etare.

granizado; con manchas; pintado; pintas menudas *adj.* scquiscqui. *Tenemos una gallina granizada.* Scquiscquique tuque ecuanaja tacure aniya.

granos *s.* etsu caca. *Los granos son muy duros para moler.* Etsu caca tunajatu muda cri ishu, pajida tibu.

greda *adj.* huinida *V.* barroso.

grillo *s.* ajari. *Hay muchos grillos en la casa.* Ajari tu umada etareju.

gringo *s.* huiracucha *V.* caballero.

gritar; aullar; cantar del gallo *vi.* quequeya; quiqucya. *Hemos escuchado cantar al gallo en la madrugada.* Quequeyaju tuque ecuanabacahua huccacayaju.

grito para que vengan rápido, corriendo *p.* juhuc juhuc. *Apúrense. Aquí ha llegado un hombre. Vengan rápido.* Juhuc juhucce; peadya ccuita ri junahua. Nebacticuepaaa.

grosero *adj.* jamajama ama. *Hay hombres y mujeres groseros.* Aniyatu deca, epuna jadya jamajama amaque.

grueso *adj.* cmisicuina. *Los hombres que trabajan tienen callos en las manos.*

Ecuira cuanaja ri amena merera emisicuina emetucu tacua.

grueso *adj.* misida. *Es muy pesado, porque está muy grueso.* Misida tibu tu dyaque bicueda.

gruñir *vt.* camuretiya. *Los dos perros están gruñendo.* Camuretiyatu chapa ecátse.

grupo; tropa; piara *s.* cuare. *Hay una tropa (piara) de chanchos bravos.* Peadya cuaretu aniya huaburu muredaque.

gualusa, tubérculo comestible *s.* anuai. *Hay muchas gualusas en el chaco.* Anuai tu jetiama cuita tecju.

guardar *vt.* iyaya *V.* poner.

guardarse *vt.* quiyatiya. *Después de guardar allí los bolsones que llevábamos, salimos otra vez.* Tuhua ecuaana bulsón cadujutiyaque quiyatitsu cuinanancachine.

guardar masa para chive; prender *vt.* cuajaya. *Para que se fermente y sea chive, se guarda la masa por dos días.* Huecaca beta cuanatu aniya sasana ishu cuajatsu emihue ishuque.

guasca (huasca); látigo *s.* huaca bití. *La guasca sirve para amarrar los bueyes.* Huaca bití tu jida juye cuana ina ishu.

guatoco; corto *adj.* barudama. *Como la tortuga no era alta le dijo, "Voy a subir a tu espalda".* Tumetu datira, tuque barudama tibu, jadya acuar: "Paanitsura micue ebabacuaju".

guayaba *s.* tsacute. *De la guayaba se hace dulce.* Tsacute tu huajadaque ishu esapata.

guiador *s.* ecuari. *Con su guiador andan los chanchos de tropa.* Ecuari tschuctu juncniya huaburu cuana.

guiar *vt.* aquereniya. *Cuando entraron a la tierra nueva, ellos llevaron a Josué como su guiador.* Yahua iyacuaju nubidiritsu

tunajatu dujucaure Josué tuna aquereniquique juishu.

guiar *vt.* huidujuya. *Jesús nos guía para que andemos según su voluntad.* Jesúsra ecuaana huidujuya jida tuja biji eque juneni ishu.

guinda silvestre, fruta negra *s.* tsabuna atuca caca. *Las guindas silvestres son ricas para comer.* Tsabuna atuca caca tu jida ara ishu.

guineo *s.* cashi.

guineo español *s.* cashi jahuaque.

guineo huatoco *s.* chabe. *El guineo está maduro.* Chabe tu jida ejahuane.

guineo morado *s.* cashi sehue.

guineo motacucillo *s.* cashi huiri.

guineo pichiró *s.* cashi pure. *El guineo pichiró sirve para comer cuando está maduro.* Cashi pure tu jida ejahuaneque camadya arataqui.

guineo seda *s.* cashi pure.

guineo verde *s.* cashi sahua.

gusano *s.* etsena. *Como hay muchos, los gusanos terminan rápido con las hojas.* Etsena cuanaratu umada tibu acui jaqui cuana tillaya.

gusano blanco, gris o habano, muy peludo, que se junta cerca del agua y también en el árbol guayabero; es muy venenoso *s.* etsena enaju aniyaque. *Hay gusanos en el agua que pican fuerte.* Etsena enaju aniyaque tu dyaque sacada.

gusano de varios colores que vive en troncos, cerca de la tierra en grupos grandes *s.* baritschuccui tscna. *Hay un gusano negro y muy feo que mueve la cabeza cuando uno pasa.* Baritschuccui tscna tu dyaque asicada; yatse cuctiyaju tuna hucucutcreya.

gusano que pica con el pelo *s.* etsena cati aqui que. *Cuando el gusano peludo pica,*

hace doler. Etsena cati aquira ahujau yatse ujeta baya.

gusano que vive en grupos, en el árbol sucuhúa; es de varios colores, pero no es peludo y cada uno tiene su hoja cuando come s. huacarare tsena. *Los gusanos de lecheleche comen rápido todas las hojas tiernas.* Huacarare tsenaratu masadama etapa nana tillaya.

gusano s. tyunu V. lombriz.

gusano de pelo parecido al del maneche y su pelo pica fuerte s. duu jacati. *Ese gusano pica fuerte.* Duu jacati tu dyaque ujeta.

gusano grande que puede comer las hojas de la yuca s. jabadi. *Los gusanos grandes pueden destruir lo sembrado.* Jabadi cuana tu ehua cuanaque jaqui tilla arida.

gusano negro, peludo que anda mucho y que hace el nido comouna teleraña; come hojas s. chicua. *Ese gusano come hasta que termina con las hojas del motacú.*

Chicuaratu tumi jaqui cuana pana tilla aya.

gusano peludo que pica fuerte, es de todo color: blanco, rojo, amarillo y negro s. pare. *El gusano vive debajo de las hojas y pica fuerte.* Pare tu ejitaju ama badcya ejaqui emaque; ujeta tujatu cati.

H

hablar vi. quisaratiya. *Hablemos en nuestro idioma, papi.* Yatseja yana eque nequisarati, papi.

hablar disparates; delirar vi. quisaratitercya. *Cuando tienen fiebre, hablan disparates.* Baara juyaju tuna quisaratitercya.

hablar a las piedras para adivinar vi. anatyaya. *El habló a sus piedras.* Tuja tumu cuana tujatu anatyaya.

hablar, no; mudo; zozno adj. anama. *Ella no habla.* Anama shana tuque.

hablar en secreto, al oído s. ehueraca V. cuchichear.

hacer; castigar; pegar; picar; atacar vi. aya. *Dice que él mismo, con su hijo, hará la casa.* Tura taca patu etare aya, tuja ehacuaque tshue camadya.

hacer huecos vi. canincyá V. agujercar.

hacer mal a vi. adyaya V. hechizar.

hacerse algo; lastimarse vtr. catiya. *Ellos se hicieron pozos grandes.* Caticuarc tuna cani chari.

hacia r. queja V. a.

hacha s. jacha. *Después de afilarlas, vamos con las hachas a tumbar los árboles.*

Cajacuati jadya juatsu ecuana amena jacha tshue cuaya acui cucreti ishu.

hacha, pez parecido a una hacha s. jacha jac. *El pez "hacha" no abunda mucho.* Jacha jactu umadama aniya.

hachear vi. cuercya V. tumbar.

hachear vi. huecya V. braccar.

hacha, amenazar con vi. jacha hucuya. *No fue adrede que le di con el hacha.* Jacha hucuyaque tuque acaraque ama ahua.

hachear vi. pcjuya V. labrar.

hachear vi. taataa juya. *Escuché que él estaba hacheando.* Taataa juyaju tuque bacachinc.

hallar; conseguir; pillar vi. dadiya. *Hallé dos petas.* Dadihua tuque beta dati.

hamaca s. ebadequi. *La hamaca sirve para descansar.* Ehadequi tu canajara ishu jida.

hambre, tener vi. aracara juya. *Tengo mucha hambre.* Aracara cuita ique juya.

- hambre, tener** *vi.* tacuasahua juya. *Después Uds. van a tener hambre.* Jadya aatsu micuana tacuasahua juya.
- harina** *s.* arina. *La harina cuesta mucho.* Harina tu tsuje arida.
- harina o almidón de yuca** *s.* cuahue muru V. yuca blanca.
- hasta más allá** *l.* riyá tupu. *Voy a ir hasta más allá.* Requeja padiru riyá tupu.
- hay vest.** aniya V. tener.
no hay vest. aijama V. no tener.
- haz** *s.* abuí V. jase.
- hechicero** *s.* maru; maruhuisa V. brujo.
- hechizar; enfermar; contagiar** *vt.* adyaya. *Los brujos están hechizándolo.* Adyayatu maru cuanara.
- hecho** *adj. ea.* *La canoa está hecha de tumi, mara, cedro o palo María.* Cuaba tu eata chericui, mara, batsara, dere acui.
- hediondez; olor muy desagradable** *s.* ihuihui. *Yo no pude oler ese olor tan desagradable.* Jirutaqui ama cuita tuque bahua ihuihuique.
- hediondo** *adj.* ihuida. *El perro muerto es muy hediondo.* Dyaque ihuida cuita tu chapa majuchineque.
- hediondo; mal olor** *adj.* huanida. *El puerco espín es muy hediondo.* Huanida tu ija.
- hembra** *s.* epuna V. mujer.
- hender** *vt.* patsaya V. partir.
- hermana mayor** *s.* enajique. *Su hermana mayor le pega a la hermanita menor.* Enajiqueratu ejanaque peya peya cuita aya.
- hermana mayor** *s.* enasi. *Cuando mi mamá estaba recogiendo motacuces, mi hermana mayor vio el tigre que venía.* Tuque tumi mepe juyajutu ecuc cnasira batsacuare iba cuayaju.
- hermana menor** *s.* ejana. *Mi hermana menor siguió llorando porque quería chupar.* Ecue ejana bacue paajehua susucara juatsu.
- hermana menor** *s.* enuu. *Fui al chaco a traer plátanos con mi hermana.* Ique cuacuare teeju budari quetira ecue enuu tsehue.
- hermano carnal** *s.* tsehuequique. *Después reprendí fuerte a mi hermano.* Jadya ayaju tuque dyaque casada nereda achine ecue eatsehuequique.
- los de otras lenguas** *s.* tsehuequipeque. *¿Quiénes son los de los otros idiomas? ¿Eje cuanaque tu tsehuequipeque?*
- hermano mayor** *s.* eujiq. *Peleó con su hermano mayor.* Eujiq tsehuetu catihua.
- hermano mayor** *s.* eusi. *Regresé a la escuela con mi hermano mayor.* Ique ecue eusi tsehue diruchine escuela.
- hermano menor** *s.* ejau. *Dos de mis hermanos menores fueron a pescar en los laguitos.* Ecue ejau ecate tu cuacuare huicamutyara bci cacaju.
- hermano menor** *s.* cjuque. *Mi padre dio la mitad de la carne a su hermano menor.* Tudyatu ecue tatchira cjuque patya patsa tyacuare.
- hermanos de padre y madre; dos hermanos** *s.* cuinctse. *Son hermanos carnales.* Tatse cuinetse tatse.
- hernia** *s.* edumijiti huicuabu.
- hernia** *s.* esere edumijitiju bejerebejere. *Juan tiene una hernia.* Juanjatu esere edumijitiju bejerebejereque ujcda.
- hervir** *vi.* pctutuya. *No quiere hervir la comida de la olla.* Pctutucaramatu juya caraqui emaricaca juque.
- hervido** *adj.* epctutusha. *El agua hervida es buena para tomar.* Epctutushaque tu cna jida iji ishu.

hesitación; duda *p.* ai cuana. *A...escuché a los chanchos de tropa. Ai cuana...huaburu cuana rique bacahua.*

hesitación; duda *p.* aiqaira. *Don Eugenio nos llevó, cuando ya estaba oscureciendo, a una casa llamada el Centro Juvenil. Tudyá yatse don Eugeniora dujunucachine apupuyaju cuita aiquiraju, Centro Juvenil bacani etareju.*

hiel *s.* cpatse. *La hiel es amarga. Epatse tu patseda.*

hielo; agua congelada; granizo *s.* ena etadatashaque. *El agua congelada es muy fría; por eso no se puede agarrarla. Ena etadatashaque tu dyaque bada; eje bucha inataqui ama.*

hierba pegapega *s.* sibasiba. *Cuando el cabello tiene pegapega, uno no puede peinarse. Sibasiba cama etsaru juhuajutu callutitaqui ama.*

hígado *s.* etacua. *Cuando el hígado está mal, nos enfermamos. Etacua yatseja jidama juhuaju yatse ujejeda juya.*

hija *s.* ebacujuna. *Les cuento de cuando mi hija casi se muere. Ecue ebacujuna majujericuareque micuana cuejaya.*

hijibee, planta *s.* cahuasha. *El hijibee sirve para curar el dolor de estómago. Cahuasha tu jida ecarecani sama ishu.*

hijo; criatura; chico *s.* chacua. *Cuando yo iba llorando, mi hijo Carlos se encontró conmigo. Ique pactibeyaju tsurutsacuare ecue ebacua Carlitora.*

hijo, tener *vri.* cabacuatiya. *Mi hijo recién tuvo un hijo. Butsceju tuque ecue ebacua cabacuatichine.*

hijo mayor *s.* bametscque. *El primer hijo es entendido. Bametscque chacua taa yatseja amena inimcqui.*

hilar *vt.* tariya *V.* torcer.

hilo *s.* jiru. *Se puede coser bien con hilo. Jiru tshue camadyami jida ecatutsutiu.*

hilo de algodón *s.* ematajique eduqui *V.* caito.

hilvanar *vt.* piyeya. *Voy a hilvanar el dobladillo para coserlo. Piyeya rique era micue tutsu ishu.*

hincarse; arrodillarse; inclinarse *vi.* chichucata juya. *La mujer se hincó. Chichucata tu juhua epuna.*

hinchar *vi.* mujaya. *Donde me duele, se me está hinchando. Mujaya rique ecue ujedaque.*

hincharse por infección *vi.* tutsuya. *Cuando la espina se nos suncha (clava), entra el agua y se nos hinchan los pies. Tutsutereya tuque yatse chuachi, acuijara ahujaju ena nubitsu.*

hipo, tener *vi.* tsuduya. *Las criaturas tienen hipo cuando están creciendo. Tsuduya tu ebacua nana cuana piji ariari juyaque.*

hocico; nariz del animal; sicudo *s.* chuimumu. *Los que tienen hocicos largos hozan en el barro. Ehuimumu barudaque tu jida cuitadya huimumu tshuec ubuubu juya.*

hoja *s.* cjaqui. *La hoja de asahí sirve para el techo de la casa. Muu jaqui tu jida etare ishu.*

hoja de árbol *s.* acui jaqui. *Dicen que buscó hojas. Sarccuare patu acui jaqui.*

hoja de asahí *s.* muu jaqui. *La hoja de asahí sirve para el techo de la casa. Muu jaqui tu jida etare ishu.*

hoja *s.* jata. *La hoja de patujú sirve para poner el caballete de la casa. Buda jata tu jida etare camahua rama ishu.*

hoja de chuchiú *s.* jupi catse. *El haz de hojas de chuchiú es pesado sin secar y cuando está seco es liviano. Jupi catse tu umada cquercque sahuadaju camadya bicueda.*

hombre *s.* deca *V.* varón.

hombre *s.* ecuita. *Entonces un hombre vino con su esposa a traer viveres.* Tudyatu peadya ecuita jecuare ehuanque tsehue caraqui cuana jiteque.

hombro; clavícula *s.* yara caca. *El hombro duele cuando cargamos palos pesados.*

Yara cacatu ujeta juya acui bicueda cuanaque mapa juyaque.

honda; resorte; tirador *s.* mañari. *Con la honda se matan cuquisas, palomas y pajaritos.* Mañari tsehue tuque ecue iyc bahue bijiji, huei, chai cuana jadya.

hondo; profundo *adj.* deda. *El río está muy hondo.* Deda cuita tu ena.

honrado *s.* emuita *V.* alabado.

hora; reloj *s.* ura. *Como yo no tenía reloj, no me fijé qué hora era.* Ura ecue aijama tibu, petachine ama ai uraque.

horadar o hacer huecos, instrumento para s. caninecanine ishuque. *El instrumento para hacer huecos se llama "broca".* Caninecanine ishuquetu "bruca" bacani.

horadarse *vi.* huapatanaya. *Cuando se quemó mi olla, se horadó.* Ecue emaricacatu tirutsu huapatanahua.

horadarse; romperse *vi.* beretanaya *V.* romperse.

horas del día y de la noche,

aproximadamente. *V.* Apéndice E. Horas.

1 – 3, el primer canto del gallo *vi/t.* tacure quiquepidya juya. *Al primer canto del gallo nos levantaremos, porque vamos a ir lejos.* Tacure quiquepidya juyaju necabatira, japada cuaya tibu.

2 – 3 t. huecacayaju. *A las tres de la mañana, cantan los gallos.*

Huecacayajutu quequya tacure cuana.

4 – 6 t. huecaca huei; huecacaya.

6 – 7 t. huecacahua.

7 t. apudajudya. *Mañana por la mañana habrá rocío.* Metajudya tu apudajudya yabacui asicada juya.

9; cuando el sol está alto *t.* ijeti barudaju. *A las nueve fueron a trabajar.* Ijeti barudaju tuna merera cuahua.

11 – 11:30 t. barepatya huei. *A las once, se alegran los que están trabajando en el chaco.* Barepatya huei tu pureama juya teeju mere juya cuanaque.

12; mediodía *t.* barepatya. *Al mediodía voy al chaco.* Barepatya tupu cuaya tecju.

12:30 – 13 t. barepatya huesuta. *Llegamos al pueblo a las doce y media.* Barepatya huesuta ecuana junahua epuju.

13 – 14 t. huesutaya. *Una vez que pasa de las doce, la tarde se va rápido.* Huesutahuajutu masadama cuitadya chinceya.

14 en punto *t.* huesuta ebari. *A las dos en punto, salí del centro.* Huesuta ebari juhuaju ique jehua mani juque.

15 – 18 t. chincequeja. *Cuando fui de tarde, maté el chancho.* Chincequeja cuaatsu tuque atihua huaburasa.

16 – 18 t. chincequeja piji. *Fuimos al Biata por la tardecita, a pescar de noche.* Cuacuare ecuana huicamutya diataju chincequeja piji, chinceju huicamutya juishu.

16 – 17 t. chinceju piji. *Llegamos a la tardecita.* Chinceju piji cuita ccuana junatichine.

17 – 18 t. ijeti tshucdya.

18 t. chinceju cuita.

20 – 21 vi/t. apunahuaju. *De noche, llegaron a su casa, cuando nosotros llegamos, como a las 7 y media de la noche.*

Amena tuequedya ecatsc chinejudya ecatsc etareju juctichine, yatse recque junatihujutu las sictc y media dyanc apunahuajudya.

- 21 o 22 – 23 t. chine tsunuta.
 22, casi las t. meta patya jujcri.
 23 – casi 24 t. meta patya huic.
 23 y media hasta casi las doce de la noche
 t. meta barepatya piji dyane.
 24 t. meta patya V. medianoche.
- horcón s. dudu. *Primero se hace un pozo (hueco) para plantar el horcón.* Icuenctu atanaya cani, dudu nitya ishu.
- hormiga chica colorada o blanca s. puqui. *Cuando nos pican las hormigas coloradas, nos salen carachas.* Puqui umadara carurushahuaju yatse pusese pusese juya.
- hormiga cazadora s. puqui neri. *Las cazadoras se comen los petos.* Puqui neri cuanaratu araya bira cuana.
- hormiga colorada chiquita s. puqui pude. *La hormiga colorada chiquita pica fuerte.* Puqui pude tu dyaque ujeta cati aqui.
- hormiga del árbol palo santo que pica fuerte s. anani. *Cuando nos pica la hormiga palo santo, la piel se pone colorada.* Ananira caruhuaju tuque yatseja ebiti pudedda juya.
- hormiga negra del tamaño del sepe pero más delgadita; culilarga s. tasatasa. *En el monte hay culilargas que pican cuando vamos de caza.* Tasatasatu aniya equique cuanaju; tucuanara yatse babira cuahuaju caru bahue.
- hormiguero s. ishuhui. *Las víboras viven debajo del hormiguero.* Ishuhui canijutu bacua cuana aniya.
- hormiguero s. puqui mari. *El hormiguero está barridito.* Puqui mari tu jida piji pupida.
- huaracachi, pavito s. huaraca. *El pavito huaracachi es rico para comer; vive en las islas.* Huaraca tu jida ara ishu; ecububu cuanajutu aniya.
- huaracha s. eperere V. chapapa.
- huarahuara s. bina saasi V. coca.
- huarahuara de la pampa s. yachi huarahuara. *La coca de la pampa no se masca; los pajaritos comen la fruta.* Yachi huarahuara tunajatu curunucaya amadya; ecaca cuanatu chai cuanara araya.
- huaso del monte s. ducucrí. *La carne de huaso es como la de la res.* Ducucrí rami tu huacaja bucha.
- huato; banda tejida s. etisu. *Como el huato de mi marico se perdió, no puedo colocarlo.* Etisu ecue aputahua; jutaquijudya tuque eje bucha shurataqui ama baya.
- huayabochi, árbol alto s. cuinahui. *El huayabochi es muy resbaloso.* Cuinahui tu biti jerida.
- hueco s. cani V. pozo.
- huecos, hacer vt. canincyá. *Debemos lavarnos los dientes para que los microbios no les hagan huecos.* Etsé cuana ecuanaja cutsatitaqui, bíá cuanara ecanineju.
- huellas; pisadas s. mecucare. *Vimos las huellas de los chanchos del otro día.* Beruque tuque ecuaana bachine huaburu mecucare.
- huellas, con muchas adj. mecucareda. *Los chanchos de tropa hacen muchas huellas.* Mecucareda cuita tu huaburasa cuana.
- huérfano s. etatamajuque. *El huérfano sufre porque no tiene quien lo mantenga.* Etatamajuque patu nereca juneni juya, aija bataqui ama juya tibu.
- huérfano; sin padre y sin madre s. tatama; cuaama. *El huérfano ya es adulto; ahora tiene como vivir.* Tatama, cuaama jadique tu amena esiri jucuaque; iyacuatú neccadama aniya.

hueso s. etsau. *Vimos los huesos que él había quebrado.* Tura etsau pucucushahuaque camadya yatse banaticuare.

huevo s. eca. *Los huevos de la gallina son buenos para comer y para vender.*

Tacureja eca tu jida ara ishu, catyati ishu jadya.

huevo, clara de s. eca paja. *La clara del huevo es comestible.* Eca paja tu jida ara ishu.

huevos, sin adj. cama. *Mi pata no tiene huevos.* Cama tuque ecue juje.

huevos s. ecaca ecatse. *Cuando se capa los chanchos, engordan rápido.* Ecaca ecatse quemihujutu cuchi cuana masadama tserida juya.

huir; escapar; desertar vi. huanaya. *Los dos ladrones huyeron.* Huanachinetu chiri puji ecatse.

húmedo adj. baduda. *Tu camisa está húmeda todavía.* Camisa tuque micue baduda jari.

húmedo adj. nacada V. mojado.

húmedo, medio adj. nacanaca. *Estaba medio húmedo nada más; en un rato se va a secar.* Nacanaca piji camadya tuque micue juhua; masadama tu rareya.

húmedo; mojado; sobras de la comida adj. batida. *Cuando llovió fuerte se humedeció la tierra.* Batida neri tu nei ebari juhujaju chineju yahua juya.

humo s. huani. *Cuando el humo está espeso no se ve nada.* Huani misidajutu bataqui ama ni ai buchique.

humo que se levanta cuando se quema el chaco s. tabubu V. viento, remolino de.

hurina; venado s. yarapasa. *Donde hay yuca sembrada, salen las hurinas y son muy dañinas; se comen las hojas de la yuca.* Yarapasa cuanatu teeju cuahue huijayaju dyaque cuejataqui ama; araya tunajatu cuahue jaqui.

huso s. dada V. vara.

I

idioma, el del otro s. anape. *Los del otro idioma llegaron a la casa.* Anape cuanaqueri junahua etareju.

ídolo; imagen s. yusuyusu cucya caque. *La gente adoraba los ídolos; habla muchos ídolos.* Yusuyusu tunajatu muicuaque ecuita cuanara; yusuyusu cueya ea cuanaque umada anicuaque.

iglesia s. irisha. *La gente se reúne en la iglesia.* Irishajutu ecuita cuana nubinaya.

igual adj. bataqui V. parecido

iguales; son dos adj. beta tupuque. *Son iguales.* Beta tupu cuita tatse.

imagen s. cucya. *El honró la imagen.* Turatu yusu cueyacucya muibaya.

impresión, hacer vt. chipiya V. pintar.

inclinarse vi. huipuchitanaya. *Cuando inclinó la cara, no podía verlo.* Huipuchitana ishu tura ahujaju tuque ebutsequini tuja bahua ama.

incordio s. cuidi. *Cuando sale el incordio, no se puede andar porque duele.* Cuiditu ajetaqui ama jubahue ujeta juatsu.

indicar vt. piye cuejaya V. ejemplo, dar.

infección de las amígdalas; glándulas en cualquier parte del cuerpo; glándulas rojas; incordio s. piti cuidi V. amígdalas.

inferior; menor adj. jeticdya. *Los militares se hacen respetar de sus inferiores.* Huaraji militar cuana tuna camuimeretiya tunaja jeticdya cuana queja.

infierno *s.* ijahuaja etiqui. *Al infierno va a entrar.* Ijahuaja etiquijutu nubidiruya.

inflar *vt.* cuyaya. *Está inflando la pelota.*

Cujayatu pelota.

insecto cigarra; insecto cuco *s.* pui V. cigarra.

insecto como una hormiga; un gusano que carga basuritas, cubierto de lana *s.* mije ijahua. *Este insecto vive como si estuviera cargado todo el tiempo.* Mije ijahuatu dutya maradya jutidya ecabuti juneniya.

insecto cuco; un insecto grandote *s.* canapui.

El cuco canta en el tiempo de hacer el chaco. Canapui tu quequeya tec maraju.

insecto japutamu *s.* iñacua V. japutamu.

insecto nocturno que se prende como curucúsí, pero más chico *s.* umaja purari.

El curucúsí alumbraba de noche como una linterna. Umaja puraritu meta huecahueca juya.

insecto luciérnaga *s.* purari V. luciérnaga.

instante, al t. iyaja cuita V. ahorita.

insultar de malo *vt.* yuama baya. *Su mujer insulta de malo a mi hijo.* Ehuanequera tuque ecue ebacua yuama baya.

inteligente *adj.* adcbabada. *Ese chico es muy inteligente.* Adcbabada cuita tu tumcque ebacua piji.

inteligente *s.* inime jararaquida. *Ese muchacho es muy inteligente.* Tumcque ebacua piji tu inime jararaquida.

inteligente; sabio; con buena cabeza *adj.* iyucaqui. *Por inteligente, andas así.*

Iyucaqui jipa juatsu cuita dyadimi junciya.

interés, con mucho; afanado; apañado; esmerado *s.* inime patya. *El tiene interés en aprender.* Inime patya cabahuityatitu juya.

intermitente *adj.* tsecada V. descontinuo.

intestinal *s.* escere V. tripa.

inundar *vt.* jiqueya V. rebalsar.

inválido de las piernas *adj.* ccaturuti. *El hombre inválido no puede andar.*

Eccaturutique shanatu ecuita ajetaqui ama.

invitado *adj.* ecueja. *Que vengan solamente los invitados.* Ecueja cuanaque camadya ecana paje.

invitar; llamar *vt.* ihuaraya. *Los invitamos a jugar.* Ecuanara tuna ihuarachinc ijahue juishu.

ir *vi.* cuaya. *Está de ida el pobre hombre.* Cuaya shanatu ecuita.

ir *vi.* diruya. *Me voy a mi casa.* Diruya ique ecue etareju.

ir rápido *vi.* bejdiruya. *Ahora se va rápido el sol; por eso en un rato anochece.*

Bejdirutu juya ijeti iyacua; jadya tibudyatu masadama apunaya.

ir lejos; morir *vi.* japacuinaya. *A ver si este no muere.* Arc cuana shana taa ri japacuinaya ama.

isigo, árbol resinoso cuya resina sirve para la tos de ahogo *s.* yapara. *La resina del isigo sirve para la tos.* Yapara madi tu jida ctsuri cani ujeje juyaju.

isla *s.* ecububu. *Hay una isla en medio del lago.* Bci patyatu aniya ecububu.

itaúba, árbol *s.* ramaca. *El itaúba es duro para tumar.* Ramaca tu pajida cucre ishú.

itaúba, corazón de *s.* ramaca tadararc. *El corazón del itaúba, cortado en tablas, sirve para construir las canoas.* Ramaca tadararc taura caque tu cuaba cuana ishú jida.

J

- jabón** s. jabu. *El jabón sirve para lavar la ropa.* Jabu tu jida una siri cuana utsa ishu.
- jacuhú; parte de la comida** como pan, yuca o plátanos s. etemiqui. *Es rico comer el pescado con jacuhú.* Etemiqui tsehue camadya tuque yatse jida jae araya.
- jachi** s. etsaque. *Los yanacunas cuando soplan botan el jachi de la coca en la casa.* Saasi tsaque tunajatu jatsura puji cuanara etareju ijehueya umada.
- jadear** vi. canaqui juya. *El hombre jadea para morir.* Canaquito juya ecuita majuhuie.
- jadear; resollar** vi. canacanaya. *El perro está jadeando por el sol caliente.* Chapatu ijeti uquedara canacanashaya.
- jalar** vt. tinuya. *Vi al tigre jalando la pata de su brazo.* Ibara tuque dati, ebiju tinuyaju bacuare.
- jalar; rastrear; arrastrar** vt. repeya. *La gasolina jala el fuego.* Repeyatu etiqui gasolinara.
- japutamu** s. iñacua. *El japutamu es chiquito y de color rojo.* Iñacua tu achaacha piji, pudev piji.
- jase; haz** s. abuqui. *Hice tres haces de leña.* Quimisha abuqui tuque cuati ahua.
- jatata, árbol** s. madata. *La hoja de jatata sirve para el techo de la casa.* Madata jaqui tu jida etare ishu.
- jaúsi** s. banacua. *El jaúsi come tierra.* Banacuaratu araya mechi.
- jejene** s. chuu. *En tiempo de lluvias, hay muchos jejenes.* Chuu tu jctiama nei maraju juya.
- jejene** s. dipachi. *En tiempo de lluvias, hay muchos jejenes.* Dipachi tu ena maraju jetiama.
- jetore; escarabajo rinoceronte** s. shecui. *Cuando hay chanchos y taitetuces, tras de ellos andan los jetores, por su estiércol.* Shecui cuanatu huaburu cuana, huaburasa cuana tupuju juneniya dumi jiteque.
- joco; calabaza** s. quemi. *Cuando sembramos el joco, el anta no lo deja crecer, porque le gusta mucho comerlo.* Quemi cuana uhuhajutu ahudara amerceya ama; dyaque bijida tu ahudaja.
- jochi colorado** s. mada. *Los perros hicieron correr el jochi colorado.* Tudyatu chapa cuanara aajechine mada.
- jochi pintado** s. bacajume. *Al jochi pintado le gusta comer la fruta de chonta.* Bacajumeja tu bijida abari caca.
- jorobado; corcovado; medio redondo** adj. jumuruda. *El lomo del pescado es jorobado.* Jaeja ebebacua tu jumuruda.
- joven; maltón** s. ehue ebari. *Temprano el domingo, dos jóvenes fueron a cazar.* Domicu apudajudyatu cuahuecacacuare beta ehue ebari ecatse babira.
- jueves** t. huchucshi. *El jueves, salimos y el mismo día llegamos.* Huchucshi huccaca cuinanatsu tumcque huccaca nucadya juctiya.
- jugar** vi. ijahue juya. *Los del Beni van a jugar con los de Santa Cruz.* Ijahuctu juya bniano cuana, cruseño cuana tsehue.
- jugador** s. ijahue puji. *Los jugadores vienen de lejos.* Ijahuc puji cuanatu juna bahue japadaque.

jugueton *adj.* ijahue arida. *Los muchachos son muy jugu-tones.* Ijahue arida cuita tu e bacua piji cuana.

jugo; aguachento *s.* ena caca. *El jugo de fruta sirve para tomar.* Ena caca tu huajada jurubu ishu.

jugoso; aguado; líquido *adj.* naqui V. aguachento.

juguete, avión de s. avión avión. *Trae tu avión de juguete.* Becue micue avión avión.

juguetear; chivear *vt.* cajabatiya. *Los perritos están jugueteando.* Cajabatiyatu chapa jabacua ecatsé.

juicio; terminación *s.* tere. *Nosotros lo vimos como el juicio.* Ecuaranatu amena tere juctiya bucha bachine.

juntado *adj.* esabutilla. *Está juntada toda la fruta.* Esabutilla tu ecaca.

juntar *vt.* radaya V. acarrear.

juntar *vt.* sitaya V. unir.

juntar la tierra alrededor de las plantas *vt.* mallaya. *Mejor es juntar tierra alrededor de la planta.* Dyaque jida tuque mechi tsehuc mallaya etibuju.

juntos, estar *adv.* yuhucama. *Vivan juntos; no se vayan a otros lados.* Yuhucama neanicue; nediruume peya queja, peya queja.

juzgar *vt.* inime pacacashaya. *El Señor nos hará juicio.* Ecuana queja jadya inime Yusura pacacashahua tibu neterera.

L

labios *s.* ecuatsa biti. *Los labios son gruesos.* Ecuatsa biti tu misida.

labrar; hachear *vt.* pacaya. *Estoy labrando el palo para hacer el casco.* Pacaya tuque acui cuaba ishuque.

labrar; hachear *vt.* pejuya. *El hacha ancha sirve para labrar.* Jacha quinidaque tu jida peju peju ishu.

ladear; agachar *vi.* pejijiyá. *Mi casa se ladeó.* Amaca pidya pejiji neti tuque ecue etare.

ladeado *adj.* peji neti; peji jubade V. agachado.

ladear a todo lado *vt.* pejijishaya V. agachar.

lado, colocar o plantar a un *vt.* peji nityaya. *Lo ladeó y lo tumbó bien.* Tume tujatu peji nitya aatsu pana rihuisha acua-re.

lado *r.* peque. *Los chicos se están en pie a un lado.* Peque tu netiya e bacua cuana.

lado *r.* queja V. a.

¿por qué lado? *ig.* cje queja. *¿Por dónde lo buscó su padre?* ¿Eje quejatu sarecuare ctataquera?

lado ancho y lado angosto; triangular *adj.* amaca pidya ari, amaca pidya quini. *Hice mi chaco con un lado grande y un lado chico.* Eratu ecue tce ahua amaca pidya ari, amaca pidya quini.

ladrar *vt.* ricuaya. *Quando el taitetú entra a su cueva el perro le ladra.* Caniju huaburasa nubihuajutu chapara ricuadiruya.

ladrar *vt.* caricuatiya. *Los perros están ladrando.* Caricuatiyatu chapa cuana.

ladrón *s.* chiri puji. *Este hombre es un ladrón.* Riyaque ecuita ri chiri puji.

lagaña *s.* scdc. *Tenía muchas lagañas en los ojos; por eso no podía ver bien.* Scdc tuque ecue arida juhua; capctatitiqui ama.

lago *s.* bci. *Los peces pican mucho en el lago.* Bcijutu jac ara aqvi.

- lágrimas** s. paanacaca. *La mujer derramó muchas lágrimas.* Paanacaca tu capajacashatihua epuna.
- lamer** vt. tecucya. *Quando los perros lamen sus carachas, no se sanan.* Chapa cuanara tuja pusese cuana tecueyajutu eje bucha chacha jutaqui ama juya.
- lamer; jadear; probar una cosa líquida con el dedo** vt. tseuya/seuya. *La vaca está lamiendo la sal.* Huacaratu banu seuya.
- lamer; mondar** vt. dariya. *La vaca está lamiendo la tierra salada.* Huacaratu mechi huajadaque dariya.
- langosta** s. tsei V. tucura.
- lanudo; quinachi** adj. shacashaca V. peludo.
- lanza** s. piya; tsati V. flecha.
- largo** adj. junuda. *Solamente con lazo se puede coger el caballo arisco.* Junuda etisu tsehue camadya tuque yatse cahuayu nimediaque cinau.
- ¿qué largura?** ig. eje junu. *¿Cuántos metros tiene el camino? ¿Eje junu amena ediji?*
- lastimar** vt. jariya. *Quando se vuelve a lastimar le duele mucho.* Jaritanahuaque jari nucatsutu dyaque ujeda.
- lastimado** adj. jarida V. doloroso.
- lastimarse** vi. ujeda catiya. *Al caerse, él va a lastimarse.* Rihuirihui juyaquetu ujeda catiya.
- lavar** vt. utsaya. *En otro cuarto, los vi lavando la goma.* Pcyá cuartuju bachine amcna tunara emadi utsayaju.
- lavado** adj. eutsa. *Tu ropa está lavada.* Micue ejutuqui cuana tu eutsaque.
- lavar la cara** vt. jibururuya. *Lávele la cara a este chico.* Jibururucue ebacua piji.
- lavarse la cara** vti. cajibururutiya. *De mañana, voy a lavarme la cara.* Apudajudya cuita cajibururutiya.
- leche** s. atsuna. *Es buena lechera.* Atsunaqui cuita tuque.
- lecheleche; siringuillo; árbol que sirve para el eje del carretón** s. iyucujeri. *El lecheleche tiene resina.* Iyucujeri tu madiqui.
- lechero** adj. medida. *En la estrada, el balde se llena rápido.* Mani madidajutu masadama balde jequeya.
- lechuza; búho** s. marushei. *La lechuza es nocturna.* Marusheitu meta camadya ejitaju juya.
- lechuza; búho; sumurucucu** s. pupu. *Las lechuzas andan de noche y de día duermen.* Pupu cuana tu meta aje aqui; huacadaju tuna tahuiya.
- lejos** adv. japada. *Voy a ir lejos mañana.* Ique japada cuaya metajudya.
- lengua** s. yana. *Después de tomarlo, me puse limón en la lengua.* Iji amena jadya aatsu, ecue rimu tsehue ecue yanaju cadicuiticare.
- lengua** s. yana tibu. *Quando tenemos carachas en la lengua, sale mucha saliva.* Yana tibu puscse aniyaju yatse cuedi arida juya.
- lengua, punta de** s. yana huitu. *Quando me mordí, la punta de mi lengua sangró mucho.* Yana huitu ararayaque cacarutihua; ami cuterehua ecue.
- leña** s. cuati. *Como fui al chaco, no saqué leña, señorita.* Tecju cuachine tibu, ique cuati catichine ama, señorita.
- león; leopardo** s. ducucri iba. *El león puede atacar a la gente.* Ducucri ibaratu ccuita cinau.
- leoncito, mono** s. shibinuni. *El mono leoncito es chiquitito y grita como un pajarito.* Shibinuni tu achaacha piji; quiqucyatu chai bac.

lepra *s.* puscese sehue. *Si nos da la lepra, no podemos sanar.* Pusese schuera inatsu ecuana chacha ama ejuu.

leque, ave acuática *s.* teuteu. *Los lequeleques tienen miedo de la pava, porque sus ojos son brillantes.* Tumetu teuteura tedu mubachine, tuja yatuca tiquida baya tibu.

liado *adj.* edunu. *Mi trapito está liado.* Edunu piji tuque ecue una siri.

liar *vt.* cacaya. *Liarnos la sogá y la huasca para llevarlas.* Cacaya tuque ecuana suga cuana, huaca biti cuana duju ishu.

liado *adj.* ccaca *V.* arrollado.

liar *vt.* huayuya. *El sicuri puede liarnos.* Ehuayuu yatse mapisira.

liarse; enredarse *vt.* cahuayutiya. *La víbora está liada en el árbol.* Cahuayutiya tu bacua acuiju.

liar; arrollar *vt.* piruriya *V.* envolver.

liado; envuelto *adj.* epiruri *V.* arrollado.

librar; largar *vt.* inajacaya. *Sólo Jesús, nuestro Libertador, te librará si pones tu fe en Él.* Jesús Ecuana Inajacamerquirá tura camadyami Satanás quejaque einajacamerçu, mique tuaqueja nimee juyaque juatsu.

librarse; largarse *vt.* quinajacatiya. *Al fin, me libré y me fui.* Chamacama quinajacamereti jadya juatsu diruchine ique.

libro *s.* quirica *V.* carta.

ligero; aprisa; rápido *adv.* bidada. *Vuelve rápido.* Bidada diruajecuc.

ligero; rápido *adv.* hucnida. *Si andas ligero, llegarás a tiempo.* Hucnida ajetsu camadyami tupu junatiya.

ligoso; viscoso *adj.* pidida. *Hay motacú ligoso que no sirve para comer.* Aniyatu tumi pididaque; jidama tu ara ishu.

lijar; aceitar la escopeta; limpiar; lustrar *vt.* pupiya. *Vamos a lijar el cabo del hacha.* Pupiya tuque ecuana jacha tsure.

lijar; quemar con cuerdas; limar con lima *vt.* jijaya. *Me quemó la liña y me arde.*

Jijahuaque rique ecue ujeda cuita jijitereya.

limón *s.* rimu. *El limón sirve para hacer refresco.* Rimu tu jida azúcar tsehue dusha ishu.

limpiador; papel higiénico *s.* cacuiti ishuque. *El marlo sirve para limpiarse.* Enebu tu cacuiti ishuque.

limpiar *vt.* bajejeya *V.* acomodar.

limpiar *vt.* tillaya. *No debe limpiar los platos, las tazas y las cucharas con las manos sucias ni con un trapo sucio.* Tillataqui amatu pcja, canccu, cuchara cuana jadya cmetucu ni eraca asicada tsehuc.

limpiar; relimpiar el chaco; sacudir *vt.*

shacaya. *Cuando limpiamos el yucal, el platanal y el arrozal, no crecen las*

hierbas. Shacahuaju camadya tu jicada juya cuahue, budari, arusu jadya.

limpio *adj.* asicadama. *Cuando nos bañamos, mantenemos el cuerpo limpio.* Nahuitsu ecuana ecuita asicadama canarutiya.

lineado *adj.* jurijuri *V.* rayado.

liñada *s.* huicauju *V.* pita.

líquido *adj.* naqui *V.* aguachento.

lisa; pez bocachica *s.* juta. *La lisa tiene pintaditos los costados.* Juta tu putaputa epreju.

liso; plano *adj.* mumida. *El mango de mi hacha es liso.* Mumida rique ecue jacha tsure.

listo, estar; alerta; despierto *vt.* quihuatiya.

Estén listos. ¿A qué hora llega la

avioneta? Ncquihuaticuc. ¿Ai hora cuanatu ejunau avioneta?

liviano *adj.* bicucdama.

liviano *adj.* jatada. *La balsa es liviana; es buena para el callapo.* Biji tu jatada; jida tu pcre ishu.

- lobo del agua, animal como la nutria pero más chico s. medu.** *El lobo es veloz dentro del agua.* Medutu dyaque huenida ena ducu tsajajaya.
- loco; endemoniado; fatigado; privado de razón adj.** equijahuati. *Como es loco, anda por todas partes; no piensa bien.* Equijahuati tibutu yana cana juneni jutidya juya; aijama tujatu jidaque inime tupu.
- locro; sopa s. rucuru.** *Haga un locro para nuestra comida.* Rucuru yatseja acue ara ishu.
- loma s. cuemusu.** *La tierra alta se llama "loma".* Mechi barudaque tu cuemusu bacani.
- loma s. uhua cuemusu.** *En la loma, hay cuevas; ahí es donde duermen los pejichis y los osos hormigueros.* Uhua cuemusujutu cani cuana aniya; tuhuadyatu metepa cuana, bei cuana tahuiya.
- loma; mogote; altura como de hormiguero s.** quetipi mari. *El ciervo está en pie detrás de un mogote.* Pisini bacue neticuaque quetipi mari aputa.
- lombriz; gusano s. tyunu.** *Cuando tienen muchas lombrices, los muchachos están enfermos.* Tyunu umada ecare caniju aniyajutu majucara juya ebacua piji.
- londra; lobo; nutria s. cuetsara.** *A la londra le gusta mucho el pescado.* Cuetsaraja tu jae biji usi cuita.
- lorito pequeño s. siru.** *El lorito es bravo cuando es viejo.* Sirutu uunchuaju csiri juatsu mureda juya.
- loro s. curacua.** *El loro sabe hablar.* Curacua tu caanati aqui.
- lucashi, mono s. ducuducua.** *El mono lucashi canta igual que el maneche.* Ducuducuatú quiqueya duu baedya.
- lucero s. purari ebari.** *El lucero sale de madrugada.* Purari ebaritu huecacayaju jeya.
- luciérnaga s. busabusa.** *Las luciérnagas vuelan y brillan de noche.* Busabusa tu huecada, badi aijamaju.
- luciérnaga; insecto curucusí s. purari.** *La luciérnaga vive en el monte y es muy parecida a la luz de una linterna.* Puraritu equique ducu chineju linterna bac juya.
- lúcuma; árbol de fruta s. uja caca.** *La lúcuma es rica para comer.* Uja caca tu jida ara ishu.
- luchar vrt. catiya V. pelear.**
- lugar s. amaca.** *Hévalo en cualquier lugar.* Peya queja amaca acue.
- lugar s. emajaca V. tiempo.**
- lugar de s. quini.** *En las arboledas viven las gamas porque son ariscas.* Acui quinijutu sihua cuana nimedia tibu netiya.
- luna s. badi.** *Sabía qué pronto saldría la luna.* Adebacuare era badi masadama cuinanayaque.
- luna al mediodía; luna en medio del cielo s. badi barepatya.**
- luna llena s. badi pura.** *Ponemos armadillos, para matar las antas, en la luna llena.* Ahuada cuanatu ajcya badi nanaju, badi barepatya; badi puraju iyemereya escopcta nityatsu.
- luna menguante; cuarto menguante s. baru pura.** *Cuando es la luna menguante, no hay mucha luz.* Baru pura juyajutu huccada cuita ama juya.
- luna nueva; luna creciente s. badi nana.** *Llueve mucho cuando es luna nueva.* Badi nana juyajutu nei dyaque pacacaya.
- lunar en la piel s. bidimi.** *Cuando se cortó el lunar, le salió mucha sangre y murió el muchacho.* Bidimi jicuihuajutu arida amicu terchua ebacua piji.

lunar; mancha en la piel s. uhui. *El muchacho tiene un lunar en la espalda.*
Uhui ebari shana tujatu ebacua nanaja juhua ebebacuaju.
lunes t. runeshi. *El lunes empezamos a trabajar otra vez.* Runeshi ecuana mere catibutinucaya.

lustrado adj. epupi. *Está bien lustrada y bonita.* Epupique tu jida huecada, tiquida jadya.

luz s. hueca. *La luz del sol ilumina a todos.*
Ijetija huecaratu dutya udaya.

luz, sin; apagado adj. huecadama. *Este mechero está apagado.* Jeeque ude ri huecadama.

LL

llamar vt. ihuaraya. *Voy a llamar a mi pariente.* Ihuaraya tuque era ecue ata.
llave, fruta s. tadatsure caca. *La fruta llamada "llave" es comestible; sin embargo, cuando los chicos comen hartas, no pueden defecar.* Tadatsure caca tu carata; umada aratsutu ebacua cuana dumitaqui ama juya.
llegar; venir vi. junaya. *Con los que van a llegar seremos varios.* Junaya cuana tschue ecuana dyaque umada juya.
llenarse vi. jequeya. *No comí la ensalada porque me llené.* Arachine ama tuque ensalada, jaquchua tibu.
llenar, causar vt. jequeshaya. *Voy a llenar este granero con el arroz.* Jequeshaya rique riyaque etare caca arusu tschue.
lleno adj. ejqque. *Estoy muy lleno porque tomé chicha.* Jcquchua cuita ique tupari ijitsu.
llenar de fragancia, hacer vt. pashuya. *Ud. hace que la casa se llene con la fragancia del perfume.* Pashuya tuque micuana etare ijimedda tschue.
lleno, por rebalsar adj. cuachacuacha. *Han servido mucha comida en el plato.* Cuachacuacha cuitatu iyatanahua caraqui pcjaju.

llevar vt. dujuya. *Voy a llevar a mi hija.*
Dujuya tuque era ecue ebacujuna.
llevar del brazo vt. medcqueya V. abrazar para ayudar.
llevar o cargar al hombro vt. mapaya. *Cuando estaba cargándolo al hombro, lo dejé caer.* Mapayaque tuque pacacashahua.
llorar vi. paya. *Lloré cuando él mató mi perro.* Tumcra ecue chapa icheuaju ique pachine.
llorar juntos vt. quenapatiya. *Estamos llorando con mis hermanos.* Quenapatiya yatse ecue ata tschue.
llorar por alguien al despedirse, cuando uno muere, al recordar de lejos; llanto vt. enapaya. *Estoy llorando porque mi hijo se va lejos.* Enapaya era, ecue tuque japada diruya baatsu.
llorón s. paarida. *José es llorón.* José tu paarida.
llorar, hacer vt. pcyaya. *Su hermano mayor le pega y lo hace llorar.* Pcyayatu cujiquera ejuque.
lluvia s. nci. *La lluvia fuerte me hizo temblar.*
Nci charira ahuaju ique tadadahua.
llover vi. nci juya. *No llovió donde viven los brasileros.* Niru cuana aniya quecja amacatu nci juchine ama.

llover por partes *vi.* patya nei juya. *Llueve por partes.* Patya neitu jubahue.
lloviznar *vi.* nei catsatsaya V. chilcheare.

lluvias, tiempo de; desde octubre hasta marzo *s.* ena mara. *En tiempo de lluvias, hay agua por todas partes.* Ena marajuri dutyaju ena arida juya.

M

machete *s.* cuchiru. *Voy a afilar mi machete.*
 Cuchiru ecue pajacua.

machete; cuchiru; lanza *s.* suque. *Los antiguos trabajaban con chonta, en forma de machete.* Suque tshue tuna baba cuana mere jucuare.

machetear; cortar *vt.* taqueya. *He macheteado el jochi bien en la frente.*
 Eratu taquehua cquetiju bacajume.

machete, herido a *adj.* etaque. *El herido a machete ya se está sanando.* Etaqueque taa ecue amena chacha juya chamacama.

macho *adj.* deca. *Dice que el melero macho estaba sacando miel.* Buca deca patu educuju huaja quemí jucuare.

machucar; apretar; pisar *vt.* tashaya. *En los arroyos machucamos el bejuco para que mueran los peces rápido.* Tashaya tuque ecuana uu cunu, jae cuana maju ishu; masadamatu jae cuana majuya.

madidi, clase de hormiga *s.* bututu. *La hormiga madidi muere con fuerza.*
 Bututu schuedaque tu cacaruti aqui que.

Madidi, río *s.* Najiji. *En ese tiempo, muchos bárbaros bravos vivían a orillas del Madidi.* Tumepatyatu anicuare Najiji queja maquei cuana mureda cuanaque.

madre *s.* ecuaa. *Entonces mi madre halló motacuces buenos.* Tudyatu ecue ecuaara tumi jidaque dadicuare.

madrastra *s.* ecuaque puji que. *Ella es su madrastra.* Ecuaque puji que tuja tume.

madre, sin adj. cuaama. *Veán a ese pobre chico sin madre.* Cuaamaque shana nebacue ebacua piji nerecada.

madrina *s.* cuaa puji. *Aquí están ahorita tu madrina María, doña Sara, tía Emi, Beti y Lia; están escuchando cuando Uds. hablan.* Rehuari aniya iyaja cuita cuaa puji María, mama Sara, nene Emi, Beti, Lia; jadyara micuana quisaratiyaju bacaya.

madre *s.* susuquique. *Mi madre está enferma ahorita.* Ique susuquiquetu ujejeda iyacua cuita.

madre; mamita *s.* mama. *Quiero tanto a mi madre.* Mamachi taa ecue dyaque iyuhueda.

madrugada *s/t.* huccaca japadama. *De madrugada, llovió muy fuerte y así amaneció.* Tumetu huccaca japadama nei dyaque misidaque juchine; jadiquedya huccacachine.

madrugada; desde las 4 hasta las 5 t.
 huccaca huie.

madurar *vi.* jahuaneya. *Ya el arroz está maduro.* Amcnatu arusu jahuanecchine.

madurar, hacer *vt.* jahuaneshaya. *La piña está amarilla y madura.*

Ejahuaneshaquctu jahuadadya juya.

madurar; pintonear *vi.* jahuahuaaya. *El ahuaí cuando está madurando es amarillo.*

Jahuahuaayaque tu bariju jahuada.

maduro *adj.* ejahuane. *Los plátanos están maduros.* Ejahuane cuita tu budari.

maduro *adj.* esiri V. vicjo.

maíz s. ijique. *Fui al chaco a sembrar maíz.*

Teeju ique cuacuare ijique uhuara.

maíz amarillo s. ijique jahua; huapa ijique. *El maíz sirve para hacer bizcochos.* Ijique jahua camadya tunajatu biscocho ishu jida jadya aya.

maíz blando s. ijique pasa. *La espiga de maíz blando es grande.* Ijique pasa tu dyaque jujida.

maíz colorado s. ijique pude. *El maíz colorado sirve para hacer dulce de maíz.* Ijique pude tu jida eticusha ishu.

maíz con hojas s. ijique ccui juque.

maíz, chala de; tusa; espata s. ijique tsuquiri. *La chala de maíz sirve para limpiar las ollas quemadas.* Ijique tsuquiri tu jida ai emaricacaju etiruque shicuishicui aishu.

maíz; choco s. ijique nana. *El choco sirve para hacer los tamales.* Ijique nana tu misi cuana ishu jida.

maíz desgranado, la espiga del; el marlo s. enebu; ijique nebu. *El marlo sirve para limpiar algo sucio.* Ijique nebu tu jida ai asicada cuanaque tilla ishu.

maíz duro s. ijique apuru. *El maíz duro sirve para darles a los caballos.* Ijique apuru tu jida cahuayu cuana mihua ishu.

maíz, la hoja de s. ijique jaqui. *Cuando se siembra muy tupido, las hojas del maíz se vuelven amarillas.* Ijique jaqui tu midada; uhuatsutu jahuada jutidya juya.

maíz negro; maíz morado s. ijique schuc; ijique beshchuc. *El maíz negro cuando es tiernito sirve para hacer chicha y queda muy morada.* Ijique beshchuc tu nanadaju tupari ahujaju jida sahuada juya.

maíz, pelo de; barbilla de maíz s. ijique nahua. *Cuando el maíz ya está maduro,*

su pelo es negro. Ijique jahuanhuajutu ijiqueja enahua schuc cuinaya ejitajudya.

maíz rojo s. ami ijique. *La espiga del maíz rojo es chiquitita.* Ami ijique tu nebu achaacha cuana piji.

maíz socorro; maíz cubano, con grano parecido a una muela de animal s. ijique mulatse. *El maíz cubano crece rápido.*

Ijique mulatse tu masadama cacacati aqui.

maíz, tallo de s. ijique tatsu. *El tallo seco de maíz es afilado y peligroso, puede cortar con facilidad.* Ijique tatsu eraraque tu muda yatse ejicuiuju.

maízal s. ijique tee. *Cuando siembro mucho maíz en mi chaco, puedo cosechar mucho.* Ijique tee arida catitsu tuque ecue umada huesachine.

maíz tostado, la harina de s. ribariba. *La harina de maíz tostado es rica para comer.* Ribariba tu ara ishu jida.

majado adj. epucucu. *La pachuba majada sirve para cercar las casas.* Quiri tu epucucusha espiqui ishu.

majillo, palma como majo o asahí con fruta negra y rica s. macuri. *Hay majillos en las islas; los machacan con el maduro (plátano).* Macuritu aniya ecububu cuanaju; budari cjahuane tschue tunajatu pudiya.

majo; como planta de cusi, fruta negra s. macu. *La fruta de majo es rica para comer; la leche de majo es rica para tomar.* Macu caca tu jida ara ishu; puditsu tuque yatseja jida iji bahuc.

majosál s. macu quini. *En el majosal hay mucha cacería.* Macu quinitu dutya equique juque carata cuanaque cuanubi cuana aniya.

mal criado adj. cucjahuanama. *El muchacho es mal criado.* Cucjahuanamaque tu ebacua piji.

mal criado *adj.* yanacana babani. *Hay algunos muchachos que son mal criados.*

Yanacana babani tu peadya peadya ebacua cuana.

mal; malo *adj.* jidama. *Ese hombre es malo.*

Jidama cuita tu ecuita.

maldito *adj.* ama ama. *Peta maldita, ahorita voy a comerte.* Mique dati ama ama, iyacua cuita mique arahuanaya.

malgastar dinero u otra cosa *vt.* baya ijehucne aya. *Cuando llegó, malgastó su plata.* Tuhua judirutsu tujatu baya ijehucne acuare tuja bijii eque tuja chipiru.

malo *adj.* nime jiiiii ama. *El mayordomo es muy malo y tacaño.* Nime jiiiii ama patuque mayuruma ama ama.

malo *adj.* yuama. *Mi hijo es muy malo.* Ecuc ebacua tu dyaque yuama.

malear *vt.* yuamaturaya *V.* arruinar.

malva, planta de s. maruhua. *La malva crece muy rápido alrededor de las casas.*

Maruhuatu yatse eju anidiruhaju masadama cuitadya huijaya.

malva, yerba *s.* banehua. *La malva es muy fea y tupida.* Banehua tu jica usi cuita.

mamaco, ave del tamaño del mutún *s.*

utyarani. *El mamaco es comestible y sabroso.* Utyarani tu jida ara ishu, uuda.

manantial *s.* iyuca cani. *Del manantial, sale el agua.* Iyuca cani juque tu juriya ena.

manchado de leche de siringa o resina *adj.*

madimadi. *No dejes resina al hacer las cortadas en el árbol.* Madimadi cuita dyadi catimereume.

mandar *vt.* cuatsashaya. *Mandé que cavara el pozo.* Cani puru ishu tuque cuatsashachinc.

mandar; despachar *vt.* cuadishaya. *Estoy mandando una encomienda para mi pariente.* Cuadishaya tuque era ecue encomienda ecue ataja ishu.

mandado; enviado *adj.* ecuadisha. *Cristo era el enviado de Dios.* Yusuja ecuadishaquedyatu Cristo jucuaere.

maneche *s.* duu. *Los maneches viven en la parte alta de los árboles.* Duutu baruda aniya acuiju.

manga de camisa *s.* ebi cani. *Las mangas de mi camisa son muy anchas; puede achicármelas.* Bicani arida rique ecue camisa; bajejecue ecue.

mangaba, árbol fructífero de la pampa *s.* bajiri. *La mangaba es muy sabrosa y olorosa.* Bajiri tu jida ara ishu, ijimeda.

mango; pata de mueble *s.* chuasi *V.* pierna.

manguarí *s.* ucu.

manguarí de color pintado como el de un tigre grande; cuajo; ave zancuda *s.* iba ucu. *Los manguaríes pescan cuando se están secando los arroyos; cantan cuando están contentos.* Iba ucutu jae cuana urayaju araaraya; quequeya tuna jebuda pureama juatsu.

manguarí o cuajo de color azul *s.* ucu sahua. *El manguarí azul pesca las sardinitas y los yayuces.* Ucu sahua tu achaacha cuana pijii; araya tujatu jae huiiri cuana pijii.

manguarí plomo *s.* ucu pasa. *El manguarí plomo es muy grande; come yayuces y bentones chicos.* Ucu pasa tu arida ebari cuita; turatu araya dami ebari cuana, sahua nana cuana.

maní *s.* canisc. *El maní es rico.* Canisc tu jiusi ara ishu.

manija; palo labrado *s.* manutacu. *Un golpe en la cabeza con la manija es mortal.* Manutacu tschue iyucaju ahujaju tuque eiduu ama.

mano *s.* emetucu. *Me corté la mano con el machete.* Emetucuju cataquetihua cuchiru tsehue.

mano, dedo de la *s.* emetucu sapara. *Tiene un anillo en un dedo.* Aniya micue emetucu saparaju metara.

mano, dedo grande de la *s.* emeiyuca. *El dedo grande no es muy largo.* Emeiyuca tu barudama.

mano, el revés de la *s.* emetucu bebacua. *El gusano me picó en el revés de la mano.* Emetucu bebacua etsenara ahua.

mano, palma de la *s.* emetucu tacua. *La palma de su mano es muy blanca.* Emetucu tacua taa micue pajada.

punta del dedo *s.* emetucu sapara huitu.

manso *adj.* nimedama. *Como la vaquilla era mansa, entró en la cocina.* Tudyatu huaca jabacua nimedama tibu, cusinaju nubichinc.

manteca *s.* mateca. *Como mi hija tiene hambre, les pido cuatro cucharadas de manteca.* Ecue ebacujuna aracara juya baatsu, metse bacamereya 4 cuchara mateca.

manteca; grasa; aceite *s.* etseri. *Cuando se echa manteca, queda sabrosa la comida.* Etseri dyaque arida ishatsutu caraqui dyaque uuda juya.

mañana *t.* metajudya. *Mañana estaré con Ud. y pasado mañana me voy.* Metajudya camadya mique aniquecreya; tibene mique shanaya.

mañana *t.* metajudya juya bucha. *Con mañana, será una semana entera.* Metajudya juya buchajudyatu amena semana pidya juya.

mañana, pasado *t.* metajudya tibenc. *Pasado mañana va a llegar el que estamos esperando para llevarnos.* Metajudya tibnceri junaya ecuanara ihuayaque ecuanajiteque.

mañana, de la *t.* apudajudya. *Mañana por la mañana habrá rocío.* Metajudya apudajudya tu yabacui asicada juya.

mapajo, árbol muy grande *s.* tsacua. *Subí al mapajo alto donde subió el maneche.* Tsuruhua ique tsacua ebariju duu cuana anitsurahuaju.

maravillado *adj.* canajacata V. callado.

marca *s.* chipi. *El pez piraiba tiene una marca en la cabeza.* Jae ebarijatu chipi aniya iyucaju.

marco de los lentes *s.* lenteja ehuasi.

marchitarse *vi.* manunuya. *La plantación se marchita y se seca.* Euhuaque tu manunutsu raraya.

marchito *adj.* emanunu. *Ya está marchita la manga.* Emanunu tu amena manga.

mareo, tener *vi.* barercya. *Tuvo mareo.* Barerchua tuque.

mareyaú, palmera espinuda *s.* chiripa. *La fruta de mareyaú es dulce.* Chiripa caca tu huajada ara ishu.

marico; bolsa tejida o cualquier bolsa *s.* shurumai. *Después de poner los anzuelos en el marico, fuimos arriba a la boca del arroyo.* Tudyatse huica shurumaiju ishatsu cuacuare espere huiatsura queja epacacaju.

marido *s.* cahuc; yahuique V. esposo.

marihuí, insecto *s.* tsani. *Hay muchos marihúes en el río Beni.* Tsanitu cucriju dyaque umada aniya.

marimono, mono negro *s.* bihua. *El marimono es rico.* Bihua tu jida ara ishu.

mariposa chica *s.* japipi. *Las mariposas están lamiendo las petas del agua.* Japipi cuanaratu tscuya cna dati capesatiyaju.

mariposa grande *s.* jababa. *Las mariposas se reúnen donde caen las frutas.* Jababa cuanatu dutyaju ai caca cuana pacacayaju casitatiya.

- mariposa nocturna; polilla** *s.* japui. *Las mariposas nocturnas laman de noche las frutas caídas.* Japuiru tu chineju tecueya acui caca pacacaya cuanaque.
- marlo de arroz** *s.* ejasi. *El marlo de arroz sirve para el nido de la gallina.* Ejasi tu jida tacure cuanaja eja ishu.
- marlo; la espiga del maíz desgranado** *s.* ijique nebu; enebu *V.* maíz.
- martes** *t.* marteshi. *Hemos designado la noche del martes para orar a nuestro Padre.* Marteshi huccaca tuque ecuana ecuanaja Etata queja ecatyati cuanaja aniya casitati ishuque.
- martín pescador** *s.* madacapa. *El martín pescador pesca con el pico.* Madacaparatu jae cuana sacuatsu aya.
- más o menos** *adv.* dyanc. *¿Cuánto, más o menos, dio su arroz? ¿Eje uma dyanc micue arusu juchine?*
- mascar; masticar; morder** *vt.* curuya. *Tal vez si masco esta hoja no tendré sed.* Jeeque curutsu ni taa ijicarama ejuu.
- masticar; mascar** *vi.* nacuya. *Cuando comemos, masticamos.* Nacunacuya ecuana ararayaque.
- matar** *vt.* iyeya. *Matamos el tejón, cuando el perro lo agarró.* Chapara inahuaju ecuana iyecuare peadya jucuri.
- matar** *vt.* quiyetiya. *Mañana va a carnear su chancho.* Metajudya patu cuchi quiyetiya.
- matón; criminal** *s.* equiyetique. *Este hombre es un criminal.* Riyaque ccuita ri equiyctique.
- matón; criminal** *s.* quiyeti puji. *Este hombre es matón.* Jeeque ecuita ri quiyeti puji cuita.
- matriz** *s.* ebacuatare. *Quizás se le salga la matriz cuando alce cosas pesadas.*
- Ebacuataretu ecuinanau bicuedaque huetsatsu.**
- maúri, ave de la pampa** *s.* burinapa. *El maúri es negro.* Burinapa tu schueda.
- mayor** *adj.* icueneque. *El hijo mayor está creciendo.* Icueneque ebacua cuanatu icuenetadya ariari juya.
- mayor** *adj.* mayuru *V.* superior.
- mayordomo; capataz; capitán** *s.* mayuruma. *El mayordomo controla a la gente cuando están trabajando.* Mayurumajatu aniya ecuita cuana mere juyaju naru ishuque.
- mecer** *vi.* huesiruya. *Cuando nos mecemos en la hamaca, nos duele la cabeza.* Huesiruyaju yatse ebadequiju badeyaque iyuca ujeda juya.
- medianoche** *t.* meta barepatya. *Creo que a la medianoche ellos se durmieron.* Meta barepatya ni tuna chamacama ni tuna tahuicuaire.
- medianoche** *t.* meta patya. *A las doce de la noche nos da mucho sueño.* Meta patyatu dyaque idutaqui ama tahui.
- mediodía; las doce** *t.* barepatya. *Al mediodía voy al chaco.* Barepatya tupu cuaya teeju.
- médico** *s.* casamati puji. *El médico curó al enfermo.* Casamati pujiratu ujcjedaque chachanchua.
- medicina** *s.* esamaqui *V.* remedio.
- medir; pesar** *vt.* tupuya. *Pese mi goma.* Tupucuc ecue emadi.
- medir la fuerza** *vt.* cacasatuputiya. *¿Cuál de nosotros dos tiene más fuerza, amigo?* Nccacasatuputi, amigo.
- medirse** *vri.* catuputiya *V.* carrera, haccr.
- mejorando; sanando** *adj.* mejcmejc. *Ya estás mejorándote.* Mejcmejc taa mi amcna.
- melero** *s.* buca. *Cuando se calló, el melero vino a dar la miel a la hembra.* Jadya

- abacatana jadya juatsupa tujatu buca epuna tyanacuare huaja.
- mellizo de criaturas, plátanos, guineos o huevos de gallina** s. shihui; perc. *Las criaturas son mellizas.* Shihuitu ebacua juchine.
- mellizos** s. perc. *Dos criaturas que nacen de una madre se llaman mellizos.* Beta cuinana ebacua nana ecate tu pere bacani.
- memoria, buena** s. nime jararaqida. *Los muchachos que tienen buena memoria aprenden a escribir pronto.* Nime jararaqida cuanaquetu ebacua piji cuana masadama huenehuene bahue juya.
- menear; mover** vt. bidutanaya. *Los peces se menean.* Bidutana aqui tu jae.
- menear; mover** vt. huicuya. *Cuando se estaba meneando, fui a mirar otra vez.* Huicuyaque baatsutu era cuajitinucatsu batihua.
- meneo** s. huinu huinu. *Cuando estaba charlando, estaba meneando la cabeza.* Iyuca huinu huinu tshuetu quisaratihua.
- menor** adj. jeticdya V. inferior.
- menstruación** s. bahueque ami; chuceju. *La costumbre del período de las mujeres.* Epuna cuanaja bahueque ami.
- mentir** vt. pusha pusha aya. *No debemos creerle cuando nos mienta.* Pusha pusha ayajupa ejcnetaqui ama ecuanaja.
- mentira** p. pusha. *Con sus mentiras, ellos quitan lo que yo hago.* Tunara tunaja pusha pusha tshuc tunara ai ique catiyaque secaya.
- mentiroso** s. pusha pusha aridaque. *En la Biblia, Satanás es llamado "Serpiente"; él es mentiroso.* Bibliajutu Satanás "Bacua muredaque" bacani; tuquctu pusha pusha aridaque.
- sin mentir; decir la verdad** vt. pusha pusha aya ama. *Confiesa ahorita mismo; no debes mentir a Dios.* Iyacua cuita cacuejaticue; pusha pusha ataqui ama Yusu.
- mentón** s. ecueducu. *Lo ha golpeado en el mentón.* Ecueducuju tujatu mirihua.
- mes** s. badi. *Al fin de marzo, un alumno vino otra vez de Noria Pando.* Marzo badi terc huic tu peadya alumno justinucachine Noria Pando juque.
- metatarso** s. chuachi bebacua.
- meter** vt. ishaya. *Metí toda mi goma en el camión.* Ishatillahua tuque dutya emadi camionju.
- meter** vt. nudyaya. *Hice meter mi arroz que estaba secando afuera.* Nudyamerechine tuque ecue etscuc juque arusu epetsaque.
- meter el tubo en la escopeta** vt. itiya V. cargar.
- meter en la boca grano por grano** vt. mucuya V. recoger.
- meter la mano en un hueco** vt. mcduya. *Voy a meter la mano adentro porque hay muchos peces.* Mcduhuanaya rique educuju jae umada cuita.
- mezclado** adj. ccujati. *El kerosén (queroseno) está mezclado con agua.* Querusi tu ena tshue ccujati.
- mezclado** adj. euja. *Este chivé está mezclado con azúcar.* Jecque emihue ri asuca tshue eujaque.
- mezclar** vt. huauya. *Para hacer pan de arroz, hay que mezclar arroz con yuca.* Huau bahuc tunajatu misí ayaque cuahue tshuc.
- mezclar** vt. cahuautiya V. batir.
- mezclar** vt. sicaya V. amasar.
- mezclar polvo con agua; diluir** vt. dushaya. *Voy a mezclar la pintura y un poquito de agua al barro para pintar la tinajita.* Mci

tuque dushaya riya piji enaju sura caca huene ishu.

mezquinar vt. enaya. *Fui a pedir jabón pero me mezquinó.* Jabu datse tuque bacatihua; enahua tura ique.

mezquino; tacaño adj. inijeda. *El hombre es mezquino; mezquina la carne.* Inijeda tu ecuita; erami catyati baecua cuitatu ecuita.

mí; yo, forma absoluta pro. ique. *Quiero ir a las Mercedes.* Ique cuacara juya Mercedēju.

conmigo pro. eatschue. *El fue conmigo.*

Eatschue tu cuahua.

mí, forma genitiva pro. ecue. *Mis parientes desean todos los animales que tengo.*

Ecue uu cuana aniyaquetu dutya ecue ata cuanara bijiseriya.

mí, hacia; a mí pro. eaqueja. *Vino a mí.*

Eaquejatu jehua.

mí; yo solo pro. ita. *Cuando yo estaba solo,*

no podía dormir. Ita piji anihuaju tahuitaqui ama juchine.

mío pro. ccuique. *Ese es mío; no es tuyo.*

Tumeque tu ccuique; micuique ama tume.

yo, forma ergativa pro. era. *Trae tu canasta;*

yo la llevaré, mamita. Becue micue jiti;

era paduju, mamita.

miedo s. baji.

miedo, meter vt. bajituraya V. alarmar.

miedoso; temeroso adj. bajida V. cobarde.

sin miedo adj. bajidama V. corajudo.

miedo, tener vt. mubaya. *No me tengas*

miedo; no te voy a hacer nada. Mubaume

ique; eje bucha ama mique aya.

miedoso; terrible adj. muda V. peligroso.

miel de abejas; abeja s. huaja. *La miel es buena para comer y para tomar también.*

Huaja tu jida ara ishu, iji ishu.

miel de la abeja barcina; abeja choca s.

patsa huaja. *La miel de la abeja barcina no se come, porque provoca náuseas.*

Patsa huaja tu arata baecua; tuque aratsu yatse masadama capushatiya.

miel de la abeja con pico muy largo como

tacuarilla s. muri huaja. *La miel de esta clase de abeja no sirve para comer, porque es fuerte.* Muri huajatu arata baecua, jacuda tibu.

miel de la abeja choca s. mada umihui huaja.

miel de la abeja erereú s. duu huaja. *La miel del erereú es dulce.* Duu huaja tu huajada.

miel de la abeja negra s. bihua huaja. *La miel de la abeja negra sirve para comer.*

Bihua huaja tu jida ara ishu.

miel de la abeja señorita s. serema huaja. *La*

miel de la abeja señorita sirve para echarla en los ojos cuando es luna nueva. Serema huaja tu jida esamaqui yatucaju isha ishu badi nanaju.

miel de la abeja suri s. suri huaja. *Esta miel*

de abeja sirve para comer. Suri huaja tu jida ara ishu.

miel de la abeja suro s. hucusu huaja. *Al*

melear, he sacado varios picos (panales). Hucusu huaja umada chicani hucatsu tuque umada quemihua.

mientras adv. tsunumcc. *Mientras Ud. está comiendo, voy a escribir una carta.* Mique araaraya tsunumcc tuque quirica hueneya.

miércoles t. miricureshi. *El día miércoles es*

media semana. Miricureshi huccaca tu semana patya patya.

migajas de la comida en los labios s. ara

cucusu. *El chico tiene migajas en la boca.*

Ara cucusuqui tu ebacua piji.

mirar; observar vt. petaya. *Fui mirando todas*

las barracas, desde la avioneta.

Petaajcchine era dutya barraca cuana

avioneta eque cuayaque.

mirar vt. capctatiya. *El es mirón.* Capctati

arida cuita tuque.

- mirón s. capetati arida.
- mirar atrás o alrededor vt. bajiyuya. *Miró atrás, cuando oyó algo de bulla.* Bajiyuyatu etibene queja, ai cuana sicacada bacatsu.
- misa que celebran los sacerdotes s. misha. *Cuando el sacerdote celebra la misa, hace reunir a mucha gente.* Misha juyaquetu paera ecuita cuana umada radacuare.
- mitad; medio r/adv. patya. *Despedazamos el jochi por la mitad.* Jadya juatsu, yatse patya patsa mada caticuare.
- mitad adj. patya jaque. *Compartimos a mitades el dinero.* Patya jaque yatse chipiru catihua.
- mitad; en medio adj. patya patya. *La mitad de los chicos son muy inteligentes.* Patya patyaque ebacua piji dyaque inimeque.
- mitad; medio s. ecare. *Hay medio balde de agua.* Balde ecare tu ena netiya.
- mochila s. chiquito V. yamachi.
- moho s. jitsu. *Los tamales están enmohecidos.* Jitsuqui tu misi cuana.
- mojado adj. baduda V. húmedo.
- mojado adj. batida V. húmedo.
- mojar vi. nacataya. *Como mi casa está en mala condición, ahora la lluvia moja todo.* Etare ecue jidama tibu taa iyacua neira nacatashatillaya.
- mojado adj. enacata. *Se ha cambiado la ropa mojada.* Enacataque tu catacatihua.
- mojado; húmedo adj. nacada. *Mi camisa estaba mojada.* Ecue camisatu nacada juchine.
- mojar con las manos vt. scucuya. *Las que estaban lavando me echaron agua cuando yo estaba de bajada con mi casquito.* Scuscucu tunara atshua utsautsaya cuanara ique cuaha tschuc diruajcyaju.
- moler vt. criya. *Las mujeres están moliendo la yuca para hacer chivé para comer.*
- Erieriyatu epuna cuana; tunaja ara ishu ecana cuahue emihue juya.
- moler vt. jemiya. *El maíz se muele bien para hacer harina.* Ijique jemitsu tunajatu aya emihue.
- molido; menudo adj. ejemi. *El maíz está molido.* Ejemi tu ijique.
- molido; polvoroso adj. jemida. *Su maíz está bien molido.* Esaca micue jida jemida piji erihua.
- moler vt. muraya. *El carretón me ha molido el pie.* Murahua caretura chuachiju.
- moler vt. sacaya. *Su yuca está bien molida.* Cuahue taa micue jida jemida sacahua.
- molido adj. esaca. *Tu maíz está bien molido.* Esaca micue jida, jemida piji erihua.
- molleja; churiqui s. tacure tada. *La molleja de las gallinas sirve para comer; allí se deposita lo que comen.* Tacure tada tu ara ishu jida; tuhua tunajatu arayaque nubidiruya.
- mondar vt. dariya V. lamer.
- mono nocturno; cuatro ojos s. dide. *El mono nocturno anda de noche.* Dide tu mcta juncni arida.
- mono rubio s. aja. *El mono rubio es muy ligero.* Dyaque hucnidaque tu aja.
- mono silbador s. jiruhua. *Los monos silbadores son muy malos; matan a los perros.* Jiruhua cuanatu dyaque muda; chapa cuana tujatu iye bahuc.
- mono negro s. jiruhua schucdaque. *El mono negro come motacú.* Jiruhua schucdaque tu tumi araquique.
- montar; sentarse encima de algo vt. isaaniya. *Voy a montar en el caballo.* Isaaniya tuque cahuayu.
- monte; selva s. equique. *Si vamos al monte podemos perdernos, si andamos sin senda.* Equiqueju babira japada cuaatsu ccuana scndama ajetsu cuji cjuu.

montuoso *adj.* musuda.

morado cuando se corta la respiración,

ponerse vi. sahuacacatsuya. *Mi hijo se quedó morado cuando se le quitó la respiración.* Sahuacacatsuya taa ecue ebacua.

morado *adj.* esahuacacatsu. *Lo morado se ha blanqueado.* Esahuacacatsuquetu amena pajatahua.

morado *adj.* sahuada V. azul.

morder vt. caruya. *El tejón me acaba de morder en un pie.* Carurushahua tuja tuque ecue chuachi jucurira.

morder con dientes afilados vt. tasiya.

Cuando fui a agarrar la ardilla, me mordió en la mano. Era inatijaju dahuapara tasihua.

moreno *adj.* schueschue V. negro.

morir vi. majuya. *A los que mueren, los sepultan.* Majuya cuanaque tunajatu papaya.

morir, duro para vi. maju nime ama. *El hombre enfermo no se va a morir todavía.* Maju nime ama jari tu ecuita ujejedaque.

muerto *adj.* emaju. *Voy a ir a mirar el muerto.* Emajuque petara ique cuaya.

mosca azul s. jehuchueru. *Cuando la pisa, la mosca pone suciedad en la comida.* Jadya tapatsutu jehuchuerura ishaya asicadaque ara ishujú.

mosca, huevo de; queresa s. jehuchueruca.

La queresa se revienta en cualquier herida que tengan los animales y los agusana. Jchuchueruca tu ai chadi cuanaju, ai ejicuiju huriya; tudyatu tsuju juya.

mosquitero s. tujuri. *El mosquitero grueso sirve para dormir en la pampa.* Tujuri misidaque tu yachiju tahuí ishú jida.

mosquito s. dii. *Los mosquitos salen a las 6 de la tarde.* Diitu chineju umada cuinanaya.

mosquito grande de la pampa s. cuyana. *El mosquito grande de la pampa nos chupa la sangre.* Cuyanaratu ami ijiya yatse jaque.

mosquito zancudo de la pampa s. rucuisa V. pugilla.

mostrar vt. bamereya. *El me mostró donde hacer mi chaco.* Tudyá tura bamercticuare tee ishúque.

motacú, palmera s. tumi. *Ahora es el tiempo cuando se caen los motacuces; voy a ir a comerlos.* Iyacua taa tu tumi pacaca mara; paarati era.

motacú, racimo de s. tumi esa. *Del racimo de motacú se hace ceniza para endulzar el aculli.* Tumi esa tunajatu aya piti.

motacucillo s. amatsa. *A las ardillas les gusta comer la fruta de motacucillo.* Amatsa caca tu dahuapaja bijida.

motacucillo, racimo de s. amatsa esa. *El racimo de motacucillo no sirve para nada.* Amatsa esa tu aishu ama.

motacucillo, tola de s. amatsa bacua huari. *La tola de motacucillo sirve para sentarse en ella.* Amatsa bacua huari tu jida ani ishú.

motacucillo, hoja de s. tsuji. *Estaba acarreando las hojas para techar la casa, cuando me mojé la lluvia y al llegar a mi casa ya tenía fiebre.* Etarc ishú tsuji rada juyaque ncira ahujaju baara judiruhua.

moverse vi. bucucuya V. rcvivar.

muchacha; chica s. cbacujuna piji. *La muchacha ya es joven.* Ebacujuna piji tu chuc cbari.

muchacho s. chacua piji V. chico.

mucho *adj.* arida V. grande.

mucho *adj.* umada V. varios.

mucho; muy *adv.* cuita. *Yo tuve mucho miedo.* Ique dyaque bajida cuita juchine.
 mucho; muy *adv.* dyaque. *El hombre es muy forzado.* Dyaque casada taa ecuita.
 mucho; muy *adv.* usi. *El hombre es muy grande.* Ari usi ebari cuita tu ecuita.
 muchos; varios; hartos *adj.* jetiama. *Hay muchas palomas con plumas cenizas.* Jetiama cuitatu amena aniya huci pasa cuana.
 mudo *adj.* anama V. hablar, no.
 muela *s.* yajatse. *Cuando las muelas están sanas, podemos masticar y comer bien.* Yajatse yatseja dutya aniya tupu camadya tuque ecuanara araya cuanaque ecuaña jida jemiya.
 mujer *s.* ehuanec V. esposa.
 mujer, sin *adj.* huanecma V. soltero.
 mujer; hembra *s.* epuna. *La mujer anciana es muy canosa y no tiene fuerza.* Epuna csiri tu shana amena ejahuanetere, casadama, csiri tibu.

mujer sin marido que vive con hombres *s.* babani.
 munición *s.* munishu. *No tengo munición.* Aijama ecue munishu.
 murciélago *s.* bina. *El murciélago chupa la sangre.* Binajatu ami susu bahue.
 murciélago grande, casi del tamaño de una paloma *s.* maca bina. *El murciélago grande come frutas e insectos.* Maca bina tu arida, ecaca, japui cuana araqui.
 murciélago pequeño *s.* dii bina. *El murciélago que se llama "dii bina" es muy pequeño.* Dii bina tu dyaque huiridaque.
 músculo de la cadera; esquina; rincón *s.* etsucu V. cadera.
 músculo de la pierna *s.* tacuiri. *Se rompió el músculo de la pierna.* Chajacuarctu tacuiriju.
 muto; sin filo *adj.* cuerudama. *Mi hacha está muy muta.* Cuerudama cuita tuque ecue jacha.

N

nacer *vi.* cuinanaya. *La niña nació el 11 de febrero de 1.980.* Tuquetu cuinanachine 11 de febrero 1.980ju epuna piji.
 nadar *vi.* betsaya. *El chico está nadando.* Betsabetsatu juya ehacua piji.
 nambú; perdiz azul *s.* huñari. *El nambú pone los huevos debajo de los árboles.* Buñaritu cuinaya acui charija etsaca najaca ducu.
 naranja *s.* narasa.
 nariz *s.* ehui cani V. pico.
 narigón *s.* huicani arida. *El anta es narigona.* Huicani arida tu ahuada.
 nariguera *s.* juyec chui cani jaruque. *Los bueyes se paran cuando los jalan de la*

nariguera. Juyec chui cani jaruquetu chui caniju tinuyaju netiya.
 nariz, punta de la *s.* chui cani huicabu. *La punta de la nariz es ancha.* Ehui cani huicabu quinida tuque.
 nariz, ventanas de la *s.* chui cani tsecue. *Las ventanas de la nariz son chicas.* Ehui cani tsecue tu ashaasha.
 navaja; cuchilla de afeitar *s.* cuesa jerequique. *La navaja está afilada.* Cuesa jerequique tu cueruda.
 neblina *s.* sischuanu. *Cuando hay mucha neblina en los caminos, queda mucho*

- rocío*. Sisehuani umada juhuecacayajutu edijiju arida yabacui.
- necesitar; precisar** vt. sareya. *Necesito pronto una bandera*. Sareya tuque ebajarara huadera.
- negrear** vi. casehuetiya. *Con la pila se va a negrear la barba*. Pila tshuetu cuesa caschuetiya.
- negrearse** vi. schuenaya. *Ya va a madurar el coquino, porque ya está negreándose*. Amenatu cucudeno jahuaneya; jee schuenaya.
- negro** adj. eschucna. *Se negrean porque trabajan al sol*. Eschuenatere tuna amena ijjetiju juchinepe juchinepe juya tibu.
- negro** adj. schueda. *Los tábanos molestan mucho al buey y al caballo negros*. Schuedaque juye, schuedaque cahuayu jadya tu dyaque bijida dacanabuja.
- negro, salir** vi. sehuecuinaya. *Cuando el maíz ya está maduro su pelo sale negro*. Ijique jahuanehuajutu ijiqueja enahua sehuecuinaya.
- negruzco; hosco; color moreno u oscuro** adj. schueschue. *Cuando va a llover, se pone negruzco*. Schueschue pijitu nci juyaque catibutiya.
- nervio** s. cjaruna. *Nuestro cuerpo está lleno de nervios*. Ecuanaja ecuita tu cjaruna cama.
- nido** s. cja. *Cuando regresé del chaco, vi un pájaro; lo hice volar de su nido*. Tecju jcyaque cra banahua chai; tuja cja juque jctashanahua.
- nieto; nieto** s. equctseccua. *Ya tengo muchos nietos*. Equctseccua cuana taa ecue amena umada.
- nieto** s. yutseccuaque. *Los nietos van a mantener a sus abuelos*. Yutseccuaqueratu baya canuque, ebahaque jadya.
- nigua** s. chihue. *Tengo una nigua en un pie*. Chihue ecue netiya chuachiju.
- niño** s. ebacua piji V. chico.
- no** p. ama. *No pudimos meterlo*. Ishataqui ama ecuana bachine.
- no; negación** p. daja. *No deben estar bebiendo mucho*. Daja ijijiji, nijuqui jadya nejucue.
- no; negación** p. jipa. *Está bien; no voy a dejar a mi hija*. Jidadya, jipa cuana era ecue ebacujuna jacaya.
- no; negativo** p. batu. *No puedes ir al chaco, porque no conoces el camino*. Ediji bahue batumi cuama teeju.
- no; respuesta a un mandato** p. paju ani. *No, no voy a dártelo*. Paju ani; tyaya ama mique era.
- no; respuesta a una pregunta** p. aama. *¿Vas a ir al pueblo? No. ¿Cuayami epuju? Aama*.
- noche, hasta las 12 en punto** t. meta. *Cuando corremos de noche, caemos, porque no tenemos luz*. Mcta ique yatseja huca ama tibu tsajajayaque rihuirihui juhua.
- noche; más o menos las 20** t. chineju. *Anda de noche*. Chineju tu juneniya cuita.
- nombrar** vt. bacanishaya. *¿No tiene nombre todavía tu hijito? ¿Bacanishama jari micue ebacua nana?*
- nombre** s. chacani. *Dice que el que se llama Calixto fue con su esposa a recoger las tichelas*. Calixto bacani patu cuacuarc chuancque tshue tichira radara.
- sobrenombre** s. bacanipe. *El tiene otro nombre*. Bacanipeque tu ccuita.
- nosotros dos, forma absoluta** pro. yatse. *Dormimos en la pampa esa vez*. Yachiju yatse tahuichine tumepatya.
- nosotros dos, forma ergativa** pro. yatscra. *“¿Cuánto nos cobra?” le dijimos*. “¿Ejc

uma jatsu mira yatse tsuje bacaya?" jadyatu yatsera acuare.

nuestro, de los dos, forma genitiva pro. yatseja. *Parece que no tenemos nada con que cubrirnos.* Aijama paque yatseja ai cuana caramati ishuque.

nosotros, forma absoluta pro. ecuana. *El se fue con nosotros.* Ecuana tshuetu cuahua.

nosotros, forma ergativa pro. ecuanara. *Cuando traíamos los bueyes, pelearon.*

Ecuana betiyajutu juye cuana catichinc.

nuestro, forma genitiva pro. ecuanaja.

Quizás nuestro anzuelo no tenía filo.

Cuerudama ni ecuanaja huica juhua.

notable; visto adj. ejiyu. *Cuando se arregla la ropa, el niño se ve muy bonito.*

Cabajetitsutu ebacua piji, ejiyu piji.

nube s. huani. *Entonces entramos a la nube espesa.* Tudyu ecuana huani misida ducu nubibechine.

nublado adj. apuapu. *El cielo está nublado.* Apuapu tu barepa.

nuera s. ebacuaque jahuane. *Vive con su nuera en la casa.* Ebacuaque jahuane tshuetu aniya etareju.

nueve adj. puscurucu. *Tengo nueve chanchos.* Puscurucu tuque ecue aniya cuchi cuana.

nuevo adj. iyacuaque. *El carrito nuevo sirve para viajar en tiempo de lluvias.* Iyacuaque carctu camadya tu bicueda cuanaque rada ishu jida ena maraju.

nuevo; sin uso adj. tsumema. *Cuando compro una casa nueva, dura mucho tiempo.*

Tsumemaque quemitsu tuque ecue dyaque tsunudadya juya.

O

o si no; si no fuera eso p. jadya ama juatsu.

Voy a venir a Mercedes por la carretera el día martes o si no, el miércoles. Ique carretera eque jetinucaya Mercedēju marteshi, jadya ama juatsu miricureshi huccaca.

obedecer; adorar; alabar; respetar vt. muiya.

Obedecemos a Dios. Muiya tuque ecuana Yusu.

obedecer vt. camuihatiya. *Estos muchachos no obedecen.* Camuihatijara haccuatu chacua piji cuana.

obedecer; cumplir; hacer caso vt. yana aya.

Voy a cumplir su orden, porque es lo que Ud. manda. Yana tuque micuc era ayadya, mira cucjaya cqucodya.

occipital junto al cogote; foramen magnum; el hueco donde centra el espinazo s. jcpu

cani. *El occipital es muy delicado para recibir golpes.* Jcpu cani tu dyaque muda miri ishu.

ocultado adj. catchua V. escondido.

ocupar vt. tsumeya V. usar.

ocho adj. quimisacarucu. *El nambú pone ocho o nueve huevos.* Quimisacarucu, puscurucu jadya tu buñarija cca.

ochóni, árbol s. manunu. *La resina de ochóni sirve para matar los peces.* Manunu madi tu jida jac cuana iyc ishu.

odiar vt. ujeu haya V. aborrecer.

oeste; poniente del sol l. ijcti nubiya queja amaca. *En el poniente, el sol es colorado.*

Ijcti nubidiruya queja amaca tu pudcda juya.

oído, dolor de s. tupitupi. *El hombre está con dolor de oído.* Ijaca cani tupitupira tu aya ccuita.

- oír** vt. bacaya V. escuchar.
- ojalá que; de repente** p. areque. *Ojalá que puedas andar bien. Arequemí jida eajeu.*
- ojo** s. yatuca. *¿Por qué, entonces, están rojos tus ojos y con lágrimas? ¿Tume jatsu micue yatuca eje buchique pudedá, paenacacahui?*
- hacer señas con los ojos** vt. yatuca tsehue aya. *Ese joven hizo señas con los ojos a esa muchacha. Yumeque ecuitaratu yatuca tsehue ahua.*
- mal de ojo** s. yatucara. *Cuando estamos con mal de ojo, nos duele la cabeza. Yatucara ayajutu ujedá juya iyuca.*
- pupila; niña del ojo** s. yatuca caca. *La niña del ojo está tapada por la nube. Yatuca caca tu pasada jubahue.*
- sin ojos** adj. atucama. *Al chancho le falta un ojo. Amaca pidya atucama tu cuchi.*
- ola** s. ena pacu. *Las olas se levantan muy alto con el viento. Ena pacutu baruda netitsuraya cuejiji casada juyaju.*
- oler; olfatear** vt. jiruya. *Me olfateó y se fue. Jiruyaque cuitadya tuque ecue amena diruchine.*
- olor** s. huani. *Mi hermano olió un taitetú. Tudyá eusira jirucuaré huaburasa huani.*
- olvidarse** vi. nime aputaya. *Una mujer olvidó su machete al lado del arroyo. Peadya epunaratu nime aputatsu cuchiru shanacuare espereju.*
- olvidón (olvidadizo)** s. nime aputa ari.
- olla** s. emaricaca. *Después puse la olla para calentar el agua. Jadya juatsu era emaricaca nityatsurachine ena uqena ishú.*
- ombligo** s. suu. *Cuando la criatura echa sangre por el ombligo, se muere. Suu ecue ami teretsutu ebacua nana maju bahue.*
- operar; partir** vt. patsaya. *Van a operar a Miguel. Miguél tunajatu patsaya.*
- orar; rezar** vi. yusamimi juya. *Si oran, no hay que dudar. Yusamimi juyaque muida tsehue nebacacue.*
- orden, estar en** adj. epire. *La hoja de asahí, puesta en orden, es buena para el techo de la casa. Epireque tu jida muu etare ishú.*
- orear; descolorarse; desteñir** vi. manunuya V. marchitarse.
- oreja de palo; hongo** s. jii. *Del árbol podrido nace una oreja de palo. Acui ririjutu jii cuinanaya.*
- oreja; parte exterior del oído** s. ijaca. *El chancho es orejón. Ijaca arida tu cuchi.*
- oído, cavidad del** s. ijaca cani. *Nos duele el oído. Ijaca cani tuque yatseja ujedá.*
- punta de la oreja** s. ijaca huitu. *En la punta de la oreja me mordió el mono. Ijaca huituju jiruhuara caruchine.*
- sin orejas; sordo** adj. ijacama V. sordo.
- tronco de la oreja; apósis del hueso temporal colocadetrás de la oreja** s. ijaca tibu. *Casi se muere del golpe en las orejas. Ijaca tibu mirihuajutu ecuita cuana majujeri bahue.*
- orgullo, tener; enorgullecerse** vt. casumitiya. *Se enorgullece porque compró una frazada grande. Masha aridaque quemitsutu casumitiya.*
- orgulloso** adj. casumiti V. farsante.
- orillar** vi. jirurushaya. *Cuando estaba bien a la orilla, me caí. Jirurushayaque cuitadya ique pacacajarahua.*
- orilla del río o arroyo** s. cjiururu. *Al regresar, vi a las mujeres sentadas a la orilla del agua. Tudyá epuna cuana bacticuare ena jiruru juanibarcyaju.*
- orinar** vi. huiraya. *Cuando aguantamos el deseo de orinar, nos duele la vejiga. Huirayaque yatse tsunuda huirá idutsu cnihu ujera juya.*

oscurecer; anochecer *vi.* apunaya. *Ya está oscureciendo.* Apunaya cuita tu amena.
oscurecerse *vi.* aputsuya V. apagarse.
oscuridad, en la l. apudaju. *Esa chica andaba en la oscuridad.* Apudajutu junenihua tumeque ebacujuna piji.
oscuro, de noche *adj.* apuda. *Está por oscurecerse.* Apuda jipenece tuque.
osito *s.* tsubiji. *El osito no se encuentra; sale solamente de noche.* Tsubiji tu dyaque ibedaque; chineju camadyatu ajeya.
oso bandera *s.* bari. *Al oso bandera le gusta comer turiro.* Barija tu rapa bijida.

oso hormiguero *s.* bei. *Al oso hormiguero le gusta comer turiros.* Beija tu rapa bijida.
otra vez *adv.* yudijidya. *Vaya a verlo otra vez.* Yudijidya nebatinucacue.
otro *adj.* peya. *Otros de mis paisanos van a volver otra vez.* Peya tuque ecue ata cuana juetinucaya.
oveja *s.* uhuisha. *Después de dejar las otras bien protegidas, él se fue a buscar la oveja perdida.* Jadya shanatsutu percu amadya ecuau uhuisha cuji ejuque sarera.
oveja macho; carnero *s.* uhuisha turu.

P

pacay, árbol *s.* naja. *El pacay tiene muchos nombres.* Umadatu naja cuanaja ebacani cuana aniya.
pacay amarillo; fruta de un árbol del monte *s.* etsau naja. *El pacay llamado "etsau naja" es rico para comer.* Etsau naja tu jida ara ishu.
pacay baretta *s.* baretta naja. *El pacay llamado "baretta" no se come.* Barctta naja tu arata baccua.
pacay cascarudo con semilla pequeña como el tamarindo *s.* matuja naja. *También hay pacay en el Biata; la gente no lo come.* Matuja najatu biatajudya aninucaya; ecuita cuanaratu araya ama.
pacay comadreja que es grueso y corto *s.* nahuari naja. *El pacay comadreja es dulce.* Nahuari naja tu dyaque huajada ara ishu.
pacay cuchihui de los barbechos con fruta amarilla cuando está madura *s.* siru naja. *Los loritos, los tarechis, los parabachis y los nocturnos comen el*

pacay cuchihui. Siru najatu araya tyui cuanara, siru cuanara, nara cuanara, ushu cuanara jadya.
pacay delgadito y verde del barbecho *s.* cuesiri naja. *A los loros y a los tarechis les gusta comer el pacay de los barbechos.* Cuesiri naja tu dyaque bijida curacua cuanaja, nara cuanaja jadya.
pacay delgado, largo y verde o amarillento, casi redondo *s.* uju naja. *Este pacay es de una planta bajita.* Uju najatu achaacha cuanaja piji badcya.
pacay gusano de dos pulgadas de grueso; es del Beni *s.* chicua naja. *En la orilla del río hay pacay gusano.* Chicua najatu ena jiruru piji badcya.
pacay largo, como hamaca acomodada *s.* ebadequi naja. *Todos los animales comen este pacay largo.* Ebadequi najatu dutya bicho cuanara araya.
pacay largo y grueso, del color del maneche *s.* duu naja. *A los monitos*

chichilos les gusta comer el pacay largo.
Duu naja tu jahui cuanaja bijida.

pacay loro, ancho y de una cuarta de largo; es verde cuando está maduro s. curacua naja. *En los barbechos hay pacay loro.* Curacua najatu aniya tee cuare cuanaju.

pacay lucashi azuloso y chico s. ducuducua naja. *En las islas hay esta clase de pacay.* Ducuducua najatu aniya ecububu cuanaju.

pacay verde y amargo s. naja sahua. *El taratara come pacay verde.* Naja sahuatu araya cara caca cuanara.

paciencia adj. nime junuda. *Los hombres que tienen paciencia no se enojan con facilidad.* Nime junudaque ecuita cuana tu cahuaiti baecua.

paciente; valiente adj. casada inime tshue. *Sea muy paciente; que no esté triste.* Casada inime tsehue junenicue; peya inime juume.

pacú, pez s. sapu jae. *En tiempo de lluvias, los pacuces están en todos los arroyos.* Sapu jae tu ena maraju dutya queja tsapetanaya.

pacú negro y muy grande s. emariscui sapu. *Hay pacú grande, mediano y chico.* Aniyatu umija sapu, cuquique, emariscui sapu jadya aridaque.

pacula de pecho amarillo y espalda verde, lorito s. biribiri. *La pacula silba.* Biribiri tu uhi aqui.

pacupeba; pacucillo; platillo s. jatara. *La pacupeba es rica y sabrosa para comer; tiene muchas espinas.* Jatara tu uuda jida ara ishu, dyaque tsau umada.

pachiuba madura adj. marcda. *La pachiuba madura sirve para hacer cercos.* Marcdaque tu jida espiqui ishu.

pachiuba, palmera s. quiri. *A los huasos, a los maneches y a los murciélagos les gusta comer la fruta de la pachiuba.* Quiri caca tu ducueri cuanara, duu cuanara, bina cuanara jadya araya.

pachiuba partida; pedazo de pachiuba s. quiri patsa. *La pachiuba sirve para cercar las casas.* Quiri patsa tu jida etare cuanaju espiquine ishu.

padre s. baquique. *Ud. dejó a la cuñada con nuestro padre y nuestra madre.* Mira taa tu ejau jahuane shanachine yatse baquique queja yatse susuquique queja.

padre s. ctata. *Nuestro padre nos crió desde chiquitos.* Etatara taa ecuana achaachaque piji temushahua.

padrastró; padrino s. ctata pujiq. *El hombre está criando a su hijastro con mucho maltrato.* Etata pujiquera patu ebacua pujiq. ijahue ijahue tsehue temushaya.

padre; papá s. tata. *Los hijos le dicen "Papá" a sus padres.* Tata jadya tunajatu aya ctata cuanaque chacua cuanaquera.

pagar vt. tsujetyaya. *Ahora voy a pagar mi cuenta.* Iyacua tuque tsujetyaya ccue manu.

pago s. ctsujcqui. *Cuando tenga el dinero te pagaré; no tengas pena.* Etsujcqui cuana umada casitatitsu mique tsujc tyayadya; jidama inime baume.

página siguiente vt. tumcque pacashaya. *Está en la página siguiente.* Tumcque pacashatsu tuque.

paichané, hierba s. bunihui. *La hierba paichané crece rápido.* Bunihui tu masadama dancya.

paja cedrón, planta s. tepsatsu huani. *Hacen hervir la paja cedrón, le echan azúcar y toman el mate.* Tepsatsu huani tunajatu tsapatsu ijiya azúcar tshue aatsu.

paja; pasto *s.* nutsa. *La paja sirve para el revoque de la casa.* Nutsa tu jida etare sipi ishu.

pajal; pajonal *s.* nutsa quini. *Cuando hacemos chacos en los barbechos, sale mucha paja.* Nutsa quini tee ahujatu dyaque umada nutsa huijanucaya.

paja que corta *s.* yachi cajicuiti aqui que.

pajarito *s.* chai. *Los pajaritos viven en el monte.* Chaitu equique cuanaju aniya.

pajarito de pecho amarillo *s.* acuajahua chai. *Los pajaritos de pecho amarillo están tomando agua.* Acuajahuadaque piji chai cuana tuna ena iji juya.

pajarito de color azul, con plumitas finas, con pechitode color de salmón y pico puntiagudo *s.* etsurahui. *El pajarito cava en la tierra para poner los huevos.*

Etsurahuitu yahuaju cani catitsu cuinaya.

pajarito de pecho amarillo *s.* huitucu huitucu. *El pajarito de pecho amarillo grita "huitucu huitucu".* Huitucu huitucu bacani tu chai.

pajarito negro con pico rojo *s.* tyuhuicuru. *Los pajaritos de picos rojos ponen huevos en los hormigueros.* Tyuhuicuru cuanatu cuinaya ishuhui cani ducu.

pájaro *s.* jcta aqui que V. Apéndice C. AVES.

pájaro cuyo canto anuncia que va a suceder algo *s.* sica. *Cuando escuchan el canto del sica, dicen que va a suceder algo.* Sica quiqucya hacatsu tuna, "Ai cuanatu cje bucha juya", jadya juya.

pájaro negro que vive en el curichi o el bajío, semejante al ibis *s.* purupuru. *Esa ave negra sabe volar.* Jcta aqui que tu purupuru bacani.

pájaro vaca; negro y del tamaño de una paloma; vuelan enbandadas *s.* majiti. *El pájaro vaca macho canta como mugen las*

vacas. Majiti deca ebaritu jebuda quequeya; huaca bucha tuque yatse ebacau.

pajizo; gris; color blancuzco *adj.* pasada. *El maíz es de color pajizo.* Pasadaque tu ijique.

pala *s.* huacaba. *La pala sirve para carpir la paja.* Huacaba tu jida jicada cuanaque paru ishu.

palabra; orden; idioma *s.* yana. *¿Cuántos de Uds. tienen nuestro idioma? ¿Eje uma micuanaja aniya ecuanaja yana equeque?*

palabra seria *s.* yana mui. *Los ancianos hablaron en serio.* Yana mui tshuetu quisaraticuare beru esiri cuanaque.

paladar; glándulas salivares *s.* yanabaca. *Con el paladar sentimos el gusto.* Yanabaca tshue tuque ecuanu banuqui adebaya.

palca *s.* chumu. *Voy a hacer una palca para mi honda.* Mañari chumu ecue paa.

palca de balsa para tejer *s.* sepe. *Los que saben tejer fajas tienen palcas grandes y chicas.* Sepe tunajatu dure puji cuanaja aridaque, achaachaque jadya aniya.

palca; gancho *s.* chchuc. *La palca sirve para limpiar los platanales.* Chchuc tu jida merc ishu, hudari shaca ishu.

paleta con carne *s.* yara. *Voy a comprar paleta de chancho.* Cuchi yara paquemiti.

paleta, el hueso *s.* yara tsau.

paleta; omóplato *s.* yarapcsiqui. *Cuando nos golpean en la paleta, no podemos respirar.* Yarapcsiquiju acuire ujeta ahujatu canajetitaqui ama.

pálido; blanco; despintado *adj.* cpajata. *¿Por qué estás pálida? ¿Quién te asustó? ¿Eje bucha juatsumi epajata? ¿Aírami jecushahuanatsahua?*

palizada; palo para construir casas *s.* acui hui. *Me faltan palizadas para la casa.*

- Acui huirí tuque ecue bataqui ama etare ishu.
- palma real** s. bii. *A los loros les gusta comer la fruta de la palma real.* Bii caca tu bijida nara cuanaja.
- palma real, el gajo de las hojas de la** s. bii tatsu. *Los gajos de las hojas de la palma real sirven para esteras.* Bii tatsu tu jida jupí ishu.
- palmas, dar; dar golpes con un palo** vt. ujeda miriya. *Darle con un palo al caimán para que se vaya.* Ujeda nemiricue matuja acui tsehuc; padiru.
- palmita, clase de** s. cuanc. *Esta palmita es de la pampa.* Cuane tu yachiju netiya.
- palmito de asahí, motacú, chonta o de cualquier otrapalma** s. eyu. *Comimos el palmito porque no teníamos qué comer; por eso comimos el palmito de chonta.* Eyu tuque arachine, ecue aijama ara ishu baatsu; ara idutaqui ama baatsu tuque ecuana eyu cuanadya jutidya arachine.
- palo** s. acui V. árbol.
- palo con palca; horquilla formada por una rama** s. acui sepequique. *El palo con palcas se usa para hacer ruedas de carretón.* Acui sepequique tunajatu abahuc caretu.
- palo amarillo, árbol grande** s. tuparicui. *Del palo amarillo hacen ruedas.* Tuparicui tunajatu caretu cuana aya.
- palo amarillo; biga, árbol** s. barau. *El palo amarillo sirve para hacer casas.* Barau tu jida etare ishu.
- palo amarillo, árbol grande; palo fino** s. badi barau. *El palo amarillo sirve para hacer casas.* Badi barau tu jida etare ishu.
- palo María, árbol** s. derc. *El palo María sirve para hacer canoas.* Derc tu cuaba ishu jida.
- paloma; torcaza de monte** s. huei. *Cuando tengo la cría de la torcaza de monte, viene tras de ella su compañera.* Huei era uoneyajutu equique juque huei tuque jiteque jejeu juya.
- palometa** s. maque. *La palometa es peligrosa porque muere.* Maquetu muda cuita cacaruti bahue.
- palometa blanca** s. maque paja. *La palometa blanca tiene los ojos colorados.* Maque paja tu atuca pudedá.
- palometa blanca** s. nahuari maque. *Esa palometa blanca come mucha carnada.* Nahuari maque cuanaratu dyaque arida emihuaqui araya.
- palometa de color rojo** s. maque pude. *La palometa colorada es corta.* Maque pude tu pucacau piji.
- palometa; pez con el pecho amarillo** s. tyui maque. *La palometa come la fruta caída.* Tyui maqueratu araya ecaca cuana pacacayaque.
- palometa pintada** s. maque purapuraque. *La palometa pintada no pica el anzuelo.* Maque purapuraquactu huica ara baecua.
- palomita chaisa, ave** s. tuu. *Las palomitas chaisas pelean cuando están comiendo.* Tuu cuanatu araarayaque caticati juya.
- palpar** vt. jabaya V. tocar.
- palpitar, el músculo del ojo o del brazo** vi. ricuiricuiya. *Mi brazo palpitó.* Ricuiricuihinc tuque ecue chi.
- paludismo** s. tadada baara. *Mi hija está con paludismo ahorita.* Ecue cbacujuna tu iyaja cuita tadada baara tschuc.
- pampa** s. yachi. *Al ir a bañarse, mi papá incendió la pampa.* Tudyá cuayaque, ccuc ctatara nahuira cuayaquactu yachi tuchanaticuare.

pan de arroz; tamal *s. misi. Hay pan de arroz y tamales de choclo.* Aniyatu arusu misi, ijique nana misi jadya.

pan de yuca *s. cuahue misi.*

páncreas; tapador de la panza *s. isc. El aceite del páncreas sirve para friccionar el cuerpo.* Ise tu jida etseri esamaqui tsehue ujatsu ecuita tedi ishu.

pancho; mora *s. misa. La mora sirve para techar la casa.* Misa tu jida etare cuana risi ishu.

pancho del canasto *s. misa jiti juque.*

Quando se soltó el pancho, se me cayó el canasto. Misa jiti juque tibitanatsu tuque ecue abuyaque pacacahua.

pando *adj. dcdama. El arroyo está pando.*

Dedama cuita tu espere.

pantalón *s. carusunc. No hay tela para camisa ni pantalones.* Aijama ecue camisa ishuque, carusunc ishu cuanaque.

pantanosos; fangoso *adj. jusuda. Los curiches son pantanosos.* Nabade cuana tu jusuda.

panza *s. edumijiti. La panza de la vaca es rica para comer.* Huacaja edumijiti tu jida ara ishu.

pañal *s. cja. Los pañales del niño están mojados todavía.* Ebacua nanaja cja cuanatu nacada jari.

papa; tubérculo *s. bachi. La papa es buena para comer.* Bachi tu jida ara ishu.

papaya *s. jipamu. Cuando amontonamos las papayas, vienen las abejas.* Jipamu umada sitahuajutu jinu cuana umada jutuya.

papayo, raíz del *s. jipamu tiri. La raíz del papayo es un buen remedio para la picadura de vibora.* Jipamu tiri tu dyaque jidaque esamaqui hacuara ahaju.

papel; libro *s. quirica V. carta.*

paquió, árbol *s. atsaca. La resina de paquió sirve para pintar las tinajas.* Atsaca madi tu jida sura cuana dicui ishu.

par, con *adj. carequi V. conjunto de dos personas.*

par, sin *adj. carema. Tengo un buey sin par.*

Peadya juye tuque ecue carema.

para *r. equé V. a; por.*

para *r. ishu. Una pierna del ciervo es para tu madre.* Peadya ducueri tsacatu juya micue cuaaja ishu.

para que *r. jiteque. ¿Para qué ha venido Ud.? ¿Ai jitequemi jchua?*

¿para qué?, en oraciones retóricas *p. ishapa. ¿Para qué voy a dejar a mi hija? ¿Ishapa riqic ecue ebacujuna ejacau?*

¿para quién? *adj. cuatsaqui. ¿Para quién es esa camisa? ¿Ai cuatsaqui que tu tumeque camisa?*

paraba; papagayo *s. cara. A la paraba le gusta comer la fruta de la palma real.* Caraja tu bii caca bijida.

paraba roja *s. cahue. La paraba cahue es roja.* Cahue tu pudcda.

parabachi; tarechi, lomo *s. nara. Las parabachis comen la fruta de la palma real.* Nara cuanaratu araya bii caca.

parabachi, ave como loro grande *s. caccac. La parabachi sirve para comer.* Caccac tu jida ara ishu.

parar *vi. nctiya. No hemos visto al que estaba parado.* Nctiyaque tuque ccuana hahua ama.

parado, estar *vi. junctiya. ¿Quién es ese que está parado allá? ¿Ejcc que tu yume junctiya?*

parásito *s. tyunu huirí. Cuando hay lombrices o parásitos en los intestinos, todo el cuerpo se siente enfermo.* Ecarccaniju

- tyunu, tyunu huiri jadya aniyaju ecuana dutya ecuita jidama cabatiya.
- parásitos**, con *adj.* etsenaqui. *Cuando el cuerpo tiene parásitos, nos enfermamos.* Ecuita tsenaqui juatsudya ecuana ujejeda jujacama jubahue.
- parece** *p.* paque. *Parece que ustedes dos son hombres del gobierno.* Paque metse metse gobiernaja deca.
- parecer**, a *mi* *vt.* inime eque baya. *Me pareciste simpático y por eso me casé contigo.* Ecue inime eque bijida baatsu mique bacaya.
- parecer**, el *s.* jiu *V.* forma.
- parecido** *p.* bac. *Mi gallina es parecida a ésta.* Jecque tacure bac tuque ecue tacure.
- parecido** *p.* bucha. *Parece que tú lo ves así.* Jadya bucha tuquemi baya.
- parecido**; *igual* *adj.* bataqui. *Lo veo parecido a Roberto.* Roberto bataqui tuque baya.
- parecido** *adj.* masa. *Este machete es muy parecido al mío.* Masa dyadi ecue cuchiru jecque.
- pariente** *s.* ata. *Estamos de ida a la casa de nuestros parientes.* Cuaya yatse yatseja ata cuana queja.
- párpado** *s.* yatuca bemarkari. *Un golpe en un párpado duele mucho.* Yatuca bemarkariju ahujutu dyaque ujeada.
- párpado** *s.* yatuca biti. *Ese hombre tiene un párpado grueso.* Yumeque ecuita tu yatuca biti misi usi.
- parte**, en *adj.* yuhuanc yuhuanc. *Hasta ahora Uds. conocen en parte la Palabra del Señor.* Riya cama tuque micuana yuhuanc yuhuane piji camadya adcbaya Yusuja Quisarati.
- partido** *adj.* ejaque. *Lleva esta parte nada más.* Jecque ejaqueque camadya dujucuc.
- pasado mañana** *t.* metajudya tibene; tibene *V.* mañana.
- pasanca**; **tarántula** *s.* bicua *V.* apasanca.
- pasar** *vi.* cuctiya. *Está pasando el tiempo seco.* Cuctiyatu mara uradaque.
- pascana**; **parada**; **descanso** *s.* ecanajaracuare. *Cuando estaba de ida a pedirselo, él descansó en la pascana con su perro.* Tuque bacara cuayaque canajaracuare ecanajaracuareju tuja chapa tshue.
- pascana**; **campamento**; **parada**; **tambo** *s.* etahuicuare. *Cuando llegué a la pascana, quedé dormido.* Etahuicuareju junatitsu ique tahuichine.
- pascana**; **comedor** *s.* caraaracuare. *Hemos visto su pascana, donde comen ellos.* Bachine tunaja caraaracuare.
- pasear** *vi.* tarepera. *Cuando fuimos a pasear, el dueño de la casa nos atendió bien.* Tarepera cuahuaju tunara yatse jida batsachine etare metsera.
- pataemichi**; **fruta del monte** *s.* tadau. *El pataemichi es rico para comer y por eso van las antas, los guasos, los jochis y las hurinas a comerlo.* Tadau caca tu jida ara ishu; jutaquijudyatu ahuada, ducueri, bacajume, yarapasa jadya araaratiya.
- patalear** *vi.* ricuitanaya. *Cuando estaba cortándola con el cuchillo, el anta pataleó.* Jicuiyajutu ahuada casada tshue ricuitanacuare.
- patio** *s.* etare tseccuc. *El patio de la casa no está sucio, porque todos los días se barre.* Etare tseccuc tu jida, jicadama, dutya huccaca jabuya tibu.
- patio**, **entrada** o **puerta del** *s.* etseccuc tsau. *Que no ensucie y que quede limpia y bien barrida la entrada del patio.* Etseccuc tsau tu jida jabutaqui; jicada paju jadya ataqui ama.

pato s. juje; jeta arique juje. *El pato tiene fuerza y mata la gallina cuando pelean.*

Juje tu dyaque casada; tacure tujatu catiyaque iye bahue.

patillo; pato pequeño azul s. juje sahua. *El patillo es bonito y azul.* Juje sahua tu jida piji, sahuada piji jadya.

patillo; putiri con plumas de color café y cabeza choca s. juje shihuishihui. *Este patillo es más pequeño que todos los patos; tiene pico rosado y es rico para comer.* Juje shihuishihui tu juje dyaque achaachaque; shihuishihui tu huipudcda cuana piji; jida tu ara ishu.

pato roncador s. epu juje; ena juje. *Hay muchos patos roncadores en los bajos.* Epu jujetu yachi queja hajiu cuanaju umada juneniya.

patillo amarillo con patas pequeñas que grita “pum, pum, pum” s. ena buni. *Cuando el agua está llenando, el patillo canta toda la noche.* Ena bunitu ena arinayaju quiquesisaya.

pato cuervo s. ena pajaquique. *Cuando ve gente, el pato cuervo se zambulle en el agua.* Ena pajaquique yatse haatsutu masadama pacacaya enaju.

pato cuervo más chico s. ena shucui. *El pato cuervo chico se encuentra en todos los arroyitos.* Ena shucui cuanatu dutya espere achaacha cuanaju aniya.

patujú; planta como plátano s. huda. *El patujú sirve para el techo de la casa.* Buda jaqui tu jida etare ishu.

patujú, fruta de s. huda caca. *A las palomas les gusta comer la fruta del patujú.* Huci cuanajatu huda caca hijida.

patujusal s. huda quini. *En el patujusal hay muchos taitetés.* Buda quini tu ai piji jetic huahurasa cuana.

pava campanilla s. cutsu. *La pava campanilla es bonita; tiene collar y sus alas son blancas.* Cutsu tu dyaque jida piji; shapuru tujatu erumuju aniya. Tume baedya tujatu yajaparaju pajada aniya.

pava pampeña s. jaa jaa. *Esta pava es parecida a la pava roncadora.* Jaa jaa cuana tu tedu cuita nucadya.

pava; pava roncadora s. tedu. *La pava corre por el suelo fuerte y rápido.* Tedutu yahua cque dyaque huenida tsajajaya.

payuje s. budari pudi V. plátano, puré de.

pecar vi. cajuchatiya. *Al matar a otro hombre, él peca.* Ecuita iyetsutu cajuchatiya.

pecado; culpa s. jucha. *Como tengo pecado, no puedo estar tranquilo.* Jucha ecue aniyaju cje bucha jida juncnitaqui ama cabatiya.

pecaminoso adj. ccajuchati. *Como hice mal, soy pecador.* Ique jidama juchinc tibu, ccajuchati.

pecho s. yacuatsc. *Después de sacar el pecho, sacamos las tripas.* Yacuatsc quemitsu yatse rureya escere cuana.

pecho; presencia s. yacua. *Me incliné delante de él.* Huipuchitanahua tuja yacuaju.

pedacito de madera s. acui jara. *El pedacito de madera entró en mi ojo.* Acui jara tuque ecue yatucaju nubihua.

pedazo adj. ccucsi. *El plato está hecho pedazos.* Ecucsitana tu peja.

pedazo de loza s. cmarisicui. *Un pedazo de la olla de barro nunca se pudre, porque está bien cocido.* Emarisicuitu riri baccua, jida cjina tibu.

pedir vt. hacaya. *Señorita, le pido dinero; 70 pesos.* Señorita, erami bacaya chipiru, 70 pesos.

pedir vt. canerccatiya V. rogar.

- pegajoso** *adj.* basida. *La miel es muy pegajosa.* Basida cuita tu huaja.
- pegar** *vt.* ijahue aya. *He pegado al hombre.* Ijahue tuque ahua ecuita catiyaque.
- pegar** *vt.* ujeda aya. *Dale palo al gato que viene; que se vaya a su amo.* Ujeda acue mishi junajuna juyaque; padiru emechique queja.
- peinar** *vt.* lluya. *Su mamá está peinándolo.* Tuja ecuaqueratu lluya.
- peinado** *adj.* ecalluti. *El muchacho está bien peinado.* Ecalluti tu ebacua piji.
- peinarse** *vt.* callutiya. *Después de peinarse bien, vaya a la escuela.* Jida callutitsu cuacue escuelaju.
- peine** *s.* yapere. *El peine es para peinarse.* Yapere tu calluti ishuque.
- peine tupido; peine para sacar piojos** *s.* yapere midi. *El peine tupido sirve para sacar piojos.* Yapere midi tu jida calluti ishu, bia pacacasha ishu.
- peji; armadillo** *s.* mcte. *El peji cava en las sepulturas de los muertos.* Mcte cuanaratu emaju cuanaque epapaque bereresha bahue.
- pejichi; tatú grande** *s.* metepa. *El pejichi cava en el hormiguero, para comer los turiros.* Meteparatu ishuhui ebari cuana puririshaya, rapa aracara aatsu.
- pelar; deschalar** *vt.* pujiya. *Vamos a pelar la yuca para hacer el chivé.* Pujiya tuque ecuana cuahue emihue ishu.
- pelado** *adj.* epuji. *El palo pelado es muy resbaloso.* Epujique tu acui jerida.
- pelar; deschalar** *vt.* tacaya V. coscchar.
- pelado como el arroz o el maíz; descuerado; deschalado** *adj.* ctaca. *Lo que tenía pelado, el viento lo ha derramado.* Etacaque ccue aniyaquetu cuejijira dacadillahua.
- pelar un animal; descascarar un árbol** *vt.* yupuya. *El tigre ha pelado la cabeza del hombre.* Iyuca bititu yuputillacuare ibara.
- pelechar; mudar el cuero; cambiar de piel** *vt.* cayuputiya. *La víbora está pelechando.* Cayuputiya tu bacua; ijehueya tujatu biti.
- pelear; tener guerra; luchar** *vt.* catiya. *Ellos pelearon en la guerra.* Caticatinicuare tuna guerraju.
- pelechar el cuero como la víbora; formarse** *vt.* cacucyatiya. *La víbora está pelechando.* Cacucyatiya tu bacua; ijehueya tujatu ebiti.
- peligroso; miedoso; temeroso; terrible** *adj.* muda. *Es peligroso bañarse a esta hora.* Muda ri riyaque hora nahuiti ishu.
- pelo** *s.* etsaru V. cabello.
- peludo; velludo** *adj.* tsarutsaru. *El hombre es peludo.* Tsarutsarusi cuita tu ecuita.
- pelo negro de gusano** *s.* amai. *Los yayuces tienen mucho pelo de gusano en las tripas.* Amai camatu dami juya etsena aratsu.
- peludo; lanudo; quinachi** *adj.* shacashaca. *Cuando el caballito no tiene madre, se cria peludo.* Shacashacasi tu cahuayu jabacua ccuaa majuque.
- pellizar** *vt.* mudiya. *Cuando lo pellizó, el pobre lloró.* Mudiyaju shanari pahua.
- penga (penca) de guinens o plátanos; una oreja** *s.* pcadya ijaca. *Dame una penga nada más.* Pcadya ijaca camadya tyacue.
- peni; iguana** *s.* pisusu. *El peni casi lo muerde.* Pisuuratu carujerichine.
- peni; lagarto** *s.* banacuapa. *El peni se come el pollito.* Banacuapaja tu tacure jabacua hijida.
- pensar** *vt.* inime tupuya. *Ellos dicen que yo mato gente; así piensan.* Erapa cristiano ciycu; jec jadya jutidya tuna inime tupuya.
- pensar** *vt.* inime pireya.
- pensar** *vi.* inime tupu juya V. preocuparse.

- pensar** *vt.* tupuya. *Vamos a pensar bien para vivir bien tranquilos.* Netupura inime ecuana jida ani ishu.
- pensar bien o pensar mal** *vt.* peya peya inime tupuya. *Ellos no tuvieron un mismo pensar.* Tunaratu peya peya inime tupucuaré.
- pensar todos juntos** *vri.* inime cadutyatiya. *Vamos a reunirnos todos para arreglar los problemas.* Inime jidamaque tuque ecuana cadutyatitsu bajejcara aya.
- peor** *adv.* yutsumadya. *Peor para él que es tan flojo.* Yutsumadya tuque dyaidaque.
- pequeño** *adj.* piji. *Se perdió el chico ese año.* Aputacuaedyatu chacua piji tumeque mara.
- pequeño; chico** *adj.* ashaashaque. *Desde pequeño, lo he criado.* Ashaashaque piji tuque temushacuare.
- perder color** *vi.* pajacuinaya. *Perdió su color rojo porque el sol lo secó mucho.* Eaputatu tuja pudcdaque ijctira rarashahuaju pajacuinaya.
- perder el color** *vi.* pasatsuya. *Ya está perdiéndose el color de mi vestido.* Amena shana taa ecue una pasatsuya.
- perderse** *vi.* cuji juya. *El se perdió en el monte cuando cazaba.* Ecuita tu cquiqueju habi juyaque cuji juhua.
- perderse; desaparecer** *vi.* aputaya. *Se le va a perder.* Aputaya tuja tuque.
- perdido** *adj.* caputa. *Perdió su color rojo porque el sol lo secó mucho.* Eaputatu tuja pudcdaque ijctira rarashahuaju pajacuinaya.
- perdiz** *s.* huni. *La perdiz es como la gallina y rica para comer.* Buni tu tacure hac jida ara ishu.
- perdiz** *s.* buñari *V.* nambú.
- perdiz** *s.* huapariçuama. *El huevo de la perdiz es rosadito.* Huapariçuamaja eca tu pudepude jipnee.
- perdiz** *s.* tubucuru. *El tubucuru es la perdiz que canta fuerte en la madrugada.* Tubucuru tu buni apudajudya jebuda quique bahueque.
- perdiz azul; nambú** *s.* cunuturu. *La perdiz sirve para comer y es como la gallina.* Cunuturu tu jida, tacure bucha aratae.
- perdiz de la pampa, grande como una gallina, color gris con las alas rayaditas** *s.* huichiqui. *Cuando se cria la perdiz de la pampa, mata los pollitos de la gallina.* Huichiqui uunetsu tujatu tacure jabacua cuana iyctillaya.
- perdiz pequeña** *s.* huiriri. *La perdiz pequeña es rica para comer; sus huevos son colorados.* Huiriri tu jida ara ishu; eca tujatu pudcda.
- perico; perezoso** *s.* bachuchi. *El perico no anda ligero.* Bachuchitu hucnidama ajcya.
- perjudicar; atrasar** *vt.* percya. *No los perjudiquen.* Nεpcreume ccatsc.
- perjudicar; perturbar** *vt.* masaturaya. *Perjudicaron a los que vivían en ese pueblo.* Masaturacuare tuna tumeque epuju anicuare cuanaque.
- pero** *p.* datsc. *Quiero irme con ellos, pero no puedo.* Cuacara datsc juya tatsc.
- perol; escudilla** *s.* perura. *Los ancianos bebían chicha en perol.* Peruraju tuna ijiji bahuc juhua esiri cuanaque.
- perotó, árbol** *s.* burchuc. *El perotó no sirve para hacer casas.* Burchuc acui tu jidama ctare ishu.
- perseguir; seguir** *vt.* tupujudya aya. *Se fue corriendo cuando lo perseguían.* Tsajaja ajecuare tunara tupujudya aajcyaju.

perverso; travieso *adj.* cuejataquima. *El muchacho es muy perverso.*

Cuejahuanataquima tu ebacua piji.

perro *s.* chapa. *Cuando estuvimos rozando, el perro hizo salir el jochi pintado del pozo.*

Ecuana tsaje juyajutu chapara bacajume cuinanashahua cani juque.

perrito de monte *s.* equique chapa. *El perrito de monte caza los jochis y se los come.*

Equique chaparatu atucada juatsu araya bacajume cuana.

pesca *vi.* huicamutya juya. *Cuando se pesca, si el pez grande lo coge, quita todo el nailon.* Huicamutya juyajutu jae aridara dutya nylon esecatillau.

pescuezo *s.* epiti. *Le duele el pescuezo después de que le dio fiebre.* Epiti tujatu ujeta baara juatsu juya.

peso *s.* bicue. *Por mi peso, entré hondo en el agua.* Ecue bicue tsehue deda nubicuare enaju.

pesado *adj.* bicueda. *Hallo muy pesada la yuca.* Bicueda cuita tuque baya cuahue.

pestaña; párpado *s.* yatuca cuatsa tsaru. *¿Por qué será que no tiene párpados? ¿Eje bucha juatsu micue yatuca cuatsa tsaru aijama?*

pestañar *vi.* tapiya. *Vi el caimán pestañeando.* Tapitapijarayaju tuque bahua matuja ebari.

peta del agua *s.* cuabucua V. galápago.

peta *s.* dati. *La peta es sabrosa.* Dati tu uuda.

peta de agua *s.* ena dati. *La peta de agua es ligera para nadar.* Ena datitu hucnida ena ducu ajcya.

peta de tierra *s.* uhua dati. *La peta de tierra no corre fuerte; es sabrosa para comer.* Uhua datitu hucnidama tsajajaya; dyaque uuda tu ara ishu.

peto abeja de colores azul y verde *s.*

huanuhuanu. *El peto abeja vive en la tierra y también en los palos secos.*

Huanuhuanutu mechi ducu aniya; ani bahue nucadyatu acui raraju.

peto barsino *s.* cachina bira. *El peto barsino pica fuerte.* Cachina biraja cati tu ujeta.

peto; chuturubí *s.* bira. *El peto pica fuerte.* Bira tu cati ujeta.

peto rayado de color café con amarillo *s.* ibariri. *El peto puede lastimarnos con su puga.* Ibaririra yatse eau etimacuija tsehue.

pez *s.* jac. *En el arroyo hay muchos peces.*

Esperejutu jae jetiama cuita aniya.

clases de peces . V. Apéndice D. PECES.

pez de cabeza ancha, color negro y un metro y medio de largo *s.* muduturu. *Este pez grande tiene fuerza.* Muduturu tu dyaque casadaque.

pez machete que vive en cuevas y huecos *s.* curi jae V. anguila.

pez maduro, casi igual al plátano maduro *s.* cadí. *Este pez nada en grupos con sus crías.* Caditu umada chacua cuana tsehuc juncniya.

pica, lo que; espinoso *adj.* sacada. *El pelo de los chanchos pica cuando uno lo carga.* Sacada tuque yatse huaburu tsaru abuyaque baya.

pica pica; ortiga, árbolito *s.* baquetsa. *El pica pica causa dolor.* Baquetsa tu ujeta.

picado por la víbora, ser *vt.* cajicatiya. *Por rozar lo tupido, la víbora va a picarme.* Eje tupu cuana jicadaque tsajeya tibu cajicatiya.

picaflor *s.* nuhua. *El picaflor chupa el néctar de las flores.* Nuhuaratu dutya shasha tscuya.

picar *vi.* jijiya V. arder.

- picante** *adj.* jijida. *Los chicos no pueden comer el picante.* Jijidaquetu ebacua cuanaja arataqui ama.
- picar** *vt.* ijhueneya. *Ahora los petos me van a acabar de picar.* Iyacua birara ijhueneya.
- pícaro; farsante; sin amansar** *s.* nime huenanada. *Los que son pícaros son malos.* Nime huenanada cuanaque tu ecuita cuana jidamaque.
- pico de abeja** *s.* huaja chicani. *El pico de la abeja es de color gris; chupa el néctar de las flores y la resina de los árboles.* Huaja chicani tu huini; shasha nacaca, acui madi jadyatu huajara huini aya.
- “pico-de-abeja”, abeja choca que vive en los palos** *s.* mada umihui huaja. *Esta abeja casi no tiene miel.* Mada umihui huajajatu aridama aniya ena caca.
- pico; nariz** *s.* chui. *El pico del bato es afilado; pesca con el pico.* Hui cueruda tu ajabana; ehui tsehuc tujatu jac aya.
- pico rosado** *adj.* huipudeda.
- picotear** *vt.* mucuya *V.* recoger.
- pichiró; gusto desagradable del fruto** *adj.* pureda. *El guineo es pichiró.* Pureda tu cashi.
- pie; pata de animal** *s.* chuachi. *La pata de caballo es redonda.* Cahuayuja ehuaqui tu cuareruda.
- pie, dedo del** *s.* chuachi sapara. *El dedo chico del pie es chiquitito.* Ehuachi sapara tu harudama.
- pie, planta del** *s.* chuachi tacua. *La planta del pie es gruesa.* Ehuachi tacua tu misida.
- pie, punta del** *s.* chuachi iyuca. *El dedo grande del pie es muy grande.* Ehuachi iyuca tu arida.
- pie, uñas del** *s.* ehuaqui meshuru. *Las uñas del pie son largas.* Ehuachi meshuru baruda cuita tuque.
- pedra** *s.* tumu. *Tenemos piedra para afilar el machete y las hachas.* Tumutu ecuanaja aniya cuchiru, jacha cuana jacua ishu.
- pedras, con** *adj.* macanaqui. *El arroz del pueblo tiene muchas pedras.* Epu juque arusu tu macanaquique.
- pedras; virtud** *s.* educi. *Los brujos tienen estas pedras.* Educu cuanatu ecuita iye puji cuanara camadya naruya.
- pierna** *s.* etsaca. *Cuando nos duele la pierna, no podemos caminar.* Etsaca ujeta juyajutu eje bucha ajetaqui ama jida.
- pierna, el hueso de la** *s.* etsaca tsau. *El hueso de la pierna es muy grueso.* Etsaca tsau cuanatu dyaque tserida bacani.
- pierna; la pata de mueble; mango** *s.* chuasi. *La pata de la mesa se quebró.* Mesa huasi tu craquctana.
- pilín; pene** *s.* epusi. *Cuando en el pilín hay enfermedad, es muy doloroso orinar.* Epusi ujcjeda juatsutu huirataqui ama juya ujeta.
- pillar** *vt.* dadiya *V.* hallar.
- pinpin** *s.* chira. *Los pinpines se comen el arroz.* Chira cuanaratu arusu araya.
- pintado; atigrado; manchado como la piel del tigre** *adj.* purapura. *La cría del huaso es pintada.* Purapura pijitu jubahuc ducueri jabacua.
- pintado; con manchas** *adj.* scquisequi *V.* granizado.
- pintado; lineado; rayado** *adj.* cuerccuere. *El tucunaré es pintadito.* Cuerccuere piji tu tsabuna.
- pintado; manchado** *adj.* putaputa. *Los que se han enfermado de viruela tiene el cuerpo*

- pintado*. Puseseja ea cuanaja tu ecuita putaputa.
- pintado, pez; surubí** *s.* chirije. *Los pintados tienen puga; su puga es muy puntiaguda.* Chirije tu danaqui; tuja edanara ahuaaju yatse eajeu ama.
- pintado; rayado** *adj.* jurujuru; jurijuri. *La cría del huaso es pintada cuando es chiquita.* Jurujuru piji tu ducueri jabacua achaachaju.
- pintar** *vt.* didaya.
- pintar** *vt.* sahuaya *V.* teñir.
- pintar; hacer impresión; sellar** *vt.* chipiya. *Con las huellas digitales, se sella.* Emetucu tsehue tinta jabatsu tujatu chipiya aputa ishu ama.
- pintadito; impresión digital** *s.* chipichipi. *Mi huasito está bien pintadito.* Chipichipi piji tu ecue ducueri jabacua.
- pintar loza con resina de paquió** *vt.* dicuiya. *Estoy pintando con la resina de paquió.* Dicuiya tuque sura atsaca madi tsehue.
- pintar; ungir; untar** *vt.* pepaya. *Pintamos la tinaja.* Pepaya tuque ecuana sura.
- pintón** *adj.* ejahuane *V.* maduro.
- pintonear** *vt.* jahuaneya *V.* madurar.
- piña** *s.* jatsu. *La piña es dulce y rica para comer.* Jatsu tu huajada ara ishu, jida jadya.
- piña de la pampa** *s.* rubu jatsu. *Cuando maduran las piñas de la pampa los boroches se las comen.* Rubu jatsu jahuancyajutu rubu iba cuanara araya.
- piñón, planta** *s.* huaca canise. *La resina del piñón sirve para curar las carachas.* Huaca canise madi tu jida pusese sama ishu.
- piojo** *s.* bia. *El mutún tiene muchos piojos.* Huitisijatu umada bia aniya.
- piojo, huevo del** *s.* biaca. *Los huevos de los piojos son sucios.* Biaca tu asicada.
- piojo de la gallina** *s.* ripiri.
- pipa, árbol** *s.* bajutu. *En las orillas del río Biata hay árboles pipa.* Bajututu diataju netiya.
- piraíba** *s.* matina chipiquique. *La piraíba tiene en la cabeza un punto blanco; es rica para comer.* Matina chipiquique jae tu jida ara ishu.
- piraíba, pez grande** *s.* turu jae. *La piraíba está en los ríos; este pez tiene dos metros de largo.* Turu jaetu aniya cueriju; beta metrotu jae ebarija aniya.
- pisar; patear; hacer impresión con los pies** *vt.* tapaya. *De ida, pisé la cola de una víbora.* Tume cuayara tuque bacua tapanaticuare ihuaju. Cuando pisamos en el barro, no se pierde. Ehuachi tsehue tapatsutu eaputau ama uyuuyu juque.
- pisar; tener relación sexual hombres o animales** *vt.* sejiya. *Están pisando a esta vaca los toros.* Sejiya renajari jeeque huaca.
- pita; liñada** *s.* huicauju. *Cuando la pita de pescar no se seca, se suelta.* Huicaujutu nacadaque petsaya amaju masadama tibitanatreya.
- piyu; ñandú** *s.* uchani. *El piyu vive en la pampa y corre fuerte, porque no sabe volar.* Uchanitu yachiju aniya; dyaque huenidatu tsajajaya, jeta baecua tibu.
- placenta** *s.* unc. *Cuando no sale la placenta, la mujer se puede morir.* Une cuinanama juatsutu epuna cuana emajuu.
- plancha; caucho** *s.* emadi *V.* goma.
- planear una cosa; pensar en todo** *vt.* pireya inime. *El planeó las cosas que va a hacer en su pueblo.* Pirecuare tujatu inime epuju jutitsu ai jutiyaque.
- planta, fruta negra y dulce** *s.* madaricui caca. *En el monte del río Biata hay una fruta negra que sirve para comer.* Madaricui cacatu diata quiqueju aniya; jida tu ara ishu.

plantar *vt.* puchaya. *Voy a plantar los horcones.* Puchabareya tuque dudu cuana.

plantar un horcón sobre otro como en una casa *vt.* icuya. *Voy a poner un horcón sobre otro para mi casa.* Icuya tuque ecue etare.

plátano *s.* budari. *Los plátanos maduros sirven para comer.* Budari ejahuancque tu jida ara ishu.

platanal *s.* budari quini.

platanal *s.* budari tee.

plátano bellaco *s.* sascca. *El plátano bellaco es grande y grueso.* Sascca budari tu arida, ebari.

plátano corto *s.* tumi budari. *Cuando el plátano corto está maduro y cuando está asado es rico y rosadito.* Tumi budari tu dyaque jida piji; jahuanetsutu cuahuitsu jida piji pudev piji juya.

platano chama *s.* huani budari. *El platano chama es rico para comer; es como torrado.* Huani budari tu jida, saruda ara ishu.

plátano de color ahumado *s.* budari huani. *El plátano de color ahumado se seca y se pega su cáscara.* Huani budari tu sipita ari usi.

plátano largo *s.* budari neri.

plátano, ombligo del *s.* budari suu. *El ombligo del plátano, cuando está maduro, desaparece.* Budari suu tu esiri juatsu pana tere juya.

plátano, planta de *s.* budari haca.

plátano, puré de *s.* budari pudi. *El puré de plátano es rico para tomar.* Budari pudi tu jida iji ishu.

plátanos tiernitos, chila de *s.* chunu. *La chila sirve para comer.* Chunu tu jida ara ishu.

plato *s.* peja. *Al mediodía escuchamos la campana; los otros estaban de ida con*

sus platos. Tudyá ecuaña bareparya campana juyaju bacacuare; bau bacue umae cuana peja ina, peja ina jadya cuabareya'u.

plato de barro *s.* mechi peja. *La gente antigua usaba platos de barro.* Mechi: peyajutu araara bahue jucuare ecana.

plato o escudilla de barro *s.* sceta. *Los antiguos usaban escudillas de barro.* Sceta tunajatu umada acuare baba cuanara.

playa *s.* mejiji V. arena.

pluma *s.* ecata. *La pluma sirve para limpiar las mesas.* Ecata tu jabujabu ishu jida mesa cuana jabuqui.

pluma *s.* ududu. *Las plumas sirven para vender; los carayanas las compran.* Ududu cuana tu catyati ishu jida; atape cuanaja tu bijida.

plumas nuevas de pollito o pajarito *adj.* nahuanahua.

plumas nuevas de pollito o pajarito *adj.* tsurcursurc. *Ya cuando tienen sus plumitas, los patos son rico para comer.* Tsurcursurc ebari cuanaque camadyatu juje jabacua cuana jida ara ishu.

pobre *p.* shana. *¿Cómo se llamaba el pobre que murió? ¡Ai! bacani shana patu majuchinc?*

pobre; sufrido *adj.* nreccada. *Debemos ayudar a los pobres.* Nreccada cuanaque tuque ccuanaja tsahuataqui.

pobre *adj.* nreccapanc. *Es una lástima que ustedes anden así.* Nreccapanc micuana junciya.

pocito; zanjita *s.* ticude. *En los pocitos suele haber bentones, cuando tienen huevos, y son bravos.* Ticudcju tu sahua cuanara ena arinayaju tsurayaque cuinahareya; mureda tuna juya.

poco *adj.* bachahacha. *Había un poco de agua.* Bachahacha pijitu cna juhua.

- poco** *adv.* riyá piji; piji. *Dame un poquito de chivé.* Riyá piji ique tyacue micue emihue.
- poder** *s.* casa *V.* fuerza.
- poderoso** *adj.* casada *V.* fuerte.
- podrir** *vt.* ririya. *Se ha podrido la carne.*
Ririchine tuque ecue erami.
- podrido** *adj.* criri. *Cuando se acabó de podrir lo boté.* Eriritere baatsu tuque ijehuechinc.
- podrido** *adj.* putsu. *Los pescados se pudren.*
Putsutu jubahue jae cuana.
- podrirse** *vt.* ihuinaya. *El dejó podrir la carne.*
Ihuinashachine tujatu erami.
- policía** *s.* purisha. *Cuando llegó la policía a la cárcel, no los halló.* Purisha cuana etare apudaju junatitsu, tuna aijama bacuare tuhua.
- polilla; jovichi como gusano** *s.* amahueruru.
La polilla come cuero. Amahueruru tu ebiti araqui.
- polvareda; ceniza** *s.* muru. *La ceniza se levanta cuando ventea fuerte.* Murutu cuejiji casada juyaju netitsuraya.
- polvo oloroso; talco** *s.* muru ijimedaque. *En las fiestas, se echan los que no se han entregado a Cristo.* Muru ijimeda tschue tuna Yusu queja inime quiyatima cuanaque dutya chine cuana ishú capucatiya.
- pollito** *s.* tacure jabacua. *Los pollitos se mueren cuando hay lluvia fuerte.* Tacure jabacua cuanatu nei ebari juyaju majutere bahue.
- poner** *vt.* huanaya. *Dice que la pusieron en la clínica porque estaba mal.* Clinicajupa tuna huanachine, tuque jidama baatsu.
- poner a un lado** *vt.* nityasicuaya. *Pon esa pala a un lado.* Tumeque huacaba nityasicuacue pcyá queja.
- poner algo en el cuello; tener collar** *vt.* pitiya.
Tiene collar. Pitiya tujatu irinc.
- poner caballete** *vt.* tamiya *V.* apretar.
- poner en orden** *vt.* pircya. *El nos contó en orden lo que pasó.* Jida tura ecuana cuatsabiji pihua tuque junenichineque.
- poner en un recipiente** *vt.* quinineya. *Voy a embotellar la miel.* Butillaju rique quinineya huaja.
- poner; servir; guardar** *vt.* iyaya. *(O si no), ponemos la cera en la bañadora.* Jadya ama juatsu bañadorju ecuanaja iya bahue huini tseri.
- poner sogá o algo** *vt.* tisuneya. *Vamos a poner huato en el racimo de plátanos para cargarlo.* Tisunetsu neabura budari.
- ponerse mujer** *vri.* capunatiya. *Las jóvenes ya son adultas.* Ehue ebari cuana tu amena capunatiya.
- por** *r.* eque *V.* a; por.
- por tierra** *s.* ediji eque. *Me voy por tierra.*
Ediji eque ique cuaya.
- por aquí** *l.* recque *V.* aquí.
- por demás; demasiado; mucho** *adv.* dyaquenc.
Tiene mucha fiebre el muchacho.
Dyaquene cuita tu ebacua pijija haara.
- por eso** *p.* jadya tibu. *Por eso yo dije: "No vayas a verlo".* Jadya tibudya mique "Cuajitume", jadya ahua.
- por eso** *p.* jutaquiju. *Hemos hecho mucho; por eso estamos cansados.* Amena ccuanaja umada cuita caque; jutaquiju ccuana amena ecasterc.
- por fin; en fin** *adv.* chamacama. *Por fin llegaste.* Chamacama mi justihua.
- por medio de; a favor de; en provecho de; en defensa de; en cambio** *r.* adcmc. *Por medio de ti me salvé.* Mira adcmc chachanchua.
- por o de allá; por ahí** *l.* tucque *V.* allá.
- por partes** *adj.* yuhuane yuhuane. *Solo por partes se quemó el chaco.* Yuhuane yuhuane piji camadya tu tcc tiruhua.

¿por qué? *ig. eje bucha juatsu. ¿Por qué, pues, se rien ellos sin cesar a esta hora? ¿Eje bucha juatsu dyadi tuna tsaa tsaa jujacama juya riyaque ura?*

porque; por eso *p. tibu. No comí la ensalada porque me llené. Arachine ama tuque ensalada, jequehua tibu.*

porta balde *s. balde tisu. Hacen el porta balde de miti y bitumu. Balde tisu tunajatu aya parapi cucu, tubu misa cuana jadya tunajatu aya.*

portarse mal *vi. jidama juya. Ese muchacho se porta muy mal. Yumeque ebaqua pijitu cuejataqui ama; jidamatu juya.*

postema con pus *s. ebujutsu. Cuando tenemos postemas con mucha pus, sentimos dolor. Ebujutsu arida aniyaju tuque yatse ujeda baya.*

postema; puchichi; tumor *s. tutsu. Cuando se forma la postema, lloramos día y noche por el dolor. Tutsu pututahuieju yatse pachinepe, pasisa jadya juya, ujeda baatsu.*

postrado, caer *adj. rumucuta V. bruces, de. postrarse vi. jaraya V. echarse.*

potrero; campo; parcela *s. etipare. En las parcelas, las hierbas crecen muy rápido. Etipare tu yatse aniyaju masadama jicada cuanaque huijaya.*

pozo; hueco; paño; cueva *s. cani. El pozo es muy hondo. Cani tu dyaque deda.*

pozo *s. iyuca cani V. manantial.*

precio; cambio *s. tsuje. Voy a llevar este sernabi a cambio del jabón. Jecque scrnabi rique jabu tsuje dujuya.*

predicador, parecido a la langosta *s. carababa. El insecto predicador mueve los pies. Carababajatu chuachi piji bucucuya.*

preguntar *vt. bacaduraya. Te pregunto: "¿A dónde fuiste?" Bacaduraya mique era: "¿Ejumi cuahua?"*

prender; pegar; adherirse *vi. sipitaya. El escarabajo se me prendió encima del ojo.*

Tume tuque ecue bupa yatucaju sipitachine. prendido *adj. ecuaja. A la picada de víbora se le puede poner la misma carne de la víbora. Jicuitsu yatse bacuaja erami quemihuaque ecuajau.*

preñada; encinta *adj. maqui. Cuando estoy encinta, me siento pesada. Maqui juatsu ique bicueda cabatiya.*

preocupación; descontento; problema; tristeza *s. jidama inime. Estamos tristes porque él ha muerto. Jidama inimeju ecuana, majuhua tibu.*

preocupado; con ansiedad *s. inime tsape. ¿Por qué no se preocupa de su pariente al verlo enfermo? ¿Eje bucha juatsumi inime tsape juya ama micue ata ujejedaque baatsu?*

preocuparse *vt. jidama inime baya. No te preocupes, aunque tenemos un problema. Jidama inime baume, arepa ecuana jidama inime ama bucha.*

preocuparse; pensar *vi. inime tupu juya. Cuando se preocupan, les llegan pensamientos malos. Inime tupu juyaque tunajatu jidama inime jueiya.*

preocuparse; aflijirse; privarse *vt. caperetiya. Ya declamos que no se preocuparan por las creencias de los judíos. Cuejachine tuque ecuana tuna judío cuanaja inimeju caperctitaqui amaque.*

preparar *vt. bajecya V. acomodar.*

prepucción *s. ecuita huitu biti. Circuncidaron al niño según la costumbre de los israelitas. Ecuíta huitu biti tatsejatu tubumercuare, israelita riyá jadya adebatac juishu.*

primer; en el principio *vt. amctsc aya. Hice el primer chaco. Amctsc ahua tce.*

- primera vez; recién** *t.* butseeju. *Es la primera vez que voy a Riberalta.* Butseeju ique cuaya Riberaltaju.
- primero** *adv.* icuene. *Yo camino siempre adelante.* Icuenc ique cuabahue.
- primo o prima, mi** *s.* eatsehue batayaque. *Ella es mi prima.* Eatsehue batayaque tume.
- pringarse; pintarse; untarse con la resina o con goma** *vt.* capepatiya *V.* untarse.
- probar** *vt.* adebaya *V.* conocer.
- probar** *vt.* chibaya. *Probé un poquito de huevo de peta.* Eratu chibachine pijidya datica.
- probar una cosa líquida con el dedo; lamer** *vt.* tscuya o scuya *V.* chupar.
- profesor** *s.* bahuityaqui. *Quizás su profesor les enseña mal.* Jidama dyadi ni ecana bahuityaya tuna bahuityaquira.
- profundo** *adj.* deda *V.* hondo.
- prometer dar; ofrecer** *vt.* tyaana aya. *En vano, me ofreció mucho ganado.* Yanacana tura umada huaca tyaana achine.
- pronto** *adv.* ebajarara *V.* rápido.
- propio; perteneciente** *adv.* jipidya. *Eso es mío propio.* Ecué jipidya tu aniya.
- proteger; encerrar** *vt.* pencya. *Si no hubiera sido por el palo, me hubiera comido el tigre.* Acuira ademe penchua ibara carauque.
- protegerse** *vt.* quicuenetiya *V.* defenderse.
- protegerse la cara** *vi.* caputiya. *Cuando su madre quería darle guasca, se protegió la cara.* Ecuaquera acara ayajutu caputiya tuja ebutsequini.
- provocar división** *vt.* sicacaturaya. *Esa mujer nos provoca división.* Tumeque epunara ecuana sicacaturaya.
- pública, decir en** *adv.* pcyá cuanaja ijacaju. *Así dijeron cuando otros estaban escuchando.* Jadya tuna juchine peya cuanaja ijacaju.
- pucarara, víbora venenosa** *s.* yaa bacua. *La picadura de la pucarara es muy dolorosa.* Yaa bacuaja cati tu ujeda.
- puchichi** *s.* tutsu *V.* postema.
- pueblo** *s.* epu. *Fuimos al pueblo en avioneta el miércoles.* Ecuana epu ebariju tarepera cuachine avioneta tsehue miricureshi huecaca.
- pueblo** *s.* iyumataquique. *Cuando vivíamos todavía en nuestro pueblo, él nos visitó.* Ecuana iyumataquiju aniya jari tupu tura ecuana cuajicuare.
- punte** *s.* huarasha. *Siempre debe haber puentes para cruzar los arroyos.* Huarashatu ani bahue espere cuanaju carequeti ishu.
- puerco** *s.* cuchi *V.* chanco.
- puerco espín** *s.* ija. *El puerco espín es hedihondo.* Ija tu huanida.
- puerta** *s.* eteriqui. *Cuando la casa tiene la puerta cerrada no podemos entrar así no más.* Eteriqui nityahuaju yatse eje bucha nubitaqui ama juya.
- puerta** *s.* etsecuc. *Cuando ventea y la puerta está abierta, entra la polvareda.* Etsecuc epacashajutu cuejiji juyaju muru umada nubiya.
- puerto** *s.* ebute. *Entonces llegamos por otro puerto.* Tucquedya yatse pcyá ebuteju junatichine.
- pues** *p.* bacue *V.* claro.
- pues** *p.* di. *Lo llevaré, pues.* Edujuu ditaa mique era.
- pues** *p.* dyadi. *Dame, pues, el machete.* Tyacuc dyadi cuchiru.
- pues** *p.* taa. *Vaya, pues.* Cuacuc taa.
- pues, así** *adv.* jadidya *V.* así pucs.
- pues; ocurre en oraciones retóricas** *p.* jatsu. *¿Cómo, pues, se puede hacer esto? ¿Eje bucha jatsuri riyaque ataqi?*

- puga o cacho del tapacaré o gallo s.**
tsamicuja edana. *Tiene cacho en el ala para lastimar cuando pelea.* Tsamicuja edanatu yajaparaju netiya; tuatschuedya tujatu ecana ujeta aya catiyaque.
- pugilla; mosquito zancudo de la pampa; sabandija s.** rucuisha. *Hay muchas pugillas en la pampa.* Rucuishatu jctiama cuita yachiju aniya.
- pujar vt.** quipatiya. *Los hombres están pujando al llevar un palo en los hombros.* Ecuata cuanatu quipatiya acui mapa juyaque.
- pulga chiquita de gato o de perro s.** tacuapa. *Los gatitos y los perritos tienen muchas pulgas.* Tacuapatu umada cuinanatsu juya chapa jabacua cuanaja, mishi jabacua cuanaja jadya.
- pulir vt.** tacuaya V. bruñir.
- pulmón; bofe s.** ejasa. *Respiramos por medio de los pulmones.* Ejasa cque yatse canajetiya.
- pulmón s.** raque. *Me duelen los pulmones.* Raque tuque ecue ujeta cuita juya.
- pulpa; carne de la fruta; jane s.** edu. *La pulpa de la sandía es roja.* Edu tu sandiaja pudedá.
- punta s.** chuitu; huitu. *Su cuchillo es muy puntiagudo y peligroso.* Ehuitu cuchiruja tu dyaque cueruda cuita; eau tura yatse.
- punta, con adj.** huituqui. *El cuchillo puntiagudo se le entró en la pierna.* Huituquique tujatu nubihua cuchiru tacuiriju.
- punta de la canoa, del lápiz o de otra cosa s.** chuicuabu. *Al llegar a la punta de la canoa tuve mareos y me caí.* Cuaba huicuabuju junatiyaque ique barcretsu pacacahua.
- punta del arroyo, monte o río s.** chuitsana. *Donde se unen las dos puntas del monte hay muchos sartenejos.* Ehuitsana ecatese japadama cabatiyajutu perupede cuana dyaque umada aniya.
- punta del cuchillo s.** huicuabu. *Chepeco tenía un cuchillo puntiagudo.* Tudyatu Chepeja anicuare cuchiru huicuabu junu usique.
- punta de la cabecerita de un arroyo s.** ematina. *En la punta me cogió el aguacero.* Ematinaju ique neira atsahua. En la punta hay mucho asahí para hacer casas. Ematinajutu muu umada aniya etare ishu.
- punta de la cola s.** ihua sapucaca. *La cola de la vaca sirve para colgar los peines y también para limpiar las mesas y las sillas.* Huaca ihua sapucaca tu jida yapere cuana shura ishu, tume baedya mesa cuana jabu ishu, silla cuana jabu ishu.
- punta, sacar; afilar vt.** cueruya. *Voy a sacar puntas a los palitos.* Cueruya tuque acui.
- punzar vi.** canacanaya. *Me está punzando el puchichi.* Tutsu ccuc canacanaya.
- punzón de palo; palito para hacer huecos para sembrar maíz s.** acui ebanataqui. *La mujer se sunchó (punzó) el pie con un punzón cuando quería sunchar (perforar) al pejichi.* Acui ebanataqui tschuctu pcedya cpuna chuachi casacuaticuare, metepa sacucacara ayaque.
- punzón; palo para sembrar s.** ebanataqui. *El punzón sirve para sembrar arroz.* Ebanataqui tu jida arusu uhua ishu.
- puñete s.** ebi pucaca. *Las puñetes de Carlos son fuertes.* Carlosja ebi pucaca ccate tu arida.
- pupila s.** yatuca caca V. ojo.

QU

- ¿qué?** *ig. eje. ¿De quién es ese zapato? ¿Eje jaque tu tumeque sapatu?*
- ¿qué?** *ig. eje bucha. ¿Qué haremos si está vivo todavía? ¿Eje bucha tuque ecuana atiya, chacha jari baatsu?*
- ¿qué altura?** *ig. eje baru. ¿Cuál es la altura de la mesa? ¿Eje baru juhua mesa?*
- ¿qué anchura?** *ig. eje quini. ¿Qué anchura tiene el chaco? ¿Eje quini tu juhua tec?*
- ¿qué distancia?** *ig. eje japa V. distancia.*
- ¿qué? ¿quién?** *ig. ai. ¿Qué estás haciendo? ¿Aimi juya?*
- ¿Qué dice?** *ig. aipa. ¿Qué es lo que dices que has visto? ¿Aipa tume?*
- quebrado; aplastado; reventado** *adj. etashatana. La naranja reventada no se puede comer, porque ya está dañada. Narasa etashatanaquetu arataqui amadya, ecayuatami tibu.*
- quebrar** *vi. buriya V. reventar.*
- quebrar** *vt. pucuya. Sentía como si se me hubieran quebrado los huesos de la mano. Ique bacue cabaticuare tura ecue emetucu etsau cuana pucuhua bucha.*
- quebrado, como vidrio** *adj. epucutana. La botella está quebrada. Epucutanaque tu botella.*
- quebrar** *vi. sarutanaya. Fácilmente puede quebrarse. Masadamatu sarutanae ejuu.*
- quebrar; fracturar** *vt. raqueya. Va a fracturar sus huesos. Raqueya tujatu etsau.*
- quebrado** *adj. eraquetana V. fracturado.*
- quechu; fruta amarilla de la pampa** *s. cueyu. La planta que se llama "quechu" de la pampa tiene fruta amarilla. Yachi cueyu bacani tujatu ecaca pudedu cuana piji.*
- quechu grande y grueso con fruta de color rosado; árbol de la selva** *s. manite. Como les gusta comer quechu del monte, tumban los palos gruesos. Manite caca bijida baatsu tunajatu acui ebari cuana cuere bahue.*
- quedar blando, como la carne al hervirse; derretirse; deshacerse** *vi. uriya. Haga ablandar bien la carne; no tengo dientes y por eso no puedo comer carne dura. Urishacue micue erami; tsema tibutu era pajidaque erami arataqui ama baya.*
- quemaquema** *s. atsuhua. El quemaquema te quemó. Atsuhuara mi jinashahua.*
- quemaquema; gusano semejante al ciempiés** *s. fuhui. En tiempo de lluvias, aparecen muchos quemaquemas. Ena marajutu fuhui jetiama cuinanaya.*
- quemar** *vt. pahuaya. Para quemar la olla de barro se necesitan tres haces grandes de leña. Amena mechi emaricacaju bacue abuqui quimisha ebaridya saretananucaya cuati pahua pahua ishu.*
- quemar** *vi. tuchaya V. encender.*
- quemar; picar; ser picante** *vi. jijiya V. arder.*
- quemarse** *vi. tiruya. Cuando se quema el chaco, salen las víboras. Tec tiruyajutu bacua cuana jetiama diruya.*
- quemado** *adj. etiru. Mi plátano asado está quemado. Etiru cuita tuque ecue budari ara ishuque.*
- querer; amar** *vi. iyuhueda baya. Quiero mucho el cántaro porque es un recuerdo de mi mamita. Era tu iyuhueda sura baya, ecue mamachi adcba ishuque tibu.*

querer; agradar; desear; gustar; tener ganas
vt. bijida baya. *Lo quiero para taparme cuando llueva.* Era bijida baya nei juyaju caramati ishu.

quererse *vt.* cabijiseritiya. *Se casan porque se quieren.* Cabijiserititsu tatse caquemitiya.

queroseno *s.* querusi V. kerosén.

queso *s.* quisu. *¿Dónde, pues, puede él hallar queso y leche? ¿Cedya ejuque jatsu tujatu quisu, leche jadya edadiu?*

quiabó; mal olor como del pez; fétido *adj.*
 cuejida. *El pescado tiene mal olor.* Cuejida cuita tu jac.

¿quién? *ig.* ai V. ¿qué?

¿quién? en preguntas retóricas *ig.* aine.
¿Quién, pues, puede venir? Aquí no hay gente. ¿Aineri jema? Aijamari reqeja ecuita cuana.

¿quién, de? *ig.* ai jaque.

¿quién? *ig.* ejeque. *¿Quién fue con Víctor?*
 ¿Ejequetu cuacuare Vitu tsehue?

¿quién? *ig.* ejera. *¿Quién llevó el machete?*
 ¿Ejeratu dujuacuare cuchiru?

¿quién, de? *ig.* eje jaque. *¿De quién es ese zapato?* ¿Eje jaque tu tumeque sapatu?

quijada *s.* yamaca. *Tumban a los terneros fácilmente agarrándolos de la quijada.*

Yamacaju inayatsutu masadama huaca jabacua rihuishaya.

quinachí; cabellos crespos o plumas erizadas; enroscarse; ensortijarse; rizado
adj. shidishidi. *La gente con cabello quinachi no puede peinarse muy bien.* Shidishidique etsaru cuanaque tuna jida callutitaqui ama cabatiya.

quinachi; crespo *adj.* shicashica. *Voy a mandar a hacer la permanente en tus cabellos.* Shicashica micue etsaru neamere.

quirichí; cacho; crecimiento; lunar; verruga
s. pihui. *Cuando se corta el quirichí, sale mucha sangre.* Pihui jicuihuajutu ami arida cuinanaya.

quirquincho *s.* mete baba. *El quirquincho es muy ágil para cavar.* Mete babatu caniju dyaque huenida ajeya.

quitar; tomar posesión *vt.* secaya. *El hombre quitó la miel que el melero iba a dar a la hembra.* Bucara cpuna tyanayaque patu ecuitara secatsacuare huaja. Cuando hallamos donde hacer el chaco, ponemos una cruz, para que otros no nos quiten ese lugar. Tee ishuque daditsu ecuana curusu nityaya, peya cuanaja seca ishu ama.

R

rabadilla; punta de la columna vertebral de la gallina *s.* umihui. *En la rabadilla, las aves tienen aceite.* Umihuiju tunajatu jeta aqui cuanaja ctiqui aniya.

rabia; rencor *s.* ujeta cahuaiti. *Con Ud. tengo mucha rabia.* Miaqueja tuque ccuc ujeta cahuaiti aniya.

racimo de plátanos o de cualquiera fruta *s.* csa. *Un racimo largo de plátanos es muy pesado.* Esa barudaque budari neri yase pcadyaque piji cuitadya bicueda baya.

racimo de plátanos *s.* budari esa. *El racimo de plátanos es muy largo.* Budari esa tu dyaque baruda.

raíz *s.* etiri. *El árbol resiste los vientos por sus raíces muy profundas.* Acui cuanatu cuejiji cuanara rihuishaya ama, etiri cuana deda ecua tibu.

raíz, de *adj.* tiritita. *Vamos a arrancar la paja de raíz para que no crezca otra vez.*

Tiritita tuque ecuana mutsuya huijanuca ishu ama.

raíces, con *adj.* tiritiri. *En el camino del carretón hay muchas raíces; por eso no se puede ir bien.* Tiritirisi cuita tu caretu diji; jadya tibudyatu jidama cuita aje ishu.

rajarse una rama de un árbol por su peso u otra cosa *vi.* sepitanaya. *Se va a rajar la rama de este mango, porque está muy cargada.* Jeeque mangari sepitanaya; dyaque cuita tuja ecaca.

rallar; raspar *vt.* jereya. *Voy a rallar la yuca.*

Jereya tuque cuahue.

rama *s.* yaa *V.* gajo.

rana *s.* huahua. *La rana vive en los huecos del palo.* Huahuatu acui caniju badeya.

rapado *adj.* epupi. *Se hizo rapar bien la cabeza otra vez.* Iyuca pupitu catimerenucachine.

rápido *adj.* huenida *V.* ligero.

rápido; aprisa; pronto; ligero *adv.* ebajarara.

Vamos rápido. Ebajarara nediru.

rascar *vt.* jehuiya *V.* arañar.

rascarse *vi.* jehuijehuiya. *Al rascarse, hizo salir sangre de su herida.*

Jehuijehuiyaquetu cajicuitichincque camicushatihua.

rascarse la cabeza *vi.* jicajicaya. *Los que tienen piojos se rascan la cabeza.* Biaqui cuanaque tuna jicajicaya.

raspar *vt.* jereya *V.* rallar.

rastrear; arrastrar *vt.* repeya *V.* jalar.

rata de la pampa, sin cola *s.* huacuru. *Hay ratones en la pampa; los borochis se*

comen las ratas. Huacuru cuanatu yachiju aniya; rubu ibaratu araya.

rata; ratón *s.* jite. *Los ratones viven en la casa.* Jite cuanatu etareju aniya.

rato; momento *t.* yaratupu. *Después de un rato, vino un huaso.* Tudyatu yaratupu dyane juu jadya juatsu ducueri junacuare.

raya *s.* ibabi. *La raya es venenosa; el aceite de la raya sirve de remedio.* Ibabi tu ujeda catie; ibabija etseri tu jida esamaqui ishu.

rayado *adj.* cuerecuere *V.* pintado.

rayado *adj.* jurujuru *V.* pintado.

rayado; gateado; lineado; pintado; venado *adj.* jurijuri. *Cuando llueve, en las nubes se ven rayas del agua que cae.* Jurijuritu catibutiya nei juyaju.

rayar *vt.* jicuiya *V.* aserrar.

rayar *vi.* jicuijicuiya. *En tiempo de la pica, hay mucha producción de goma.*

Jicuijicui maraju tuque ecuana emadi cuana anucaya.

rayo *s.* tajita. *El rayo se desprende con fuerza cuando llueve; por eso se desmayó el hombre.* Tajitatu yaise peque nei juyaju casada pututaya; jadya juatsu tujatu pcadya ecuita iyebacacuare.

rebalsar; inundar *vt.* jiqueya. *El no va a rebalsar.* Cueri tu enara jiqueya.

rebalsarse el río o el arroyo en tiempo de lluvias *vi.* psitanaya. *El río se inundó y la corriente fuerte chocó contra la casa.*

Cueri psitanatsutu ejuri tuja casa tschue etare catsaqui jucuare.

recibir *vt.* batsaya. *Voy a recibir al hombre.* Batsaya tuque ecuita.

recibir con mucho respeto *vt.* muibatsaya.

Recibí al hombre con mucho respeto.

Muibatsahua tuque ecuita.

recibir; aceptar *vt.* inatsaya. *Recibí la pequeña encomienda que Uds. me mandaron.*

- Metsera encomienda piji cuadishachineque ríque inatsachine.
- recién** *adv.* tsunecdyá V. empezar.
- recién; luego; ni más ni menos** *adv.* piisi. *Asegúrelo bien; si no, va a escapar.* Apiisi acue; jadya ama juatsutu diruya. Voy a ir poco después. Jadya aatsu piisi cuaya.
- recién; primera vez** *t.* butseeju. *Es la primera vez que voy a Riberalta.* Butseeju ique cuaya Riberaltaju.
- recipiente** *s.* equiniqui. *Si ponemos el agua hervida en tinajas sucias, se ensucia otra vez.* Ena epetutushaque ni ecuana equiniqui asicadaju ishaya, tumetu ena asicadaju junucaya.
- recoger; escoger** *vt.* mepeya. *He recogido todo lo que estaba perdido.* Mepchua tuque ecue beru aputaterechineque.
- recoger** *vt.* camepetiya. *Está recogiendo la fruta.* Camepetiya jari tu ecaca.
- recoger; meter en la boca grano por grano; picotear** *vt.* mucuya. *La gallina está recogiendo granos.* Tacureratu ijique mucu ishu sareya; mucuya tujatu ijique.
- recordar; acordar** *vt.* adebaya. *Estamos recordando los tiempos pasados.* Beru jucuare cuanaque tuque ecuana adebaya.
- recordar; despertar** *vt.* bushishaya. *Desperté al que estaba durmiendo.* Bushishaya tuque tahuiyaque.
- recordarse** *vt.* cabatiya V. despertarse.
- recordarse** *vi.* huccatanaya. *Recordamos lo que hemos olvidado.* Huccatana bahuc yatse enime aputaque.
- recordar, hacer** *vt.* hucashaya. *Cuando te olvidas, voy a hacerte recordar.* Mique nime aputayaju mique hucashaya.
- recto; derecho** *adj.* tuyu. *Bien recto es tu camino y se ve de lejos.* Tuyu taa micuc cdiji; japadaquetu jcyaque ejitaju juya.
- recuperarse** *vi.* nime sisaya V. revivir.
- recuperarse; revivir; desmayarse** *s.* nime peya peyasi.
- rechazar** *vt.* bijidamaduraya. *El rechaza mi consejo.* Era jida cuejayaque tujatu bijidamaduraya.
- rechinar los dientes; pelar; pelar los dientes de enojo** *vt.* pusiya. *Lo vieron rechinando los dientes.* Tudyá patu etse pusi, etse pusi juyaju tate bacuare.
- redondo; circular; alrededor** *adj.* cuareruda. *Es muy redondo mi carretoncito.* Cuareruda piji cuita tuque ecue caretu caretu.
- redondo como una pelota; de figura circular; superficie de un cuerperedondo como la tierra, una naranja, etc.** *adj.* pucacada. *Hay jocos que son bien redondos.* Aniyatu quemí pucacadaque.
- redondo, medio** *adj.* jumuruda V. jorobado.
- reemplazo; representante** *s.* cuarequi. *Su reemplazo va a volver.* Tumetu aninucaya peya tuque cuarequique.
- refregar; fregar; pegar; raspar; restregar; topar** *vt.* shicuiya. *Hay que refregar con el refregador.* Shicuishicui ishu tshue shicuique.
- refrescar; cuando se tapa el sol con una nube** *vt.* baa aya. *Ya está refrescando el sol.* Baa ahuatú ijcti.
- refrescarse; sentirse mejor** *vi.* jictanaya. *Dice que es como uno que viaja lejos y casi muere de sed; al ver agua, la toma y se refresca.* Ejique japada viaje juyaque ijicara juatsu ijira majujeriyaque eju cna adirutu, ijitsu jictanaya bucha patu juya.
- refresco** *s.* dusha.
- refresco; bebida** *s.* jurubu V. sopa.

regar agua vt. sequiya. *Regó a su hijo con agua caliente.* Sequihua tujatu ebacuaque ena uqueda tshue.

reír vi. shucuishucuiya V. cosquillar.

reír; sonreír vi. tsaya. *¿Por qué, pues, no dejan de reír a esta hora? Voy a ir a espiarlos. ¿Eje bucha juatsu dyadi tuna tsaa tsaa jujacama juya riyaque ura? Ita pacuajiti.*

reír, hacer vt. tsaturaya. *Este hombre es chistoso porque hace reír a la gente.*
Dyaque urecada arida cuita tu ecuita; ecuita cuanatu tsaturaya.

relampaguear vi. pupipupiya. *Cuando llega el viento del sur, no deja de relampaguear.*
Beni jetiyajutu pupipupiyaque netiya ama.

remangar; arremangar vt. ribuya. *Los hombres se remangan las camisas.*
Ecaributitu ecuita cuana juneni bahue.

remangar; suspender vt. jibuya. *Está remangando su vestido.* Jibuyaju tujatu una jibutacarama juya.

remanso s. ecuabata V. bajío.

remar vt. taruya V. batir.

remedar la voz de otro; imitar; hacer mímica vt. piyeya. *Cuando se remeda al tigre, si es muy bravo se acerca.*
Piyeyajutu masadama cuitadya iba muredaque cuaya.

remedio; medicina s. esamaqui. *Si tiene remedio, cúrelo de su enfermedad.*
Esamaqui aniyaque juatsu micue ujedaque samacue.

remendar vt. sipiya. *Si tienes algo para remendar, dámelo.* Sipi ishucue aniya baatsu ique tyacue.

remendado; embarrada de la pared adj. csipi. *Bien remendada, la pared es blanca.* Esipique micue jida piji pajada.

remo s. etaruqui. *Cuando se rema con el remo grande, la canoa anda más ligero.*

Etaruqui ebari tshue tarutarutsu yatse huenida cuaba tshue ajeya.

remojar vt. mullaya. *Primero se remoja el cuero para pelarlo bien.* Huaca bititu enaju mullatanaya etsaru puji ishu.

remolino s. ena cahuaitiya. *El remolino puede volcarnos de la canoa.* Ena cahuaitiyara ecuana erumuu cuaba juque.

remolino; remanso s. huatsutsu huatsutsu. *El río tiene muchos remolinos.* Huatsutsu huatsutsu tu cueriju jetiama.

remolino de la corona de la cabeza s. iyuca barerequi V. cabeza.

remolino de viento; huracán s. tabubu V. viento.

renacuajo; cría de la rana que nada en el agua s. biri. *El renacuajo no se come.* Biri tu arata baecua.

renovar vt. iyacuaneya. *Hizo renovar las paredes de la casa.* Iyacuanechine tujatu etare esipique.

repartir vt. cajaquetiya.

repartir vt. tyabareya. *Todo lo repartí por igual; no hay razón para enojarse.*
Tyabarehua micuana era dutya tupu umadya; nccahuaitiame ni peadya buchique.

reprendido adj. nereda. *Cuando me reprendió tuve mucha vergüenza.* Nereda ahuaaju ique dyaque bisuhua.

resbalar vi. shudiritanaya. *Me resbalé y me lastimé la rodilla.* Shudiritanatsu ique edanacaju ujedca catchine.

resbaloso adj. jerida. *Cuando el agua se está secando, el camino se vuelve resbaloso.*
Edijitu ena urayaju jerida juya.

resina de árbol s. acui madi.

resolver un problema vt. inime bajecya V. arreglar.

resollar vi. canacanaya V. jadear.

resorte; honda; tirador s. mañari V. honda.

respetar *vt.* muibaya. *Respetamos a nuestros padres.* Ecuana baqui cuanaque tuque ecuana muibaya.

respetar, hacer, honrar *vt.* camuimeretiya. *Los militares superiores se hacen respetar de sus inferiores.* Huaraji militar cuana tuna camuimeretiya tunaja jetiedya cuana queja.

respetado *adj.* emuiba. *Las autoridades son respetadas.* Emuiba cuanaque tu huaraji cuana.

respeto, recibir con mucho *vt.* muibatsaya *V.* recibir.

respetuoso; serio *adj.* muida. *Podemos vivir en serio y no como los pícaros.* Muida tu ejuta aijama ai yuama ama.

respirar dentro del agua *vi.* muririya *V.* burbujear.

respirar; resollar *vi.* canajetiya. *Está respirando ya.* Canajetietihuatu amcna. **respirando** *adj.* ecana. *Respiraban fuerte cuando llegaron de jugar pelota.*

Ecanatere tuna pelota ijahue juyaque juctihua.

resplandeciente *adj.* huecada *V.* brillante.

responder a las charlas *vt.* nime tsuruya. *Esa mujer le respondió a sus charlas.*

Yumeque epunaratu nime tsuruhua.

resumir todo *vt.* sabutillaya. *Este mandamiento es el resumen de todos los mandamientos.* Riyaque cacuatsashatijudya ri dutya cacuatsashati esabutilla.

retazo *s.* craca. *Guarde bien arrollados sus retazos.* Eraca cuana micuc jida piji piruritsu iyacuc.

retoñar *vt.* catsucahuijatiya. *Está retoñando el arroz que se comió mi ganado.*

Catsucahuijatiyatu arusu huacara arachincque.

retroceder *vi.* tjerutanaya. *El hombre más forzado hizo retroceder a este hombre.* Ecuita dyaque casadaratu jeeque ecuita tjerutanashahua.

reunir *vt.* tabuya *V.* arrear.

reunir; amontonar *vi.* juanimataya; juiyumataya. *Cuando la gente estaba ahí reunida, yo llegué.* Juiyumatayaju tuna badiruhua ecuita cuana umada.

reunirse *vt.* caradatiya. *Nos reunimos en la iglesia para escuchar la palabra de Dios.* Irishaju ecuana caradatiya Yusuja quisarati baca ishu.

reunirse; juntarse; unirse *vt.* casitatiya. *Nos reunimos en una casa.* Casitatihua ecuana pcadya etareju.

reventar *vt.* busaya *V.* abrir.

reventar con un palo *vt.* puuya *V.* dar golpes con un palo.

reventar; dispararse; dispararse un tiro; tirarse *vi.* pututaya. *De ida, la llanta de la camioneta se pinchó, más allá del Prado.* Cuayaque ecuanara dujuyaque camionctaja llanta pututanaticuare Prado yucque tibenc.

reventar; quebrar *vi.* buriya. *Los huevos están reventando.* Buriya tu tacure jabacua cuana.

revivir *vi.* nime sisaya. *Hizo revivir la gallina.* Nime sisashahua tujatu tacure.

revivir; moverse *vi.* bucucuya. *Está reviviendo al que casi muere.* Bucucuya shanatu majujcrihuaque.

revolcarse *vi.* tipiru tipiru juya *V.* dar vueltas.

revolcarse; dar vueltas *vi.* tipirutanaya. *Al empujar, hizo dar vueltas a la plancha de goma.* Itushatsu tujatu tipirutanashahua cmadi.

revolcarse; voltearse *vt.* cahuallatiya. *Estuve echado mucho tiempo, me cansé y por*

eso me revolqué. Tsunuda jaratsu casterehua cuita; jutaquijudya cahuallatihua.
revolear; intimidar *vt.* huiyuya V. amenazar.
rezar *vi.* yusamimi juya V. orar.
ribera *s.* ecuatsa V. desembocadura.
rico, hacerse *vi.* cachipirutiya. *Con el trabajo de la goma uno se hace rico.* Emadi mere juatsutu cachipirutiya.
rico; tener dinero *adj.* chipiruiqui. *Ese hombre es rico.* Chipiruiqui tu huiracucha.
riñón *s.* epecaca. *A veces, los riñones duelen.* Epecaca tu ujeta jubahue.
 río *s.* cueri. *Cuando crucé, fui por la orilla del río.* Carequetitsu cueri jiruru equé dirucua.
 río abajo *l.* tibabutya. *Río abajo hay mucha caza.* Tibabutya tu aniya earata cuanaque umada.
 río Jordán en el cielo nebuloso *s.* ahuada diji barepa juque. *El camino del río Jordán está alumbrando el cielo.* Ahuada dijitu huecada juya barepaju.
robar *vt.* chiriyá. *Me robaron mi jabón.* Chirihua tunara ecue jabu.
rocío; escarcha; sereno; nieve *s.* yabacui. *Cuando andamos de madrugada, hallamos el rocío frío.* Yabacuiju apudajudya ajetsu tuque ecuana bada baya.
rodar; revolcar *vt.* tecuya V. agitar.
rodilla *s.* edanaca. *La rodilla siempre me duele.* Edanacatu ujeta jubahue.
rogar; pedir *vi.* canrecafiya. *Me dio porque le rogué.* Ique canrecafiyaju tura tyahua.
rojo *adj.* puleda V. rosado.
romper *vt.* chajaya. *Has roto mi camisa.* Chajahua mira ecue camisa.
roto *adj.* echaja. *Mi ropa está rota.* Echajatana tuque ecue ejutuqui.
romper *vt.* siriya. *La gallina me rompió la Biblia ayer.* Tacurera tuque ecuc Biblia riyá barepa siriillachine.

romperse; horadarse *vi.* beretanaya. *Se rompió la bolsa y se derramó toda la leche.* Beretanahuatu emadi bolsa; diruterehua tuque ecue.
roto *adj.* ebere. *Está rota mi bolsa nueva.* Eberetana ecue bolsa iyacuaque cuita.
roncar *vi.* tararaya. *El que tiene sueño muy pesado ronca.* Misida tahuiyaquetu tararaya.
ronco; sin voz *adj.* tsurima. *Casi no tenemos voz cuando tenemos resfrío.* Tsurima yatse juya cuita banetsu.
ropa *s.* ejutuqui V. tela.
rosado; rojo; colorado *adj.* puleda. *El pajarito, hijo del sol, tiene la cabeza colorada.* Tisa iyuca chai tu iyuca puleda.
rótula *s.* edanaca jacuajacua. *El palo lo golpeó en la rótula.* Edanaca jacuajacujaju patu acuire atsahua.
rótula; cabeza del fémur *s.* etipucaca. *Cuando duele la rótula no se puede caminar.* Etipucaca ujeta juyaju tuque yatseja ajetaqui ama juya.
rozar con machete; chaquear; cortar hierbas y limpiar *vt.* tsajcya. *Cuando estábamos rozando, hallamos una peta.* Tsaje juyaque tuque ecuana dadichine dati ebari.
ruido al andar por el monte, hacer *vi.* jucucuya. *Hizo ruido al andar por el monte en busca del lugar para hacer su chaco.* Tudyatu tee ishucue sare juyaque jucucunichine.
ruidoso *adj.* ijahua cacada. *Nuestra casa está muy ruidosa, porque ha muerto la gente.* Ijahua cacada tuque ecuana ja tare emajuta tibu.
ruidoso; bullicioso *adj.* sicacada. *Están haciendo mucha bulla los que están riéndose.* Sicacada cuita tuna juya tsayaque.

rumbear; sendear *vi.* carineya. *Yo he rumbearado las estradas porque de repente*

otros nos las quitan. Carinechinedya tuque mani cuana, peya cuanara escauju.

S

sábado *t.* sahuaru. *¿Vas a ir a Riberalta el sábado? ¿Sahuarujumi cuaya Riberaltaju?*
sabalito, pez parecido al sábalo pero más pequeño *s.* naruru jae. *Este pez es parecido al sábalo.* Naruru jae tu butsaque bac cuitadya.

sábalo, pez *s.* butsaque. *El sábalo es quiabó para comer.* Butsaque tu cuejida ara ishu.

sábalo, pez como s. nucha jae. *Este pez vive en los curichis del río Beni.* Nucha jae tu umada aniya cueri nabade cuanaju.

sabañón *s.* huachibiji. *Los sabañones entran a los pies.* Huachibijitu ehuchiju nubitsu bijida juya.

saber al momento, sin p. tucue. *Ya había muerto este animal, aunque no lo sabía en ese momento.* Yume tucue majuchinedya tumeque cuanubi.

saber de memoria; de buena cabeza *adj.* jararaqida. *Los muchachos que tienen buenas cabezas saben leer y escribir en un rato.* Nime jararaqida cuanaque tu cbacua piji cuana; masadama huenchuenc bahue juya.

saber hacer; acostumbrado; siempre p. bahuc. *Sabemos hacer velas de cera.* Huini udc tuque ccuanaja abahuc.

no saber hacer o ser; no acostumbrado; nunca p. baccua. *El nunca viene a visitar a su padre, porque vive lejos.* Tudy tuja etataque isarati baccua, japada aniya tibu.

saber, no; desconocer p. juhua aba. *No sé a dónde él ha ido.* Juhua aba; ique baccua eju cuahuaque.

sabio; inteligente *s.* inime adebabada. *Ese hombre es muy sabio.* Inime adebabada tu ecuita.

sabio; inteligente; saber pensar *adj.* inimequi. *El es sabio y sabe de todo.* Inimequique tu ecuita; tuquetu dutya bahueque.

sabor, mal; mal olor *s.* cueji. *Entonces el limón me sacó el mal sabor.* Tudy rimura ecue tuja cueji aputashacuare.

sabroso; tener gusto *adj.* uuda. *La carne de marimono es sabrosa.* Uuda cuita tu bihua rami.

sacar *vt.* huicaya. *Voy a sacarte la espina del pie.* Huicaya tuque micue acuija ehuchijuque.

sacar *vt.* qucmiya. *Vamos a sacar palos altos.* Acui barudaque ncquemira.

sacar con red o tela *vt.* deruya. *Cuando ellos desean, lo sacan con mosquitero.*

Tumcque tunajatu bijida baatsu deruya tujuri tschue.

sacar lo ensartado o metido *vt.* jupuya. *Cuando el diente duele se arranca.* Etsctu ujeda juyaju juputaqui.

sacar y mover la lengua *vi.* reuya. *Lo vio venir y sacar la lengua.* Yana reu reu tschuc jeyajupa tujatu batsacuare.

sacudir *vt.* itataya. *Hay que sacudirlo bien, doblarlo y guardarlo.* Jida itatatsu micue nucatsu iyacue.

sacudir; sacar a la fuerza *vt.* huishaya. *Cuando sacudió, la fruta cayó.* Huishayajutu ecaca pacacaya.

- sal** *s.* banu. *La sal es muy salada para comer.*
 Banu tu patseda ara ishu.
- sal**, con *adj.* banuqui. *El charqui tiene mucha sal.* Chariqui tu banuqui cuita.
- sal**, sin; **chapaca** *adj.* banuma. *A Juana le gusta el arroz sin sal.* Juanajatu arusu banumaque bijida.
- salado** *adj.* patseda *V.* amargo.
- salamandra venenosa**, género de saurio terrestre *s.* huahua bacua. *La salamandra puede causar la muerte; en sus uñas tiene veneno.* Huahua bacuara yatse eiyecu; emeshuruju tujatu aniya veneno.
- salir** *vi.* cuinanaya. *Jaime está saliendo de la casa.* Jaimetu etare juque cuinanaya.
- salido** *adj.* ecuinana *V.* afuera.
- salir hierbas** *vi.* jicacuinaya. *Cuando hacemos chaco del barbecho, las hierbas salen muy pronto.* Teccuaredya jutidya tee anucahuajutu masadama jicacuinaya.
- salir agua por un agujero muy pequeño** *vi.* pisisiya.
- salir en el camino** *vi.* rujutanaya *V.* venir rumbo a.
- salir, estar por** *vi.* huicatanaya. *Cuando la estaquilla sale, en un rato cae la rueda.* Estaquilla huicatanatsutu pacacaya caretu.
- saliva** *s.* ecuedi *V.* esputo.
- salmón, pez semejante al salmón, de tamaño pequeño** *s.* banacua jae. *El salmón come peces pequeños.* Banacua jaeratu jac achaacha cuanaque araya.
- saltar; brincar** *vi.* putitanaya. *Cuando cortó el lazo, el huaso se fue saltando.* Rasu tubuhajutu ducueri putitanatsu dirucua.
- saltar, hacer** *vi.* putishaya. *Entonces hicimos saltar a la huasa que estaba con cría.* Tume tuque yatse putishanaticuare ducueri ebari cuita, yume tucue bacuaquique.
- saludar; conversar** *vt.* isaraya. *“Vamos a saludar al cura”, le dijo.* “Neisarati pae”, jadya tu acuare.
- saludos** *s.* eje jiuju cuana. *Le mando muchos saludos a tu papá.* Tatachi eje jiuju cuana tuque isaramereya.
- salvar; sanar** *vt.* chachaneyá. *Gracias, borochi. Tú me salvaste.* Yusurupai, rubu iba. Mira ademe chachanchua.
- sama blanca, árbol; ramillo que tiene corazón como elsama colorado** *s.* catatse. *La sama blanca sirve para horcones.* Catatse tu jida dudu ishu.
- sanando** *adj.* mejemeje *V.* mejorando.
- sanar; curar** *vt.* chachaneyá *V.* salvar.
- sanar; curar; tratar** *vt.* cachachanetiya. *El curandero sanó al enfermo.* Cachachaneti pujiratu ujejedaque chachanchua.
- sano** *adj.* chacha. *Después de tres meses, el hombre estaba sano.* Quimisha badi juatsutu chamacama chacha jucuare ecuita.
- sancochar** *vt.* sapaya. *El joco sancochado es rico.* Sapatsutu jida quemí.
- sancochado; hervido** *adj.* esapa. *Lo hervido es rico y blandito.* Esapaque tu jida shabida tsunuda petututsu.
- sangre** *s.* ami. *Mi sangre chorreó como agua en el lago.* Ami ecue ena bucha sucururucua bejju.
- sangrar; estar con hemorragia** *vi.* ami juriya. *Vi que me sangraba la herida.* Bau taa ecuc ami juriya amena.
- sangre, hacer echar** *vt.* amicushatillaya.
- sangre, salir** *vi.* amicuya. *Está saliéndome sangre del lugar donde me corté.* Amicuya tuque ena uqucda tschue.
- sangre toro, árbol** *s.* amicui. *Ese es el palo que se llama “sangre toro”.* Amicui tume.
- santo** *s.* yusu.

sapito, árbol que es la mejor leña s. umijacui.

Cuando atizamos leña, el sapito se hace brasas; hace cocer la carne rápido.

Umijacui tu dyaque tiquida ruqueyaju juya; masadama tujatu erami cuana cuahuiyaju jinashaya.

sapo grande s. bururu. *El sapo se come los mosquitos y las moscas.* Burururatu araya dii, jchuchueru jadya.

sardina s. umija. *Saca sardinas cuando vayas a bañarte.* Umija cuana yatseja mutyaticue nahuira cuayaque.

sardina grande s. tyupi. *Las sardinas se cogen con tuyutuyu.* Tyupi tu ara aqui tara tshuc mutyayaju.

sardina panete s. acuatse jac. *Las sardinas panete comen muchas frutas caídas.* Acuatse jac cuanaratu ecaca umada pacacayaque araya.

sardina pequeña s. huahui. *Los yayuces se comen las sardinitas.* Huahui cuanatu nerecada dami nana cuanara araya.

sardina, pez bonito como la s. epuna jac. *Los peces grandes se comen estas sardinas.* Epuna jac tu jac aridara araya.

sardinita s. shunu. *La sardinita pequeña no sirve para comer.* Shunu tu asicada ara ishu.

sardinita de cinco pulgadas s. tedchuju. *La cola de las sardinitas es amarilla y negra, y tienen ojos rojos.* Tedchuju cuana tu ihuaju jahuadaque schucdaque, yatuca pucedá.

sarna de los perros s. cherc. *Mi perro tiene sarna.* Chercqui tuque ecuc chapa.

sartenejo; no hay camino y es difícil o escabroso s. pcrupcdc. *En el sartenejo no se puede andar ligero.* Pcrupdcjutu hucnida ajtaqui ama.

secar vi. raraya. *Mi arroz se ha secado.* Rarachine tuque ecuc arusu.

secar; colgar; doblarse el arroz para quebrarse vi. huejitaya. *Cuando se seca el arroz no se puede cosechar.* Huejitatsutu masadama cuitadya cayuamatiya.

secar el agua; evaporar vi. ticuya. *Cuando el lago se está secando, los peces se mueren.* Ticuyajutu jac cuana beiju tereya.

secar líquido como el río o el arroyo vi. uraya. *Cuando se está secando, los yayuces se revuelcan.* Urahuajutu dami cuana nerecada tipiru tipiru juya.

seco adj. cura. *El arroyo está seco.* Eura tu espere.

seco adj. urada. *Venga a traer leña seca.*

Queticue cuati uradaque.

seguido adj. bidida V. continuo.

seguir a vi. tupuya. *Entonces nosotros seguimos al oso bandera.* Tudyá yatse tupucuaré bari.

seguir; hacer correr vi. aajcya. *Cuando ellas nos hicieron correr, subimos al árbol.*

Tunara aajcyaju ecuana acuiju hadetsuracuare.

seis adj. shucuta. *Cuando sacamos seis baldes de leche, tenemos una carga pesada.* Shucuta baldcque tu emadi bicueda abu ishu.

selva s. cquique V. monte.

semana santa s. huccaca cuarece.

sembrar vi. uhuaya. *Siembren arroz, maíz, plátanos, yuca y caña para no sufrir hambre.* Neuhuaticue micuanaja arusu.

ijique, budari, cuahuc, shita, mije ejuu tibu.

sembrar vri. cuhuatiya. *Estoy sembrando mi arroz.* Cuhuatiya ecuc arusu.

semilla colorada que usan para jugar y para collares s. marucaji V. mazorca.

semilla del árbol toco negro s. mada ijaca V. toco negro.

senda *s.* **ecari.** *Si uno va a cazar en un monte desconocido, debe ir por la senda.*

Equique bamaju babi juyaque juatsutu ecari tsehue cuataqui.

sendear *vi.* carineya; **sendaneyá** *V.* rumbear.

sentado, estar *vi.* juaniya. *Cuando regresamos de comprar comida, lo vimos sentado conversando con la mujer.*

Earaqui quemira cuaatsu tuque ecuana epuna tsehue cuatsabiji juaniyaju baeticuare.

sentar; aterrizar *vi.* anibuteya. *El avión va a aterrizar. Anibuteyatu avión.*

sentir dolor *vt.* ujeta baya. *Por fin, al despertar, el hombre sintió el dolor de la herida de bala en la pierna. Chamacama caadebatitsutu ecuitara ujeta bacuare balara etsacaju ahuaque.*

separar; apartar; sacar la mitad *vt.* jaqueya. *Yo lo separé para él. Jaquechine tuque tuja ishu.*

separarse *vt.* cajacatiya *V.* apartarse.

separarse *vt.* quijehuctiya. *El va a separarse de su esposa. Quijehuctiya taise chuaneque tsehue.*

sepe, hormiga que corta hojas *s.* tepatsu. *Los sepes son muy dañinos; el sepe daña todo lo que sembramos. Tepatsu cuanatu dyaque cuejataqui ama; dutya yatse ai ecaca cuana cuhuatiyaquetu tepatsura tillaya.*

sepe amarillo o choco de la pampa *s.* tepatsu jahuada. *El sepe amarillo no es bravo ni muerde. Tepatsu jahuadaque tu muredama; tuna tuna cacaruti baccua.*

sepe blanco de monte *s.* tepatsu equique juque pajadaque. *No hay muchos sepes blancos de monte. Tepatsu equique juque pajadaquetu umadama aniya.*

sepe colorado *s.* tepatsu equique juque pudedaque. *El sepe colorado de monte corta la yuca cuando la sembramos.*

Tepatsu equique juque pudedaque tu cuahue cuana huijayaju tillaqueque.

sepe grande de monte con cabeza brillante *s.* tepatsu baba. *El sepe grande es muy bravo y se come la camisa y el pantalón. Tepatsu baba tu dyaque mureda; camisa, carusune jadyatu araya.*

sepe negro *s.* tepatsu schue. *El sepe negro come cebolla. Tepatsu schuedaja tu cebolla bijida.*

sepe pampeño; sepe chico de la pampa *s.* yachi tepatsu. *El sepe pampeño corta la paja. Yachi tepatsuratu yachi cuana racacashaya.*

ser; convenio; mente; pensamiento *s.* inime; nime. *Nuestro ser debe ser diferente, no como éramos antes. Bapedya tuque ecuanaja inime ecuanaja jutaqui; ecuanaja beruque inime ama.*

ser; haber; parecer *vi.* juya. *No había puente. Tudyatu huarasha ajama juquare.*

serebó, viscoso *adj.* sibada. *La miel es serebó. Sibada tu huaja.*

serepapa, pez *s.* bihuami. *La serepapa es rica; no tiene espinas. Bihuami tu jida, tsauma. serepapa con pico largo* *s.* acui jaqui bihuami. *La serepapa con pico largo es parecida a una hoja. Acui jaqui bihuami tu ejaqui bataqui jutii.*

serepapa grande *s.* shupushupu. *La serepapa grande tiene una estrella roja en la cola. Shupushupujatu aniya purari bac ihuaju pudedaque.*

serepapita de forma aplastada *s.* shepcperu. *La serepapita tiene cuerpo aplastado. Shepcperu tu jepeda tuja ecuita.*

serere del río, ave *s.* cna shau. *El serere sirve para carnada. Ena shautu jida cmihuauqui jac mutya ishu.*

sernambí s. sernabi. *El sernambí sirve para quemar cuando no hay kerosén (queroseno).* Sernabi tu querusi cuana aijamaju tucha ishu jida.

serpiente s. bacua V. vfbora.

serrucho s. seruchu. *El serrucho es para cortar las vigas.* Seruchu tu acui cuana tubu ishuque camadya.

servir agua vt. tschuaya V. alzar agua.

seso; tuétano s. etsapuna. *El que come el seso de ciertos animales se volverá canoso pronto.* Etsapuna cuanapa arataqui ama, masadama iyuca tsaru ejahuaneju.

sexual, tener relación vt. scjiya V. pisar.

sí p. jejec. “¿Me conoces?” “Sí, te conozco”. “¿Adebaya mira ique?” “Jejec; adebaya mique era”.

si p. ni. *Si quieres regresar, regresa no más.* Mique ni dirucara juatsu, dirucue.

sicurí; boa s. mapisi. *La sicurí es peligrosa porque caza los jochis pintados, los chanchos y las antas.* Mapisi tu muda; araya tujatu bacajume, cuchi cuana, ahuada jadya.

sicurí del seco s. uhua bacua mapisi V. boyé.

sicurí grande del seco, de un metro de largo s. turu mapisi.

siempre p. bahue. *Cada día ellos siempre secaban la carne en el sol.* Tudyá shanapa tuna huccacatsu ijctiju rarasha bahue jucuaré crami cuana.

siempre adv. cama. *Siempre me contestas así.* Jadya cama mira qucmitsaya.

siete adj. pacarucu. *Tengo siete chanchos.* Pacarucu tuque ccue netiya cuchi.

silbar vt. uhuiya. *El me silbó; cuando me silbó, paré.* Tudyá tura uhuichinc; tura uhuyaju ique netichinc.

silencio s. abacada. *Por la noche, en todas partes, en el silencio se oye solamente el*

grito de los sapos. Chinejutu dutya queja abacadaju bururu camadya sicacada juyaju tsunuda queque aniyaju bacatanaya.

simbadito, pez s. patsutsa. *El simbadito no sirve para comer.* Patsutsa tu arata bacua.

simbado, pez s. batsu. *El simbado sirve para comer.* Batsu tu jida ara ishu.

simbado grande s. batsu jac. *El simbado grande es rico y sabroso para comer.*

Batsu jac tu jida ara ishu, uuda.

sintetizado adj. esabutilla. *Una palabra sintetiza varias.* Esabutilla tu peadya quisaratija.

siringa, árbol de s. mani. *Cuando los árboles de siringas son lecheros se mueren rápido.* Mani madida cuanaque tu masadama majutcreya.

siringuillo s. iyucujeri.

sobaco; axila s. ifucuija. *El sobaco es muy hediondo.* Ifucuija tu huanida.

sobra, como de chicha s. etida. *La sobra de chicha es muy espesa.* Etida tu amena ducada iji ishu.

sobrar vi. anidadiya. *De lo que hemos comido, ha sobrado bastante.* Ecuanaara arahuaque caraquitu anidadihua arida.

sobrino; hija de la hermana o del hermano s. unccua.

sobrino s. cbui. *El domingo fui a pescar con mi sobrino Fanor.* Domicu huccaca cuacuare huicamutyara ique, ccue cbui Fanor jadya.

sobrino; hijo de la hermana s. ebuque. *Se fue al chaco con su sobrino.* Ebuque tschuctu cuahua tceju.

sobrino; hijo de la hermana o el hermano s. ucua. *Tu sobrino te manda saludos.* Ucuara mi isaramerchua.

- socorí, *ave s.* tuti baba. *El socorí corre fuerte en la pampa.* Tuti babatu huenida tsajajaya yachiju.
- sol *s.* ijeti. *No se puede apagar el sol.* Ijetitu ni riyá piji buchique jipetaqui ama.
- solamente *adv.* jipidyá. *Por eso no debemos trabajar solamente cuando él nos mira.* Jadya tibudya ecuana naruyaju jipidyá mere jutaqui ama.
- solamente, no *adv.* jipidyá ama. *A veces rezo a Dios por toda mi familia, no solamente por mí mismo.* Peya huecaca inime tuputsu ique Yusu queja bacabacaya dutya familiaja ishú, ai ecue ishú jipidyá amadya.
- solamente *adv.* piisi. *A Uds. solamente esperaré.* Mícuana piisi era ihuaya.
- solamente; basta; nada más *adv.* camadya V. última vez.
- soldado *s.* sudaru. *Los dos soldados vieron el capibara echado muerto.* Tudyatu sudaru ecatsera bacuare sududu eiyecque jujarayaju.
- solito *adj.* carema V. par, sin.
- solo *adv.* taca. *Voy a hacerlo yo solito.* Era tacatu aya.
- soltar *vt.* rajuya. *Se soltó la hamaca.* Rajutanahua tu ebadequi.
- soltar *vt.* tibiya. *El buey viejo soltó el lazo nuevo.* Tibitanahuatu lazo iyacuaque juye siri ama amara.
- soltera *s.* ahucma. *Hay solteras que trabajan mucho.* Aniya tu ahucma cuanaque casada mere juya cuanaque.
- soltero *sladj.* huanema. *¿Estás andando como soltero? ¿Ai huanemaque piji mi jadya juncniya?*
- sombra *s.* aputa. *Ellos lo pegaron por detrás de un hormiguero.* Tatsera tu sitaajecuare ishuhui aputa eque pisini.
- sombrero *s.* mutiru. *Con el sombrero grande podemos trabajar tranquilamente en el sol fuerte.* Mutiru tsehue camadya yatse ijeti casadaju jida mere juya.
- sonar *vi.* tuuuya. *Está sonando fuerte la lluvia.* Casadatu nei tuuuya.
- sonar corneta o trompeta, hacer *vt.* meyaya. *Cuando tocan la corneta, el ganado corre.* Corneta meyayajutu huaca cuana tsajajaya.
- sonar instrumento como guitarra, hacer *vt.* duduya V. tocar.
- sonreír *vi.* tsaya V. reír.
- soñar *vi.* tahuiya V. dormir.
- sopa *s.* rucuru V. loco.
- sopa; bebida; refresco *s.* jurubu. *La sopa sirve para tomar.* Jurubu ishú tu jida.
- sopa; caldo *s.* ename. *Cuando la sopa está muy caliente, no se puede tomar rápido.* Enametu uqueda baatsu ebajarara jurubutaqui ama.
- sopa o caldo de arroz *s.* arusu name. *La sopa de arroz sale espesa cuando está cociendo.* Arusu nametu urayaque ducada juya.
- soplar *vt.* jujaya. *Juana está soplando el fuego.* Juanaratu etiqui jujaya.
- soplar toda la noche; el trabajo que hacen los curanderos *vi.* capurumatiya.
- soplete; abanico *s.* epiqui. *El soplete sirve para ventear el fuego.* Epiqui tu jida etiqui pci ishú.
- sordo *adj.* isahue. *Entonces llegamos sordos a Tumi Chucua; no ol cuando me saludaron.* Tudyá ccuana junachine Tumi Chucuaaju isahucque; era bacachine ama tunara ique isarayaju.
- sordo; sin donde agarrar; sin orejas *adj.* ijacama. *El hombre es sordo.* Ijacama shana tu ccuita.
- sostener *vt.* inaya V. coger.
- suave *adj.* shabida V. blando.

suavizar; componer tinajitas con piedras; dar brillo o lustre; pulir vt. tacuaya V. bruñir.

subir; arribar vi. tsuraya. *Me subí al mapajo alto donde subió el maneche.* Tsurahua ique tsacua ebariju duu cuana anitsurahua. **suceder** vi. juya. *Así va a suceder.* Jadya tu juya.

sucio adj. asicada. *Cuando la mosca pisa en la comida deja lo que es sucio.* Jadya tapatsutu jehuehuerura ishaya asicadaque ara ishujú.

sucha; gallinazo s. jamani. *La sucha es negra; come todo animal muerto.* Jamani tu sehueda; turatu araya dutya emaju cuanaque.

sudar vi. basida juya. *Cuando está sudando cuidese porque muere rápido del sudor.* Basida juyaju narucuc; majuhuictu basida juya.

sudar vi. hueruruya. *Cuando sudamos se nos moja la camisa.* Huerurutsu yatse camisa cuana nacatatereya.

sudor s. hueruru. *El sudor del que se va a morir es pegajoso.* Majuyaja hueruru tu basida.

suegra s. chuancqueja ecuaque. *Ella es su suegra.* Ehuanqueja ecuaque tuja tume.

suegro s. chuancqueja ctataque. *El es su suegro.* Ehuanqueja ctataque tuja tume.

suelo s. yahua. *Allí, en el suelo, me arrodillé.* Tume yahua. nuyucuaré ique.

sueño, tener vi. tahuicara juya. *Tengo sueño porque es de madrugada.* Tahuicara juya amena huacacaya tibu.

suerte s. piyeju. *Han ido con suerte nuestros hijos, pues mataron dos ciervos.* Piyeju shanapa yatseja ebacua junatihua; bcta cuitapa pisini iyenatihua.

suerte, con; afortunado adj. damequi. *La mujer tuvo suerte en poder comprar la carne.* Damequi tu juhua epuna erami ara ishu.

suficiente; alcanzar; dar para adv. tupu V. alcanzar.

sufrir vi. canerecatiya. *Sufriremos si no nos entregamos a Jesús.* Canerecatibuque ecuaña Jesús queja catyatima juatsu.

sufrir, hacer vt. nerecada amereya V. castigar.

sufrir, hacer vt. nerecaturaya. *Ya no trabaje más con ese hombre; está haciéndolo sufrir.* Camadya tumeque ecuita tshue mere jucue; nerecaturaya tura mique.

sujo; paja alta de la pampa s. yachi tari. *De sujo se hace el techo de la casa.* Yachi tari etare tunajatu abahue.

sumamente adv. neri. *Lo hallé sumamente lejos.* Yunceri neri japada tuque bachine.

sumaqui, árbol grande s. capccui. *El sumaqui sirve para curtir los cueros.* Capccui tu jida suela cuana pude ishu.

sumurucucu; ave de mal agüero s. mapisi.

sunchar; hurgar vt. rutuya. *Al suncharlo, salió el taitetú.* Tura rutuhua. jutu junacuare huaburasa.

sunchar; pinchar vt. chucuya. *Voy a pinchar los petos.* Chucuya tuque bira cuana.

sunchar; pinchar vt. sacuaya. *No lo pinches, porque puedes matarlo.* Sacuaume bacuc; ciyeu tuque mira.

sunchado; apuñalado adj. csacua. *Cuando fui apuñalado me desmayé, porque me salió mucha sangre.* Sacuahua ecue ami cuinanateretsu amena pajataterehua.

superior; mayor; patrón s. mayuru. *Los superiores tienen autoridad para mandar.* Mayuru cuanajatu cacuatsashati aniya.

sur, viento del s. beni. *Viene un viento del sur frío.* Beni tu jetiya badaque.

sur, con lluvia s. beni nei. *El viento del sur con lluvia es muy frío.* Beni nei tu dyaque bada.

sur, lado del l. beni diji queja amaca. *Al lado del sur está relampagueando.* Beni diji queja amaca tu pupipupiya.

sur, tiempo del viento del; abril hasta agosto s. beni mara. *El tiempo del viento del sur llega otra vez.* Beni mara tu jutinucaya.

suro, abeja negra s. huesu huaja V. miel de la abeja suro.

suspende vt. huejaya. *Cuando suspendió su mosquitero, entraron los mosquitos.* Huejatsu tujatu dii ishahua tujuriju.

T

tabaco s. umaja. *A los yanacónas les gusta el tabaco para hacer polvo (rapé).* Umaja tu capurumati bahue cuanara bijida baya.

tabaco molido hecho polvo; rapé s. puruma. *Los brujos comen el polvillo de tabaco.* Purumatu duchiqui cuanara araya.

taballa; paleta, pez con pico largo como la cabezadel oso bandera s. chibare. *La taballa se parecería al pintado, pero la parte de arriba de la boca es muy larga.* Chibare tu chirije bucha cuitadya datse; tume tujatu ehuimumu dyaque baruda.

tábano s. dacanabu. *Los tábanos chupan la sangre del ganado.* Dacanaburatu huaca cuana ami ijiya.

tábano negro s. tipesi. *Los tábanos se juntan cuando prendemos el fuego.* Tipesi cuanatu etiqui ruqueyaju umada casitatiya.

tabla s. taura. *Cuando muere, lo echamos sobre la tabla.* Majuhaju yatse huanaya tauraju.

tacaño adj. injeda V. mezquino.

tacuara grande s. penena. *La tacuara sirve para hacer corrales para el ganado.* Penena muri tu jida huaca taraca ishu.

tachacá, pez; coronel s. muque jac. *El tachacá suelta la liñada.* Muque jaera tu liña cuana tibiya.

tachacá; pez serrucho chiquito s. dara. *El tachacá es cascarudo; el tachacá chiquito tiene leche blanca.* Dara tu biti tscqueda; dara jacjatu aniya emadi.

tachacá; serrucho s. matuja jac. *Cuando el hombre bota algo, el pez serrucho se lo come.* Matuja jac tu ecuitara arabishaya cuanaque ijehucyaque araqui.

taita; don; señor s. tata. *Don Corpos se fue, después de quemar su casa.* Tata Corpora patu etare tuchaquenatsu shanahua.

taitetú; puerco de monte s. huaburasa. *El taitetú es rico para comer; es como el chancho castillo.* Huaburasa tu jida ara ishu, cuchi haedyá.

tajibo, árbol s. tiji. *Hay tajibo en el monte y es muy duro.* Tijitu aniya equiqueju; dyaque pajida bacani tu tiji.

tajibo, corazón de s. tiji tadarare. *El corazón del tajibo también es muy duro.* Tiji tadarare tu dyaque pajidaquedyá.

talón s. etibucuru. *Al caminar descalzo, me dolió el talón.* Etibucuru tuque ecue sapatuma ajetsu ujedá juchine.

tamaño *s.* ari. *En mi pueblo, los caballos más grandes son como el tamaño de Ud. Ecue epujuque cahuary cuana dyaque aridaque tu mique tupu arie dyane.*

¿qué tamaño? ig. eje ari. ¿De qué tamaño fue tu cortada con el machete? ¿Eje arimi catihua cuchiru tsehue?

también *p.* tume baedyá. *También vamos a hacer una casa. Tume baedyá neara etare.*

tambo *s.* erere *V.* chocita.

tambor; caja para tocar *s.* cumucumu. *Están tocando la caja. Cumucumu tunajatu duduya.*

tapacaré, ave *s.* cutarau. *El tapacaré vive en los bajíos y grita fuerte. Cutarautu bajiyuju aniya; jebuda tu quequeya.*

tapacaré, ave de color plomo *s.* tsamicu. *En ese lago hay patos, peces, garzas, tapacarés y toda clase de aves. Tumeque beijutu aniya juje cuana, jae cuana, rau. tsamicu, dutya jeta aquí cuanaquedyá jutidya.*

tapador de la panza *s.* ise *V.* páncreas.

tapar *vt.* ramaya. *Voy a taparlo con la frazada. Ramaya tuque masha tsehue.*

tapar *vt.* tumuya. *Lo tapé porque está hirviendo. Tumuhua tuque era, ena pctutuya baatsu.*

tapar un hueco con cualquier trapo o cosa *vt.* huijituya. *Cuando se tapa el hueco, no sale. Cani huijituhaajutu ni eje bucha cuinanataqui ama juya.*

tapera; casa abandonada; vivienda *s.* canicuarc. *En la tapera hay muchas mangas. Eanicuarcjutu aniya jctiama manga cuana.*

tapón *s.* epcncqui. *Ese palo es el tapón del hueco. Cani pncncquique tu tumeque acui.*

taracoé, como perdiz o gallina *s.* tacu. *Cuando estaba cantando el taracoé, yo desperté de un sueño pesado. Tacu*

quiqueyaju ique cabatichine misida tahuiyaque.

taramuta, árbol *s.* macanana. *Ellos sacan la cáscara de la taramuta para atar los palos, cuando hacen una casa. Macanana cbiti tunajatu quemi bahue etare ayaque risi ishu.*

taratara *s.* cara caca. *La taratara anda de noche. Cara cacatu meta ajeya.*

tardar *vi.* tsunutaya. *Si ella hubiera tardado un poco más, él la hubiera llevado. Riya piji cuita tsunutaquena juhua, riya tujatu dujuquena juhua.*

tarde *t.* chinequeja *V.* horas 15–18.

tarechi *s.* nara *V.* parabachi.

tarechi; lorito *s.* cuara. *El tarechi es azul.*

Cuara tu sahuada piji yachi juque.

tarechi; loro chico y verde *s.* pchí. *El tarechi vive en los barbechos. Pchitu tee cuareju aniya.*

taropé, planta acuática *s.* ahuada ijaca. *El taropé tapa los ríos chicos que no corren fuerte. Ahuada ijacaratu tachi bahue cueri casadama juriya cuanaque.*

tartamudo *adj.* ana cuu cuu. *El hombre es tartamudo. Ana cuu cuu tu ecuita.*

tarumá, árbol; fruta negra de un árbol *s.* etiruschue. *Todos los animales del monte comen la fruta del tarumá. Etiruschue caca equiqueju aniyaquetu dutya ai eiya cuanara jida araya.*

tatú; armadillo *s.* tsudi. *Ponemos una armadilla para que entre el tatú. Tsudi cuana tuque ecuana escopeta huanahuaju amerc bahue.*

tatú blanco que se llama “quince kilos” *s.* tsudi paja. *El tatú hembra sirve para comer; el tatú macho tiene mal olor. Tsudi paja tu cpuna camadya jida ara ishu; dcca tu huanida ara ishu.*

- tatú de la pampa; quirquincho** s. buru. *El tatú sirve para comer.* Buru tu jida ara ishu.
- tatú grande** s. metepa V. pejichi.
- tejón** s. jucuri. *El tejón muerde al perro y lo mata.* Jucuri tu cacaruti aqui; chapa tujatu iye bahue.
- tela; mercadería; ropa** s. ejutuqui. *Como los ratones se estaban comiendo la tela, él lo puso allí para que se coma los ratones.* Tuja ejutuqui cuana jite cuanara araya baatsutu tuhua iyacuare jite ara ishu.
- telaraña; la tela de araña** s. tiriri jihua. *En la telaraña se enredan las mariposas, los tábanos y las tucuras.* Tiriri jihua cuanara jihuahuajutu jababa cuana, dacanabu cuana, tsci cuana badediruya.
- temblar** vi. piririya. *Cuando me estaba bañando estaba temblando.* Tume nahuiyaquedyatu piririterechine.
- temblar** vi. tadadaya. *Llegó temblando a la casa; se sentó y se calentó junto al fuego.* Tadadayaquetu etareju judiruhua; tume tujatu etiqui bahuidiruhua.
- temeroso** adj. muda V. peligroso.
- templar** vt. itinuya. *Templé el cuero de taitetú.* Itinuhua tuque huaburasa biti.
- templado** adj. citinu. *Los cables están bien templados.* Cable cuana tu eitinubare.
- templar** vt. jihuaya. *Cercó con hojas la casita, para que cuando venteara no entrara la polvareda.* Jihuatillahua tuque etare caca cuejiji juyaju muru nubiya baatsu.
- templar** vt. rihuaya. *Voy a templar mi mosquitero.* Rihuaya tuque ecue tujuri.
- tendal** s. acui pereque jaraque. *El tendal sirve para defumar (ahumar) la goma.* Acui pereque jaraque tu jida emadi iyu ishu.
- tender** vt. pijaya. *Sobre las hojas extendidas hemos tendido las sábanas.* Tuhuadya yatse tsuji cuana pijatsu capijatichine sahuana cuana.
- tendón** s. pesa. *Cuando se corta el tendón con machete no se puede andar.* Pesaju cuchiru tsehue catitsutu ajetaqui ama.
- tendón** s. ejaruna. *Se cortó el tendón con el machete.* Ejarunatu cuchiru tsehue catubutihua.
- tener** vest. aniya. *Ellos tienen mucho arroz.* Aniyapa tunajatu umada arusu.
- tener, no; no haber** vest. aijama. *No tengo nada.* Aijama tuque ecue.
- teñir; pintar** vt. sahuaya. *Voy a teñir mi caito para hacerte la faja.* Sahuaya rique eduqui micue dure ishu.
- terminado** adv. amena. *Ya he terminado mis chacos.* Ique amena tee cuana juchine.
- terminar; acabar** vi. tereya. *Mi arroz ya se va a acabar.* Arusu ecue amena tereya.
- terminado; ya no da** adj. etcere. *Ya no sirven mis pilas.* Etere cuita rique ecue pila.
- terminar; acabar** con vt. tillaya. *Mis patos acabaron con mi arroz.* Tillahua tuque ecue arusu juje cuanara.
- terminar; castigar** vt. abuya. *El viento terminó con los que no hicieron pozos.* Tudyá cani catihua ama cuanaque cuejijira ecana abutillacuare.
- ternero; cría de la vaca** s. huaca jabacua. *El ternero es chiquito.* Huaca jabacua tu achaacha piji.
- terraplenado; bien nivelado; bien pisoneado** adj. ctapapaji. *Cuando está bien nivelado, la casa no se moja.* Etapapajiquetu etare ducu nacataya ama.
- teta; seno** s. atsu.
- tía; hermana de la madre** s. ecuainc. *Voy a ir a lavar con la tía.* Cuaine tshuc ique utsautsatiya.

tía; hermana del padre s. encne. *A nuestra tía la queremos mucho.* Nenechi tuque ecuanaja dyaque iyuhueda.

tichela; recipiente s. tichira. *Lleven con él su carga y las tichelas.* Nedujuquerecue tuja carga cuana, tuja tichira cuana.

tiempo s. mara. *Ahora es el tiempo cuando cae la fruta del motacú.* Iyacua taa tu tumi pacaca mara.

tiempo seco; agosto s/t. mara patya. *En el mes de agosto, casi se secan todos nuestros sembradíos, porque no hay lluvia.* Mara patyajú tuque ecuanaja dutya euhua cuanaque majucara jubareya, nei aijama tibu.

tiempo s. tsunu. *¿Cuándo, pues, viene la avioneta? ¿Eje tsunu jatsutu avioneta jeya?*

tiempo largo adv. tsunuda. *Largo rato estuve en el puerto; me cansé de esperarte y volví a la casa.* Tsunuda mique ihuatihua ebuteju; datse ihuatsu mique shananucahua.

tiempo; campo; lugar s. emajaca. *Si hay tiempo, voy a ir.* Emajaca aniya baatsu ique cuaya.

tierno adj. nanada V. chico.

tierra s. mechi. *La tierra sirve para revocar las casas.* Mechi tu jida etarc cuana sipi ishu.

tierra; nación; país; provincia s. yahua. *Antes, Guayará Merim, Brasil, era de nuestro país, pero ya no es.* Guayará Merim, Brasil tu ecuanaja yahua jucuarque datse.

tiesto s. pabejercerc. *El tiesto sirve para tostar el chivé.* Pabejercerc tu jida emihue cuana baju ishu.

tigre s. iba. *El tigre nos puede comer.* Ibara yatse carau.

tigrecillo s. iba huirí. *El cuero del tigrecillo se vende a mejor precio.* Iba huirí neri tu jida tuja ebiti catyati ishu.

tigre mediano; gato del monte s. tumitibu. *El gato gris es parecido al tigrillo.* Tumitibu tu iba huirí bac.

tihuihui, pajarito s. tihui. *El tihuihui vive en los curichis y come pescaditos.* Tihuitu bei caca cuanaju aniya, jae huirí ara juyaque.

tijera; madera que sostiene el techo de la casa s. tishira. *Hice muy altas las tijeras de mi casa.* Tishira baru usi cuita tuque ecue etarc achinc.

tijeras s. tishira. *No debemos jugar con machetes ni cuchillos, ni con hachas ni tijeras, ni ninguna cosa cortante.* Ijahue jutaquiama cuchiru tsehue, cuchiru caca cuana tsehue, jacha, tishira cuana tsehue, ni peya cajicuiti aquí cuana tschue.

tijereta; ave chuúvi s. sicui. *La tijereta engorda en el mes de agosto, porque come mucho cuco.* Sicuitu tserida juya agustuju, pui cuana umada araya tibu.

tío; hermano de la madre s. ecucu. *Escuchen una historia de lo que me pasó en el centro de mi tío.* Pcadya cuatsabiji nebacacue ique jucuarque, ecucuja maniju jucuarque.

tío, esposa del s. ecucuque jahuane. *Ella es la esposa de su tío.* Ecucuque jahuane tuja tumc.

tío; hermano del padre s. etatiinc. *Fui a cazar con mis perros, mi tío, mi cuñado Lucio y mi hermano Cutina.* Ique chapa tschue, ecue tatiinc tschue cuacuare babira ecue cjacuí Lucio, cjav Cutina jadya tschue.

tío, esposa del s. etatiinc jahuane. *Cuando llegamos aquí, mi tía Sebastiana fue a avisar a la señorita.* Amcna rchua

junatsudyatu peya ecue etatiine jahuane
Sahuara señorita cuejatichine.

tirar; chumbear; arrojar; disparar; jonear;
balear *vt.* marea. *Con un disparo de arma*
podemos matar al hombre. Maretsu tuque
yatse ecuita eiyeu.

tirarse; dispararse *vi.* pututaya *V.* reventar.
tizón *s.* etiqui tibu. *Cuando los tizones se*
están apagando, podemos juntarlos otra
vez para que sigan ardiendo. Etiqui tibusu
yudijidya ruquenucataqui.

tobillo *s.* ehuaچی atujacaca. *La víbora lo picó*
en el tobillo. Ehuachi atujacacaju tujatu
caruhua bacuara.

toboroچی, árbol *s.* busi. *La flor del toborochi*
es muy bonita. Busija shasha tu jida piji.

tocar instrumento o puerta *vt.* duduya. *Estoy*
tocando la campana para llamar a la
gente. Duduya tuque capana ecuita cuana
ihuara ishu. *Está tocando la puerta porque*
no está el dueño de la casa. Duduya
tujatu eteriqui, etare metseque aijama
tibu.

tocar *vi.* dudududuya. *Los fiesteros están*
tocando. Dudududuyatu chine puji cuana.

tocar; palpar *vt.* jabaya. *No toque este libro.*
Jabaume ecue tumcque quirica.

toco *s.* etsucu tsau *V.* cadera, el hueso de la.
toco, árbol grande *s.* bururucui. *El árbol toco*
sirve para hacer cascós. Bururucui tu jida
cuaba ishu.

toco negro *s.* mada ijaca. *Al jochi pintado le*
gusta comer la semilla del árbol toco
negro. Mada ijaca tu bijida bacajume
cuanaja.

todavía *adv.* jari. *No ha llegado todavía.*
Juctima jari tuque.

todavía *adv.* jamajari. *Todavía no hemos*
terminado este cuento y por eso
empieza otra vez. Jamajari ri riyaque

cuatsabiji tilla ishu; jadya tibudyari yudijidya
atana junucahua.

todo *adj.* dutya. *Todos nosotros vamos al*
chaco. Dutya ecuana cuaya teeju.

todas partes; todo el mundo *l.* dutya queja.
El hombre anda por todas partes. Dutya
quejatu juneniya ecuita.

todo igual *adj.* dutya tupu. *Tenemos la*
misma edad. Dutya tupu maraque ecuana
juneniya.

tojo, ave *s.* huapa. *El tojo tiene mal olor.*
Huapa tu huanida.

tojo; tordo; tojillo; ave que tiene pecho
amarillo y cabeza blanca y negra *s.* cuaju.
El tojo es bonito; tiene alas amarillas.
Cuaju tu jida piji, ajapara jahuada.

tomar *vt.* ijiya. *Al tomar el remedio, se me*
pasó la fiebre. Esamaqui ijitsu taa ique
jietanahua baara juyaque.

tomar sopa *vt.* jurubuya. *Voy a tomar sopa*
solamente. Enamedya jutii tuque jurubuya.

tonto *adj.* inimema *V.* zonzo.

tonto *adj.* pude *V.* zonzo.

topar heces *vt.* cuiruya. *Con la escoba se*
topan los heces cuando se está barriendo.
Ebubuiratu cuiruya dumi cuana
jabujabuyaque.

torcer *vt.* huatsuya. *Tuerza la caña para*
exprimir el jugo para tomar. Huatsucue
micue shita tisitsu iji ishu.

torcer *vt.* penuncya *V.* cimbar.

torcido *adj.* epcnu. *La viga torcida no sirve*
para la construcción de casas. Acui
penuque tu jidama etare ishu.

torcer; curvar *vi.* bcnuya. *La vuelta del río*
está lejos todavía. Cueri tu bcnuDIRUYA
japada.

torcer; enroscar; hilar *vt.* tariya. *Vamos a*
torcer el pancho para techar la casa.
Tariya tuque ccuana misa etarc risi ishu.

tordo que silba bonito *s. chicu. El tordo es negrito y silba bonito. Chicu tu sehueda, uhui aqui.*

torrado; tostado *adj. saruda. El plátano verde se cocina bien torrado, cuando se fritada es rico. Budari sahuadaque tu jida saruda; bajuyajutu juya jida ara ishu.*

tos de ahogo *s. cajiruti. El niño está con la tos de ahogo o la tos ferina. Cajiruti tsehuc tu ebacua nana.*

toser *vi. uju uju juya. Por toser mucho, quedó sordo. Uju uju juatsutu isahue juchine.*

tostar *vt. bajuya. Cuando se tuesta el chivé, tarda en cocinarse. Emihue bajuyajutu masada jinasha ishu.*

totaí; palmera como la chonta; sumuqué *s. ahuataca; acui baruda amatsa bae.*

trabajo *s. mere. Si trabajo fuerte, puedo comprar todo lo que necesito. Mere casada juatsu ique ai bijida cuanaque caquemitiya.*

trabajador *s. mere puji. Los valientes no se cansan trabajando. Mere puji cuanaratu castere batsaya ama.*

trabajar *vi. mere juya. Ellos me hicieron cuidarlo mientras él trabajaba. Tudyá tunara caqueja narumerecuare tuque mere juyaju.*

trabajar, hacer *vt. mereya. Ese hombre va a hacerte trabajar fuerte. Tumeque ecuitarami casada mereya.*

trabajar para adivinar *vt. arapaya. El adivina con las piedras. Educhi tujatu arapaya.*

traer *vt. bcya. ¿Trajeron Uds. nueces de motacú? ¿Bctihuadya mctsc tumi?*

traer, ir a *vt. quctiya. El miércoles, el avión me trajo de Las Mercedes. Miricureshi ique quctichine avionra Mercedde juque.*

tragadero; parte del escaleno y el omohioideo; la faringe *s. ara cani. El palo*

me lastimó en la faringe. Ara caniju acuiru ujeda ahua.

tragar *vt. buijiya. La sicuri se traga un chancho. Mapisiratu buijiya peadya cuchi.*

trajinar *vi. risharisha juya. Dame esa agua para tomar, para no tener sed y también para no trajinar. Tyacue ique tumeque ena dyaque jidaque, ijicara junuca ishu ama, dutya huaccaca risharisha ena jiteque junuca ishu ama.*

trampa hecha de tronco de asahí; chapapa *s. teji. Ellos hacen una chapapa para cazar las ratas y los jochis. Teji tunajatu aya jite cuana, mada, bacajume jadya iyemere ishu.*

trampa para coger peces; chapapa *s. patu. Muchos peces entran en la trampa.*

Patujutu umada nubi bahue jac cuana.

trampa para rata o ratón *s. madada. La trampa es para coger los ratones. Madada tu jite cuana inaquique.*

trancar; defender; detener agua *vt. tachiya V. cerrar.*

trancado *adj. ctachi. Está tapada mi nariz, porque estoy con gripe. Etachitana ecue chui cani, hujira aya tibu.*

trancar *vt. teriya V. cerrar.*

tranquilo, andar *s. inime tsapema. El hombre anda tranquilo y feliz porque no tiene trabajo. Inime tsapema taa ecuita juncniya; aijama tuja mere tibu.*

transcurso de los años; penetrar; traspasar *vt. titacaya. Ya cumplí los años desde que yo nacl. Titacahua rique amena mara beru ique cuinanahua equcque. En el transcurso de esta semana estaremos aquí. Riyaque semana rique ecuana rehuadya titacanucaya.*

transparente *adj. huaccada. El lago es transparente. Bci tu huaccada educuju pctataqui.*

- trapiche** *s.* tarapichi. *El trapiche es para moler la caña.* Tarapichi tu shita teri ishuque.
- tratar bien** *vt.* jida baya. *El trata bien a sus trabajadores.* Jida tujatu baya tuja mere puji cuana.
- travieso** *adj.* cuejataquima *V.* perverso.
- tres** *adj.* quimisha. *El jochi siempre tiene dos o tres crías.* Quimisha, beta jadyatu jubahue mada jabacua.
- trillado** *adj.* pupida. *Está bien trillado el camino del anta.* Pupida taa ahuada diji.
- trillar** *vt.* bijituraya. *Van a trillar el camino.* Ediji tunajatu bijituraya.
- tripa; intestino** *s.* escre. *Cuando la tripa está botada, vienen las suchas a comérsela.* Escre ijchuehuajutu jamani cuanara araya.
- triste, estar** *vi.* peya inime juya. *En octubre estuve triste al pensar que mi chaco no se quemaría.* Ique octubre badiju peya inime juchine, tec tiruya ama bucha baatsu.
- triste, estar** *vi.* jidama inime juya. *Estamos triste porque ellos han muerto.* Jidama inimeju ecuana, majuhua tibu.
- tronar** *vi.* tiritiya. *Va a llover porque está tronando.* Tiritihuatu amena; iyacuatu nei juya.
- tronco** *s.* etibu. *Hay un tronco grande dentro del agua; por eso no se puede destroncar.* Etibu ebaritu tubutaqui ama, ena ducu tibu.
- tronco del palo** *s.* acui tibu. *Vimos hachas viejas, troncos, pachiuba, barro y astillas partidas que ellos habían puesto dentro de la goma.* Bachine ecuana jacha siri, acui tibu, quiri patsa, uyuyuy acui paca turiri patsa jadya tunara emadi patsayara daditsu ahuarabereyaque.
- tronco de balsa para hilar** *s.* taritari puru.
- tronco de madera, yuca, etcétera** *s.* acui tubu. *Voy a buscar un tronco para leña.* Pasare acui tubu cuati ishu. Pon tu marico sobre el tronco. Acui tubu dyaque micue iyacue shurumai.
- tronquito de balsa para hilar** *s.* biji tubu.
- tronera; el hueco para escarbar la brasa** *s.* etijaqui rure ishuque cani. *El hueco para escarbar la brasa tiene que ser bien grande; sólo así sale fuerte el humo.* Etijaqui rure ishuque canitu arida ataqi; tume camadyatu huani jida casada cuinanaya.
- tropezar con un tronco u otra cosa** *vt.* chicaya. *Tropezó en el tronco de ida al chaco.* Teeju cuana cuayaquetu acui tibu chicatsu rihuihua.
- truncado, medio** *adj.* epenunetana *V.* agachado.
- tú; Ud.** *pro.* mi. *¿Tú vas al Biata? ¿Diatajumi cuaya?*
- contigo; con Ud.** *pro.* miatsehue. *Quiero ir contigo.* Cuacara juya miatsehue.
- tu; su, forma genitiva** *pro.* micue. *Tu papá dice que va a venir a conocer donde vivimos.* Micue tata patu jeya, yatse aniyaque adebara.
- tú; Ud., forma absoluta** *pro.* mique. *Si tú quieres, podemos ir.* Mique cuacara juyaju, yatse ecuau. Fui a buscarte. Ique mique sarera cuahua.
- tú; Ud., forma ergativa** *pro.* mira. *¿No vistes algo saliendo del agua? ¿Mira bahua ama ai cuana ena juque cuinanayaju?*
- tú; Ud.** *solito* *pro.* mita. *¿Dónde está tu marido? ¿Por qué estás solita? ¿Arc ahuc? ¿Eje buchique mi mita?*
- tú; Ud.** *solo* *pro.* mita taca. *Ud. se va a quedar solo.* Mita taca bacuemi aniya.
- tuyo; suyo** *pro.* micuique. *La casa de Ud. es grande.* Etare micuique tu dyaque arida.
- tubérculo** *s.* bachi *V.* papa.
- tubo de respiración de la garganta** *s.* sari cani. *El charqui de la garganta del ganado*

- es gordo.* Sari cani chariqui huacaja tu tserida.
- tucán** s. tsucue. *Los tucanes comen la fruta de los majillos, sangre toro y asahí.*
Tsucue cuanaratu araya macuri caca, huibu caca, muu caca cuana jadya.
- tucancillo** s. rarasahua. *El tucancillo tiene el pecho con colores y rayas.* Rarasahua tu yacuaju cuere cuere piji.
- tucandera; buna** s. buna. *La tucandera me picó cuando estuve amontonando hojas.*
Ejaqui sita juyaju ique bunara achine.
- tuco** s. huari V. asiento.
- tucunaré** s. tsabuna. *Cuando el tucunaré tiene su cría es bravo.* Tsabuna bacua huiriquique tu mureda.
- tucura, pez** s. bishuri. *La tucura no se come.*
Bishuri tu arata baecua.
- tucura; langosta; mataballo** s. tsci. *Los chuúvis de la pampa comen tucuras.* Tsci cuanatu araya yachí juque huihuipa cuanara.
- tucutuco** s. sapasapa. *El tucutuco caza de noche; caza los pajaritos y los cucos.*
Sapasapatu meta babi juya; araya tujatu chai cuana, japui cuana jadya.
- tuí, lorito pequeño** s. tyui. *El tuí pone sus huevos en los palos secos.* Tyuitu cuinaya acui cani cuanaju yachiju.
- tujuno; tujuná; surubí, pez** s. tucunu. *El tujuno sirve cuando está bien gordo; es rico y sabroso.* Tucunu tu dyaque tseridaque jac; dyaque uuda tu ara ishu.
- tumba; sepultura** s. emaju cani. *La sepultura del muerto no es honda.* Emaju cani tu dedama.
- tumbar** vt. ijchuchutyaya. *Al pelear, él tumbó al otro.* Catiyaque tujatu ijchuchutyahua pcyá.
- tumbar a un lado; ladear; voltear** vt. tipacaya. *El viento tumbó todos mis*
- platanales.* Tipacatillahua ecue cuejipara budari cuana.
- tumbar; hachear** vt. cuereya. *Como la planta no se come, nadie la ha tumbado.* Arata baecua tibutu ni ejera buchique cuerechine ama.
- tumbo; caída de agua** s. sururu. *El tumbo hace bulla en tiempo de lluvias.* Sururu tu ena maraju sicacada juya.
- tumi, árbol grande que sirve para tablas** s. cherecui. *El tumi sirve para hacer tablas.*
Cherecui tu jida taura ishu.
- tumor** s. tutsu V. postema.
- tupición (lo tupido)** s. yapapa. *Cuando el huaso está en la tupición, lo baleamos.*
Yapapa ducu jarayaque tuque ccuanaja mare bahue.
- tupido** adj. jicada. *Cuando estamos en un bejucal, no podemos correr rápido.*
Jicadaju yatse ni huenida tsajajataqui ama.
- tupido** adj. midida. *No sembramos muy tupido el arroz.* Uhuaya ama tuque ccuana midida cuita arusu.
- turbio** adj. ducada. *Cuando los chanchos están bañándose el agua es turbia.* Cuchi cuana nahuiyajutu ena dyaque ducada juya.
- turi; asta; cuerno; pitón** s. edana. *El turi sirve para guardar cenizas.* Edana tunajatu jida piti isha ishu.
- turiro** s. rapa. *A los turiros les gusta comerse los papeles.* Rapa tu quirica cuana araqui.
- turo; concha** s. jemu V. caracol.
- tutuma; calabaza** s. tamabucu. *La tutuma sirve para ventear el arroz y para guardar el maíz.* Tamabucu tu jida arusu cuana tsajc ishu, ijique cuana iya ishu.
- tutuma para bañar la bolacha de goma** s. tamabucu emadi tschuaquique. *La tutumita se puede usar con mucho cuidado para bañar la bolacha de goma porque se*

quiebra con facilidad. Tamabucu emadi tsehuaquique tu inime eqe etsumeta; masadama tu pucutana aqui.

tutuma; calabaza *s.* tsatseyá. *La tutuma sirve para alzar agua.* Tsatseyá tu jida ena tsehuaqui.

tutumilla; fruta de la pampa y del monte; la del monte *nosirve* para comer, pero la de la pampa *sí s.* tadarare. *Los borochis comen la fruta de tutumilla cuando está madura; a los borochis les gusta comer*

todas las frutas. Tadarare caca tu yachiju jahuaneya cuanaque rubu ibara tillaya; rubu ibaratu dyaque bijida baya ecaca cuana.

tuyutuyu *s.* tara. *El tuyutuyu es un buen remedio.* Tara tu dyaque jidaque esamaqui ishu.

tuyutuyu, aceite del s. tara tseri. *Después de apretar y sacar el aceite del tuyutuyu, lo toman.* Quemitsu tunajatu puditsu ijiya tara tseri.

U

última vez *adv.* camadya. *Por última vez, voy a ir al centro.* Camadya ishu cuaya maniju.

último; menor *adj.* tupujuque. *El menor de todos mis hijos fue lejos a pasear.*

Tupujuque ebacua tuque ecue japada tarepera cuahua.

una vez; primero *adv.* pidya. *Fui una vez a Tumi Chucua.* Cuapidya jucua Tumi Chucujaju.

unir; juntar *vt.* sitaya. *Voy a unir todo el ganado para que estén juntos.* Sitaya rique huaca cuana yuhua cama nitya ishu.

unirse; juntarse *vt.* casitatiya *V.* reunirse.

uno *adj.* peadya. *Maté a un taitetú, al pedir a Dios.* Jadya iyce tuque iyecuare peadya huaburasa, Yusu queja bacatsu.

untar *vt.* pepaya *V.* pintar.

untado *adj.* ecapapati. *El chanco se está untando de barro.* Ecapapati tu uyuyyu tsehuc cuchi.

untarse; pringarse *vt.* capepatiya. *Se untó la resina.* Capcpathuatu emadi tsehuc.

untar; pintar *vt.* didaya; dicuiya.

uña *s.* emeshuru. *Hay que cortarse las uñas.*

Emeshuru micue tubucue.

uréter *s.* huira diji. *Cuando duele el uréter, no se puede orinar.* Huira diji ujeda juyaju yatse huirataqui ama juya.

urucú *s.* ematse. *No tengo urucú para echar en la comida.* Ematse ecue aijama earaquiju isha ishu.

urucucillo *s.* machari. *El urucucillo sirve para defumar (ahumar) la leche.* Machari acui tu jida iyuiyu ishu.

urupé; cedazo *s.* irare. *El urupé sirve para cernir el chivé.* Irare tu jida emihue jaja ishu.

usar; estrenar; ocupar *vt.* tsumeya. *Usé tu carretón para traer mi goma.* Tsumehua tuque micue juye caretu emadi queti ishu.

usado *adj.* etsume. *Lo que es usado se nota; lo que no es usado también se ve.*

Etsumeque tu ejitajudya; tunc buchadya tsumcmaque tu ejitajudya.

usted *pro.* mique *V.* tú.

ustedes dos, forma absoluta *pro.* metse. *Uds. dos andan juntos porque se quieren.* Metse camadya metse dyaque jida juneniya; iyuhucda ni taa metse cabatiya.

ustedes dos, forma ergativa pro. metsera.
¿No pueden Uds. dos mandarme víveres aquí en el vuelo del 20? ¿Ecuadishau ama metsera ecue ara ishuque rehua vuelo 20ju?

ustedes dos, forma genitiva pro. metseja.
¿Are metseja chapa cuana? ¿Dónde están los perros de Uds.?

ustedes, forma absoluta pro. micuana.
Como Uds. han llegado somos muchos. Micuana junahua ademe ecuana umada.

ustedes, forma ergativa pro. micuanara. *¿Me conocen Uds.? ¿Adebayadya micuanara ique?*

de ustedes, forma genitiva pro. micuanaja. *Si Uds. tienen radio, escúchenme. Aniya ni micuanaja radio, nebacacue ique.*

úvula; campanilla s. upina. *Tenemos la úvula dentro de la boca. Upina tuque yatseja yatsanaca ducu buijiyaque pidi cuinasha ishuque.*

V

vaca s. huaca. *Había muchas vacas bravas. Anicualetu jetiama huaca muredaque.*

vaciar líquido de una vasija a otra; echar vt.
juraya. Vácíalo en otra vasija y llénalo. Juracue tuhuadya; jequeshaya tupudya juracue.

vacío adj. mema. *Como estaba vacío lo llenamos. Mema baatsu tuque ecuana jequeshahua.*

vacío; sin nada adj. isama. *El maíz dio mal, está vacío; es pura chala. Isamaterc tuque ecuanaja ijique juchine.*

vainilla s. yumi. *En las islas hay vainilla y cuando madura es muy olorosa. Yumitu aniya equiqueju ecububu cuanaju; ijimedda esiri juatsutu juya.*

¿vale, cuánto? ig. eje umaju V. ¿cuánto vale? valiente; no flojo adj. dyaidama. *El es valiente y trabajador. Tuquetu dyaidama; mere puji tuque.*

vano, en p. datse V. pero.

vano, en; en balde; falso; mentira adv.
yanacana. En vano me ofreció mucho ganado. Yanacana taa mira umada huaca tyana achinc.

vara; huso para hilar s. dada. *La vara sirve para pescar. Dada tu jida huicamutya ishu.*

variado; diferente adj. bapcbapc. *Está poniéndose ropa de varios colores. Bapcbapc cuana cuita taa mi jutuya ejutuqui cuana.*

varilla con pico largo y dientes como de serrucho, pez; flecha s. sihuihirucui. *El pez varilla se come al pececito. Sihuihirucui tu jae araqui.*

varilla de chuchiú; flores de chuchiú s. jihuihui. *La varilla de chuchiú sirve para pescar. Jihuihui tu jida jae cuana mare ishu.*

varilla de madera s. etuchaqui. *La varilla es para envarillar el mosquitero. Etuchaqui tu tujuri tuchaquine ishuque.*

varios; muchos adj. umada. *Entre varios hombres se termina pronto el trabajo del chaco. Umada ecuita cuanaratu masadama tee mere juyaque amena aya.*

varón s. deca. *En marzo llegaron dos mujercitas y dos varoncitos. Marzujú ecue justicuare beta cpuna, deca nana ecatsc.*

vejiga s. huiraca. *Cuando se revienta la vejiga, podemos morir. Huiraca pututatsu, yatsc cmajuu.*

- vejiga; globo** *s.* cujacuja. *La vejiga sirve de juguete a los chicos.* Cujacuja tu jida ebacua cuanaja ijahue ishu.
- vela** *s.* ude *V.* luz.
- vello** *s.* etsaru *V.* cabello.
- vello; pendejo** *s.* enahua. *La gente tiene vellos.* Enahuatu ecuita cuanaja aniya.
- vena** *s.* ami diji. *Lo inyectó en la vena.* Ami dijiju tujatu sacuahua.
- vena; arteria** *s.* ejaruna. *La sangre corre por las venas.* Ami diji tu ejaruna.
- venado** *s.* yarapasa *V.* hurina.
- vendar; poner vendas** *vt.* quereya. *Vendé donde me cortó el machete.* Cuchirura ahua ju tuque querehua.
- vender; entregar** *vt.* catyatiya. *Está vendiendo su mercadería.* Catyatitu ejutuqui cuana catiya.
- vengarse; defenderse; protegerse** *vt.* cacuarchuanatiya. *Cuando me picó la víbora, yo la maté.* Cacuarchuanatichine ique bacuara caruhua ju.
- venir** *vi.* jeya. *Dice que va a venir el hombre.* Jeya patu ecuita.
- venir** *vi.* jetya. *Me vine; llegué a mi casa.* Tudy a ique jeticuare; tudy a etareju jueticuare.
- venir** *vi.* junaya *V.* llegar.
- venir rumbo a; salir al camino** *vi.* rujutanaya. *Venía rumbo al camino ancho.* Rujutanaetiyatu peya ediji ebariju.
- ventana** *s.* huetana.
- ventarrón** *s.* cuejipa. *El ventarrón, el rayo y la lluvia fueron muy peligrosos.* Mudatu jucuare cuejipa, tajita, nei jadya.
- ventear; aventar** *vt.* pciya. *Cuando lo venteamos, se levanta la llama de fuego.* Peiyajutu etiqui baruda jujuya.
- ventosear** *vi.* cuijiya. *El perro expeló una ventosidad, porque estaba muy lleno.* Chapa tu cuijiya ejeque tibu.
- ver; mirar** *vt.* baya. *¿No vistes algo que salía del agua? ¿Mira bahua ama ai cuana ena juque cuinanayaju?*
- ver, no** *vt.* bataqui ama *V.* faltar.
- ver pobre o sufrido; tener lástima** *vt.* nrecada baya. *Al irme, tenía lástima de mi esposa, porque ella estaba cansada.* Cuayaquedya tuque ecue ehua ne nrecada bachine, tuque amena casterehuaju.
- verdad** *p.* pusha amadya. *Es verdad lo que te digo.* Pusha amadya mique cuejaya.
- verdad; seguro** *adv.* yuneri. *Es verdad lo que estoy avisándote; no estoy mintiendo.* Yuneridya mique cuejaya; pusha pusha amadya mique cuejaya.
- verde** *adj.* sahuada *V.* azul.
- vergüenza, tener** *vi.* bisuya. *Tengo vergüenza.* Bisuya cuita ique.
- vergonzoso** *adj.* bisutada. *Lo que ellos hacen es vergonzoso.* Tuna juyaque tu bisutada.
- avergonzar** *vt.* bisuturaya. *Lo que mi hijo hizo me causa vergüenza.* Ecue ebacua ejc bucha juchinera ique bisuturaya.
- verija; bajo vientre; pelvis; pubis** *s.* enibu. *Cuando aguantamos el deseo de orinar, nos duele la verija.* Huirayaque yatse tsunuda huira idutsu enibu ujera juya.
- vértebra cervical** *s.* epiti tsau. *En la vértebra cervical irió la bala a la gama.* Sihuatu epiti tsauju balara ahua.
- vestido; bata; ropa** *s.* una. *Las mujeres se ponen el vestido.* Una tu epuna cuanara jutuya.
- vestir** *vt.* jutuya. *Viste a tu hermano.* Jutumrecuc ccue nuu camisa.
- vestirse; ponerse** *vt.* cajututiya. *Vístete.* Cajututicuc.

- víbora; serpiente** *s. bacua. La víbora pica fuerte.* Bacua tu dyaque ujedá catie.
clases de víboras. V. Apéndice F. Víboras.
víbora, de color del peni *s. pisusu bacua. La víbora peni siempre ataca a la gente.* Pisusu bacua tu ecuita aaje aquí.
víbora de tres colores: rojo, amarillo y negro *s. ematse bacua. Esa víbora roja no se deja ver; vive debajo de las hojas.* Ematse bacua tu ejitaju ama aniya.
víbora loro *s. curacua bacua.*
víbora tatú *s. tsudi bacua. Casi cogemos a la víbora tatú, pensando que era un tatú.* Tsudi bacua tuque ecuana tsudi bucha baatsu inacara ahua.
víbora boyé, como la sicurí *s. madati. La boyé grande caza los animales.* Madati aridaquetu araara neri cuitadya juya.
vida *s. ani. Su vida es buena.* Tuja ani tu jida.
viejo *adj. esiri. Si se rompe la camisa vieja, hay que remendarla con un trapo viejo.* Camisa siri tereyaju, trapu siri tshuedya nesipicue.
viento *s. cuejiji. Al levantarse, él oyó el viento llegar.* Tuque bacue anitsura jadya juatsutu bacachine cuejiji jetiyaju.
viento, remolino de *s. tabubu. Antes de entregarnos al Señor nos enfermábamos con el viento.* Tabubura dunuhaju ecuana Yusu queja inime quiyatimaju ujecjeda jubahuc jucua.
viernes *t. huicrenshi. Los días martes y viernes, hay mercado en Tumi Chucua.* Marteshi huccaca, huicrenshi huccaca jadya tuna mercaduju araaraya Tumi Chucua.
viga para hacer casas *s. ccatse. La viga sirve para hacer casas.* Ecatse tu jida etarc ishu.
virtud *s. educhi V. piedras.*
viruela *s. chadi V. caracha.*
- viruela; caracha** *s. puscese. La enfermedad de la viruela es muy peligrosa.* Puscese ujejc tu dyaque mudaque.
visagra *s. eteriqui inaquique. La visagra es para asegurar la puerta.* Eteriqui inaquique tu etare pana teri aishu jida.
visible *adj. ejitaju. Apareció un hombre.* Ejitajutu juhua peadya ecuita.
visitar; pasear *vi. tarepe juya. El hombre nos aconsejó que al ir a pasear no nos tocáramos nada.* Tudya ecuana ecuitará cuejachine ecuanara ai cuana tarepe juyara ejabauju.
viuda *s. eahuemajuque. Esa mujer es viuda.* Eahuemajuquetu epuna.
viudo *s. chuancmajuque. Ese hombre es viudo.* Ehuanemajuque tu ecuita.
viveres; comida *s. caraqui. Voy a traer los viveres del chaco.* Earaquí cuana ecue paqueti tec juque.
vivienda *s. caniqui. La que fuera vivienda, está abandonada.* Eaniqui jucuaque tu eja.
vivienda *s. canicuare V. tapera.*
vivir *vi. juiyumataya. Solamente aquí en este mundo viven hablando así.* Rehua camadya ecana jadya quisarati tshuc pajuiyumata.
vivir *vi. juncniya V. andar.*
vivir; quedar; sentar *vest. aniya. El se va a vivir lejos.* Anidiruya tu japada.
vivo *adj. nime casada V. coraje, con.*
vivo *adj. chacha V. sanar.*
vocero *s. yana atsaquique. El vocero del juez es malo.* Huarajija yana atsaquique tu jidama.
volar; flotar *vi. jctaya. Al volar, busqué la pista de Sal Si Puedes.* Jctatsu Salsipuede juque pista sarchechine.

volcar vt. rumuya. *Cuando nos volcamos, se perdieron todas mis cosas.* Rumutanatsu ecue ai cuana aputaterecuare.
volcado adj. erumu. *Debajo de la canoa hay muchos peces.* Cuaba erumu ducu umada jae huiiri aniya.
volcar vt. tipacaya V. tumbar a un lado.
volcar; mover vt. huallaya. *Saque mi plátano del fuego.* Huallacue ecue budari etiqui juque.
volcarse a otro lado; voltearse vt. cauallatiya. *Me cansé mucho de estar echado tanto y por eso me di vuelta.* Tsunuda jaratsu casterehua cuita; jutaquijudyca cauallatihua.
voltear la cara para no mirar vt. huallaqui aya. *No quiere mirar a la otra mujer.* Ebahua huallaqui tujatu atsaya peya epuna.

volcarse; vueltas, dar vi. tipirutanaya V. revolcarse.
voltear; girar vi. huarereya. *Estoy volteando.* Huarere huarere ique juya.
voluntad de uno mismo s. inime taca. *Es sólo mi propia voluntad.* Ecue inime tacadya jutidya tuque jadya achine.
volver en sí vi. nime juetiya. *Después de una hora, volvió en sí.* Peadya ura juatsutu nime juetiya.
vomitarse por estar enfermo vt. capushatiya. *Como está enfermo, está vomitando.* Ujejeda juhua tibutu capushatiya.
vomitarse por estar lleno vt. cadacatiya. *El pobre está vomitando.* Cadacatiya shana tuque.
voz s. etsuri. *Escuché un grito; no sé de dónde vino.* Etsuri tuque bacachine japadaque, eje quejaque cuana taa.

Y

y adv. jadya. *El traje muchos pescados y un maneche.* Tudyatu beticuare jetiama jae, duu jadya.
yacamí, ave zancuda s. jeme. *El yacamí tiene plumas blancas distintivas en la cadera.* Jemejatu etimaju aniya ududu pajadaque; tuhuadya tuquemi cadebau.
yacaré, caimán s. yaa matuja. *El yacaré vive en una cueva.* Yaa matujatu cani ducu jaraya.
yamachí; bejuco cimbado para cargar; mochila s. chiquito. *El yamachí sirve para cargar los plátanos.* Chiquito tu jida budari cuana abu ishu.
yatorana, pez s. mamure. *La yatorana se come la fruta de la siringa.* Mamure tu mani caca araqui.

yayú, pez s. dami. *Hay muchos yayuces en los arroyos.* Damitu jetiama espereju nctiya.
yayucito s. pidyu. *El yayucito es parecido al yayú; en medio del espinazo es amarillo.* Pidyu tu dami bac cuita nucadya; epreju camadya tu jahuada.
yerbita; retoño; arbusto s. acui huija.
yo, forma absoluta pro. ique V. mí. yo pro. idya. *"Mamita, soy yo", dije a mi mamá.* "Mamita, idya ique", jadya acuaire ecue ccuaa.
yoperojobobo, víbora s. iba bacua. *La picada del yoperojobobo es venenosa.* Iba bacua tu ujcda catic.
yoperojobobo s. riri bacua. *El yoperojobobo vive en la paja.* Riri bacuatu nutsa ducu ani bahuc.

yuca s. cuahue. *Fuimos al chaco a sembrar yuca.* Ecuana teeju cuacuare cuahue uhuara.
yuca, almidón de s. etabe. *El almidón de la yuca sirve para sanar las viruelas.*
 Cuahue tabe tu jida pusese cuana pepa ishu.
yuca amarilla s. cuahue jahua.
yuca blanca s. cuahue paja.
yuca blanca; harina o almidón de yuca s. cuahue muru. *A los jochis les gusta comer la yuca blanca.* Muru cuahue tu dyaque bijida mada cuanaja.
yuca cache s. cuahue nasuda. *La yuca cache no sirve para comer.* Cuahue nasuda amena tu jidama ara ishu.

yuca, chicha de s. cuahue name. *Cuando tomamos dos vasos de la chicha de yuca, nos duele la cabeza.* Cuahue name tu dyaque casada; canecu beta ijitsu amena iyuca ujera juya.
yuca, raíz de s. cuahue tiri; cuahue tsau.
yuca, rama de s. cuahue ecui. *Cuando se siembra la rama de la yuca, crece rápido.* Ecui uhuahuajutu cuahue masadama huijaya.
yugo para los bueyes s. yubu. *Que aprendan a nadar con yugo.* Pacabahuityatidya ecana yubu tsehue betsa.

Z

zancudo s. dii V. mosquito.
zanja; cañada s. matuja acua. *La zanja está honda.* Matuja acuatú deda jubahue.
zonzo adj. anama V. hablar, no.
zonzo; tonto adj. inimema. *El es zonzo.*
 Inimema cuita tuque.
zonzo; tonto s. pude. *El hombre es zonzo.*
 Pude tu ecuita.

zorro s. ijahua. *El zorro tiene mal olor.* Ijahua tu huanida.
zorrino verdadero del monte s. icudu ijahua. *El zorrino verdadero es grande y su olor es fétido; causa miedo cuando aúlla.*
 Icudu ijahua tu arida, huanida jadya; mudatu quecqueya.

Apéndice A

Relaciones Gramaticales y Afijos

ai *plig.* interrogativo ¿Qué? *¿Ai baditu escuela catibutichine?* ¿En qué mes comenzaron las clases?

–**aje** *afv.* continuar la acción. *Era ecue pabahuityaajedy juye.* Iré enseñando a mi buey.

–**apuna** *afv.* noche, de; al anoecer. *Cabajeti jadya juatsudyapa ecitse jaraapunacuare.* Después de acomodarse los dos, se acostaron de noche.

are *plig.* interrogativo ¿Cómo fue? *¿Are bacuara ama acara aya?* ¿Scrá que la víbora quiere picarme?

–**aca** *afv.* tiempo corto, por; un rato. *Tuhuadya tuna tsehue junenibacachine.* Estuve con ellos un ratito.

bacue *p.* contraste. *Ecue masadamadya iyucaju jaracuare ecue tumeque letra cuana; peya ebacua pijija bacue aijama.* Yo aprendí las letras pronto, pero el otro no.

–**bare** *afv.* uno por uno. *Tume tuque chapa cuana batsachine juetibareyaju.* Entonces vi a los perros que regresaban uno por uno.

batune *p.* condición incumplida. *Adebaya batunemi cuchiru bequena juhua.* Si hubieras sabido, hubieras traído el machete.

–**bisha** *afv.* sobra, lo que. *Ecuana ra tillabishachineque tacure neiyenucaume*

jari; paumananuca jari ecuanaja. No maten las gallinas que han sobrado; déjenlas que se críen.

–**buque** *afv.* tiempo futuro. *Enapabuque ni ique majuhaju ecue familia cuanara cuita camadya.* Cuando yo muera, quizás solamente mi familia llorará por mí.

ca–...–**ti** *afv.* reflexivo, recíproco. *Tudya ecuana catacatibarecuare.* Entonces nos desvestimos.

–**cara** *afv.* desear; querer; tratar. *Ique cuacara juya miatsehue.* Quiero ir contigo.

cuana *adj.* plural. *Ique apudajudya cuita huei cuana marera cuachine.* Fui de mañanita a cazar palomas.

–**cuare** *afv.* tiempo muy pasado. *Cuchiru tsehue jutii iyecuaré tumepatya peadya ahuada.* En ese tiempo, maté un anta solamente con el machete.

–**cue** *afv.* imperativo. *Becue micue jiti.* Traiga su canasta.

–**chi** *afn.* diminutivo. *Jutaquiju rehuadya pami mamachira ihuaya.* Entonces tu mamita dice que va a esperarte aquí.

–**chine** *afv.* tiempo pasado, desde ayer hasta 6–12 meses antes. *Ique cuachine huicamutyara riyabarepa ecue etata tsehue.* Fui a pescar con mi padre ayer.

- chinepe *afv.* día, durante el. *Pasisa, pachinepe, pasisa, pachinepe jadya ecue ecuaa jucuare.* Mi madre lloraba toda la noche y todo el día.
- chu *afn.* diminutivo de nombre. *Jadya juatsu yatse cuacuare babira ecue decachu Moisés tsehue.* Fui con mi hermanito Moisés a cazar.
- da *afa.* adjetivador. *Bicueda yatse bacuare.* Lo hallamos pesado.
- dadi *afv.* alcanzar. *Tumetu huaburasa cuana tsajajatsura juyaju maredadichine.* Cuando los chanchos de tropa corrieron para arriba los alcancé para tirarles.
- datse *p.* adversativo; en vano; pero; frustrativo. *Cuacara datse juya tatse tsehue.* Quiero irme con ellos, pero no puedo ir.
- dya *p.* enfático; foco; puede ser afijo de cualquier clase de palabra. *Memadya etareju juetichine.* Regresé a casa sin nada, en absoluto.
- e *afv.* manera o modo de la acción. *¿Eje bucha iyee rique aya? ¿Cómo voy a matarlo?*
- e- *af.* formativo de palabras. *Tume cuayaratu edijiju tsuratsacuare jiruhua.* Cuando ella fue, se encontró con un mono en el camino. *Jadya juatsutu shuraticuare rasu ecuitara ducueri dijiju.* Después el hombre fue a colgar el lazo en el camino del huaso.
- e...-u *afv.* posibilidad en contraste con la realidad. *Bacuara ahuaaju yatse ecasamatiu.* Si una víbora nos muerde, podemos curarnos.
- eje *plig.* interrogativo ¿Qué? ¿Quién? *¿Eje jaque tu tumeque sapatu? ¿De quién es ese zapato?*
- eje ademe *p.* admiración; ¡qué milagro!. *¡Eje ademe mira cuajinahua! ¡Qué milagro que vino a visitar!*
- ejebu *ig.* interrogativo retórico. *Jadya cuejamaju, ¿ejebu adebaedya tuque ecuana ama? Si no nos enseña, ¿cómo vamos a entender?*
- eti *afv.* la acción ocurre a la vuelta. *Jetiyaque ecuana quemieticuare jucuri ecuanara iyenatihuaque.* Al regresar, recogimos el tejón que matamos de ida.
- hua *afv.* tiempo pasado reciente. *Riyaque huecaca ique mamachira aajehua acui tsehue.* Mi mamá me hizo correr con un palo hoy.
- huana *afv.* desaprobación; despreciativa. *Iyacua cuita tuque yuama dati ama ama daditsu arahuanatiya.* Al hallarla, comeré la peta mala.
- huecaca *afv.* al amanecer del día. *Huecacatsu era ecue juye inahuecacacuaredya juye peadya maraque.* Cuando amaneció agarré el novillo de un año.
- huie *afv.* estar por hacer algo. *Era bacue nubihuieju badadichine.* Lo vi cuando estaba por entrar al monte.
- huisha *afv.* rápido. *Tatsera mihuatihuishahua ama tibutu tatsedya jutii aracuare.* Como no fueron rápido a darle de comer, él se los comió.
- ita *p.* admirativo. *Ita bacue taa ni peya huecaca jadya ejunucauque ejedyami jida inime baya! ¡Nunca vuelvo a lastimarte otra vez!*
- ja *p.* caso genitivo; posesión. *Neiyaticue riyaque ecuita tuja maniju.* Lleven a este hombre a su centro.
- jaca *afv.* dejar; cesar. *Turatu arajacama acuare cuchi cuana.* El no dejó de comerse los chanchos.

- jara *afv.* bien. *Nimedama tibu tuna cuajarayadya.* Como son animales mansos, van bien.
- jeri *afv.* casi. *Pajericuare ique.* Casi lloré.
- ju *afv.* cuando, con sujetos diferentes. *Tura sacuahuaaju ique jeticuare.* Después de que ella me dio la inyección, regresé.
- ju *afv.* para que no. *Ique bacue huenanachine datse tunara eshanauju.* Me apuré para que ellos no me dejaran.
- ma *af.* no; negativo, ocurre en varias clases de palabras. *Peadya huecaca ique arama, ijima jadya jucuare.* Un día estuve sin comer y sin tomar.
- mere *afv.* causativo con raíz verbal transitiva. *Jadya aatsutu ecue ecuaa queja dujumerecuare.* Después él hizo que mi mamá lo llevara.
- na *afv.* venir. *Metajudya nebananucacue.* Vengan a verme otra vez mañana.
- na *afv.* verbalizador. *Tacure ecuanaja umanashataqui.* Debemos aumentar las gallinas.
- nati *afv.* de ida. *Yara tupu piji cuita juatsu ecuana banatichine epu ebari.* Después de un rato, de ida, vimos el pueblo.
- ne- *afv.* imperativo, dualizador y pluralizador. *Netsahuaticue ique.* Vengan a ayudarme.
- ne *afv.* verbalizador. *Ecuanaja uunetaqui cuchi cuana.* Debemos criar los chanchos.
- neni *afv.* continuamente; frecuentemente, con los pro-verbos - y ju-. *Hasta ahwadapa tunaja iye bahue junenicuare.* Dicc que cazaban así con flechas hasta el anta.
- ni *afv.* continuamente; frecuentemente. *Jadya ae tuque ecue etata ecanara ayaju babanicuare.* Frecuentemente veía a mis padres cuando las hacían.
- nime *afv.* siempre.
- nime ama *afv.* nunca. *Ique jetinucanime ama rehua.* Nunca voy a regresar aquí.
- nimeque ama *afv.* impremeditado; sin pensarlo. *Ique escuelaju nubinimeque ama nubicuare, ecue ata cuana.* Sin pensarlo entré a la escuela.
- nuca *afv.* otra vez. *Marenuacuare era camadya ishuque bala tsehue.* Le tiré otra vez con mi última bala.
- pa *p.* decir. *¿Aipa? ¿Qué dice?*
- pa *p.* reportativo; dice que. *Beni patu juetiya.* Dice que va a llegar un viento del sur.
- pa *afn.* grande. *Mudatu jucuare cuejipa, tajita, nei jadya.* El ventarrón fue peligroso; también el rayo y la lluvia.
- pa- *p.* admirativo. *¡Pajida cuita tuque! ¡Es muy rico!*
- pa- *afv.* optativo; obtener permiso; expresar un deseo. *Pacuadishatu escuelaju.* Que lo mande a la escuela.
- pec *afv.* junto. *Ecue uu cuana tsehue mihuapeedy a tuque micue uu cuana achine.* Junto con mis animales, les di a comer también a los tuyos.
- que *p.* caso absoluto. *Mique cuacara juyaju yatse ecua.* Si tú quieres, podemos ir.
- que *afv/p.* cuando; quien. *Uspitalju junatitsu gringo ecatsera isaranatichine tatseja ata tuhua mere juyaque.* Cuando llegaron al hospital, los dos gringos saludaron a su pariente quien trabajaba allí.
- quena *afv.* consecuencia hipotética. *Ehuaneque tsunutacuareque juatsu patu ehuanque tujuri ducu jarayaque, huayuquena juquena jucuare mapisira.* Si la esposa se hubicra demorado, la sicuri la habría liado cuando estaba echada debajo del mosquitero.
- quena *afv.* sujeto, llegando. *Tumetu tuja caramati ishuque ijehuequenatsu*

- putitanaquenacuare*. Botó su capa y se vino saltando.
- quere afv.* con, ocurre con verbos cuyas raíces son intransitivas y hace la oración transitiva. *Tudya era etareju juetiquerecuare*. Entonces llegué con él a la casa.
- qui afr.* instrumento; lo que es para.... *Tuhua ecuana bachine ecuitaru ufejeda cuanaja ami, huira jadya equemique epetaqui tsehue petayaju*. Allí vimos al hombre mirando con el microscopio la sangre y la orina de los enfermos.
- ra p.* caso ergativo. *Chapara iyehuaquedyatu era quetichine*. Traje lo que el perro mató.
- ra afv.* hortativo plural. *Necuara huicamutyara*. Vámonos a pescar.
- ra afv.* infinitivo. *Ique miricureshi huecaca mee cuajira cuachineque micuana cuejaya*. Voy a contarles del miércoles cuando fui a espiar el barrero.
- ri afr.* parecido V. cuaje y cuajeri; buda y budari.
- sicua afv.* otro lugar. *Jinu umada anibutecuare tuna queja; amena jarasicuacuare ecana peya queja*. Muchas abejas llegaron donde estaban ellos; ya ellos fueron a echarse en otro lugar.
- sisafv.* toda la noche. *Tudya ecana meta ediji cuana aniya eque uhuisisa, buni uhui uhui cuana jadya ecana jusisacuare*. Entonces, por las sendas, ellos silbaron como perdices toda la noche.
- sha afv.* causativo con raíz verbal intransitiva. *Tudya rimura ecue tuja cueji aputashacuare*. Entonces el limón le hizo perder su mal olor.
- ta afv.* semipasivador.
- ta afv.* verbalizador, con las raíces adjetivas. *Tume tatse edijiju chai ijahue juajeyaque tsunutaajecuare, nanada tibu*. Entonces los dos se demoraron en el camino, jugando con los pájaros, porque eran chicos.
- tana afv.* pasivador. *Chamacamatu baticuare ducueri ejututanaque*. Por fin, él vio el huaso que fue enlazado.
- taqui afv.* habilitativo. *Jadya tibusu jida jabutaqui ecuanaja etare cuana*. Por eso debemos barrer nuestras casas.
- tere afv.* todo; completamente; terminar, ocurre con verbos intransitivos. *Majutereya rena*. Todos ellos van a morir. Tuque baatsutu jecutanacuare; pajataterecuare. Al verlo, él se asustó; se puso completamente pálido.
- ti afv.* ir. *Tudya tura bamereticuare tee ishuque*. El fue a mostrarme donde hacer mi chaco.
- tibune afv.* comenzar. *Jadya ijitibunetu era bacalau acuare*. Comencé a tomar el bacalao.
- tilla afv.* terminar, con verbos transitivos. *Riyaque mara tu pishica alumnora isaratillachine cartilla*. Este año, cinco alumnos terminaron de leer la cartilla.
- tilla afv.* todo; completamente, con verbos transitivos. *Tume catsacatsa au, etse rehuetilla jadya aatsutu chamacama pisucuare*. Después de darle huasca y sacar todos sus dientes, por fin lo desató.
- tura afv.* verbalizador, ocurre con raíces adjetivas. *Ecue iji ishuque renajari yuamaturaniya*. Ellos arruinan el lugar de donde tomo el agua.
- tsa afv.* objeto, al llegar. *Tume cuayaque tuque ecuana tsurutsacuare San Juanju aniya cuanaque tarepera cuayaju*. De ida, nos encontramos con los de San Juan cuando iban a pascar.

-tsu *afv.* cuando; en el verbo dependiente, indica que el sujeto es el mismo que el del verbo independiente. *Tuhua araaratsu yatse dirunucachine yatseja tahui ishuque cuartuju.* Después de comer allí, fuimos a nuestro hotel.

-ume *afv.* imperativo negativo. *Bajida juume.*
No tengas miedo.

-ya *afv.* tiempo presente y futuro inmediato.
Ique dyaque bajida juya. Tengo mucho miedo. Ique metajudya cuacarama juya. Yo no quiero ir mañana.

Apéndice B

Arboles

aba chahuara
abari chonta
acui árbol
acuiju bi, clase de manzana
amatsa motacucillo
amicui sangre toro
arana ambaivo
atsaca paquió
bacuacui cheperequi
badi barau; barau palo amarillo
bajiri mangaba
bajutu pipa
bana caricari
batsara cedro
bii palma real
biji balsa
biracui árbol grande, se usa la resina de sus hojas comoremedio para los ojos
burehue perotó
bururucui toco
busi toborochi
cama chaquillo
camarere chaaco
capecui sumaqui
catatse sama blanca
cuadidicui gavtillo

cuaje chocolatillo
cuajeri chocolate
cuane palmita
cherecui tumi
dere palo María
diqui cedrillo
ecatsari cachari
ena aradi ?
epidi cusi
etirusehue tarumá
huacarare bellaco
ijahuacui arbolito
iyucujeri siringuillo; lecheleche
maca bibosi
macanana taramuta
macu majo
macuri majillo
machari urucucillo
mada ijaca toco negro
madata jatata, palmera
maju almendrillo
mani siringa
manite quechu
manunu ochoó
mapiniri árbol fructífero de la pampa
mare chonta fina; chima

muu asahí
naja pacay
penene tacuara grande
quirí pachiuba
ramaca itaúba
rucucui cavina; árbol blanco
sahuamu copaíbo
shacu achachairú
tiji tajibo
tubumisa bitumbo

tumi motacú
tuparicui palo amarillo
tsacua mapajo
tsatseya tutuma
uba ?
uja lúcumá
umajacui árbol con hojas parecidas al tabaco
umijacui sapito
utu caripe
yapara isigo

Apéndice C

Aves

acuajahua chai pajarito de pecho amarillo
ajabana bato
bijiji cuquisa
biribiri pacula, lorito
buni perdiz
buñari nambú; perdiz
burinapa maúri
caecae parabachi
cahue paraba roja
cara paraba; papagayo
cunuturu perdiz
curacua loro
cutsu pava campanilla
cuaju tojo; tordo
cuara lorito; tarechi
chai pajarito
chicu tordo que silba bonito
churu golondrina
duu huihuipa chuúvi
ena buni patillo
ena juje pato roncador
ena pajaquique pato cuervo

ena shau serere del río
ena shucui pato cuervo chico
**etsurahui pajarito de color azul, con plumitas
finas, conpechito de color de salmón y
pico puntiagudo**
huaji cuajo
huapa tojo
huapariçuama perdiz
huaraca huaracachi
huei paloma
huichiqui perdiz
huihuipa águila
huiriri perdiz pequeña
huitisi mutún
huitucu huitucu pajarito de pecho amarillo
iba ucu manguari
jaa jaa pava pampeña
jamani sucha
jeme yacamí
juje pato
juje sahua patillo
juje shihuishihui patillo

majiti pájaro vaca
mapiniri garza
marushei lechuza
mayahua carpintero
nara parabachi; loro; tarechi
nuhua picaflor
pechi lorito; tarechi
pupu lechuza
purupuru pájaro negro que vive en el curichi o el bajo, semejante al ibis
pusari cuyabo
rarasahua tucancillo
rau garza
sapasapa tucutuco
sarama bato
sica pájaro cuyo canto anuncia que va a suceder algo
sicui tijereta
siru lorito
shirite bato

tacu taracoé
tacure gallo; gallina
tedu pava roncadora
teracaca carcaña
teuteu leque
tihui tihuihui
tubucuru perdiz
tuti bandoja o bandurria negra
tutijababa bandoja
tsamicu tapacaré
tsatsa cacaré
tsucue tucán
tyuhucuru pajarito negro con pico rojo
tyui tufí; lorito
ucu manguarí
ucu pasa manguarí plomo
ucu sahua manguarí azul
uchani piyu
upati; **jeta** aquirique ave; pájaro
uru burgo

Apéndice D

Peces

acuatse jae sardina pancte
acui jaqui bihuami screpapa con pico largo
ahuadachi ceferino
banacua jae salmón pequeño, semejante al
batsu simbado
batsu jae simbado grande
bihuami screpapa
budari jae blanquillo
butsaque sábalo
cadi pez maduro, casi igual al plátano maduro
curi jae anguila sin electricidad; pez machete que vive en cuevas y huecos

chibare taballa
chirije pintado; surubí
chure bagre negro como renacuajo
dami yayú
dara tachacá
emarisicui **sapu** pacú negro y grande
epuna jae sardina, pez bonito como la
huahui sardina pequeña
jacha jae hacha
jae pez
jae atsuquique bufco
jae paja blanquillo

jatara pacupeba	risu bagre
juta lisa	sahua bentón
mamure yatorana	sahuana corvina
manenare cachorro	sapu jae pacú
maque palometa	siyu carancho; pez zapato
maque paja palometa blanca	shepeperu serepapita de forma aplastada
maque pude palometa de color rojo	shunu sardinita
maque purapuraque palometa pintada	shupushupu serepapa grande
matina chipiquique piraíba	tedebuju sardinita de cinco pulgadas
matuja jae tachacá; serrucho	tucunu tujunu
muduturu pez de cabeza ancha, color negro y un metro y mediodo largo	tumica bagre
muque jae tachacá; coronel	туру jae piraíba
nahuari maque palometa blanca	tsabuna tucunaré
naruru jae sabalito	tsanana bagre
nucha jae sábaló, pez como	tsurupa pez peine, pez chico y blanco
patsutsa simbadito	tyui maque palometa con pecho amarillo
pidyu yayucito o yayú morado, con dos rayas en cada lado decolores negro y amarillo	tyupi sardina grande
	umija sardina

Apéndice E

Horas del Día y de la Noche, Aproximadamente

1 – 3, el primer canto del gallo tacure quiquepidya juya	15 – 18 chincqueja
2 – 3 huccacayaju	16 – 17 chineju piji
4 – 6 huccaca huic; huccacaya	16 – 18 chincqueja piji
6 – 7 huccacahua	17 – 18 ijeti tsehuedya
7 apudajudya	18 chineju cuita
9; cuando el sol está alto ijeti barudaju	20 – 21 apunahuaju
11 – 11:30 barepatya huic	21 o 22 – 23 chinc tsunuta
12; mediodía barepatya	22, casi las meta patya jujeri
12:30 – 13 barepatya huesuta	23 – casi 24 meta patya huic
13 – 14 huesutaya	23 y media hasta casi las doce de la noche meta barepatyapiji dyane
14 en punto huesuta ebari	24 meta patya

Apéndice F

Víboras

bacua víbora; serpiente

bacua pasadaque culebra pajiza

bacua sahuadaque culebra verde

bacua sehuedaque culebra negra

curacua bacua víbora loro

ematse bacua víbora de tres colores: rojo,
amarillo y negro

madati víbora boyé, como la sicurí

mapisi sicurí

pisusu bacua víbora, de color del peni

туру mapisi sicurí grande del seco de un metro
de largo

tsudi bacua víbora tatú

uhua bacua mapisi boyé; sicurí del seco

Apéndice G

Monos

aja mono rubio

bihua marimono, mono negro

dide mono nocturno; cuatro ojos

ducuaducua lucashi, mono

duu maneche

jahuí mono chichilo

jiruhua mono silbador

jiruhua sehuedaque mono negro

shibinuni lconcito, mono

Apéndice H

Términos de Parentesco

eahue; ahue; yahuique esposo; marido

eahueja ecuaque; ahueja ecuaque;

yahuiqueja ecuaque suegra; madre del
esposo

eahueja etataque; ahueja etataque;

yahuiqueja etataque .suegro; padre del
esposo

eahuiine; ahuiine; yahuiineque cuñado entre mujeres; hermanodel esposo; esposo de la hermana
eanu; anu; eanunque abuela
ebaba; baba; ebabaque abuelo
ebacujuna; bacujuna; ebacujunaque hija
ebacujuna puji; bacujuna puji; ebacujunaque puji ahijada
ebacujunaja yahuique; bacujunaja yahuique; ebacujunaqueja yahuique yerno
ebacua; bacua; ebacuaque hijo
ebacua puji; bacua puji; ebacuaque puji ahijado
ebacua jahuane; bacua jahuane; ebacuaque jahuane nuera
ebui; bui; ebuque sobrino
ecucu; cucu; ecucuque tío; hermano de la madre
ecucuque jahuane esposa del tío
ecuaa; cuaa; ecuaque madre
ecuaa puji; cuaa puji; ecuaque puji que madrina; madrastra
ecuaqueja eanunque bisabuela; abuela de la madre
ecuaine; cuaine; ecuaineque tía; hermana de la madre

ehuane; huane; ehuaque esposa
ehuane peya cuñada; hermana de la esposa
ehuaneja ecuaque; huaneja ecuaque; ehuaqueja ecuaque suegra; madre de la esposa
ehuaneja etataque; huaneja etataque; ehuaqueja etataque suegro; padre de la esposa
ejacui; jacui; ejacuique cuñado
ejana; jana; ejanaque hermana menor
ejau; jau; ejuque hermano menor
enasi; nasi; enajique hermana mayor
enene; nene; eneneque tía; hermana del padre
enuu; nuu; enuuque hermana menor
etata; tata; etataque padre
etata puji; tata puji; etata puji que padrastro; padrino
etataja eanunque; tataja eanunque; etataqueja eanunque bisabuela; abuela del padre
etatiine; tatiine; etatiineque tío; hermano del padre
etsecua; utsecua; yutsecuaque nieta; nieto
eucua; ucua; eucuaque sobrino
eusi; usi; eujique hermano mayor
eusi jahuane; usi jahuane; eujique jahuane cuñada; esposadel hermano mayor

La Tercera Parte

Bosquejo de la Gramática Cavineña

O. INTRODUCCION

El propósito de este estudio es presentar los rasgos sobresalientes de la gramática cavineña para que los que leen y estudian este diccionario puedan entender mejor la estructura de la palabra y su función en frases, cláusulas y oraciones. Este bosquejo gramatical es para los hablantes cavineños; así tendrán en forma escrita unos puntos gramaticales de su lengua materna. Por eso, se usan términos comprensibles para los que no han estudiado la lingüística. También es para los que tengan interés en aprender el idioma cavineña y para los lingüistas que deseen estudiar su gramática.

El idioma cavineña es una lengua ergativa. Es decir, el sujeto de la oración intransitiva se forma igual al objeto de la transitiva y diferente del sujeto de ella. La oración transitiva es la que puede tener objeto como *tigre* en la oración: *Maté el tigre*. La intransitiva no puede tener objeto como la oración: *Cai del árbol*. La distinción entre lo transitivo y lo intransitivo también se manifiesta en pro-verbos distintos traducidos como *ser, estar o hacer* (a- el transitivo y ju- el intransitivo) y en ciertos afijos verbales.

El idioma cavineña muestra el orden básico S-O-V (sujeto - objeto - verbo) de los elementos de la oración.

El idioma cavineña, como todas las lenguas tacanas, tiene muchas unidades de ligación fonológica, pero libres en la gramática, es decir, enclíticos, que nunca aparecen aislados. Un enclítico de una sílaba se une a la palabra que lo precede. Como el acento siempre permanece en la penúltima sílaba (la que está antes de la última), la agregación de un enclítico monosilábico hace que el acento se mueva a la que habría sido la última sílaba, si el enclítico no estuviera allí como *etáre casa* a *etaréju en la casa*.

La descripción comienza con un trato breve de las estructuras básicas de la oración (sección I) y luego de las de la cláusula independiente y la dependiente (sección II). Continúa con la frase (sección III) y después la palabra (sección IV). Las clases de palabras cavineñas son las siguientes: el verbo, el sustantivo, el pronombre, el adjetivo, el adverbio, el temporal, el locativo, el relacionador, el interrogativo y la partícula.

I. LA ORACION

La oración es una estructura gramatical formada por una cláusula independiente y cláusulas dependientes opcionales. La entonación y la pausa marcan el comienzo y el fin de la oración. Para más informes sobre los rasgos fonológicos, véase el libro "ESTUDIOS SOBRE EL IDIOMA CAVINEÑA", Notas Lingüísticas de Bolivia, No. 12.

A. La Oración Simple

La oración simple consta de una sola cláusula independiente sin ninguna cláusula modificadora. Véase la parte que trata de la cláusula para más ejemplos de la oración simple. Aquí se presentan la intransitiva y la transitiva.

intransitiva:

- (1) **I-que cua-chine e-cue etare-ju.**
 1-ABS ir-ps 1-GEN casa-a

Fui a mi casa.

transitiva:

- (2) **E-cue tata-chi-ra-tu huaburasa, bei jadya a-chine.**
 1-GEN padre-dim-ERG-3 taitetú oso bandera y hacer-ps

Mi padre mató un taitetú y un oso bandera.

B. La Oración Compleja

La oración compleja consta de una cláusula independiente y una o más cláusulas dependientes. Estas dependientes indican el tiempo, el lugar, la razón, la expectativa, el propósito, etc. En los ejemplos la parte dependiente aparece entre corchetes [].

- (3) [**Peadya ura aje-tsu], eca-tse**
 una hora andar-cuando s.i 3-dl
 ju-nati-cuare equique-ju.
 llegar-de ida-rem monte-a

Después de andar por una hora, los dos llegaron al monte.

- (4) **Tahui-cuare ama i-que, [dii umada cuita**
 dormir-rem no 1-ABS mosquito muchos muy
 ju-cuare tibu].
 estar-rem porque

No dormí, porque había muchos mosquitos.

C. El Conjunto de Oraciones

El conjunto de oraciones consta de dos, o más, oraciones contiguas con una idea cohesiva. Estas oraciones expresan las relaciones entre las proposiciones como razón–resultado, contraste,

motivo, amplificación—contracción, condición—consecuencia, concesión—contraexpectación, etc. El siguiente no es un tratado completo de los conjuntos de oraciones en cavineña.

1. Causa o razón—resultado

La causa o la razón se expresa primero, usualmente por una oración simple. El resultado la sigue en la oración contigua. Esta segunda oración se empieza con la frase *jadya tibu por eso*.

- (5) *Ejaqui aputa-ju jara-cuare. Jadya tibu*
 hoja sombra-en echar-rem así porque
e-ra ba-cuare ama.
 1-ERG ver-rem no

El estaba echado a la sombra de la hojas. Por eso no lo vi.

2. Motivo

El motivo se expresa en la segunda oración que comienza con el nexa *jutaquiju por eso*.

- (6) *Pila aijama ju-chine. Jutaquiju-dya me-tse*
 pila no hay estar-ps por eso-enf 2-dl
encargo a-ya pila re-hua shana ishu.
 encargo hacer-pr pila aquí-1 dejar para

No tengo pilas. Por eso estoy encargando pilas para dejar aquí.

3. Contraste

En dos oraciones contiguas de contraste, la partícula de contraste, *bacue*, usualmente ocurre en la segunda.

- (7) *Tudya e-cuana bisu-chine. San Miguel-ju*
 entonces 1-pl tener vergüenza-ps San Miguel-en
cuana-que bacue pureama ju-chine.
 pl-fm contraste feliz estar-ps

Entonces nosotros tuvimos vergüenza. Los de San Miguel, por lo contrario, estaban felices.

4. Concesión—contraexpectación

En este conjunto, el resultado inesperado ocurre en la segunda oración que comienza con la frase contra—expectativa *jadya ama bucha sin embargo*.

- (8) *Je-cuare, arepa Yusu ai asica-da-que tapa*
 venir-rem aunque Dios cosa sucia-adjv-fm pisar
ishu-que ama pa-ju ama bucha. Jadya ama bucha
 para-que no op-estar no como así no como

Yusu je-cuare e-cuana-ja Señor Jesucristo
 Dios venir-rem 1-pl-GEN Señor Jesucristo
 riya-que yahua-ju.
 este-que mundo-a

El vino, aunque Dios no pisa nada sucio. Sin embargo, Dios nuestro Señor Jesucristo vino a este mundo.

5. Amplificación-contracción

En este conjunto, las dos oraciones se refieren al mismo evento o estado, pero la segunda contiene mayor información.

(9) Cuaba huicuabu-ju ju-nati jadya jua-tsu,
 canoa punta-a estar-de ida así ser-cuando s.i
 ena-ju pacaca-cuare. Tudyá e-cue camisa,
 agua-en caer-rem entonces 1-GEN camisa
carusune jadya tsehue pacaca-cuare.
 pantalón y con caer-rem

Cuando llegué al lado de la punta de la canoa me caí en el agua. Con mi camisa y mis pantalones me caí.

II. LA CLAUSULA

La cláusula es la unidad mínima con la cual se comunica una proposición completa. Hay cláusulas independientes (las que ocurren sin otra cláusula y expresan una idea completa) y dependientes (las que por sí mismas no expresan una idea completa).

A. La Cláusula Independiente

El verbo independiente más el sujeto son los elementos nucleares en la mayoría de las cláusulas independientes; sin embargo, por lo general, aparecen con uno o más constituyentes opcionales.

1. Tipos determinados por la naturaleza del predicado

Cada cláusula se puede nombrar según su transitividad. La naturaleza del predicado determina el número, la función gramatical y el papel de las frases nominales que aparecen en el núcleo, es decir la parte integral de la cláusula, indicado entre paréntesis.

a. la transitiva (+/-S +P +/-O)

Una persona o cosa hace algo a otra persona o cosa como: *Mató la víbora*. En la cláusula transitiva el sujeto sustantivo se marca con el enclítico del caso ergativo (ERG) *-ra* y el objeto se marca con el enclítico del caso absoluto (ABS) *-0* o *-que*. Si el sujeto es un pronombre, muchas veces, aunque tiene papel ergativo, aparece en forma absoluta.

- (10) **Mapisi-ra-tu cuchi ina-nuca-hua.**
 sicuri-ERG-3 chancho agarrar-otra vez-rec

La sicurí agarró un chancho otra vez.

b. la bi-transitiva (+/-S +P +/-O +/-OI)

Una persona o cosa hace que otra persona haga algo a otra persona o cosa como: *Mi profesor me hizo alzar la bandera.* En la transitiva, el sujeto se marca con -ra. El que está obligado a hacer algo se marca con el relacionador *queja por*.

- (11) **Risi-mere-cuare tu-ja huaraji cuana queja.**
 amarrar-hacer-rem 3-GEN oficial plural por

El hizo que sus oficiales lo amarraran.

c. la intransitiva (+/-S +P)

Una persona o cosa hace algo como: *El corrió.* El sujeto sustantivo o pronominal está en el caso absolutivo marcado con -0 o con -que.

- (12) **I-que cua-chine cuati-ra riya-barepa.**
 1-ABS ir-ps leña-a este-cielo

Fui a traer leña ayer.

d. la estativa (+/-S +Pes +/-Pos)

Una persona o cosa existe como: *Hay tres monos en el árbol.* Con esta cláusula también se expresa la idea de posesión. El que posee algo está en el caso genitivo (GEN), marcado por el enclítico -ja o -cue.

- (13) **Ani-cuare-tu jetiama huaca mure-da-que.**
 estar-rem-3 muchos vaca brava-adjv-ABS

Había muchas vacas bravas.

- (14) **Ani-ya-pa tu-na-ja-tu uma-da arusu.**
 estar-pr-rep 3-pl-GEN-3 mucho-adjv arroz

Dice que ellos tienen mucho arroz.

e. la descriptiva (+/-S +Pdes)

Una persona o cosa es descrita por una calidad o estado de existencia como: *Mi tía está enferma.* El predicado es el verbo intransitivo *ju- estar/ser*.

- (15) **Jadya asica-da-que ara-tsu-dya e-cuana**
 así sucio-adjv-fm comer-cuando s.i-enf 1-pl

ujeje-da **ju-bahue.**
 enfermo-adjv estar-saber

Así que, cuando comemos lo que es sucio, siempre estamos enfermos.

f. la ecuacional (+ S + Pn)

Una persona o cosa es identificada o descrita; se afirma la equivalencia entre el sujeto y el predicado como: *Mi perro es negro* o *Juan es mi hermano*. El predicado de esta cláusula nunca es un verbo, sino una palabra de otra clase, usualmente un sustantivo o un adjetivo. El sujeto cumple el papel de ITEM y por medio del predicado nominal se le atribuye una calidad, un estado de existencia o una identificación. Por lo común, hay una palabra que sirve como pivote entre el sujeto y el predicado nominal, sea el pronombre en forma neutra, la partícula *taa pues* o la partícula *bacue contraste*.

(16) **Espera juque ena tu ba-da.**
 arroyo de agua 3 frio-adjv

El agua del arroyo es fría.

(17) **Ijeti bacue uque-da cuita tee-ju.**
 sol contr calor-adjv muy chaco-en

El sol en el chaco era muy caliente.

g. la citativa (+/-S + P + Cit)

Una persona habla como: *Tú dices*. Esta cláusula se divide en dos y pueden incluirse una bajo la transitiva y la otra bajo la intransitiva. El cavineña tiene dos verbos auxiliares que funcionan como verbos genéricos de comunicación. Uno de ellos es el verbo genérico transitivo *a-* que significa *decir a*, con el oyente explícito o implícito como: *El me dijo: "Voy a ir"*. El hablante, si se expresa, está marcado por el caso ergativo *-ra*. El otro es el verbo genérico intransitivo *ju-* que significa *decir* con el oyente no indicado como: *"El dijo: "Voy a ir"*. El hablante, si se expresa, está marcado por el caso absolutivo *-0* o *-que*. El adverbio *jadya así* casi siempre precede al verbo de comunicación, sea transitivo *a-* o intransitivo *ju-*.

(18) **Tu-hua ani-bute-tsu capitan-ra jadya**
 ahí-l sentar-bajar-cuando s.i capit n-ERG así
a-chine: --Re-hua tupu canadya mi-que be-hua.
 decir a-ps aquí-l hasta sólo-enf 2-ABS traer-rec

Cuando el piloto aterrizó, me dijo: "Te traje sólo hasta aquí".

(19) **--A-ya tu-que e-ra, --jadya ju-chine tume-que ecuita-0.**
 hacer-pr 3-ABS 1-ERG así decir-ps ese-fm hombre-ABS

"Lo haré", así dijo ese hombre.

2. Tipos determinados por la modalidad del predicado

Las modalidades indican la manera como la acción o el estado del verbo se manifiestan, es decir si es algo cierto, dudoso, posible, exhortativo, etc.

a. la cláusula indicativa

Estas cláusulas indican o anuncian la certeza de la acción o del estado. La estructura superficial de estas cláusulas se distingue por una frase verbal cuyo verbo es declarativo, es decir, afijado por tiempo. Están la declarativa, la desiderativa y la habilitativa.

1) la declarativa

Estas cláusulas afirman la verdad de la acción o del estado. Ellas tienen la posibilidad de la cantidad mayor de partes. El orden más común es: + Sujeto +/- Objeto + Predicado. Otras partes de la cláusula independiente son: Introdutor, Lugar, Tiempo, Acompañamiento, etc. Un pronombre como sujeto, objeto, posesivo, complemento indirecto o de beneficio usualmente ocurre en el segundo lugar de la cláusula.

(20) **Tudya e-ra chapa ihuara-chine.**
entonces 1-ERG perro llamar-ps

Entonces llamé al perro.

2) la desiderativa

Esta cláusula indica que el sujeto desea o trata de hacer algo. Aunque quizás no realiza este deseo, sin embargo el deseo, o la intención, es cierto.

(21) **Jejee, cua-cara ya-tse ju-ya.**
sí ir-des 1-dl hacer-pr

Sí, nosotros dos queremos ir.

3) la habilitativa

Esta cláusula indica que el sujeto puede (o no) hacer algo.

(22) **Ticua-taqui ama tu-na ba-cuare.**
apagar-habil no 3-pl hacer-rem

Ellos no pudieron apagarlo.

b. la cláusula subjuntiva

Esta cláusula indica posibilidad o irrealidad. Existen la posibilitiva, la obligativa y el resultado subjuntivo. El afijo de tiempo tiene que estar ausente del verbo principal.

1) la posibilitiva

Esta cláusula indica que una acción es posible. El tema verbal está circundado por los afijos e---u que usualmente se traduce *puede* o *quizás*.

- (23) **Eje-ra cuana tu-que e-cuana-ra peadya cuana**
 alguien-ERG cualquier 3-ABS 1-pl-ERG un cualquier
jae e-be-ti-u.
 pescado puede-traer-ir-puede
Quizás uno de nosotros traiga un pescado.

2)la obligativa

Esta cláusula expresa una obligación o lo que el sujeto debe (o no) hacer, ser o estar. En contraste con la cláusula habilitativa, cuyo verbo también tiene el afijo de habilidad **-taqui**, el pro-verbo que lleva el afijo de tiempo tiene que estar ausente.

- (24) **Tacure e-cuana-ja uma-na-sha-taqui.**
 gallina 1-pl-GEN cantidad-vbz-hacer-habil
Nosotros debemos criar gallinas.

3)el resultado subjuntivo

Esta cláusula expresa la consecuencia de una condición contraria a la realidad, es decir lo que habría sucedido si otra acción hubiera ocurrido.

- (25) [**Chapa-ma juatsu**], **tu-ra iye-quena ju-quena**
 perro-no si 3-ERG matar-hipot estar-hipot
ju-cuare.
 hacer-rem
Si yo no hubiera tenido un perro, él me habría matado.

- (26) [**Jadya ama juatsu**] **re-tse-ra-dya e-a-u-que.**
 así no si 4-dos-ERG-enf puede-hacer-puede-poten
Si no hubiera sido así, quizás ellos dos lo habrían hecho.

c. la cláusula interrogativa

Esta cláusula expresa una pregunta. Hay dos clases de cláusulas interrogativas. Una exige una respuesta de *sí* o *no* como: *¿Has visto al chico?*. La otra busca información adicional como: *¿Cuándo vas a ir?*. La interrogativa de información debe tener una palabra o frase de interrogación que usualmente ocurre al comienzo de la cláusula. La interrogativa que pide un *sí* o un *no* se distingue de la declarativa por la entonación y la respuesta obligatoria.

1)la que exige una respuesta de *sí* o *no*

- (27) --¿**Be-hua mi-cuana maque huica cuana?**
 traer-rec 2-pl palometa anzuelo pl

--jadya e-cuana a-chine tata-chi-ra.
 así 1-pl decir a-ps padre-dim-ERG

E-cuana bacue ju-chine: --Aijama-- jadya.
 1-pl contr decir-ps no así

*"¿Trajeron Uds. los anzuelos para sacar las palometas?"
 papá nos dijo. Nosotros dijimos: "No".*

2) la que busca información adicional

(28) --¿Eje queja e-cuana cua-ya? --Diata-ju ne-cua-ra.
 ig lugar 1-pl ir-pr Biata-a imp pl-ir-pl

"¿A dónde iremos?" "Vámonos al río Biata".

d. la cláusula imperativa

Esta cláusula manda a alguien a hacer algo o estar en algún estado. Usualmente hay pocas partes marginales como tiempo, lugar, causa, etc. Hay tres clases de esta cláusula—la imperativa simple, la hortativa y la optativa.

1) la imperativa simple

Esta cláusula expresa una orden o un mandato y se dirige a la segunda persona, sea singular. dual o plural, la cual está casi siempre implícita.

(29) Be-ti-cue mi-cue jiti.
 traer-ir-imp 2-GEN canasta

Trae tu canasta.

(30) Ne-je-huisha-cue.
 imp pl-venir-r pido-imp

Vengan rápido.

2) la hortativa

El sujeto de esta cláusula se entiende como la primera persona dual o plural. Si es plural, ocurre el sufijo -ra; si es dual, no.

(31) --Ne-mutya jari re-hua, --jadya ya-tse ju-chine.
 imp dl-champar todavía aquí-1 así 1-dl decir-ps

"Vamos a pescar aquí todavía", nosotros dos dijimos.

(32) Ne-cua-ra-dya, --jadya tu-na-ra i-que a-cuare.
 imp pl-ir-pl-enf así 3-pl-ERG 1-ABS decir a-rem

"Vámonos", ellos me dijeron.

3) la optativa

Esta cláusula expresa un mandato o deseo de la primera o la tercera persona como: *Que venga él* o *Voy a hacerlo ahorita*. En la optativa-imperativa, el sujeto es la tercera persona y el objeto es la segunda; en la simple no lo es.

a) la optativa simple

- (33) **Tata-chi pa-cueja-diru.**
 padre-dim op-avisar-ir
Voy a ir a avisar a papá.

- (34) **Patya patya ecuita-ra tiru pa-a.**
 mitad mitad hombre-ERG tiro op-hacer
Que el hombre de en medio haga el tiro.

b) la optativa-imperativa

En esta clase de optativa el sujeto de la tercera persona está por obligación presente con el enclítico del caso ergativo *-ra*. El verbo imperativo está en forma singular (sin *ne-*) si el objeto es singular y en forma plural (con *ne-*) si el objeto es dual o plural. En otras palabras, el verbo imperativo sin un sujeto de la tercera persona es el mandato simple a la segunda persona. El verbo imperativo con un sujeto de la tercera persona expresado con el enclítico *-ra* es la optativa-imperativa con la segunda persona como objeto.

- (35) **Yusu-ra ne-tsahua-cue me-tse-ja mere-ju.**
 Dios-ERG imp dl-ayudar-imp 2-dl-GEN trabajo-en
Que Dios les ayude a Uds. en su trabajo.

- (36) **E-cuana-ja Etata-ra naru-cue.**
 1-pl-GEN padre-ERG cuidar-imp
Que Nuestro Padre te ayude.

B. La Cláusula Dependiente

Las cláusulas dependientes no expresan una idea completa, sino que proporcionan una información complementaria a la cláusula independiente. Ellas señalan las relaciones entre las proposiciones. Señalan las relaciones temporales, lógicas, explicativas y las de ambiente. En la estructura superficial, las cláusulas dependientes usualmente son parte de los márgenes de introducción, tiempo, lugar, causa, instrumento, propósito, etc. La cláusula dependiente nominalizada como: *el que fue a cazar* funciona como casi cualquier sustantivo y es parte del núcleo de una cláusula independiente.

Hay cláusulas dependientes de los mismos tipos determinados por la naturaleza del predicado que hay en las independientes, es decir hay transitivas dependientes, bi-transitivas dependientes, intransitivas dependientes, etc. (Véase II.A.1.).

1. La cláusula temporal

Esta cláusula indica la relación temporal entre la cláusula dependiente y la independiente. Ocurre en la posición inicial en la oración. Señala acciones secuenciales, simultáneas o anticipativas y se traduce como *cuando...*; *después de que...*; *mientras que...*; *antes de...*, etc.

a. la cláusula con sujetos iguales con el afijo -tsu

Esta cláusula tiene el mismo sujeto de la independiente como: *Después de bañarme fui a la casa*. Señala una acción que ocurre antes de la de la independiente o que es simultánea. El verbo de esta cláusula no tiene afijo de tiempo.

- (37) [Ju-nati-tsu] ya-tse cuaba-ju nubi-nati-chine.
 estar-de ida-cuando s.i l-dl canoa-en entrar-de ida-ps
Cuando llegamos, entramos en la canoa.

- (38) Amena [jeta-tsu] ba-aje-chine etare cuana,
 ya volar-cuando s.i ver-ir-ps casa pl
 tee cuana jadya.
 chaco pl y
Al volar, fui mirando las casas y los chicos.

b. la cláusula con sujetos desiguales con el afijo -ju

Esta cláusula no tiene el mismo sujeto de la independiente como: *Cuando él vino yo estaba leyendo el libro*. El afijo -ju ocurre en el verbo dependiente que también tiene un afijo temporal. El afijo -ya (*tiempo presente* en la cláusula independiente declarativa) indica que la acción de ambos verbos ocurrió al mismo tiempo. El afijo -hua (*tiempo pasado reciente* en la declarativa) indica que la acción del verbo dependiente ocurrió antes de la del verbo independiente.

- (39) [Je-ti-nuca-ya-ju] i-que huaparticuama-ra
 venir-ir-otra vez-pr-cuando s.d l-ABS perdiz-ERG
 jecusha-tsa-hua.
 asustar-o.l-rec
Cuando yo estaba de regreso, de repente una perdiz me asustó.

- (40) I-que [bacua-ra jecusha-hua-ju]
 l-ABS víbora-ERG asustar-rec-cuando s.d
 baji-da ju-hua.
 miedo-adv estar-rec
Yo estaba con miedo, después de que la víbora me asustó.

c. la cláusula simultánea con la partícula tsunumee mientras

En esta cláusula el verbo está con el afijo de tiempo presente -ya.

- (41) [Mi-que ara-ara-ya tsunumee] tu-que
 2-ABS comer-comer-pr mientras 3-ABS
 quirica huene-ya.
 papel escribir-pr

Mientras tú comes, yo voy a escribir una carta.

d. la cláusula simultanea con el relacionador tupu *mientras*

El verbo de esta cláusula está con el afijo de tiempo presente -ya.

- (42) [E-cue e-mama e-ara-qui ju-ya tupu-tu]
 1-GEN fm-madre fm-comer-con que hacer-pr mientras-3
 ecue e-tata guitarra dudu ju-chine.
 1-GEN fm-padre guitarra tocar hacer-ps

Mientras mi mamá preparaba la cena, mi padre estaba tocando la guitarra.

e. la cláusula anticipativa con el participio + jari *todavía*

La acción de esta cláusula ocurre después de la de la independiente. El verbo no lleva ningún afijo de tiempo.

- (43) [Cuinana-ma jari-ra] mi-cuana-ja carga ji-da
 salir-no todavía-ERG 2-pl-GEN carga bueno-adjv
 ne-bajeje-cue.
 imp pl-alistar-imp

Antes de salir, alisten bien su carga.

2. La cláusula causal + tibu *porque*

Esta cláusula indica la causa o la razón de la acción o el estado de la cláusula independiente. Se forma añadiendo el nexa tibu *porque*, a la independiente.

- (44) Tudyá e-cuana señorita eca-tse tupuju ju-neni-chine.
 entonces 1-pl señorita 3-dl atr s estar-cont-ps
 [epu adeba-ya ama tibu].
 pueblo conocer-pr no porque

Entonces nosotras fuimos detrás de las dos señoritas, porque no conocíamos el pueblo.

- (45) Jadya tibu i-que pureama ju-ya e-cue Señor tsehue.
 así porque 1-ABS contento estar-pr 1-GEN Señor con
 [tu-ra i-que tsahua-ya tibu]
 3-ERG 1-ABS ayudar-pr porque

Por eso estoy contento con mi Señor, porque El me ayuda.

3. La cláusula de propósito

Esta cláusula expresa el propósito del actor, su intención o volición; la independiente expresa el medio que emplea para alcanzar dicho propósito.

a. la cláusula positiva

1) con el relacionador *ishu para*

Una cláusula de propósito se forma con el relacionador *ishu para/para que*. El verbo principal o independiente puede ser cualquier verbo menos *cua-ir*. Si los sujetos son desiguales, el sujeto de la cláusula dependiente se marca con el enclítico del caso genitivo *-ja* (que en la primera y la segunda persona singular es *-cue*).

- (46) *Cahuayu tu-na risi-ya [shita teri ishu].*
 caballo 3-pl amarrar-pr caña moler para

Ellos amarran al caballo para moler la caña.

- (47) *Tu-hua ani-ya-que-dya e-cue e-a-tsehue-qui*
 all -1 sentar-pr-cuando-enf 1-GEN 1-DAT-con-con que
epuna-ra tya-ti-chine ena [e-cue iji ishu].
 mujer-ERG dar-ir-ps agua 1-GEN tomar para

Cuando yo estaba sentada allí, mi hermana fue a darme agua para que yo la tomara.

2) con el afijo *-ra*

La otra cláusula de propósito positivo, cuyo verbo principal tiene que ser *cua-ir*, tiene el afijo *-ra a* en el verbo dependiente.

- (48) *I-que cua-hua tee-ju [ijique uhua-ra].*
 1-ABS ir-rec chaco-a maíz sembrar-a

Fui al chaco a sembrar maíz.

b. la cláusula negativa o preventiva

Hay dos cláusulas negativas de propósito. Estas tienen el significado de *no sea que...* o *para que no...*. En la primera, el predicado es el verbo dependiente preventivo que se forma poniendo el afijo *-ju* al verbo posibilitivo (*e-* raíz verbal *-uju*). En la segunda, el predicado es la frase verbal dependiente preventiva que se forma del verbo posibilitivo más el nexos causal *tibu porque* (*e-* raíz verbal *-u tibu*).

- (49) *Emeshuru cuana tubu-tilla jadya-tu a-cuare,*
 uña pl cortar-todo así-3 hacer-rem

[iba-ra eju tsuru-tsu e-ara-u-ju].
 tigre-ERG donde encontrar-cuando s.i puede-comer-puede-no

El le cortó todas las uñas para que dondequiera que se encontraran el tigre no se lo comiera.

(50) I-que bacue etare-ju cua-baecua-dya,
 1-ABS contraste casa-a ir-no suele-enf

[mishi e-cue e-cua-u tibu].
 gato 1-GEN puede-ir-puede porque

Yo no voy a la casa, para que mi gato no vaya allá.

4. La cláusula condicional

Las cláusulas condicionales expresan lo que es necesario para llevar acabo la acción de la cláusula independiente y se traduce con *si*. Hay dos tipos de cláusula condicional. Una indica una condición que puede realizarse pero no se ha realizado todavía—la condición—consecuencia. La otra indica una condición contrafactual.

a. la condición—consecuencia

1) la condición incierta con la frase dependiente condicional

Esta tiene la idea de no saber si la condición existe o va a existir pero, cuando ya existe, puede ocurrir la consecuencia mencionada. Por ejemplo: *Si tienes dinero, préstamelo.*

(51) [Cas-tere-hua-que juatsu], jara-cue jari.
 fuerza-terminar-rec-que si descansar-imp todavía

Si estás cansado, descansa más todavía.

2) la consecuencia más cierta con la partícula *ni si*

Esta cláusula indica un alto grado de probabilidad en cuanto a la consecuencia. Expresa la idea de que cualquier ocasión en que la condición existe, ya es casi cierta la consecuencia mencionada.

(52) [Papa-ya ama ni e-cuana dumi cuana],
 enterrar-pr no si 1-pl excremento pl
tume-tu murahuahua, jehuehueru cuana-ra duju-ya
 entonces-3 insecto mosca pl-ERG llevar-pr
etare-ju e-ara-qui-ju iya ishu.
 casa-a fm-comer-con que-a poner para

Si no enterramos el excremento, entonces los insectos y las moscas lo llevan y lo ponen en la comida.

b. la contrafactual

Esta cláusula expresa una condición hipotética y se traduce *si fuera así entonces....* Se forma con el verbo en tiempo remoto y la partícula *juatsu si*. El resultado presunto que hubiera ocurrido se expresa por la cláusula subjuntiva. (Véase ejemplo 25).

- (53) [Amena ta-tse mare-cuare-que juatsu-pa ta-tse]
 entonces 3-dl tirar-rem-que si-rep 3-dl
 ¿eje bucha cuana eca-tse ju-quena ju-cuare?
 ig como quiz s 3-dl estar-hipot hacer-rem
 Tu-hua-dya ni eca-tse maju-quena ju-cuare.
 allí-1-enf quiz s 3-dl morir-hipot hacer-rem

*Si ellos no le hubieran tirado, ¿qué les habría pasado?
 Quizás habrían muerto.*

5. La cláusula de contraexpectación

Hay tres cláusulas contraexpectativas. La concesiva expresa una causa que presupone un resultado determinado; no obstante, el resultado real es contrario al que se había supuesto. Esta se traduce *aunque....* La alternativa expresa la acción, entre dos posibilidades, que no ocurrió, aunque era lo esperado. Se traduce *en vez de....* La equivocación expresa un pensamiento equivocado. Se traduce *pensando que....*

a. la concesiva arepa aunque...

La cláusula concesiva comienza con la partícula *arepa aunque*, por obligación tiene una frase verbal negativa y termina en la partícula *bucha como*.

- (54) [Arepa e-cue mama-chi esiri pa-ju ama bucha]
 aunque 1-GEN mam -dim anciana op-ser no como
 pa-shana-nuca.
 op-dejar-otra vez

Aunque mi mamita es anciana, voy a dejarla otra vez.

b. la alternativa e...-uque en vez de....

El predicado de la cláusula alternativa es el verbo dependiente alternativo que se forma con e- raíz verbal -u más -que.

- (55) [Piya tsehue-dya e-tecua-u-que datse]
 flecha con-enf puede-flechar-puede-en vez en vano
 jadya-tu etununu tsehue jutii a-cuare.
 así-3 arco con sólo hacer-rem

En vez de flecharlo, le dió con su arco.

c. la equivocación verbo cognitivo + bucha pensando que...

Esta cláusula expresa la idea de una suposición falsa o pensamiento equivocado. Está formada por una cláusula independiente que consta solamente de los elementos obligatorios, seguidos de la partícula *bucha como*. Este tipo de complemento se utiliza cuando hay un verbo cognitivo como *ba- ver* o *sentir*, *baca- escuchar*, *adeba- conocer*, etc.

- (56) [Etare queja diru-ya bucha] eca-na ca-ba-ti-cuare.
 casa hacia ir-pr como 3-pl refl-ver-refl-rem

Pensaron que iban hacia la casa, pero no era así.

- (57) [Cahuacahua mejiji-ju queque-ya bucha] tu-na baca-cuare.
 tipo de p jaro arena-en gritar-pr como 3-pl escuchar-rem

Ellos escucharon algo como si fuera el pájaro llamado "cahuacahua" gritando en la playa.

6. La cláusula de contraste negativo ai...ama

Esta cláusula contrasta negativamente con la independiente; las dos contienen a la vez similitud y diferencia. Esta comienza con la partícula negativa *ai* y termina con la partícula negativa *ama*.

- (58) Ena ji-da-ju e-cuana nahui-taqui,
 agua bueno-adjv-en 1-pl bañar-debe
 [ai ena iji ish-que tsehua-ya-ju ama].
 no agua tomar para-que sacar-pr-donde no

Debemos bañarnos en agua limpia, pero no en el mismo lugar de donde la sacamos para tomar.

7. La cláusula participial

Esta cláusula tiene por predicado un participio, es decir un verbo con la ausencia obligatoria de un sufijo de tiempo u otras afijos de verbos independientes. La cláusula participial funciona muchas veces como complemento del verbo *bahuitya- enseñar*, su contraparte reflexiva *cabahuityati- aprender* y como parte de la frase verbal de costumbre con las partículas *bahue soler/saber* y *baecua no soler/saber*.

- (59) Tu-que-tu ca-bahui-tya-ti-cara ju-ya [quirica
 3-ABS-3 refl-saber-dar-refl-querer estar-pr papel

isara].
 saludar

Ella quiere aprender a leer.

- (60) Tee bacue tucha jadya jua-tsu [etare-ju diru] bahue.
 chaco contr quemar así hacer-cuando s.i casa-a ir soler

Después de quemar el chaco, él suele irse a casa.

8. La cláusula nominalizada + partícula de caso

Esta cláusula usualmente identifica o complementa un sustantivo en la cláusula independiente y, al incluirlo, sirve de sujeto u objeto. Esta tiene por predicado el verbo nominalizado que termina con el enclítico de caso *-ja*, *-que* o *-ra*.

- (61) **Je-ti-ya-que e-cuana queni-eti-cuare jucuri**
 venir-ir-pr-cuando 1-pl sacar-de vuelta-rem tejón
[e-cuana-ra iye-nati-hua-que].
 1-pl-ERG matar-de ida-rec-que

Al volver, recogimos el tejón que habíamos matado de ida.

III. LA FRASE

La frase consta de una palabra que funciona como núcleo y los modificadores obligatorios u opcionales. La frase se nombra por la clase de su palabra nuclear o principal. Es decir, la frase verbal consta de un verbo con modificadores; la frase sustantiva consta de un sustantivo con modificadores, etc. Aunque, en su mayoría, las partes de la frase son contiguas, a veces no lo son, especialmente en la verbal. Cuando una frase es contigua por obligación, así se menciona en esta descripción. En los ejemplos, la frase descrita está marcada.

A. La Frase Verbal

La frase verbal consta de un verbo que funciona como núcleo, con modificadores o sin ellos. Por cada tipo de frase verbal mencionado aquí, existe lo que corresponde a la transitividad del verbo. Es decir, hay frases transitivas negativas como: *no maté*; frases bi-transitivas negativas como: *no di*; frases intransitivas negativas como: *no fui*; frases estativas negativas como: *no hubo*; etc. No se mencionan en esta descripción ejemplos de cada clase de transitividad, aunque existan. Todas las frases verbales independientes también se presentan en forma dependiente.

1. La frase modificada +/–Mod:adv + P:v +/–Mod:adv

La frase verbal modificada consta del núcleo obligatorio, que se manifiesta por un verbo con los sufijos de modo o de tiempo y en los modificadores opcionales que se manifiestan por adverbios. Ciertos modificadores ocurren solamente antes del verbo principal de la frase. Otros adverbios, como *cuaita muy*; *jutidya solamente* y *nuca otra vez* ocurren solamente después del verbo. Hay otros, como *jida bien*, *yudijidya otra vez*; *ebajarara rápido* y *chamacama últimamente*, que pueden preceder o seguir al verbo principal. Los otros tipos de frases verbales, explicados más adelante, también pueden modificarse con estos mismos adverbios.

- (62) **I-que cua-ya Diata-ju nuca-dya.**
 1-ABS ir-pr Biata-a otra vez-enf
Voy a ir otra vez al río Biata.

- (63) **Ebajarara ne-diru.**
 r pido imp dl-volver
Volvamos pronto.

2. La frase negativa + P:v + Neg:ama

La partícula negativa *ama no* sigue al verbo principal para formar esta frase. El verbo imperativo, sin embargo, se hace negativo con un afijo, no con una palabra. Otras excepciones se mencionan en la descripción de aquel verbo.

- (64) **Isaani pushi ish-u-ju tu-ra pajaca-sha-cuare ama.**
 montar cuatro para-en 3-ERG caer-hacer-rem no
Cuando lo monté por la cuarta vez, no me tumbó.

- (65) **Tume tu-que e-cuana dadi-taqui ama ba-hua**
 pero 3-ABS 1-pl hallar-habil no hacer-rec
e-mihua-qui.
 fm-dar de comer-con que
Pero no pudimos hallar carnada.

3. La frase con auxiliar obligatorio + P:v + PAx:vax

Ciertas frases verbales constan de un verbo principal obligatorio, un verbo auxiliar obligatorio y los modificadores opcionales. Hay dos verbos auxiliares que funcionan en este tipo de frase. La transitividad del verbo auxiliar concuerda con la transitividad del verbo principal. El verbo auxiliar transitivo *a- hacer* ocurre con los verbos transitivos; el verbo auxiliar intransitivo *ju- hacer/ser/estar* ocurre con los verbos intransitivos. Estos auxiliares también se llaman verbos genéricos, o *pro-verbos*, porque tienen casi la misma relación con el verbo que los pronombres tienen con el nombre o sustantivo.

En esta frase el verbo principal nunca lleva el afijo de tiempo, el cual ocurre en el verbo auxiliar. Por lo general, estas frases no son contiguas.

a. la frase desiderativa + P:vdes + PAx:vax

Con esta frase se expresa lo que el sujeto quiere o trata de hacer. El sujeto es igual en la acción de desear y en la acción deseada como: *Juan quiere ir*, en que Juan es el que tiene el deseo y el que va a ir. El afijo desiderativo *-cara* se halla en el verbo principal. Se forma la negativa por el afijo *-ma* después de *-cara*.

Cuando los sujetos son diferentes, no se expresan con esta frase sino con el adjetivo *bijida agradable* o el negativo *bijidama desagradable* y la cláusula dependiente de propósito. Véase (68).

- (66) **I-que cua-cara ju-ya Mercede-ju.**
 1-ABS ir-querer hacer-pr Mercedes-a
Quiero ir a Las Mercedes.

- (67) **E-ra dyadi ri-que e-cue e-bacujuna shana-çara-ma a-ya.**
 1-ERG pues 4-Abs 1-GEN fm-hija dejar-querer-no hacer-pr

Yo, pues, no quiero dejar a mi hija.

- (68) **Biji-da-ma tu-na-ja-tu [mi-que re-hua tahui ishu].**
 agradable-adjv-no 3-pl-GEN-3 2-Abs aquí-1 dormir para

Ellos no quieren que tú duermas aquí.

b. la frase de acción repentina + Mod:nere + P:v + PAx:vax

Con esta frase se expresa una acción repentina. El adverbio *nere repentino* debe preceder al verbo principal.

- (69) **Tume-tu chapa cuana nere quique-tere**
 entonces-3 perro plural repentino gritar-todo
ju-chine.
 hacer-ps

Entonces, de repente, todos los perros ladraron.

- (70) **Jadya jua-tsu huaburasa e-ra abu-ya-que**
 así ser-cuando s.i taitetú 1-ERG cargar-pr-que
nere pacaca-sha a-cuare.
 repentino caer-causar hacer-rem

Después hice caer de repente el taitetú que cargaba.

c. la frase de número de veces + P:v + Mod:número + PAx:vax

Esta frase expresa cuántas veces ocurrió la acción. La palabra que indica cuantas veces sigue al verbo principal y es igual a los adjetivos numéricos, menos *pidya una vez* que reemplaza a *peadya uno*. El adverbio *metse primera vez* también ocurre en esta frase.

- (71) **Pajaca-sha quimisha tu-ra a-cuare.**
 caer-causar tres 3-ERG hacer-rem

'El me hizo caer tres veces.

- (72) **Mani jicui metse a-ya-ju-tu**
 goma rayar primera vez hacer-pr-cuando s.d-3
ca-tya-ti-huisha-ya ana.
 refl-dar-refl-r pido-pr no

La primera vez que rayamos, las maderas no dan rápido la leche.

d. la frase de modo + P:v de manera + PAX:vax

Esta frase indica el modo como ocurre la acción. El verbo principal es el verbo de modo (el tema verbal más el afijo de modo -e). A menudo, esta frase no es contigua. Se halla muchas veces al fin de textos de instrucción o explicación.

- (73) **Jadya sepi-e tu-que ya-tse a-ya cuchí**
 así **descuartizar-man 3-ABS 1-dl hacer-pr** **chancho**
iye-tsu.
matar-cuando s.i

Así descuartizamos el chancho, cuando lo matamos.

- (74) **Jadya ju-diru-e e-cuana ju-cuare**
 así **hacer-volver-man 1-pl hacer-rem**
23 de septiembre ishu Mercedes-ju.
23 de septiembre para Mercedes-a

De esta manera volvimos a Las Mercedes el 23 de septiembre.

e. la frase de intensidad + Man:pana + P:v + PAX:vax

En esta frase el adverbio *pana completamente; bien o muy* precede al tema verbal.

- (75) **Pana jecu-tana ju-chine.**
completamente asustar-pas estar-ps
Estuve completamente asustado.

f. la frase de continuación + P:v de continuación + PAX:vax

Esta frase indica que la acción no cesa, sino que continúa. El verbo es el verbo de continuación (la raíz verbal + -jaca cesar + -ma no).

- (76) **Tu-ra-tu ara-jaca-ma a-cuare cuchí cuana.**
3-ERG-3 comer-cesar-no hacer-rem **chancho plural**
El no cesó de comerse los chanchos.

g. la frase de consecuencia hipotética + Pv-hipot +/–PAX:v-hipot intransitivo + PAX:vax intransitivo

Esta frase consta del verbo principal con el afijo *-quena consecuencia-hipotética*, más el pro-verbo opcional intransitivo *ju-* con el afijo *-quena* más el pro-verbo obligatorio intransitivo afijado por tiempo. Aunque el verbo principal es transitivo, el pro-verbo es el intransitivo. La condición hipotética se expresa con la cláusula subjuntiva. Véase (25) y (53).

- (77) **E-huane-que tsunu-ta-cuare-que juatsu pa-tu**
fm-esposa-fm demorar-vbz-rem-cuando si rep-3

e-huane-que tujuri ducu jara-ya-que,
fm-esposa-fm mosquitero dentro echar-pr-que
huayu-quena ju-quena jucuare mapisi-ra.
liar-hipot hacer-hipot hacer-rem sicuri-ERG

Si su esposa no hubiera salido pronto, la sicuri la habría liado.

4. La frase con auxiliar potencial

A veces el predicado declarativo, en vez de ser el verbo con algún afijo de tiempo, es una frase cuyo núcleo es el tema verbal con el pro-verbo auxiliar, cuya transitividad concuerda con la del principal. Aunque en esta frase el verbo auxiliar es obligatorio, se nombra como potencial porque no hay ninguna estructura superficial que requiera el auxiliar.

(78) **Equeti tsehue tu-na nuru-nuru a-cuare.**
frente con 3-pl topar-topar hacer-rem

Ellos lo toparon con la frente.

(79) **Tudya-tu yudijidya diru ju-nuca-cuare tu-ja**
entonces-3 otra vez ir hacer-otra vez-rem 3-GEN
etare-ju.
casa-a

Entonces otra vez ellos volvieron a su casa.

El tema verbal transitivo ocurre poco con el verbo auxiliar intransitivo **ju-**. No se enfoca en la acción misma sino en su estado.

(80) **Tudya-tu jipamu cuana sare-sare-ni ju-ya.**
entonces-3 papaya plural buscar-buscar-cont estar-pr

Entonces él siempre está buscando papayas.

5. La frase habilitativa + P:v habilitativo + PAX:vax -ba

Esta frase indica una habilidad para hacer algo o estar en cierto estado. El núcleo consta del verbo habilitativo más el verbo auxiliar **ba-** *ver* o *sentir*.

(81) **Dadi-taqui ama tu-na ba-cuare.**
hallar-habil no 3-pl sentir-rem

Ellos no pudieron hallarlo.

6. La frase de costumbre + P:v(sin tiempo) + Mod:bahue o baecua

Esta frase expresa lo que uno suele hacer, o no. La frase consta del participio verbal más la partícula de costumbre afirmativa **bahue** *soler* o negativa **baecua** *no soler*. El sujeto de la oración cuyo predicado es una frase de costumbre transitiva se marca con el caso genitivo **-ja**.

- (82) I-que Yusu queja ude ca-tucha-ti bahue.
 1-ABS Dios hacia vela refl-encender-refl soler
Yo siempre enciendo velas para Dios.

- (83) I-que tu-na-ja tehua baecua.
 1-ABS 3-pl-GEN esconder no soler
Ellos nunca esconden nada de mí.

7. La frase incoativa + P:v catibuti- + Mod:v participio

Esta frase indica el comienzo de una acción o de un estado. La frase consta de la forma reflexiva del verbo tibu- *empezar* más el participio del verbo cuyo significado es la acción comenzada. La acción incoativa también puede indicarse con el afijo -tibune *empezar*. Véase (222).

- (84) Tudya e-cuana ca-tibu-ti-ya tsaje.
 entonces 1-pl refl-comenzar-refl-pr rozar
Entonces vamos a comenzar a rozar.

8. La frase compuesta + P:v + P:v + Conj:adya + PAX:vax

a. temas verbales más verbo auxiliar + P:tema verbal + P:tema verbal + Conj:adya + PAX:vax

Esta frase compuesta consta del tema verbal reduplicado o dos temas verbales, la conjunción jadya y el verbo auxiliar. El tema verbal y el verbo auxiliar concuerdan en la transitividad.

- (85) Pa-sisa, pa-chinepe, pa-sisa
 llorar-noche total llorar-día total llorar-noche
pa-chinepe jadya e-cue e-cuaa ju-cuare.
 llorar-día y 1-GEN fm-madre estar-rem
Mi madre lloró día y noche por mucho tiempo.

b. verbos enteros más verbo auxiliar + P:v + P:v + Conj:adya + PAX:aux

La otra frase compuesta consta de dos verbos declarativos con los afijos de tiempo presente, más la conjunción jadya y el verbo auxiliar con el afijo de tiempo. Los verbos concuerdan en su transitividad.

- (86) Sacua-ya, e-sama-qui iji-mere-ya
 sunchar-pr fm-sanar-con que tomar-hacer-pr
jadya tu-na-ra a-chine.
 y 3-pl-ERG hacer-ps
Ellos me dieron inyecciones y me hicieron tomar un remedio.

c. **promesa + P:tema verbal + Mod:ana palabra + PAxvax**

Otra frase compuesta consta del tema verbal más el sustantivo *ana palabra* y el pro-verbo de la misma transitividad. Esta frase tiene el significado de *prometer*.

- (87) **Chiri tibu-tu ecuita huaraji-ra ina-tsu**
 robar porque-3 hombre autoridad-ERG agarrar-cuando s.i
iyé-meré ana a-hua.
 matar-causar palabra hacer-rec

El juez condenó (prometió matar) al hombre por robo.

El verbo dependiente es poco modificado de los modos mencionados antes. Cualquiera de las frases verbales con verbo auxiliar puede ocurrir en forma dependiente. Se presentan aquí dos ejemplos nada más.

- (88) [**Rihui-hua-ju**]-tu [**nitya-tsura-cara**
 caer-rec-cuando s.d-3 parar-levantar-querer
a-ya-ju], [**neti-tsura-cara ju-ya-que**]
 hacer-pr-cuando s.d parar-levantar-querer hacer-pr-cuando
peya juye dyaque rihui-nuca-chine.
 otro buey encima caer-otra vez-ps

Después de que (el buey) se cayó, cuando él (el dueño) trató de hacerlo levantar, cuando él trató de pararse, se cayó encima del otro buey.

- (89) [**Jadya tapa-tsu**]-tu **jehueheru-ra isha-ya asica-da-que**
 así pisar-cuando s.i-3 mosca-ERG poner-pr sucio-adjv-ABS
ara ishú-ju.
 comer para-en

Cuando la pisa, la mosca deja suciedad en la comida.

Hay dos frases verbales dependientes. Una es la frase de secuencia temporal en la cláusula con sujetos iguales. La otra es la frase dependiente condicional.

9. La frase dependiente temporal con sujetos iguales

El predicado de la cláusula dependiente temporal con sujetos iguales puede ser una frase como esta: +el tema verbal +/- [+ *amena entonces* +/- la raíz auxiliar *a-/ju-*] +/- *jadya así* + el verbo dependiente auxiliar *aatsu/juatsu*. Los corchetes [] indican que cada parte dentro de ellos es opcional, pero la segunda existe si también existe la primera.

- (90) [**Ai cuana iye amena au jadya aa-tsu**]
 cosa pl matar entonces hacer así hacer-cuando s.i
re-hua-dya e-ra e-cue pa-udu-eti-nuca.
 aquí-1-enf 1-ERG 1-GEN op-asar-de vuelta-otra vez

Después de matar los animales, voy a asarlos aquí.

- (91) [Nubi jadya jua-tsu]-pa eca-na
 entrar así estar-cuando s.i-dice 3-pl
 ca-teri-ti-ni-cuare.
 refl-cerrar-refl-cont-rem

Dicen que después de entrar (a la zanja) la cerraron.

10. La frase dependiente condicional

Esta frase es el predicado de la cláusula condicional incierta con la partícula **juatsu** *si*.

- (92) Peya [e-cue sueldo ani-ya-que juatsu] me-tse encargo dyaque
 otro 1-GEN sueldo estar-pr-que si 2-dl encargo m s
 cuita e-ra a-ya.
 muy 1-ERG hacer-pr

Otra cosa, si mi sueldo está allí, encargaré más cosas a ustedes.

B. La Frase Sustantiva

La frase sustantiva está constituida por un sustantivo como palabra nuclear o principal más los modificadores obligatorios u opcionales. Las frases sustantivas son la cuantitativa, la calificativa, la demostrativa, la reduplicada, la nominalizada, la de parentesco, la coordinada, la apositiva, la negativa y la de caso. Estas frases a su vez, pueden funcionar como elementos de otras frases como se notará en los ejemplos en esta parte y en la parte del vocabulario. Las frases sustantivas funcionan mayormente como sujetos y objetos de la cláusula.

1. La frase cuantitativa

Los pronombres cuantitativos, los números y *cuana plural* modifican a los sustantivos. También se puede suprimir el sustantivo, de modo que la palabra cuantitativa funciona como el sujeto u objeto de la cláusula.

a. la frase de dualidad/pluralidad + Nuc:s + Mod:cuana/ecatse/ecana

Esta frase se usa para indicar que hay dos o más de un sustantivo. El idioma cavineña hace distinción entre el dual y el plural. El adjetivo cuantitativo *cuana plural* o los pronombres cuantitativos *ecatse ellos (dual)* y *ecana ellos (plural)* siguen al sustantivo principal. El núcleo de la frase en que aparecen los pronombres cuantitativos es un ser viviente o una palabra de parentesco.

- (93) Ba-eti-chine ya-tse buca cuana.
 ver-de vuelta-ps 1-dl melero pl

De vuelta vimos a unos meleros.

- (94) **Tudya pa-tu ecuita eca-tse cua-cuare.**
 entonces dice-3 hombre 3-dl ir-rem

Entonces los dos hombres fueron.

b. la frase numérica + Mod:números + Nuc:s

Los adjetivos numéricos modifican al sustantivo nuclear y lo preceden. El modificador también es una frase cuando la cantidad es diez o más (96).

- (95) **Tudya peadya ecuita je-cuare e-huane-que tsehue**
 entonces un hombre venir-rem fm-esposa-fm con
 e-ara-qui cuana jiteque.
 fm-comer-con que plural para

Entonces un hombre vino con su esposa a traer víveres.

- (96) **Tume e-cuana tsuru-cuare pushi tunca jiruhua.**
 entonces 1-pl encontrar-rem cuatro diez mono

Entonces nos encontramos con cuarenta monos.

2. La frase calificativa + Nuc:s + Mod:adj/s/cl

Esta frase consta del núcleo sustantivo más los calificadores. Los modificadores son adjetivos. En su mayoría, pero también pueden ser otros sustantivos o la cláusula nominalizada.

- (97) **Amena ya-tse a-chine etare caca.**
 finalmente 1-dl hacer-ps casa chica

Al fin, hicimos una casa chica.

- (98) **Tume-tu acui cani-ju nubi-diru-cuare.**
 entonces-3 rbol pozo-en entrar-volver-rem

Entonces entró en el hueco del árbol.

- (99) **Peya eque-tu ani-cuare acui e-rihua-que.**
 otro por-3 estar-rem rbol fm-caer-que

En el otro lugar había un árbol caído.

- (100) **Dadi-chine tu-na bacajume deca arida-que,**
 hallar-ps 3-pl jochi macho grande-que

tserida-que jadya.
 gordo-que y

Ellos hallaron un jochi macho, grande y gordo.

- (101) **E-ra mi-cuana cueja-ya cuatsabiji beru**
 1-ERG 2-pl avisar-pr cuento antes

ju-chine-que.
 estar-ps-que

Les cuento un relato de lo que pasó antes.

3. La frase demostrativa + Mod:dem + Nuc:s

El adjetivo demostrativo precede al sustantivo principal.

(102) **Jadya camadya riya-que cuatsabiji e-ra**
 así solamente este-fm cuento 1-ERG
mi-cuana cueja-ya.
 2-pl avisar-pr

Hasta aquí les cuento.

(103) **Tume-que huaca cuana-tu neti-ya putreru ducu.**
 esa-fm vaca plural-3 parar-pr potrero dentro

Esas vacas se paran dentro del potrero.

4. La frase reduplicada + Nuc:s + Mod:s reduplicado

En esta frase se reduplica el sustantivo principal para dar el sentido de diminutivo. Muchas veces se nombran por la frase reduplicada los juguetes que son réplicas de cosas grandes como *avión avión* quiere decir un juguete en forma de avión.

(104) **Bei bei cuana ura-tere jadya ju-cuare tumepatya.**
 lago lago plural secar-todo así estar-rem esa vez

Todos los lagos chicos se secaron en ese tiempo.

5. La frase verbal nominalizada

Estas son las frases sustantivas con base en una raíz verbal.

a. la frase de participio nominalizado + Nuc:s + Mod:participio

(105) **Tudya-tu e-cue e-cuaa tumi nepe ju-cuare.**
 entonces-3 1-GEN fm-madre motacú recoger estar-rem

Entonces mi madre estaba recogiendo motacuces.

b. la frase de actor + Nuc:participio + Nom:puji *el que*

Esta frase indica el actor, el que hace cierto trabajo o acción. Consta del participio (o la cláusula del participio) más el nominalizador *puji el que*.

(106) **Mani jicui puji cuana-tu mere ca-tibu-ti-ya**
 goma rayar el que plural-3 trabajo refl-comenzar-refl-pr

mayo badi-ju.
mayo mes-en

Los que rayan los árboles gomeros comienzan a trabajar en el mes de mayo.

c. la frase de propósito + Nuc:cláusula de propósito +/–Mod:cuana + Nom:formativo de palabra –que

Esta frase, por lo general, expresa lo que tiene un papel pasivo. Es *lo que es para...*, aunque a veces parece que también es instrumento. Añade el formativo de palabra –que como nominalizador a la cláusula dependiente de propósito. El pluralizador *cuana plural* es opcional.

araishuque	<i>lo que es para comer</i>	ara-	<i>comer</i>
tahui ishuque	<i>lo que es para dormir</i>	tahui-	<i>dormir</i>
ijiishuque	<i>lo que es para tomar</i>	iji-	<i>tomar</i>

(107) **E-cue iji ishu-que re-na-ja-ri**
 1-GEN tomar para-que 4-pl-GEN-3
yuama-tura-ni-ya.
feo-vbz-cont-pr

Ellos siguen arruinando lo que es para mi bebida.

(108) **Uma-da tu-ja-tu duju ishu cuana-que.**
 mucho-adjv 3-GEN-3 llevar para pl-que
El tiene mucha carga.

6. La frase de parentesco posesiva

a. el parentesco ordinario + Pos:GEN + Nuc: de parentesco

Esta frase se usa para mencionar casi cualquier clase de parentesco. Véase IV.B.3 para la descripción como se forma la frase de parentesco de la primera, segunda y tercera personas.

(109) **E-ra taca-tu tu-que a-ya e-cue e-bacua tsehue.**
 1-ERG solo-3 3-ABS hacer-pr 1-GEN fm-hijo con
Yo solo la construiré con mi hijo.

(110) **Jutaqui ju mi-cue bacua duju-cue mi-cue etare-ju.**
 entonces 2-GEN hijo llevar-imp 2-GEN casa-a
Entonces lleva tu hijo a tu casa.

(111) **Ju-diru-tsu-tu tu-ja e-bacua-que eca-tse**
 estar-ir-cuando s.i-3 3-GEN fm-hijo-fm 3-dl
cueja-diru-cuare.
avisar-ir-rem

Después de venir, él fue a avisar a sus dos hijos.

b. la frase de la prole + Pos:GEN tercera persona + Nuc:bacua

Esta frase se usa para indicar solamente el hijo o la cría de la tercera persona (*su hijo* o *su cría*). Este es uno de los lugares donde la frase gramatical y la fonológica o rítmica no coinciden. El enclítico del caso genitivo que indica posesión *-ja* se traslada del poseedor a la cosa poseída.

- (112) Sihua ja-bacua piji chapa-ra ina-cuare.
 huaso GEN-cría chica perro-ERG agarrar-rem

El perro agarró la cría del huaso.

7. La frase coordinada + Nucl:s + Nuc2:s + Conec:jadya

Esta frase expresa la coordinación de dos o más sustantivos. Se indica por la yuxtaposición más la conjunción *jadya* y.

- (113) Ani-cuare-tu peadya uchani, peadya becuiji jadya.
 haber-rem-3 un avestruz una garrapata y

Había un avestruz y una garrapata.

8. La frase apositiva + Nuc:s + Iden:s/cláusula nominalizada

Esta frase identifica el sustantivo del núcleo. La palabra de identificación es otro sustantivo o una cláusula nominalizada.

- (114) Jadya-tu ju-ti-chine e-cue e-bacua Inocencio.
 así-3 decir-ir-ps 1-GEN fm-hijo Inocencio

Así dijo mi hijo Inocencio.

9. La frase negativa + Nuc:s + Neg:ama +/-Neg:ama

Con esta frase se hace negativo un sustantivo para dar la idea de que *no es*. Consta del sustantivo más la partícula negativa *ama*, con la cual se hace negativo el verbo, también. Si la partícula se repite, indica enojo o maldición hacia el sustantivo.

- (115) Ahuada ama tume.
 anta no eso

Eso no es una anta.

- (116) Pa-iye-ti bacua ama ama.
 op-matar-ir vibora no no

Voy a matar la vibora maldita.

10. La frase de caso

La lengua cavineña es ergativa, como mencionamos antes. El sujeto de la oración (o de la cláusula) intransitiva se forma igual al objeto de la transitiva y es distinto del sujeto de ella. El

sujeto de la transitiva está en el caso ergativo (ERG). El sujeto de la intransitiva y el objeto de la transitiva están en el caso absoluto (ABS). La posesión se indica con un sustantivo o pronombre en el caso genitivo (GEN). Solamente en los pronombres se indica el caso dativo.

El caso se marca con enclíticos monosilábicos que se unen a la palabra que precede. Tienen liga fonológica y nunca aparecen aislados. Sin embargo, en la gramática son libres. Por eso, en esta descripción gramatical los tratamos como parte de una frase y no como afijos de una palabra.

a. el caso ergativo + Nuc:s/cláusula + Caso:-ra

El enclítico *-ra* indica el sujeto de una oración (o cláusula) transitiva. Todos los sujetos sustantivos transitivos se marcan con *-ra*. Todos los sujetos pronombres transitivos, no. El enclítico *-ra* se coloca al fin de la frase. Es decir, si hay modificadores como el de plural o un adjetivo calificativo que siga al sustantivo principal, el enclítico del caso ergativo se une al modificador y no al sustantivo mismo.

- (117) Tepatsu-ra tu-que ya-tse-ja tilla-hua tujuri.
sepe-ERG 3-ABS 1-dl-GEN terminar-rec mosquitero

Los sepes se comieron todo nuestro mosquitero.

- (118) Tume-tu chapa cuana-ra dadi-nati-cuare
entonces-3 perro pl-ERG hallar-de ida-rem
equique patya jucuri.
monte mitad tejón

Entonces, de ida, los perros hallaron un tejón en medio del monte.

- (119) Tu-ja arusu tee tsaja-ra cua-ya-ra-dya-tu
3-GEN arroz chaco rozar-a ir-pr-ERG-enf-3
baca-nati-cuare huaburasa cuana.
escuchar-de ida-rem taitetú plural

De ida a rozar su arrozal él escuchó los taitetuces.

b. el caso absoluto + Nuc:s/cláusula + Caso:-0

El sujeto de la intransitiva y el objeto de la transitiva se indican con la ausencia de un enclítico o con el *-0* en los sustantivos y los pronombres duales y plurales y con *-que* en los pronombres singulares. En esta sección solamente, en la traducción literal se escribe el caso absoluto. Hay que entender que un sustantivo que no tiene caso indicado está en el caso absoluto.

- (120) Tume-tu meta pidya tahui-cuare ama ecue
entonces-3 noche una dormir-rem no 1-GEN

baba-chi-0.
abuelo-dim-ABS

Entonces mi abuelito no durmió por una noche.

(121) **Tume tu-ja-tu chapa-0 a-aje-cuare.**
entonces 3-GEN-3 perro-ABS hacer-andar-rem

Entonces él hizo correr al perro.

c. el caso genitivo + Nuc:s/cláusula + Caso:-ja

El dueño o el poseedor se marcan con el enclítico genitivo -ja. El beneficiado también se presenta en el caso genitivo como: *El libro es para Juan.*

(122) **Cadichu-ja tee ju-chine peque camadya-tu**
Cadichu-GEN chaco estar-ps junto sólo-3

ani-ya peadya-ja tee tupu.
estar-pr uno-GEN chaco medida

Solamente cerca del chaco de Cadichu hay campo para el chaco de otro.

(123) **Peadya ducueri tsaca-tu ju-ya mi-cue cuaa-ja**
una huaso pierna-3 ser-pr 2-GEN madre-GEN

ishu.
para

Una pierna del huaso será para tu madre.

d. el caso dativo

Este caso se marca con enclítico solamente en los pronombres.

C. La Frase Pronominal

Un pronombre en caso ergativo o absoluto es el núcleo de la frase pronominal. Las frases pronominales son la cuantitativa, la calificativa, la demostrativa, la reduplicada y la apositiva.

1. La frase cuantitativa + Mod:número + N:pro

En esta frase los adjetivos numéricos modifican al pronombre y lo preceden.

(124) **Pushi e-cuana cua-chine: i-que, Jaime, Achemo,**
cuatro 1-pl ir-ps 1-ABS Jaime Achemo

tata-chi jadya.
padre-dim y

Nosotros cuatro fuimos: Jaime, Achemo, mi papá y yo.

2. La frase calificativa + Nuc:pro + Mod:adv

Los adverbios *camadya solamente* y *jutidya solamente* suceden al pronombre para modificarlo.

- (125) Tume-que mete taque-cara a-ya-que
 ese-fm armadillo cortar-querer hacer-pr-cuando
i-dya jutidya ca-taque-ti-chine shuachi majaca.
 1-enf sólo-enf refl-cortar-refl-ps pie lugar

*Cuando traté de cortar el armadillo con el machete,
 sólo me corté el pie.*

3. La frase demostrativa + Nuc:dem adj +/-Mod:cuana + Mod:caso

El adjetivo demostrativo funciona también como pronombre cuando es sujeto, objeto o complemento de la cláusula. El pluralizador *cuana* es opcional y sigue a la raíz demostrativa.

- (126) Tueque-dya dutya tume cuana-que ca-quemi-ti-tsu
 luego-enf todo ese pl-fm refl-comprar-refl-cuando s.i
diru-nuca-cuare Sara-ja etare-ju.
 volver-otra vez-rem Sara-GEN casa-a

*Después, al comprar todas estas (cosas), volví a la
 casa de doña Sara.*

4. La frase reduplicada + Nuc:pro +/-Mod:taa + Nuc:pro

El sujeto pronominal de una cláusula puede reduplicarse. En los pronombres singulares la parte reduplicada es la forma neutra. La partícula *taa pues* puede interrumpir las dos partes.

En la cláusula ecuacional o copulativa de estado no aparece un verbo como predicado, pero muchas veces hay un pronombre entre el sujeto, como ítem (It), y el predicado nominal que le atribuye identificación, calidad o estado de existencia.

- (127) Ya-tse ya-tse cua-ya bei-ju.
 1-dl 1-dl ir-pr lago-a

Nosotros vamos al lago.

- (128) Mi-que taa mi cua-ya ama, Chipicu.
 2-ABS pues 2 ir-pr no Chipicu

Tú, pues, no vas a ir, Chipicu.

- (129) Mi-que-mi Victor Tavo.
 2-ABS-2 Victor Tavo

Tú eres Victor Tavo.

- (130) Re-na re-na cavineño bacani.
4-pl 4-pl cavineño nombre

Estos son cavineños.

5. La frase apositiva

Esta frase identifica el pronombre nuclear. Lo que identifica puede ser un sustantivo o una cláusula nominalizada. A veces esta frase no es contigua.

a. la apositiva simple + Nuc:pro + Iden:s/cláusula nominalizada

- (131) Cua-chine ya-tse i-gue, e-cue e-tata jadya.
ir-ps 1-dl 1-ABS 1-GEN fm-padre y

Fuimos mi padre y yo.

- (132) Ebacani-ju tu-ra e-cuana a-chine: Demetrio,
nombre-en 3-ERG 1-pl hacer-ps Demetrio

Corpos, María, Antonia, Eulogio jadya.
Corpos María Antonia Eulogio y

*El nos llamó por nombre: Demetrio, Corps,
María, Antonia y Eulogio.*

b. la apositiva compleja + Nuc:pro primera persona dual/plural + Iden:frase de acompañamiento

En esta frase la primera persona dual o plural es el núcleo y la frase relacionadora acompañante (...tsehue con) la sigue. La persona o personas mencionadas por la frase relacionadora no son adicionales; más bien identifican a la otra o las otras incluidas en la primera persona. *Nosotros dos con mi hermano* son dos personas en total, él y yo, y no tres.

- (133) Tsajaja-cuare ya-tse mama-chi tsehue.
correr-rem 1-dl madre-dim con

Nosotros corrimos, mi mamita y yo.

6. La frase de caso

Véase la frase sustantiva de caso para la explicación de la función de los casos gramaticales en cavineña.

a. el caso ergativo + Nuc:pro + Caso:-ra

El enclítico *-ra* indica el sujeto de la oración o la cláusula transitiva. El idioma cavineña tiene ergatividad parcial de los pronombres. Aunque todo sujeto sustantivo transitivo se marca como ergativo, todos los pronombres sujetos transitivos no lo son. Ciertas combinaciones de sujeto y objeto obligan que la estructura superficial sea en forma absoluta. No hay espacio en este bosquejo para dar todas las reglas que gobiernan el cambio estructural. Se presentan aquí los rasgos sobresalientes de los sujetos pronominales de la oración transitiva.

La posición lineal en la oración ejerce influencia sobre la forma pronominal. El pronombre sujeto está en el caso ergativo si es inicial o final en la oración. Cuando la actividad es menor como en negación, potencialidad, intención, hipótesis, en la cláusula dependiente, etc., la forma pronominal es usualmente ergativa.

- (134) E-ra-tu e-cue e-tata-chi tsahua-chine e-jaqui sita.
 1-ERG-3 1-GEN fm-pap -dim ayudar-ps fm-hoja acarrear
Ayudé a mi papá a acarrear hojas.

- (135) Jejee, be-ti-hua-dya ri-que ya-tse-ra.
 si traer-ir-rec-enf 4-ABS 1-dl-ERG
Sí, lo trajimos.

- (136) ¿Are bihua [mi-ra tupuju-dya a-hua-que]?
 ig mono 2-ERG seguir-enf hacer-rec-que
¿Dónde está el mono que seguiste?

El orden de secuencia de los pronombres gobierna la ergatividad superficial. La regla del orden es: la tercera persona precede a la segunda, y ésta precede a la primera. El sujeto pronominal es ergativo cuando precede a otro pronombre de orden inferior.

- (137) ¿Adeba-ya mi-cuana-ra i-que?
 conocer-pr 2-pl-ERG 1-ABS
¿Me conocen?

- (138) Mi-cue inime tu-na-ra ya-tse iye-ya.
 2-GEN culpa 3-pl-ERG 1-dl matar-pr
Por culpa tuya ellos nos matarán.

Un sujeto pronominal de tercera persona precede a cualquier objeto pronominal y lleva el marcador de caso, excepto en ciertas combinaciones de tercera persona que el sujeto pronominal es el neutro *tu* o la frase verbal *tujatu*. Su uso distingue una combinación de sujeto y objeto (ambos en tercera persona) de una combinación de sujeto (primera persona) y objeto (tercera persona) en la cual el sujeto está ausente y el objeto es el absoluto *tuque*.

- (139) ¿Eju tu-na-ra duju-ya? ¿Estados Unidos-ju ni
 dónde 3-pl-ERG llevar-pr Estados Unidos-a quiz s
taa tu-na-ra duju-ya?
 pues 3-pl-ERG llevar-pr
¿Adónde me llevan? ¿Quizás a los Estados Unidos?

- (140) Tume tu-ra e-cuana ebacani-ju a-bare-chine.
 entonces 3-ERG 1-pl nombre-en hacer-uno por uno-ps
Entonces él nos llamó por nombre uno por uno.

- (141) **Tudya-tu** amena **tu-ja** chipiru **dadi-tsu**,
 entonces-3 ya 3-GEN dinero hallar-cuando s.i
tu-ja ata cuana **cueja-cuare**.
 3-GEN pariente pl avisar-rem

Entonces al hallar su dinero, ella avisó a sus parientes.

- (142) **Uma-da** iye-tsu **tu-hua-dya-pa**
 mucha-adjv matar-cuando s.i allí-l-enf-rep
tu-ja-tu shana-cuare **patya** **jaque** huei.
 3-GEN-3 dejar-rem mitad de paloma

Después de matar muchas palomas, él dejó allí la mitad.

Usualmente el sujeto de la primera persona aparece según las reglas siguientes: El singular *yo* está ausente y el objeto pronominal está en caso absoluto. El dual o plural *nosotros/nosotras* está en forma absoluta y el objeto también está en el caso absoluto. Sin embargo, por el orden se conocen el sujeto y el objeto.

- (143) **Tume** **tu-que 0** **peya** **queja** **amaca**
 entonces 3-ABS yo otro lado lugar
sare-ti-nuca-cuare.
 buscar-ir-otra vez-rem

Entonces yo fui al otro lado a buscarlo.

- (144) **Jadya** **sepi-e** **tu-que ya-tse** **a-ya**
 así descuartizar-manera 3-ABS 1-dl hacer-pr
cuchi **iye-tsu**.
 chancho matar-cuando s.i

Así descuartizamos el chancho cuando lo matamos.

Véase la sección de la palabra, que trata de los pronombres.

b. el caso absoluto + Nuc:pro + Caso:-que/-0

Los pronombres funcionan como sujetos de la oración intransitiva y objetos de la transitiva. Los pronombres singulares absolutivos se marcan con el enclítico *-que*. Los duales y plurales se marcan con *-0* como los sustantivos.

- (145) **Nubi-nati-chine** **i-que** **diata** **quique-ju**.
 entrar-de ida-ps 1-ABS Biata monte-en

De ida entré en el monte del río Biata.

- (146) **Ta-tse-ra** **bacue** **i-que** **duju-cara-ma** **a-chine**.
 3-dl-ERG contr 1-ABS llevar-querer-no hacer-ps

Ellos no quisieron llevarme.

- (147) **Las seis tupu chine-queja e-cuana-0 Tumi**
 las seis a noche-hacia 1-pl-ABS Tumi

Chucua-ju ju-eti-nuca-chine.
 Chucua-a estar-de vuelta-otra vez-ps

A las seis de la tarde llegamos otra vez a Tumi Chucua.

- (148) **Tudya tu-ra e-cuana-0 duju-chine ara-ara**
 entonces 3-ERG 1-pl-ABS llevar-ps comer-comer

ishu-que etare-ju.
 para-que casa-a

Entonces él nos llevó a un restaurante.

c. el caso genitivo + Nuc:pro + Caso:-ja/-cue

Los pronombres identifican al dueño o al poseedor o al que recibe algún beneficio. La primera y la segunda personas del singular se marcan con el enclítico **-cue**; las demás con el enclítico **-ja**.

- (149) **E-cuana-ja etare-ju-dya-tu jara-ya.**
 1-pl-GEN casa-en-enf-3 echar-pr

El está echado en nuestra casa.

- (150) **Tudya e-cue e-ahue-ra bacadura-chine:**
 entonces 1-GEN fm-marido-ERG preguntar-ps

--¿Are mi-cue tacure maju-hua ama?
 ig 2-GEN gallina morir-rec no

Entonces mi marido me preguntó: "¿No murió tu gallina?"

d. el caso dativo + Nuc:pro singular + Caso:-a

Este caso se marca con **-a** solamente en los pronombres singulares, nunca en los sustantivos ni en los otros pronombres. Se usa con ciertos relacionadores como **tsehue con** y **queja hacia/a**.

- (151) **I-que cua-cara ju-ya mi-a tsehue.**
 1-ABS ir-querer estar-pr 2-DAT con

Quiero ir contigo.

- (152) **Acui quemi jadya aa-tsu-tu e-a queja**
 palo sacar así hacer-cuando s.i-3 1-DAT hacia

cua-cuare.
 ir-rem

Después de sacar un palo él vino hacia mí.

D. La Frase Adjetival

La frase adjetival consta de un adjetivo principal (el núcleo) y varios modificadores obligatorios u opcionales que lo siguen.

1. La frase calificativa + Nuc:adj + Mod:adv/partícula/adj

Los modificadores son ciertos adverbios, partículas u otras adjetivos. Los adverbios que con más frecuencia modifican el adjetivo son *cuita muy*, *piji poco*, *dyadi también*, *jari todavía* y *camadya solamente*.

- (153) **Tudya-tu e-ra ijeti uque-da cuita ba-chine.**
 entonces-3 1-ERG sol calor-adjv muy sentir-ps
Entonces sentí que el sol era muy caliente.

- (154) **Ba-nati-chine e-cue e-cuaa ushuri piji.**
 ver-de ida-ps 1-GEN fm-madre flaca poca
Vi que mi madre era muy flaquita.

El adverbio *dyaque muy/más* precede al adjetivo principal.

- (155) **I-que dyaque baji-da cuita ju-chine.**
 1-ABS m s miedo-adjv muy estar-ps
Yo estuve con muchísimo miedo.

2. La frase de demasía + Nuc:s + Adjetivador:usi

Esta frase se forma con una raíz sustantiva y el adjetivador de demasía *usi demasiado*. A veces el adverbio *cuita muy* termina la frase.

- (156) **Me-tse baji usi tibu tu-que me-tse iba cuana**
 2-dl miedo demasiado porque 3-ABS 2-dl tigre quiz s
bucha baca-hua.
 como escuchar-rec
Como ustedes son demasiado miedosos, les pareció que escucharon un tigre (pero no lo era).

3. La frase numérica + Mod:número + Nuc:tunca diez +/- [+ Mod:número + Mod:earacana]

Con esta frase se forman los números de diez a cien. El numeral de decena se forma con + el decena + *tunca diez*:

peadya	uno +	tunca	diez = 10
beta	dos +	tunca	diez = 20
quimisha	tres +	tunca	diez = 30

Los números entre las decenas se forman como los ejemplos anteriores, más el número decena y *earacana más*.

peadya tunca pishica earacana = 15
 uno diez cinco más

shucuta tunca quimisha earacana = 63
 seis diez tres más

(157) Quemi-cuare ya-tse beta tunca dami nana piji
 sacar-rem 1-dl dos diez yayú tierno chico
camadya.
 solamente

Sacamos veinte yayuces chiquitos solamente.

4. La frase coordinada + Nuc1:adj + Nuc2:s +/-Conec:jadya

Dos adjetivos de valor gramatical igual se combinan para formar esta frase.

(158) E-ra mi-cuana cueja-ya cuatsabiji ji-da-que,
 1-ERG 2-pl avisar-pr cuento bueno-adjv-fm
iyacua-que.
 nuevo-fm

Les cuento a Uds. un relato bueno y nuevo.

(159) Dadi-chine tu-na bacajume deca ari-da-que,
 hallar-ps 3-pl jochí macho grande-adjv-fm
tseri-da-que jadya.
 gordo-adjv-fm y

Hallaron un jochi macho, grande y gordo.

5. La frase negativa + Nuc:adj + Neg:ama

Aunque el adjetivo se hace negativo con un afijo *-ma* (*jida bueno jidama malo; arida grande aridama chico*), la partícula negativa *ama* puede seguir al adjetivo principal, para formar la frase negativa. Otro adjetivo puede preceder o seguir a la partícula negativa. Se puede reduplicar la partícula para hacer más fuerte la negación.

(160) Tueque-dya tu-na-ja peya ijahue cuana
 entonces-enf 3-pl-GEN otro juego plural
biji-da-ma cuita ama.
 agradable-adjv-no muy no

Entonces a ellos no les gustan otros juegos.

E. La Frase Adverbial + Nuc:adv +/-Mod:adv

La frase adverbial consta de un adverbio principal y varios modificadores opcionales. Los modificadores son otros adverbios. La palabra *piji poco; pequeño* funciona como adjetivo o

adverbio cuantitativo. Los modificadores siguen al adverbio principal. Incluyen *cuita mucho/muy*; *camadya solamente* y *piji poco*.

- (161) Jadya camadya mi-cuana cuatsabiji cueja-ya.
 así solamente 2-pl cuento avisar-pr
Solamente así les cuento a Uds.

- (162) Jadya quique-ya-ju-tu nasa-da-ma cuita
 así gritar-pr-cuando s.d-3 despacio-adjv-neg muy
 tu-ja cahuaiti tsehue ta-tse queja cua-cuare.
 3-GEN enojo con 3-dl hacia ir-rem
El gritó y fue hacia ellos muy rápido y con su enojo.

F. La Frase Temporal

La frase temporal indica cuándo una acción o estado suceden. Aunque puede ocurrir en cualquier lugar dentro de la cláusula, por lo general ocurre al principio o al final.

La frase temporal consta de una palabra temporal principal y modificadores obligatorios u opcionales. Se divide en frase calificativa y coordinada.

1. La frase calificativa + Mod:adj + Nuc:t + Mod:adv/partícula

Esta frase consta de la palabra temporal como núcleo y los calificadores. El adverbio *cuita mucho/muy*, la partícula negativa *ama* y la partícula *cuana quizás* siguen al núcleo.

- (163) I-que apuda-ju-dya cuita huei cuana mare-ra cua-chine.
 1-ABS oscuridad-en-enf muy paloma plural tirar-a ir-ps
Fui muy temprano a cazar palomas.

- (164) Dutya huecaca ama tu-na ara-ara-ya
 cada día no 3-pl comer-comer-pr
 Tumi Chucua mercadu-ju.
 Tumi Chucua mercado-en
No hay mercado en Tumi Chucua todos los días.

- (165) Riya-que semana cuana je-ti-ya-que-mi
 esta-fm semana quiz s venir-ir-pr-que-2
 e-ju-na-u.
 puede-estar-venir-puede
Quizás tú vendrás la semana que viene.

Los adjetivos numerales y cuantificadores y los demostrativos preceden a la palabra temporal principal. La forma adverbial de *uno* *pidya*, sin embargo, sigue al núcleo.

- (166) Cua-chine e-cuana las 8 apuda-ju-dya.
 ir-ps 1-pl las 8 oscuridad-en-enf

Fuimos a las 8 de la mañana.

- (167) Peadya chine-queja cua-cuare huica-mutya-ra.
 una noche-hacia ir-rem anzuelo-champar-a

Una tarde fui a pescar.

- (168) Puscucucu tu-que a-ya hucaca pidya-ju sura
 nueve 3-ABS hacer-pr día un-en tinaja

caca cuana.

chica pl

Hago nueve tinajitas en un día.

El adverbio jutii/jutidya *solamente* sigue a la palabra temporal *muya de un momento a otro* o *de repente*.

- (169) Ijahue ju-neni-ya-que-dya-tu muya
 jugar estar-cont-pr-cuando-enf-3 de repente

jutii aputa-cuare.

solamente perder-rem

Cuando él estaba jugando, de un momento a otro desapareció.

El adverbio dyane *más o menos* sigue al numeral para indicar la hora.

- (170) Icuene-tu ju-na-chine umae cuana las dos dyane
 primero-3 estar-venir-ps alguno pl las dos mas o menos

San Antonio juque.

San Antonio de

Primero, más o menos a las dos llegaron algunos de San Antonio.

El relacionador tibene *atrás* sigue a *riyabarepa ayer* y *metajudya mañana* para indicar *anteayer* o *pasado mañana*.

- (171) Tume pa-tu sabaru-ju tata-chi ju-eti-ya
 entonces dice-3 s bado-en pap -dim estar-de vuelta-pr

metajudya tibene.

mañana atr s

Entonces papá dice que va a llegar pasado mañana, el sábado.

2. La frase coordinada + Nuc1:t + Nuc2:t

Esta frase expresa la coordinación de dos o más palabras (o frases) de tiempo. Se indica con la yuxtaposición simple y la conjunción *jadya* y. Para indicar la idea *o si no*, está la frase *jadya ama juatsu* (que en el hablar rápido se escucha como *jadya amatsu*).

- (172) Marteshi huecaca, viernes huecaca jadya tu-na
 martes día viernes día y 3-pl

mercadu-ju ara-ara-ya Tumi Chucua-ju.
 mercado-en comer-comer-pr Tumi Chucua-en

Hay mercado en Tumi Chucua los martes y viernes.

- (173) Tata-chi ni tu ju-eti-ya domingo
 pap -dim quiz s 3 estar-de vuelta-pr domingo

a las doce cuana, jadya ama juatsu ni lunes-tu
 a las doce quiz s así no si si lunes-3

m s seguro eca-na ju-eti-ya-que.
 m s seguro 3-pl estar-de vuelta-pr-que

Quizás papá llegará el domingo a las doce, o si no, más seguro es que ellos llegarán el lunes.

G. La Frase Locativa

La frase locativa indica el lugar de la acción o del estado. La mayoría ocurren al final. Esta frase consta de una palabra locativa principal y modificadores obligatorios u opcionales. Se divide en frase locativa, calificativa y coordinada.

1. La frase calificativa + Nuc:l + Mod:adv

El adverbio *cuita mucho/muy* sigue al núcleo.

- (174) Ba-nuca-chine e-cuana peya huaca cuana japa-da cuita.
 ver-otra vez-ps 1-pl otra vaca pl lejos-adv muy

Otra vez vimos muchas vacas muy lejos.

2. La frase coordinada + Nuc1:l + Nuc2:l

Dos palabras de lugar se combinan para formar esta frase.

- (175) Tume amena cua-nuca-chine equique-ju chapa cuana
 entonces final ir-otra vez-ps monte-a perro pl

tsehue yueque japa-da.
 con all lejos-adv

Entonces otra vez fui allá al monte lejano con los perros.

El lugar de la acción muchas veces se expresa con frases relacionadoras.

H. La Frase Relacionadora

Los relacionadores son posposiciones. Funcionan más o menos como las preposiciones del español pero difieren de éstas en la posición que ocupan con respecto a la palabra, o frase, con la cual se relacionan.

El relacionador monosilábico es un enclítico que se une a la palabra o frase que le precede. Esta palabra o frase precedente, usualmente un sustantivo, funciona como el eje en la frase relacionador-eje. Existen frases relacionadoras locativas, propositivas; acompañantes; instrumentales; posesivas o benefactivas; temporales e instigativas.

1. La frase relacionadora locativa + Eje:s + Rel:rel locativo

El enclítico monosilábico locativo **-ju en; a** y las palabras multisilábicas locativas funcionan como relacionadores. El enclítico **-ju** está ligado fonológicamente a la palabra precedente, ya sea la única palabra o la palabra final de una frase. El eje es usualmente un sustantivo. Esta frase relacionadora funciona como locativo en la cláusula.

Los relacionadores locativos incluyen:

ducu	<i>dentro</i>	dyaque	<i>encima</i>
emaque	<i>debajo</i>	eque	<i>por</i>
-ju	<i>en; a</i>	juque	<i>de</i>
patya	<i>mitad; en medio</i>	queja	<i>hacia; a</i>
peque	<i>cerca</i>	tibene	<i>al revés; al otro lado</i>
tupuju	<i>atrás</i>	tsecue	<i>enfrente</i>

(176) I-que cua-chine e-cue etare-ju.

1-ABS ir-ps 1-GEN casa-a

Fui a mi casa.

(177) Neti-tsuratsu diru-cuare mama-chi
parar-levantar-cuando s.i ir-rem madre-dim

queja.

hacia

Al levantarme, fui hacia mi mamita.

(178) E-cuana tsaje ju-ya-ju-tu chapa-ra
1-pl rozar hacer-pr-cuando s.d-3 perro-ERG

bacajume cuinana-sha-hua cani juque.

jochi salir-hacer-rec pozo de

Cuando rozábamos, el perro hizo salir al jochi de su cueva.

(179) Ba-nati-chine huaca cuana yachi e-tiru-ju.
ver-de ida-ps vaca plural pampa fm-quemar-en

De ida vimos las vacas en la pampa quemada.

2. La frase relacionadora de propósito

Esta frase relacionadora indica el propósito de la acción o del estado. La que tiene el relacionador **jiteque** por lo general ocurre en una oración cuyo predicado es un verbo de movimiento como *ir*; *venir*, etc. Expresa la idea de *recoger*. La otra frase tiene el relacionador *ishu para*.

a. con el relacionador **jiteque para** + Eje:s + Rel:rel **jiteque**

- (180) **Tudya** **peadya** **ecuita** **je-cuare** **e-huane-que** **tsehue**
 entonces un hombre venir-rem fm-esposa-fm con
e-ara-qui cuana jiteque.
 fm-comer-con que pl para

Entonces un hombre vino con su esposa a llevar víveres.

b. con el relacionador **ishu para** + Eje:s + Rel:rel **ishu**

- (181) **Ne-seca-cue** **sahua** **e-mihua-qui** **ishu.**
 imp pl-sacar-imp bentón fm-dar de comer-con que para

Saquen bentones para carnada.

3. La frase relacionadora acompañante + Eje:s animado + Rel:rel **tsehue**

Esta frase indica con quién, o con qué animal, la acción o el estado ocurre. El relacionador es **tsehue con**.

- (182) **Cua-chine** **ya-tse** **jicui-jicui-ra** **tata-chi** **tsehue.**
 ir-ps 1-dl rayar-rayar-a padre-dim con

Fuimos con nuestro papá a rayar.

4. La frase relacionadora instrumental + Eje:s + Rel:rel **tsehue**

Esta frase indica con qué cosa se hace la acción. El relacionador es **tsehue con**.

- (183) **Tume** **tu-que** **cuchiru** **tsehue**
 entonces 3-ABS cuchillo con
taque-jeri-chine.
 cortar-casi-ps

Entonces casi lo corté con el machete.

5. La frase relacionadora posesiva o benefactiva + Eje:s GEN + Rel:ishu

Esta frase indica de quién es una cosa o para el beneficio de quién. El relacionador es **ishu de; para**. El eje de la frase está en el caso genitivo, con el enclítico **-ja** (o **-cue** si es pronombre singular de la primera o la segunda persona).

- (184) **Repe-aje-chine tu-ja-tu emadi Humberto-ja ishu.**
 jalar-andar-ps 3-GEN-3 goma Humberto-GEN para
El estaba jalando la goma para Humberto.

6. La frase relacionadora temporal + Eje:s + Rel:rel temporal tupu

Esta frase indica cuándo la acción o el estado ocurre o hasta dónde. El relacionador es *tupu a; hasta*.

- (185) **Las seis tupu e-cuana ju-eti-hua.**
 las seis a 1-pl hacer-de vuelta-rec
Llegamos a las seis.

- (186) **Tume tupu camadya mi-cuana cueja-ya.**
 allí hasta sólo 2-pl avisar-pr
Hasta allí solamente les cuento a ustedes.

7. La frase relacionadora instigativa + Eje:s + Rel:ademe

Esta frase indica el benefactor. El relacionador es *ademe por causa de*.

- (187) **Mi-ra ademe chacha-ne-hua.**
 2-ERG causa de vivo-vbz-rec
Tú me salvaste.
- (188) **Jadya tibu ademe, budara ademe**
 así porque causa de patujú-ERG causa de
 e-cue e-baba Piyu Tavo icuene-cuare.
 1-GEN fm-abuelo Piyu Tavo defender-rem
Por eso, la planta de patujú protegió a mi abuelo Piyu Tavo.

I. La Frase Interrogativa

La frase interrogativa se usa para pedir información. Ocurre al principio de la cláusula o la oración.

1. La frase interrogativa simple + Nuc:ig + Iden:relacionador/s/caso

Esta frase consta de la palabra introductora interrogativa *eje* o *ai* y la palabra identificativa que puede ser relacionador como *tsehue con*; sustantivo como *uma cantidad*; enclítico de caso como *-ra ergativo*, etc. Los enclíticos, pues, están ligados a la palabra interrogativa.

Las frases interrogativas simples incluyen:

aira	¿quién?
aishu	¿por qué?
eje bucha	¿qué?
eje eque	¿por dónde?
eje tupu	¿cuándo?
eje tsunu	¿cuándo?
eje uma	¿cuántos?

(189) ¿Eje bucha ri-que a-ya?
 ig como 4-ABS hacer-pr
 ¿Qué le hago?

(190) ¿Eje queja e-cuana cua-ya?
 ig hacia 1-pl ir-pr
 ¿Adónde vamos?

(191) ¿Ai tsehue-tu e-tata-que-ra shana-cuare
 ig con-3 fm-padre-fm-ERG dejar-rem
 e-bacua-que?
 fm-hijo-fm
 ¿Con quién dejó el padre a su hijo?

(192) ¿Ai-ra ina-ya?
 ig-ERG agarrar-pr
 ¿Qué está agarrándome?

2. La frase de incertidumbre + Nuc:ig + Mod:cuana + Mod:taa

La partícula *cuana* que indica incertidumbre, posibilidad o duda puede seguir al núcleo interrogativo con la partícula *taa pues*, o sin ella. Esta frase se traduce como *cualquiera*, *dondequiera*, o *¿qué será; ¿dónde será*, etc. Muchas veces introduce una pregunta retórica y ocurre en la respuesta a una pregunta.

(193) "¿Ai-tu jadya ju-ya, e-huane?"
 ig-3 así hacer-pr fm-esposa
 "¿Ai cuana taa tu jadya ju-ya?"
 ig quiz s pues 3 así hacer-pr
 "¿Qué está haciéndolo, mujer?" "¿Qué será, pues?"

3. La frase calificativa + Nuc:ig + Mod:adv/partícula

La palabra interrogativa o la frase interrogativa simple pueden tener modificadores adverbiales, como *cuita mucho; muy y dyadi también; pues*; adjetivales como *piji poco* y partículas como *jatsu pues*. Estos modificadores siguen a la parte principal.

(194) ¿Ai tsehue jatsu ri-que e-risi-u?
 ig con pues 4-Abs puede-atar-puede
¿Con qué, pues, puedo atar este?

(195) ¿Ai piji tu-que ya-tse ara-ya?
 ig poco 3-Abs 1-dl comer-pr
¿Qué cosita podemos comer?

(196) ¿Eje bucha dyadi tumi ara-ti-ya ana?
 ig como pues motacú comer-ir-pr no
¿Por qué, pues, no vamos a comer los motacuces?

4. La frase interrogativa de razón + Nuc:IG eje bucha + Mod:juatsu

Esta frase se traduce *¿por qué razón?* o *¿por qué?*. Ella consta de la frase interrogativa simple *eje bucha* y la conjunción *juatsu si*.

(197) ¿Eje bucha juatsu-tu jiruhua eca-tse
 ig como si-3 mono 3-dl
 cas-tere-cuare?
 fuerza-terminar-rem
¿Por qué se cansaron los dos monos?

IV. LA PALABRA

A. El Verbo

Los niveles del verbo son la raíz, el tema, y la palabra con flexión o sea la palabra entera. En el cavineña los verbos no tienen afijos que indican persona, sujeto ni objeto. Todos los pronombres tienen formas libres. Hay verbos activos, estativos y pro-verbos o sea verbos auxiliares. Los verbos activos son los transitivos (con objeto potencial) y los intransitivos (sin objeto). La transitividad determina ciertos afijos del tema.

A continuación se describe la morfología de los verbos, comenzando con el nivel inferior.

1. El radical verbal

La raíz verbal ocurre sin afijo de tema o de inflexión solamente como participio o en frases verbales con el pro-verbo o la partícula de costumbre *bahue acostumbrado* o *baecua no acostumbrado*.

Raíces verbales monosilábicas que aparecen sin afijo tienen cambios morfofonémicos. Véase "Estudios Sobre El Idioma Cavineña, Notas Lingüísticas de Bolivia, No. 12". La vocal que precede al marcador de verbo dependiente *-tsu cuando* (con sujeto idéntico al del verbo independiente) se duplica, por ejemplo: *cua + a + tsu cuando va*. Se agrega la vocal *u* si no se agregan prefijos ni sufijos, por ejemplo: *cua + u yendo*.

a. el radical simple

El radical simple del verbo consta de una raíz sola como en los ejemplos siguientes.

bi-transitivo:

be-	<i>traer</i>
cueja-	<i>avisar</i>
tya-	<i>dar</i>

transitivo:

a-	<i>hacer</i>
ba-	<i>ver</i>
iye-	<i>matar</i>
tsuru-	<i>encontrar</i>

intransitivo:

cua-	<i>ir</i>
ju-	<i>estar/ser</i>
nahui-	<i>bañar</i>
rihui-	<i>caer</i>

estativo:

ani-	<i>estar</i>
------	--------------

b. el radical complejo

1) compuesto de dos raíces verbales

a) una raíz verbal reduplicada

Cuando se reduplica una raíz transitiva, se cambia la transitividad para que sea intransitiva.

<u>araya</u>	<i>comer algo</i>
<u>araaraya</u>	<i>estar comiendo</i>
<u>bacaya</u>	<i>pedir algo</i>
<u>bacabacaya</u>	<i>pedir</i>
<u>ijiya</u>	<i>beber algo</i>
<u>ijijiya</u>	<i>estar bebiendo</i>

(198) Tu-hua e-cuana ara-ara-chine... Ara-chine
allí-1 1-pl comer-comer-ps comer-ps

ama tu-que ensalada jeque-hua tibu.
no 3-ABS ensalada llenarse-rec porque

Allí comimos...No comi la ensalada, porque estaba llena.

Se reduplica la raíz cuando se agrega el afijo del tema *-ni continuamente*. No cambia la transitividad.

(199) E-cue e-tata-ra, e-cue e-mama-ra jadya tume-que
1-GEN fm-padre-ERG 1-GEN fm-madre-ERG y ese-fm

cuatsabiji e-cuana cueja-cueja-ni-cuare.
 cuento 1-pl avisar-avisar-cont-rem

Mi padre y mi madre nos contaron ese cuento repetidas veces.

(200) Jadya mara nana ju-eti-ya-ju-tu
 así año tierno hacer-de vuelta-pr-cuando s.d-3

ecuita cuana tere-tere-ni-cuare.
 gente pl terminar-terminar-cont-rem

*Así que continuamente, cuando llegaba el Año Nuevo,
 la gente se terminaba.*

b) dos raíces verbales contiguas

La segunda raíz es de movimiento como en los ejemplos siguientes.

anibute-	sentarse	ani-	sentar	+	bute-	bajar
cuejadiru-	avisar al ir	cueja-	avisar	+	diru-	ir
jaratsura-	encostarse	jara-	echar	+	tsura-	subir
nityatsu ra-	levantar	nitya-	hacer parar	+	tsura-	subir

(201) Chamacama e-cuana chine-queja jara-tsura-nati-cuare.
 por fin 1-pl noche-hacia echar-subir-de ida-rem

Por fin nos encostamos por la tarde.

(202) Tudya i-que neti-tsura-chine
 entonces 1-ABS parar-subir-ps

paru-paru-ya-que.
 carpir-carpir-pr-cuando

Entonces yo estaba en pie y carpiendo.

2) el radical derivado

Algunos radicales de verbos se derivan agregando un sufijo derivativo a una raíz de otra clase. Estos sufijos verbalizadores se agregan a sustantivos o adjetivos.

-na	arida	grande	<u>arinaya</u>	crecer
-ne	bada	frio	<u>baneya</u>	enfriar
-ta	nacada	mojado	<u>nacataya</u>	mojarse
-tura	casa	poder	<u>casaturaya</u>	fortalecer

(203) I-que bacue paja-ta-tere-chine.
 1-ABS contr blanco-vbz-todo-ps

Yo me puse muy pálida.

(204) Pa-ari-na jari i-que.
 op-grande-vbz todavía 1-ABS

Que yo crezca todavía.

- (205) **E-ba-u-mi** **ecuita eje-ra** **mi-cue familia**
 puede-ver-puede-2 hombre quien-ERG 2-GEN familia
yuana-tura-hua-que.
 feo-vbz-rec-que

Quizás verás al hombre que hizo daño a tu familia.

2. El tema verbal

El tema verbal funciona como núcleo del verbo con inflexión y consta del radical verbal y los sufijos, al cual pueden agregarse los afijos de inflexión.

a. afijos de totalidad o terminación

- tere *todo; por completo* (se agrega al radical intransitivo)
 -tilla *todo; por completo* (se agrega al radical transitivo)

- (206) **Tudya** **maquei** **cuana tsajaja-tere-cuare eca-na.**
 entonces b rbaro pl correr-todo-rem 3-pl
Shana-tilla-cuare tu-na piya **cuana, maricu**
 dejar-todo-rem 3-pl flecha plural marico
 cuana jadya.
 plural y

Entonces todos ellos corrieron. Dejaron todas sus flechas y los maricos.

b. afijos cambiadores de transitividad

- mere *causativo* (se agrega a la raíz transitiva, para hacerla bi-transitiva)
 -quere *con*(se agrega a la raíz intransitiva, para hacerla transitiva y a la transitiva, para hacerla bi-transitiva)
 --sha *causativo* (se agrega a la raíz intransitiva, para hacerla transitiva)

- (207) **Tudya** **tu-ra chajaja-sha-cuare edana tsehue.**
 entonces 3-ERG romper-hacer-rem cuerno con
Entonces ella lo rompió con su cuerno.

- (208) **Ciento cincuenta catsa** **pae-ra** **e-cue**
 100 50 guasquear cura-ERG 1-GEN
e-usi **a-mere-cuare** **tu-ja huaraji**
 fm-hermano mayor hacer-causar-rem 3-GEN autoridad
cuana queja.
 plural hacia

El cura hizo que sus oficiales guasquearan ciento cincuenta veces a mi hermano.

- (209) **Tudya e-ra etare-ju ju-eti-quere-cuare.**
 entonces 1-ERG casa-a hacer-de vuelta-con-rem

Entonces llegué a la casa con él.

c. afijos pasivos

Estos afijos cambian la pasividad del verbo de voz activa a pasiva. Teóricamente se puede añadir el pasivador a casi cualquier raíz transitiva. Sin embargo, la forma pasiva no es muy común en los textos grabados. Hay algunos verbos cuya forma básica es el pasivador. Estos aparecen así en el diccionario.

- ta pasivador(con actor desconocido)
 -tana pasivador(con actor opcional)

- (210) **Tume-que ecuita-ra-dya-tu naru-ya huaca cuana**
 ese-fm hombre-ERG-enf-3 cuidar-pr vaca plural

tu-ja peya mere dadi-tana-ya tupu.
 3-GEN otro trabajo hallar-pas-pr hasta

Ese hombre va a cuidar las vacas hasta que halle otro trabajo.

- (211) **Maju-geri-hua tibu isara-ta-cara-ma ju-cuare.**
 morir-casi-rec porque saludar-pas-querer-no estar-rem

Como casi muere, él no quiso que nadie lo saludara.

d. aspectos temporales

- apuna al anochecer -chinepe durante el día
 -huecaca al amanecer -sisa durante la noche

- (212) **Pa-sisa, pa-chinepe, pa-sisa,**
 llorar-de noche llorar-de día llorar-de noche

pa-chinepe jadya ecue e-cuaa ju-cuare.
 llorar-de día y 1-GEN fm-madre estar-rem

Por mucho tiempo, mi madre lloró día y noche.

- (213) **Ca-bajeje-ti jadya jua-tsu-dya-pa**
 refl-acomodar-refl así estar-cuando s.i-enf-rep

eca-tse jara-apuna-cuare.
 3-dl echarse-anocheecer-rem

Después de acomodarse, los dos se echaron cuando anocheció.

e. aspecto locativo

- sicua en otro lugar

- (214) **Tu-hua huana-sicua-tsu** **tu-na peya**
 allí-1 poner-otro lugar-cuando s.i 3-pl otro
cuartu-ju duju-cuare epuna cuana jara-ya-ju.
 cuarto-a llevar-rem mujer plural echar-pr-donde

Después de ponerla allí (en otro lugar), la llevaron al cuarto donde las mujeres se acuestan.

f. aspectos direccionales

-na venir -ti ir
 -nati de ida -eti(be) de vuelta

- (215) **I-que tahui-na-chine e-cue** cuñada Ana-ja etare-ju.
 1-ABS dormir-venir-ps 1-GEN cuñada Ana-GEN casa-en
Yo vine a dormir en la casa de mi cuñada Ana.

- (216) **Je-ti-ya-que e-cuana quem-eti-cuare**
 venir-ir-pr-cuando 1-pl conseguir-de vuelta-rem
jucuri e-cuana-ra iye-nati-hua-que.
 tejón 1-pl-ERG matar-de ida-rec-que

Al venir, recogimos a la vuelta el tejón que matamos de ida.

g. aspectos de modo

-huisha rápido; de prisa

- (217) **Jadya ju-hua-que-dya ta-tse uda-huisha-cuare ama.**
 así decir-rec-cuando-enf 3-dl alumbrar-r pido-rem no
Después de decir esto, ellos no lo alumbraron rápido.

-jeri casi

- (218) **Tudya-tu tata Bernardino iba-ra iye-jeri-tsa-chine.**
 entonces-3 taita Bernardino tigre-ERG matar-casi-o.1-ps

Entonces el tigre casi mató a taita Bernardino.

-jara bien; tranquilo

- (219) **Nine-da-ma tibu tu-na cua-jara-ya-dya.**
 bravo-adjv-no porque 3-pl ir-bien-pr-enf

Como ellos son mansos, van a ir sin problema.

-nuca otra vez

- (220) **Tume je-ti-ya-ju buni-ra**
 entonces venir-ir-pr-cuando s.d perdiz-ERG

- (226) **Cueji-pa** **cueti-hua-ju** **eca-na**
viento-grande pasar-rec-cuando s.d 3-pl

cuinana-bare-cuare.
salir-uno por uno-rem

*Después de que pasó el ventarrón, ellos
salieron uno por uno.*

- (227) **Amena e-jutu-qui** **cuana e-cuana**
último fm-vestir-lo que es para pl 1-pl

señorita-ra quemí-mere-bare-eti-chine.
señorita-ERG comprar-hacer-una por una-de vuelta-ps

Por último, de vuelta, la señorita nos hizo comprar

-quena sujeto llegando??
-tsa objeto llegando

- (228) **Ya-tse ba-tsa-tsu-tu** **ya-tse queja**
1-dl ver-o.l-cuando s.i-3 1-dl hacia

cua-quena ju-chine.
ir-s.l estar-ps

Cuando ella nos vio llegar, vino hacia nosotros.

-dadi alcanzar

- (229) **Chamacama ta-tse tabu-dadi-chine.**
por fin 3-dl arrear-alcanzar-ps

Por fin los alcanzaron y los arreararon.

j. afijos reflexivos

ca-...-ti *reflexivo; acción recíproca*

Estos afijos del tema circundan la raíz y otros afijos del tema. Indican interés del sujeto, acción recíproca o reflexiva. Estos afijos ocurren, no solamente cuando sujeto y objeto son co-referenciales, sino también cuando lo son sujeto y benefactor u otra persona. El sujeto siempre está en el caso absolutivo, aunque se mencione un objeto.

La primera parte, o sea el prefijo tiene variación morfofonémica. Si la raíz empieza en consonante, el prefijo es **ca-**. Si la raíz empieza con *i* ó *u*, el prefijo es **qu-/c-**. Si la raíz empieza con *e* ó *a*, el prefijo es **qu-/c-** en algunos casos, mientras que es **ca-** en otros. Véase "Estudios Sobre El Idioma Cavineña".

- (230) **E-cue e-tata-tu ca-duju-ti-chine** **salón**
1-GEN fm-padre-3 refl-llevar-refl-ps salón

huica-mutya-ra cua-ya-que.
anzuelo-champar-a ir-pr-cuando

Mi padre llevó su escopeta cuando fue a pescar.

- (231) **Cuaa-tsu pa-tu ba-ti-cuare duu eca-tse,**
 ir-cuando s.i dice-3 ver-ir-rem mono 3-dl
duu baba ebari eca-tse ca-caru-ti-ya-ju.
 mono abuelo grande 3-dl refl-morder-refl-pr-cuando s.d

Cuando él fue, vio que dos monos silbadores machos se mordían.

- (232) **Manuel bacue uje-da c-a-ti-cuare**
 Manuel contr doloroso-adjv refl-hacer-refl-rem
ehuasi-mare-ju.
 pierna-canilla-en

Manuel se lastimó en la pierna.

k. aspecto consecucional

-quena hubiera

- (233) **E-huane-que tsunu-ta-cuare-que juatsu pa-tu e-huane-que**
 fm-esposa-fm tiempo-vbz-rem-que si dice-3 fm-esposa-fm
tujuri ducu jara-ya-que, huayu-quena
 mosquitero dentro echar-pr-que liar-hubiera
ju-quena ju-cuare mapisi-ra.
 estar-hubiera estar-rem sicuri-ERG

Si su esposa, quien estaba acostada dentro del mosquitero, no hubiera salido pronto, la sicuri la habría liado.

3. El verbo con flexión o el verbo entero

Los afijos de flexión son morfemas de tiempo o de modo, es decir indican la actitud o punto de vista del hablante acerca de la acción o del estado.

a. el verbo independiente

1) el verbo declarativo

Este verbo declara algo. Tiene que tener el afijo de tiempo, a menos que sea parte de una frase verbal con pro-verbo que lleve el sufijo de tiempo.

Los sufijos de tiempo son los siguientes:

-ya	<i>presente y futuro cercano</i>
-hua	<i>pasado reciente, el mismo día</i>
-chine	<i>pasado, del día anterior hasta varias semanas, o hasta 6-12 meses atrás</i>
-cuare	<i>pasado remoto, de varios meses hasta lo más remoto posible</i>
-huie	<i>futuro inmediato</i>
-buque	<i>futuro remoto, desde unos días hasta lo más futuro posible</i>

- (234) ¿Diata-ju-mi cua-ya?
 Biata-a-2 ir-pr
¿Vas a ir al río Biata?
- (235) Riya-que huecaca i-que nana-chi-ra a-aje-hua
 este-fm dia 1-ABS mam -dim-ERG hacer-correr-rec
 acui tsehue.
 palo con
Hoy mi mamá me hizo correr con un palo.
- (236) I-que cua-chine huica-mutya-ra riya-barepa
 1-ABS ir-ps anzuelo-champar-a ayer-cielo
 e-cue e-tata tsehue.
 1-GEN fm-padre con
Fui a pescar ayer con mi padre.
- (237) Icuene-dya esiri cuana-que bahue
 primero-enf anciano pl-que soler
ju-neni-cuare:
 decir-cont-rem
 --Cueji-pa eque-pa e-cuana tere-ya mara
 viento-grande por-rep 1-pl terminar-pr año
 nana ishu.
 tierno para
Primero los ancianos solían decir: "Por el ventarrón dicen que terminaremos el Año Nuevo".
- (238) Amena-tu ju-jaca-huie nei.
 ya-3 estar-dejar-pronto lluvia
La lluvia va a parar pronto.
- (239) Eje tupu maju-tsu jadya aputa-buque-dya
 ig cuando morir-cuando s.i así perder-futuro-enf
 i-que.
 1-ABS
Cuando yo muera, me perderé.

2)el verbo de modo

Este verbo indica el modo como ocurre la acción o el estado. Funciona como verbo principal en la frase verbal de modo, en la cual el pro-verbo es obligatorio. Este pro-verbo, o verbo genérico, concuerda con la transitividad del verbo de modo, o sea el verbo principal. Véase III.A.3.d. El afijo obligatorio -e ocurre al final del verbo.

Muchas veces este verbo se encuentra en una cláusula declarativa que termina un relato. Esta cláusula comienza con el adverbio *jadya así*. También este verbo se encuentra al comienzo de la cláusula interrogativa que pregunta la manera como ocurre algo.

-e *el modo de que; como; la manera como*

(240) ¿Eje bucha iji-e ri-que a-ya?
 ig como tomar-modo 4-ABS hacer-pr
¿Cómo voy a tomarlo?

(241) Jadya ca-bahui-tya-ti-e i-que cuaba ishu-que
 así refl-saber-dar-refl-modo 1-ABS canoa para-que
 ju-cuare.
 estar-rem
Así aprendí a hacer canoas.

3) el verbo desiderativo

Este verbo indica un deseo o lo que uno trata de hacer o ser. El pro-verbo obligatorio concuerda en transitividad. Véase III.A.3.a.

-cara *querer; tratar*
 -cara + -ma *no querer; no tratar*

(242) Tu-ra-tu iye-cara-ma a-cuare tacure.
 3-ERG-3 matar-des-no hacer-rem gallina
El no quiso matar la gallina.

(243) Tudy-a-tu bihua diru-cara datse ju-cuare
 entonces-3 mono ir-des en vano estar-rem
 acui yaa e-rara equé.
 rbol rama fm-secar por
Entonces el mono en vano trató de ir por una rama seca.

4) el verbo habilitativo

Este verbo indica la habilidad o la obligación de hacer o ser algo. Sin el pro-verbo, tiene la idea de habilidad; con el pro-verbo, tiene la idea de obligación. El pro-verbo *ju-* ocurre opcional con el verbo habilitativo intransitivo; el pro-verbo *ba-* ocurre opcional con el transitivo. Véase III.A.5.

-taqui *debe; puede; tiene la habilidad de*

(244) Isha-taqui ama e-cuana ba-chine.
 poner-puede no 1-pl sentir-ps
No pudimos meterlo.

- (245) **Deca e-bacua pa-tu dyaque ca-bahui-tya-ti-taqui.**
 varón fm-niño dice-3 mucho refl-saber-dar-refl-debe
Dicen que los chicos deben aprender más (que las chicas).

5) el verbo posibilitivo

Este verbo indica la potencialidad o la posibilidad. El morfema de posibilidad circunda el tema verbal. Como otros afijos, es posible que esté al nivel de la frase en vez de la palabra.

e...-u posibilidad

- (246) **Tudya ya-tse paya e-iji-u**
 entonces 1-dl otro puede-tomar-puede
peadya cuchara bacajume-ja epatse.
 una cuchara jochi-GEN hiel

Entonces nosotros podemos tomar una cuchara de hiel de jochi (cuando la víbora nos muerda).

- (247) **Tujuri-ju e-cuana tahui-taqui, etare jida**
 mosquitero-en 1-pl dormir-debe casa bien
espiqui-ne-tsu, bina cuanara
 pared-vbz-cuando s.i murciélagos pl-ERG
e-ami-susu-u tibu.
 puede-sangre-chupar-puede porque

Debemos dormir debajo de un mosquitero o en un lugar cerrado, para que los murciélagos no nos chupen la sangre.

6) el verbo imperativo

El verbo imperativo indica una orden o un mandato.

-cue imperativo (con sujeto implícito de la segunda persona singular,
 sin el prefijo ne-)
 -ume imperativo negativo
 ne- dual o plural

- (248) **Escopeta mi-cue duju-cue.**
 escopeta 2-GEN llevar-imp
Lleva tu escopeta.

- (249) **Nijuqui bacue ne-ju-ume.**
 borracho contr imp pl-estar-imp neg
No se emborrachen.

En una cláusula imperativa transitiva, si hay un sujeto explícito de tercera persona, sea singular, dual o plural, marcado por el enclítico de caso -ra ERG, entonces el sufijo -cue indica que el objeto es la segunda persona, y el prefijo ne- indica que ese objeto es dual o plural.

- (250) **E-cuana-ja E-tata-ra naru-cue.**
 1-pl-GEN fm-padre-ERG cuidar-imp

Que nuestro Padre te cuide.

- (251) **Yusu-ra ne-tsahua-cue ne-tse-ja mere-ju.**
 Dios-ERG imp dl-ayudar-imp 2-dual-GEN trabajo-en

Que Dios les ayude a Uds. dos en su trabajo.

7) el verbo hortativo

Este verbo tiene un sujeto implícito de primera persona dual o plural. El prefijo *ne-* es obligatorio. Sin el sufijo hortativo *-ra*, se sabe que el sujeto es dual; si lo hay, entonces el sujeto es plural.

ne- *más de un sujeto*
-ra *sujeto plural y no dual*

- (252) **"Ne-ani-baca jari re-hua.**
 imp dl-sentar-poco tiempo todavía aquí-l
Ne-mutya jari re-hua", jadya ya-tse ju-chine.
 imp dl-champar todavía aquí-l así 1-dl decir-ps

*"Sentémonos aquí un rato todavía para pescar",
 dijimos los dos.*

- (253) **Marte huecaca e-ra e-cue e-bacua eca-na,**
 martes día 1-ERG 1-GEN fm-hijo 3-plural

"Ne-cua-ra huica-mutya-ra", jadya a-chine.
 imp pl-ir-pl anzuelo-champar-a así decir a-ps

El martes dije a mis hijos: "Vámonos a pescar".

8) el verbo optativo

Este verbo indica una intención o deseo. El sujeto es la primera persona singular, aunque puede ser también la tercera persona singular, dual o plural.

pa- *intención; optativo*

- (254) **Tata-chi pa-cueja-diru.**
 padre-dim int-avisar-ir

Voy a ir a avisar a papá.

- (255) **Peadya yara pa-ju e-bacua-ja ishu.**
 una paleta int-ser fm-hijo-GEN para

Que una paleta sea para mi hijo.

b. el verbo dependiente

El verbo dependiente funciona como el predicado en la cláusula dependiente. Hay verbos dependientes temporales, relacionadores e infinitivos.

1) el verbo temporal

El verbo dependiente temporal funciona como predicado en la cláusula dependiente temporal. Si el sujeto de este verbo es igual al del verbo independiente, el sufijo *-tsu* se agrega al tema verbal con la ausencia obligatoria del sufijo de tiempo. Si el sujeto es desigual, el sufijo *-ju* se agrega al verbo con la presencia obligatoria de un sufijo de tiempo, casi siempre *-ya presente* o *-hua pasado reciente*. Si el sufijo de tiempo es *-ya*, se indica una acción simultánea entre el verbo independiente y el dependiente. Si el sufijo de tiempo es *-hua*, se indica que la acción del verbo dependiente precede a la del independiente.

-tsu cuando con sujetos iguales
-ju cuando con sujetos desiguales

(256) [Neti-tsura-tsu] diru-cuare mama-chi queja.
 parar-levantar-cuando s.i ir-rem madre-dim hacia
Al pararme, fui hacia mi mamita.

(257) [Ejaqui sita ju-ya-ju] i-que buna-ra
 hoja acarrear estar-pr-cuando s.d 1-ABS buna-ERG
 a-chine.
 hacer-ps

Cuando estuve acarreando hojas, me picó una buna.

(258) [I-que cuahue-ju cua-hua-ju] cueji-pa-ra
 1-ABS yuca-a ir-rec-cuando s.d viento-grande-ERG
 a-cuare.
 hacer-rem

Después de que yo fui al yucal, venteó fuerte contra mí.

2) el verbo relativo

Este verbo modifica al sustantivo o al pronombre. Indica la condición en una cláusula dependiente condicional y funciona como verbo dependiente temporal. Véase (51) y (61). El sufijo relativo *-que cuando; que; quien* sigue al prefijo de tiempo.

-que que; quien; cuando

(259) Peadya cuatsabiji mi-cuana cueja-ya [i-que bacua-ra
 un cuento 2-pl avisar-pr 1-ABS víbora-ERG
 a-cuare-que].
 hacer-rem-que

Les digo a Uds. el cuento de la víbora que me mordió.

- (260) [Me-tse-ra presta camadya a-ya-que juatsu],
 2-dl-ERG prestar solamente hacer-pr-que si
 me-tse e-cue e-cuadisha-u don Domingo tsehue
 2-dl 1-GEN puede-mandar-puede don Domingo con
 iyacua-dya.
 ahora-enf

Si ustedes dos quieren prestármelo, pueden mandármelo ahora con don Domingo.

- (261) [Jucucu-ni-ya-que] i-que cuinana-diru-chine
 hacer ruido andando-cont-pr-cuando 1-ABS salir-ir-ps
 e-cue e-jacui Achemu-ja tsaje-ju.
 1-GEN fm-cuñado Achemo-GEN rozar-en

Cuando estuve andando por el monte, salí a donde mi cuñado Achemo había rozado.

3) el verbo preventivo o de propósito negativo

Este verbo tiene el significado de *no sea que...* o *para que no...* Se forma cuando el sufijo -ju se agrega al verbo posibilitivo (e- + tema verbal -uju).

-ju para que no; no sea que

- (262) I-que hacue huenana-chine datse [tu-na-ra
 1-ABS contr apurarse-ps en vano 3-pl-ERG
 e-shana-u-ju].
 puede-dejar-puede-para que no

Me apuré para que ellos no me dejaran.

4) el verbo infinitivo

Este verbo ocurre solamente en la oración cuyo verbo principal es el verbo cua- ir.

- (263) E-cuana tee-ju cua-cuare [cuahue uhua-ra].
 1-pl chaco-a ir-rem yuca sembrar-a

Fuimos al chaco a sembrar yuca.

5) el verbo alternativo

-que en vez de

Este verbo indica una alternación, con la idea *en vez de...* Se forma poniendo el sufijo -que al verbo posibilitivo (e- + tema verbal -u + -que).

- (264) [E-ejene-u-que] tu-na ejene-taqui-que tu-na
 puede-creer-puede-alt 3-pl creer-debe-que 3-pl

ejene-cara-ma ebari a-ya.
creer-querer-no grande hacer-pr

En vez de creer, ellos no quieren creer lo que deben creer.

c. el participio verbal

El participio verbal ocurre poco. Aparece sin ningún afijo de tiempo ni inflexión, casi siempre en forma del radical verbal. Véase IV.A.1. Ocurre en la frase de costumbre (III.A.6.), la frase incoativa (III.A.7.) y la frase verbal nominalizada (III.B.5.a.). La forma negativa ocurre en preguntas retóricas.

1)el participio afirmativo

(265) **Amena dutya ca-bajeje-ti-tsu tu-na**
ya todo refl-alistar-refl-cuando s.i 3-pl
ca-tibu-ti-ya lunes huecaca mani jicui.
refl-comenzar-refl-pr lunes día goma rayar

Cuando alistan todo, ellos comienzan a rayar la goma el lunes.

(266) **Jadya tu-que e-cue ina bahue beta estaria, quimisha**
así 3-ABS 1-GEN agarrar soler dos estaria tres
estaria jadya tee ishu.
estaria y chaco para

Así yo siempre agarro dos o tres estarias para mi chaco.

2)el participio negativo

El participio negativo del verbo auxiliar (a- o ju-) ocurre en preguntas retóricas de modo que da la idea de que es imposible hacer la acción indicada en la oración.

(267) **Ya-tse-ja Señor-ra camadya ya-tse queja castigo**
1-dl-GEN Señor-ERG solamente 1-dl hacia castigo
iya-ya-ju ¿eje bucha nitya-tsura-e
poner-pr-cuando s.d ig como parar-levantar-modo
tu-que ya-tse a-ma.
3-ABS 1-dl hacer-no

Cuando nuestro Señor nos pone un castigo, ¿cómo, pues, podemos levantarnos? (Es imposible levantarnos).

(268) **¿Eju pa-tu jadya ju-neni-ma? ¿Eju pa-tu jadya**
neg rep-3 así estar-cont-no neg rep-3 así

- (272) **Muu jaqui tu ji-da etare ishu.**
 asahí hoja 3 bueno-adv casa para
La hoja de asahí sirve para el techo de la casa.
- (273) **Tume cua-ya-ra-tu e-diji-ju tsura-tsa-cuare jiruhua.**
 entonces ir-pr-ERG-3 fm-camino-en encontrar-o.l-rem mono
Cuando ella iba, encontró un mono en el camino.
- (274) **Jadya jua-tsu-tu shura-ti-cuare rasu ecuita-ra**
 así estar-cuando s.i-3 colgar-ir-rem lazo hombre-ERG
ducueri diji-ju.
 huaso camino-en
Después el hombre colgó un lazo en el camino del huaso.

3. El sustantivo de parentesco

La composición de los sustantivos de parentesco varía según la persona del poseedor. Es decir, la palabra traducida *hijo* varía si es *mi hijo*; *tu hijo* o *su hijo*. Puede decir que la palabra de parentesco usada con el poseedor de tercera persona es en realidad una frase, porque cuando es plural, el formativo de palabra, *-que* se traslada a la palabra *cuana plural*. Véase 278.

mi/nuestro + e- + palabra de parentesco
tu/su + palabra de parentesco
su + e- + palabra de parentesco + *-que*

ecuehuane	<i>mi esposa</i>
micuehuane	<i>tu esposa</i>
tujaehuaneque	<i>su esposa</i>
yatsejaebacua	<i>nuestro(2) hijo</i>
metsejabacua	<i>vuestro(2) hijo</i>
tatsejaebacuaque	<i>su(2)hijo</i>
ecuanajaetatiine	<i>nuestro(pl) tío</i>
micuanajatatiine	<i>vuestro(pl) tío</i>
tunajaetatiineque	<i>su(pl)tío</i>

- (275) **E-cue e-tata-ra iya-tsura-cuare peadya bihua**
 1-GEN fm-padre-ERG poner-subir-rem un mono
yapapa-ju.
 rama-en
Mi padre hizo a un mono subir a la rama.
- (276) **Mi-cue tata pa-cueja.**
 2-GEN padre op-avisar
Voy a avisar a tu padre.

- (277) E-tata-que-ra cueja-cuare huaraji
 fm-padre-ERG avisar-rem oficial
je-ti-nuca-ya-ra e-bacua-que
 venir-ir-otra vez-pr-ERG fm-hijo-fm
 quemi-eti ishú.
 sacar-de vuelta para

Su padre dijo al oficial que recogiera a su hijo a la vuelta.

- (278) Tudya tu-ja e-nuu cuana-que ani-ya-que
 entonces 3-GEN fm-hermano pl-fm estar-pr-que
 Bernardino Mayo, Valentín Mayo, Eustaquio Mayo,
 Bernardino Mayo Valentín Mayo Eustaquio Mayo
 Juan de la Cruz Mayo, pushi eca-na ju-hua
 Juan de la Cruz Mayo cuatro 3-pl estar-rec
e-nuu cuana-que.
 fm-hermano pl-fm

*Había cuatro hermanos—Bernardino, Valentín, Eustaquio
 y Juan de la Cruz Mayo.*

La palabra sustantiva de parentesco, traducida *hijo* o *cría*, se usa solamente con un poseedor de tercera persona. Véase III.B.6.b.

sustantivo + [+GEN +-bacua] jabacua *hijo*; *cría*

- (279) Chapa ja-bacua-pa ta-tse tsehue cua-hua-que
 perro GEN-cría-rep 3-dl con ir-rec-que
 ta-tse peque-dya jara-diru-cuare.
 3-dl junto-enf echar-ir-rem

*Dice que el perrito que fue con ellos se echó
 junto a ellos.*

4. El sustantivo complejo

Hay sustantivos compuestos que se forman de dos raíces sustantivas como: *edumijiti panza* (*dumi excremento* + *jiti canasta*).

- (280) Iye-tsu tu-na patsa-cuare tu-ja
 matar-cuando s.i 3-pl partir-rem 3-GEN
edumi-jiti tu-ra ara-hua-que peta ishú.
 excremento-canasta 3-ERG comer-rec-que mirar para

*Después de matarlo, le partió la panza para ver
 lo que él había comido.*

5. El sustantivo derivado

Algunos sustantivos se derivan de raíces verbales.

a. el derivado simple +e- + raíz verbal

Este sustantivo se forma con el formativo de palabra e- y una raíz verbal.

<u>ejuri</u>	<i>corriente</i>
<u>juriya</u>	<i>correr como un líquido</i>

- (281) **E-juri-ra-dya** **juti-dya-tu** **butya-cuare.**
 fm-correr-ERG-enf solamente-enf-3 bajar-rem

La corriente solamente nos llevó río abajo.

b. el sustantivo como instrumento +e- + raíz verbal + -qui

Estos sustantivos pueden ser traducidos *con el que...; lo que es para....* Se forma por el formativo de palabra e-, la raíz verbal y el nominalizador -qui.

ebadequi	<i>hamaca</i>	bade-	<i>mecer</i>
emihuaqui	<i>camada</i>	mihua-	<i>dar de comer</i>
epetaqui	<i>microscopio</i>	peta-	<i>mirar</i>
esamaqui	<i>remedio</i>	sama-	<i>curar</i>
etahuiqui	<i>cama</i>	tahui-	<i>dormir</i>

- (282) **E-ra** **quemi-hua** **e-bade-qui-ju** **bade-ya-que.**
 1-ERG sacar-rem fm-mecer-con que-en mecer-pr-que

La saqué de la hamaca a ella que estaba meciéndose allí.

- (283) **Tume** **tu-que** **e-cuana** **dadi-taqui** **ama ba-hua**
 entonces 3-ABS 1-pl hallar-puede no sentir-rec

e-sama-qui.
 fm-curar-con que

Entonces no pudimos hallar remedio.

c. el sustantivo de lugar +e- + raíz verbal + -cuare

Estos sustantivos se pueden traducir *el lugar de...; donde se....* Se forman con el formativo de palabra e-, la raíz verbal y el sufijo de tiempo remoto -cuare.

earaaracuare	<i>donde se come</i>	ara-	<i>comer</i>
enahuicuare	<i>donde se baña</i>	nahui-	<i>bañar</i>
etahuicuare	<i>donde se duerme</i>	tahui-	<i>dormir</i>

- (284) **Amena tu-hua** **hucaca-tsu-dya** **eca-na amena**
 ya allí-1 amanecer-cuando s.i-enf 3-pl ya

e-tahui-cuare-ju **ju-diru-nuca-cuare.**
 fm-dormir-donde se-a estar-ir-otra vez-rem

Cuando amaneció, ellos volvieron al lugar donde habían dormido.

(285) **Tu-hua tsaje-ju cuinana-diru-tsu e-ra ba-chine**
 all -1 rozar-en salir-ir-cuando s.i 1-ERG ver-ps

tu-na-ja e-ara-ara-cuare.
 3-pl-GEN fm-comer-comer-donde se

Cuando salí a su rozal, vi el lugar donde ellos habían comido.

d. el sustantivo como relativo +e- +raíz verbal + caso

Estos sustantivos se pueden traducir *lo que es*. Se forman con el formativo de palabra e-. la raíz verbal, con el pluralizador **cuana**, o sin él, y el nominalizador de caso **-que/-ra/-ja**.

emajuque	<i>el muerto</i>	maju-	<i>morir</i>
erihuique	<i>el caído</i>	rihui-	<i>caer</i>
euhuaque	<i>el sembrado</i>	uhua-	<i>sembrar</i>

(286) **Tudya e-cuana e-uhua cuana-que naru puji**
 entonces 1-pl fm-sembrar pl-que cuidar el que

ecuita-ra ba-mere-ti-chine mani e-uhua-que.
 hombre-ERG ver-hacer-ir-ps siringo fm-sembrar-ABS

Entonces el hombre que cuida los sembrados fue a mostrarnos los siringos sembrados.

(287) **E-cuana pelota ijahue ju-chine-que e-maju cuana-ja**
 1-pl pelota jugar estar-ps-que fm-morir pl-GEN
chine ishú San Miguel-ju cuana tsehue mi-cuana cueja-ya.
 fiesta para San Miguel-en pl con 2-pl avisar-pr

Les cuento de cuando jugamos pelota con los de San Miguel el Día de los Muertos.

6. el sustantivo modificado

Algunos sustantivos pueden ser modificados por los afijos mencionados abajo.

-pa	<i>grande</i>		
cuejipa	<i>ventarrón</i>	cuejiji	<i>viento</i>
tyunupa	<i>cotochí</i>	tyunu	<i>lombriz</i>

(288) **Cueji-pa cueti-hua-ju eca-na**
 viento-grande pasar-rec-cuando s.d 3-pl

cuinana-bare-cuare.
 salir-uno por uno-rem

Después de que pasó el ventarrón, ellos salieron.

-ri	<i>como; parecido</i>		
budari	<i>plátano</i>	buda	<i>patujú</i>
cuajeri	<i>chocolate</i>	cuaje	<i>chocolatillo</i>
macuri	<i>majillo</i>	macu	<i>majo</i>

- (289) **Ijeti-ju buda-ri,** cuahue jadya
 sol-en pl tano-parecido yuca y
rara-sha-tsu pa-tu-na ara-cuare.
 secar-hacer-cuando s.i rep-3-pl comer-rem

Después de secar los plátanos y la yuca al sol, los comieron.

-chi *diminutivo de parentesco*

eane	abuela	anuchi	abuelita
ecucu	tío	cucuchi	tiito
enene	tía	nenechi	tiita

- (290) **E-cue baba-chi-ra-tu baca-cuare e-cue e-cuaine**
 1-GEN abuelo-dim-ERG-3 pedir-rem 1-GEN fm-tía
tacure iye ishu.
 gallina matar para

Mi abuelito pidió a mi tía que matara una gallina.

- (291) **Jutaquiju acui enaque ne-ani-diru, anu-chi.**
 entonces rbol abajo imp dl-sentar-ir abuela-dim
Entonces sentémonos debajo del árbol, abuelita.

-chu *diminutivo de nombre*

Ape	Daniel	deca	Manuel
Apechu	Danichu	decachu	Manechu

- (292) **Ne-tupu, deca-chu, --jadya tu-ra a-cuare.**
 imp dl-seguir hombre-dim así 3-ERG decir a-rem
"Sigámoslo, hombrecito", me dijo.

7. Los afijos sustantivos

e-	<i>formativo de palabra</i>
-cuare	<i>donde se...</i>
-chi	<i>diminutivo de parentesco</i>
-chu	<i>diminutivo de nombre</i>
-pa	<i>grande</i>
-que	<i>Lo que es...</i>
-qui	<i>con el que...</i>
-ri	<i>parecido</i>

C. El Pronombre

Los pronombres son las palabras que pueden reemplazar a los sustantivos. Todos los pronombres en cavineña son formas libres; no se encuentran afijos verbales con significado pronominal. Se distingue el número (singular, dual, plural), el caso y, en tercera persona, la ubicación del hablante con respecto a la del oyente. En los pronombres, no se distingue el

género y, a diferencia de otros idiomas tacanos, no se distingue entre inclusivo y exclusivo, en dual o plural de la primera persona.

1. El pronombre simple

a. la forma de los pronombres

Los pronombres tienen afijos de dual y de plural. Los casos (ergativo, absoluto y genitivo y, en el singular, dativo) se marcan con los enclíticos que se mencionan en la parte que trata de las frases. Véase III.C.6. Los pronombres se enumeran en la **tabla 1** abajo. Después de la tabla, hay unos pocos ejemplos de pronombres. Hay más ejemplos en las otras secciones.

	absolutivo	neutro	• ergativo	genitivo	dativo
Singular:					
1 persona	ique	0	era	ecue	ca
2 persona	mique	mi	mira	micue	mia
3 persona	tuque	tu	tura	tuja	tua
4 persona	rique	ri	reja		
Dual:					
1 persona	yatse	yatsera	yatseja		
2 persona	metse	metsera	metseja		
3 persona	tatse	tatsera	tatseja		
4 persona	retse	retseja			
Plural:					
1 persona	ecuana	ecuanara	ecuanaja		
2 persona	micuana	micuanara	micuanaja		
3 persona	tuna	tunara	tunaja		
4 persona	rena	renaja			

Tabla 1

(293) **P**eya huecaca **i-que** cua-chine cucu-chi
 otro día 1-ABS ir-ps tío-dim
 tsehue diata-ju.
 con Biata-a

El otro día fui al río Biata con mi tío.

(294) **E-ra-tu** iyuhue-da sura ba-ya,
 1-ERG-3 amor-adjv tinaja sentir-pr
e-cue mama-chi adeba ishü-que tibu.
 1-GEN madre-dim conocer para-que porque

Me gusta mucho la tinaja porque es un recuerdo de mi mamita.

(295) **Chipiru me-tse tya-tsa-ya.**

dinero 2-dl dar-o.l-pr

Les daré el dinero cuando Uds. lleguen.

(296) **Amena ji-da-na cuita-dya ri-que.**

ya bueno-adjv-no muy-enf 4-ABS

Ya éste está muy mal (enfermo).

(297) **Peya jueves pa-ri je-nuca-ya. Jadya-pa**

otro jueves rep-4 venir-otra vez-pr así-rep

re-ja-ri a-na-hua señorita.

4-GEN-4 decir a-venir-rec señorita

Ella dice que va a venir otra vez el jueves.

Así vino a decirle a la señorita.

b. la concurrencia de los pronombres

En cavineña hay un conjunto de pronombres neutros, sin distinción de caso. Estos pueden substituirse con sus contrapartes marcadas por caso, especialmente cuando se trata de pronombres absolutivos y ergativos. Las formas plural y dual de primera y segunda persona son idénticas a las formas absolutivas correspondientes. La forma del pronombre neutro de primera persona singular es cero (0-), es decir, no existe.

El sustantivo siempre se marca con el caso. Es decir, cada sujeto sustantivo transitivo se marca con *-ra*. Los pronombres no siempre se marcan con el caso. Véase la sección que trata de las frases pronominales para más explicación acerca de las concurrencias más comunes de pronombres en relación de sujeto-objeto (III.C.6.). También el artículo **Pronombres en cavineña con relación al tema**, "Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos", se trata el tema. Sin embargo, algunas palabras usadas han cambiado de sentido. Para los lectores de inglés, existe el artículo **Split Ergativity in Cavineña**, "International Journal of American Linguistics".

Se mencionan aquí unas concurrencias solamente de sujeto y objeto pronominales. Véase las reglas mencionadas en la sección de la frase pronominal que gobiernan el orden de secuencia de los pronombres. La tercera persona precede a la segunda, y ésta precede a la primera; un pronombre en caso absolutivo (o sea el objeto) de segunda o tercera persona precede a sujetos pronominales de primera o segunda persona. Un sujeto pronominal de tercera persona precede a cualquier objeto pronominal y lleva el marcador de caso, excepto en ciertas combinaciones de terceras personas, en que un sujeto pronominal de tercera persona es el pronombre neutro *tu* o *ri*. El uso de éste distingue una combinación de sujeto y objeto, ambos en tercera persona, de una combinación de sujeto de primera persona y objeto de tercera persona.

1) sujeto de primera persona singular – objeto de tercera persona singular *yo....a él/ella*

Aunque este sujeto puede ser en forma ergativa, casi siempre está ausente y el objeto es *tuque*. Es decir, en una oración transitiva cuyo único pronombre visible es *tuque*, se sabe que el sujeto es *yo* y el objeto es *él* o *ella*.

- (298) **Tudya tu-que taji-ti-cuare.**
 entonces 3-ABS acompañar-ir-rem
Entonces lo acompañé.

2) sujeto de tercera persona singular – objeto de primera persona singular *él...a mí*

Aunque este objeto puede aparecer en forma pronominal, casi siempre está ausente, con el pronombre sujeto presente y marcado con **-ra**. Es decir, en cualquier oración transitiva en que se expresa un pronombre ergativo de tercera persona y no se expresa el objeto, se entiende que el objeto es de primera persona singular.

- (299) **Jadya jua-tsu tu-ra duju-chine hangar-ju.**
 así estar-cuando s.i 3-ERG llevar-ps hangar-a
Después él me llevó al hangar.

3) sujeto de primera persona dual/plural – objeto de tercera persona singular *nosotros...a él ella*

En esta combinación, el caso se indica mediante el orden secuencial y no mediante la presencia de marcadores. El objeto pronominal tiene que preceder al sujeto pronominal. Por ejemplo, la combinación **tuque ecuana él nosotros**, solamente se traduce *nosotros lo hacemos a él*.

- (300) **Tudya tu-que e-cuana taca-chine.**
 entonces 3-ABS 1-pl pelar-ps
Entonces lo pelamos.

Siendo que un sujeto sustantivo transitivo siempre se marca con **-ra ergativo**, entonces, en esta combinación, si hay un sustantivo no marcado con **-ra** y un pronombre tampoco marcado, ya se sabe que el sustantivo es el objeto y el pronombre es el sujeto.

- (301) **Ba-eti-cuare ya-tse madati ebari.**
 ver-de vuelta-rem 1-dl boyé grande
De vuelta vimos una boyé grande.

4) sujeto de tercera persona – objeto de tercera persona singular *él...a él/ella ellos...a él/ella*

En esta combinación existe la mayor confusión en cuanto al participante identificado por los pronombres. Las combinaciones más comunes son 1) un pronombre de tercera persona, neutro, solo, sin combinación con otro pronombre y 2) un pronombre genitivo combinado con otro en el caso neutro. Por supuesto, tanto sujeto como objeto pueden expresarse como sustantivos; en tal caso el sujeto sustantivo lleva el caso ergativo.

- (302) **Tudya-tu duju-cuare etare-ju.**
 entonces-3 llevar-rem casa-a
Entonces lo llevó a la casa.

- (303) **Rasu-ju ina-tsu tu-ja-tu**
 lazo-en agarrar-cuando s.i 3-GEN-3

piti-tubu-cara a-cuare.
cuello-cortar-querer hacer-rem

Quando lo cogió con el lazo, trató de cortarlo en el cuello.

(304) **Tume tu-na-ja-tu mapisi-ra cuchi**
 entonces 3-pl-GEN-3 sicuri-ERG chancho

iye-hua-ju ba-nati-cuare.
matar-rec-cuando s.d ver-de ida-rem

*Entonces, de ida, ellos vieron que la sicuri
 había matado el chancho.*

2. El pronombre cuantitativo

Los pronombres cuantitativos son *ecatse ellos dual* y *ecana ellos plural*. Al funcionar como pronombres, éstos nunca se marcan para caso, a diferencia de los pronombres simples. Estos funcionan también como adjetivos cuantitativos y si la frase sustantiva en que ocurren es en el caso ergativo, el marcador *-ra* se agrega a ese adjetivo (IV.D.1.c).

(305) **Tudya eca-tse apu-na-hua-ju**
 entonces 3-dl oscuro-vbz-rec-cuando s.d

cua-nuca-cuare.
ir-otra vez-rem

Entonces cuando se oscureció, ellos fueron otra vez.

(306) **Cueja-cueja eca-na a-ume.**
 avisar-avisar 3-pl hacer-imp neg

No se lo diga a ellos.

3. Las raíces pronominales

	singular	dual	plural
primera persona	i-; e-	ya-	e-
segunda persona	mi-	me-	mi-
tercera persona	tu-	ta-	tu-
cuarta persona	ri-	re-	re-

pronombre cuantitativo: eca-"ellos"

4. Los afijos pronominales

-cuana	<i>plural de primera y segunda personas</i>
-na	<i>plural de tercera persona</i>
-tse	<i>dual</i>

D. El Adjetivo

Los adjetivos modifican a los sustantivos (o los pronombres) de la frase sustantiva. También pueden suprimir el sustantivo, de modo que el adjetivo funcione como sujeto, objeto o complemento de la cláusula. Hay adjetivos cuantitativos, calificativos, derivados y demostrativos.

1. El adjetivo cuantitativo

Estos son los adjetivos que expresan o limitan la cantidad del sustantivo.

a. los adjetivos numerales

peadya	1	shucuta	6
beta	2	pacarucu	7
quimisha	3	quimisacarucu	8
pushi	4	puscurucu	9
pishica	5	tunca	10

- (307) **Tume e-ra ba-chine peadya buru camadya.**
 entonces 1-ERG ver-ps un tatú solamente
Entonces vi sólo un tatú.

- (308) **Beta ecuita eca-tse cua-cuare huica-mutya-ra bei-ju.**
 dos hombre 3-dl ir-rem anzuelo-champar-a lago-a
Dos hombres fueron al lago a pescar.

b. los adjetivos cuantitativos no numerales

Esta clase de adjetivos incluye:

jetiana	<i>muchos</i>	piji	<i>poco</i>
umada	<i>muchos</i>	umae	<i>algunos</i>

- (309) **Tume tu-que ya-tse ba-nati-chine huaburasa**
 entonces 3-ABS 1-dl ver-de ida-ps taitetú
uma-da.
 mucho-adjv

Entonces vimos muchos taitetuces.

- (310) **Jetiana e-cuana ba-aje-chine ara ishu cuana-que,**
 mucho 1-pl ver-andar-ps comer para pl-que
 e-jutu-qui cuana jadya.
 fm-vestir-con que pl y

Cuando estábamos andando, vimos muchas cosas para comer y mucha ropa.

c. los adjetivos dualizador y pluralizador

Estos adjetivos son los que también funcionan como pronombres cuantitativos (IV.C.2.). Los adjetivos *ecatse dual* y *ecana plural* modifican o limitan sustantivos animados. El pluralizador *cuana* modifica a cualquier sustantivo, animado o no (168).

(311) **Cuatsabiji ne-tse a-ya, señorita eca-tse**
 cuento 2-dl hacer-pr señorita 3-dl

Les digo este cuento a Uds. dos, señoritas.

(312) **Jadya ju-ti-ma-e e-cue e-tata eca-na**
 así estar-ir-no-modo 1-GEN fm-padre 3-pl

peya maquei cuana mure-da ani-ya-ju ju-cuare.
 otro b rbaro pl bravo-adjv estar-pr-donde estar-rem

*Así que mi padre y sus compañeros no llegaron
 a donde vivían los bárbaros.*

(313) **Hasta 1886 tupu cuana ni tu e-cuana-ja**
 hasta 1886 hasta quiz s duda 3 1-pl-GEN

baba cuana-ra piya ina-cuare.
 abuelo plural-ERG flecha agarrar-rem

*Hasta más o menos el año 1886, nuestros antepasados
 usaban flechas.*

2. El adjetivo calificativo

Estos adjetivos califican al sustantivo. Hay dos clases: la que termina con el sufijo *-da* y la que no.

a. los adjetivos con -da

Estos adjetivos se forman con el sufijo *-da* *adjetivador*. Se hacen negativos agregando el sufijo negativo *-ma*. En el diccionario usualmente se anota solamente la forma positiva, pero también hay una forma negativa. Esta clase incluye:

arida	<i>grande</i>	aridama	<i>chico</i>
bada	<i>frío</i>	badama	<i>no frío</i>
jida	<i>bueno</i>	jidama	<i>malo</i>
misida	<i>grosso</i>	misidama	<i>no grosso</i>
uuda	<i>sabroso</i>	uudama	<i>no sabroso</i>

(314) **Espere juque ena tu ba-da; bei**
 arroyo de agua 3 fría-adjv lago

juque tu uque-uque.
 de 3 caliente-caliente

El agua del arroyo es fría; la del lago es tibia.

- (315) **Tume-tu dati-ra tu-que baru-da-na**
 entonces-3 peta-ERG 3-ABS alto-adjv-no
tibu jadya a-cuare: --Mi-que jara-bute-hua-ju,
 porque así decir a-rem 2-ABS echar-bajar-rec-cuando s.d
pa-ani-tsurá mi-cue ebebacua-ju.
 op-sentar-subir 2-GEN espalda-en
Entonces la peta, como era bajita, le dijo (al tigre):
"Cuando te echas, voy a subir a tu espalda".

b. los adjetivos sin -da

Estos adjetivos incluyen:

caca	chico	peya	otro
ebari	grande	pureama	feliz
esiri	viejo	ushuri	flaco

- (316) **Tsurá-sha-ya-que tu-que e-cuana emadi ebari**
 subir-hacer-pr-cuando 3-ABS 1-pl goma grande
peya-ra repe, peya-ra repe jadya a-chine.
 otro-ERG jalar otro-ERG jalar y hacer-ps
Cuando estábamos alzando la plancha de goma,
cada uno la jalaba.

- (317) **Tudya tata-chi pureama ju-chine etare caca**
 entonces padre-dim feliz ser-ps casa chica
baa-tsu.
 ver-cuando s.i
Entonces mi papá se puso feliz al ver la casita.

3. El adjetivo derivado

Estos adjetivos se derivan de una raíz de otra clase de palabras. Algunos vienen de raíces verbales y otros de raíces sustantivas.

a. los verbos adjetivados

Se forman poniendo el prefijo *e-* *formativo de palabra* a la raíz o al tema verbal. En el diccionario se anotan unos en esa forma. Sin embargo, se puede formar un adjetivo así de casi cualquier verbo.

ea	hecho	a-	hacer
ebute	bajado	bute-	bajar
emaju	muerto	maju-	morir
epatsa	partido	patsa-	partir
erihui	caído	rihui-	caer
eriri	podrido	riri-	podrirse

- (318) **Tudya-tu** cristiano **baa-tsu,** **ducueri ja-bacua**
 entonces-3 gente ver-cuando s.i huaso GEN-cria
acui e-rihui **emaque nubi-diru-cuare.**
 rbol fm-caer abajo entrar-ir-rem

*Al ver al hombre, la cría del huaso entró
 debajo de un árbol caído.*

- (319) **E-riri-tere** **baa-tsu** **tu-que ijehue-chine.**
 fm-podrir-todo ver-cuando s.i 3-ABS botar-ps

Al verlo todo podrido, lo boté.

b. los sustantivos adjetivados

Hay dos clases de adjetivos con raíces sustantivas. Una es positiva; se forma agregando el sufijo **-qui con**. La otra es negativa; se forma agregando el sufijo negativo **-ma**.

1) adjetivos con **-qui**

- (320) **E-huane-que** **tupuju cua-ya-ra-dya-tu ba-nati-cuare**
 fm-esposa-fm atr s ir-pr-ERG-enf-3 ver-de ida-rem
ducueri bacua-qui-que.
 huaso cria-con-ABS

Su esposa, que iba detrás, vió el huaso con la cría.

- (321) **Ecuita tsena-qui** **jua-tsu-dya** **e-cuana**
 cuerpo gusano-con estar-cuando s.i-enf 1-pl
ujeje-da ju-jaca-ma ju-bahue.
 enfermo-adjv estar-dejar-no estar-soler

*Cuando nuestro cuerpo está con parásitos, no
 dejamos de estar enfermos.*

2) adjetivos con **-ma**

chapama	<i>sin perro</i>	chapa	<i>perro</i>
dijima	<i>sin camino</i>	ediji	<i>camino</i>
nama	<i>sin agua</i>	ena	<i>agua</i>
tujurima	<i>sin mosquitero</i>	tujuri	<i>mosquitero</i>
tsurima	<i>sin voz</i>	etsuri	<i>voz</i>

- (322) **Na-ma** **cuita-dya tu-que e-cue.**
 agua-no muy-enf 3-ABS 3-GEN

No tengo ni una gota de agua.

- (323) **Tume-que ecuita cuana-tu diji-ma**
 ese-fm hombre pl-3 camino-no

diru-ya-que ju-cuare.
ir-pr-que estar-rem

Esos hombres iban sin camino.

4. El adjetivo demostrativo

Estos adjetivos demostrativos modifican a los sustantivos. También funcionan como sujeto, objeto o complemento en la cláusula. Se forman agregando el enclítico **-que**. Se puede decir que en realidad no son palabras, sino frases adjetivales, porque al formar el plural se pone el adjetivo **cuana plural** antes del *formativo de palabra* **-que**.

Esta clase de adjetivos incluye:

riyaque	<i>este</i>	riya cuanaque	<i>estos</i>
jeecque	<i>este</i>	jeecuanaque	<i>estos</i>
yumeque	<i>ese/aquel</i>	yume cuanaque	<i>esos/aquellos</i>
tumeque	<i>ese/aquel</i>	tume cuanaque	<i>esos/aquellos</i>

(324) **Jadya camadya mi-cuana riya-que**
 así solamente 2-pl este-fm

cuatsabiji cueja-ya.
 cuento avisar-pr

Les digo sólo este cuento.

(325) **Tudya tu-ja-tu cueja-eti-cuare tume-que ecuita.**
 entonces 3-GEN-3 avisar-de vuelta-rem ese-fm hombre

Entonces a la vuelta, él avisó a ese hombre.

(326) **Jee cuana-que tu re-hua cuana-que ana.**
 esto pl-fm 3 aquí-1 pl-fm no

Estos no son los de aquí.

5. Los afijos adjetivales

-da	<i>adjetivador</i>
-ma	<i>no</i>
-qui	<i>con</i>

E. El Adverbio

Los adverbios modifican el verbo en la frase verbal. Unos modifican sustantivos o adjetivos. Algunos adverbios son obligatorios en ciertas frases verbales con el verbo auxiliar (III.A.3.b. y e.).

1. El adverbio obligatorio

Esta clase de adverbio funciona como modificadores en la frase verbal con auxiliar obligatorio. El pro-verbo o verbo genérico tiene que concordar en transitividad con el verbo principal.

metse	<i>primera vez</i>
nere	<i>repentino; de repente</i>
pana	<i>completamente; todo; bien</i>

- (327) **Jadya jua-tsu huaburasa e-ra abu-ya-que**
 así estar-cuando s.i taitetú 1-ERG cargar-pr-que
nere pacaca-sha a-cuare.
 repetino caer-hacer hacer-rem

Después, de repente hice caer al taitetú que estaba cargando.

- (328) **Pana jecu-tana ju-chine.**
 completamente asustar-pas estar-ps

Yo estaba completamente asustado.

- (329) **Jicui metse a-ya-ju ca-tya-ti-aje-hua**
 rayar primera vez hacer-pr-cuando s.i refl-dar-refl-cont-rec
bucha-dya-tu bute-aje-nuca-ya julio-ju, agosto-ju.
 como-enf-3 bajar-cont-otra vez-pr julio-en, agosto-en

Como en los primeros días de rayar, la leche se da igual en julio y agosto.

2. El adverbio calificativo

a. los que siempre siguen a lo que modifican

Algunos adverbios siempre siguen a lo que modifican. Los adverbios *cuita mucho* y *jari todavía* modifican no solamente los verbos sino también los adjetivos y locativos.

cuita	<i>muy; mucho</i>
dyadi	<i>también</i>
jari	<i>todavía</i>
jutii/jutidya	<i>solamente</i>

- (330) **Nere queque-tere cuita-tu ju-hua huaparicuama.**
 repentino gritar-todo muy-3 estar-rec perdiz

De un momento a otro la perdiz gritó.

- (331) **Cas-tere-hua-que juatsu jara-cue jari.**
 poder-terminar-rec-que si echar-imp todavía

Si todavía estás cansado, quédate acostado.

(332) Ijeti bacue uque-da cuita tee-ju.
 sol contr caliente-adjv muy chaco-en
El sol estaba muy caliente en el chaco.

(333) ¿Eje bucha tu-que e-cuana a-ti-ya, chacha
 ig como 3-ABS 1-pl hacer-ir-pr vivo
jari ba-ti-tsu?
 todavía ver-ir-cuando s.i
¿Qué haremos si está vivo todavía?

b. los que usualmente preceden al verbo

<u>chamacama</u>	<i>por fin</i>
<u>huenida (-ma)</u>	<i>rápido (despacio)</i>
<u>jida (-ma)</u>	<i>bien (mal)</i>

(334) E-cuana umae-ra bacue arusu, tacure rami, cuahue,
 1-pl algunos-ERG contr arroz gallina carne yuca
budari jadya tu-na iya-chine. Ji-da e-cuana
 pl tano y 3-pl poner-ps bueno-adjv 1-pl
ara-ara-chine.
 comer-comer-ps

*Algunos nos sirvieron arroz, gallina, yuca y plátanos.
 Comimos bien.*

(335) Chamacama ba-nati-cuare e-cue e-usi-ra
 por fin ver-de ida-rem 1-GEN fm-hermano mayor-ERG
jucuri tsura-bade-ya-ju.
 tejón subir-colgar-pr-cuando s.d
*Por fin, de ida, mi hermano mayor vio que
 el tejón subía.*

Algunos de estos adverbios modifican adjetivos y otras palabras también. Algunos los preceden. Cuando la palabra piji *poco* funciona como adverbio, muchas veces se combina con *camadya solamente*.

<u>dyadi</u>	<i>también; pues</i>
<u>dyaque</u>	<i>mucho; muy</i>
<u>piji</u>	<i>poco</i>

(336) I-que ushuri piji ju-cuare.
 1-ABS flaco poco estar-rem
Yo estuve muy flaco.

- (337) **Tubucuru** piji camadya ya-tse a-cuare.
 perdiz poco solamente 1-dl hacer-rem

Cazamos solamente una perdiz.

- (338) **I-que** dyaque baji-da cuita ju-chine.
 1-ABS muy miedo-adjv muy estar-ps

Yo tuve mucho miedo.

F. El Temporal o La Palabra de Tiempo

Las palabras temporales indican cuándo sucede una acción o un estado. Pueden ocurrir en cualquier parte de la oración. Sin embargo, es más común que se pongan al principio o al fin de la cláusula o de la oración. Algunas de estas palabras constan de una sola raíz. Otras se forman de dos raíces (III.F.).

1. Las de una raíz

Esta clase de palabras incluye:

badi	<i>mes</i>
huecaca	<i>día</i>
iyacua	<i>ahora; hoy</i>
mara	<i>año; tiempo</i>

- (339) **Iyacua** taa tu tumi pacaca mara;
 ahora pues 3 motacú caer tiempo

pa-ara-ti e-ra.
 op-comer-ir 1-ERG

*Ahora es el tiempo cuando caen los motacuces;
 voy a ir a comerlos.*

- (340) **Tume-que** mara-ju dyadi nei ju-cuare cuana ama
 ese-fm año-en m s lluvia estar-rem pl no

cuita shucuta badi.
 muy seis mes

En ese año, no llovió por seis meses.

2. Las de dos raíces

barepatya	<i>mediodía</i>	bare	<i>pasar +</i>	patya	<i>mitad</i>
chinequeja	<i>tarde</i>	chine	<i>noche +</i>	queja	<i>hacia</i>
riyabarepa	<i>ayer</i>	riya	<i>este +</i>	barepa	<i>cielo</i>

- (341) **Chine-ju** ta-tse ju-eti-chine apuda-ju.
 noche-en 3-dl hacer-de vuelta-ps oscuridad-en

Ellos llegaron a casa de noche, en la oscuridad.

- (342) I-que apuda-ju-dya cuita huei cuana mare-ra cua-chine.
 1-ABS oscuridad-en-enf muy paloma pl tirar-a ir-ps

Fui muy temprano a cazar palomas.

- (343) I-que cua-chine riya-barepa bei-ju.
 1-ABS ir-ps este-cielo lago-a

Fui al lago ayer.

G. El Locativo

Las palabras locativas indican el lugar de la acción o del estado. En su mayoría, estas palabras ocurren al final, aunque pueden ocurrir en cualquier parte de la cláusula.

1. Los relacionadores locativos

Estos relacionadores usualmente aparecen en frases relacionadoras. Véase los relacionadores. Sin embargo, hay algunos que aparecen como locativos. Estos incluyen:

ebarucue arriba
emaque debajo
tibene atrás

- (344) Tibene ca-bajiyu-ti, tibene ca-bajiyu-ti
 atr s refl-ver atr s-refl atr s refl-ver atr s-refl
 ya-tse ju-aje-chine.
 1-dl estar-andar-ps

Anduvimos mirando atrás.

- (345) Ebarucue eperere e-a dyaque e-cuana
 arriba chapapa fm-hacer encima 1-pl
 iya-tsura-cuare.
 poner-subir-rem

Lo pusimos en la chapapa hecha arriba.

2. El locativo

Estas palabras de lugar se forman del afijo locativo demostrativo y la raíz locativa **-hua** (+/- el formativo de palabra **-que**) o el relacionador **eque** *por*.

rehua	<i>aquí</i>	rehuaque	<i>de aquí</i>	reeque	<i>por aquí</i>
yuhua	<i>allí</i>	yuhuaque	<i>de allí</i>	yueque	<i>por allí</i>
tuhua	<i>allí</i>	tuhuaque	<i>de allí</i>	tueque	<i>por allí</i>

- (346) Ne-ani-baca jari re-hua.
 imp pl-sentar-poco tiempo todavía aquí-1

Sentémonos aquí un rato.

(347) **Tudya re-eque cuinana-chine las 4 huecaca-ya-ju.**
 entonces aquí-por salir-ps las 4 día-pr-cuando s.d

Entonces salí de aquí a las 4 de la mañana.

3. La raíz locativa

-hua locativo

4. Los afijos locativos

re- aquí
 tu- allí
 yu- allí

H. El Relacionador

Los relacionadores son posposiciones. Funcionan más o menos como las preposiciones del castellano, pero difieren de éstas en la posición que ocupan con respecto a la palabra o la frase con la cual se relacionan en la frase relacionadora o posposicional.

El relacionador monosilábico es un enclítico que se une a la palabra o la frase que le precede, cuya palabra funciona como el eje en la frase relacionadora. Véase La Frase Relacionadora III.H.

1. El relacionador locativo (III.H.1.)

El enclítico -ju y los relacionadores multisilábicos locativos funcionan como el relacionador en la frase relacionadora locativa.

Los relacionadores locativos incluyen:

ducu	dentro	dyaque	encima
emaque	debajo	eque	por; de
-ju	en; a	juque	de
patya	mitad; en medio	peque	cerca
queja	hacia; a	tibene	al revés; el otro lado
tupuju	atrás	tsucue	enfrente

(348) **I-que cua-chine e-cue etare-ju.**
 1-ABS ir-ps 1-GEN casa-a

Fui a mi casa.

(349) **Neti-tsura-tsu diru-cuare mama-chi queja.**
 levantar-subir-cuando s.i ir-rem madre-dim a

Al levantarme, fui hacia mi mamita.

(350) **E-cuana tsaje ju-ya-ju-tu chapa-ra bacajume**
 1-pl rozar estar-pr-cuando s.d-3 perro-ERG jochi

cuinana-sha-hua cani juque.
salir-hacer-rec pozo de

*Cuando estábamos rozando, el perro hizo salir
 al jochi de su cueva.*

2. El relacionador de propósito (III.H.2.)

Estos relacionadores indican el propósito de la acción o del estado. El relacionador *ishu* para; de sigue a una frase verbal para formar parte de la cláusula de propósito y un sustantivo para formar parte de la frase relacionadora de propósito. El relacionador *jiteque* para indica lo que uno va, o viene, a recoger o llevar.

ishu para; a
jiteque para; a

- (351) **Carretero ji-da-que tu-ja e-huane-que tsehue**
 carretero bueno-adjv-ABS 3-GEN fm-esposa-fm con
cua-hua-que emadi jiteque-tu ju-eti-cuare ama.
 ir-rec-que goma para-3 estar-de vuelta-rem no

*El buen carretero, quien había ido con su esposa a
 recoger la goma, no volvió.*

- (352) **¿Ca-dadi-ti-hua-dya-mi tee ish-que?**
 refl-hallar-refl-rec-enf-2 chaco para-que
¿Hallaste donde hacer tu chaco (lo que es para chaco)?

- (353) **Yachi-ju cuinana-tsu eca-tse tsura-cuare acui-ju,**
 pampa-a salir-cuando s.i 3-dl subir-rem rbol-en
eje queja diru-taqui-que peta ish.
 ig lado ir-debe-que mirar para

*Al salir a la pampa, los dos subieron a un árbol
 para mirar a donde deben ir.*

3. El relacionador acompañante (III.H.3.)

tsehue con

- (354) **Peadya ecuita-tu cua-cuare e-huane-que**
 un hombre-3 ir-rem fm-esposa-fm
tsehue tee-ju.
 con chaco-a

Un hombre fue con su esposa al chaco.

4. El relacionador instrumental (III.H.4.)

tsehue con

- (355) ¿**Ai tsehue-tu risi-cuare e-caru-que?**
 qué con-3 amarrar-rem fm-morder-ABS

¿Con qué se amarró donde (el pescado) lo mordió?

5. El relacionador posesivo o benefactivo (III.H.5.)

Este relacionador *ishu para*; de forma parte de la frase de posesión que indica quién es el dueño o para quién es o a quién beneficia. El eje de aquella frase siempre está en el caso genitivo marcado con el enclítico -ja, o -cue si es pronombre singular de la primera o segunda persona.

ishu *de; para*

- (356) **E-cue ishu camadya-mi ejita-ju ju-hua.**
 1-GEN para solamente-2 vista-en estar-rec

Solamente para mi beneficio tú apareciste.

- (357) **Peya yara pa-ju e-jacui-ja ishu.**
 otra paleta op-ser fm-cuñado-GEN para

Que la otra paleta sea para mi cuñado.

6. El relacionador temporal (III.H.6.)

tupu *hasta; a*

- (358) **Las seis tupu chine-queja e-cuana Tumi Chucua-ju**
 Las seis a noche-hacia 1-pl Tumi Chucua-a

ju-eti-nuca-hua.
 hacer-de vuelta-otra vez-rec

A las seis nosotros llegamos otra vez a Tumi Chucua.

7. El relacionador instigativo (III.H.7.)

ademe *por causa de*

Este relacionador *ademe por causa de* indica que la persona o cosa como el eje de la frase hizo algo para beneficiar a otro. El sustantivo como eje de la frase queda marcado por el caso que le corresponde en la oración, aunque una traducción no da el mismo caso. Por ejemplo: en el ejemplo (359), una traducción que enfoca el relacionador sería *por causa tuya soy salvo* o *es por ti que soy salvo*.

- (359) **Mi-ra ademe chacha-ne-hua.**
 2-ERG por causa de vivo-vbz-rec

Tú me salvaste.

8. El relacionador rebajador

Dos de los relacionadores ya mencionados *queja hacia; a* y *tsehue con* funcionan también para rebajar el papel gramatical del sustantivo con que aparecen.

El relacionador *queja* aparece con el segundo actor en una oración bi-transitiva y rebaja su nivel gramatical. Es decir, este segundo actor no aparece con *-ra ergativo* sino en una frase relacionadora, cuyo relacionador es *queja*. En el ejemplo (360), los oficiales son los que causaron la acción, pero los dos soldados son los que cumplieron la acción o sean *quienes lo buscaron*. Sin embargo, los soldados no son marcados con *-ra*, sino *queja*.

(360) **Tudya-tu huaraji cuana-ra beta sudaru queja**
 entonces-3 oficial pl-ERG dos soldado REB

sare-mere-cuare.
 buscar-hacer-rem

Entonces los oficiales hicieron que los dos soldados lo buscaran.

(361) **Ciento cincuenta catsa pae-ra e-cue e-usi**
 cien cincuenta guasquear cura-ERG 1-GEN fm-hermano mayor

a-mere-cuare tu-ja huaraji cuana queja.
 hacer-causar-rem 3-GEN oficial pl REB

El cura hizo que sus oficiales guasquearan a mi hermano ciento cincuenta veces.

También, con el uso del relacionador *queja*, el papel gramatical se rebaja de objeto directo al complemento indirecto en ciertas oraciones cuando el verbo se cambia de transitivo a intransitivo. Por ejemplo, la forma que indica el petitionado, en las dos oraciones de abajo, es el pronombre *mique te* en una (362) y *Yusu Dios* en la otra (363). Cuando el verbo es *bacaya pedir*, forma transitiva, *mique* está en el caso absoluto sin *queja*. Cuando el verbo es *bacabacaya pedir*, forma intransitiva, *Yusu* está en el caso dativo, o sea con *queja*. En una oración intransitiva, si se menciona el objeto, se rebaja a frase o cláusula dependiente de propósito con *ishu* (364).

(362) **Jadya ishü mi-a queja e-cue inime ca-tya-ti-hua tibu**
 así para 2-DAT hacia 1-GEN ser refl-dar-refl-rec porque

mique baca-ya, e-cue E-tata.
 2-ABS pedir-pr 1-GEN fm-padre

Porque he entregado mi ser a ti, te pido así, Padre mío.

(363) **I-que bacue re-queja apuda ducu Yusu queja**
 1-ABS contr aquí-hacia oscuridad dentro Dios REB

baca-baca-ya.
 pedir-pedir-pr

Yo, aquí en la oscuridad, voy a pedir a Dios.

(364) **Tudya e-cue Señor queja baca-baca-chine e-cue**
 entonces 1-GEN Señor REB pedir-pedir-ps 1-GEN

ji-da biaje ju-ishu.
 bueno-adjv viaje estar-para

Entonces sólo pedí a mi Señor que mi viaje fuera bien.

El relacionador **tsehue** aparece con un sustantivo rebajado en una oración intransitiva. Rebaja un objeto directo a un complemento indirecto.

(365) **Nime aputa-ume Yusu tsehue dutya huecaca.**
 mente perder-imp neg Dios REB todo día

Todos los días, no te olvides de Dios.

I. El Interrogativo

Las palabras interrogativas piden información. La frase interrogativa, en la cual aparece una de las palabras interrogativas, usualmente ocurre al principio de la oración o de la cláusula. Los interrogativos iniciativos son:

a	<i>interrogativo</i> (precede a <i>ishu</i>)
ai	<i>¿qué? ¿quién?</i>
are	<i>¿dónde? ¿qué de...?</i>
eje	<i>interrogativo</i>
eju	<i>¿dónde?</i>

(366) **¿A-ishu-tu pae-ra ecuita cuana cuadisha-cuare mani-ju?**
 ig-para-3 cura-ERG hombre pl mandar-rem centro-a

¿Para qué mandó el cura a los hombres al centro?

(367) **¿Ai tu-na ju-cuare?**
 qué 3-pl estar-rem

¿Qué hicieron ellos?

(368) **¿Ai tu-na-ja-tu isha-cuare cani-ju?**
 qué 3-pl-GEN-3 poner-rem pozo-en

¿Qué pusieron ellos en el pozo?

(369) **¿Ai-ra-tu iye-cuare jiruhua eca-tse?**
 quién-ERG-3 matar-rem mono 3-dl

¿Quién mató los dos monos?

(370) **¿Are mi-cue cuchiru ebari?**
 dónde 2-GEN cuchillo grande

¿Dónde está tu machete?

(371) ¿**Eje** tupu tu-ja-tu pista a-ana a-cuare?
 ig cu ndo 3-GEN-3 pista hacer-palabra hacer-rem

¿Cuándo prometió hacer la pista?

(372) ¿**Eje** bucha-tu a-cuare iba-ra ecuita?
 ig como-3 hacer-rem tigre-ERG hombre

¿Qué hizo el tigre al hombre?

(373) ¿**Eju-mi** tahui-hua, tata?
 dónde-2 dormir-rec pap

¿Dónde dormiste, papá?

J. La Partícula

Las partículas son las palabras que no son susceptibles de combinación con afijos flexionales ni derivacionales. Algunas de las partículas funcionan como el enlace o nexos entre las cláusulas en una oración o entre oraciones. Otras son partículas de respuesta o pedido. Hay interjecciones, partículas subjuntivas que expresan potencialidad, deseo o irrealidad, partículas de negación, partículas que expresan el punto de vista del hablante, partículas de caso y algunas sin clasificación.

1. La partícula conectora o de enlace

Algunas partículas funcionan como el enlace para conectar palabras entre la frase, las cláusulas, las oraciones o los párrafos. Ciertas palabras que funcionan así tienen clasificación dual.

a. el enlace entre palabras en la frase

jadya y

La conjunción coordinante *jadya* y enlaza las palabras de una frase (III.A.8.; III.B.7.; III.C.5.; III.D.4.).

(374) **E-cue** bacue ani-chine quimisha siru, beta cuara **jadya**.
 1-GEN contr estar-ps tres lorito dos tarechi y

Tuve tres loritos y dos tarechis.

b. el enlace entre cláusulas

Muchas cláusulas dependientes están conectadas a las cláusulas independientes por nexos que expresan la relación lógica de una acción con la otra. Algunos nexos son relacionadores que han sido mencionados antes. Otros son partículas. Hay una partícula que expresa la relación temporal entre la cláusula dependiente y la independiente.

1) la causa o la razón

tibu *porque* + razón:cláusula independiente + causa: tibu

La partícula *tibu* *porque* indica la causa o la razón de la acción o del estado (II.B.2).

(375) **E-ra-tu** [**i-que** **tupuju** **je-ti-ya** **tibu**] **tsajaja-bare**
 1-ERG-3 1-ABS atr s venir-ir-pr porque correr-pasar

a-chine.
hacer-ps

Lo pasé corriendo, porque venía detrás de mí.

(376) **Jadya tibu-dya, je-ti-nuca-ya-que cuji**
así porque-enf venir-ir-otra vez-pr-cuando perdido

ju-cuare, [diji-ma cua-hua tibu].
estar-rem senda-no ir-rec porque

Por eso, al volver, me perdí, porque no tenía camino.

2) la partícula de contraexpectación

bucha como + cláusula independiente/frase + **bucha**

Hay dos clases de cláusulas contra-expectativas, las cuales contienen la partícula *bucha como* (II.B.5.). Una es la de equivocación y lleva la idea de una suposición falsa, traducida como *pensar que...*

(377) **I-que yume pa-quena-dya ju-cuare,**
 1-ABS allí llorar-llegar-enf estar-rem

[maju-hua bucha] baa-tsu.
morir-rec como ver-cuando s.i

Yo lloraba, pensando que (el perro) había muerto.

(378) **Ta-tse-ra-tu [cuchi e-maju-que cuana bucha] ba-cuare.**
 3-dl-ERG-3 chancho fm-morir-ABS quiz s como ver-rem

Ellos pensaron que era un chancho muerto.

arepa aunque + **arepa** + cláusula negativa independiente + **bucha**

La otra es la concesiva y lleva la idea de una causa que presupone un resultado determinado; no obstante, el resultado real es contrario al que se había supuesto; se traduce *aunque...* En esa clase, la cláusula comienza con la partícula *arepa aunque* y termina con la partícula *bucha como*.

(379) [**Arepa ena ji-da paja-da ama**
aunque agua bueno-adjv blanco-adjv no
bucha]-tu bia-qui e-ju-u.
como-3 microbio-con puede-ser-puede

Aunque el agua parece buena y limpia, puede contener microbios.

3) la partícula condicional

ni si + cláusula independiente + ni

Hay dos partículas que ocurren en cláusulas dependientes condicionales para expresar la idea de que la consecuencia depende del cumplimiento de aquella condición. Una es la partícula ni (II.B.4.a.2). Esta partícula indica un alto grado de probabilidad en cuanto a la consecuencia. Se coloca en medio de la cláusula.

- (380) [Meta ni ju-na-ya], chapa tahui baecua ju-hua.
 noche si estar-venir-pr perro dormir no soler estar-rec
Si ellos vienen de noche, los perros no suelen dormir.

- (381) [Deca ni mi-que], tu-hua-mi jecu-tana-ya ama.
 hombre si 2-ABS all -1-2 asustar-pas-pr no
Si tú eres hombre, no te asustarás.

juatsu si + cláusula dep nominalizada o temporal con -que + juatsu

Esta partícula condicional juatsu si ocurre en la cláusula que indica una condición incierta o contrafactual. Sigue a una cláusula dependiente y siempre se coloca al final de ella.

- (382) I-que me-tse-ra presta e-a-u ama,
 1-ABS 2-dl-ERG presta puede-hacer-puede no
 [me-tse-ja bicicleta peya beru-que me-tse-ra
 2-dl-GEN bicicleta otra vieja-ABS 2-dl-ERG
 sare-ya-que ama juatsu], e-cue escuela-ju
 necesitar-pr-que no si 1-GEN escuela-a
 cuau cuau ju-ishu hasta e-cuana-ja escuela
 ir ir estar-para hasta 1-pl-GEN escuela
 neti-ya tupu.
 parar-pr hasta

Si Uds. no necesitan su otra bicicleta vieja, pueden prestármela hasta que se termine el año escolar, para ir a mi escuela.

4) la partícula de contraste negativo

ai no

Esta partícula se menciona en la sección de las partículas negativas. Véase (58) y (402).

5) la partícula de enlace temporal

tsunumee mientras

Esta partícula tsunumee expresa una relación de tiempo simultáneo (II.B.1.c.). Esta palabra aparece poco en los textos grabados. Esta relación se expresa más con afijos temporales.

- (383) [Mi-que ara-ara-ya tsunumee] tu-que quirica
2-ABS comer-comer-pr mientras 3-ABS papel

huene-ya.
escribir-pr

Mientras tú comes, yo voy a escribir una carta.

c. el enlace entre oraciones o párrafos

1) la partícula introductora

Ciertas partículas se colocan al principio de la oración para conectarla con la anterior.

tudya	<i>entonces</i>
tuequedya	<i>luego; después</i>
tume	<i>entonces</i>

- (384) I-que tahui-na-chine e-cue cuñada Ana-ja etare-ju.
1-ABS dormir-venir-ps 1-GEN cuñada Ana-GEN casa-a

Tudya-tu meta-patya tacure cuana
entonces-3 noche-medio gallo plural

queque-tere-chine.
cantar-todo-ps

Fui a dormir en la casa de mi cuñada Ana.

Entonces a la medianoche todos los gallos cantaron.

- (385) Jeru-chine e-cuana Himno Nacional. Tueque-dya
cantar-ps 1-pl Himno Nacional después-enf

e-cuana diru-chine cancha-ju ijahue ju-ishu.
1-pl ir-ps cancha-a jugar estar-para

Cantamos el Himno Nacional. Después fuimos a la cancha a jugar.

- (386) Iye-tsu tu-na patsa-cuare tu-ja
matar-cuando s.i 3-pl partir-rem 3-GEN

e-dumi-jiti tu-ra ara-hua-que peta ishu.
fm-heces-canasta 3-ERG comer-rec-que mirar para

Tume tu-na ba-cuare beta e-bacua piji
entonces 3-pl ver-rem dos fm-hijo chico

eca-tse madati-ra bu-iji-hua-que. Tume tu-na
3-dl boyé-ERG bajar-tomar-rec-que entonces 3-pl

duju-cuare e-bacua piji eca-tse e-tata-que-ja ba-ishu.
llevar-rem fm-hijo chico 3-dl fm-padre-fm-GEN ver-para

Tume-tu ecuita pa-cuare ama e-bacua-que
entonces-3 hombre llorar-rem no fm-hijo-fm

eca-tse madati-ra bu-iji-hua-que baa-tsu.
 3-dl boyé-ERG bajar-tomar-rec-que ver-cuando s.i

Iyuhue-da-ma-tu e-bacua-que eca-tse ba-cuare.
 amor-adv-no-3 fm-hijo-fm 3-dl ver-rem

Al matar la boyé, ellos partieron su estómago para ver lo que ella había comido. Vieron los dos chicos que la boyé había tragado. Entonces llevaron a los dos chicos para que su padre los viera. El hombre no lloró al ver a sus dos hijos que la boyé había tragado. El no los amaba.

2) la partícula de resultado

jutaquiju *por eso; por esta razón*

Esta partícula se coloca al principio de la oración que indica el resultado de lo que se expresa en la oración que la precede.

(387) ¡Mamita, jee bacua ebari! Jutaquiju
 mamita aquí vibora grande por eso
 i-que pa-diru.
 1-ABS op-ir

¡Mamita, aquí hay una vibora grande! Por eso me voy.

2. La partícula de respuesta

Las partículas para responder a una pregunta, un pedido o una orden son:

a	<i>bueno; de acuerdo</i>	jejee	<i>sí</i>
aama	<i>no</i>	juhuaaba	<i>no sé</i>
aijama	<i>no; no hay</i>	pajuani	<i>no</i>

(388) --¿Are e-cue e-bacua? --jadya-tu a-cuare peya
 dónde 1-GEN fm-hijo así-3 decir a-rem otro
 e-bacua-que eca-tse. --Juhuaaba. ¿Eju
 fm-hijo-fm 3-dl no sé dónde
 cuana taa ri ju-hua?
 quiz s pues 4 estar-rec

*"¿Dónde está mi nieto?" dijo a sus otros dos hijos.
 "No sabemos. ¿Dónde, pues, habrá ido?"*

(389) --¿Quemi-hua mi-ra e-cue ai cuana? --Aama.
 sacar-rec 2-ERG 1-GEN cosa pl no
 Jee e-tahui-qui cuana camadya quemi-hua.
 este fm-dormir-con que pl solamente sacar-rec
"¿Sacaste mis cosas?" "No. Solamente esa hamaca saqué".

(390) --Pacaca-cue, deca. Tudyu-tu e-ra quemitsa-cuare:
caer-imp hombre entonces-3 1-ERG contestar-rem

--Pajuani, tata. Mapisi ri ani-ya.
no padre sicuri 4 haber-pr

"Salta, hijo". Entonces le contesté: "No, padre.
Hay una sicuri allí".

(391) --¿Duju-cara aa-tsu, mi-ra
llevar-querer hacer-cuando s.i 2-ERG
e-duju-u? jadya tu-que a-chine....
puede-llevar-puede así 3-ABS decir a-ps
--A, ne-cua taa--, jadya tu-ra a-chine.

"¿Si quieres, me llevarás?" le dije..... "Bueno, vamos,
pues", me dijo.

3. La partícula de interjección

Las interjecciones no tienen papel gramatical en la oración, sino que están al margen de ella. Expresan una impresión o sentimiento. Incluyen las siguientes:

acue exclamación; ¡pobre!
achí disgusto
ita exclamación

(392) Ita, je-cue. Ita ne-ba-nati.
ex venir-imp ex imp dl-ver-de ida
Ven. Vamos a ir a verlo.

(393) ¡Achi! ¿Ai-ri patata-bade-ya?
disgusto qué-4 gotear-colgar-pr
¡Qué suciedad! ¿Qué cosa está goteando de arriba?

(394) Tudyu, --; Acue, e-bacua e-cue! ¿Eje buchi-que mi-que?
entonces pobre fm-hijo 1-GEN ig como-fm 2-ABS
Entonces, ¡Pobre hijo mío! ¿Qué de ti?

4. La partícula subjuntiva

Las partículas subjuntivas aparecen al principio de una oración que expresa la irrealidad, el deseo, la posibilidad, etc. El verbo principal es por obligación el verbo posibilitivo e-...-u.

areque ojaláque....
deca quizás....
ishapa por nada; es imposible que....

(395) Areque e-cue e-bacua-ra e-cuadisha-u
ojal 1-GEN fm-hijo-ERG puede-mandar-puede

e-cue e-quetsecua tsehue.
 1-GEN fm-nieto con

Ojalá que mi hijo lo mande con mi nieto.

(396) **Deca ri-que e-cue mishi e-maju-y.**
 quiz s 4-ABS 1-GEN gato puede-morir-puede

Quizás mi gato morirá.

(397) **Ishapa ri-que e-cue e-bacujuna e-jaca-y.**
 es imposible 4-ABS 1-GEN fm-hija puede-dejar-puede

Es imposible que yo deje a mi hija.

5. La partícula negativa

ai	introduce la cláusula de contraste negativo
ama	no
batune	no
eju	introduce cierta pregunta retórica negativa
ni	ni (prestada de castellano??)

Hay cinco partículas de negación. La más común, *ama*, se usa para hacer negativa casi cualquier otra clase de palabra. La partícula *ni* tiene el mismo significado de *ni* en castellano. No sabemos si es prestada o no. Las partículas *ai* y *eju* ocurren poco—*ai* solamente al comienzo de la cláusula negativa de contraste y *eju* al comienzo de cierta pregunta retórica con respuesta negativa. La partícula *batune*, que aparece pocas veces, ocurre con el participio negativo.

(398) **Emu, ¿yume tu sihua ama?**
 Emu ése 3 huaso no

Edmundo, ¿no es ése un huaso?

(399) **Esiri tibu, tu-ja-tu adeba-ya ama ediji.**
 vieja porque 3-GEN-3 conocer-pr no camino

Como es anciana, ella no conoce el camino.

(400) **Ni ai-dya juti-dya ca-duju-ti-cuare**
 no cosa-enf sólo-enf refl-llevar-refl-rem

ni masha cuana dyadi.
 ni frazada pl pues

No llevé nada, ni una frazada.

(401) **Batune babi ju-cara ju-neni-nuca-ma.**
 no cazar estar-querer estar-cont-otra vez-no

No quiero ir a cazar otra vez.

(402) **E-cuana-ja Señor, e-cuana-ja Yusu tu dyaque,**
 1-pl-GEN Señor 1-pl-GEN Dios 3 grande

ai e-cuana buchi-que ama.
no 1-pl como-que no

Nuestro Señor, nuestro Dios es grande, no como nosotros.

(403) ¿Eju pa-tu jadya qu-isara-ti ju-ma?
neg rep-3 así refl-saludar-refl estar-no

¿Cómo pueden hablar así? (No deben hablar así).

6. La partícula que indica el punto de vista del hablante

datse pero; en vano; frustrativo

Esta partícula indica que pasó lo inesperado, un resultado que usualmente no pasa. Muchas veces ese resultado no se menciona.

(404) Tudya-tu tu-que cueti-ya-ju cuita
entonces-3 3-ABS pasar-pr-cuando s.d muy

mare-cara datse a-tsa-cuare.
tirar-tratar pero hacer-o.l-rem

Entonces, cuando él pasó, traté de pegarle un tiro pero (no funcionó mi escopeta).

(405) Jipaque japa-da-ma datse je-hua.
suerte lejos-adjv-no pero venir-rec

Afortunadamente, no vine lejos (pero no era así).

tucue sin saber al momento

Esta partícula indica que, cuando la acción sucedió, el hablante no lo supo, pero después sí.

(406) Yume tucue tujuri ara-ya-ju ya-tse
allí sin saber mosquitero comer-pr-cuando s.d 1-dl

neti-tsura-cara-ma ju-cuare.
parar-subir-querer-no estar-rem

Cuando ellos (los sepes) estaban comiendo el mosquitero sin que lo supiéramos, nosotros no queríamos levantarnos.

bau ver algo con sorpresa

(407) Tudya huecaca-ya-ju i-que ani-tsuracuar
entonces día-pr-cuando s.d 1-ABS sentar-subir-rem

etiqui ruque-ra. Bau bacue ecue
fuego atizar-a ver con sorpresa contr 1-GEN

sura aijama.
tinaja no hay

Entonces cuando amaneció, me levanté para atizar el fuego. Me sorprendí al ver que no estaba mi tinaja.

paque *parece que; es seguro que*

- (408) **Paque** me-tse-ra e-cue utsecua naru-chine ama.
parece 2-dl-ERG 1-GEN nieto cuidar-ps no
Parece que Uds. no cuidaron a mi nieto.

bacue *contraste; al contrario*

- (409) **Tume** e-cuana-ra isha-chine peadya piji nuca-dya.
entonces 1-pl-ERG meter-ps un chico otra vez-enf

Tu-na-ra bacue isha-chine beta gol.
3-pl-ERG contr meter-ps dos gol

*Entonces nosotros metimos un gol no más.
Ellos, al contrario, metieron dos goles.*

pa *dice que; reportativo*

Esta partícula se usa tanto para repetir lo que otro recién ha dicho como para informar lo de que el hablante no sabe por experiencia personal.

- (410) **Hablante A.** --E-ra taca-tu a-ya...
1-ERG solo-3 hacer-pr

Hablante B. --¿Ai-pa?
qué-dice

Hablante C. --Tu-ra taca pa-tu etare a-ya.
3-ERG solo dice-3 casa hacer-pr

Hablante A. "Yo solo la haré..." Hablante B. "¿Qué dijo él?" Hablante C. "El dice que él solo hará la casa".

- (411) **Jahua-da** jutii-pa ecuita cuana ju-cuare,
amarillo-adjv no m s-dice gente pl estar-rem

e-cuahui-que erami araya ama tibu,
fm-asar-que carne comer-pr no porque

etiqui aijama tibu.
fuego no hay porque

*La gente estaba amarilla porque no comía carne asada;
pues no había fuego todavía.*

cuana *quizás; más o menos*
jatsu *pues (muchas veces en preguntas retóricas)*
jipaque *afortunadamente; suerte*
ni *quizás*
taa *pues*

- (412) ¿Ejuque **cuana** dyadi e-ra a-ti-ya-que
de quiz s pues 1-ERG hacer-ir-pr-que

erami cuahui ishu-que e-dadi-u?
carne asar para-que puede-hallar-puede

*¿Dónde, quizás, puedo hallar lo que es para asar
la carne que he cazado?*

(413) ¿Eju tu-na-ra duju-ya? ¿Estados Unidos-ju
dónde 3-pl-ERG llevar-pr Estados Unidos-a

ni taa tu-na-ra duju-ya?
quiz s pues 3-pl-ERG llevar-pr

¿Adónde me llevan? ¿Será, pues, a los Estados Unidos?

(414) ¿Ai tsehue jatsu ri-que e-risi-u?
ig con pues 4-ABS puede-atar-puede

Con qué, pues, puedo atar éste?

7. La partícula de caso

-ja genitivo
-que o 0 absoluto
-ra ergativo

Las tres partículas de caso son enclíticos. Se explican en la sección de la frase (III.B.10; III.C.6.). El sujeto de una oración transitiva es del caso ergativo; se marca con la partícula *-ra*. El objeto de la transitiva y el sujeto de la intransitiva son del caso absoluto. Los pronombres singulares se marcan con *-que*; los demás pronombres y los sustantivos se marcan con la ausencia de una partícula (o sea con *-0*). El poseedor es del caso genitivo; se marca con *-ja* o *-cue*.

(415) Bacua-ra a-hua-ju ya-tse-0
vibora-ERG hacer-rec-cuando s.d 1-dl-ABS

e-ca-sama-ti-u.
puede-refl-curar-refl-puede

Cuando la víbora nos muerde, podemos curarnos.

(416) Pa-iye-ti bacua-0 ama ama.

op-matar-ir vibora-ABS no no

Voy a matar la víbora maldita.

(417) Bacua-0-tu ani-ya yachi-ju, equique-ju;
vibora-ABS-3 estar-pr pampa-en monte-en

dutya-ju-tu ani-ya bacua-0.
todo-en-3 estar-pr víbora-ABS

Hay víboras en todas partes, en la pampa y en el monte.

(418) Iye-tsu ya-tse-0 ihua queja beta emetucu
matar-cuando s.i 1-dl-ABS cola lado dos mano

ya-tse-0 e-jicui-u bacua-ja erami-0.
 1-dl-ABS puede-cortar-puede vibora-GEN carne-ABS

*Al matarla, podemos cortar un pedazo de carne de
 la cola de la vibora del tamaño de dos manos.*

(419) E-cue ji-da-na inime ju-cuare,
 1-GEN bueno-adjv-no pensamiento estar-rem
 tu-ra i-que caru-hua cuana bucha.
 3-ERG 1-ABS morder-rec quiz s como

*Yo estaba con pena, pensando que me había
 mordido.*

8. La partícula de costumbre

bahue saber; acostumbrado; soler
 baecua no saber; no acostumbrado; no soler

(420) Jadya tu-que e-cue ina bahue beta estaria,
 así 3-ABS 1-GEN agarrar soler dos estadia
 quimisha estaria jadya tee ishu.
 tres estadia y chaco para

Así yo siempre tomo dos o tres estadias para mi chaco.

(421) Tudyá tu-ja-tu e-tata-que isara-ti baecua,
 entonces 3-GEN-3 fm-padre-fm saludar-ir no soler
 japa-da ani-ya tibu.
 lejos-adjv vivir-pr porque

*Entonces él nunca va a saludar a su papá,
 porque vive lejos.*

9. Las partículas sin clasificación

bae como; parecido

(422) Mi-que-mi dyaque ji-da; aijama mi-que bae-que
 2-ABS-2 muy bueno-adjv no hay 2-ABS como-fm
 peya ecuita cuana, Señor.
 otro hombre pl Señor.

Tú eres muy bueno; no hay otro como tú, Señor.

-dya énfasis; también

Esta partícula es un enclítico que puede agregarse a cualquier clase de palabra.

(423) **Ji-da-dya** **e-cuana ijahue ju-chine.**
 bueno-adjv-enf 1-pl jugar estar-ps
Nosotros jugamos bien.

(424) **Uje-da** **e-cuana c-a-ti-chine** **ama-dya.**
 doloroso-adjv 1-pl refl-hacer-refl-ps no-enf
Nosotros no nos lastimamos.

Referencias Bibliográficas a la Lengua Cavineña

- Camp, Elizabeth L. 1982. Referentes de Movimiento y Ubicación en el Discurso Narrativo en Cavineña. "Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos". Vol II, p 81-122.
- _____. 1983. La Cláusula como Complemento de la Acción en Cavineña. "Estudios sobre el idioma cavineña. Notas Lingüísticas No. 12". Instituto Lingüístico de Verano. Cochabamba, Bolivia.
- _____. 1985. Split Ergativity in Cavineña. "International Journal of American Linguistics", Vol 51, No 1, January 1985, p 38-58.
- _____ and Millicent R. Liccardi. 1978. Cavineña Pronouns in Relation to Theme and Topic. "Work Papers of the Summer Institute of Linguistics". Riberalta, Bolivia.
- _____. 1983. Pronombres en Cavineña con Relación al Tema. "Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos". Vol III. p 121-159.
- Key, Mary Ritchie. 1963. Comparative Phonology of the Tacanan Languages. Tesis para optar el grado de PH.D., The University of Texas at Austin.
- _____. 1963. Cavineña y Castellano, "Vocabularios Bolivianos No. 4". Instituto Lingüístico de Verano, Riberalta, Beni, Bolivia.
- Liccardi, Millicent R. 1983. Fonología Cavineña: Palabras, Grupos Rítmicos y Grupos Fónicos. "Estudios sobre el idioma cavineña. Notas Lingüísticas No 12". Instituto Lingüístico de Verano. Cochabamba, Bolivia.
- "Yusuja Quisarati, Nuevo Testamento en Cavineña", 1985. Liga Bíblica Mundial Del Hogar. Instituto Lingüístico de Verano. Cochabamba, Bolivia.